

# ವೇಮನ ಜ್ಞಾನಮಾರ್ಗಪದ್ಯಗಳು

ತೆಲುಗು ಮೂಲ : ಯೋಗಿ ವೇಮನ

ಆಂಗ್ಲ ವ್ಯಾಖ್ಯಾನ : ಸಿ. ಪಿ. ಬೌನ್

ಕನ್ನಡ ಅನುವಾದ : ಜೋಸ್ಮಲ ಸದಾನಂದ ಶಾಸ್ತ್ರಿ

೨೦೧೯



ಪ್ರಸಾರಾಂಗ

ಕರ್ನಾಟಕ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯ, ಧಾರವಾಡ

## Vemana Jyanamarga Padyagalu (a collection of Vemana Poems)

- Translated by : J. Sadananda Shastri  
Anatapur, A.P.
- Published by : Dr. H. B. Neelgund  
Co-ordinator  
Mahayogi Vemana Peetha  
Karnatak University, Dharwad – 580 003.
- Copies : 1000
- Second Edition : 2019
- Pages : xiv + 562
- Book Size : Demy 1/8
- Used Paper : 64 GSM N. S. Book Print

### ವೇಮನ ಚಾಣ್ಮಾರ್ಗ ಪದ್ಯಗಳು

- ಅನುವಾದಕರು : ಜಿ. ಸದಾನಂದ ಶಾಸ್ತ್ರಿ  
ಅನಂತಪುರ, ಆಂಧ್ರಪ್ರದೇಶ
- ಪ್ರಕಾಶಕರು : ಡಾ. ಎಚ್. ಬಿ. ನೀಲಗುಂದ  
ಸಂಯೋಜಕರು  
ಮಹಾಯೋಗಿ ವೇಮನಪೀಠ  
ಕರ್ನಾಟಕ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯ, ಧಾರವಾಡ
- ಪ್ರತಿಗಳು : ೧೦೦೦
- ಪ್ರಥಮ ಮುದ್ರಣ : ೨೦೧೯
- ಪುಟ ಸಂಖ್ಯೆ : xiv + ೫೬೨
- ಬೆಲೆ : ರೂ.
- ಪುಸ್ತಕದ ಆಕಾರ : ಡೆಮಿ 1/8
- ಬಳಸಿದ ಕಾಗದ : 64 ಜಿಎಸ್‌ಎಂ ಎನ್. ಎಸ್. ಬುಕ್‌ಪ್ರಿಂಟ್

- ಮುದ್ರಕರು : ತ್ವರಿತ ಮುದ್ರಣ ಆಫ್‌ಸೆಟ್ ಪ್ರಿಂಟರ್ಸ್  
ಶ್ರೀ ವಿಠಲ ಮಂದಿರರಸ್ತೆ, ಗದಗ - ೫೮೨ ೧೦೧  
ಮೊ: ೯೪೪೮೨೨೩೩೦೨, ೮೮೮೪೪೯೫೩೩೧, ೭೪೧೧೬೮೮೨೨  
E\_mail : chaitanyaoffset@gmail.com

## ಕುಲಪತಿಗಳ ನುಡಿ

ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯಗಳು ವಿಶ್ವ ಜ್ಞಾನ ಮತ್ತು ವಿಷಯ ಜ್ಞಾನವನ್ನು ಸಮನ್ವಯಗೊಳಿಸಿ ಜನಸಮುದಾಯಕ್ಕೆ ತಲುಪಿಸುವ ಉದ್ದೇಶದಿಂದ ಸ್ಥಾಪಿತವಾದವುಗಳು. ಇವುಗಳ ಉದ್ದೇಶ ಸಂಗ್ರಹಿತ ಜ್ಞಾನವನ್ನು ಹಂಚುವುದು ಮತ್ತು ಅದರ ಮೇಲೆ ಹೊಸ ಹೊಸ ಸಂಶೋಧನೆಗಳನ್ನು ಮಾಡಲು ಪ್ರೋತ್ಸಾಹಿಸುವುದು. ಸಂಶೋಧನೆಗಳಿಂದ ಹೊರಬರುವ ಉಪಯುಕ್ತ ಪರಿಣಾಮಗಳಿಂದ ಸೃಷ್ಟಿಗೂ, ಸಮಾಜಕ್ಕೂ ಹಾನಿಯಾಗದಂತೆ ವಿವಿಧ ಯೋಜನೆಗಳನ್ನು ರೂಪಿಸಿ, ತಂತ್ರಜ್ಞಾನವನ್ನು ಸೃಷ್ಟಿಸಿ ಮನುಕುಲದ ಸರ್ವತೋಮುಖ ಅಭಿವೃದ್ಧಿಗೆ ಒದಗಿಸುವುದು. ಈ ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ಕರ್ನಾಟಕ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯವು ವಿಭಿನ್ನ ಆಯಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಅಮೋಘ ಸೇವೆಯನ್ನು ಸಲ್ಲಿಸುತ್ತಾ ಬಂದಿದೆ.

ಕನ್ನಡದ ಸರ್ವಜ್ಞನಂತೆ, ತೆಲುಗಿನ ಮಹಾಯೋಗಿ ವೇಮನ ಜನರ ಕವಿ. ಸರಳ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಸಾಮಾನ್ಯ ವಿಷಯದಿಂದ ಗಹನವಾದ ವಿಷಯದವರೆಗೆ ಜನಹಿತ ವಿಷಯಗಳನ್ನೇ ಸಾರಿದ ಸಂತ ಕವಿ. ಈ ಪ್ರಜಾ ಕವಿಯ ಪದ್ಯಗಳನ್ನು ಈಗಾಗಲೇ ನಮ್ಮ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯವು “ವೇಮನ ವಿಶ್ವಗೀತೆ” ಎಂಬ ಹೆಸರಿನಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಟಿಸಿದೆ. ಇವರಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದಂತೆ ೧೫ ಗ್ರಂಥಗಳನ್ನು ನಮ್ಮ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯವು ಪ್ರಕಟಿಸಿದೆ.

ಪ್ರಸ್ತುತ “ವೇಮನ ಜ್ಞಾನಮಾರ್ಗ ಪದ್ಯಗಳು” ಎಂಬುದು ಅಪರೂಪದ ಗ್ರಂಥ. ಕ್ರಿ.ಶ. ೧೮೨೪ ರಲ್ಲಿ ಬ್ರಿಟಿಷ್ ಕಂಪನಿ ಸರ್ಕಾರದ ಅಧಿಕಾರಿಯಾಗಿದ್ದ ಸಿ.ಪಿ. ಬ್ರೌನ್, ಜನರ ಬಾಯಿಂದ ಬಾಯಿಗೆ ಬಂದ ಮತ್ತು ಹಸ್ತಪ್ರತಿಗಳಲ್ಲಿರುವ ವೇಮನರ ಪದ್ಯಗಳನ್ನು ಸಂಗ್ರಹಿಸಿ ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ಅತಿ ಉಪಯುಕ್ತವಾದ ೧೨೧೫ ಪದ್ಯಗಳನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸಿದರು. ಈ ಗ್ರಂಥ, ಮೂಲ ತೆಲುಗು ಮತ್ತು ಅದರ ಕೆಳಗೆ ಬ್ರೌನ್ ಅವರ ಇಂಗ್ಲೀಷ್ ಭಾಷಾಂತರವಿದೆ. ಅದರ ಕೆಳಗೆ ಕನ್ನಡ ಭಾಷಾಂತರವನ್ನು ಮುದ್ರಿಸಿ ಪ್ರಕಟಿಸುತ್ತಿರುವುದು ಶ್ಲಾಘನೀಯ.

ಮೂಲ ತೆಲುಗು, ಅದರ ಇಂಗ್ಲೀಷ್ ಭಾಷಾಂತರವನ್ನು ಸಮನ್ವಯಗೊಳಿಸಿ ಮೂಲ ಅರ್ಥಕ್ಕೆ ಚ್ಯುತಿ ಬರದಂತೆ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ತರ್ಜುಮೆಗೊಳಿಸಿದ ಡಾ. ಜೆ. ಸದಾನಂದ ಶಾಸ್ತ್ರಿಗಳಿಗೆ ಅಭಿನಂದನೆಗಳನ್ನು ಸಲ್ಲಿಸುತ್ತೇನೆ. ಅಷ್ಟಾವಧಾನಿಗಳಾಗಿರುವ ಡಾ. ಜೆ. ಸದಾನಂದ ಶಾಸ್ತ್ರಿಗಳು ಕನ್ನಡ, ತೆಲುಗು, ಇಂಗ್ಲೀಷ್ ಮತ್ತು ಸಂಸ್ಕೃತ ಭಾಷೆಯ ಮೇಲೆ ಪ್ರಭುತ್ವ ಸಾಧಿಸಿದವರು. ಇಂಥವರಿಂದ ತರ್ಜುಮೆಯಾಗಿರುವ ಈ ಗ್ರಂಥವು

ಓದುಗರ ಹೃದಯವನ್ನು ಪ್ರವೇಶಿಸುವುದರಲ್ಲಿ ಯಾವುದೇ ಸಂಶಯವಿಲ್ಲ. ತನ್ನೂಲಕ ಸಮಾಜದಲ್ಲಿ ಶಾಂತಿ, ನೆಮ್ಮದಿ ಸ್ಥಾಪಿತವಾಗಿ ಸುಂದರ ಸಮಾಜ ನಿರ್ಮಾಣವಾದರೆ ಮಹಾಯೋಗಿ ವೇಮನ ಪೀಠ ಮಾಡಿದ ಈ ಕಾರ್ಯವು ಸಾರ್ಥಕವಾಗುತ್ತದೆ.

ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯಗಳಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾಪಿತವಾಗಿರುವ ಪೀಠಗಳ ಜವಾಬ್ದಾರಿ ವಿಷಯ ಜ್ಞಾನವನ್ನು ಬಳಸಿಕೊಂಡು ವಿಷಯಾತೀತದೆಡೆಗೆ ಚರಿಸುವುದು. ಇಂತಹ ಕಾರ್ಯಗಳಿಗಾಗಿಯೇ ಸ್ಥಾಪಿತವಾಗಿರುವ ಮಹಾಯೋಗಿ ವೇಮನ ಪೀಠದಂತಹ ಆಧ್ಯಾತ್ಮಿಕ ಪೀಠಗಳು ಕೆಲಸಮಾಡುವುದು ಇಂದಿನ ತುರ್ತು ಅವಶ್ಯಕತೆ. ಇಂತಹ ಕಾರ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಮಹಾಯೋಗಿ ವೇಮನಪೀಠವು ಹಲವಾರು ಯೋಜನೆಗಳನ್ನು ರೂಪಿಸಿರುವುದು ಸೂಕ್ತವಾದದ್ದು. ಇದೇ ರೀತಿ ಮಹಾಯೋಗಿ ವೇಮನಪೀಠವು ತನ್ನ ಕಾರ್ಯಚಟುವಟಿಕೆಗಳನ್ನು ವಿಭಿನ್ನ ಆಯಾಮಗಳಲ್ಲಿ ವಿಸ್ತರಿಸಿಕೊಳ್ಳುವ ಮೂಲಕ ಸಮಾಜ ಕಲ್ಯಾಣದ ಕೆಲಸವನ್ನು ಮುಂದುವರೆಸಲು ಹಾರೈಸುತ್ತೇನೆ.

ಧಾರವಾಡ  
೨-೧-೨೦೧೯

ಡಾ. ಪ್ರಮೋದ ಭೀ. ಗಾಯಿ  
ಕುಲಪತಿಗಳು  
ಕರ್ನಾಟಕ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯ, ಧಾರವಾಡ

■ ■

## ಸಂಯೋಜಕರ ಮಾತು

ವೇಮನ ಯೋಗಿ ಎಂದು ಜನಮಾನಸದಲ್ಲಿ ಪರಿಚಿತವಾಗಿರುವ ಮಹಾಯೋಗಿ ವೇಮನರು ಭಾರತೀಯ ಋಷಿ ಪರಂಪರೆಯ ವ್ಯಕ್ತರೂಪ. ತಮಗಾದ ಪರಮ ಸತ್ಯದ ದರ್ಶನವನ್ನು ಶಬ್ದಗಳಲ್ಲಿ ಹೇಳಲಾಗದು ಎನ್ನುವ ನಂಬಿಕೆಯನ್ನು ಹುಸಿಗೊಳಿಸಿದ ಸಂತ ಕವಿ. ತಾವು ಕಂಡುಂಡ ಪರಮ ಸತ್ಯವನ್ನು ಸಾವಿರಾರು ಪದ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಸಾಮಾನ್ಯರಿಗೂ ತಿಳಿಯುವಂತೆ ಹೇಳಿದ ಪ್ರಜಾಕವಿ. ಮಾನವ ಕಲ್ಪಿತ ಧರ್ಮ, ಜಾತಿ, ಭಾಷೆ, ದೇಶ ಮತ್ತು ವ್ಯಕ್ತಿ ಪ್ರಚಾರದಂತಹ ವಿಷಯಗಳನ್ನು ಮೀರಿ ಇರುವ ಪರಮ ಶಾಂತಿಯನ್ನು ದರ್ಶಿಸಲು ತಮ್ಮನ್ನು ತಾವು ಸಮರ್ಪಿಸಿಕೊಂಡು ನುಡಿದಂತೆ ನಡೆದ ಪರಮಜ್ಞಾನಿ.

ಮಹಾಯೋಗಿ ವೇಮನರು ಯಾವುದೇ ಜಾತಿ, ಮತ, ಧರ್ಮ, ಸಂಪ್ರದಾಯ ಆಚರಣೆ ಮತ್ತು ನಂಬಿಕೆಗಳನ್ನು ಹೇಳಲಿಲ್ಲ. ಯಾವುದೇ ಸಂಘಸಂಸ್ಥೆಗಳನ್ನು ಸ್ಥಾಪಿಸದೇ ಜನಮಾನಸದಲ್ಲಿ ಸದಾ ಉಪಸ್ಥಿತವಾಗಿರುವ ಮಹಾಯೋಗಿ ವೇಮನ ಒಂದು ವ್ಯಕ್ತಿತ್ವವಲ್ಲ, ಸದಾ ಜಾಗೃತವಾಗಿರುವ ಪರಿಪೂರ್ಣ ಪ್ರಜ್ಞೆಯ ಅಸ್ತಿತ್ವ. ಇವರ ಚರಿತ್ರೆಯನ್ನು ಅರಿಯಬೇಕೆನ್ನುವವರಿಗೆ ಗೊಂದಲದ ಗೂಡಾಗಿ ತೋರುವ ವೇಮನ, ಚಾರಿತ್ರ್ಯವನ್ನು ಅರಿಯಬೇಕೆನ್ನುವವರಿಗೆ ತಕ್ಷಣದಲ್ಲಿ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷವಾಗುವ ಸಿದ್ಧಿಪುರುಷ. ಪುರಾವೆಗಳಲ್ಲಿ, ಅಕ್ಷರಗಳಲ್ಲಿ ಹುಡುಕುವವರಿಗೆ ಕವಿಯಾಗಿ, ಸಮಾಜ ಸುಧಾರಕನಾಗಿ, ಕ್ರಾಂತಿಕಾರಿಯಾಗಿ, ಭೋಗಿಯಾಗಿ, ತ್ಯಾಗಿಯಾಗಿ ಕಂಡರೆ ಇದನ್ನು ಮೀರಿ ಪರಮ ಸತ್ಯವನ್ನು ದರ್ಶಿಸಬೇಕೆನ್ನುವವರು ಆತನ ಪದ್ಯಗಳನ್ನು ಓದಿ ತಮ್ಮನ್ನು ತಾವರಿತುಕೊಳ್ಳುವ ಸಲುವಾಗಿ ಕಣ್ಣುಮುಚ್ಚಿ ಆತನನ್ನು ಸ್ಮರಿಸಿದರೆ, ತಮ್ಮಂತರಂಗದೊಳಗೆ ಪರಮಶಾಂತಿಯ ಮಾರ್ಗ ತಿಳಿದುಕೊಳ್ಳುವಂತೆ ಮಾಡುವ ಮಾಂತ್ರಿಕ.

ಜನರ ನಾಲಿಗೆಯಲ್ಲಿ ನಲಿದಾಡುತ್ತಿದ್ದ ವೇಮನರ ಪದ್ಯಗಳನ್ನು ಗ್ರಂಥಸ್ಥಗೊಳಿಸಲು ಮೊದಲ ಪ್ರಯತ್ನವನ್ನಾರಂಭಿಸಿದವರು ಬ್ರಿಟೀಷ್ ಕಂಪನಿ ಸರಕಾರದ ಅಧಿಕಾರಿಯಾಗಿದ್ದ ಚಾರ್ಲ್ಸ್ ಫಿಲಿಪ್ಸ್ ಬ್ರೌನ್. ಈತನ ತಂದೆ ಕಲ್ಕತ್ತಾ ಬ್ರಿಟೀಷ್ ಕಂಪನಿ ಸರಕಾರದಿಂದ ಸ್ಥಾಪಿತವಾಗಿದ್ದ ಅನಾಥಾಶ್ರಮದ ಮುಖ್ಯಸ್ಥನಾಗಿದ್ದ ಡೆವಿಡ್ ಬ್ರೌನ್. ಭಾರತೀಯ ವೇದಾಂತ ಪರಂಪರೆಗೆ ಮಾರುಹೋಗಿದ್ದ ಡೆವಿಡ್ ಬ್ರೌನ್ ಇದಕ್ಕಾಗಿ ಸಂಸ್ಕೃತವನ್ನು ಕಲಿತು ಹಲವಾರು ಸಂಸ್ಕೃತ ಗ್ರಂಥಗಳನ್ನು ಇಂಗ್ಲೀಷ್ ಭಾಷೆಗೆ ತರ್ಜುಮೆಗೊಳಿಸಿದರು.

ಇವರ ಮಗನಾಗಿ ನವೆಂಬರ್ ೧೦, ೧೭೯೬ರಲ್ಲಿ ಕಲ್ಕತ್ತದಲ್ಲಿ ಜನ್ಮತಾಳಿದ ಸಿ. ಪಿ. ಬ್ರೌನ್ ಇಂಗ್ಲೆಂಡಿನ ಹೆಲೀಬರೆ ಕಾಲೇಜಿನಲ್ಲಿ ನಾಗರಿಕ ಸೇವಾ ತರಬೇತಿ ಪಡೆದು ಅಗಸ್ಟ್ ೪, ೧೮೧೭ ರಂದು ಮದ್ರಾಸ್‌ಗೆ ಆಗಮಿಸಿ ಕಡಪಾ ಜಿಲ್ಲೆಯ ಕಲೆಕ್ಟರ್ ಆಗಿದ್ದ ಜಾನ್ ಹನ್‌ಬರಿ ಅವರ ಸಹಾಯಕ ಕಲೆಕ್ಟರ್ ಆಗಿ ಸೇವೆಯನ್ನು ಪ್ರಾರಂಭಿಸಿದರು.

ಸುಗಮ ಆಡಳಿತಕ್ಕಾಗಿ ಸ್ಥಳೀಯ ತೆಲುಗು ಭಾಷೆಯನ್ನು ಕಲಿಯಲು ಪ್ರಾರಂಭಿಸಿದ. ಆ ಕಾಲದ ತೆಲುಗಿನ ಶ್ರೇಷ್ಠ ಪಂಡಿತರಾಗಿದ್ದ ವೇಲಗಾಪುಡಿ ಕೋದಂಡರಾಮ ಪಂತಲು ಅವರ ಪ್ರಭಾವಕ್ಕೊಳಗಾಗಿ ತೆಲುಗು ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಆಳವಾಗಿ ಅಧ್ಯಯನ ಮಾಡಿದರು.

ತೆಲುಗು ಸಾಹಿತ್ಯದ ಆಧ್ಯಾತ್ಮಿಕ ಶಕ್ತಿಯ ತೀವ್ರ ಪ್ರಭಾವಕ್ಕೊಳಗಾದ ಬ್ರೌನ್ ಅಳಿವಿನಂಚಿನಲ್ಲಿದ್ದ ಆ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಪುನರುಜ್ಜೀವನಗೊಳಿಸಲು ನಿರ್ಧರಿಸಿದರು. ತೆಲುಗು ಭಾಷೆಯ ಸಮಗ್ರ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಮುದ್ರಣಗೊಳಿಸಲು ಸಂಕಲ್ಪಿಸಿ ಇಂಗ್ಲೀಷ್-ತೆಲುಗು ಬಲ್ಲವರ ಒಂದು ಪಡೆಯನ್ನು ಸೃಷ್ಟಿಸಿ ಹಸ್ತಪ್ರತಿಗಳನ್ನೆಲ್ಲ ಸಂಗ್ರಹಿಸಿ ಗ್ರಂಥಸ್ಥಗೊಳಿಸುವ ಕಾರ್ಯವನ್ನಾರಂಭಿಸಿದರು. ಈ ಕಾರ್ಯದಲ್ಲಿ ತಮ್ಮನ್ನು ತಾವು ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ತೊಡಗಿಸಿಕೊಂಡಿದ್ದರಿಂದ ೧೮೩೪ರಲ್ಲಿ ಅವರನ್ನು ನೌಕರಿಯಿಂದ ವಜಾಗೊಳಿಸಿ ಲಂಡನ್‌ಗೆ ಮರಳಿ ಕಳುಹಿಸಲಾಯಿತು. ಕ್ರಿ.ಶ. ೧೮೩೫ ರಿಂದ ೧೮೩೮ರ ವರೆಗೆ ಲಂಡನ್‌ದಲ್ಲಿಯೇ ತೆಲುಗು ಸಾಹಿತ್ಯದ ಕೆಲಸಮಾಡಿದ ಬ್ರೌನ್ ೨೧೦೦ ಪುಸ್ತಕಗಳನ್ನು ಮುದ್ರಿಸಿ ಭಾರತಕ್ಕೆ ಕಳುಹಿಸಿದರು. ಕ್ರಿ.ಶ. ೧೮೩೭ ರಲ್ಲಿ ಕಂಪನಿ ಸರ್ಕಾರದ ಪರ್ಷಿಯನ್ ಭಾಷೆಯ ತರ್ಜುಮೆಗಾರನಾಗಿ ಮತ್ತೆ ಭಾರತಕ್ಕೆ ಬಂದರು. ಮದ್ರಾಸ್ ಕಾಲೇಜು ಬೋರ್ಡ್‌ನ ಸದಸ್ಯರಾಗಿ ಕಾರ್ಯ ನಿರ್ವಹಿಸಿದರು. ಅನಾರೋಗ್ಯದಿಂದ ಲಂಡನ್‌ಗೆ ಮರಳಿದ ಬ್ರೌನ್ ಡಿಸೆಂಬರ್ ೧೨, ೧೮೮೪ ರಲ್ಲಿ ಮರಣ ಹೊಂದಿದರು. ತೆಲುಗು ಸಾಹಿತ್ಯ ಸಂಗ್ರಹಿಸುವ ಅಭಿಯಾನದಲ್ಲಿ ಅವರ ಮೇಲೆ ತೀವ್ರ ಪ್ರಭಾವ ಬೀರಿದ ವೇಮನರು ಏಸು ಮಹಾಸ್ವಾಮಿಯ ಪುನರಾವತಾರವಾಗಿ ಕಂಡರು. ಇದರಿಂದಾಗಿ ವಿಶೇಷ ಆಸಕ್ತಿ ಮತ್ತು ಭಕ್ತಿಯಿಂದ ವೇಮನರ ಪದ್ಯಗಳನ್ನು ಸಂಗ್ರಹಿಸಿ ಪ್ರಕಟಿಸಿದರು.

ಕ್ರಿ.ಶ. ೧೮೨೪ ರಿಂದ ೧೮೨೯ರ ವರೆಗೆ ಅಂದರೆ ಸತತ ಐದು ವರ್ಷಗಳ ಕಾಲ ಚದುರಿ ಹೋಗಿದ್ದ ಮಹಾಯೋಗಿ ವೇಮನರ ಪದ್ಯಗಳನ್ನು ಸಂಗ್ರಹಿಸಿದ ಸಿ. ಪಿ. ಬ್ರೌನ್ ೧೨೧೫ ಪದ್ಯಗಳನ್ನು ಮೊಟ್ಟಮೊದಲಿಗೆ ಗ್ರಂಥಸ್ಥಗೊಳಿಸಿದರು. ಆ ಪದ್ಯಗಳು ಮೂಲದಲ್ಲಿರುವಂತೆ ತೆಲುಗು ಅದರ ಕೆಳಗಿರುವ ಬ್ರೌನರ ಭಾಷಾಂತರವನ್ನು ಅದಿರುವಂತೆ ಯಥಾಸ್ಥಿತಿಯನ್ನು ಉಳಿಸಿಕೊಂಡು ಅದರ ಕೆಳಗೆ ಕನ್ನಡದ ಭಾಷಾಂತರವನ್ನು ಮುದ್ರಿಸಲು ಸಂಕಲ್ಪಿಸಲಾಯಿತು. ಬಹಳಷ್ಟು ಕಠಿಣವಾದ ಈ ತರ್ಜುಮೆ ಕಾರ್ಯವನ್ನು ಮಾಡಲು ಸೂಕ್ತವಾದವರನ್ನು ಹುಡುಕುವ ಪ್ರಯತ್ನದಲ್ಲಿದ್ದಾಗ ನಮ್ಮ ಸೌಭಾಗ್ಯಕ್ಕೆ ದೊರೆತವರು ಡಾ. ಚೋಸುಲ ಸದಾನಂದ ಶಾಸ್ತ್ರಿ, ನಿವೃತ್ತ ಪ್ರಾಧ್ಯಾಪಕರು ಸಾಯಿಬಾಬಾ ಕಾಲೇಜು, ಅನಂತಪುರ, ಆಂಧ್ರಪ್ರದೇಶ.

ಅಷ್ಟಾವಧಾನಿಗಳಾಗಿರುವ ಡಾ. ಜೆ. ಸದಾನಂದ ಶಾಸ್ತ್ರಿಗಳು ಹರಿಕಥೆ, ಆಧ್ಯಾತ್ಮಿಕೋಪನ್ಯಾಸ, ಸಾಹಿತ್ಯೋಪನ್ಯಾಸ, ರೇಡಿಯೋ ಪುರಾಣಪ್ರವಚನ, ಜನಪದಗೀತೆ, ನಾಟಕೋತ್ಸವಕ್ಕೆ ತಮ್ಮನ್ನು ತಾವು ಸಮರ್ಪಿಸಿಕೊಂಡವರು. “ಪಂಪ - ನನ್ನಯ” ಒಂದು ತೌಲನಿಕ ಅಧ್ಯಯನ ಎಂಬ ವಿಷಯದ ಮೇಲೆ ಸಂಶೋಧನೆ ಮಾಡಿ

ಡಾಕ್ಟರೇಟ್ ಪದವಿ ಪಡೆದಿರುವರು. ಇವರು ೨೫ ಪುಸ್ತಕಗಳನ್ನು ರಚಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಮುಖವಾದವುಗಳೆಂದರೆ ಅತ್ತಿಮಬ್ಬೆ, ಕೈಲಾಸಂ ಅವರ ನಾ ಕಂಡ ಭಾರತ, ಕಿರುಗೂರಯ್ಯಾಲುಗಳು, ಮಲಿಪೂತ, ಶಿವಶರಣರ ವಚನ, ಸರ್ವಜ್ಞನ ವಚನ, ಕನಕದಾಸರ ಕೀರ್ತನೆಗಳು, ಕನಕದಾಸರ ಹರಿಭಕ್ತಿಸಾರ, ಶ್ರೀಕೃಷ್ಣ ಸಂಕೀರ್ತನಂ, ಮೋಹನ ತರಂಗಿಣಿ ಅನುವಾದ, ಪ್ರಾಚೀನ ಕನ್ನಡ ವ್ಯಾಕರಣ, ಮನು ಬಳಿಗಾರ ಋಣಂ, ಕನಕ ಸಾಹಿತ್ಯ ಸೌರಭ ಮತ್ತು ಭಗವದ್ಗೀತೆ ನಿತ್ಯಪಾಠ ಮುಂತಾದವುಗಳು. ಇಂತಹ ಪೂಜ್ಯರು ವೇಮನರ ಮೂಲ ಪದ್ಯಗಳು, ಸಿ.ಪಿ.ಬ್ರೌನರ ಇಂಗ್ಲೀಷ್ ಭಾಷಾಂತರವನ್ನು ಸಮನ್ವಯಗೊಳಿಸಿ “ವೇಮನ ಜ್ಞಾನಮಾರ್ಗ ಪದ್ಯಗಳು” ಎಂಬ ಹೆಸರಿನಲ್ಲಿ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ತರ್ಜುಮೆಗೊಳಿಸಿರುವುದಕ್ಕೆ ಸಮಸ್ತ ಕನ್ನಡ ನಾಡಿನ ಜನತೆಯ ಪರವಾಗಿ ಹೃದಯಪೂರ್ವಕ ಧನ್ಯವಾದಗಳನ್ನು ಸಲ್ಲಿಸುತ್ತೇನೆ.

ಈ ಕಾರ್ಯಕ್ಕೆ ಪ್ರೋತ್ಸಾಹ ನೀಡಿದ ಮಾನ್ಯ ಶ್ರೀ ಎಚ್. ಕೆ. ಪಾಟೀಲರಿಗೂ, ಮಹಾಯೋಗಿ ವೇಮನಪೀಠದ ಸಲಹಾಸಮಿತಿಯ ಗೌರವಾನ್ವಿತ ಸದಸ್ಯರುಗಳಾದ ಡಾ. ಶಿವಣ್ಣ ಅಮಾತೆಪ್ಪನವರ, ಶ್ರೀ ಆರ್. ಟಿ. ಜಂಗಲ ಮತ್ತು ಶ್ರೀ ಆರ್. ಆರ್. ಸಾವಕಾರ ಅವರಿಗೆ ಹೃದಯಪೂರ್ವಕ ಧನ್ಯವಾದಗಳು. ಮಹಾಯೋಗಿ ವೇಮನಪೀಠದ ಸರ್ವಕಾರ್ಯಗಳಿಗೆ ಸದಾ ಪ್ರೋತ್ಸಾಹಿಸುತ್ತಿರುವ ಕರ್ನಾಟಕ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯದ ಕುಲಪತಿಗಳಾಗಿರುವ ಪ್ರೊ. ಪ್ರಮೋದ ಭೀ. ಗಾಯಿ ಅವರಿಗೆ ಹೃದಯಪೂರ್ವಕ ಧನ್ಯವಾದಗಳು. ಕುಲಸಚಿವರಾಗಿರುವ ಪ್ರೊ. ಕೆ.ಎಮ್. ಹೊಸಮನಿ ಅವರಿಗೂ, ಪ್ರಸಾರಾಂಗದ ನಿರ್ದೇಶಕರಾಗಿರುವ ಡಾ. ಹರಿಲಾಲ ಪವಾರ ಅವರಿಗೂ ಧನ್ಯವಾದಗಳು. ಮುಖಪುಟವನ್ನು ತಯಾರಿಸಿರುವ ಚಿತ್ತಾರ ಗ್ರಾಫಿಕ್ಸ್‌ನ ಮಾರುತಿ ಅವರಿಗೆ ಮತ್ತು ಪುಸ್ತಕಗಳನ್ನು ಸುಂದರವಾಗಿ ಮುದ್ರಿಸಿಕೊಟ್ಟ ತ್ವರಿತ ಮುದ್ರಣಾಲಯ, ಗದಗ ಅವರಿಗೂ ಸಹ ಹೃದಯಪೂರ್ವಕ ಧನ್ಯವಾದಗಳು.

ಧಾರವಾಡ  
೨-೧-೨೦೧೯

- ಡಾ. ಎಚ್. ಬಿ. ನೀಲಗುಂದ  
ಸಂಯೋಜಕರು,

ಮಹಾಯೋಗಿ ವೇಮನಪೀಠ  
ಕರ್ನಾಟಕ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯ, ಧಾರವಾಡ  
ಮೊ: ೯೪೪೯೮೦೦೨೧೬



## ಮುನೋಟ

ಮಹಾಯೋಗಿಯೆಂದೇ ಪ್ರಸಿದ್ಧರಾದ ವೇಮನರನ್ನು ಕುರಿತು ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಯಾಗಿದ್ದಾಗ, ನಂತರ ಅಧ್ಯಾಪಕನಾಗಿಯೂ ಅಧ್ಯಯನ ಮಾಡುವ ಅವಕಾಶ ಸಿಕ್ಕಿತ್ತು. ಆಂಧ್ರಪ್ರದೇಶದ ಶಾಲೆಯ ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಗಳಿಗೆ ವೇಮನರ ಪದ್ಯಗಳನ್ನು ಪಠ್ಯಪುಸ್ತಕಗಳಲ್ಲಿ ಅಭ್ಯಾಸ ಮಾಡುವ ಅವಕಾಶ ಕಡ್ಡಾಯ. ಯಾವುದಾದರೂ ಮಾತಿನ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ವೇಮನರ ಯಾವುದೋ ಒಂದು ಪದ್ಯವನ್ನು ಉದಹರಿಸದ ತೆಲುಗಿನ ಜನ ಇಲ್ಲವೆಂದರೆ ಸುಳ್ಳಲ್ಲ. ಆ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ತೆಲುಗಿನ ಜನರು ವೇಮನರನ್ನು ಆತೀಕ್ರಿಸಿಕೊಂಡಿದ್ದಾರೆ.

ವೇಮನರನ್ನು ಅರ್ಥೈಸಿಕೊಳ್ಳುವುದು ಅಷ್ಟೇನೂ ಸುಲಭವಲ್ಲ. ಎಲ್ಲೆಡೆಯಲ್ಲೂ ಪ್ರಚಾರದಲ್ಲಿರುವ ಕೆಲವು ಪದ್ಯಗಳನ್ನು ಕೇಳಿ ಅಥವಾ ಓದಿ ವೇಮನರ ಪದ್ಯಗಳು ಬಹುಸುಲಭ ಎಂದುಕೊಂಡರೆ ತಾವು ಸ್ಪರ್ಷಮಾಡಿದ ಕಿವಿ, ಬಾಲ, ಕಾಲುಗಳ ಹಾಗೆಯೇ ಮರದಂತೆ, ಚಿಕ್ಕಹಗ್ಗದಂತೆ, ಕಂಬದಂತೆ ಆನೆ ಇರುತ್ತದೆ ಎಂದುಕೊಂಡ ಕುರುಡರ ಮಾತಿನಂತೆ ಆಗುತ್ತದೆ. ಕಾಮಿಗಾಕ ಮೋಕ್ಷಗಾಮಿ ಗಾಡು (ಕಾಮಿಯಾಗದೆ ಮೋಕ್ಷಗಾಮಿಯಾಗುವುದಿಲ್ಲ) ಎಂಬ ಮಾತು ವೇಮನರ ಬದುಕಿಗೆ ಸರಿಹೋಗುತ್ತದೆ. ವೇಮನರ ಬದುಕಿನ ಮೊದಲ ಅರ್ಧ ಲೌಕಿಕವಾದರೆ ನಂತರದ ಅರ್ಧ ಅಧ್ಯಾತ್ಮಿಕ. ವೇಮನರು ರಸವಿದ್ಯೆಯನ್ನು ಆಭ್ಯಾಸ ಮಾಡಿದರೆಂದು ಅದಕ್ಕೆ ಅಭಿರಾಮನೆನ್ನುವವರು ಸಹಾಯ ಮಾಡಿದರೆಂದೂ ಹೇಳುತ್ತಾರೆ. ಸ್ವರ್ಣವನ್ನು ತಯಾರಿಸುವುದಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಅನೇಕ ಪದ್ಯಗಳು ಇದರಲ್ಲಿಯೇ ಸಿಗುತ್ತವೆ. ಅದು ಹೇಗಾದರೂ ಇರಲಿ, ಕಸದಂತಹ ಲೌಕಿಕ ಜೀವನವನ್ನು ರಸವಾಗಿ ಸಬಲ್ಲ ಮಾರ್ಗವನ್ನು ವೇಮನರು ಕಂಡುಕೊಂಡರೆನ್ನುವುದು ಸತ್ಯ. ರಸೋ ವೈ ಸಃ ಎನ್ನುವುದು ಶಾಸ್ತ್ರೋಕ್ತಿ. ರಸಶಬ್ದ ವಾಚ್ಯನಾದ ಭಗವಂತನನ್ನು ಪಡೆಯುವ ಅಥವಾ ತನ್ನನ್ನು ತಾನು ರಸಸ್ವರೂಪದ ಕಡೆಗೆ ಮರಳಿಸಿಕೊಳ್ಳುವ ಬಗೆ ಏನು ಎನ್ನುವುದನ್ನು ಸಾರುವುದಲ್ಲದೆ, ಶುದ್ಧನಾಗಿ ಜೀವಿಸುವ ಬಗೆ ಏನು ಎನ್ನುವುದನ್ನು ತೀವ್ರವಾದ ಭಾವಪೂರ್ಣವಾದ ತಮ್ಮ ಮಾತಿನಿಂದ ಜನಕ್ಕೆ ತಿಳಿಹೇಳುವ ವೇಮನರ ಮಾತು ವೇಮನರ ವೇದವೆಂದೇ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆ. ಪರಂಚೋತಿಯ ಕಡೆಗೆ ತಾವು ನಡೆದ ಮಾರ್ಗವನ್ನೇ ಲೋಕಕ್ಕೆ ತೋರಿಸಿದವರು ವೇಮನ. ಆ ದಾರಿಯುದ್ದಕ್ಕೂ ತಮಗೆ ಕಂಡದ್ದರಲ್ಲಿ ಅಲ್ಲವಾದುದನ್ನು ಅಲ್ಲವೆಂದೂ ಹೌದಾದುದನ್ನು ಹೌದೆಂದೂ ಆತ್ಮತ ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ ಕಟ್ಟಿಗೆ ಮುರಿದು ಕೈಗೆ ಕೊಟ್ಟಿಷ್ಟು ಖಚಿತವಾಗಿ ಯಾವ ಸಂಕೋಚವೂ ಇಲ್ಲದೆ ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ.

ವೇಮನರ ಹೆಸರಿನಲ್ಲಿ ಸಾವಿರಾರು ಪದ್ಯಗಳು ಕಂಡುಬರುತ್ತವೆ. ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ವೇಮನರವು ಯಾವು ಪ್ರಕ್ಷಿಪ್ತಗಳು ಯಾವು ಎಂದು ಕಂಡುಹಿಡಿಯುವುದು ಸುಲಭವಲ್ಲ. ಹಲವು ಪದ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಸಂಬಂಧವಾದ, ಛಂದಸ್ಸುಬಂಧಿಗಳಾದ ಅನೇಕ ತೊಡಕುಗಳು ಎದುರಾಗುತ್ತವೆ.



ಅವುಗಳನ್ನು ಬಗೆಹರಿಸಿಕೊಂಡು ಮುನ್ನಡೆಯಬೇಕಾಗಿಬರುತ್ತದೆ. ಈ ಪುಸ್ತಕದಲ್ಲಿ ತೆಲುಗಿನ ಮೂಲಕ್ಕೂ ಬ್ರೌನ್ ರವರು ಕೊಟ್ಟ ಭಾವಕ್ಕೂ ಸ್ವಲ್ಪ ವ್ಯತ್ಯಾಸ ಕೆಲವು ಕಡೆಯಲ್ಲಿ ಕಾಣಬಹುದು. ಆದರೆ ಪರಿಶೀಲನೆಯಲ್ಲಿ ಬ್ರೌನ್‌ರವರು ಕೊಟ್ಟ ಅರ್ಥವೇ ಸಮೀಚೀನ ಎನಿಸುತ್ತದೆ. ಅಂಥ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ಅರ್ಥಕ್ಕೆ ಅನುಗುಣವಾದ ಪಾಠವನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸಲಾಗಿದೆ.

ಗಮನಸೆಳೆಯುವ ಕೆಲವು ಸಂಗತಿಗಳನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಗುರಿಸಲಾಗಿದೆ.

5ನೆಯ ಪದ್ಯದಲ್ಲಿ ನಾಲುಗು ಪದವುಲನು ಎಂದು ಇದೆ. ನಾಲಕ್ಕು ಪದವಿ ಗಳಲ್ಲಿ ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಬ್ರೌನ್‌ರವರು ಬರೆದ ಭಾವದಲ್ಲಿ ಫೋರ್ ಪಾತ್ಸ್ ಎಂದು. ಆದಕಾರಣ ನಾಲಕ್ಕು ಪದಗಳಲ್ಲಿ ಎಂಬುದನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸಲಾಗಿದೆ. ಮೂಲದ ಪದವುಲ ಎನ್ನುವುದನ್ನು ಪಥಮುಲ ಎಂದು ಓದಿಕೊಳ್ಳಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ.

ಮೂಲದ 34ನೆಯ ಪದ್ಯದ ಎರಡನೆಯ ಪಾದ ಭಂದಸ್ಸು ಕೆಟ್ಟಿದೆ. ಇದು 'ಚೀಕಟಂದು ಗುರು ಚಿಕ್ಕಿಯುಂಡು' ಎಂದು ಇರಬೇಕಾಗಿದೆ. ತೆಲುಗಿನ ಆಟವೆಲದಿ ಯಲ್ಲಿ ಒಂದನೆಯ , ಮೂರನೆಯ ಪಾದಗಳಲ್ಲಿ ಕ್ರಮವಾಗಿ ಮೂರು ಸೂರ್ಯಗಣಗಳು, ನಂತರ ಎರಡು ಇಂದ್ರಗಣಗಳು ಇರುತ್ತವೆ. (ನ ಎಂದರೆ ಮೂರು ಲಘುವು ಇರುವುದು, ಮತ್ತು ಗಲ ಎಂದರೆ ಒಂದು ಗುರು, ಒಂದು ಲಘುವು ಇರುವುದು ಇವೆರಡು ಸೂರ್ಯಗಣಗಳು, ನಲ (ನಾಲಕ್ಕು ಲಘುವು)), ನಗ (ಮೂರು ಲಘುವು ಒಂದು ಗುರುವು), ಸಲ (ಸಗಣ ಮತ್ತು ಒಂದು ಲಘುವು ಎಂದರೆ ಲಘುವು ಲಘುವು ಗುರುವು ಲಘುವು), ಭ (ಗುರುವು, ಲಘುವು ಲಘುವು), ರ (ಗುರುವು, ಲಘುವು, ಗುರುವು), ತ (ಗುರುವು, ಗುರುವು, ಲಘುವು) ಇವು ಇಂದ್ರಗಣಗಳು, ಎರಡು ಮತ್ತು ನಾಲಕ್ಕನೆಯ ಪಾದಗಳಲ್ಲಿ ಕ್ರಮವಾಗಿ ಐದು ಸೂರ್ಯಗಣಗಳು ಇರುತ್ತವೆ. ಇದನ್ನೆ ಸೂತ್ರೀಕರಿಸಿ " ಇನಗಣತ್ರಯಂಬು ನಿಂದ್ರದ್ವಯಂಬುನು, ಹಂಸಪಂಚಕಂಬು ನಾಟವೆಲದಿ", (ಇನಗಣಗಳು ಮೂರು ಇಂದ್ರಗಣಗಳು ಎರಡು, ಐದು ಸೂರ್ಯಗಣಗಳು ಇದ್ದರೆ ಆಟವೆಲದಿ) ಎಂದು ತೆಲುಗಿನ ಛಂದೋಗ್ರಂಥಕಾರರು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ. ಈ ಪುಸ್ತಕದ ಮೂಲದಲ್ಲಿ ಈ ಕ್ರಮ ಕೆಲವು ಪದ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ತಪ್ಪಿದೆ.

68ನೆಯ ಪದ್ಯದ ಮೂರನೆಯ ಪಾದದಲ್ಲಿ 'ಗುರುವುನಕು ಗುರುಲೈನ' ಎಂದು ಇದೆ. ಇಲ್ಲಿ ಗುರುವೈನ ಎಂದು ಇರಬೇಕಾಗಿತ್ತು. ಆದರೆ ಇಲ್ಲಿನ ಗುರುಲೈನ ಎನ್ನುವುದರ ಬಹುವಚನವನ್ನು ಗೌರವಸೂಚಿ ಎಂದು ತಿಳಿಯಬಹುದು.

70ನೆಯ ಪದ್ಯದ ನಾಲಕ್ಕನೆಯ ಪಾದದ ಕಡೆಯಲ್ಲಿ ವೇಮಾ ಎನ್ನುವ ಸಂಬೋಧನೆಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಸುಮತೀ ಎಂದು ಇದೆ. ತೆಲುಗಿನಲ್ಲಿ ಬದ್ದನ ಎನ್ನುವ ಕವಿ ರಚಿಸಿದ ಸುಮತಿ ಶತಕ ಒಂದು ಇದೆ. ಅದರ ಮಕುಟ ಸುಮತೀ ಎಂದೇ ಇರುತ್ತದೆ. ಇಲ್ಲಿ ವೇಮಾ ಎನ್ನುವುದರ ಬದಲಾಗಿ ಸುಮತೀ ಎಂದು ಏಕೆ ಬಂತು ಎನ್ನುವುದು ಪರಿಶೀಲನಾರ್ಹ. ಇದರಂತೆಯೇ ಕಮಲಮುಲು ನೀಟ ಬಾಸಿನ ಕಮಲಾಪ್ತನಿ ರಶ್ಮಿಸೋಕಿ ಕಮಲಿನ ಭಂಗಿನ್ ತಮ ತಮ ನೆಲವುಲು ದಪ್ಪಿನ ತಮ

ಮಿತ್ರಲೆ ಶತ್ರುಲೌಟ ತಥ್ಯಮು ವೇಮಾ ಎನ್ನುವ 543ನೆಯ ಪದ್ಯದಲ್ಲಿನ ವೇಮಾ ಎನ್ನುವ ಮಕುಟವನ್ನು ಹೊರತುಪಡಿಸಿ ಮಿಕ್ಕ ಪದ್ಯವೆಲ್ಲವು ಸುಮತಿ ಶತಕದ್ದೆಂದು ಸುಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆ. ಆ ಪದ್ಯ ಇಲ್ಲಿ ವೇಮಾ ಎನ್ನುವ ಮಕುಟದಿಂದ ಕಾಣಿಸುತ್ತಿದೆ. ಇದರಂತೆಯೇ 'ಧನಪತಿ ಸಖುಡ್ಯೆಯುಂಡಿಯು ನನಯಂಗಾ ಶಿವುಡು ಬಿಚ್ಚಮತ್ತಗ ವಲಸನ್, ತನವಾರಿಕಂತ ಗಲ್ಲಿನ ತನಭಾಗ್ಯಮೆ ತನಕುಗಾಕ ತಥ್ಯಮು ಸುಮತೀ' ಎನ್ನುವ ಸುಮತಿ ಶತಕದ್ದೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿರುವ ಪದ್ಯವು ಸ್ವಲ್ಪ ಭೇದದಿಂದ 921 ನೆಯ ಪದ್ಯವಾಗಿ ಇಲ್ಲಿ ಕಾಣಿಸುತ್ತಿದೆ.

187ನೆಯ ಪದ್ಯದ ಮೊದಲನೆಯ ಸಾಲಿನಲ್ಲಿ ಕರ್ಮಗುಣಮುಲೆಲ್ಲ ಕಡಬೆಟ್ಟಿ, ಅಥವಾ ಕಡಬೆಟ್ಟಿ ಎಂದು ಇರಬೇಕು ಕಡಬೆಟ್ಟು ಎಂದು ಇದೆ.

310ನೆಯ ಪದ್ಯದಲ್ಲಿ ನರುಡು ಈದೆನನ್ನ ನಗುಬಾಟುಕಾದಯಾ ಎನ್ನುವುದಕ್ಕೆ ನಗಪಾಟಲಲ್ಲವೇ ಎನ್ನುವುದೇ ಅರ್ಥ. ಇಲ್ಲಿ ಕಾದೆ ಅಯಾ ಕಾದಯಾ ಎಂದು ಆಗಿದೆ. ಇಂಥಹ ವಿಶೇಷವಾದ ಸಂಧಿ ರೂಪಗಳನ್ನು ನಾವು ವೇಮನರಲ್ಲಿ ಕಾಣಬಹುದು.

455 ಪದ್ಯದ ಐದನೆಯ ಸಾಲಿನಲ್ಲಿ ಅಧಿಕುಡ್ಯನ ಬಂಟು ವಿಧಮುನ ನೇನುಗು ಎಂಬುವಲ್ಲಿ ನಗ, ಜ, ನಲ, ಭ ಗಣಗಳು ಕಾಣಿಸುತ್ತವೆ ಇವುಗಳಲ್ಲಿ ಜ ಗಣ ಇಂದ್ರಗಣ ಅಲ್ಲ. ಹೀಗಾಗಿ ಇಲ್ಲಿ ಛಂದಸ್ಸು ಕೆಟ್ಟಿದೆ. ಇದು ಅಧಿಕುಡಾನೊಕ ಬಂಟು ವಿಧಮುನ ನೇನುಗು ಎಂದು ಇದ್ದರೆ ಸರಿಯಾಗುತ್ತದೆ.

465ನೆಯ ಪದ್ಯದ ಕಡೆಯಲ್ಲಿ ತರಮಾ ಅಯಾ ತರಮಯಾ ಆಗಿದೆ, ಬರಿ ತರಮಯಾ ಎಂದು ಓದಿಕೊಂಡರೆ ಸಾಧ್ಯ ಎನ್ನುವ ಅರ್ಥ ಬರುತ್ತದೆ ಇಲ್ಲಿ ಅಸಾಧ್ಯ ತರವಲ್ಲ ಎನ್ನುವುದೇ ಸರಿಯಾದ ಅರ್ಥ. ಚೌನ್ಯವರ ಮಾತನ್ನು ಗಮನಿಸಿ.

582ನೆಯ ಪದ್ಯದಲ್ಲಿ ವೇಮನ ಮೂಕಪ್ರಾಣಿಗಳ ಕೊಲೆಯನ್ನು ಹೀಗಳಿದಿರುವುದನ್ನು ಗಮನಿಸಬಹುದು.

ಶತಕದ ಪದ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದು ಪದ್ಯಕ್ಕೆ ಪದ್ಯಾಂತರದ ಸಂಬಂಧ ಇರಬೇಕೆನ್ನುವ ನಿಯಮವಿಲ್ಲ. ಯಾವುದಕ್ಕೆ ಅದು ಪ್ರತ್ಯೇಕ. ಕಾವ್ಯದಲ್ಲಿಯೂ ಅನೇಕ ಪದ್ಯಗಳು ಅದರಂತೆ ಇರಬಹುದು. ಇವನ್ನು ಮುಕ್ತಕ ಎನ್ನುತ್ತಾರೆ. ಆದರೆ ವೇಮನ ಪದ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಕೆಲವು ಕುಲಕ ಸಂಬಂಧ ಹೊಂದಿವೆ. ಪದ್ಯಕ್ಕೆ ಪದ್ಯಾಂತರದ ಸಂಬಂಧವನ್ನು ಕುಲಕ ಎನ್ನುತ್ತಾರೆ. 618ನೆಯ ಪದ್ಯ ಅಂಥದ್ದು. ಅಲ್ಲಲ್ಲಿ ಇಂಥಹ ರಚನೆಯನ್ನು ಕಾಣಬಹುದು. (ನೋಡಿ ಒಕ್ಕಲಿಗರನ್ನು ಕುರಿತು ಹೇಳುವ ಪದ್ಯ 606, 607 ಇಲ್ಲಿ ಎರಡನೆಯ ಪದ್ಯದಲ್ಲಿ ಕಾಪುವಾರು (ಒಕ್ಕಲಿಗರು) ಎಂದು ಹೇಳಿಲ್ಲ ಮೊದಲನೆಯ ಪದ್ಯದಿಂದ ಆವರನೆ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು)

631ನೆಯ ಪದ್ಯದಲ್ಲಿ ವೇಮನರ ಹೃದಯದಲ್ಲಿರುವ ಪ್ರಾಣಿಪ್ರೀತಿಯನ್ನು ಕಾಣಬಹುದು.

1045ನೆಯ ಪದ್ಯದಲ್ಲಿ ನಡುವುಡು ಜನುಲಾರ ಮುಕ್ತಿ ನಟನಕು ವೇಮಾ ಎಂದು ಇದೆ.

ಇಲ್ಲಿ ಜನುಲಾರ ಎನ್ನುವುದು ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿವೆ ವೇಮಾ ಎನ್ನುವ ಸಂಬೋಧನೆ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿದೆ ಇಂಥ ಪ್ರಯೋಗ ಆಲ್ಲಲ್ಲಿ ಕಂಡುಬರುತ್ತವೆ.

ಹೀಗೆ ನೋಡುತ್ತಾ ಹೋದರೆ ಇಂತಹ ಅನೇಕ ಸಂಗತಿಗಳು ಇದರಲ್ಲಿ ಕಾಣುತ್ತವೆ. ಇವು ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ಪರಿಶೀಲಿಸಬೇಕಾದ ಅಂಶಗಳು.

ಮೂಲದಲ್ಲಿ ಯಾವ ಭಂದಸ್ಸು ಇದೆಯೋ ಅದೇ ಭಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಅನುವಾದ ಮಾಡಬೇಕೆಂದು ಮೊದಲು ಭಾವಿಸಿದ್ದೆ. ಅದರಂತೆ ಕೆಲವು ಪದ್ಯಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದೂ ಆಗಿತ್ತು, ಆಗ ಲಯಾತ್ಮಕವಾದ ಒಂದು ಭಂದಸ್ಸನ್ನು ಸೃಷ್ಟಿಸಿಕೊಳ್ಳುವಂತೆ ನನಗೆ ಪ್ರೇರಣೆ ನೀಡಿದವರು ನನ್ನ ಅತ್ತೀಯ ಮಿತ್ರರು ಮಾರ್ಗದರ್ಶಿ ಡಾ. ಆರ್. ಶೇಷಶಾಸ್ತ್ರಿಗಳು. ಆಗ ಈ ರೀತಿಯ ಲಯಾನ್ವಿತ ಭಂದಸ್ಸನ್ನು ಬಳಸಿಕೊಳ್ಳಲಾಯಿತು. ಇದರಲ್ಲಿ ಮೊದಲನೆಯ ಪಾದದಲ್ಲಿ ಐದು ಮಾತ್ರೆಯ ನಾಲಕ್ಕು ಗಣಗಳು ಒಟ್ಟಾರೆ ಇಪ್ಪತ್ತು ಮಾತ್ರಗಳು, ಎರಡನೆಯ ಪಾದದಲ್ಲಿ ಐದು ಮಾತ್ರೆಯ ಮೂರು ಗಣಗಳ ಜೊತೆಗೆ ಕಡೆಯಲ್ಲಿ ಒಂದು ಲಘುವು ಆಥವಾ ಗುರುವು ಒಟ್ಟಾರೆ ಹದಿನಾರು ಮಾತ್ರಗಳು ಇದ್ದು ಇದರಂತೆಯೇ ಮೂರನೆಯನಾಲಕ್ಕನೆಯ ಪಾದಗಳು ಇರುವಂತೆ ಭಂದಸ್ಸನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸಲಾಗಿದೆ. ಈ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಸೂಕ್ತ ಸಲಹೆಗಳನ್ನು ನೀಡಿ ಮಾರ್ಗದರ್ಶನ ಮಾಡಿ ಉತ್ಸಾಹ ತುಂಬಿದ ಮಿತ್ರರು ಡಾ. ಆರ್. ಶೇಷಶಾಸ್ತ್ರಿಯವರಿಗೆ ಕೃತಜ್ಞನಾಗಿದ್ದೇನೆ.

ನಾಲಕ್ಕು ಕಾಲ ಶಾಶ್ವತವಾಗಿ ಉಳಿಯುವ ಈ ಪುಸ್ತಕದ ಅನುವಾದದ ಅವಕಾಶವನ್ನು ನೀಡಿದ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯದ ಕುಲಸಚಿವರಿಗು, ಕುಲಪತಿಗಳಿಗು ನಾನು ಆಭಾರಿಯಾಗಿದ್ದೇನೆ, ಮಹಾಯೋಗಿ ವೇಮನ ಪೀಠದ ಸಂಯೋಜಕರು ಪ್ರೊ.ಹೆಚ್. ಹೇಮರೆಡ್ಡಿ ನೀಲಗುಂದ ಇವರ ಸೌಜನ್ಯವನ್ನ ಮರೆಯಲಾರೆ. ಈ ಕಾರ್ಯಕ್ಕೆ ಪ್ರೇರಕರಾದ ಮಿತ್ರರು ಡಾ.ಜಿ.ಎಂ. ಹೆಗಡೆಯವರ ಮೈತ್ರಿ, ಸಾಮನಸ್ಯ ಅಚ್ಚಳಿಯದೆ ನನ್ನ ಹೃದಯದಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿಷ್ಠಿತವಾಗಿವೆ.

ಸಾಹಿತ್ಯಕಾರ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ತೊಡಗಿಸಿಕೊಳ್ಳಲು ನನಗೆ ಸಂಪೂರ್ಣ ಸಹಕಾರವನ್ನು ನೀಡುತ್ತ ನೆರವಾಗುತ್ತಿರುವ ನನ್ನ ಪತ್ನಿ ಶ್ರೀಮತಿ ಸುಶೀಲಮ್ಮನಿಗೆ ಅಭಿನಂದನೆಗಳು.

ನನ್ನ ಪ್ರಯತ್ನದಲ್ಲಿ ಲೋಪವಿಲ್ಲದೆ ಕೆಲಸ ಮಾಡಿದ್ದೇನೆ. ಈ ಗ್ರಂಥದಲ್ಲಿ ಎಲ್ಲಾದರೂ ದೋಷಗಳಿದ್ದಲ್ಲಿ ಸಹೃದಯರು ತಿಳಿಸಿದರೆ ತಿದ್ದಿಕೊಳ್ಳುತ್ತೇನೆ. ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಇದು ವೇಮನಗೀತೆ ಆಗಲಿ ಎಂದು ಬಯಸುವ ಡಾ.ಹೇಮರೆಡ್ಡಿ ನೀಲಗುಂದ ಅವರ ಕನಸು ನೆರವೇರಲಿ. ಅದಕ್ಕೆ ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯಪ್ರೇಮಿಗಳ ಆಶೀಸ್ಸು ಮತ್ತು ಪ್ರೀತಿ ಸಿಗಲಿ. ಸಿರಿ ಗನ್ನಡಂ ಗೆಲ್ಲೆ.

ಜೋಸ್ಮುಲ ಸದಾನಂದ ಶಾಸ್ತ್ರಿ  
(ಚೇ.ಸದಾನಂದಂ)

■ ■

# ಓಯೋಗಿ ವೇಮಣ್ಣ ಬಾ

ಓ ಯೋಗಿ ವೇಮಣ್ಣ ಓ ಜ್ಞಾನಿ ಬಾರಣ್ಣ  
ಕನ್ನಡದ ಹೂಬನಕೆ ಸುವಿಹಾರಕೆ  
ಬಾಗಿಲಿದೆ ತೆರೆದಿಹುದು ಬಂದುಂಡುಣಿಸು ನಿನ್ನ  
ಸಾಹಿತ್ಯದೌತಣಕೆ ಮನ ಕಾದಿದೆ.

ಜ್ಞಾನಖಡ್ಗದಲಿ ಅಜ್ಞಾನಾಂಧಕಾರವನು  
ಸೀಳು ಹೊಸಬಾಳು ನಮಗೀಯಲೇಳು  
ನೇಹನೇಗಿಲಲೂಳು ಬಿತ್ತು ಪ್ರೇಮದ ಕಾಳು  
ಬೆಳೆಬೆಳೆಯಲೆಸೆಯಲೆಮ್ಮೈದೆಯ ಬೀಳು

ಮೊದಮೊದಲು ಭೋಗಿಯಾಗುತ್ತ ಮೆರೆದೆ ಜಗದಲ್ಲಿ  
ಎದೆಯಲ್ಲಿ ಎಚ್ಚತ್ತು ತ್ಯಾಗಿಯಾದೆ  
ತುದಿಯಲ್ಲಿ ಯೋಗಿಯಾಗುತ್ತ ನಿನ್ನ ನೀನರಿತೆ  
ವಿಶ್ವವಭಿರಾಮವಾಯ್ತೆನು ಕೊರತೆ!

ಈ ನಿನ್ನ ಕನ್ನಡದ ಗೀತೆ ಮನೆಮನೆಯಲ್ಲಿ  
ಅನುದಿನದಲಿ ಪ್ರತಿಧ್ವನಿಸುತ್ತಿರಲಿ  
ನೀ ನಡೆದ ದಾರಿಯಲಿ ನಾವಿಡುವಡಿಯು ಕಡೆಗೆ  
ಸೇರಿಸಲಿ ಎಲ್ಲ ಜಗದೊಡೆಯನಡೆಗೆ!

ಕನ್ನಡ ಮನೋಮಂದಿರದಲಿ ಈ ಗೀತೆ ದಿನ  
ದಿನದಿ ಜ್ಞಾನಚ್ಯೋತಿಯನು ಬೆಳಗಲಿ  
ಮುನ್ನಡೆಯನಾಂತು ಹಸನಾದ ಜೀವನವ ದಿನ  
ದಿನದಿ ಪಡೆಯುತ್ತ ಕನ್ನಡವು ಪಳಗಲಿ.

-ಜೋಸ್ಯೂಲ ಸದಾನಂದ ಶಾಸ್ತ್ರಿ





ವೇಮನ ಜ್ಞಾನಮಾರ್ಗಪದ್ಯಗಳು







## కవిస్తోత్రము - కవిస్తుతి

శివకవులకు నవకవులకు  
శివభక్తికి తత్వమునకు చింతామణికిన్  
శివలోక ప్రమథులకును  
శివునకు గురువునకు శరణు సేయర వేమా.

To the sainted Bards, to the nine poets, to the siva  
creed, to his essence, and to the boon -granting Gem, to  
those who attend in the heaven of Siva, to the god him-  
self and to thy teacher- pray for aid of Vema.

శివకవిగళిగే శరణు నవకవిగళిగే శరణు  
శివభక్తి తత్వ చింతామణిగళి  
శివలోకద ప్రమథురిగే శరణు గురువరగే  
శివనిగు శరణు శరణు మాడు వేమ

భవదూరుడు శరభాంకుడు  
శివశీలుడు వేయుగోటు సిద్ధేశ్వరుడున్  
శివభృత్యుడు వటమూలుడు  
శివమయచిన్మయుడు సోమశేఖరగురుడున్

1

The unborn (see 556) the slayer of *sharabha* en-  
dowed with the qualities of Siva and the lord of a thou-  
sand millions of demigods; the servants of Siva who sitteth  
at the root of the sacred Banyan, He that is endowed with  
the mind of Siva, the sage Somasekhara is my teacher.

---

[He who is exalted above mortality, the vanquisher of the *chinmaya* full of blessedness, Lord of ten thousand millions of saints who is also devoted to Siva, this is he who dwelleth under the sacred Fig tree whose heart is enwrapt in bliss, the crescent crowned Teacher, that is, the Deity alone was my instructor].

ಭವವಿದೂರನು ತಾನು ಶರಭಾಂಕನೂ ತಾನು  
ಶಿವಶೀಲ ಶತಕೋಟಿ ಸಿದ್ಧೇಶನು  
ಶಿವಭೃತ್ಯನು ವಟಮೂಲನು ತಾನು ಸದ್ಗುರುವು  
ಶಿವಚಿನ್ಮಯನು ಸೋಮಶೇಖರನು ಭೋ

1

ಶ್ರೀಕರಂಬುಗ ವೆಮನ ಜೆಪ್ಪಿನಟ್ಟಿ  
ಪದ್ಯಮುಲ ನೆವ್ವಡೆನಿಯು ಪಠನ ಸೆಯು  
ನಟ್ಟಿ ಪುರುಷುಡು ಮನಮುನ ನಿಟ್ಟಿ ದನುಚು  
ಜೆಪ್ಪುರಾನಟ್ಟಿ ವಸ್ತುವು ಜೆರು ವೆಮ.

2

Who ever learneth the verses uttered by the sainted, this man shall attain to that object which is emphatically incomprehensible.

ಶ್ರೀಕರಮಿದೆಂದು ವೇಮನನುಗ್ಗಡಿಸಿದ ಈ  
ಪದ್ಯಗಳ ನಾವನಾದರು ಪಠಿಸಲು  
ಅಂಥ ಮನುಜ ಮನದೊಳಿಂತೆಂದು ಹೇಳಲಾ  
ಗದ ವಸ್ತುವನುರೆ ಸೇರುವನು ವೇಮ

2

ಶ್ರೀಕರಶಿವತತ್ವ ಶಿಲುಡಾ ವೆಮನ  
ಪ್ರಾಕಟಮಗು ವೆಯು ಪದ್ಯಮುಲನು  
ಲೋಕಮಂದು ಚದಿವಿ ಲೋವೆಲಿಬಾಯರ್  
ವಿಷ್ಣುದಾಭಿರಾಮ ವಿನುರ ವೆಮ.

3

Shall not they who read the thousand verses uttered by the venerable Vemana ( who is full of the divine nature) relinquish all filthy lure whether of mind or body. (For *chadivi* I have substituted *bhvini* the name given by jangams to all persons and things that are not consecrated to the jangam creed)

ಶ್ರೀಕರ ಶಿವ ಸುತತ್ವ ಶೀಲನಾ ವೇಮನನು  
ಪ್ರಕಟಿಸಿದ ಸಾವಿರದ ಪದ್ಯಗಳನು  
ಲೋಕದೊಳಗೋದಿಯೊಳಹೊರಗೆ ಬಿಡದಿರುವರೆ , ವಿಶ್ವ...3



## వేమన జ్ఞాన మార్గపద్యములు

వేయపద్యముల వివేకియై భక్తితో  
 పఠనజేసినట్టి భక్తునకును  
 బాయకుండు మోక్షపద మరిచేతిదై , విశ్వ.... 4

He that will become a sage, and with pure faith learn  
 these thousand verses without quitting them surely the  
 place of beatitude is put into the palm of his hand.

భక్తియింద వివేకదింద సావిర పద్య  
 పఠిసిన సుభక్తనిగే మోక్షపదవి  
 బిడదంత అంగ్యోళిరువంత ఇరువుద్యే  
 విశ్వదాభిరామా కేళు వేమ 4

శతసంఖ్యపద్యముల నే  
 మతిమంతుడు పఠనసేయ, మమతలు నడరున్  
 అతడును నాలుగు పదవుల  
 శితికంఠుని పదము జేరు సిద్ధము వేమా. 5

That wise man who will even learn only the number  
 of hundred verses, his appetites shall be at end-and he  
 by the four paths shall verily attain the abode of the Deity

శతసంఖ్యయల్లిరువ ఈ పద్యగళ నావ  
 మతిమంత పఠిసినోడే కామ విరదు  
 దిటిదోళాతను తాను నాలక్క పదగళలి  
 శితికంఠనడియ శేరువను వేమ 5

ఎన్నగ మనసే కారణ  
 మన్నిటికిని జూడజూడ నాత్ముడు తానొ  
 యున్నంతకాల మెచ్చట  
 నున్నను ఇదు నిజము తెలియనొప్పుగ వేమా. 6

Know that the mind is the universal cause. By viewing and meditating on this , a man shall himself become spirit wherever he dwelleth all his days-know well the truth of this Vema!

గణిసే ఎల్లకు కారణవు మనసేంబువుదు  
 తానాత్మనాగువను నోడే నోడే  
 ఇరువనితు కాల తానేల్లద్దరేనంతే  
 నిజవనితామేలేసేవను వేమా 6

సర్వము దానని తెలిసిన  
 నిర్వాహికి గాక ముక్తి నిలుపగ వశమా  
 ఉర్వెల్ల దాను తిరిగిన  
 పర్వత బీల జలధులందు బడినను వేమా 7

Is it in the hand of any one to attain beatitude except that perfected saint who has himself become a portion of the universe? Though those roam the whole earth, the caverns, the mountain or the waters of the great deep?

తానే సకలవు ఎందు అరిత నిర్వాహకని  
 గల్లదలే ముక్తియను నిలిసలళవే  
 వసుధే యెల్లవను తానలేదరు గిరియ గుహేగ  
 లలి జలధియలి బిద్దరేను వేమా 7



చదువుల చదివేటయ్యలు  
 పదవికి బొందంగలేరు పరమార్థముగా  
 పెదవుల గదలప కుండిన  
 మదిలో నిది రాజయోగ మహిమము వేమా

8

The learned Brahmins who read all that is to be read, cannot yet attain heaven and the chief God. If you remain still without moving the lips, this shall thee within thy mind, the glory of the perfected saint.

ఓదుగళనోదువయ్యగళు తావేల్ల పర  
 మార్థదలి పదవియను కేళలారరు  
 తుటియ కదలిసదే తావిద్దరే ష్యదయదోళు  
 అదు రాజయోగద మహిమేయు వేమ

8

తలప (గ) మూలదుంప పరతత్వ (ము) దెల్పిన లావిగాదు లో  
 బలిమిని యాత్మగుట్టు మది భావన నెంచగ బ్రహ్మకల్పమున్  
 గలుగును ముక్తి జీవులకు గావున నాత్మ నిదానదృశ్య మీ  
 సలలిత శక్తి రూపమని సన్నుతి వేమన జేసె కల్పమున్

9

Perfect that the prime root is the first of beings whom it is out of our power to make known. If with our secret soul and the thought of our mind we meditate upon this perfect, then in the end of thin shall our whole living spirits attain beatitude. Therefore will Vemana even in his songs sings the preaches of this blessed power whose from he beholdeth in the chamber of his heart.



యోచింపకు మూల పరతత్వమును హేళలక  
 వల్ల ఒక బలదించిలీ ఆత్మద  
 గుట్టు మతి భావ లోకీసదే బ్రహ్మకల్పవు  
 ఆగువుదు ముక్తి జీవరిగే అదరిం  
 ఆత్మద నిదానదృశ్యవు ఈ లలితశక్తి  
 రూపవేందను కల్పవను వేమన

9

ఆకు చాటునుండు నన్నిలోకంబులు  
 కొమ్మ కానరాదు బమ్మకైన  
 కొమ్మ గానబడిన కొనియాడవచ్చురా  
 విశ్వదాభిరామ వినుర వేమ

10

These worlds are all like leaves veiling the branch which is hidden from the view even of Brahma. He alone who can perceive the branch can sing its praises.

ఎలీయ మరేయలి ఇరువవ్వే ఎల్ల లోకకము  
 బ్రహ్మనిగు కేంబి కాణీసువుదిల్ల  
 కేంబి కండరే కండు కేండాడబహుదేల్యే ,విశ్వ.... 10

పిలిచిన పల్కకుండు మరి పిల్చిన వేకన కూరకుండు,తన్  
 దలచిన ఎవ్వరే మనిన దన్నును గాదని నవ్వుచుండు, నా  
 త్మల దలపోయుచుండు పరతత్వము నిత్యము దానయై సదా  
 తెలిసిన యోగి వేమనగతిన్ శివరూపుడు నెల్ల తావులన్ 11

Though called yet remain silent ; Though even again called yet maintain silence, whatever they think, or any one say, let the wise smile as though it was not intended for them ;let them meditate in their souls on the supreme, hereby becoming themselves Eternal. The hermit that thus persistingly learneth shall like Vemana for ever at-



tain the form of God. (it would read *roopudu taane yow sumeee*)

కరేదరే సుమ్మన్దిర్వనురే కుంగలు నోడను తన్న చింతిసు  
త్తిరలుమదారదేనేనలు తన్ననుమల్లవేనుత్తే తాం నగు  
త్తిరువనుమాత్మదోళ్ నేనేవ నా పరతత్వవ తానేయాగి తా  
నరిత సుయోగి వేమనన వోల శివరూపను సర్వలొకదోళ్ 11

ఒక్కడు రోగియాయె మరి యొక్కడు దిక్కుల ద్యాగియాయె వే  
రోక్కడు భోగియాయె నటు యొక్కడు చక్కని యోగియాయె దా  
నొక్కడు రాగియాయె నినుబోలు మహాత్ముని గాన మెచ్చ(ట)న్  
నిక్కము ఇన్ని రూపములు నీకును జెల్లును నన్న వేమనా 12

One man became diseased, one became a donor everywhere, another became a possessor-such a man became a true saint. One himself became a libertine. But nowhere shall we see a mighty sage like to thee O Vemana-truly all these various forms pertain to the O brother.

ఒబ్బను రోగియాద నురే యొబ్బను దిక్కలి త్యాగియాద బే  
రోబ్బను భోగియాద బళి కేబ్బను చోక్కటి యోగియాద తా  
నొబ్బను రాగి నిన్న సలే పోల్వమహాత్మర కాణేవల్లియిం  
తబ్బర మల్ల రూపములు సల్లవవే నినగణ్ణ వేమనా 12

విషయముల దెరలి పొలుపుగ  
విషయము లంటక మహాత్ము విధమున ధరలో  
విషసంసారము లనియును  
విషయము లన్నియును గెల్వ వేమన నేర్పున్ 13

Agreeably to the character of an ascetic all the objects of carnality (or passion). Touch not carnal objects





after the manner of a magnanimous sage on earth, consider them the offspring of carnality. Vema hath learned, to subdue all carnality.

ವಿಷಯಗಳಲಿ ಬಿದ್ದು ಲೋಕದಲಿ ಚಂದದಲಿ  
ವಿಷಯ ಸಂಸ್ಕರ್ಮವಿರದ ಮಹಿಮರೊಲು  
ವಿಷವು ಸಂಸಾರಗಳು ಎಂದರಿತು ಸಂಪೂರ್ಣ  
ವಿಷಯಗಳ ಗೆಲಲು ವೇಮನ ಕಲಿವನು 13

ಕಾದನಿ ಯೆವ್ವರಿತೊಡನು  
ವಾದದವಕ ತಿರುಗ ವೆರಿವಾನಿಂ ಬಲನೆ  
ಭೆದಾಭೆದಮು ಲಡವಿನ  
ವೆದಾಂತರಹಾಸ್ಯಮೆಲ್ಲ ವೆಮನ ನೆರ್ಮುನ್ 14

Vemana openeth not his mouth to say no to anyone's assertion. Thus he seems like to a mad man. He can explain every mystery of that Vedantam which destroys all distinctions and differences. From this knowledge his apathy arises.

ಅಲ್ಲವೆನುತಲಿ ಯಾರ ಜೊತೆಯಲೂ ವಾದವನು  
ಮಾಡದಲೆ ಹುಚ್ಚನೊಲು ತಿರುಗುವುದನು  
ಭೇದವ ಅಭೇದನು ಅಡಗಿಸಿದ ವೇದಾಂತ  
ಸುರಹಸ್ಯವೆಲ್ಲ ವೇಮನು ಕಲಿವನು 14

ಪೂಜ ಚಕ್ರಜೆಸಿ ಪುಣ್ಯಮಾರ್ಜಿಂವಿನ  
ಪೂಜ್ಯುಡೆನ ಗುರುವು ಪೂಜವಲನ  
ತೇಜಮೆಲ್ಲಾಂವಿ ತಿರುಗ ಡೆನ್ನೆಟೆನ, ವಿಷ್ಣು... 15



The worshipful teacher who by the due performances of worship hath attained merit, He by that worship shall see (i.e., obtain). Never shall he be changed.

చేన్నోష్టే పూజేయను మాది పుణ్యవ గళిసి  
 పూజ్యనాదంత గురు పూజేయింద  
 పూర్ణతేజవ పడేదు హిందిరుగ నేందిగూ, విశ్వ.... 15

దాన మమర జేసి దరిజేరు నొకవంక  
 మనము నమ్మేనేని మాయగల్గు  
 జ్ఞాననాళిక నమ్మి జంపును వైరుల, విశ్వ.... 16

By freely bestowing gifts you on one hand attain heaven but if you trust to your own mind delusion enters. Trust to the light if wisdom to destroy all that is inimical.

ఓప్పువందది నీడి వ్యాజదలి బళిబరువ  
 మనవన్న నంబిదరే మాయేయకుదు  
 జ్ఞానకళికేయ నంబి వేరిగళ క్షోల్లువుదు, విశ్వ.... 16

ఇందు నెరుకవాని కిహపరములు లేవు  
 ప్రాణహాని లేదు ప్రళయమునకు  
 ప్రళయకాలమైన పరమాత్ము గలయురా, విశ్వ.... 17

He whom in his world knows wisdom to him, there was no next world (he is as if in heaven). He shall not lose his soul even in the death of Brahma, In that he shall be absorbed in the divine mind.



ಇಲ್ಲಿ ತಿಳಿದವನಿಗಿಹ ಪರಗಳೆಂಬುವಿಲ್ಲ  
ಪ್ರಾಣಹಾನಿಯುಯಿಲ್ಲ ಪ್ರಳಯದಲ್ಲಿ  
ಪ್ರಳಯಕಾಲದಿ ಅವನು ಪರಮಾತ್ಮನಲಿ ಬೆರೆವ, ವಿಶ್ವ 17

ದೇವುಡನಗ ವೆರೆ ದೇಶಮಂದುನ್ನಾಡೆ  
ದೇವಿತ್ಯೊಡ ನೆಪುಡು ದೇಹಮಂದೆ  
ವಾಹನಮುಲ ನೆಕ್ಕಿ ವಡಿ ದೊಲುಚುನ್ನಾಡು, ವಿಶ್ವ.... 18

Is he whom you call God in another land? With Devee (the Goddess) he is in the body. Mounting his vehicles (the senses), he rapidly drives his chariots.

ದೇವರೆಂದರೆ ಬೇರೆ ದೇಶದಲ್ಲಿರುವನೇ  
ದೇವಿ ಜೊತೆ ಸಂತತವು ದೇಹದಲ್ಲೆ  
ವಾಹನಗಳನೇರಿ ಬೇಗ ಓಡಿಸುತಿಹನು.. ವಿಶ್ವ.... 18

ಸಾಮ್ಮು ದೊರುಕು ದನುಕ ಜ್ಯೋತಿ ಯಂತಿಯೆ ಕಾಕ  
ಸಾಮ್ಮು ದೊರುಕು ವನುಕ ಜ್ಯೋತಿಯೆಲ  
ದೇವುಡನ ವನುಕ ದೇಹಾಂಬು ಯದಿಯೆಲ, ವಿಶ್ವ.... 19

Until you find the thing you have lost, you require a light -only so long -after finding it why keep the light? After becoming God why retain the body.

ವಸ್ತುವು ಸಿಗುವವರೆಗೆ ಜ್ಯೋತಿಬೇಕಲ್ಲದಲೆ  
ವಸ್ತು ದೊರಕಿದಮೇಲೆ ಜ್ಯೋತಿ ಯೇಕೆ?  
ದೇವರೇ ತಾನಾದಮೇಲೆ ದೇಹವದೇಕೆ?, ವಿಶ್ವ.... 19



గురుచరణము బట్ట కుక్కలు కరుచునా  
 గురుచరణము విడువ కుక్క గరుచు  
 కుక్కకున్న గుణము గురునకు లేదురా, విశ్వ... 20

If thou fall at the feet of the teacher will the dog of passion seize ye thee? If you leave the teacher's feet, those dogs will seize thee. Indeed the dog's disposition does not attach to the teacher.

గురుచరణవను పిడియే నాయీ కళ్ళువదేను?  
 నాయీకళ్ళువదు గురుచరణ బిడలు  
 నాయీగిరువంధ గుణ గురువింగే ఇల్లవ్వే, విశ్వ... 20

ఆత్మబుద్ధివలన నఖిలంబు తా నయ్యె  
 జీవబుద్ధివలన జీవుడయ్యె  
 మోహబుద్ధిలయము ముందర కనుగొను, విశ్వ... 21

By knowledge of the greatspirit he himself became all things. By the knowledge of life he became living. Let us first attain the destruction of love and opinion?

ఆత్మబుద్ధియలఖిలవూ తానే ఆదనే  
 జీవబుద్ధియలి జీవను ఆదను  
 మోహబుద్ధియ లయవ కండుకొళిలొ మోదలు, విశ్వ....21

ఈ దేహమెన్ని భంగుల  
 బ్రోదియు నొనరించనేల పోవుట కాదే  
 మీ దెరిగి మురికి గడుగుచు  
 భేదంబులు మాన ముక్తి బెరయుర వేమా 22

Why should ye in so many ways take care of (afford nourishment) this body ? Will it not perish (go)? If knowing futurity ye purge away your impurities putting an end to destructions ye shall attain beatitude.

ಈ ತನುವನೇಸು ಬಗೆಯಿಂದ ಕಾಪಾಡುವುದು  
ಪೋಷಿಸುವುದೇಕೆ ಹೋಗುವುದು ತಾನೆ?  
ಮುಂದನರಿದು ಕೊಳಕನು ತೊಳೆಯುತ್ತ ಭೇದಭೇ  
ದಗಳ ನೀಗುತ ಮುಕ್ತಿ ಪಡೆಯೊ ವೇಮ 22

ಪಿಲ್ಲಿ (ಯಲುಕ) ಚುಂಚು ಬಟ್ಟ ಪ್ರಿಯಮುನ ನುಂಡಕ  
ನದಿಯ ಕೊಡಿ ಬಟ್ಟ ನನುಗಮಿಂಚು  
ಮಮತ ವಿಡುವಕುನ್ನು ಮಾನುನಾ ಮೊಹಂಬು, ವಿಷ್ಯ.... 23

The cat having caught a muskrat delights not in it; but pursues the fowl to seize it. Without relinquishing the delights (possession) will love cease ?

ಬೆಕ್ಕು ಇಲಿಯ ಹಿಡಿದು ಸಂತೋಷದಲಿ ಇರದೆ  
ಕೋಳಿಯನು ಹಿಡಿಯಲೆಂದನುಗಮಿಪುದು  
ಮಮತೆಯನು ಬಿಡದಿರಲು ಮೋಹ ಮಾಣುವುದೇನು? 23

ವಿಕಬ್ರಹ್ಮಮು ನಿತ್ಯಮು  
ವೈಕಲ್ಪಿಕಮನಯಟ್ಟು ವಸ್ತುವು ಲೆಲ್ಲನ್  
ವಿಕತ್ವಂಬನಿ ಯೊರಿಗಿನ  
ಸೋಕಮುಲೆ ಕಲ್ಲ ಮುಕ್ತಿ ಸುಲಭಮು ವೇಮಾ 24

The only god is Eternal; to him who knows that all things curiously compounded are in truth the unity and affection are as a lie and to him beatitude is easy of attainment.



ಏಕಬ್ರಹ್ಮವು ನಿತ್ಯವು  
 ವೈಕಲ್ಪಿಕವಾದ ತೆರದಿ ವಸ್ತುಗಳೆಲ್ಲಂ  
 ಏಕತ್ವವೆಂದರಿಯಲಾ  
 ಶೋಕಗಳೇ ಸುಳ್ಳು ಮುಕ್ತಿ ಸುಲಭವು ವೇಮಾ 24

ಮರಿಯು ದಧಿನಿ ಫುತಮು, ಮಾನುಲಂ ದನಲಂಬು,  
 ಚಾರುಸುಮಮುಲಂದು ಸೌರಭಂಬು,  
 ತಿಲಲ ತೈಲಮಲ್ಲ ದೇಜರಿಲ್ಲು ಚಿದಾತ್ಮ, ವಿಶ್ವ... 25

Again by perfection ghee is produced from curds,  
 fire in trees, fragrance from fine flowers and oil in seeds;  
 thus shineth forth god the soul of intellect.

ಮತ್ತೆ ಮೊಸರಲಿ ತುಪ್ಪ, ವೃಕ್ಷಂಗಳೋಳಗ್ನಿ,  
 ಚಾರುಕುಸುಮಗಳಲ್ಲಿ ಸುಪರಿಮಳವು,  
 ತಿಲದಿ ತೈಲದ ರೀತಿ ಬೆಳಗುತಿಹುದು ಚಿದಾತ್ಮ, ವಿಶ್ವ... 25

ತರುವ ತರುವ ಬುಟ್ಟು ತರುವುನ ನನಲಂಬು  
 ತರುವ ತರುವ ಬುಟ್ಟು ದಧಿನಿ ಫುತಮು  
 ತಲವ ತಲವ ಬುಟ್ಟು ತನುವುನ ತತ್ವಂಬು, ವಿಶ್ವ... 26

By friction and friction fire is produced in a tree. By  
 continual agitation ghee is produced in curd. Thus by per-  
 petual meditation shall divine wisdom be produced in our  
 body.

ಮಧಿಸಲು ಮಧಿಸಲು ಮರದಲಿ ಹುಟ್ಟುವುದು ಅಗ್ನಿ  
 ಮಧಿಸಲುದಯಿಪುದು ದಧಿಯಲ್ಲಿ ಫುತವು  
 ಚಿಂತಿಸಲು ಚಿಂತಿಸಲು ತನುವಿನಲಿ ತತ್ವವೈ, ವಿಶ್ವ... 26

ಜೀವನಿ ದೆಲಿಸಿನ ದನುಕನು  
 ದೆವುನಿ ಭ್ರಮ ಬೌದಲು ನರುಡು ದೆವುಡು ದಲಪನ್  
 ಜೀವುಂಡನಿ ವಿವರಿಂಚಿನ  
 ಭಾವಿಂಪಗ ಮುಕ್ತಿ ಬಟ್ಟ ಬಯಲುರ ವೆಮಾ

27

Until he explores his own soul, a man acts (or roams) in ignorance of God (or illusion caused by God). If by meditation you comprehend that God is a spirit by understanding the beatitude shall be clearly manifested to thee O Vemana.

ಜೀವನನು ತಿಳಿಯುವ ತನಕ ದೇವನ ಭ್ರಾಂತಿ  
 ಹೊಂದುವನು ನರನು, ದೇವನು ಯೋಚಿಸೆ  
 ಜೀವನೆಂದು ವಿವರಿಸೆ ಭಾವಿಸಲು ಅಂಥವಗೆ  
 ಮುಕ್ತಿಯೆಂಬುದು ಬಟ್ಟಬಯಲು ವೇಮ

27

ಇಂತಕಾಲ ಮುಂಡಿ ಯೆರುಕಮಾಲಿನ ಜೀವಿ  
 ಚೆನ್ನಿ ಪುಟ್ಟುಚುಂಡು ಸಹಜ ಮನುಚು  
 ನೆರುಕ ಮರಚು ಚೆಟು ನೆರುಗುಟ ಬ್ರಹ್ಮಾಂಬು, ವಿಶ್ವ...

28

This ignorant soul (living creature) after living so long imagines that to die and be reproduced is the course of nature. To know that heaven where we shall be so far advanced as to forget instruction this is spirituality. (Brahmam)

ಇನಿತು ಕಾಲದಿ ಇದ್ದು ಜ್ಞಾನವಿಲ್ಲದ ಜೀವಿ  
 ಸತ್ತು ಹುಟ್ಟುವನು ತಾ ಸಹಜವೆನುತ  
 ಅರಿವ ಮರೆಯುವ ಸ್ಥಳವನರಿಯುವುದೆ ಬ್ರಹ್ಮವೈ, ವಿಶ್ವ..

28

ప్రానులోన నగ్ని మరి యుండగావచ్చు  
 అగ్నినుండ ప్రాను కలవిగాదు  
 ప్రానులోని యగ్ని మర్యాద సంసారి, విశ్వ... 29

Fire can even exist in a tree. But a tree has no power  
 to remain where fire is. Like to fire in a tree, is the worldly  
 state. It contains hidden the seeds of flame.

మరదోళగే అగ్నియదు మత్తే తానిరబహుదు  
 అగ్నియోళగిరలాగదయ్య మరకే  
 మరదోళిహ శిఖియంతవోలీరువ సంసారి, విశ్వ... 29

మేఘమడ్డమైన మిహిరుని జెరుచును  
 చిత్తమడ్డమైన స్థిరము జెరుచు  
 మరవు లడ్డమైన మరి ముక్తి జెరుచును, విశ్వ... 30

If a cloud intervenes in a way destroys the sun. If  
 your inclinations intervene they destroy your firmness. If  
 forgetfulness takes place it destroys beatitude itself.

మేఘతానడ్డవాగుత రవియ కేడిసువుదు  
 చిత్తవడ్డాగలు స్థిరతే నాశ  
 మరేవు అడ్డవాగి ముక్తియను కేడిసువుదు, విశ్వ.. 30

దోసముల్లు వంటి తుర్యమందాత్మను  
 జూసి యాసల నటు గోసివేసి  
 వాసనను దెలిసిన వాడెపో బ్రహ్మాంబు, విశ్వ... 31



Consider the soul in its fourth state (the *tureavastha* or death); view it minute as a mote (cucumber-prickle). Hereby cut off all attachment to earthly desires. He who comprehendeth the essence (or savour) of wisdom, go to, he is Divinity.

సౌతముల్లినవోలిక తుర్యదలి ఆత్మవను  
కండు ఆశేగళనురే కుయుహాకి  
వాసనేయనరితవను అవనేల్యే బ్రహ్మవేనే, విశ్వ... 31

వెదకి కానలేడు వేదాంతవేద్యుని  
తత్త్వవేత్తలేడు ధరణిలోన  
కలిగెనేని యతడు కనబోడు మరి వేరె, విశ్వ... 32

Though he searches, he cannot see the teacher of wisdom (Vedanta). There is none in the world who can discover truth, even he be found he will not look to any other object.

కాణలారను ఘడుకి వేదాంత వేద్యనను  
తత్త్వవిదనిల్లవ్యే ధరణీయోళగే  
ఇద్దనేందరే అవను మత్తొంద కాణన్యే, విశ్వ.. 32

విషయముల బొరలి రోయక  
విష మంటున గతిని జూచు విధమున ధరలో  
విషసమమాయా సుఖముల  
విషయములో గూడుకుండ్లు వేత్తలు వేమా. 33



He that doth not wallow in nor seek the enjoyments of sensual objects, who (in the earth) sees the path of obtaining those objects who yet calls all those deceptive pleasures which proceed from sensual objects sensuality, they are the wise. They enjoy this world declaring they enjoy it not..

ವಿಷಯಗಳಲಿ ಹೊರಳಿ ಹುಡುಕದಲೆ ವಿಷದಂತೆ  
ಕಾಣುತಿಹ ರೀತಿಯಲಿ ವಸುಧೆಯಲ್ಲಿ  
ವಿಷಕೆ ಸಮವಾದ ಮಾಯಾಸುಖದ ವಿಷಯದಲಿ  
ಬೆರೆಯದಿರುವರು ವಿಜ್ಞರಯ್ಯ ವೇಮ 33

ವಾಕ್ಯುನಂದು ಗುರುವು ವಾಕ್ತತ್ವಮುನ ಗುರುವು  
ವೀಕಟಿಲೆ ಗುರುವು ವಿಕಿರಿಯುಂಡು  
ನಖಿಲಮುನಕು ಗುರುವು ಯಾಧಾರಮೈ ಯುಂಡು, ವಿಷ್ಣು.... 34

The great teacher is concealed in the word. The teacher is the Essence of the word. The teacher is hidden in darkness. The teacher is the support of all.

ವಾಕ್ಯಿನಲ್ಲಿಯು ಗುರುವು ವಾಕ್ತತ್ವದೊಳು ಗುರುವು  
ಕತ್ತಲಿನೊಳಗು ಗುರುವು ಸಿಕ್ಕಿರುವನು  
ಅಖಿಲಕ್ಕು ಗುರುವೆ ತಾನಾಧಾರವಾಗಿಹನು ವಿಷ್ಣು.... 34

ಕರ್ಮಾಕರ್ಮಮು ಲೌಕುಟು  
ಕರ್ಮ ವಿನೋದನಕು ದತ್ವಘನುನಕು ದೆಲಿಯನ್  
ಧರ್ಮಾಧರ್ಮಮು ಲೇರ್ಪಡ  
ನಿರ್ಮಲಮತಿ ದೆಲುಪವಲಯು ನಿಜಮುಗ ವೇಮ. ವಿಷ್ಣು.. 35

Action and inaction are the same to him who sports with his acts and to him who is mighty in **tatwa**, If thou



understand it from a determination of what is right (dharmam) and what the contrary and with pure mind truly set it forth.

ಸಲೆ ಕರ್ಮಮತ್ತಕರ್ಮಗಳೆರಡು ತಾನೊಂದೆ  
 ಕರ್ಮಸುವಿನೋದಿ ತಾತ್ವಿಕವರನಿಗೆ  
 ಧರ್ಮದಾ ಮತ್ತಧರ್ಮದ ವಿವರವನು ವಿಮಲ  
 ಮತಿಯಿಂದ ತಿಳಿಯಬೇಕಯ್ಯ ವೇಮ 35

ಈಷಣತ್ರಯಂಬು ನೆಡವಂಗನೇರಕ  
 ಮೊಹರಾಶಿಲೆನ ಮುನಿಗಿಯುಂಡು  
 ಜನುಲ ತೆಟ್ಟು ಮೊಕ್ಷಸೌಖ್ಯಂಬು ಗಲುಗುನು, ವಿಶ್ವ. 36

They who are not able to free them from the trio of attachment (to sons, wife and wealth) shall remain plunged in the multitude of desires. How shall they attain the bliss of beatitude?

ಈಷಣತ್ರಯವ ತೊಲಗಿಸಲಾರದೆಯೆ ಮತ್ತೆ  
 ಬಹುಮೋಹ ರಾಶಿಯಲಿ ಮುಳುಗುತಿರುವ  
 ಜನರಿಗದು ಎಂತು ಮೊಕ್ಷದಸೌಖ್ಯ ಲಭಿಸುವುದು?, ವಿಶ್ವ.... 36

ಎರುಕುಮಾಲು ಜೀವಿ ಯೆಂತಕಾಲಂಬುಂಡಿ  
 ಚವ್ವಿ ಪುಟ್ಟುಚುಂಡು ಸಹಜಮುಗನು  
 ಯೆರುಕ ಮರಚುಚೆಟು ನೆರುಗುಟ ಬ್ರಹ್ಮಂಬು, ವಿಶ್ವ. 37

The senseless body (lit. animal) continueth for a while dies, and is reproduced in the course of nature. So know that mansion of absorption where thou shall forget knowledge. This is Divinity.



జ్ఞానవిల్లద జీవి తానేష్టుకాలవి  
 ద్దరు సత్తు హుట్టుతిరువను సహజది  
 జ్ఞానవను మరేయువా తాణవే బ్రహ్మవు... విశ్వ 37

సద్గురుకృప జ్ఞానంబున  
 సద్గతి దీపింపుచున్న చాలా చదువుల్  
 సద్గతి గలుగగ జేయును  
 సద్గురువే దైవమనుచు జాటర వేమా 38

It is the favour of the excellent teacher and through much study that is illumed with knowledge and (good conduct) Ethics, that shall put thee into right path. Teach men that the excellent teacher is himself a part of the Divinity.

సద్గురువిన కృపేయిందలి దోరత జ్ఞానదలి  
 సద్గతియ దిఱిపిసవ బహళవిద్యే  
 సద్గతియు టుంఱాగువంతే మాడువవు నేరే  
 సద్గురువే ద్యేవవేందరుడు వేమ 38

సిగ్గు విడువకున్న శివసౌఖ్యమును లేదు  
 తగ్గి మొగ్గుకున్న సిగ్గు విడదు  
 సిగ్గు విడుచువాడు చిరకాలజీవితా, విశ్వ.. 39

If thou have not lost shame thou shall not attain the delight of god; unlesss thou humble and incline thyself shame will not leave thee. He who hath given all shame shall live a lengthened age (i.c., a man to be perfect must be independent of opinions).



సిగ్గెంబుదను బిడదే శివసౌఖ్యవే ఇల్ల  
 తగ్గి బగ్గదే ఇరలు నాణు బిడదు  
 నాణు బిట్టిరువనే తా చిరంజీవియ్యే, విశ్వ..... 39

అమ్మ సుమీ యాలనగా  
 నమ్మనగా నాలు సుమ్మి యా యిద్దరికిన్  
 ఇమ్మహిలో పరమాత్ముని  
 నెమ్మదిలో తెలియ దానె నేర్పరి వేమా. 40

Surely thy mother is thy wife and thy wife thy mother.  
 Wise is he who has comprehended this regarding these  
 two (incomplete).

పత్ని ఎందరే ఆమ్మనేన్నతలి తిళి కణా  
 అమ్మనేందరే పత్నియే లోకది  
 ఆ ఇబ్బరల్లి పరమాత్మనను మనసినలి  
 తిళియువవనే జాణ కాణో వేమ 40

ఆశ విడకకాని పాశముక్తుడు గాడు  
 ముక్తుడైన గాని మునియు గాడు  
 మునికిగాని సర్వమోహంబు లూడవు. విశ్వ.. 41

Unless thou give up thy lusts thou shall not be re-  
 leased from thy ties. (lit. cord: earthly ties). Unless thou  
 be free thou art no devotee. None but a devotee can be  
 freed from all desires.

ఆశేయను తోరేయదిరే పాశముక్తనేనిసను  
 ముక్తనాగదే ఎందు మునియేనిసను  
 మునియేనిసదిరే సర్వ మోహములు నిగవ్యే, విశ్వ..... 41



ఆత్మలోని నాద మాలించి యాలించి  
 యాశలందు జిక్కు డాదియొగి  
 యాత్మలోని కకల నంటునా తత్వంబు, విశ్వ.. 42

If you listen and listen to the voice within thy soul,  
 the first saint shall not be entangled in desires. If thou  
 attain light in the soul, this beatitude.

ఆత్మదోళగిన నాద ఆలీసుత ఆలీసుత  
 ఆశగళిగురే సిలుకనాత్మయ్యోగి  
 ఆత్మకళయను అంటికొలువుదే తత్వవదు?, విశ్వ.... 42

మానసంబు మంచి మల్లెసాలె చవికె  
 బావితోట జేసి బాలగూడి  
 భోగి నయ్యెద నన బోయెబో కాలంబు, విశ్వ.. 43

Convert thy mind into a fair chamber built in a sum-  
 mer mansion (pleasure house) with a bath, well and gar-  
 den. Prepare it for meeting the maid of wisdom in secret  
 and enjoying her charms. Thus let thy hours sweetly glide  
 away.

మనసు తానొందు తంపాద మల్లిగే చదుక  
 బావి తొలెటవ మాడి బాలయజ్ఞోత  
 భోగియొగువేనలు కళయదిరువుదే కాల?. విశ్వ.. 43

సొమ్ము ఉన్న చోట శోధింపగలుగును  
 సొమ్ము లేనిచోట శోధ యేల?  
 అంజనంబు లేక ఆ సొమ్ము తెలియదో, విశ్వ.. 44

If thou search in the place where a thing is, thou shalt find it. Why search in a place where it is not? Without the conjuration of deep thought thou canst not attain that thing that is above all desirable.

ನಿಧಿಯಿರುವ ಎಡೆಯಲ್ಲಿ ಶೋಧಿಸಲು ತಕ್ಕದ್ದು  
ನಿಧಿಯಿರದ ಎಡೆಯಲ್ಲಿ ಶೋಧವೇಕೆ?  
ಅಂಜನವು ಇಲ್ಲದಲೆ ಆ ನಿಧಿಯು ಕಾಣಿಸದು. ವಿಶ್ವ..... 44

ನಿಜಮು ನೆಲ ನರಿಗಿ ನಿತ್ಯುಂಡು ಗಾಡಯ  
ಪಲುಕುಲೊನಿ ಬಿಂದು ಪದಿಲಪರವಿ  
ವೆಡುಕಿನ ಬಿಂದು ವೆತಪೆಟ್ಟುಕುಂದುರಾ, ವಿಶ್ವ.. 45

How did he learn all the truth, and yet fail of becoming the Eternal; carefully ascertaining the mystic word in abstraction, they distribute instruction regarding the wondrous from (loose version).

ನಿಜವರಿತು ತಾನೇಕೆ ನಿತ್ಯನಾಗುವುದಿಲ್ಲ?  
ವಾಕ್ಯಿನಲಿ ಬಿಂದುವನು ಭದ್ರಪಡಿಸಿ  
ಆನಂದ ಬಿಂದುವನು ಅವರು ಸಾಧಿಸದಿಹರೆ? 45

ಅಗ್ನಿಶಿಖಲಯಂದು ನಮರಂಗ ಮಮಕಾರ  
ಮಭವು ಮಿದ ಧ್ಯಾನ ಮಲರ ಸುನಿವಿ  
ಯಾಹುತಿಯಗು ವೆನುಕ ಹರುನ ಕರ್ಪಿತ ಮೌನು, ವಿಶ್ವ.. 46

In the flame of fire when thou hast firmly immolated (as a holocaust) all personal affection fixing thy thought on the unborn, this shall be an acceptable dedication to Hari.



అగ్నిశిఖియల్లి మమకారవను జోడిసుతే  
 అభవన ధ్యానవను అరళిసుత్త  
 ఘరనిగర్వితనాగువను ఆఘతియ బళిక, విశ్వ..... 46

మాకున ననలము బుట్టును  
 మా కెరుగునె ననల మునికి మనుజులలోనన్  
 మాకున ననలము క్రియ జీ  
 కాకుడిగిన యోగి నెవరు గానరు వేమా, విశ్వ..... 47

Though fire is produced in a tree, is the tree conscious of that fire? Like as the fire is concealed in the tree, thus can no one perceive the nature of the devotee who hath dispelled those passions that harass the sole

మరదల్లి బింకి ఘట్టువుదాదరం మరవు  
 తాను తిళియువుదేను శిఖియ సుళివ?  
 మరదోళగ్నియవోలో మనుజరల్లి కళవళవు  
 ఇరద యోగియ బల్లరారు వేమ? 47

అండములో నాకాశం  
 బుండంగా చూడ జూడ నొనరగ నాపై  
 నుండును, అన్నియు దెలిసిన  
 మెండుగ నెటుచూచి చన్న మేలగు వేమా 48

To gaze and gaze on the firmament in the mundane egg shall be excellently sweet to the sage if he fully meditates on it; abundantly blessed shall he be in whatever direction he directs his view or his steps.

---



ಅಂಡದೊಳಗಾಕಾಶ ಇರಲದನು ನೋಡಲರೆ  
ನೋಡಲಾಗಲು ಮೇಲೆ ನೆರೆಯಿರುವುದು  
ಎಲ್ಲವನು ತಿಳಿದೆತ್ತ ನೋಡಿದರು, ನಡೆದರೂ  
ಮೆಂಡಾಗಿ ಲಭಿಸುವುದು ಮೇಲು ವೇಮ. 48

ಬಮ್ಮಗುಡ್ಡು ಯನೆಡಿ ಪಟ್ಟಂಬು ಲೋಪಲ  
ಬಮ್ಮ ಯೆರುಗಲೆನಿ ಬಾಪ ಡೆಲ  
ತನ ಮನಂಬು ದೆಲಿಯ ದಾನೆಪೊ ಬ್ರಹ್ಮಾಂಬು, ವಿಶ್ವ. 49

How can he be a (Brahmin) Divine who knoweth not (Brahma) the Divinity in the city of the divine egg or universe? To understand by own mind, go to, this is (Brahminity) Divinity.

ಬ್ರಹ್ಮಾಂಡವೆಂಬೊಂದು ದೊಡ್ಡಪಟ್ಟಣದಲ್ಲಿ  
ಬೊಮ್ಮನನು ತಿಳಿಯದಿಹ ವಿಪ್ರನೇಕೆ?  
ತನ್ನ ಮನವನು ತಿಳಿಯೆ ತಾನಲ್ಲವೇ ಬ್ರಹ್ಮ?, ವಿಶ್ವ.... 49

ಗುರುವು చెప్పు ವಿದ್ಯೆ ಗುರುವನಕು ದೆಲಿಯುನು  
ಗುರುವು చెప్పు ವಿದ್ಯೆ ಗುರುವು ಯೆರುಗು  
ಗುರುವು ಮಹಿಮ ಪರಮಗುರುವನಕು ದೆಲಿಯುನು, ವಿಶ್ವ. 50

The science taught by a teacher is known to the teacher. The teacher knoweth what the teacher explaineth. The power of the teacher is known to the primal teacher.

ಗುರುವು ಹೇಳುವ ವಿದ್ಯೆ ಗುರುವಿಗೇ ತಿಳಿಯುವುದು  
ಗುರುವು ಹೇಳುವ ವಿದ್ಯೆ ಗುರುವೆ ತಿಳಿವ  
ಗುರುಮಹಿಮೆಯನು ಪರಮಗುರುವು ತಾ ಬಲ್ಲನೈ, ವಿಶ್ವ.....50



మనసులోనె తెలిసి మనసులోనె కలిసి  
 మనసులోని వాని మరల దిగిచి  
 మనసు లిల్లువాడు మర్మజ్ఞుడగు యోగి, విశ్వ.. 51

Understanding well in thy mind uniting thyself with  
 thy mind and seizing him who is in thy mind he that can  
 stay his mind, this is the yogee who knows the great secret.

మనసినోళగే తిళిదు మనసినల్లె బిరేతు  
 మనసినల్లిరువవన మత్తెయిళిసి  
 మనసు నిలిసువనవనే మర్మజ్ఞ యోగియ్యే.... విశ్వ. 51

తానె తత్త్వ మనుచు త న్నెరుగలేక  
 మాయ తత్త్వ మనుచు మరుగుచుండు  
 ధర్మ కర్మములను తగ రోయ తత్త్వమా, విశ్వ.. 52

Ignorant that he is himself the truth (tatwa) he loves  
 delusion which he imagines to be truth. If truly he sought  
 for uprightness and virtue (dharma and carma) this should  
 be, to him, the truth, that is the source of happiness,

తన్న తానే తత్త్వవేందరియలారదలే,  
 మాయే తత్త్వవేనుత్తే మరుగుతిరువ  
 ధర్మకర్మలన్ను శోధిసలదువే తత్త్వ, విశ్వ..... 52

నిరతం బెడతెగకుండన్  
 బరిపూర్ణ బ్రహ్మ మాతృ పదమున నుంచన్  
 నిరవద్యమైన పదవిని  
 జరియించును జగ మెరుంగ సత్యము వేమా 53

He who constantly, without intermission, holdeth the all pervading Divinity in (the place of) his soul, he shall arrive at the ineffable dwelling, he shall truly comprehend the world this is the truth.

ಎಲ್ಲ ಕಾಲದಿ ತಾನು ಎಡೆಬಿಡದೆ ಪರಿಪೂರ್ಣ  
ಬ್ರಹ್ಮನನು ಆತ್ಮಪದದಲ್ಲಿರಿಸಲು  
ನಿರವದ್ಯವಾದ ಪದದಲ್ಲಿ ಚರಿಸುತಲಿರುವ  
ನೆಲ್ಲ ಜಗವರಿಯಲು ನಿಜವಿದು ವೇಮ, ವಿಶ್ವ..... 53

ತರುಚು ಶಿವನಿ ವಿಡಿ ತರಿತೊಡ ದನು ಮರ್ಪಿ  
ಪರಮುನಂದು ಮನನು ಬದಿಲಪರವಿ  
ಗರಿಮಯುನ್ನು ಯಟ್ಟಿ ಘನುಡೆಂದು ಲೆಡುರಾ, ವಿಶ್ವ.. 54

Quitting this thick darkness of ignorance he who in due time forgetteth himself, and who fixeth his mind with care on the supreme, this great noble sage nowhere is to be found.

ಗಾಢಾಂಧಕಾರವನು ತೊಲಗಿಸಿ ತನನು ಮರೆತು  
ಪರದಲ್ಲಿ ಮನವನ್ನು ಭದ್ರಪಡಿಸಿ  
ಗರಿಮೆ ಯೊಪ್ಪುವ ಘನಮಹಿಮ ನೆಲ್ಲಿಯೂ ಇಲ್ಲ, ವಿಶ್ವ..... 54

ತ್ರಾಡು ಪಾಮು ಯನುಚು ದಾಜುವಿ ಭಯಪಡಿ  
ತೆಲಿಸಿ ತ್ರಾಡಟನ್ನು ತಿರು ಭಯಮು  
ಭಯಮು ದಿರಿನವುಡೆ ಬ್ರಹ್ಮಾಂಬು ನಂಟುರಾ, ವಿಶ್ವ.. 55

As when one sees a rope and mistakes it for a snake he is alarmed, but when he knows it is a rope his fear is over. Thus only when fear departs, can we know the true nature of god.



ಹಗ್ಗವನು ಕಂಡು ಹಾವೆಂದು ತಾ ಭಯಪಟ್ಟು,  
ತಿಳಿದು ಹಗ್ಗವಿದೆನಲು ಅದು ಮುಗಿವುದು  
ಭಯವು ತೀರಿದ ಕ್ಷಣದಿ ಬ್ರಹ್ಮನೊಳು ಬೆರೆಯುವನು, ವಿಶ್ವ..55

ಚಾಚುವಾರಿಕೆಲ್ಲ ಜುಡ ವೆರೆಯುಂಡು  
ಚಾಪು ಜುಚಿ ತೆಲಿಯ ಜುಚುವಾರು  
ಚಾಚಿ ತಾಮು ಚಾಪು ಚಾಪು ತಾ ಮಗುದುರು, ವಿಶ್ವ.. 56

The Divinity appears diversely to all those who look him. They who seeing see and see him with understanding shall behold him; they themselves shall become that vision and that vision, them.

ನೋಡುವರಿಗೆಲ್ಲ ನೋಡಲು ಬೇರೆ ಆಗಿಹುದು  
ನೋಟ ನೋಡಿಯೆ ತಿಳಿಯಲೆಳಸುವವರು  
ತಾವು ನೋಟವ ನೋಡಿ ನೋಟತಾವಾಗುವರು, ವಿಶ್ವ... 56

ಕುಂಡಲಿಯೊಗಮು ದೆಲಿಸಿನ  
ಬಂಡಾಲಪು ಯಾಗಿ ಕೆಲ ಬಾಲಕಿ ಪಾಂಡುಲ್  
ದಂಡಿಗ ನೆ ತನುವಂದೆ  
ಮೆಂಡುಗ ನೌಕ ಮುಕ್ತಿಕಾಂತ ಮೆಲಗುರ ವೆಮಾ 57

He who comprehends the creed of the spine (*cundali*) what hath that sage of might to do with the embraces of a girl nobly in this body shall the maid of beatitude alone shine.

ಕುಂಡಲಿನಿ ಯೋಗವನು ತಿಳಿದ ಸರುಕಿರುವಂತ  
ಯೋಗಿಗೇತಕೆ ಬಾಲಕಿಯ ಸಂಗವು?  
ದಂಡಾಗಿ ಈ ತನುವಿನಲ್ಲಿಯೇ ತಾನೊಬ್ಬ  
ಳಿರುವಳೈ ಮುಕ್ತಿಕನ್ಯಕೆಯು ವೇಮ, ವಿಶ್ವ..... 57



వేమన జెప్పిన వేదము  
 వేమనకే తెలియుగాని విను డెరుగ రొరుల్  
 వేమన నెరిగిన వారికి  
 వేమరు నేకాక్షరంబు విదితము వేమా. 58

The Veda taught by Vemana is known to him alone.  
 Hear ! Others know it not. To those who understand  
 Vemana shall the one letter (Om) be a thousand times  
 taught and permanently impressed on their mind.

వేమననులీద వేద వేమననిగే తిళివు  
 దల్లదే కేళిరన్యరు తిళియరు  
 వేమనన తిళిదవరిగొందు శావిరబారి  
 ఐకాక్షరవు విదితవకుదు వేమ 58

దేహియు జ్ఞానానలమున  
 దాహంబై దేహ మెల్ల తల్లడపడ నా  
 దేహముతో పొర్లాడుచు  
 మోహ మడచి శివుని జూడ ముక్తిర వేమా 59

The corporal form being burnt in the flame of wis-  
 dom the body is all vexed crushing all that desire, that  
 (rolls about or) is afflicted in the body. If thus we behold  
 God, this is beatitude, O Vema !

జ్ఞానాగ్నియల్లి దేహియు దహనవను హేంది  
 నిజదేహవేల్ల తళమళగొళ్ళలు  
 దేహదలి హేరళాడుతలి మోహవడగిసుత  
 శివన కండరే అదువే ముక్తి వేమా 59



ధ్యాని వలెనె యుండు మౌని వలెనె యుండు  
 భోగివలెను నుండు రోగివలెను  
 సకలము(ను) దెలిసిన సర్వజ్ఞుడై యుండు  
 పరమయోగివలెను పరగ వేమ, 60

He is like to a meditator, like a dumb man, like to an  
 enjoyer, like a diseased one. He who knows every state  
 shall become Omniscient and be like the prince of yogees.

ధ్యానియోలు తానిరువ మౌనియంతిరువను  
 భోగియంతేయు ఇరువ రోగియంతే  
 సర్వవను అరిత సర్వజ్ఞునాగిరువన్యే  
 ఇరువను పరమయోగియంతే వేమ 60

ఉండడె సుఖశీలి యుండును కొన్నాళ్ళు  
 యుండి యుండి యుండి యుండలేక  
 యుండ వెరవు దెలిసి గండు దొంగను బట్ట  
 చెండి చెండి తావు జేరు వేమ 61

Is not there one man living of good position? He may  
 live some days in comfort. After living, living and living he  
 lives no longer. If he will know the path to happiness, let  
 him seize that stout thief, his mind cut into pieces and  
 prepare a dwelling for himself in heaven.

ఇరనేను సుఖశీలి ఇరువను కేలవు కాల  
 ఇద్దు తానిద్దిద్దు ఇరలారదే  
 ఇరలుపాయవనరితు గండుగళ్ళన హిడియే  
 చిండాడి నేలయ సేరువను వేమ 61

ತನು ವನೆಲಿ ಯಿಂಟ ತನ ಶತ್ರುಮಿತ್ರಲ  
 ದೆಲಿಯಲೆನಿ ವಾನಿ ತೆಲಿವದೆಮಿ  
 ತೆಲಿಸಿನ ಮನುಜುನಕು ದಿವ್ಯಾಂಭುತಂಬುರಾ, ವಿಶ್ವ..... 62

What is the wisdom of that man who in the house of the body cannot distinguish his friends and foes? On him who knoweth them shall Divine ambrosia be bestowed.

ತನುವೆಂಬ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ನಿಜ ಶತ್ರುಮಿತ್ರರನು  
 ತಿಳಿಯಲಾರದವನ ಸುಬುದ್ಧಿ ಏನು?  
 ತಿಳಿದ ಮಾನವನಿಗೆ ದಿವ್ಯಾಂಭುತವು ಕಣಾ, ವಿಶ್ವ... 62

ನದಿ ನುದಕಂಬನು ಜನು ಕ್ರಿಯ  
 ಮದಿ ನೌದವೆಡು ತತ್ತ್ವಬುದ್ಧಿ ಮಗ್ನತ ಲೆಲ್ಲನ್  
 ತುದ ಪದವಿಗಲಯ ಫುನುಡಗು  
 ನುದಧಿ ಪ್ರವೇಶಿಂಚುಗಂಗ ಯೊಪ್ಪುನ ವೇಮಾ 63

Like as water flows in its channel thus does an immersion in that knowledge of truth that arises in the mind ultimately (through an absorption in the final essence) constitute the perfect saint. Then is he like to the Ganges when her streams reach the ocean. (a correct version of awful intricacy).

ನದಿಯಲ್ಲಿ ನೀರು ಹರಿಯುವ ರೀತಿ ಮನಸಿನಲಿ  
 ಉದಯಿಸುವ ತತ್ತ್ವಬುದ್ಧಿಯ ಮಗ್ನತೆ  
 ಎಲ್ಲ ತುದಿಯಲಿ ಪದವಿಯಲಿ ಬೆರೆಯೆ ಗಂಗೆ ಕಡ  
 ಲಲ್ಲಿ ಬೆರೆತಂತೆ ಒಪ್ಪುವನು ವೇಮಾ 63



ಮನುಸು ಬಾರವಿಡಿವಿ ಮನನು ದಾ ಮಗುಡಿಂವಿ  
 ಮನನುಲೊನ ಗಲುಗು ಮರ್ಮಮೆರಿಗಿ  
 ಮನನು ದಾನು ನಿಲ್ಪು ಮರಿಯು ದಾ ಬ್ರಹ್ಮಾಂಬು, ವಿಶ್ವ.... 64

Casting away the mind and turning it back knowing  
 the secret of the heart and if thou fix thy mind, this is the  
 greatest task of religion.

ಮನನು ಹರಿಯಲು ಬಿಟ್ಟು ತಾ ಮನನು ಮರಳಿಸಿಯು  
 ಮನಸಿನಲಿ ನಡೆವುದರ ಮರ್ಮವರಿತು  
 ಮನನು ತಾ ನಿಲ್ಲಿಸಲು ಮತ್ತೆ ತಾನೇ ಬ್ರಹ್ಮ ವಿಶ್ವ..... 64

ದೇಹಾಭಿಮಾನ ಮುಂಡಗ  
 ಮೋಹಾದುಲು ಜನನವಾರ್ಧಿ ಮುಂಚುನು ಕಲಗಾ  
 ನೆಹಾರಿ ವಿಷಯ ಭಾವನ  
 ಕೂಹಾದುಲು ಬೊಲು ಮೆಲುಕೊನ್ನನು ವೆಮಾ 65

While pride of the body remains, love and the lust  
 plunge us in the ocean of reproduction. Therefore, de-  
 sire, mental enemies, senses, thoughts, deceit and fraud  
 are all like to dream, let us awake O Vema !

ದೇಹಾಭಿಮಾನವಿರುತಿರಲು ಮೋಹಾದಿಗಳು  
 ಭವಜಲಧಿಗದ್ದುವವು ಕನಸಿನಂತೆ  
 ಎಚ್ಚತ್ತರೇ ವಿಷಯ ನೀಹಾರ ಭಾವನೆಗೆ  
 ಊಹಾದಿಗಳು ಪೋಲುತಿಹವು ವೇಮ 65





ಮರ್ಮಮಂತ ಗೌನಕ ಮನಸು ಯೇಕಮುಗಾಕ  
 ಪರರಹಾಸ್ಯಮಂತ ಬಲಪಡದು  
 ಪಡಿನ ಮಾನಮೆನ್ನು ಬಲಬಡಿನರೀತಿ , ವಿಶ್ವ..... 66

If you comprehend not the entire secret and if thy mind be not bound up to one aim, the Divine secret shall not be revealed to thee. Should it be shewn openly it would be but as the unveiling of the secret parts.

ಮರ್ಮವೆಲ್ಲ ಗ್ರಹಿಸದೆ ಮನಸು ಒಂದಾಗದೆಯೆ  
 ಸಕಲ ಪರರಹಸ್ಯವು ಪ್ರಕಟಗೊಳದು  
 ಪ್ರಕಟಗೊಂಡರೆ ಮಾನ ಹೊರಬಿದ್ದ ರೀತಿಯದು, ವಿಶ್ವ.... 66

ಈ ತನುವುನಂದು ಜುಲಿನ  
 ನೆತನುವುಲ ಕಿಂತೆ ಯನುಚು ನೆದುರುಂ ದನ್ನುಂ  
 ಜುತುರುಗಾ ಲೋಜುಪುನ  
 ನಾತುರಮುನ ತಪಸುಲೆಲ್ಲ ನಮರಗ ವೆಮಾ 67

If we look into these our bodies let us with inner vision consider that the nature our forms possess is also that of all other bodies - with devotion do all penitents, behold this.

ಈ ದೇಹದೊಳಗೆ ನೊಡಲು ಯಾವ ದೇಹದೊಳು  
 ಇಷ್ಟೆ ಎನುತೆ ಪರರನೂ ತಮ್ಮನೂ  
 ನೊಡುವರು ತಾವೆ ಒಳನೋಟದಲಿ ಆತುರದಿ  
 ಎಲ್ಲ ತಪಸಿಗಳೊಪ್ಪುವಂತೆ ವೇಮ 67



గురువు పరమగురుని గురుతుగా దెలియక  
 గురువు తాను యుండు గుడ్డిరీతి  
 గురునకు గురులైన గురువు ప్రాణేశుండు, విశ్వ.... 68

If the teacher knows not in his character, the prime teacher, he is himself as blind. The teacher who teaches the teacher is the lord of life.

పరమగురువను గురువు గురుతాగి తిళియదలే  
 గురువు తానాగువను కురుడనంతే  
 గురువిగే గురువాద గురు ముఖ్యప్రాణేశ, విశ్వ... 68

నియమాది సంగుడై నిలిచిన తత్త్వంబు  
 తామసంబగు నిద్ర దలగజేయు  
 నిద్ర తలంగిన నిర్భీతి నొందించు  
 శమమున నానంద సమితి పుట్టు  
 నానందమున విశ్వ మంతయు దానగు  
 తాను విశ్వంబైన తత్త్వమగును  
 తత్త్వ మింద్రియ పంచకత్త్వంబునను నిల్చు  
 తత్త్వంబు నిలిచిన దానె యగును  
 రాజయోగీంద్రు డాతడై తేజరిల్లు  
 వెలయ జగముల విహరించు విశ్రుతముగ  
 బాలుని విధంబునను వృద్ధుపగిది సోకు  
 కరణి వెంగలి క్రియ జూడ ఘనత వేమ 69

If first thy intellect steadfastly attached to thy resolution, it shall dissipate this blind sleep. If this sleep be dissipated, it shall cause thee to attain fearlessness. By that felicity thou shall become the whole world. By being

---

united to the universe thou shalt become divine essence. By subduing thy senses, the essence (permanent life) shall remain stable in thee. If thou thus fix the divine essence, thou shalt become it. By becoming the lord of the kings of saints thou shalt shine brilliantly; thou shalt walk in dilight and with delicacy like an infant, like to an aged , like a spirit (nocturnal apparition) like a mad man shalt thou be. Behold thus, shalt thou act in thy dignity.

ನಿಯಮಾದಿ ಸಂಗನಾಗುತೆ ನಿಲಲು ತತ್ತ್ವವದು  
 ತಾಮಸದ ನಿದ್ರೆಯನು ತೊಲಗಿಸುವುದು  
 ನಿದ್ರೆ ತೊಲಗಿದರೆ ನಿರ್ದಿಷ್ಟತಿಯನು ನೀಡುವುದು  
 ಶಮದಿಂದಲಾನಂದ ಸಮಿತಿ ಜನನ  
 ಆನಂದದಿಂದಾಗುವನು ವಿಶ್ವವೆಲ್ಲ ತಾಂ  
 ವಿಶ್ವ ತಾನಾಗಲಾಗುವನು ತತ್ತ್ವ  
 ತತ್ತ್ವವಿಂದ್ರಿಯ ಪಂಚಕತ್ವದಲಿ ನಿಲ್ಲುವುದು  
 ತತ್ತ್ವವದು ನಿಲ್ಲಲಾಗುವನು ತಾನೆ  
 ರಾಜಯೋಗೀಂದ್ರ ತಾನಾಗಿ ಶೋಭಿಸುವನೈ  
 ಭರದಿ ಜಗದಲಿ ವಿಹರಿಸುವ ಖ್ಯಾತಿಯಿಂ  
 ಬಾಲನೊಲು ಮುದುಕನೊಲು ದೆವ್ವದೊಲು ಮತ್ತೆ ತಾ  
 ಹುಚ್ಚನೊಲು ನೋಡಲು ಘನತೆಯು ವೇಮ 69

ಮನಸುನ ನೆರುಕನು ಮರುಪುನು  
 ಗನಿ ವಿನಿ ಚೂಡಂಗಲೆರು ಕದಪಿನ ಪಿದಪನ್  
 ಪನಗೊನಿ ಪಟ್ಟೆಮಂಪೆ  
 ಮನುಚೊಟನು ಮಾಯ ಮಾಯ ಮಹಿಲೊ ಸುಮತೀ 70

What ever there be of knowledge and ignorance in the mind, we can neither perceive, see nor hear it. If we attempt to take hold on the mind to seize and bind it we

---

shall see that the body is replete with delusion and nothing but delusion.

మనసినలి ఇరువంత అరివన్ను మోహవను  
తిళిదు కాణలు నోడలారరదను  
కదలిసిదమేలే బలవాగి హిడియువేనేనలు  
ఇద్దల్లి ఇళియోళగు మాయే వేమ 70

మాయ నరక మనుచు మాయ రోయక పాటు  
సమముగ నరదేవ సభలయందు  
అందరు ఘనులైన హరునకు తావేది, విశ్వ.... 71

Though we know delusion to the death we cannot quit it in the courts of God. They cannot see his equals and co-equals. Were all mighty would there be a distinguished place for God?

మాయే నరకవు ఎందు మాయే బిడదలే సారే  
సమవేందు నరదేవ సభిగళల్లి  
ఎల్లరు మహితరాదరేల్లి ఘరసిగే తాణ, విశ్వ... 71

బ్రతుకుటెల్ల మాయ భవబంధములు మాయ  
తెలివి మాయ తన్ను తెలియ మాయ  
మాయ దెలియువాడు మర్మజ్ఞుడగు యోగి, విశ్వ.... 72

All this life is illusion; possession and connections are delusion; understanding is delusion. I myself on consideration, am delusion. He that understands this illusion is the sage that comprehends the great secret.



ಬದುಕೆಲ್ಲ ಮಾಯೆ ಭವಬಂಧವೆಲ್ಲವು ಮಾಯೆ  
ತಿಳುವಳಿಕೆ ಮಾಯೆ ತನ್ನರಿವು ಮಾಯೆ  
ಮಾಯೆಯನು ತಿಳಿದವನು ಮರ್ಮಜ್ಞ ಯೋಗಿಯೈ, ವಿಶ್ವ. 72

ಮಾಯ ಲೋಕಮನ್ನ ಮರ್ಮಂಜು ದೆಲಿಯಕ  
ಮಾಯ ಜಿಕ್ಕಿ ಯಂತ ಮಾಯಬಡಿರಿ  
ಮಾಯ ದೆಲಿಯ ದಿವ್ಯಮಾಯರಾ ಜನ್ಮಂಜು, ವಿಶ್ವ..... 73

They know not the secret that this is all a world of delusion. They are entangled in delusion and deluded. If you only understand this delusion you shall attain the celestial regeneration.

ಮಾಯೆ ಲೋಕವಿದನುವ ಮರ್ಮವನು ತಿಳಿಯದಲೆ  
ಮಾಯೆಗೆ ಸಿಲುಕಿ ಮಾಯೆಯಲಿ ಬಿದ್ದರು  
ಮಾಯೆ ತಿಳಿಯಲು ದಿವ್ಯ ಮಾಯೆಯೆಲೆ ಜನ್ಮವಿದು, ವಿಶ್ವ....73

ಸತುಲು ಸುತುಲು ಮಾಯ ಸಂಸಾರಮುಲು ಮಾಯ  
ಧನಮು ಘನಮು ಮಾಯ ತನುವು ಮಾಯ  
ಮಾಯಗಿಲ್ಲುವಾಡು ಮರ್ಮಜ್ಞಡಗು ಯೋಗಿ, ವಿಶ್ವ..... 74

Wives and sons are delusion; connections are delusion wealth and greatness are delusion; the body is delusion, he that is aware of this delusion is the sage who knows all secrets.

ಸತಿಯು ಸುತರು ಮಾಯೆ ಸಂಸಾರಗಳು ಮಾಯೆ  
ಧನವು ಘನವದು ಮಾಯೆ ತನುವು ಮಾಯೆ  
ಮಾಯೆಯನು ಗೆಲುವವನು ಮರ್ಮಜ್ಞ ಯೋಗಿಯೈ, ವಿಶ್ವ... 74



ಮಾಯಲೊನ ಬುಟ್ಟಿ ಮಾಯಲೊನ ಬೆರಿಗಿ  
 ಮಾಯ ದೆಲಿಯಲೆನಿ ಮನುಜು ಡೆಲ  
 ಮಾಯ ದೆಲಿಯುವಾಡು ಮಹಿಮೆದ ಧನ್ಯುಂಡು, ವಿಶ್ವ... 75

Born in delusion, grown in delusion to what end is a man who cannot discern the nature of delusion. He who can understand this delusion is the only happy man in the world.

ಮಾಯೆಯೊಳಗೇ ಹುಟ್ಟಿ ಮಾಯೆಯಲ್ಲಿಯೆ ಬೆಳೆದು  
 ಮಾಯೆ ತಿಳಿಯಲರಿಯದ ಮನುಜನೇಕೆ?  
 ಮಾಯೆಯನು ತಿಳಿದವನು ಮಹಿಯಲ್ಲಿ ಧನ್ಯನೈ, ವಿಶ್ವ.....75

ಮಾಯಲ ಸಂಸಾರಮುನಕು  
 ಮಾಯಲನೆ ತಿರುಗುಚುಂಡು ಮನುಜುಡು ಲೊನೈ  
 ಮಾಯಲ ದೆಲಿಸಿನ ಯಂತಟ  
 ಮಾಯಲನೆ ಮುಕ್ತಿ ಕಲುಗು ಮಹಿಲೊ ವೆಮಾ. 76

For the sake of delusive worldly state, a man being ensnared in it wanders in delusion, After he understands this delusion through delusion itself he attains beatitude; that is, his sins, by his quitting them, become sources of felicity.

ಮಾಯೆಯೊಳು ಸಿಲುಕಿ ಸಂಸಾರದಾ ಮಾಯೆಯಲಿ  
 ಮಾಯೆಯಲ್ಲಿಯೆ ತಿರುಗುತಿರುವ ಮನುಜ  
 ಮಾಯೆಯನು ತಿಳಿದ ತಕ್ಷಣ ಎಲ್ಲಕಡೆ ಮುಕ್ತಿ  
 ಮಾಯೆಯಿಂದಲಿ ಲೋಕದಲ್ಲಿ ವೇಮ 76

సిద్ధమైన మాయ జిక్కి యున్నంతకు  
 తుర్యమగు పదంబు దొరకబోదు  
 సిద్ధమైన తత్వసిద్ధి గావలె సుమ్ము, విశ్వ..... 77

As long as we are held in the present delusion, the  
 abode of the true state (of perfection) is beyond our reach.  
 Then let us become perfected in accomplished essence

సిద్ధవేనిసిద మాయేయలి సిక్కిరువవరేగే  
 తుర్యపదవియ లబ్ధియేంబుదిల్ల  
 సిద్ధవాగిహ తత్వసిద్ధి తప్పదే బేకు, విశ్వ..... 77

తన నిజరూపము జూడను  
 తనమాయను బుట్టు తనదు తనువని చూచున్  
 తనలోనె తత్వసంపద  
 గనువాడే పరమయోగి గదరా వేమా. 78

When we see our true figure shall we see truly that  
 our body is born of delusion. He alone who beholdeth  
 within himself the possession of the truth, this is the  
*parama yogi*.

తన్న నిజరూపవను తాను నోడలు, తన్న  
 మాయేయిందలే తన్న తనువిదేందు  
 కాణువను, తన్నల్లె తత్వ సంపదవన్న  
 కాణువవనే పరమయోగి వేమ 78

మాయలోని మాయ మాయకు పెనుమాయ  
 మాయ గనిన మాయ మాయమాయ  
 మాయగాని మాయ మాయపో తత్వంబు, విశ్వ..... 79



The delusion of delusion is the great *maya*; the *maya* that hath not suffered delusion is unknown; it exists not. The *maya* that is not delusion is truth.

ಮಾಯೆಯಲ್ಲಿನ ಮಾಯೆ ಮಾಯೆಗೆ ಹಿರಿಯ ಮಾಯೆ,  
 ಮಾಯೆ ಕಾಣಲು ಮಾಯೆ ಮಾಯವಾಯ್ತು  
 ಮಾಯವಲ್ಲದ ಮಾಯೆ ಮಾಯೆಯೇ ತತ್ವವೈ, ವಿಶ್ವ.... 79

ಮೊದಮುನನು ಗುರುನಿ ಮುಖ್ಯಕರುಣಚೇತ  
 ತೌಮ್ಮಿದಿ ಸ್ಥಲಮುಲ ದೌಡ್ಡು ಬಾಯ  
 ಸರ್ವಜೀವು ಡಾಯೆ ಸರ್ವಮು ತಾನಾಯೆ, ವಿಶ್ವ..... 80

( Mystic ) If through pleasure, and the favour of the teacher, if thou quit this house with nine doors, thou shalt become the universal spirit and the universe.

ಮೋದದಿಂದಲಿ ಸದ್ಗುರುವಿನ ಮುಖ್ಯಕರುಣದಿ  
 ಒಂಭತ್ತು ತಾಣಗಳ ಮನೆಯ ಬಿಡಲು  
 ಸರ್ವಜೀವನು ಆದ ಸರ್ವವೂ ತಾನಾದ, ವಿಶ್ವ..... 80

ಪಗ ಯಡುಗು ಕೊಪ ಮುಡಿಗಿನ  
 ಪಗ ಯುಡುಗನ್ ಗೊರುಲುಡುಗು ಪರಜನ್ಮಂಬುಲ್  
 ತಗುಲುಡುಗು ಭೇದ ಮುಡಿಗಿನ  
 ತ್ರಿಗುಣಮು ಲುಡುಗಂಗ ಮುಕ್ತಿ ಸ್ಥಿರಮಗು ವೇಮಾ 81

Strife ceases when anger ceases; when strife ceases wishes also cease. The connections that lead to future transmigrations cease when distinctions are done away

---



and when the three qualities of virtue, passion and ignorance are dissolved, beatitude is permanent, 0 Vema.

ಹಗೆ ಎಂಬುದಡಗುವುದು ಕೋಪ ತಾನುಡುಗಿದರೆ  
ಹಗೆಯುಡುಗಲುಡುಗುವವು ತನ್ನ ಬಯಕೆ  
ಪರಜನ್ಮ ಬಂಧವುಡುಗುವುದು ಭೇದವುಡುಗಲು  
ತ್ರಿಗುಣವುಡುಗಲು ಮುಕ್ತಿ ಸ್ಥಿರವು ವೇಮ 81

ಪ್ರಣವ ಮೆರುಗನೊಡು ಭಕ್ತು ಡೆಪ್ಪುಡು ಗಾಡು  
ಜ್ಯೋತಿ ಯೆರುಗನೊಡು ಯೋಗಿ ಗಾಡು  
ನಿತ್ಯ ಮೆರುಗನೊಡು ನಿರೋಹಿ ಗಾಡಯಾ, ವಿಶ್ವ..... 82

He that knows not the mystical syllable, Om, never can become a saint. He that knows not the glory of god is no yogee. He that knows not the everlasting is not in a state of beatitude,

ಪ್ರಣವವನ್ನರಿಯದವನಾಗನೆಂದಿಗು ಭಕ್ತ  
ಯೋಗಿಯಾಗನು ಜ್ಯೋತಿಯನು ಅರಿಯದೆ  
ನಿತ್ಯವನು ಅರಿಯದವ ನಿರೋಹಿಯಲ್ಲವೈ, ವಿಶ್ವ..... 82

ಇಂದ್ರಿಯ ಜಯಮುನಕು ಯೆಕಸ್ತುಡೆ ತತ್ವ  
ಮೆರಿಗಿ ಪಿದಪ ತನ್ನು ನೆರುಗಡೆನಿ  
ಯಟ್ಟಿವಾನಿ ಜ್ಞಾನಿ ಯನಿ ವೆತ್ತಲಂದುರಾ?, ವಿಶ್ವ.... 83

By conquering the senses he that is steady knows the essence of god. How should a man not knowing himself will call such a man a sage?



ఇంద్రియములను జయిసలేకస్థనాగుతలి  
 తత్వవనరితు తన్ననరియదిరలు  
 అంతవనను జ్ఞానియేంబువరే అరితవరు?, విశ్వ... 83

పగలు రేయు జూడ భావంబులోపల  
 దాను నేను యనెడు తలపు మరచి  
 యున్నయట్టి యతడు యుత్తమ యోగిరా, విశ్వ... 84

He who daily and highly considers and forgets from his mind the distinctions of I and thou and he that thus liveth is the noble ascetic.

హగలిరులు నోడతలి తన్నంతరంగదలి  
 నీను నానేనువ భావవను మరేతు  
 జీవిసవనావనో అవనే యుత్తమ యోగి, విశ్వ... 84

తన్ను వెదకిజూడ దానెపో జీవుండు  
 తత్వ మరసి చూడ దానె యాత్మ  
 మన్ను మిన్ను లేదు మాయ తా లేదురా, విశ్వ... 85

Search and view thyself; thou art the living being. Behold the great (*tawa*) existent and thou shalt become the spirit. Earth and Heaven shall depart and delusion herself be destroyed.

తన్ను హుడుకి నోడలు తానే సలే జీవి  
 తత్వవన్ను తిళియలు తానే ఆత్మ  
 మణ్ణీల్ల ముగిలిల్ల మాయే తానిల్లవ్వే, విశ్వ... 85



ಮಠಮುಲೋನಿ ವಾನಿ ಮಹಿಮಲನ್ನಿ ತೆಲಿಸಿ  
 ಕುಟಿಲಮತಿನಿ ಬಟ್ಟಿ ಕುಲವೆಸಿ  
 ಘಟಮು ನಿಲ್ಪುವಾಡು ಘನತರಯೋಗಿರಾ, ವಿಷ್ಣು..... 86

He who knowing all the powers of Him who dwelleth  
 in the dwelling shall seize his evil mind and seat it. He  
 who can retain his body is the greatest of devotees.

ಮಠದೊಳಗೆ ಇರುವವನ ಮಹಿಮೆಯೆಲ್ಲವನರಿತು  
 ಕುಟಿಲಮತಿಯನು ಹಿಡಿದು ಕುಕ್ಕಿಬಡಿದು  
 ಘಟವನ್ನು ನಿಲಿಸುವವ ಘನತರ ಸುಯೋಗಿಯೈ, ವಿಶ್ವ... 86

ಮೂಲಚಕ್ರಮಟ್ಟೆ ಮೊನಸಿ ಗಟ್ಟಿಗ ಬಟ್ಟಿ  
 ಶೋಧಜೆಸಿ ಸಕ್ತಿವಾರವ ದೆಲಿಸಿ  
 ಭೇದಪರವಿ ಮನಸು ವಾದಿಂವಿ ಮೊಕ್ಷಮು  
 ಸಾಧ್ಯಮನ ಯೋಗ ಸರಣಿ ವೇಮ. 87

If thou apply thy heel and hold it firmly to thy anus  
 and then seek for thy interior so as to understand the  
 entrance of power, then if thou also cause a change in  
 thy mind (give thy word) and determine on attaining felic-  
 ity and it becomes the perfection. This is the path of per-  
 fection (or *yoga*).

ಮೂಲಚಕ್ರವನು ತಾನೊಮ್ಮೆಲೇ ಬಿಗಿಹಿಡಿದು  
 ಶೋಧಿಸುತ ಶಕ್ತಿಯ ಕುಶಲವನರಿತು  
 ಮನಸು ಭೇದವಗೈಸಿ ವಾದಿಸಿಯು ಮೋಕ್ಷವನು  
 ಸಾಧ್ಯವಾದರೆ ಯೋಗ ಸರಣಿ ವೇಮ 87



ನೆಮಮುನನು ನುಂಡ ನಿಲ್ಪುನು ಚಿತ್ತಂಬು,  
 ತಾಮಸಮುನ ನುಂಡ ತಲಗಿಪೊವು  
 ನಿಲುವಿನ ಚಿತ್ತಮು ನಿರ್ದೈತಿ ನೌಂದಿಂಚು  
 ನಿರ್ದೈತಿ ಸಖ್ಯಂಬು ನೆರಸಿಂಚು  
 ಸಖ್ಯ ದೂರಗುಣಂಬು ಶಮಮುನು ಬೌಂದಿಂಚು,  
 ಶಮಗುಣಮುನ ಜುಡ ಸಮತ ಬುಟ್ಟು  
 ನಟ್ಟಿ ಸಮತ ವಿಶ್ವಮಂತಯು ದಾನಗು  
 ತಾನೆ ವಿಶ್ವಂಜಿನ ತತ್ವ ಮಗುನು  
 ತತ್ವ ಮಿಂಢ್ರಿಯಮುಲ ದರಿಜುಚಿ ಗೆಲುಚುನು  
 ತತ್ವವೆತ್ತಯೆನ ತಾನೆ ಯಗುನು  
 ರಾಜಯಾಗಿ ಯಗುಚು ತೆಜಂಬು ಚೆತನು  
 ವೆಲಸಿ ಯುಂಡು ಜಗತಿ ವಿನುರ ವೆಮ.

88

By aid of the observances the mind is stayed. By  
 wrath it is dissipated. The steadfast mind obtains fear-  
 lessness. Resolution puts an end to alliance. The mind  
 that is removed from alliance suffers us to attain tranquil-  
 lity. From tranquillity is equality he himself becomes the  
 entire world. If he be transmuted into the universe, he is  
 Essence (*Tatwa*) That Essence will watch its opportunity  
 and vanquish all the senses. If he becomes thus skilled  
 in *tatwa* he shall become it himself. He shall thus be a  
 raja yogi in lustre and shine in the world.

ನೇಮದಿಂದಿರಲು ಚಿತ್ತವು ನಿಲ್ಲುವುದು ತಾಮ  
 ಸದಿ ಇರಲು ತೊಲಗಿ ಹೋಗುವುದು ನಿಲದೆ  
 ನಿಲುಗಡೆಯ ಚಿತ್ತವೇ ನಿರ್ದೈತಿ ನೀಡುವುದು  
 ನಿರ್ದೈತಿಯಿಂದ ಸಖ್ಯವು ಬಡಕಲು

సఖ్యదూర గుణవదు శమవ హేందిసువుదు  
 శమగుణదలింద పుట్టువుదు సమతే  
 అంతహ సమతే విశ్వవేల్ల తానాగువుదు  
 విశ్వ తానాగలాగువుదు తత్వ  
 తత్వవింద్రియగళను ఏడేనోడి గేల్లవుదు  
 తత్వవిదనాగలాగువను తానే  
 రాజయోగియు ఆగుతలి తేజదింద తా  
 బేళగుతిరువను జగది కేళు వేమ 88

మాట చెరుపుమాట, మర్మము కర్మము,  
 నాసలు కడకట్లు, యప్పు ముప్పు  
 బాస దోసమెన్న పలుకులు ములుకులు  
 లేశ మైన తెలియలేరు వేమ 89

Words are a pack of evils; to keep a matter secret is  
 a virtue; avarice is like to death. loan a misfortune, an  
 oath is an evil, words are arrows-all this is not in the least  
 known to men.

మాతు కేడుమాతుగళు, మర్మవే కర్మవే,  
 ఆశేగళే మృత్యు, శాలగళే ముప్పు,  
 బాషే దోషవ మత్తే మాతుగళే బాణగళు  
 లేశవాదరు తిళియరయ్య వేమ 89

తొమ్మిది కంతల తిత్తికి  
 నిమ్మగు సొమ్ములును కులము నేటికి జెపుమా  
 నమ్మకు దేహము నాదని  
 బమ్మము నే ననుచు దెలిసి పలుకర వేమ. 90



Why does this body a bag with nine holes in it, require convenient things and a high caste, tell me. Believe not that it is thine. Understand and say I am Brahma,

ఒంబత్తు తూతుగళ ఛర్రదూ ఛీలకే  
 ఇంబు ఆభరణ కులవేకే పేళు?  
 నంబబేడ తను నన్నదు ఎందు బ్రహ్మవే  
 నానెన్నతలి నుడియో తిళిదు వేమ 90

అరిషడ్వర్గంబులచే  
 నరులెల్లరు జొక్కి చిక్కి నయగతి యనుచున్  
 అరుగుదురు గాక తత్త్వము  
 నరయగ గనలేరు యింతుకైనను వేమా 91

All men are intoxicated and entangled in the six inimical causes of evil propensities. Imagining this to be the path of prudence they walk in it; but they cannot view and perceive the truth of god.

ఆరుజన వ్యేరిగళ వర్గకే నరరేల్ల  
 నలిదు సిక్కు నయగతి ఇదే ఎన్నత  
 నడవరల్లదే తత్త్వను స్వల్పవాదరు  
 తిళిదు నోడలు శక్తరల్ల వేమ 91

ప్రూను కాలవేసి మహిమీద నొక జాణ  
 వూని తిరుగుచుండు బొండుగాను  
 కాలవేయు ప్రూను కడు రమ్యముగ నుండు, విశ్వ.... 92



Burning the 'tree of earthly tics, the wise man engaging himself in wisdom proceeds with propriety. The tree thus burnt will be very delightful.

ಮರವನ್ನು ಸುಟ್ಟು ಧರಣಿಯಲೊಬ್ಬ ಚಾಣಯ  
ತದಲಿ ತಿರುಗುತಲಿಹನು ಒಪ್ಪವಂತೆ  
ಸುಟ್ಟುಹಾಕಿದ ಮರವು ಬಲುರಮ್ಯವಾಗಿಹುದು, ವಿಶ್ವ....92

ಬಯಲುನ ಬಂಧಮು ಗಪ್ಪನು  
ಬಯಲುನ ಬರಮಾತ್ಮನಕುನು ಬಂಧಮು ಮೆಲಗುನ್  
ಬಯಲುನ ಬಂಧಮು ಲಾಡಿನ  
ನಯವರನ ಮುಕ್ತಿಗಾಂಚು ನರುಡಟು ವೇಮ. 93

Seeing that connections keep the world in darkness, connections yet form a tie between man and his creator. If all these connections were dissolved, then in the true path should man see beatitude. (Loose version)

ಲೋಕದಾ ಜೊತೆಯಲ್ಲಿ ಬಂಧನವು ಮುಸುಕಿದರೆ  
ಪರಮಾತ್ಮನಿಗೆ ಬಯಲ ಬಂಧವಹುದು  
ಬಯಲ ಜೊತೆಯಲ್ಲಿ ಬಂಧನವು ತೊಲಗಿಸಿದರೇ  
ನರಗೆ ನಯವರನದಿ ಮುಕ್ತಿ ವೇಮ 93

ಅಗ್ರಮಂದು ಜುಪು ಯಭ್ಯಾಸವಿಧಿ ನಿಲ್ಪು  
ಮಧ್ಯಮಂದು ಜುಪು ಮನಸು ನಿಲ್ಪು  
ನಂತಮಂದು ಜುಪು ನರಯ ನಾಪೋಜ್ಯೋತಿ, ವಿಶ್ವ..... 94

The eye is first fixed on the path of instructions. In the midst, when we have learned somewhat the view dwelleth on our own mind, and at the last the vision resteth on him who is pure light.



ಅಗ್ರದಲಿ ನೋಟ ಅಭ್ಯಾಸವಿಧಿ ನಿಲಿಸುವುದು  
 ಮಧ್ಯದಲಿ ನೋಟ ನಿಲಿಸುವುದು ಮನಸು  
 ಅಂತ್ಯದಲಿ ನೋಟವನು ಅರಸಲಾಪೋಜ್ಯೋತಿ, ವಿಶ್ವ.. 94

ಎಪ್ಪುಡು ಜುಚಿನನ್ ಇತರ ಮೆಮಿಯು ಜುಡಕ ಮುಕ್ತಿಯಂದುನನ್  
 ರೆಪ್ಪಲ ಮುಸಿ ಮುಯಕನು ರೆಯುಬಗಲ್ ಒಕ ರಿತಿ ನುಂದಗಾ  
 ತಪ್ಪುಲ ನಾಂದಜೆಯು ಯಮಧರ್ಮನಿ ಪಾಲಿಕಿ ವಾಂಗನೆಯನೇ  
 చెప్పಗ ನೆಮಿ ವೆಮನಕು ಜೆಲ್ಲುನು ಮುಕ್ತಿವಿಧಾನ ಮಂತಯುನ್ 95

Whenever you behold him he is looking at nothing else he fixes his eyes with quivering lids upon beatitude night and day in one fixed manner, shall he ever learn to bow to *Yama* who visiteth the sins of men? What more need we say the whole way of beatitude shall be attained by *Vemana*.

ಸತತವಿತರವನೇನು ನೋಡದಲೆ ಮುಕ್ತಿಯಲಿ  
 ಹಗಲಿರುಳು ಎವೆಯಿಕ್ಕಿ ಇಕ್ಕದಂತೆ  
 ಒಂದೆ ರೀತಿಯಲಿರಲು ದೋಷವನು ಹೊರಿಸುವಾ  
 ಯಮನ ಮುಂದೆ ತಲೆ ಬಾಗುವನೆ ನಿಜದಿ  
 ಹೇಳಲೇನೆಲ್ಲ ಮುಕ್ತಿಯ ಫಣಿತಿ ಎಲ್ಲವುಂ  
 ವೇಮನಗೆ ಒಪ್ಪುವುದು ಕಾಣು ಜಗದಿ 95

ಮಾಟ ಲುಡುಗಕುನ್ನು ಮಂತ್ರಂಬು ದೊರಕದು  
 ಮಂತ್ರಮುಡುಗಕುನ್ನು ಮನಸು ನಿಲದು  
 ಮನಸು ನಿಲ್ವಕುನ್ನು ಮರಿ ಮುಕ್ತಿ ಲೆದಯಾ, ವಿಶ್ವ..... 96

Unless thou relinquish the relinquish vain words, (of prayer and worship) cannot be learnt; unless thou relinquish the the form of prayer and become absorbed in





meditation the mind cannot be restrained. Unless thou  
restrain thy mind thou shalt not attain beatitude.

మాతుగలు నిల్లదిరే మంత్ర కేగొడదు  
మంత్రవదు నిల్లదలే మనసు నిలదు  
మనసు నిల్లదిరే సలే ముక్తియే ఇల్లయ్య, విష్వ.... 96

ఎండ చీకటులకు నిమ్మయి యుండెడు  
నిండుకుండలోన నిద్ర మరచి  
దండియైన పరమ తత్వంబు దెలియదు, విశ్వ... 97

In this filled vessel of the body with which light and  
darkness agree well, if we forget the sleep of meditation,  
however great we be we cannot know the first thing.

బేళకినలి కత్తలలి ఇంబాగి ఇరువంధ  
తుంబుబిందిగేయల్లి నిద్రే మరేతు  
దండియాదరు పరమ తత్వవదు తిళియదు, విష్వ.... 97

కడగి సంకల్పము (ల) నెల్ల గట్టిపెట్టి  
చిత్తమననేమి దల్పక చిత్రరూపు  
కైవడిని యున్న యాతడు ఘనుడు తలప  
నడవియందైన పట్టణ మందు వేమ. 98

He that will strive and bind all the designs, or think  
not on anything in his mind, but be like as a picture, this  
is the truly great man, whether he be, in forest or town,

సంకల్పగళనేల్ల యత్నదలి కట్టిట్టు  
చిత్తదలి ఁననొ చింతిసదలే  
చిత్రదోలీరువవనే చింతిసలు ఘనమహిమ  
వనదోళాదరు పట్టణదోళు వేమ, 98

రెప్పలు మూసియు మూయక  
 దప్పక దన మనమునందు తత్వము గూడన్  
 ఎప్పుడు జూచెడు వానికి  
 జొప్పడు నెచ్చోట ముక్తి సులభము వేమా 99

He who will remain in contemplation with quivering eyelids and fail not to fix the being in his mind. but perpetually view him-easy is not anywhere for beatitude to be duly placed in him.

ఎవ్వరినను ముచ్చి ముచ్చదే తప్పదే తన్న  
 హృదయదలి తత్వవను జొతేగొడలు  
 సర్వదా యత్నవను గ్యయువగే లభిసెవుదు  
 సర్వస్థలది ముక్తి సులభ వేమ 99

తలచిన తత్వం బగునా  
 తలపక తా నూరకున్న తత్వం బగునా  
 తలపును దలపమి రెండును  
 తలపమితో నుండెనేని తత్వము వేమా. 100

By mere thinking shalt thou attain truth? If the meditate not, but remain still shalt thou reach it? By thinking neither on thought nor on the absence, this is true path and beatitude.

చింతనేయ మాడిదరే తత్వసిద్ధిసెవుదే?  
 చింతనేయ మాడదిరే సిద్ధిసెవుదే?  
 చింతనాచింతనేగళిరడన్న చింతిసదే  
 ఇరువుదాదరే అదువే తత్వ వేమ 100

సమమునైన దృష్టి సమముగా మది నిల్చి  
 బయలు రుచులు మాని భద్రముగను  
 పరగ జూడ బట్ట బయలగు బ్రహ్మాంబు, విశ్వ..... 101

If thou fix the sight of both thy eyes equally and thy mind be similarly fixed. if thou restrain all external tastes and heedfully gaze, the deity shall be made evident to thee.

సమవాద దృష్టియను సమదే మనసలి నిలిసి  
 బయల రుచిగళ బిట్టు భద్రవాగి  
 నేరే కండు హిడియరే బయలాగువుదు బ్రహ్మ విశ్వ... 101

వివర నవక మెల్ల వెలి మూసి వాయువుల్  
 మనసులోన గూర్చి మర్మ మెరిగి  
 యాత్మలింగపూజ నంటిన ముక్తిరా, విశ్వ..... 102

Closing the external nine and mingling the internal airs with your mind, if, understanding this secret you perform the worship of the (*atmalingam*) Divinity, this is the beatitude.

నవరంద్రగళ హోరగే ముచ్చి వాయుగళన్న  
 మనసినలి కూడిసుతే మర్మపరితు  
 ఆత్మలింగద పూజీయలి కూడే ముక్తియ్యే, విశ్వ.... 102

బైలున బంధము గలపగ  
 వాలెను పరమాత్మనకును వాంఛితమొప్పన్  
 బైలున బంధము గలిపిన  
 కైలాసము చేరి ముక్తి గాంచుర వేమా 103



Let the pure saint confuse all his connections (valenu for valenu) in this outward world in conformity to his high desires. In his outward connections be thus dissolved he shall attain heaven and beatitude (*Kailasa and Mukti*).

ಬಯಲಲ್ಲಿ ಬಂಧವನು ತಾ ಬೆರಯಿಸಲು ಬೇಕು  
 ಪರಮಾತ್ಮನಲ್ಲಿ ಬಯಕೆಯು ಒಪ್ಪಲು  
 ಬಯಲಲ್ಲಿ ಬಂಧವನು ಬೆರಯಿಸಲು ಕೈಲಾಸ  
 ವನು ಸೇರಿ ಮುಕ್ತಿಯನು ಕಾಂಬ ವೇಮ, 103

ವಾಮಪಾದಮಂದು ವಡಿ ಗುಹ್ಯಮೊತ್ತುಮ  
 ಗುಹ್ಯಮುನು ಪದಂಬು ಗುಡಿಯ ಡಿಗಿವಿ  
 ಮನಮು ಗುಹ್ಯಮಂದು ಮರಗಿಂವಿ ವೀಕ್ಷಿಂಪು, ವಿಶ್ವ..... 104

Quickly stop your anus with your left heel and fasteu your anus and part of generation. Then set thy desire in thy mind on the unseen (secret, *guhya* ) and behold him.

ವಾಮಪಾದದಿ ಬೇಗ ಗುಹ್ಯವನ್ನೊತ್ತುತ್ತ  
 ಗುಹ್ಯವನು ನೆಕ್ಕಲೆನೆ ಪಾದವಿಳಿಸಿ  
 ಮನಸನ್ನು ಗುಹ್ಯದಲಿ ಮರುಳುಗೊಳಿಸುತ ನೋಡು, ವಿಶ್ವ....104

ನಿಡ್ರಣೆವುವಾಡು ನೆರಯಾಗಿ ಯೆಂದಿನ  
 ಭದ್ರಮైన ಪದವಿ ಪವನಲಯಮು  
 ಮುದ್ರ ವಿಡಿವಿನವಾಡು ಮುಖ್ಯುಡ್ ಸಂಸಾರ  
 ಸಕ್ತಿ ಲೆನಿವಾಡು ಸಮುಡು ವೆಮ 105

He whose mind 'sleeps in abstraction is the great saint wherever he lies, the securest situation is the (destruction) retention of respiration. He who can securely

---

loose his apertures (*mudras*) they being fixed of themselves becomes the chief. He is not entangled in connections; is alone the independent sage. (lit: Indifferent)

నిదే మాడువను నేరే యోగి ఎల్లాదరు  
 భద్రవాద పదవి పవనలయవు  
 ముద్రే బిట్టివ ముఖ్యనాగువను సంసార  
 సక్తియిల్లదవనే సమను వేమ 105

లోను బయలు జేసి లోకంబు దెగటార్చి  
 కులము గాలబెట్టి గుణము వదలి  
 చింత లోని చింత జేరిన యోగిరా, విశ్వ..... 106

He who maketh his inmost mind pure (or who maketh his inside his outside) and slays all worldliness, burneth his caste and casting off all qualities hath attained the reflection of reflections. He is the devotee.

ఒళగు బయలు మాడి లోకవను సంహరిసి  
 కులవ సుట్టిట్టు గుణవన్ను బిట్టు  
 చింతయోళగిన చింతయను శేరే యోగియ్య, విశ్వ.... 106

రోయవచ్చు పరమ రూఢిగా దెలిసిన  
 కానవచ్చు గ్రుడ్లు కదలకున్న  
 రెప్పలార్పకున్న రెండు సందున నుండు, విశ్వ..... 107

If thou truly understand, cannot seek god. can't see him if thou move not thy eyeballs. If thou wink not thy eyelids, he will appear betwixt them.



ಹುಡುಕಾಡಬಹುದು ಬಲು ರೂಢಿಯೆನೆ ತಿಳಿದರೆ  
 ಕಾಣಬಹುದು ಗುಡ್ಡೆ ಕದಲದಿರಲು  
 ರೆಪ್ಪೆ ಯಲುಗಿಸದಿರಲು ಎರಡರ ನಡುವೆ ಇಹುದು, ವಿಶ್ವ....107

ಮುಕ್ಕುತುದನು ದೃಷ್ಟಿ ಮುದಮುತೊಡುತ ನಿಲ್ಲಿ  
 ಹೃದಯಮಂದು ಜುಚಿ ಯೊಸಗು ಮಹಿಮ  
 ಪದವಿ ತೆರಗುಗನ್ನ ಬರಮಾತ್ಮ ಯೊಗಿಯೊ, ವಿಷ್ವ..... 108

He who fixing his view eagerly on the end of the nose,  
 looking into his heart, hath noble might. If he knows the  
 path of beatitude, he becomes the exalted devotee.

ನಾಶಿಕಾಗ್ರದದೃಷ್ಟಿ ಮೊದದಿಂದಲಿ ನಿಲಿಸಿ  
 ಹೃದಯದಲಿ ಕಂಡು ಮಿಗುವ ಮಹಿಮೆಯಲಿ  
 ಪದವಿಯ ಪಥವ ನರಿಯೆ ಪರಮಾತ್ಮಯೋಗಿಯೆ, ವಿಶ್ವ....108

ಜೀವಾಧ್ಯಯ ನಾಮಮುಗಲ  
 ಜೀವುಡು ತನ ಪೂರ್ವನಾಮ ಜೀವನಿ ಗವಯನ್  
 ವಿ ವಿಧಮುನ ನಿಡಿ ಯಡುಗನು  
 ಯಾ ವಿಧಮುನು ದೆಲಿಯ ಜೆಪ್ಪು ಮಮರಗ ವೆಮಾ 109

The spirit that is named unparalleled being united  
 with the spirit of his pristine name will be destroyed in  
 one mode. That mode Vemana will teach thee.

ಜೀವಾದ್ವಯದ ನಾಮ ವಿರುವ ಜೀವನು ತನ್ನ  
 ಪೂರ್ವನಾಮದ ಜೀವನನು ಬೆರೆಯಲು  
 ಯಾವ ರೀತಿಯಲಿ ಇದು ಅಡಗುವದೊ ಆ ವಿಧವ  
 ಒಪ್ಪುವಂದದಿ ತಿಳಿಯಹೇಳು ವೇಮ 109

కొంపలోన నున్న కోర్కెలు భేదించి  
విరగ హృదయమట్టె పదిలపరచి  
గృహము నిల్పువాడు బహుతత్వవేదిరా, విశ్వ..... 110

He who has severed the desires of his house from him and duly in his heart is cautious; he who thus establishes his house, is deeply skilled in *tatwa*.

కొంపేయల్లీరువ బయకేయనేల్ల భేదించి  
బిరియే హృదయవ నంతే భద్రపడిసి  
గృహవ నిలిపవనవనే బహుతత్వవేదియ్యో, విశ్వ..... 110

దర్శనంబులందు ధర షణ్మతములందు  
వర్ణ కాశ్రమముల వదల కెప్పుడు  
తిరుగుచుండువాడు ధరలోన నందుండు, విశ్వ..... 111

He is the happiest person in the world who in whatever his views and in the six creeds and sects and the four *asramas* wavers not at any time in his walk.

దర్శనములల్లి ధరయలి షణ్మతములల్లి  
వర్ణాశ్రమములన్న బిడదే సతత  
తిరుగుతిరువనవనను ధరయల్లి నందన్యో, విశ్వ..... 111

తెరువు ముక్కు చాయ దేవరగిరి మీద  
నమరియున్న చిత్ర మమర లేదు  
యరసి చూడ బోలె యది ముక్తి శివుడయా, విశ్వ..... 112

It is impossible for us to see the wondrous writing on the noble hill in our path, following the shadow of our nose. If we go to view, it is perfection. It is Siva.

ಮೂಗುನೇರದ ದಾರಿಯಲ್ಲಿರುವ ದೇವಗಿರಿ  
ಮೇಲಿರುವ ಚಿತ್ರವದು ಕೂಡಲಿಲ್ಲ  
ಅರಸಿನೊಡಲು ಹೋಲಿತದು ಮುಕ್ತಿ ಶಿವನಯ್ಯ, ವಿಶ್ವ.... 112

ಆಯುವು ಗಲಿಗುಂಡು ನವನಿಪ್ಪೆ ಮಾರುತ  
ಪ್ರಿಯಮು ಗಲ್ಲು ನಪ್ಪಡು ಪೆರುಗವಚ್ಚು  
ಕಾಯಮುನು ಭರಿಂಚು ಕಲ್ಪಂಜು ಚೂಡರಾ, ವಿಶ್ವ..... 113

A man shall attain long life when he has learnt to low breathing (i.e to save up some respirations daily of the portion predestined to each man). Then shall he grow, he shall wear his body throughout the age of Brahma.

ಆಯುವನು ಹೊಂದಿರುವನವನಿಯಲಿ ಮಾರುತನ  
ಪ್ರೀತಿ ಇರುವಾಗ ವರಿಸಲು ಬಹುದು.  
ಕಾಯವನು ಭರಿಸುವನು ಕಲ್ಪಕಾಲವು ನೋಡು, ವಿಶ್ವ.... 113

ಅಕ್ಷರವು ಟಡವಿ ಬೌರಲಕ  
ನಕ್ಷರಮಗು ಮಹಿಮ ಗಾನ ನವನಿಂ ದೌಲತೌ  
ಯಕ್ಷರಮುನು ಜಪಿಯಿಂಚಿನ  
ನಕ್ಷರಮಗು ನದಿಯ ಚಾಲು ನರಯಗ ವೆಮಾ 114

He that will not be entangled in the forest of (*acshara*) letters but considering the (nobleness) charms of (*acshara*) the indestructible, and in this earth adores the prime letter (*Om*) this man shall become Imperishable (*acshaya*). This is sufficient !





ಅಕ್ಷರದ ಅಡವಿಯಲಿ ಹೊರಳಾಡದಲೆ ತಾನು  
 ಅಕ್ಷರಮಹಿಮೆಯನ್ನು ಕಾಣಲೆಂದು  
 ಮೊದಲಿನಕ್ಷರವ ಜಪಿಸಲು ಅಕ್ಷರವೆ ಆಗು  
 ವನು ಅದುವೆ ಸಾಕಯ್ಯ ಅರಿಯೆ ವೇಮ

114

ಬ್ರಹ್ಮ ಮನಗ ವೆರೆ ಪರದೇಶಮುನ ಲೆದು  
 ಬ್ರಹ್ಮ ಮನಗ ತಾನೆ ಬಟ್ಟಬಯಲು  
 ತನ್ನು ತಾನೆರುಂಗ ತಾನೆ ಪೊ ಬ್ರಹ್ಮಾಂಬು, ವಿಶ್ವ.....

115

There is no distinct region named deity; self is evidently the deity. If thou know thyself thou art the divinity.

ಬ್ರಹ್ಮವೆನಲು ಬೇರೆ ಪರದೇಶದೊಳಗಿಲ್ಲ  
 ಬ್ರಹ್ಮವೆನಲು ತಾನೆ ಬಟ್ಟಬಯಲು  
 ತನ್ನನ್ನು ತಾನರಿಯೆ ತಾನಲ್ಲವೇ ಬ್ರಹ್ಮ, ವಿಶ್ವ....

115

ಅಣುವುಲೊನ ನುಂದು ನಖಿಲ ಜಗಂಬುಲು  
 ನಣುವು ತನದುಲೊನ ನಡಗಿಯುಂಡು  
 ಮನಸು ನಿಲ್ಪು ನರುಡು ಮರಿ ಮುಕ್ತಿ ಜೇರುರಾ, ವಿಶ್ವ.....

116

The whole world exists in the divine atom. The divine atom lies hid in our body. The man that restrains his mind will surely attain beatitude (*mukti*).

ಅಣುವಿನಲ್ಲಿರುತಿಹವು ಸರ್ವಲೋಕಗಳು  
 ಆ ಅಣುವು ತನ್ನಲ್ಲಿ ಅಡಗಿಯಿಹುದು  
 ಮನಸು ನಿಲಿಸುವ ನರನು ಮುಕ್ತಿಯನು ಸೇರುವನು , ವಿಶ್ವ....116



వెన్ను చేత బట్టి వివరంబు దెలియక  
 ఘృతము గోరునట్టు నతని భంగి  
 తాను దైవ మయ్యు దైవంబు దలచును, విశ్వ..... 117

Like him who, holding butter in his hand, but not knowing its properties, wishes for ghee (which he might obtain by merely melting the butter) is he who being himself divinity meditates on God as though removed from him.

బేణ్ణేయను హిడిదు వివరవను తానరియదలే  
 తుష్పవను బయసువంథవన రితి  
 తానే ద్యేవవాగి ద్యేవవను నేనేయువను, విశ్వ.... 117

ఆది జూచుచుండ నన్నిట తానుండు  
 తన్నెరుంగువాడు తానె తాను  
 తనువు లేనివాడు తానె తానొనయా, విశ్వ..... 118

By beholding, the first of being thou shalt become united with the universe. No man is able to behold that prime existence. That prime who is the path of bliss existeth within the soul.

ఆదియను నోడుతిరే సర్వదలి తానిరువ  
 తన్నన్ను తిళియువవ తానే తాను  
 తనువిల్లదంతవను తానే తానాగువను, విశ్వ.... 118

తాను సమస్తము మనమున  
 లోనను వెలియంగ వెలిగి లోనను వెలయన్  
 దానై వెలగగ నేర్చిన  
 మానవునకు ముక్తిగలుగు మహిలో వేమా. విశ్వ..... 119

He who knows clearly in his own mind that he is a part of the universe, internally and externally, the man who hath brightly learned this shall in this world attain beatitude.

ತಾನೆಲ್ಲವನು ಹೃದಯದಲಿ ಒಳಗೆ ಶೋಭಿಸಲು  
ಬೆಳಗಿ ಅಂತರದಲ್ಲಿ ಬೆಳಗುತ್ತಿರಲು  
ತಾನಾಗಿ ಬೆಳಗುವುದ ಕಲಿತಂಥ ಮನುಜನಿಗೆ  
ಇಳೆಯೊಳಗೆ ಮುಕ್ತಿ ಯಾಗುವುದು ವೇಮ

119

ಬಯಲುಲೋನಿ ಬಯಲು ಬಯಲನಿ ತೆಲಿಯಕ  
ಬಯಟ ಬಡಿರಿ ತಾಮು ಬಯಲಿವಾರು  
ಬಯಲುಲೋನಿ ಬಯಲು ಬರಿಕಿಂಪ ಬ್ರಹ್ಮಾಂಬು, ವಿಶ್ವ..... 120

By not knowing clearly the corporal frame that exists in the external frame, those that are without become out-cast. To know that external that is within this external—this is Divine knowledge.

ಬಯಲಲ್ಲಿರುವ ಬಯಲು ಬಯಲೆಂಬುದರಿಯದಲೆ  
ಹೊರಗಿರುವವರು ತಾವು ಹೊರಬಿದ್ದರು  
ಬಯಲಲ್ಲಿರುವ ಬಯಲ ಪರಿಕಿಸಲು ಬ್ರಹ್ಮವು, ವಿಶ್ವ.... 120

ಬಯಲುನ ಸರ್ವಮು ಪುಟ್ಟುನು  
ಬಯಲಂದೆ ಶಿನಮಗುನು ಬ್ರಹ್ಮಾಂಬನಗಾ  
ಬಯಲನಿ ಮದಿಲೆ ದೆಲಿಸಿನ  
ಬಯಲಂದೆ ಮುಕ್ತಿ ಬಟ್ಟಬಯಲಗು ವೆಮಾ.

121

All matter is concreted in the world and all is again resolved into space. That which we call the Divinity if we comprehend it, beatiturd shall be manifested to us.



బయలలి ఘట్టువు దేల్లవు  
 బయలల్లే లీనవహదు బ్రహ్మవేనువుదా  
 బయలేందేయోళరితరే  
 బయలల్లే ముక్తి బట్టబయలే వేమా 121

బయలు రూపు రూపు బయలునుగా జేసి  
 బయలు రూపు బట్టబయలు జేసి  
 బయలు లోని బయలు భావింప తత్వంబు, విశ్వ 122

If thou make the face of the heaven and thy own face to be one and manifest the true nature of the external figure of the divinity, thou shalt by knowing outward external attain bliss. (loose version, the original being more obscure).

బయలు రూపిన రూప బయలాగువోలు మాడి  
 బయల రూపవ బట్టబయలు మాడి  
 బయలల్లిన బయలను భావిసలు తత్వవ్యే, విశ్వ 122

బయలున బంధము పుట్టును  
 బయలున బంధంబు కలిగె పరికింపంగా  
 బయలున బంధము కలిపిన  
 బయలందే యుండు ముక్తి పథమో వేమా. 123

All connections are produced in this world; they are not aboriginal; and those ties shall again be resolved into primordial matter—view this well, if these connections be doomed to become resolved into space, then the path to beatitude is found to be in void (paraphrase).



బయలలి బంధవుదయిపుదు  
 బయలిందలి బంధవాయు పరికిసి నోడెలా  
 బయలలి బంధవ బేరేసలు  
 బయలల్లె ముక్తిపథవిరువుదో వేమా 123

కంటిలోనివాని కరకంఠుడెరుగును  
 కంటిలోనివాని మింట జూడు  
 కన్ను మిన్ను హృదయ ఖంబాయె నెంచంగ, విశ్వ..... 124

The god knows him who is in the eye pupil: behold in the sky, Him who is in the pupil. The eye and the sky become the sky of the heart.

కణ్ణినోళగినవనను కరికంఠనరియువను  
 కణ్ణినోళగిరువవన కాణ్ణగనది  
 కణ్ణ బాను హృదయ గగనవాయిత నోడె, విశ్వ.... 124

నిజము పరుస నెరిగి నిత్యుండు కావలె  
 పలుకులోని పలుకు పదిలముగను  
 పలుకు జూడ నెవరో పరికించి చూడరా, విశ్వ..... 125

A man must become eternal by knowing the source of truth; and learning carefully the inmost word (the signification of the scriptures or *upanishads*) consider who that word is and closely view it.

నిజద పరుసవ నెరితు నిత్యనాగలుబేకు  
 మాతినోళగిన మాతు భద్రవాగి  
 మాతునోడలదారో పరికిసుత నోడయ్య, విశ్వ....125



పంచవర్ణి నెరుగ పరము నెరుంగును  
 పరము నెరిగి నిచ్చ ప్రజ్ఞురిల్లు  
 ప్రజ్ఞురిల్లువాడు పరము తానొనయా, విశ్వ..... 126

If thou know the five lettered name of Namassiva  
 thou knowest the supreme! If thou know the supreme,  
 thou shalt for ever shine. He who shines glorious  
 becometh the Spirit.

పంచవర్ణియ తిళియే పరవన్న తిళియువను  
 పరవ నరితు నిత్య ప్రజ్ఞులిసువ  
 ప్రజ్ఞులిసువవను తానా పరవ కాంబన్యే, విశ్వ..... 126

అంతరంగమందు నభవు నుద్దేశించి  
 తలప ముక్తి తన్ను దగులుగాక  
 బాహ్యరంగమందు బరికింప లేదయా, విశ్వ..... 127

If the unborn enters our inner man as we meditate,  
 we shall attain beatitude, but never shalt thou attain it by  
 gazing on external shapes.

అంతరంగదోళు ఆ అభవనన్నే కురితు  
 భావిసలు ముక్తి తాకువుదల్లదే  
 బాహ్యరంగది పరికిసలు కాణదదు కణా, విశ్వ..... 127

లింగమందు జూడ లీనమై యుండెనా  
 యంగమందు జూడ నమరి యుండు  
 లింగభావ మెరిగి లీనమై యుండరు, విశ్వ..... 128

If by holding the Linga we become resolved into primitive nature, gazing on our bodies, we shall be happy. But men will not know the signification of the Linga, and thereby attain that coalescence. (Observe this curious grammatical construction)

ಲಿಂಗದಲಿ ಪರಿಕಿಸಲು ಲೀನವಾಗಿರುವುದಾ  
ಅಂಗದಲಿ ಪರಿಕಿಸಲು ಕೂಡಿರುವುದು  
ಲಿಂಗಭಾವವನರಿತು ಲೀನವಾಗಿರರು ಭೋ , ವಿಶ್ವ.... 128

ಮಾಡುಲೋಕಮುಲನು ಮೊನಸಿ ಯೊಕ್ಕುಟಿ ಜೆಸಿ  
ಯಾರು ಲೋಕಮುಲನು ಯಂಟ ಗುರ್ಪಿ  
ಸ್ಥಿರಮುಗಾನು ನುಂಡು ಶಿವಮೂರ್ತಿ ಗುರುಡಯಾ, ವಿಶ್ವ.... 129

The teacher, the image of Siva, compounded the three worlds into one, and combined the six worlds; thus he remains firm (these nine worlds, or regions are the nine mystic *chacras* of the human form).

ಮೂರು ಲೋಕಗಳ ಜೋಡಿಸಿ ಒಂದನೇ ಮಾಡಿ  
ಆರು ಲೋಕಗಳನ್ನು ಜೊತೆಗೂಡಿಸಿ  
ಸ್ಥಿರವಾಗಿ ತಾನಿರುವ ಶಿವಮೂರ್ತಿ ಗುರುವಯ್ಯ, ವಿಶ್ವ.... 129

ಆಸನಂ ಬೆರುಗಕ ನಾ ಮರ್ತುಕರ್ಮಂಜು  
ಗುರುವುಚೇತ ದೆಲಿಸಿ ಗುರ್ಪುಕುನ್ನು  
ಮನಸು ನಿಲ್ಪುಕುನ್ನು ಮರಿ ದ್ವಿಜುಡೆಟ್ಟು, ವಿಶ್ವ.... 130

If, ignorant of the postures thou learn not of thy teacher, their secret force (*murma & curma*) and fix not thy heart how shalt thou become of the second birth? (*Dwija* signifying a Brahmin, means, reform-regenerate)

ఆసనవను తిళియదే ఆ కర్మమర్మవను  
గురువినిందరితు జోడిసదిద్దరే  
మనసన్ను నిలిసదిరే ద్విజనాగువనదేంతు, విశ్వ.... 130

బమ్మ గుడ్డు మేను, ప్రాణమన్నది గాలి,  
కనులు చంద్రరవులు, గారవింప  
ఇంత కంటెను బ్రహ్మ మెక్కడ నున్నది, విశ్వ.... 131

The body is the Mundane Egg; what is called soul is air. The eyes are the moon and sun in our estimation. Where is there a Divinity beyond this? Ye are gods in your own estimation.

బ్రహ్మాండవే తనువు, ప్రాణమేంబుదు గాళి,  
కణ్ణు సూర్యను చంద్రనాదరిసలు  
ఇదకే మిగిలు బ్రహ్మవిన్నెల్లి తా నిఘదు, , విశ్వ.... 131

వాయువందె పుట్టి వాయువందె పెరిగి  
వాయు వందు మేలి వరుస దెలియు  
వాయువందు ప్రాణవాయువు తత్వంబు, విశ్వ.... 132

We are born in air and grown in air. Understand the order of blessing in the air. For, from air is born that air of the soul which is our essence.





ವಾಯುವಿನಲೇ ಹುಟ್ಟಿ ವಾಯುವಿನಲೇ ಬೆಳೆದು  
 ವಾಯುವಲ್ಲಿನ ಮೇಲು ಕ್ರಮವ ನರಿವ  
 ವಾಯುವಿನಲಿ ಪ್ರಾಣವಾಯುವದು ತತ್ವವೈ, ವಿಶ್ವ.... 132

ತಾನು ಸಮಸ್ತಂಜಿ ತನ  
 ಲೋನನಿ ಸಕಲಂಜಿ ದೆಲಿಸಿ ಲೋನನು ದೆಲಿಯನ್  
 ತಾನನಿ ಮೊಲಗಗ ನೆರ್ದಿನ  
 ಮಾನವನಕು ಮುಕ್ತಿ ಗಲದು ಮಹಿಲೋ ವೆಮಾ. 133

He who has himself become the universe and knows that the great whole dwells in him and who has learned to unite his inner man with all that is external this man while yet on earth, has attained perfection.

ತಾನೆಲ್ಲವಾಗಿ ತನ್ನಲ್ಲಿಯೇ ಸಕಲವನು  
 ತಿಳಿದಂತರಂಗದಲಿ ತಾ ತಿಳಿಯಲು  
 ತಾನೆಂದು ವರ್ದಿಸಲು ಕಲಿತ ಆ ಮನುಜರಿಗೆ  
 ಈ ಮಹಿಯೊಳಗೆ ಮುಕ್ತಿ ಇಹುದು ವೇಮ 133

ತಲವುಲೋನಿ ತಲವು ದಲವೋನಿ ತೆಲಿಯರಾ  
 ತಲವು ಲೊಲ್ಲ ವಿಡಿವಿ ತಗಿನ ಭಂಗಿ  
 ತಲವು ಲೋನಿ ತಲವು ತತ್ವಂಜಿ ಯಾತ್ಮರಾ, ವಿಶ್ವ..... 134

Meditate on the thought that is within our thought and know it; this thou must do in the appropriate mode by giving up all thy other thoughts. The thought of thought is essence (*tatwa*); it is soul (or it is the essential spirit).



భావనేయ భావనేయ భావిసుతే తిళియయ్య  
 భావనేగళ్లె బిట్టొప్పవంతే  
 భావదల్లిన భావ తత్వవాత్మనుకణా, విశ్వ.... 134

బయలున బుట్టిన బంధము  
 బయలున గలపంగ వలయు పరమాత్మనకున్  
 బయలున జెలగెడు బంధము  
 బయలున గలపంగ ముక్తి పథముర వేమా 135

Connection originates in this outward world. Let it be resolved again into universe. If we resolve it fairly into universe, this is the path to happiness.

బయలలి ఘట్టద బంధవ  
 బయలలి శేరిసలు బేకు పరమాత్మనిగే  
 బయలలి బేళగువ బంధవు  
 బయలలి శేరిసలు ముక్తిపథవ్యే వేమా 135

తాను సకలమైన తనలోన సకలంబు  
 తనరు, లోని వెలుగు దా నెరింగి  
 యున్న మానవునకు నొనరంగ ముక్తిరా, విశ్వ.... 136

If thou become the universe. the great all shall shine resplendent in thee, that man who knoweth the god who shineth within him shall hereby attain beatitude.

తాను సకలవాగే తన్నల్లి సకలవృ  
 బేళగువుడు, ఒకబేళకు తాను తిళిదు  
 వర్తిసువ మనుజునిగే ముక్తియాగువుదేల్యే, , విశ్వ.... 136

సర్వమొకటి జూడ సమకూడును ధ్రువంబు  
రెప్ప వేయబోక రేయి బగలు  
పగలు లోని పగలు పరమాత్ము జూడరా, విశ్వ.... 137

If thou canst see that the all is one, thou shalt attain  
a sure knowledge of God; thy eye-lid shall not close night  
or day. Behold that great spirit that is the light of light.

ఎల్ల ఒందేందు నోడలు సమనిసువుదు దిట  
ఎవేయిక్కదలే దివారాత్రిగళలి  
హగలినలి హగలు పరమాత్మనను నోడెల్లె, విశ్వ.... 137

రూపడగక జీవ రూపంబు గనరాదు  
అట్టి రూప మడప నలవిగాదు  
బ్రహ్మ మడగకున్న బ్రహ్మంబు గనరాదు, విశ్వ.... 138

Unless thy outward form be (humbled) mortified thou  
shall not see the living form. But who is able to mortify  
that outward form? Unless the creation be destroyed, we  
cannot behold the creation.

రూపుడుగదిరే జీవ రూప కాణీసదయ్య  
అళవల్ల అంధ రూపవనడగిసే  
బ్రహ్మవడగదే బ్రహ్మ కాణీసదు కేళయ్య, విశ్వ.... 138

భయ మంతా దేహముదే  
భయ ముడిగిన నిశ్చయంబు పరమాత్మునిదే  
లయ మంతా దేహదేహముదే  
జయ మంతా జీవు డనుచు జాటర వేమా. 139



All fear belongs to the body; If we quit fear the certainly we shall attain will be that of the great spirit; the only destruction shall be that of the body. Teach men that victory is the property of the soul.

భయవేల్పా దేహదుదే  
 భయవడగలు నిశ్చయవదు పరమాత్మనదే  
 లయవేల్పా దేహదుదే  
 జయవేల్పా జీవనందు సార్యే వేమా 139

ఏకమైన వర్ణ మెరిగిన యోగికి  
 పరము నెరిగి జూడ భావ మొందు  
 యాకృతులను మరియు నన్నిట తానొను, విశ్వ.... 140

The *yogee* who knows that one letter (Om) shall know the (*param*) Deity, beholding him and attain his nature. He shall himself become the forms in which the Deity exists and all the rest of the creation, becoming a particle of the primeval unity.

ఏకవాదంధ వర్ణవనరిత యోగిగే  
 పరవ తిళియువ భావవుదయిసువుదు  
 ఆకారగళలి సర్వదలి తానాగువను, విశ్వ.... 140

కరతలంబులెత్తి కాళ్ళు అదిమి పట్టి  
 ఊర్ధ్వ దృష్టిచేత నొనరి యుండ  
 సకలమగును యోగి చాల నాయువు గల్గి, విశ్వ.... 141

The yogee who raiseth his palms aloft fixeth his feet.  
fixeth his gaze full on heaven becometh hereby part of  
the universe and attaineth length of days.

కరతలగళి కాలుగళనోత్తుత హిడిదు  
ఊర్ధ్వదృష్టియలి తానోష్టియిరలు  
శకలవాగువ యోగి బహు ఆయువను జొంది, విశ్వ.... 141

అరయ ననల, మనిల మన్ని లోకంబులు  
తనువులోన నుండు తావుగాను  
మనసులోని గురుని మరి ముట్టి చూడరా, విశ్వ..... 142

Consider that fire, and air, and all worlds exist in the  
body at their proper places. Then touch and behold the  
Teacher in thy mind.

నోడలనలవనిలవేల్లలొకంకళవు  
తనువినోళి ఇరువవు స్థానవాగి  
మనదోళిహ గురువన్న ముట్టి నీ నోడెల్లె, విశ్వ 142

తావు దప్పకుండ తన మనంబును నిల్చి  
తావు జేరునట్లు తంత్రపరచి  
తాను తావు జేరి తావు దానేకమై  
తాను దాను యగుచు దనరు వేమ 143

If thou quit not the hopes of the place above and  
devise a mode attain it, thou shalt arrive therein, that place  
and thou shalt be united, and thou shalt become the self-  
existent Deity.



స్థలవ తప్పదంతే తన్న మనవను నిలిసి  
 స్థలవ శేరువరితి తంత్రగృదు  
 తాను స్థలవ శేరి స్థలవు తానోందాగి  
 తాను తానాగుత బేళగువ వేమ 143

పూజ బూజ సేయ పూజారి తానాయె  
 పూజవస్తు వెన్న భువిని తాను  
 ఏడ పూజసేయ ఎన్న దిక్కుల తానె  
 తానె నేను నేను తానె వేమ 144

He is himself metamorphosed into the worship and into the worshipper that performs adoration. He becomes himself sacrificial implement. Wherever he performs worship he becomes himself (omnipresent). He is myself, and I myself am, he.

పూజీయను పూజీసలు పూజారి తానాద  
 పూజీ వస్తువుతాను భూమియల్లి  
 ఎల్లి పూజీయ మాడ లేల్లదిక్కలి తానే  
 తానే నానురే నాను తానే వేమ 144

భూమిలోన బుట్టు భూభారమెల్లను  
 తనువులోన బుట్టు తత్వమెల్ల  
 శ్రమములోన బుట్టు సర్పంబు తానొను, విశ్వ..... 145

All that is born on the earth was born in the earth. All reality is born in the body. The great whole is produced from toil. Let us ourselves become that mighty whole.

---

ಭೂಮಿಯಲಿ ಹುಟ್ಟುವುದು ಭೂಭಾರವೆಲ್ಲವದು  
ತನುವಿನಲಿ ಹುಟ್ಟುವುದು ತತ್ವವೆಲ್ಲ  
ಶ್ರಮದಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟುವುದದೆಲ್ಲ ತಾನಾಗುವನು, ವಿಶ್ವ..... 145

ಕಾಯಮು ದಗ ಗೂಡಿ ಕಡಗಿ ಯೋಗೈ ಯುನ್ನು  
ಕಾಯಮು ವಿಡಿ ಕಾನ ಘನುಡು ಕಾಡು  
ಕಾಯಮನನು ಮುಕ್ತಿ ಗತಿ ಕೈಗವಲನಯಾ, ವಿಶ್ವ..... 146

If the soul be closely united with the body though it be devout, unless it quits, the body is not blessed. Through the body must we attain the abode of beatitude.

ಕಾಯವನು ಸಲೆ ಕೂಡಿ ತಾ ಯೋಗಿಯಾಗಿರಲು  
ಕಾಯವನು ತಾ ತೊರೆದು ಮಹಿಮನಲ್ಲ  
ಕಾಯದಿಂದಲೆ ಮುಕ್ತಿಗತಿಗೆ ಹೋಗಲುಬೇಕು, ವಿಶ್ವ... 146

ಅದಿ ನೌಕಟಿ ದೆಲಿಪಿ ಯಾದಿನಿ ಮದಿ ನಿಲ್ಪಿ  
ಯಾದಿ ಬಾಯಕುನ್ನು ನಭವುಡೊನು  
ಯಾದಿ ಬಾಯುವಾಡು ಯಂಧಕು ರಿತಿರಾ, ವಿಶ್ವ..... 147

If thou know that the prime existent is single and fix thy mind on that prime, never quitting the prime thou shalt become the unborn .He that hath quitted the prime is like to the blind.

ಮೊದಲಲೊಂದ ತಿಳಿಸಿ ಮೊದಲಲಿ ಮನವನೇ ನಿಲಿಸಿ  
ಮೊದಲು ಬಿಡದಿರಲಾಗುವನು ಅಭವನು  
ಮೊದಲನ್ನು ಬಿಡುವನವನು ಅಂಧಕನ ಹೋಲುವನು, ವಿಶ್ವ..147



అందు నిందు ననక నన్నిట బరికింప  
విష్ణు వరయుచుండు విదితముగను  
చక్రి దిరుగు భూమి చక్రంబు లోపల, విశ్వ..... 148

Without making distinctions or situations (lit. without saying there or here) as we behold all things, the god (Vishnu) ever views and comprehends all things. The circumambient (God Vishnu) goes around the orbit of the world.

అల్లి ఇల్లందేనదే ఎల్లవను పరికిసలు  
విష్ణు కాణుతిరువను విదితవాగి  
చక్రి తిరుగువ భూమి చక్రదంతరదల్లి, విశ్వ..... 148

ఆకృతి నరయగ నిరాకృతియు దగు ని  
రాకృతి నొగి దగును యాకృతిట్లు  
యవియు రెండు లేక నపురూపమై యుండు, విశ్వ..... 149

By considering forms thou shalt attain the unseen and thy form shall assimilate to his. Devoid of both these (i.e., body and mind) become thus invisible. (loose version)

ఆకృతియ కాణలు నిరాకృతియు తక్కుదు ని  
రాకృతియేలాకృతియు తక్కుదింతు  
ఆ ఎరడిరదే మిగిలు అపురూపవాగువుదు, విశ్వ.. 149  
లోన జూడ జూడ లోకాభిరామంబు  
బయలు జూడ జూడ బంధనంబు  
తన్ను జూడ జూడ తారక బ్రహ్మాంబు, విశ్వ..... 150



By viewing thyself inwardly, thou shalt become the joy of the world. By viewing what is external, thou shalt be immersed in earthly connections. By beholding thyself, the divinity shall become thy salvation.

ఒకటి నోడే నోడే లోకాభిరామవు  
 బయలల్లి నోడేనోడలు బంధక  
 తన్న నోడలు నోడలదు తారకబ్రహ్మ విశ్వ.... 150

తలపు చేత గల్గు తారక బ్రహ్మంబు  
 తలచి చూడ తానె తత్వమగును  
 తలపులోని తలపు తానె తానెరిగిన, విశ్వ.... 151

That divinity who is our rescue is attained by deep thought. If thou comprehend him by meditation thou shalt become that being. If thou know the thought of thought, thou shalt become it.

అనుదు భావనయిందలే తారకబ్రహ్మ  
 భావనతో నోడే తానె తత్వవు  
 భావనయలిక భావ తానె తా నరియువోడే , విశ్వ..... 151

కమల భవాండం బెల్లను  
 విమలపు సుజ్ఞాను లెల్ల వీక్షింతురయా  
 విమలంబౌ మనముండగ  
 సమహిత పిండాండ మెప్పుడు జూడర వేమా 152

All those who possess pure wisdom gaze of the Mundane Oval. If thy mind be pure, thou shalt over gaze on the admirable *Pindanda* universe of the body.



ಬ್ರಹ್ಮಾಂಡಸರ್ವಸ್ವವನು ಸರ್ವ ನಿರ್ಮಲ  
 ಜ್ಞಾನಿಗಳು ಕಾಣುವರು ವಿಮಲ ಹೃದಯ  
 ವಿದ್ವರೇ ಸಾಧ್ಯವದು ಸಮಹಿತಾತ್ಮಕವಾದ  
 ಪಿಂಡಾಂಡವನು ಸತತ ಕಾಣೊ ವೇಮ 152

ನರಕುಲಮುನ ತಾ ಬುಟ್ಟಿಯು  
 ನರಕುಲಮುನ ದಾನು ಬೆರಿಗಿ ನರುಡಯ್ಯುನು ದಾ  
 ನರಕುಲಮುನು ಶಿಶಿ ಯನಿ  
 ಹರಕುಲಮುನ ದಿರಿಗನೇನಿ ಹರುಡಗು ವೇಮಾ 153

Being born in a human generation and grown up in it, if after becoming a man, a man cries scorn on the line of men, and (become a *Haraçula*) becomes a participator in the nature of Siva, he shall become Siva.

ನರಕುಲದಲಿ ತಾ ಹುಟ್ಟಿಯು  
 ನರಕುಲದಲಿ ತಾನು ಬೆಳೆದು ನರನಾಗಿಯು ತಾಂ  
 ನರಕುಲವನು ಛೀ ಯೆನ್ನುತ  
 ಹರಕುಲದಲಿ ತಿರುಗೆ ಹರನೆ ಆಗುವ ವೇಮಾ 153

ಎಂಡ ಯನಕ ತಿರುಗು ನಿರು ವೆರಿಂಗಿನ ಯಾಗಿ  
 ಯುಂಡು ನೆಲ್ಲಕಾಲ ಮುರ್ವಿ ಲೊನ  
 ತಿಂಡಿಪೊತು ವಶಮೆ ತೆಲಿಯಂಗ ಜ್ಞಾನಮು, ವಿಶ್ವ..... 154

The devotee who knoweth the great secret walketh without considering the burning sunshine. He shall live to all time on the earth. Is the attainment of wisdom in the power of a glutton?

ಬಿಸಿಲೆನದೆ ತಿರುಗುವನು ಸ್ಥಾನವ ನರಿತ ಯೋಗಿ  
 ಇರುವತಾನೆಲ್ಲಕಾಲದಿ ಪೃಥಿವಿಯೊಳೆ  
 ತಿಂಡಿಬಾಕಗೆ ವಶವೆ ತಿಳಿಯಲು ಜ್ಞಾನವನು, ವಿಶ್ವ..... 154

ತನುಸಂರಕ್ಷಣ ಕೌರತೆ

ಮನಮುನ ಕಾರ್ಯಮುಲು ಮಾನು ಮನುತತ್ವಮುಚೆ

ದಿನದಿನಮು ತಿರಿಗಿ ತಿರಿಗಿಯು

ತನುವುನ ಗನುಗೊನ್ನು ನಾತ್ಮ ತಥ್ಯಮು ವೆಮಾ

155

To nourish our bodies let us cease from all mental occupation and by the aid of the living being let us daily rove free from care. By considering our bodies, we shall perceive that the Divine soul permanently resides within us.

ತನು ಸಂರಕ್ಷಣೆಗಾಗಿಯೆ

ಮನದಲಿ ಕಾರ್ಯಗಳ ಬಿಡುವ ಮನುತತ್ವದಲಿಂ

ದಿನದಿನದಿ ತಿರುಗಿತಿರುಗಿಯು

ತನುವಿನಲಾತ್ವವನು ಕಾಣೆ ತಥ್ಯವು ವೇಮಾ

155

ಒಕ(೧) ಘಟಮು ಲೋನ ಬಿಕ್ಕುರೂವುಲು ನಿಲ್ಲು

ಯೆನ್ನಿ ಯೆನ್ನಿ ರೂಪು ಲೆನಗುಚುಂಡು

ನದಿಯು ದೊಲಗನೆನಿ ಯನ್ನಿಯು ಬಯಲೊನು

ಯಾತ್ಮ ತತ್ವಮಿಟ್ಟು ಲವುಟ ವೆಮ

156

In the one body of the universe there are forms innumerable. How many forms shine in it! When they perish all shall become one whole. Thus is the nature of spirit. (This *ataveladi* has four versions).

ಒಂದು ಘಟದೊಳಗೆ ಬಹು ರೂಪಗಳು ನಿಲ್ಲುವವು

ಏಸೇಸೊ ರೂಪಗಳು ಇರುತಿರುವವು

ಅದು ತೊಲಗಿದರೆ ಯೆಲ್ಲ ಬಯಲಾಗುವದು ಆತ್ಮ

ತತ್ವವಿಂತಾದ ಕಾರಣದಿ ವೇಮ

156

హంగుమీరగాను యతుల జన్మంబుల  
 వరచి చెప్ప నెంత వారికైన  
 యాడ కాడ కనువు యతిశయమై వచ్చు, విశ్వ..... 157

(The difficult verse in pure Telugu)

It is only one man here and there who can try and explain the second birth of (*yatees*) the recluse with extreme exactitude. It is an extraordinary qualification; sense is more stable than even worship.

ఎల్లరీతిగలింద యతివరర జన్మగళ  
 బిడిసి హిగేన్నలేంధవరిగళవే  
 తదనుకూలవతిశయందింద బందోదగువుదు, విశ్వ.....157

తనువు దాననుకొను తనువాసనను దగిలి  
 జనన మరణములను జిక్కి జిక్కి  
 పొలుపు పొందెరుగక పొర్లాడు చుండేటి  
 భ్రాంతి జీవితేటి పరము వేమ 158

Where is heaven for that soul full of cupidity, that thinks his body is his own self and entangled in his own (*vasana*, smell) attractions ensnared in repeated births and deaths. Ignorant of all matter wallows in lusts.

తనువాసనేయలి తను తానేందుకొళ్ళువను  
 జననమరణగళల్లి సిలుకి సిలుకి  
 సోబగిన జ్యోతేయనరియదలే జ్యోరళుతిరువంధ  
 భ్రాంతజీవనిగేల్లి పరవు వేమ 158

ಕರತಲಂಬುನಂದು ಗಾಲದ್ವಿ ಪಟ್ಟುಕ  
 ನುರ್ದ್ವದ್ವಿವೇತ ನಾನರ ನಿಲಿಪಿ  
 ಸರ್ದಮೈ ತನರುಟ ಚಾಲ ನಾಯುವು ಗಲ್ಲು, ವಿಶ್ವ..... 159

He who grips his foot in the palm of his hand and  
 with an eye fixed on heaven stands firm. He shines trans-  
 formed into the universe and shall live long.

ಕರತಳದಿ ಪಾದಗಳ ನದುಮುತ್ತೆ ಬಿಗಿಹಿಡಿದು  
 ಊರ್ದದ್ವಿಷ್ಟಿಯನು ಸೊಂಪಾಗೆ ನಿಲಿಸಿ  
 ಸರ್ದವಾಗುತೆ ಯೊಪ್ಪಲಾಯುಷ್ಯ ವಾಗುವುದು, ವಿಶ್ವ..... 159

ಚಿತ್ತಮು ಬುದ್ಧಿನಿ ಮರಿವಿಯು  
 ಹಾತ್ತುಕಹಂಕಾರಮುಲನು ಯಾತ್ಮಕು ಲೋಗಾ  
 ಮೊತ್ತಮುಗ ಜೇಯನೆರನಿ  
 ಮತ್ತುಲಕುನು ಲೆದು ಮುಕ್ತಿ ಮಹಿಲೋ ವೇಮಾ 160

Those voluptuaries who forget their thoughts and  
 principles (i.e, themselves; lit. *chitta* is the faculty of doubt  
 and *buddhi* that of assurance) are given up to vain confi-  
 dence and cannot collect their whole attention and fix it  
 on Siva. They shall never attain bliss (terribly difficult).

ಚಿತ್ತವನು ಬುದ್ಧಿಯನು ಮರೆತಹಂಕಾರವನು  
 ಹತ್ತಿಕೊಳ್ಳುತೆ ಆತ್ಮನೊಳು ಬೆರೆಯಲು  
 ಮೊತ್ತವನು ಮಾಡಲಾರದ ಮತ್ತಮನುಜರಿಗೆ  
 ಮತ್ತಿಲ್ಲ ಮುಕ್ತಿ ಮಹಿಯಲ್ಲಿ ವೇಮಾ 160



ತಾನು ತನುವು ಅನುಚು ತ್ರಯಮನಿ ಯೆಂಚೆಡು  
 ಮೊಹವಾರಿರಾಶಿ ಮುನಿಗಿಯುನ್ನು  
 ಜನುಲಕೆಟ್ಟು ಮೊಕ್ಷಸಂಗತಿ ಸಿದ್ಧಿಂಚು, ವಿಶ್ವ..... 161

How should those who imagine themselves to be one with their body, and who remain immersed in the ocean of the cursed three attachments (to wife, son and wealth) attain the knowledge (*sangati*) of the truth (*moksham*).

ತನ್ನ ತಾ ತನುವೆಂದು ತ್ರಯವೆಂದು ಭಾವಿಸುವ  
 ಮೋಹವಾರಾಶಿಯಲಿ ಮುಳುಗಿ ಇರುವ  
 ಮನುಜರಿಗೆ ಮೋಕ್ಷಸಂಗತಿ ಯೆಂತು ಲಭಿಸುವುದು, ವಿಶ್ವ....161

ನಿಖಿಲಾಕಾರುಂಡಾತಡು  
 ನಿಖಿಲಾತ್ಮುಡು ಸರ್ವಸಾಕ್ಷಿ ನಿಜಮುಗ ತಾನೆ  
 ನಿಖಿಲಂಬುಯಂದು ಜುಡಗ  
 ನಿಖಿಲಂಬಯಿ ಯುಂಡು ನಿವೃ ನಿಜಮುಗ ವೇಮಾ 162

He exists in the shape of the universe and is the general soul. He is the all witnessing spirit. He hath truly converted himself into the soul. Look at the universal world. He is himself all and even exists in truth.

ನಿಖಿಲಾಕೃತಿಗಳವನು ಸರ್ವಸಾಕ್ಷಿಯು ತಾನು  
 ನಿಖಿಲಾತ್ಮವ ತಾನು ನಿಜವಾಗಿಯು  
 ನಿಖಿಲದಲಿ ಪರಿಕಿಸುತೆ ನೋಡಲಾವಾಗಲೂ  
 ನಿಖಿಲವಾಗುತಲಿರುವ ನಿಜದಿ ವೇಮಾ 162

విన్నవానికన్న కన్నవాడధికుడు  
 కన్నవానికంటె కలియువాడు  
 యున్నతోన్నతుడయి యుర్విలోపల నుండు , విశ్వ..... 163

He that has seen is greater than who has heard. But here that possesses Him is greater than who hath beheld. Greatest of the noble is he in the earth.

కేళిదవగింతలద కండవనే దోడ్డవను  
 కండవనిగింత తా బేరేతిరువను  
 టున్నతొన్నతనాగి పృథ్వియల్లరువనై, విశ్వ..... 163

బ్రహ్మమును దెలిసెడు భావమందున నిల్చి  
 తనువు గుడిని జేసి తన్ను నిలిపి  
 లోకమందు నిలిచి లోజూపు జూడరా, విశ్వ..... 164

If thou firmly fix the idea of the divinity in the mind, and establish thyself in the temple of the body, thou shalt be firm in the earth and attain the inner vision.

బ్రహ్మవన్నే తిళివ భావదల్లె నిలిసి  
 తనువను గుడియ మాడి తన్న నిలిసి  
 లోకదల్లియే నింతు నోడెలవో ఒకనోటి, విశ్వ....164  
 జీవసంజ్ఞ గలుగు జీవుని తత్పంబు  
 జీవపరుని గురుని జెందజేసి  
 తనువు నిల్చువాడు తానె తానైయుండు, విశ్వ..... 165



If thou excuse that life (*jiva tatwa*) that possesses the marks of vitality, to be united to the teacher, he is greater than the life. He who thus restrains the body is himself.

ಜೀವಸಂಜ್ಞೆಯು ಇರುವ ಜೀವನ ಸುತ್ತವನು  
ಜೀವಪರ ಗುರುವ ಸೇರುವೊಲು ಮಾಡಿ  
ತನುವನ್ನು ನಿಲಿಸುವನು ತಾನೆ ತಾನಾಗುವನು, ವಿಶ್ವ..... 165

ತನಲೊನೆ ಸಕಲಂಬುನು  
ತನುವುಂ ದಾನಗುಟ ಯೆರಿಗಿ ತಾರಕಮಾತ್ಮನ್  
ತನು ಯನುನು ಪರಿಣಮಿಂಚಿನ  
ಮನುಜನಕುನು ಮುಕ್ತಿ ಗಲದು ಮಹಿಲೆ ವೇಮಾ 166

The great whole exists within us. If we know that we are, if, by this means of salvation in this soul shall the man who thus walks attain heaven?

ತನ್ನಲ್ಲಿಯೇ ಸಕಲ ವೆಂದು ತನುವಿದು ತಾನೆ  
ಆಗಿರುವುದನು ಅರಿತು ತಾರಕಾತ್ಮ  
ತಾನೆಂದೆನುತ ಪರಿಣಮಿಸಿದ ಮಾನವನಿಗುರೆ  
ಮುಕ್ತಿ ಇರುವುದು ಧರಣಿಯಲ್ಲಿ ವೇಮಾ 166

ತಾನು ತಾನು ಯೆನ ತತ್ವಾಲ ಲೊಪಲ  
ನನ್ಯಮೊಂದಕುಂಡು, ನಬ್ಬತೊಡು  
ತಾನು ತಾನು ಯೆನ ತಲ್ಲಡಂ ಬೆಲರಾ, ವಿಶ್ವ... 167

If a man be converted into his intrinsic self in the midst of all external he would contract no alienation. I swear by my father. If we were converted into self how should we entertain any anxiety?





తాను తానాదరే తత్వగళ ఒళగిన్న  
అన్యవను తా సేరనప్పనాణే  
తాను తానాదరే తళమళవదేకేల్యే, విశ్వ... 167

తానే నేర్పరి యైతే  
తానకముగ తానె తన్ను దప్పించుకొనున్  
తానెన్ని విధములను మరి  
తానే పరమాత్మయనుచు దలచుర వేమా, 168

If he be himself prudent cautiously will he save himself, and in every manner he considers himself as the great spirit.

జాణనే తానాదరే తాణవను తిళిదు  
తన్నన్న తానే తప్పిసికేళువను  
తానేఱ్ఱు విధదిందలాదరొ, తానే పర  
మాత్మనేన్నుత భావిసేలవో వేమ 168

తానొట యెరిగి సర్వము  
దానొటయు దెలిసి యెల్ల తత్వము తానై  
తానెరిగి పరిణమించిన (చని)  
మానవునకు ముక్తి లేదు మహిలో వేమా 169

If he knows that he is himself the universe and the universe himself; that he is himself all essence, if, knowing this he fails to walk accordingly, there is no salvation for that man.



ఎల్లవూ తానాగి ఇరువుదను తానరితు  
 ఎల్ల తత్వములు తానెంబుదరితు  
 తానాగి తిళిదు పరిణమిసదా మనుజునిగే  
 మఱియల్లి ముక్తి ఇల్లయ్య వేమ 169

అప్పుధివి వహ్ని గగన వాయ్వాఖ్య లెన్న  
 పరగగాను ప్రమాణము బట్టబయలు  
 కార్మికాణవమాయకాఖ్యలు దలంప  
 పరగగాను ప్రమాణము బయలు వేమ 170

(Pure Sanskrit) Water, earth, fire, sky, air-it is well known that these compose the world. The natural body, the invisible form, the body of delusion, if thought on, are the basis of all.

అప్పుధివి వహ్ని గగనానిలాఖ్యిగళ్లి  
 ఖ్యాతవాద ప్రమాణవు విదితవు  
 కార్మికాణవమాయకాఖ్యిగళ్ భావిసలు  
 సిద్ధప్రమాణ ప్రసిద్ధ వేమ 170

ఇది నాకు వలవదనుచును  
 వదలక మదిలోననైన వస్తువు భ్రమతల్  
 కదిసి విడనాడకుండిన  
 నదిగో సంసారబీజ మందర వేమా 171

To say I will not this (i.e., wish not for it) and still not to leave it but remain entangled in the desire of things convenient - nor quit them. This is origin of worldliness.



ಇದು ನನಗೆ ಬೇಡವೆನ್ನುತ ನುಡಿಯುತಲಿ ಬಿಡದೆ  
ಮನಸಿನಲ್ಲಾದರೂ ವಸ್ತುಗಳಲಿ  
ಆಶೆಯನು ಹೊಂದಿ ಬಿಡದಿರಲು ಸಂಸಾರದಾ  
ಬೀಜವದರಲ್ಲಿಯೇ ಕಾಣು ವೇಮು 171

ರೂಪು ಪೆರು ರೆಂಡು ರೂಢಿತ್ ಗಲಿಗಿನ  
ಪೆರು ರೂಪು ತ್ರಿಯನು ಪನಗಿಯುಂಡು  
ನಾಮರೂಪಮುಲುನು ನಾಶಮೊಂದುಟ ಮೆಲು, ವಿಶ್ವ..... 172

If the face and name are unalterable, the name and the face are both implicated in our acts. It would be well if we could lose both our name and face.

ರೂಪವೂ ನಾಮವೂ ರೂಢಿಯಲಿ ಎರಡಿರಲು  
ನಾಮ ರೂಪದರಿತಿ ಬೆಸೆದಿರುವುದು  
ನಾಮರೂಪಗಳು ನಾಶವ ಹೊಂದುವುದು ಲೇಸು, ವಿಶ್ವ.... 172

ದೇಹಗುಣಮುಲ್ಲೆ ದಲಿಸಿನ ಶಿವಯೋಗಿ  
ಮೋಹಮಂದು ಜಿಕ್ಕಿ ಮೊಸಪೊಡು  
ಇಂದ್ರಜಾಲಕುಂಡು ಯೆಂದುಕು ಜಿಕ್ಕುರಾ, ವಿಶ್ವ... 173

The devotee to Siva who understands all the properties of the body, shall not entangled in desire and deceived to his ruin. How should a juggler be ensnared by any man?

ದೇಹಗುಣಗಳನೆಲ್ಲವನು ತಿಳಿದ ಶಿವಯೋಗಿ  
ಮೋಹದಲಿ ಸಿಲುಕಿ ಮೋಸವ ಹೊಂದನು  
ಇಂದ್ರಜಾಲಿಕನು ತಾ ನೇತಕ್ಕೆ ಸಿಲುಕುವನು, ವಿಶ್ವ..... 173



చేతస్సంకల్పంబుల  
 నీతిన్ వర్జించినపుడె నిర్మలపదవుల్  
 ప్రీతిన్ బొందు నటందురు  
 భూతలమున పరమయోగపురుషులు వేమా 174

The exalted sages have declared in the earth that when through instruction a man relinquishes the desires (or schemes) of his mind, he shall through his love of them attain the abode of purities.

మానసద సంకల్పజాతగళ నేల్లవను  
 బిట్టాగలే నిర్మల పదవిగళు  
 ప్రితియలి పడెయువనేనుత్త భూతళదల్లి  
 నుడియువరు పరమయోగిగళు వేమ 174

సుకసుఖాన దాను సుగుణుడై యుండగ  
 ప్రకృతి పెండ్లి జేసి పరము జెరిచి  
 విధులు బుట్టజేయు విధిని దా గానదు, విశ్వ.... 175

If thou be thyself excellent, but, as the bliss be wedded to nature and ruin thy beatification thou shall not behold that preceptor who caused the creation of precepts.

సుగుణీయాగుత తాను కడుసుఖదోళిరువాగ  
 ప్రకృతి మదువేయ మాడి పరవ కేడిసి  
 విధిగళను హుట్టిసువ విధియ తానరియను, విశ్వ.. 175  
 పదుకు పక్వమెన్న పసివా డెరుంగును  
 ఎరుగు దివ్యయోగి యెరుగుగాక  
 లోహగుణ మెరింగి లోహంబు విడనాడు, విశ్వ..... 176

Doth an infant know anything of (dressing) roasting stones to extract metals? The god-like sage alone comprehends it. Know thou the degraded nature metal and leave it?

ಶಿಲೆಯ ಯೋಗ್ಯತೆಯನ್ನು ಶಿಶುವು ತಾ ನರಿವುದೇ  
ಅರಿತ ಘನಯೋಗಿ ತಾನರಿತ ರೀತಿ  
ಲೋಹಗುಣವನು ತಿಳಿದು ಲೋಹವನು ಬಿಡು ನೀನು, ವಿಶ್ವ..... 176

ರೂಪು ಮಾಯ ಜುಪು ರೂಢಿಯೆ ವೆಲುಗೊಂದು  
ಕಾಪು ಮಾಯ ಮಾನು ಕಲ್ಪತರುಪು  
ಚುಪು ಗ್ರಂಗಳೆಸಿ ಚುಚುಟ ಸುಖಮುರಾ, ವಿಶ್ವ..... 177

If thy mortal form perish, thy inward eye shall clearly shine. If the fruits be destroyed that tree becomes free as the tree of desire. If thy eye be humbled to see with it is happiness.

ರೂಪ ಮಾಯಲು ನೋಟ ರೂಢಿಯಿಂದೆಸೆಯುವುದು  
ಕಾಪು ಮಾಯಲು ಮರವು ಕಲ್ಪತರುಪು  
ನೋಟವನು ಕುಗ್ಗಿಸುತ ನೊಡುವುದು ಸುಖವೆಲೈ, ವಿಶ್ವ... 177

ಸಿಗ್ಗಯೆಡ ದಾಗು ಜೆಕಬೆಡನು ದಾಗು  
ನಾಕಲೆಡ ದಾಗು ನಾತ್ಮಲೊನ  
ದಾಗಿಯುನ್ನು ನಿಧ್ರ ದಾಗುಟ ದೆಲಿಯುಡೆ, ವಿಶ್ವ..... 178

Where is shame hidden ? Where is the darkness of ignorance hidden ? Where is hunger hidden? In the soul ! Learn ye the hiding of the hidden sleep of abstraction.



ಸಿಗ್ಗೆಲ್ಲಿ ಅಡಗುವುದು ಕತ್ತಲೆಲ್ಲಡಗುವುದು  
 ಹಸಿವೆಲ್ಲಿ ಅಡಗುವುದು ಆತ್ಮದಲ್ಲಿ  
 ಅಡಗಿರುವ ನಿದ್ರೆಯಡಗುವುದನ್ನು ತಿಳಿಯಿರೈ, ವಿಶ್ವ..... 178

ಶತ್ರುವರುಲ ನರಸಿ ಸರಗುನ ಖಂಡಿಂಚಿ  
 ಮಿತ್ರವರ್ಗಮುನಕು ಮೇಲುಜೇಸಿ  
 ದಂಡಿ ವೆಲುಗು ಜುಚಿ ಪಿಂಡಮಧ್ಯಂಬುನ  
 ನರ್ಥಿ ನಿಲ್ಪುವಾಡು ಹಾರುಡು ವೆಮು 179

Look on thy chief (jewels or foes) passions! Haste to destroy them nourishes the whole of thy friends (or lovers). He who thus beheld the great light and in the midst of the body fixes his desire—this man is himself Hari,

ವರಶತ್ರುಗಳ ನರಸಿ ಬೇಗನೇ ತುಂಡರಿಸಿ  
 ಮಿತ್ರವರ್ಗಕ್ಕೆಲ್ಲ ಮೇಲು ಮಾಡಿ  
 ದಂಡಿಯಬೆಳಕು ಕಂಡು ಪಿಂಡದಾ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ  
 ಅರ್ಥಿಯಲಿ ನಿಲುವವನು ಹರನು ವೇಮ, ವಿಶ್ವ..... 179

ತನ ನೆಡ ತನಕು ಶತ್ರುವು  
 ತನ ನೆಡೆ ತನಕು ಸಾಕ್ಷಿ ತನ ದೆಹಾಮುಲೆ  
 ತನವಾರೆ ತನಕು ಶತ್ರುಲು  
 ತನಮನನೆ ತನಕು ತೊಡು ತಥ್ಯಮು ವೆಮು 180

Our own shadow is our foe, and our shadow is a witness to us of our bulk in the body; my passions are my enemies and my mind is the only aid I have. This is true.



తన్న నేరళీ తనగే శత్తు తన్నయ నేరళీ  
 తన్న సాక్షియు తన్న దేహదల్లి  
 తన్నవరే తన్న శత్తుగలు తన్నయ మనసే  
 తన్న సహవాసి ఇదు సత్య వేమ

180

దేహసంకటమును తెగి తెరకాండ్రకు  
 మోహదృష్టి విడిచి మూల మెరిగి  
 యూహ యొకటి పన్ని యుల్లంబు సంధించి  
 స్నేహ మెరుగ యోగ సిద్ధి వేమ

181

To cut off the evils (diseased) of the body ceasing the look of love towards the robbers (evil wishes) knowing the origin, attaching our thought to him and uniting the mind to him-If the devotee thus recognizes the (friendship) mutual love between the creature and the creator, this is the institute of sanctity.

దేహ సంకటవన్ను ఖండిసుత కళ్ళరలి  
 మోహదృష్టియ బిట్టు మూలవరితు  
 ఊహేయోందను హౌతి హృదయవను సంధిసుతే  
 స్నేహవనరియే యోగ సిద్ధి వేమ

181

విషయము లొరసిన నొరయడు  
 విషయేంద్రియ వరదళంబు వెలయగ మరి డా  
 విషమారిషట్కమును దు  
 ర్విషయములను బొందకుండ వేమన నేర్పాన్

182

Though the sage be touched (or affected) by any object of sense, he is not in truth moved truly. Vemana hath Learnt, in the host of sensual objects and passions



to abstain from the six evils (*cama, Crodha, lobha, moha, mada, maatsara*) and all other sources of sin (*durvishaya*).  
(a tremendous puzzle, but correctly done.)

విషయములు ముట్టిదరు తాను తాకువుదిల్ల  
విషయేంద్రియముల దళవదు మేరేయలు  
విషమారి షట్క దుర్విషయముల హేందలే  
ఇరువుదను వేమనను తానరివను 182

తన నిజరూపము జూడను  
తన మాయను సిద్ధులైన తపసుల మాయన్  
తను ఎంత ఘనుం డైనను  
తనిసినవాడైన జూడ దరమా వేమా 183

If we consider our real form however great we may seem in our own delusions, and those of ascetics, and be filled with them can we hereby see god.

నిజమాయేయలి సిద్ధరాదా తపస్విగళ  
మాయేయలి నిజరూప నోడువుదకే  
ఎంథుక ఘనతేవేత్తవనిగాదరూ తృప్త  
నాదవనిగాదరళవకుదే వేమ 183

తాను బుట్టు చోట దనుజూచి పల్కెనా  
తాను బుద్ధి దిరుగు ధరణిలోన  
తాను బుట్టు చోట తత్వంబు తలపోయ, విశ్వ..... 184

He that hath seen and can name the place of his primordial birth, walks in wisdom in the earth; the place of our origin is in the divinity (*tatwa*).





తాను హుట్టిద స్థలి తన్నకండులిదనే  
 బుద్ధియలి తా తిరుగువ ధరణియలి  
 తాను హుట్టిద తాణ తత్త చింతిసి నోడే, విత్త..... 184

అనిలంబున జనియించిన  
 యనలంబున సలిలమగును యాకాశమునన్  
 గనిపించి పుట్టుదానే  
 జనకుడు లేనట్లు మాయ చరితము వేమా 185

From fire which was produced from air was water created: in the atmosphere it appeared, being self born: such is the history of *Maya*, that had no father.

అనిలదోలు జనియిసిద అనలదలి హుట్టువుదు  
 సలిల వాకాశదలి కాణిసుతలి  
 హుట్టువను తానే తందయు ఇల్ల వేనువంతే  
 ఇదు మాయేయా చరితే తిళియే వేమ 185

తమ తలంపులలోన తత్పశిఖామణి  
 దలచిన వారెల్ల తత్పనిధులు  
 ఘనమైన నిబిడాంధకారంబులో జ్యోతి  
 ననువుతో జూచిన యతడె యోగి  
 శివునిలో జీవుని జీవునిలో శివు  
 నొనర దెల్పినవాడె యోగదృక్కు  
 సాంఖ్యయోగంబున సర్వంబు శివుడని  
 నిశ్చయించినవాడు నిర్మలుండు



ಇಟ್ಟು ಜುಡಗಾಕ ಯೆಂದರನನು ನೆಮಿ  
 ಗಟ್ಟುಗಾಗ ಶಿವನಿ ಬಟ್ಟಗಲರ  
 ಪೊಟ್ಟ ಜಿವು ಬಾಸಿ ಪೊಯಿ ತಾನುಬ್ಬುನು, ವಿಶ್ವ..... 186

Those who in their minds muse on the gem on the summit of essence are skilled in tatwa. He who hath truly is held in the midst of darkness, the great light, this is the devotee. He who truly knoweth that the soul exists in God and God in the soul hath religious vision. He is the pure, who in the Sankhya yogamu (which enumerates the qualities of spirit) hath ascertained that the entire world is in Siva. In any but this path shall any one ever attain the deity? If the life leave the belly, and depart how should it be puffed up?

ತಮ್ಮ ಯೋಚನೆಯಲ್ಲಿ ತತ್ವರತ್ನವ ಚಿಂತಿ  
 ಸಿದವರೆಲ್ಲರುರೆ ತತ್ವದನಿಧಿಗಳು  
 ಘನವಾದ ಗಾಢಾಂಧಕಾರದಲಿ ಸುಜ್ಯೋತಿ  
 ಯನುಪಾಯದಲಿ ನೋಡಲವನು ಯೋಗಿ  
 ಶಿವನಲ್ಲಿ ಜೀವನನು ಜೀವನಲಿ ಶಿವನನ್ನು  
 ಮಿಗೆ ಅರಿತವನೆ ತಾನು ಯೋಗದೃಕ್ಕು  
 ಸಾಂಖ್ಯಯೋಗದಲಿ ಸರ್ವಸ್ವವನು ಶಿವನೆಂದು  
 ನಿಶ್ಚಯಿಸಿದವನು ನಿರ್ಮಲನು ತಾನು  
 ಇಂತರಿಯದಲೆ ಎನಿತು ಮಂದಿಯಾದರು ಶಿವನ  
 ಗುಟ್ಟಿನಲಿ ಹಿಡಿಯಲೆ ಬಲ್ಲರೇನು  
 ಜೀವವದು ತೋಲಗಿಹೋಗಲು ಹೊಟ್ಟೆ ಉಬ್ಬುವುದು, ವಿಶ್ವ....186

ಕರ್ಮಗುಣಮು ಲನ್ನಿ ಕಡಬೆಟ್ಟು ನಡವಕ  
 ತತ್ತ್ವಮೇಲ ತನಕು ತಗುಲುಕೊನುನು  
 ನಾನೆ ಲೆನಿ ದಿವ್ಯೆ ನುವ್ವುಲ ನುಂಡುನಾ, ವಿಶ್ವ... 187

If thou walk not so as to become free from (set aside) all the evil qualities of thy acts how should thou acquire the divine essence? Will a lamp devoid of oil blaze merely by filling it with dry sesame oil seeds—that are not freed from their hurtful Substance?

ಕರ್ಮಗುಣಗಳನೆಲ್ಲ ಹೊರನೂಕಿ ನಡೆಯದಿರೆ  
 ತತ್ತ್ವವೇತಕೆ ತನಗೆ ಸಮನಿಸುವುದು  
 ತೈಲವಿಲ್ಲದ ದೀಪ ತಿಲದಿಂದಲಿರುವುದೇ, ವಿಶ್ವ... 187

ವಿತ್ತು ನುನುಮು ಯುದಕಮುಲೊ  
 ಪಾತ್ತುನ ಜನಿಯಿಂವಿ ಪಾಟ್ಪಬೊಯಿನ ಭಂಗಿನ್  
 ತತ್ತ್ವಜ್ಞಾನಿನಿ ಕರ್ಮಂ  
 ಬತ್ತರಗುನ ವಿಡಿವಿ ಪೊವುನವುರಾ ವೆಮಾ 188

Like as the seeds and the husk (between themselves) are born together in water but the husk (goes) is destroyed so the concomitant evil fruits of his acts who knows the essence of God will leave him undefiled - Indeed it is thus.

ಬೀಜ ಹೊಟ್ಟುಗಳೆರಡು ನೀರಲ್ಲೆ ಹುಟ್ಟುವವು  
 ಹೊಟ್ಟು ನಂತರ ತೊಲಗಿ ಹೋದರೀತಿ  
 ತತ್ತ್ವವಿಜ್ಞಾನಿಯನು ಕರ್ಮವಾರೀತಿಯಲಿ  
 ಬಿಟ್ಟೋಡುವುದು ಸೋಜಿಗವೆಲೆ ವೇಮ 188

ಕರ್ಮಮು ಜ್ಞಾನಿಕಿ ದವ್ಯಗು  
 ಕರ್ಮಮನಕು ಜ್ಞಾನಿ ದವ್ಯ ಕಲಿಯುಗಮಂದುನ್  
 ಕರ್ಮಜ್ಞಾನಮುಲನು ವಿಡು  
 ನಿರ್ಮಲನಕು ಗಲುಗು ಮುಕ್ತಿ ನಿಜಮುಗ ವೆಮಾ 189

Acts of religion are far removed from the wise and the wise is far from acts in *Caliyuga*. The man of purity who ceaseth both works and knowledge truly hath attained beatitude For, when he is perfect, faith and works shall both terminate.

ಕರ್ಮವೆನ್ನುವುದು ಜ್ಞಾನಿಗೆ ದೂರವಾಗಿಹುದು  
 ಕರ್ಮಕ್ಕೆ ಜ್ಞಾನಿ ದೂರದೊಳಿರುವನು  
 ಕರ್ಮವನು ಜ್ಞಾನವನು ಕಲಿಯುಗದೆ ಬಿಡುವಂಥ  
 ನಿರ್ಮಲನಿಗಹುದು ನಿಜ ಮುಕ್ತಿ ವೇಮ 189

ಕರ್ಮಮಯುಡುಗಾಕ ಧರ್ಮಂಜು ದೆಲಿಯಡು  
 ಕರ್ಮಜೀವಿ ಮೆಲು ಗಾನಲೆಡು  
 ನೀರು ಜೊರಕ ಲೆತು ನಿಯಾನ ದೆಲಿಯಡು, ವಿಶ್ವ..... 190

If thou be not a performer of acts thou knowest not good works. He who is truth to works shall not see any good. Unless thou enter the water, surely thou can't know the depth; nor, devoid of works know happiness.

ಕರ್ಮಮಯನಲ್ಲದಲೆ ಧರ್ಮವನರಿಯಲಾರ  
 ಕರ್ಮಜೀವಿಯು ಲೇಸ ಕಾಣಲಾರ  
 ನೀರಲಿಳಿಯದೆ ಆಳ ನಿನ್ನಾಣೆ ತಿಳಿಯದೆಲೆ, ವಿಶ್ವ..... 190

కర్మఫలములన్ని కపటంబుగా జూచి  
 ధర్మఫలములందు దగిలియుండు  
 ధర్మకర్మములను దాటుట ముక్తిరా, విశ్వ..... 191

If thou look upon the fruits of thy actions as being defiled will hypocrisy; then shalt thou attain the fruits of thy righteousness. Felicity consists in surpassing both thy righteousness thy good works.

కర్మఫలములన్న కపటవేషముతో నోడి  
 ధర్మఫలములందు దగిలియుండు  
 ధర్మకర్మములను దాటుట ముక్తియే, విశ్వ..... 191

చెట్టునందు బుట్టు చల రేగుకాయలు  
 దనరు కాంతితోడ దవిలి పండు  
 పండు దినుచు కాయ వర్ణంబు దెలియుడి, విశ్వ..... 192

Fruits (senses) produced in a tree (the body) exulting united in fair beauty, ripen-eat the fruits (beatitude) and know the leaves of a tree. (Here it is impossible to discriminate in English between caya and pandu).

మరదల్లి ముట్టువవు నేరే బీజగువవు కాయ  
 శోభింపవ కాంతియలి కూడి మణ్ణు  
 మణ్ణుతిన్నత కాయ వర్ణము తిళియిర్యే, విశ్వ..... 192

హంసమానసోద మంటక దిరిగిన  
 యట్లు కర్మచయము నంటకుండు  
 యోగి తిరుగు సకలభోగంబుతోడను, విశ్వ..... 193

Like as a swan will not touch the (mansodakam) heavenly stream but turns it off, thus let the yogee be untouched by acts; he shall ramble in all delight.

ಹಂಸೆ ಮಾನಸಜಲವನಂಟದಲೆ ಸಂಚರಿಪ  
ತೆರದಿ ಕರ್ಮಚಯದ ಸ್ವರ್ಮವಿರದ  
ಯೋಗಿ ತಿರುಗುವನೆಲ್ಲ ಭೋಗಗಳನೊಡಗೂಡಿ, ವಿಶ್ವ..... 193

ತನುವು ಕೊಧಜೆಸಿ ದೈವಮು ಮೊನಜೆಸಿ,  
ಮುಂದು ಕರ್ಮಮುಲನು ಮೂಲದ್ರೋಸಿ,  
ಮನನು ನಿಜಮುಜೆಸಿ, ಮಮತೆ ಲನ್ನಿಯು ರೊಸಿ,  
ಮೊನಸಿ ನಿಲ್ಲುವಾಡು ಯೋಗಿ ವೇಮ. 194

Searching well into the body and setting God before our eyes, and throwing aside our future acts, verifying our mind and quitting the love of our various ties, he that applies himself to stand there, is the best:

ತನುವ ಶೋಧನೆ ಗೈದು ದೈವದರ್ಮನಮಾಡಿ  
ಪೂರ್ವ ಕರ್ಮಗಳನ್ನು ಮೂಲೆಗೊತ್ತಿ  
ಮನವ ನಿಜವನುಗೈದು ಮಮತೆಯೆಲ್ಲವ ತೊರೆದು  
ಪೂಣ್ಣ ನಿಲ್ಲುವನವನೆ ಯೋಗಿ ವೇಮ 194

ಭಾರತೀಗತಿ: ಕರ್ಮಪುರಾಣ ಮಗಾಧಮುರಾ  
ಕರ್ಮಮುಲೊ ಶಿವುಗಾನಮುರಾ  
ಕರ್ಮಹು ನೆವ್ವಡು ಗನ್ನಡುರಾ  
ಕರ್ಮಮು ಕರ್ಮಮು ಕರ್ಮಮುರಾ 195

The Puranas of acts are a great deep. In those acts never shall we see Siva; surely none is able to declare Siva, the destroyer of acts. Acts are vile, and vile.

కర్మపురాణవగాధవేల్కి  
 కర్మదలే శివ కాణీసన్యే  
 కర్మహనన్నరే కాణేరేల్కి  
 కర్మపు కర్మపు కర్మవేల్కి

195

హరి విధి సురమును లాదిగ  
 మెరసియు జన్మించి పిదప మేలుల కెడగా  
 జరయందు మరణమందున  
 వరుసన్ వర్తిలిరి మాయవాసన వేమా

196

Vishnu, Brahma, the demigods, the *munis* and all the rest were nobly born and then lost their state of happiness, regularly proceeded through the state of decrepitude and death. This was through the savour of delusion.

హరి విధియు సురమునిగళాదియాదేల్లరురే  
 మేరేయుతలి జనిసి నంతర మేలిగే  
 దూరవాగుత జరామరణంకలి క్రమది  
 మాయేవాసనేయలి నడేదరు వేమ

196

మూల మెవ్వ రనుచు ముగ్గురిలోపల  
 మూల మెరుగలేరు మూఢజనులు  
 మూలము ముగురికిని ముఖ్యమై యుండురా, విశ్వ....

197



They who perpetually enquire which among three Gods is the chief (or root) cannot, being fools, know the chief-surely there is a higher root of the three.

మూవరా నడువినలి మూలవారేన్నతలి  
మూలవనరియలారయే మూఢరు  
మూలవదు మూవరిగే ముఖ్యివాగిరువుద్యే, విశ్వ..... 197

ముగురిలోన హెచ్చు ముందు గానగలేక  
నరకమునకు బోవు నరులు గలరు  
ముగురి కందనట్టి మూల మూర్తి యొకండు, విశ్వ.... 198

There are men who being unable first to perceive which is the noblest of the three, go into destruction. There is one original substance of which the three are formed.

మూవరలి హేచ్చన్న ముందరియలారదే  
నరకకే తరళివా నరరిరువరు  
మూవరిగే సిగదిరువ మూల మూర్తియు ఒప్పు, విశ్వ...198

ముగురి నెరిగినట్టు మూలంబు నెరిగియు  
ముగురి మీద నొకటి మునుపు దెలిపి  
పరగ జిహ్వచేత బ్రస్తుతి సేయరా, విశ్వ..... 199

Know ye (ascertain and learn) that root that knoweth the three. First know Him who is above the three and extol him with the tongue.

మూవరను అరితంతే మూలవను అరితరూ  
మూవరిగే మేలొంద ముందే తిళిసి  
ఒప్పుతిహ బిహ్వయలి మాడు ప్రస్తుతియన్ను, విశ్వ..... 199



విధిక్రమము లందు రన్నియు  
 విధికిని విధి లెస్సె యయ్యె విష్ణుని జంపెన్  
 విధి యభవు రూప మడచెను  
 విధి బ్రహ్మము సుమ్ము తలప వినరా వేమా 200

Everything is called the act of deity. But there is a deity superior to this god. That god slew Vishnu and he destroyed the appearance of Siva (abhava) surely this is the great God indeed if thou consider it well.

ఎల్లవను విధియ కేవాడవేంబువుదుంటు  
 విధిగు విధి హేచ్చి విష్ణువ కేందితు  
 విధియే బ్రహ్మన రూపవడగిసితు యోచిసలు  
 విధియే బ్రహ్మవు కణా కేళు వేమ 200

కుండ కుంభమండ్రు, కొండ పర్వత మండ్రు  
 యుప్పు లవణమండ్రు యొకటి గాదె  
 భాష లింతె వేరు పరతత్వ మొక్కటి, విశ్వ..... 201

They call a pot, olla; they name a hill, collis; salt they call sal; are they not however one? The languages alone are diverse, the essence is one.

గడిగేయను బేట్టవన్నుష్ణన్ను క్రమవారి  
 కుంభ, పర్వత, లవణ వేందేనువరు  
 భాషేమాత్రవే బేరే పరతత్వవోందల్తే, విశ్వ... 201



ఆకు గానవచ్చు హరిహరాజుల కట్ల  
 కొమ్మ గానరాదు కోరి చూడ  
 కొమ్మ గానరాగ కొనియాడకుందురా, విశ్వ..... 202

Vishnu, Siva, and Brahma all see the leaf but view it  
 who will, none en perceive the branch. Were the branch  
 behold, would any abstain from lauding it?

ఎలీయు శాంబుదు హరిహరాజాదిగళిగంతే  
 క్షోరి న్నోడిదరు క్షోంబీయు శాణదు  
 క్షోంబీ కండరే తావు క్షోండాడదిరువరే, విశ్వ... 202

వాడు వాడు వాడు వానిలోపల నుండు  
 వాడు వాడు వాడు వాడు గాడు  
 వారి వాని గూర్పు వాడెపో బ్రహ్మాంబు, విశ్వ..... 203

He, he, and he exist in him; neither be, be, nor he is  
 He. He that unites them with him-go to-he is the Divinity.

ఆతనాతను ఆతనాతనోళిగిరువన్యే  
 ఆతనాతను ఆతనాతనల్ల  
 అవర ఆతన క్షోడిసువనే తా పరబ్రహ్మ విశ్వ... 203

ఐదు యక్షరముల యంగంబు దెలిసిన  
 నైదు యందు ముక్తి యమరి యుండు  
 నైదులోన నున్న యతడెపో తెలియంగ, విశ్వ..... 204

If thou know the beauty of the five letters, in these  
 five doth beatitude consist. He (the divinity) is the one  
 who dwells, in that five



బదు వర్ణులంగవను తా తిళిదోడనే  
 బదరల్లె ముక్తి సమనిసిహదు  
 బదరల్లెద్దరే తానవనే తిళియువోడే, విశ్వ... 204

బ్రహ్మ జంపి విష్ణుభాగంబులో గల్పి  
 విష్ణు జంపి శివుని వెలయగల్పి  
 శివుని జంపి తాను శివయోగి గావలె, విశ్వ..... 205

Slay Brahma, and mingle him with Vishnu. Slay Vishnu and *resolve* him into Siva. Slay Siva and become thyself the Siva *yogee* (or chief spirit).

బ్రహ్మను కేందు విష్ణువిన భాగది బేరేసి  
 విష్ణువను కేందు శివనల్లి బేరేసి  
 శివనకేందాగబేకు శివయోగియే తాను, విశ్వ... 205

భువి రాజయోగముఖ్య  
 ప్రవిమలతర సాంఖ్యయోగ భావజ్ఞులకున్  
 వివరంబులు గావించెద  
 శివయోగ మహత్వము విను సిద్ధము వేమా 206

To them who understand the meaning of the excellent *sankhya yoga* I will in this world declare the truth through the most noble *raja-yoga*. Listen to the greatness of Siva (pure Sanskrit).



ಭುವನದಲಿ ರಾಜಯೋಗಪ್ರಮುಖರಿಗೆ ಮತ್ತು  
 ಪ್ರವಿಮಲತರಾಡ್ಯ ಸಾಂಖ್ಯಸುಯೋಗದ  
 ಭಾವಜ್ಞರಿಗೆ ವಿವರಿಸುವೆನು ಶಿವಯೋಗದಾ  
 ಮಹಿಮೆಯನು ಕೇಳು ಸಿದ್ಧವಿದು ವೇಮ 206

ಇಂತ ವಗವನೇಲ ಏಕಾಂತ ಬುದ್ಧಿನಿ  
 ಹರಿಹರಾಜುಲಂದು ನಾಶ ಲುಡಿಗಿ  
 ಶಾಂತಬುದ್ಧಿನಿಂದ ಸಮಕೂಡುನು ಸುಖಂಬು, ವಿಶ್ವ..... 207

Why all this grief. If with singleness of heart thou extinguish thy desires by immersing thy soul in (Hari, Hara and Aaja, Vishnu, Siva and Brahma) the three gods and maintain a subdued spirit, happiness shall be formed within thee.

ಇಷ್ಟು ಚಿಂತಿಪುದೇಕೆ ಏಕಾಂತಬುದ್ಧಿಯಲಿ  
 ಹರಿಹರಾಜರುಗಳಲಿ ಆಶೆಯುಡಿಗಿ  
 ಶಾಂತಬುದ್ಧಿಯೆ ಇರಲು ಸಮಕೂಡುವುದು ಸುಖವು, ವಿಶ್ವ.207

ಬ್ರಹ್ಮಾಘಟಮು ಮೆನು ಪ್ರಾಣಂಬು ತಗ ಗಾಲಿ  
 ಮಿತ್ರಚಂದ್ರವಪ್ಪಿ ನೆತ್ರಚಯಮು,  
 ಮರಿಯು ಬ್ರಹ್ಮಾ ಮನಗ ಮಹಿಮೆದ ಲೆದುರಾ, ವಿಶ್ವ..... 208

The body of this visible world is a vessel of God, the life therein is air. The sun, moon and fire are his eyes

---

(number, body assemblage of eyes). There is no God but this.

బ్రహ్మఘోషవిదు తనువు ప్రాణవే గాళియు  
మిత్రశశి వహ్నినేత్ర సమూహవు  
మత్తే బ్రహ్మవేనువుదు బేరేందదిల్లవ్యే, విశ్వ... 208

పంచశత్రుల దెగి పంచబాణుని గెల్చి  
పంచవర్ణములను పఠన జేసి  
పంచముఖములు గల భవసంజ్ఞ గలవాని  
పంచ జేరువాడు పఠగ వేమ 209

He who slays his great (five) foes, and vanquishes cupid and bas learnt the five lettered name (Namassivaya), he attains the porch of him, the five faced who is entitled *Bhava* (emptatically existence i.c., Siva).

పంచారిగళ హరిదు, పంచబాణున గేలిదు  
పంచవర్ణగళన్ను పఠనే మాడి  
పంచముఖివుళ్ళ భవసంజ్ఞ ఇరువన సనిహ  
మించి శేరుతలవనిరువను వేమ 209

అచర చర సమూహ యంగముల్ లింగముల్  
సరణి వెలయనట్టి శైవమేల?  
సప్త తనువు లమరు హరుడౌట నెరుగరో, విశ్వ..... 210

Of what use is that *Saiva* faith that knows not the path through this universe compounded of inanimate and



animate bodies and lingams. They shall not know the becoming (or the act of transformation into) Hara the eight bodied.

ಈ ಚರಾಚರ ಸಮೂಹಾಂಗಗಳು ಲಿಂಗಗಳು  
ಸರಣಿಯಲಿ ಬೆಳಗದಾ ಶೈವವೇಕೆ?  
ನಷ್ಟತನುಗಳು ಬರಲು ಹರರಪ್ಪುದನರಿಯರು, ವಿಶ್ವ.... 210

ಈಶ್ವರುನಿ ದಲಂಪ ನೆಡುಪಾಳ್ಕುಗ ಜೆಸಿ  
ತನದು ಮೂರ್ತಿ ನೆಟ್ಟ ಧಾರವೊಸಿ  
ನಿತ್ಯಕರ್ಮನುನು ನಿಲ್ಲುರಾ ನೆರಯೊಗಿ, ವಿಶ್ವ..... 211

He who divideth the lord /swara into seven parts and has dedicated by the ceremony of pouring his whole body to God by any unfailing practice of such conduct shall become the chief of yogees.

ಈಶ್ವರನ ಭಾವಿಸಲು ಏಳುಭಾಗವ ಮಾಡಿ  
ತನ್ನ ಮೂರ್ತಿಯನಂತೆ ಧಾರೆಯೆರೆದು  
ನಿತ್ಯಕರ್ಮದಲಿ ತಾ ನಿಲುವನಾ ನೆರೆ ಯೋಗಿ, ವಿಶ್ವ.... 211

ಐದು ಯಕ್ಷರಮುಲ ಯಾನಂದ ಮೊಂದಿನ  
ನಂದು ನಿಂದು ಯುಕ್ತಿ ಯಲರು ಚುಂಡು  
ನಂದು ನಿಂದು ದೆಲಿಯ ನಿದಿ(ಯ)ವೊ ಬ್ರಹ್ಮಾಂಬು, ವಿಶ್ವ.....212

He who hath attained the bliss that dwells in the five lettered name, shall shine both here and hereafter in bliss. To know this life and next, this is deity.



బదక్షరంగానందవను హేందిదరే  
అల్లి ఇల్లియు యుక్తియరళుతిహదు  
అదరల్లి ఇదరల్లి తిళియలీదే బ్రహ్మవ్యే, విశ్వ.... 212

గట్టిగ నార్లు రేడ్గురిని కండలు గోసియు తెల్విలేమినిం  
గొట్టియు ముగ్గురిండ్లపుడె గొల్వక ముక్తియు గల్గనేర్చునా  
బొట్టును బోనముం భుజము పొక్కులు బూడిదెపూత లూరకే  
పెట్టుటగాక భూప్రజకు బేర్మిని వేమనృపాల శేఖరా. 213

Mighty let us to cut pieces the six and seven foes of our souls und in the defection of wisdom unless we worship the dwellings of the three gods how shall we attain happiness? The ford head mark, food and scars on the body and daubings with ashes are in vain applied. Can the sons of earth hereby attain bliss through the love of these? O Vemana, the noblest of princes?

బలవాగి ఆరేళుమందిమాంసవ కేయిల్లు  
బుద్ధిశూన్యతేయ ఘాసిసి మూవర  
మనేయ శేవెసదే ముక్తియు లభిసవుదే బోట్టు  
భోజన భుజద బోట్టే బూది బళిత  
సుమనీ ఇడువు దల్లదే భూమి ప్రజగళిగే  
ప్రితియిందలి వేమ నృపవరేణ్య 213

త్రిజగంబులు నిర్మించియు  
త్రిజగంబుల బ్రోది సేసి తెగటార్చిన యా  
యజ హరి రుద్రులు తానై  
భజియింపగ విశ్వమందు బ్రహ్మము వేమా 214

If thou be thyself converted into those three Brahma, Vishnu and Siva, who created, saved and destroy the three worlds and praise them, this man shall be transformed into the deity.

మూర్త్యులకలను నిర్మిసి మూరులొకకల  
రక్షణేయ మాడి నాశవమాడిదా  
అజను హరి రుద్రనూ తానాగి భుంజిసలు  
విశ్వదలి బ్రహ్మనాగువను వేమ 214

బ్రహ్మ విష్ణు శివుల భాగంబునను కల్పి  
పరమయోగి యగును బ్రహ్మ మగును  
బ్రహ్మమైనవాని భావింప శక్యమా, విశ్వ..... 215

He who hath reduced Brahma, Vishnu and Siva in one shall become a *parama yogee* and the divinity. How can we comprehend one who thus is equal to the divinity.

ఆ బ్రహ్మవిష్ణు భాగగలన్ను సేరిసుత  
పరమయోగియహను బ్రహ్మనహను  
బ్రహ్మవాదవనన్ను భావిసలు సాధ్యవే, విశ్వ..... 215

మూల మూల బంధు ముక్తంబు సేయక  
నష్టమతము లెల్ల హతముగాక  
వేత్త యనగ నేల వెర్రిపద్ధతి గాక, విశ్వ..... 216

Those who will not cease from the radical bond of the root (the mind) unless they destroy the eight creeds, how should they be called sages, rather are they mad.





మూలే మూలేయ బంధ ముక్తవను మాడదలే  
 అష్టమతములు పూర్ణ హతవాగదే  
 వేత్సవేన్నవదేకే ముక్తపద్ధతి యల్ప, విశ్వ.... 216

లింగము పరశివుడు యంగంబు జీవుండు  
 జీవి స్వచ్ఛుడైన జేరు శివుని  
 యిరుదెరగుల నుండ నెక్కడి బ్రహ్మాంబు, విశ్వ..... 217

The lingam is the great Siva; the life of the body if that creature be purified he shall attain God. Were there two paths how could the deity be attained?

లింగవే పరశివను అంగవే జీవనురే  
 స్వచ్ఛనాదరే జీవి శివన సేర్వ  
 ఎరడు రీతియలిరలదెల్లయ బ్రహ్మవే, విశ్వ.... 217

అరయగ దొంగల బట్టుక  
 మరణము నొందించి యొకని మన్నింపదగున్  
 వెరవెరుగు నట్టివారికి  
 నిరవందిన యెరుక ఫలము యిదియర వేమా 218

Seize the robbers (passions) and put them to death: spare but one (the mind) whoever he be that knows this secret, this shall be to him the fruit that he seeks.

అరితు కళ్ళర హిడిదు మరణకే హొందిసియు  
 ఒబ్బనను మన్నిసలు బేకవరలి  
 ఈ యుపాయవ నరితవరిగే స్థిరవాడొందు  
 అరివిన ఫలవిదెందు తిళియో వేమ 218

నలువురు దొంగల బట్టుక  
 తలగొట్టగవలయు నొకని దా మన్నింపన్  
 వలె విశ్వములో వారికి  
 నలరంగా నెరుక ఫలము నందగ వేమా 219

Let us seize the four robbers (four lusts and smite them on the head, *cama, Crodha, lobha and moha*) but spare one (the mind) to the men of the mind that they may attain the fruits of wisdom.

నాలక్ష్మమంది కళ్ళరను హిడియలు బేకెకు  
 తలయే హేడెయలు బేకెకు ఒట్టినన్న  
 మన్నెసలు బేకెకు విశ్చదోళవరు వికసిసలు  
 జ్ఞానవేన్నవ ఫలవ పడెయే వేమ 219

ఆరును మూడగు గుళ్ళును  
 తీరగుచున్ వాటి మర్మ తేజము లరయ  
 న్నేరుపు గలిగిన పురుషుడు  
 చేరును మోక్షంబు త్రోవ సిద్ధము వేమా. 220

The man who hath learnt to view the order of the secret charms of the six and three temples, he shall attain the path to perfection. True is this doctrine.

ఆరుమూర్ గుడిగళను లేశాగే తన్మర్మ  
 తేజవను తిళిదుకొళ్ళవ నిపుణతే  
 ఇరువంధ పురుషనురే శేరువను మోక్షవను  
 అవనిగే పథవు సిద్ధవిహదు వేమ 220



చెట్లు మొదటి పాలు శివుని కరుణదీసి  
 చెట్టు మొదట బోసి శివుని గొల్చు  
 చట్టు వోలె నుండ చావేల వచ్చునో, విశ్వ..... 221

If thou gain the favour of Siva and thereby destroy the first principle (*agnyana*) of thy tree (body) and cast it (ignorance) as its root (*maya*) and thus worship Siva, thou shalt be as a mountain and how should death befall thee?

మరద మోదల హాలు శివన కరుణది తేగేదు  
 మరద బుడదలి హాకి శివన సేవే  
 గ్యేవ బేట్టవప్రోల్వవనిగే మృతి బరువుదే, విశ్వ..... 221

ముజ్జగములు జూచి మూడుగుణంబుల  
 మూడు వస్తువులను ముట్టజూచి  
 మూటిలోన నున్న ముక్తిని గంటిరా, విశ్వ..... 222

Have you seen the three worlds, beheld and attained to the three objects that possess the three qualities and the beatitude that dwells there-in?

మూరులొకవ కండు సలే మూరు గుణగళను  
 మూరు వస్తుగళన్న పడేయే కండు  
 మూరరలి ఇరువంధ ముక్తియను కండిరే, విశ్వ..... 222

వాన గాలి నెండ వరుసగా జూచుక  
 మానముఖ్యములను మరియు మాని  
 దీనతను వసింప ధీరుండు యోగిరా, విశ్వ..... 223



He who looks upon rain, wind and sunshine as equal and abstains from thinking of honour or the like and continue in subjection-this is a stout hearted saint (*yogee*).

మళీయు గాళీయు బిసిలు కృమవಾಗಿ నోడుతలి  
మానముఖ్యిగళన్న మత్తే బిట్టు  
దినత్వదలి జీవిసువ ధీర యోగియ్యే, విశ్వ..... 223

చెట్టు మీద నీడ చెలగి యుంతయు లేదు  
చెట్టు మునిగి నీరు జేరలేదు  
చెట్టు రీతినుండె చెట్టేల చచ్చెనో, విశ్వ..... 224

(The *Parabramham*) Under this tree there is not even the least shade; if the waters of delusion are unable to overflow this tree, it is as tree, how should that tree die?

మరదమేలిన నేరళు నేరే యెల్లకడే ఇల్ల  
మరవు ముళుగితు నిరు సేరలిల్ల  
మరదరితియలిహదు మరవేకే సత్తితొ, విశ్వ..... 224

తత్వసిద్ధిచేత దలయూచు పలుమారు  
నవ్వును పలుమారు నాతి గాదు  
నాతి పేరు యేమి నవ్వు పేరేమిరా, విశ్వ..... 225

(The power of delusion) Often in the midst of her reality shakes her hand in scorn, she often laughs, she is no woman. What means woman? and What is the name of the being ?



ತತ್ವಸಿದ್ಧಿಯಲಿ ಹಲವುಸಲ ತಲೆ ದೂಗುವಳು  
ನಗುವಳು ಹಲವು ಬಾರಿ ಮಹಿಳೆ ಯಲ್ಲ  
ಮಹಿಳೆಯ ಹೆಸರದೇನು ನಗೆಯ ಹೆಸರೇನಯಾ, ವಿಶ್ವ.... 225

ತೌರಿಸ್ ವಿಲುಕಲು ದೊರಕಾನಿ ಕುಯಂಗ  
ನಂದುಲೊನ ನೊಕಟಿ ಯಾದಿ ವೆದಕು  
ಯಾದಿ ವೆದಕಿ ವಿಲುಕ ಯಾಯೆಪೊ ಬ್ರಹ್ಮಾಂಬು, ವಿಶ್ವ..... 226

(mystic) When the five birds (passions) were found in their hole (the body) and cried, one of them sought the origin. The parrot that sought him became him.

ಪೊಟರೆಯಲಿ ಗಿಳಿಗಳವು ಚನ್ನಾಗಿ ಕೂಗಿಡಲು  
ಅದರಲ್ಲಿ ಒಂದು ಹುಡುಕುವದಾದಿಯ  
ಆದಿಯ ಹುಡುಕಿ ಗಿಳಿಯು ತಾನಾಯ್ತು ಬ್ರಹ್ಮವೈ, ವಿಶ್ವ.... 226

ದೊರಕು ನಟ್ಟಿ ಸತ್ತು ದೊವಿ ಕನ್ನಿಂವಿನ  
ವೆನುಕ ಚನ್ನ ನನ್ನ ವೆನುಕಲಂಗು  
ವನ್ನಿ ಹಂಗು ವಿಡಿವಿ ಸರೈಕು ಗೌಲವರಾ, ವಿಶ್ವ..... 227

If the unknown being by meditation appear in thy mind thereafter to say he is dead merely signifies his ultimate tie; when thou die give up all earthy connections and worship (Sarvesa) the Lord of all (total obscurity).

ನಿಜದಿ ಲಭಿಸುವ ಸತ್ತು ದೋಚಿ ಕಾಣಿಸಿದರೆ  
ಮೇಲೆ ಸತ್ತನು ಎಂದ ಮೇಲು ಹಂಗು  
ಸತ್ತು ಹಂಗನು ತೊರೆದು ಸೇವಿಸೀಶ್ವರನನ್ನು, ವಿಶ್ವ..... 227



వేమన జెప్పిన మాటలు  
సామంబున సకలవేద సారంబు గదా  
నామెత పంచాక్షరిలో  
నీ మహిమల దెలియకున్న నింపా వేమా

228

The words of Vemana, if soundly understood, are surely the essence of all the Vedas. If thou do not invite and comprehend thy greatness in the five - Lettered name shalt thou enjoy prosperity?

వేమనను హేళిదంతక నుడిగళ్లవ్వు  
సామదలి సకల వేదగళ సార  
అల్లవే! సామ్యవను పంచాక్షరియలి ఈ  
మహిమయరియదిరే ఇంపావదే వేమ

228

విత్తు మొదటి గురువు విశ్వంబునకు నెల్ల  
ప్రణవమంత్ర మొకటి పరమగురువు  
కర్మగురువు సుమ్ము గాయత్రి మంత్రంబు, విశ్వ.....

229

Wisdom is the prime teacher to this whole world. The one *Pranava-mantra* is the original teacher (teacher of teachers) and thirdly, truly. The *Gayatri* mantra is the teacher of our actions.

బిజవు మోదల గురువు సలే విశ్వకేల్లవు  
ప్రణవ మంత్రవదోందు పరమ గురువు  
కర్మగురువు కణా సుగాయత్రి మంత్రవదు, విశ్వ.....

229

ప్రణవమంత్రమొకటి భావింప నదియున్న  
 జిత్తకర్మచయము చేర దింక  
 వెలుగుచుండు యోగి విజ్ఞానదీపమై, విశ్వ..... 230

If thou understand the mystic syllable 'Om' (*Pranava mantra*) if it be in thy mind, the multitude of the acts of the mind shall not in the least affect thee. Then shall the devotee shire, a lamp of Divine knowledge.

ప్రణవ్యేకమంత్రవను భావిసలు అదు ఇరలు  
 జిత్త కర్మనిచయవు శేరదిన్న  
 బేళగుతిరువను యోగి విజ్ఞాన దిపదోలు, విశ్వ.... 230

ప్రణవమంత్రమహిమ భావింప లింగంబు  
 మూడుమూర్తులందు మొనసియుండు  
 నతని నెరిగి కొలువ నన్యుల శక్యమా, విశ్వ..... 231

Understand the power of the 'Om', *Pranava mantra*—it is the lingam. It resides in the three persons. Can others (those who are without) know and worship it?

ప్రణవమంత్రద మహిమే భావిసలు లింగవదు  
 మూరుమూర్తిగళల్లి నింతిరువుదు  
 అవనను తిళిదు భజిసలన్యరిగే వశవే పేళో, విశ్వ..... 231

అక్షరపుట మిట్టి యండంబులో గూర్చి  
 యమర నోం కరణము ననుభవించు (?)  
 యతని కెన్న ముక్తి యక్షయమైయుండు, విశ్వ..... 232

He who hath united into one the composition of letters of the mystic syllable 'Om', and the visible mundane egg, he shall enjoy that letter 'Om'; and shall in certainty inherit bliss.

అక్షరపుటవనింతు అండదలి జ్యోతిసుత  
ఓంకరణవను అనుభవిపుదు కూడి  
ఆతనిగే ముక్తి ఆక్షయవాగి ఇరుతిఱుదు, విశ్వ..... 232

అక్షరపుటముల జొర వే  
లక్షల జదువంగనేల లాలితముగ బ్ర  
త్యక్షముగను శివయను రెం  
డక్షరములు మదికి శుద్ధి యగు(నో)వేమా 233

Why thou hast truly entered into the import of the mystic form of letters in 'Om' why persist in reading ten millions of other subjects? Fitly and visibly, shall the two letters Siva, constitute purity of soul in thee.

అక్షరపుటది సేరే శాసిరద లక్షవను  
ఓదలేతకే లాలితపథదల్లి  
ప్రత్యక్ష శివ ఎంబ ఎరడక్షరంకలవు  
మానసకే శుద్ధి సంసిద్ధి వేమ 233

లోన బదిలపరచి లోని వికారముల్  
తలచి యెట్టువారు తెలియువారు  
యాకసమున వేడ్క నరయంగ నుందురు, విశ్వ..... 234



They who have rightly ordered their inner man, and considering justly the state of their heart, thrust it away, these are men of understanding. These shall dwell in delight in heaven (terribly difficult).

ಒಳಗೆ ಪದುಳವಗೈದು ಒಳಗಿನ ವಿಕಾರಗಳ  
ಭಾವಿಸುತ ಎಂತವರು ತಿಳಿದಜನರು  
ಆಕಾಶದಲ್ಲಿ ಆನಂದವನು ಹುಡುಕುವರು, ವಿಶ್ವ..... 234

ಬ್ರಹ್ಮಮನಗ ನನಗ ಬ್ರಹ್ಮಂಬು ಎಟ್ಟಿದಿ  
ನಾರಸಿ ತೆಲಿಸಿ ಚೂಡ ನೌದ್ಧನುಂಡಿ  
ಮುದ್ರಲೋನ ನುನ್ನು ಮುದ್ರಿಕ ಗಾನರೋ, ವಿಶ್ವ..... 235

They talk and talk of Divinity. What is in this Divinity? Were they to apply themselves and understand and see he is close to them. They cannot perceive the (*mudricas*) shadows that flit before the eyes closed in meditation.

ಬ್ರಹ್ಮವೆಂದೆಂದರೆ ಬ್ರಹ್ಮವದು ಎಂಥದ್ದು  
ತಾಕಿ ತಿಳಿದು ನೋಡೆ ಬದಿಯೊಳಿದ್ದು  
ಮುದ್ರೆಯಲ್ಲಿರುವಂಥ ಮುದ್ರಿಕೆಯ ನರಿಯಿರೋ, ವಿಶ್ವ.... 235

ಸೂಕ್ಷ್ಮ ಮಧ್ಯಮುನನು ಸೌರಿದಿ ಜೆವುಂಡುಂಡು  
ಸ್ಥೂಲಮಧ್ಯಮುನನು ಸೂರ್ಯುಂಡುಂಡು  
ನಾದ ಬಿಂದು ಕಳಲ ನಾ ಬ್ರಹ್ಮಮುಂಡುರಾ, ವಿಶ್ವ..... 236

The soul dwells in the little world of the corporal frame; and the sun inhabits the greater world of the universe and the divinity dwells in the sound, the globules of the splendour.



సూక్ష్మమధ్యదలి క్రమది జీవనిరువన్యే  
 స్థూలమధ్యదలి తా సూర్యనిహను  
 నాద బిందు కళిగళలి బ్రహ్మవిరువుద్యే, విశ్వ..... 236

జ్యోతి యందు పుట్టె సొంపైన నాదంబు  
 నాదమందు పుట్టె నలుపు బిందు  
 వట్టి బిందు వందు పుట్టె మన్నును మిన్ను, విశ్వ..... 237

The fair (*nadam*) sound is produced from the (*vyotee*)  
 visionary lights. The fair (*bindu*) globules are born from  
 the *nadam*; and from the *bindu* arc earth and heaven born.

జ్యోతియలి హుట్టితా సోంపాద నాదవా  
 నాదదలి హుట్టిహదు కరి బిందువు  
 బరియ బిందువినల్లి మణ్ణు బాన్ హుట్టిదవు, విశ్వ.... 237

ఖేచరియను ముద్ర కీలెద దెలిసియు  
 వాదు లాడకుండు వారలెల్ల  
 మాయగెల్లువారు మరిగెల్వ వచ్చునా, విశ్వ..... 238

All those who comprehending in their mind the  
 scheme (or knack) of gazing at the sky (the (*klechari*  
*mudra*) and who dispute not vainly these have subdued  
 delusion. Can it otherwise be subdued?

ఖేచరియేనువ ముద్రే కిలనేదేయోళరితు  
 వాదవను మాడదిరువవరెల్లరు  
 మాయేయను గేలువవరు అన్యరిగే గేలలహుదే, విశ్వ..238

ఓరపడగపాము యొగి జూచు నేర్పున  
 చూరు కింద కాకి చూచు విధము  
 అవ్విధమున యొగి యంతరజ్ఞప్తివే  
 పారజూడు ముక్తి పథము వేమ 239

The hooded serpent by knowing well to fix its gaze like as the crow under the cover gazes, thus docs the yogee by inner wisdom gaze; this is the path of perfection.

ఓరే హేడేయలి హావు నోడూవా రితియలి  
 చావణి అడియ కాకి నోడూవంతే  
 ఆ రితియలి యోగి అంతరజ్ఞప్తియలి  
 ముక్తియ సుపథవన్న నోడూ వేమ 239

చూపులోని చూపు సూక్ష్మమౌ తెలియంగ  
 చూపులోన చూపు శుభ్ర మాయ  
 చూపులోని చూపు సురవరతుల్యము, విశ్వ... 240

How subtle is the interior vision? Pure is the sight of sight. Equal to the deity is the eye of our eye.

నోటిదల్లిన నోటి తిళియలదు బహు సూక్ష్మ  
 నోటిదోళగిన నోటి శుభ్రవాయు  
 నోటిదల్లిన నోటి దివిజవర తుల్యవదు, విశ్వ..... 240

ముక్కు తుదను దృష్టి మురువుగా నిల్పిన  
 నొనర నరుడు చూచుచుండు బరము  
 పరము దెలియువాడు బంధంబు దెగగోయు, విశ్వ.... 241



If thou carefully fix thy sight on the top of thy nose,  
then does a man correctly view the pre-eminent. He who  
hath known the pre-eminent cutteth off all secular ties.

నాసికాగ్రద దృష్టి నయవಾಗಿ నిలిపిదరే  
సలే నరను నోడుతిరువను పరవను  
పరవన్ను అరియువవ బంధవను ఖండిపను, విశ్వు.... 241

ప్రణవమరయలేక భక్తుండు గాలేడు  
జ్యోతి నరయలేక చొప్పు లేదు  
నిత్యమరయలేక నిర్వాణి గాడయా, విశ్వ..... 242

Unless he sees (i.e., comprehend) the divine name  
(the mystic syllable named *Pranava*), a man cannot be-  
come faithful unless he behold the lights ( *jyotees*) that  
appear to the closed eyes, he is not in the way. Unless  
he behold the everlasting he is not in the state of beati-  
tude.

ప్రణవవన్నరియదే భక్తనాగలసాధ్య  
జ్యోతియనరియదంతే రితి యిల్ల  
నిత్యవనరియదంతే నిర్వాణవిల్లయ్య, విశ్వు..... 242

ఆత్మలోన జ్యోతి యమరుట లింగంబు  
తెలిసి చూడగాను తేటపడును  
యదియు గురువు ఏక మబ్బునా తెలియంగ, విశ్వ... 243

*By the mudras in the mind being rightly ordered, as thou gazest on the linga of soul (the deity), it shall be manifested to thee and shall it be bestowed on thee devoid of teacher? thou should'st understand it?*

ఆత్మనల్లి జ్యోతి బేళగువుదదే లింగ  
వరితునోడలు తానే విశదవహదు  
అదు మత్తు గురువోందే తిళియువుదు శాధ్యవే, విశ్వు..243

మెరుగు ముద్ర జూడ మేలొను కీడాను  
మెరుగు ముద్రలోన మేలిమరసి  
మేలి మనుభవించి మేలియై దనరుము, విశ్వు..... 244

(Mystic) By gazing at the bright *mudras*, happiness or sorrow is produced. Looking at the blessing of the *mudras* and enjoying it, thou shalt shine as a beatified saint.

మెరుగు ముద్రేయ నోడే మేలొనుదు కిడెడుదు  
హోళేవ ముద్రాశ్రేష్ఠతేయను తిళిదు  
శ్రేష్ఠతేయ ననుభవిసి శ్రేష్ఠనాగుత బేళగు, విశ్వు.. 244

మాడు ఈషణముల పోడిమి జెరుపక  
తత్త్వమేల నిలుచు తగినభంగి  
చిత్తము లయముగాక జేకూడునా ముక్తి?, విశ్వు..... 245

Unless thou dissolve the splendours of three affections. how should one attain permanent bliss in a fit manner? Unless thou annihilate thy mind can beatitude be put into thy hand.



ಸಲೆ ಮೂರು ಈಷಣಂಗಳ ಚಂದವದು ಕೆಡದೆ  
 ತತ್ವವೆಂತು ನಿಲುವುದು ತಕ್ಕ ರೀತಿ  
 ಚಿತ್ತವದು ಲಯಿಸದೇ ಕೈಗೂಡುವುದೆ ಮುಕ್ತಿ? ವಿಶ್ವ.... 245

ಫುಂಟಾರಾವಮು ಮದಿಲೆ  
 ವಿಂಟಿನ್ನೆ ಕಂಟ ಗಂಟಿ ವಿಮಲಪು ಕಾಂತಿನ್  
 ವೆಂಟಾಡಗ ಬ್ರಹ್ಮಮುಲೆ  
 ಗಂಟಿನಿ ವಗ ಗಾದು ನನ್ನು ಗನುಗಾನು ವೆಮಾ 246

Fixed in meditation, with eyes and ears closed, heard  
 a singing as of a bell in my mind; beholding I beheld a  
 pure Splendour and attaining the divinity I beheld it within  
 me. This is no hypocrisy. Look then to me.

ಮನಸಿನಲೆ ಕೇಳಿದೆನು ಘಂಟಾರವವ ನಾನು  
 ವಿಮಲ ಕಾಂತಿಯನು ಕಣ್ಣಾರೆ ಕಂಡೆ  
 ಹಿಂಬಾಲಿಸಲು ಬ್ರಹ್ಮನಲಿ ಕಂಡೆ ಚಿಂತಿಸಲು  
 ಅಳವೆ ನನ್ನನು ಕಂಡುಹಿಡಿಯೊ ವೇಮ 246

ಬಯಲು ನರಸಿ ಚಾವಿ ಭಾವಿಂಚಿ ಯಾ ಬೆಕ್ಕು  
 ಬೆಳುಕುವೊಕ ಜುಡ ಬಿರುವೊಕ  
 ಬಿರುವೊಕ ಜುಡ ಧಿರುಡೆ ನಿಲುಚುರಾ, ವಿಶ್ವ..... 247

Behold the (*bayalu-acasa*) sky and consider that  
 splendour, view the departure of that light, uninjured. He  
 that can view uninjured shall stand unshaken.

ಬಯಲನು ಹುಡುಕಿ ನೋಡಿ ಭಾವಿಸುತೆ ಆ ಬೆಳುಕು  
 ಬೆಳುಕು ತೊಲಗದೆ ನೋಡೆ ಕೆಡದ ರೀತಿ  
 ಕೆಡದಂತೆ ಕಾಣುವೊಡೆ ಧೀರನಾಗಿ ನಿಲುವನು, ವಿಶ್ವ.... 247

తెలివి జెడక జూడు దీపించు కళలను  
 కళల జెడక చూడు క్రమము బయలు  
 బయల జెడకజూడు బ్రహ్మాంబు వేడుక, విశ్వ..... 248

Lose not understanding behold the enlightening calas  
 confuse not the *calas* steadily behold the inner heaven  
 (*bayalu anataakaasa*); confuse not that heaven and  
 steadily thou shalt behold the divinity.

బుద్ధియు కేడదే నోడు బేళగువా కళిగళను  
 కళి కేడదిరలు నోడు క్రమవు బయలు  
 బయల హుడుకలు నోడు బ్రహ్మానందవే, విశ్వ.... 248

మొదలు జూచి చూచి తుది జూడకుండెనా  
 చూపు దప్పినపుడె సొరగవలెను  
 సొరగకున్నవాని చులకగా చూతురు, విశ్వ..... 249

In meditation if after gazing steadily thou persist not  
 to the end, when thy sight fails again push on thy glance  
 again. Him that fails unable to push it on, they look on as  
 very light person.

ఆదియలి కండు కండంత్వదలి నోడదిరే  
 నోటి తప్పిద క్షణదే బాడబేకె  
 బాడదిద్దరే సదరదిందలే కాంబువరు, విశ్వ... 249

జ్ఞానముద్రచేత గానవచ్చెడు తక్కు  
 యరిది మదిని శ్రేష్ఠ మనుచు మునులు  
 పలికి రదియు తెలియ పరమార్థ మగునయా, విశ్వ.... 250



*Munees* esteem the splendours that appear to the devotee fixed in meditation wonderful and excellent. If they understand, this is the chief spirit.

జ్ఞానదాముద్రేయలీ కాణలాగువ తళుకు  
విరళ మనదలి మిగిలేనుత మునిగళు  
నుడిదరదనరియే పరమార్థవాగువదయ్య, విశ్వ.... 250

బిందు మీదు పరచి ప్రియముగా నాదంబు  
గనను గూర్చకున్న ఘనుడు గాడు  
యెన్ని పొట్లబడిన నెట్లబ్బు మోక్షంబు, విశ్వ... 251

He is no exalted sage who cannot view the globules or the ringing sound, nor unite the splendours. Whatever pains he takes how shall he attain beatitude?!

బిందువను మేల్కాడి ప్రియదింద నాదవను  
కాణలుజ్జుగిసదిరే ఘనతేయల్ల  
యేష్టుకష్టవపడలు మోక్షదోరకువదేంతు, విశ్వ....251

నిజము వేళ లెరిగి నిత్యుండు గావలె  
పలుకులోని బిందు బ్రబల పరచి  
వేడుకైతె పొందు వెద బెట్టకుండురా, విశ్వ... 252

Let us know the time of attaining the truth and thus become the eternal. Let us thoroughly attain the mystic form (*bindu*) that exists with (lit. in) the sound (*nadam*).





Then shall we attain bliss, and participate with no others  
in that enjoyment.

నిజ సమయవన్నరితు నిత్యనాగలు బేకు  
వాక్యదలి బిందువను పదుళగోళిసి  
తొషవాదరే జ్యోతేగే ఎదేయోళిడదిరువరే, విశ్వ.... 252

బిందు నాదు జేసి ప్రియమొప్ప నానాదు  
నాదు బిందు గళము పాడుజేసి  
నాదు నెరిగిచూడ నందుడౌ యోగిరా, విశ్వ... 253

*He that can convert the nadam into the bindu and  
into the nadam again, also convert the nadu, the bindu,  
and the kala into one (place) and perceive the sound,  
this man shall become the Yogee full of bliss.*

నాదవను బిందువాగిసి బిందు నాదమేనే  
నాదబిందుకళగళనోందేడయోళు  
నాదవనరితు నోడే నందనాగువ యోగి, విశ్వ.... 253

నాదము నెరిగిన యోగికి  
మోదంబున జీవు నెరిగి ముక్తికి దానౌ  
నాదము ముక్తిప్రదమని  
సాదరమున జనులకెల్ల చాటర వేమా 254

The devotee who knoweth the internal sound pro-  
duced in meditation, shall with joy know the soul within  
him and attain felicity. That sound is the giver of beati-  
tude, proclaim this for the consolation of all men.



నాదవను తిళిద యోగియుతాను మోదదలి  
 బీవవను అరితాగువను ముక్తను  
 నాదవే ముక్తిప్రదవేనుత్త సాదరది  
 జనకేల్ల నీ సారుతిరేలొ వేమ 254

నాదము దెలిసిన యోగికి  
 వేదాంతము లోననున్న విధి తెలుసు మది  
 న్నాదంబు ముక్తిపథ మని  
 సాదరమున జనులకెల్ల చాటర వేమా? 255

The *yogee* who knows the sound (*nadam*) shall in his mind know the path described in the *vedanta* proclaim abroad that this sound is the means of beatitude.

నాదవను తిళిద సద్యోగివర్షనిగే సలే  
 వేదాంతదోళగిరువ విధి తిళివుదు  
 నాదవను మనదల్లి ముక్తియ సుపథవేందు  
 సాదరది జనకేల్ల సారు వేమ 255

నాదు నీదు యనెడు న్యాయంబు దలపక  
 నాద మందు మహిమ నమ్మి కాంచి  
 నమ్మి నమ్మకున్న నయమెల్ల కద్దురా, విశ్వ... 256

Lose the idea of "mine and thine" and be illustrious in the belief of exalted abstraction (*nadam*). By the absence of the belief and disbelief, thou shalt attain prudence.



నన్న నిన్నదు ఎనువ న్యాయవను భావిసదే  
నాదదలి మహిమేయను నంబి కండు  
నంబి నంబదేయిరలు నయవేల్ల టుంటేల్కే, విశ్వ.... 256

నాదబిందుకళల నయమొంది యాత్మయం  
దంటు చపల చిత్త మమర నిల్చి  
బ్రహ్మరంద్రమునను ప్రబలిన యోగిరా, విశ్వ.... 257

He who through instruction bath, attained the (*nadam*, the *bindu* and the *kala*) ringing sound, the globules and the spleen, dours, that he perceives who in meditation seals his eyes and ears, he who establishes these in his soul and well fixes his wandering mind, this is the mighty sage whose soul shall obtain its passage through the sagittal suture of the skull

నాదబిందుకళిగళ నయవొందే ఆత్మదలి  
అంటికొళ్ళువ చపల చిత్త నిలిసి  
బ్రహ్మరంద్రదోళు తా జ్యంభిసలు యోగియ్యే, విశ్వ... 257

నాదం బెరిగిన యోగియ  
ఖేదము పంచాక్షరముల బీజము నెరుగున్  
నాదము ముక్తికి మదిలో  
సాధక మని జనుల కెల్ల జాటర వేమా 258

The saint who knoweth the (*nadam*) ringing sound shall know the indivisible God and the mystic syllable. That is the seed of the five charactered name (*Namassiyaya*). Proclaim to men that the *nadam* in the mind is the beatitude,



నాదవను అరితిరువ యోగియే అఖేదవను  
 పంచాక్షరగళ బిజవ అరివను  
 నాదవే మనసినలి ముక్తిసాధనవేనుతే  
 జగదల్లి జనకేల్ల సారు వేమ 258

నాదబిందువులను నాదంబుగా జేసి  
 నాదబిందుకళల నాదముగను  
 జేసి, నాద మరసి చింతింప యోగంబు, విశ్వ..... 259

Convert the *nadam* and *bindu* into one *nadam* and convert the *nadam*, the *bindu* and the *kala*, into a single *nadam*, to meditate while beholding the *nadam*. This is perfection.

నాదబిందుగళ నాదవనే గ్యేయుత్తలా  
 నాదబిందుకళగళ నాదవాగి  
 మాడి, నాదవ నరసి చింతిసలు యోగవ్యే, విశ్వ.... 259

ఇరువదియారవ తత్వం  
 బరుదుగ జీవాత్మ దాని యాపరమాత్మన్  
 ఇరువంద గూర్చి గురుపద  
 మరయంగా యోగి యందు రాతని వేమా 260

Consider what is the twenty sixth essence. It is a wondrous vital spirit. If thou unite it intimately with the chief spirit in the (*gurupada*) cerebral suture. Him who doth this they shall surely call saint.

---

ఇప్పత్తరారణ్యం తత్సవే జీవాత్మ  
 విరళమేనలదను పరమాత్మనన్న  
 సరియಾಗಿ జోడిసియు గురుపదవ నరసిదరే  
 అవననంబరు యోగియేనుత వేమ 260

ఆరు నారుగురికి నాధారముగ జేసి  
 యొంటికంబపిల్లు నొనర నిల్చి  
 యింటికొకడు మగడు యెన్నిక నొనయా, విశ్వ... 261

Establishing the six gods in the six limbs and fixing the chamber of the head firm on the one pillar of the spine, the reckoning is to allow but one ruler (man) to each house.

ఆరనార్చరిగే తానాధారవను గృదు  
 ఒంటి కంబద మనయనోష్ట్రే నిలిసి  
 మనగే మనగొంబు పతి లిక్కిసల్కాగువను, విశ్వ.... 261

ధర చక్రరక్షు లార్గురు  
 పరగంగా రాజు లుర్వి పతులార్గురు మే  
 ల్నైర యోధులు వీరలు గా  
 చు రథంబని తెలిసి వెనుక జూడర వేమా 262

There are six sustainers of the earth. There are the six rulers, princes of the earth. The noble and great warriors are these know that the body is their chariot and mark the result.



ಧರೆಯಲ್ಲಿ ಚಕ್ರರಕ್ಷಕರಾರುಮಂದಿ ಶೋ  
 ಭಿಸುತಿರಲು ರಾಜರುರ್ವಿಪತಿಗಳು  
 ಆರುಮಂದಿಯು ಮೇಲೆ ನೆರೆ ಯೋಧರಿವರುಗಳು  
 ಕಾಯ್ವ ರಥವೆಂದರಿತು ನೋಡು ವೇಮ 262

ಅಜ್ಜಯನెಡು చక్ర మం దాత్మలింగంబు  
 యరిది నలరుచుండు నట్టిదాని  
 పరగ జూచినంత బ్రాహ్మించు మోక్షంబు, విశ్వ.... 263

The divinity (*atma linga*) dwells in what is termed the *ajna chakra*(the space between the eyes). It is only by gazing intently on this part that shines so nobly, that beatitude shall be attained by men.

ಆಜ್ಞ ಯೆನ್ನುವ ಚಕ್ರದಲ್ಲಾತ್ಮದಾ ಲಿಂಗ  
 ವರಿದಾಗಿ ಬೆಳಗುತಿಹುದಂತುದನ್ನು  
 ನೋಡಿದೊಡನೆಯೆ ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುವುದು ಮೋಕ್ಷವದು ,ವಿಶ್ವ..263

ಐದುచక్రములను యాత్మలో తెగనేసి  
 యైదు చక్రములకు నమర దాటి  
 యెదు చక్రములకు నవలి బయలు జూడు, విశ్వ.... 264

Cut down in thy soul the five chakras, nobly surmount those chakras and behold the plain beyond them.

ಐದು ಚಕ್ರಗಳನಾತ್ಮದಲಿಖಿಂಡಿಸಿ ಹಾಕಿ  
 ಐದು ಚಕ್ರಗಳ ಸಿದ್ಧಿಸಲು ದಾಟಿ  
 ಚಕ್ರಗಳ ನಂತರದ ಬಯಲನು ನೋಡು, ವಿಶ್ವ.... 264

చెట్టు మొదలె లేదు చెలగు కొమ్మలు నాల్గు  
బట్టబైట నుండు పండు పండు  
తిన్నను చవి లేదు తీపుల బుట్టించు, విశ్వ..... 265

The tree of beatitude has no (beginning) root but four fair boughs (forms of existence, animal, vegetable, insects, minerals). It is open to view and produces fruit. If thou eat them, they have no taste but cause appetite.

మరద మోదలిల్ల కేంబిగళు నాల్కొప్పవవు  
బట్టిబయలల్లిమదు మణ్ణు మణ్ణు  
తిందరొ సవియిల్ల సిహియన్నోదగిసువుదు, విశ్వ..... 265

ఇల మూడు దార్లు గూడిన  
తలవాకిట నింట మారుతంబులతోడన్  
యల మూ డొక్కటి తావున  
కలవని జూడంగ శివుడు కలదుర వేమా. 266

In that house in the threshold of which three ways meet with air, in the place where those three meet doth Siva dwell (mystic of the body-worthless).

లోకదలి మూరుదారిగళు క్కొడిరువంధ  
మోస్త్రీలలి మనీయల్లి మారుతగళ  
జ్ఞోతేయల్లి మూర్రోందు తాణదల్లిమవండు  
నోడిదరే శివను తానిమను వేమ 266

ఆరును మూడును గుళ్ళును  
ధీరుడుగా తిరిగి వాటి తేజము లరయన్  
నేరువుగల పురుషుడు తా  
చేరును మోక్షంబు త్రోవ సిద్ధము వేమా 267



He who has the skill firmly to dwell in the six and three chacrams knowing their beauty he hath found the path to perfection.

ఆరు మూర్ గుడిగళను ధీరనాగుత తిరుగి  
తత్తేజవను కాంబ న్యేపుణ్యవు  
ఇరువంధ పురుషనావనవనే సేరువను  
మోక్షమార్గదలి సిద్ధవిదు వేమ 267

భావమును దలంప బ్రహ్మరంద్రములోన  
కర్తయగుచు నిలుచు కర్తయొకడు  
సేవసేయు శివుడు యుక్తియు భుక్తియు, విశ్వ.... 268

If thou meditate in thy mind, in the sagittal suture shall there stand, He who is ruler of all to all who worship him does he give both sustenance and salvation.

భావవను భావీశలు బ్రహ్మరంద్రాంతరది  
కర్తనాగుత నిలువనోర్వ కర్త  
సేవేగ్యేవను శివను యుక్తి భుక్తిగళన్న, విశ్వ.... 268

మనసు వాక్కు కర్మ మరియేమి లేకను  
రాక పోక లేని రాజవీధి  
పరగ హానిగలదె పరతత్వయోగికి, విశ్వ.... 269

Mind, words and works—if thou give up these three, and walk not up and down the royal path (a mystic part of the body), then shall any loss befall the yogee?





మనసు వాక్యార్థములు మత్తేను ఇల్లదలే  
 బందుహోగువుదిరద రాజవీధి  
 పరతత్వయోగిగిల్లరువుదేనే హాని? విశ్వ.... 269

షడరవిందములను సాధ్యంబుగా జేసి  
 కుండలి నుపరి నొగి కుదురు జేసి  
 మనసు నిల్పువాడు మరి ద్విజు డనవచ్చు, విశ్వ... 270

He who restraineth the six (lotuses) mortal parts of his body, and carefully fixeth his anus or backbone, and the parts above it and who also fixeth his mind is of course a twice born Brahmin.

షడరవిందములను సాధ్యంబుగా జేసి  
 కుండలియ మేలే సలే కుదురు గేదు  
 మనసు నిలిపవనన్న ద్విజనేన్నబహుదయ్య, విశ్వ... .270

### చిల్లర భాగం (చిల్లర భాగం)

విష్ణువునకు సొడ్డు వృషభాంకునకు సొడ్డు  
 బ్రహ్మకైన సొడ్డు బలువుగాను  
 వేమన కొక సొడ్డు వేసితి నని చెప్పు  
 విశ్వదాభిరామ వినుర వేమ 271

Go and say, I have cast a great shame upon Vemana himself who named Vishnu and disgraced Siva and even Brahma. Let the one God alone be honoured.



విష్ణువిగే కేరతే నరే వృషభాంకనిగే కేరతే  
 బ్రహ్మిగు కేరతే బలు దోడ్డదాగి  
 వేమననిగొందు కేరతేయను హాకిదేనన్సు, విశ్వ....271

వానను దడియని వారును  
 పూనుక వేమన్న చేత బొరయని వారున్  
 నానాదిక్కుల వెదకిన  
 గానము వానంతవాని గానము వేమా 272

Among them who are not wetted with rain and them  
 who are not those who relying not on Vemana, follow not  
 him (conduct themselves) wherever thou seek are not to  
 be found. Never shall we see his equal.

ధరేయల్లి మళిగే తోయద జనరు, వేమనన  
 కరగళిగే సిగదవరు హలవు దిశేయోళో  
 హుడుకిదరు కాణలారేవు కాణలాగద్యే  
 అవనంధవన లోకకదల్లి వేమ 272

ఎనుబది నాలుగు లక్షలు  
 యన బరగిన జీవరాసు లన్నియు కడకున్  
 జనియించు విధము ధరలో  
 వినజెప్పిన వాడె వెర్రి వేమన సుమ్మీ. 273

Are there not eighty four lacs (84,00,000) of tribes of  
 animals in all? As for the manner of their production in  
 the earth, is he indeed that hath described it in your hear-  
 ing, still to be called the mad Venana.



యంభత్తు నాల్కు లక్షగళేందు హేళువా  
 జీవరాశిగళేల్ల అంత్యదల్లి  
 ముట్టువ క్రమవన్ను లోకవిదు కేళువోలు  
 హేళిదవనే ముట్టు వేమను గడ! 273

కులము నీరుజేసి గరువుల వధియించి  
 పొసగ నేనుగంత బొంకు బొంకె  
 పేరు ధర్మరాజు పెనువేప విత్తయా, విశ్వ..... 274

He has thrown away his caste as water and slain his teachers (as Bheeshma in Bharata) and nobly lied lies as big as elephants. Yet his name is just king a great Vepa seed, bitter and worthless.

కులవ నల్లవ గృదు గురుగళను వధేగృదు  
 ఆనే గాత్రద సుళ్ళనే నుడిదను  
 హేసరు ధర్మరాజను! దోడ్డ బేవిన బిజ!, విశ్వ.... 274

కదలెడు జీవము లన్నియు  
 తుదమెక్కును మంచి రుచుల దొలకగనుండన్  
 కదలని యా జీవంబుల  
 వదలక గర్వంబు లడగి వందగ వేమా 275

Locomotive animals all, till death, eat all excellent tasted things without leaving them. But immovable animals (hills and trees) are ever dropping their pride sorrowing remain.

కదలువ జీవిగళేల్లవు  
 తుదియలి భుంజిసవవు రుచి తుళుకుత్తిరలా  
 కదలద జీవంకళను బి  
 డదలే గర్వంకళడగి నోయల్ వేమా 275



బ్రహ్మవేత్తల మని పౌరుషమాడేరు  
 బ్రహ్మమనగ దాని భావమేమి?  
 తెలుపొ నలుపొ యెరుపొ తెలిసిన బలుకుడి, విశ్వ... 276

You will say "We are versed in the knowledge of God  
 Ask yourselves-what is the meaning of Divinity? Tell, if you  
 know whether he be whiteness, blackness or redness?"

బ్రహ్మజ్ఞురావేందు పౌరుషదలాడువరి  
 బ్రహ్మవేందరే అదర భావవేను?  
 బిళుప్పో కరియో కేంపొ తిళిద్దరే హేళి, విశ్వ... 276

ఎట్టివాడొ తాను యెరుగడు తొలిపుట్టు  
 నీచబ్రతుకు కింత నీమ మేల  
 నెరుగడీ జగంబు నీశ్వరమయ మని, విశ్వ.. 277

He knoweth not what sort of man he is, He knoweth  
 not his former birth. For so debased a life why should be  
 so careful? He knoweth not that this world is but an (*maya*)  
 illusion of Ishwara!

పూర్వజన్మదలి తా నేంధవనో తిళియన్యే  
 నిలచ జీవనకిష్టు నియమ వేకే  
 ఈ విశ్వవిశ్వరమయవిదేందు తిళియన్యే, విశ్వ... 277

పరదేశి మునిపేర పరగంగ గిరిపేర  
 నలుపు మిగులు మంచి నరుని పేర  
 సీమలందు దిరుగు జీవాత్ము డొక్కడు, విశ్వ... 278

He who wanders the various lands under the titles of the stranger, the recluse, of the noble Ganga of a hill or in the character of a man of exceeding beauty is yet one sole spirit of life.

ಪರದೇಶಿಮುನಿಯ, ಪರಗಂಗೆ, ಗಿರಿ ಹೆಸರಿನಲಿ  
ಕಾಲವರ್ಣದ ಸನ್ನರನ ಹೆಸರಲಿ  
ಸೀಮೆಯಲಿ ತಿರುಗುವನು ಜೀವಾತ್ಮನೊಬ್ಬನೈ, ವಿಶ್ವ... 278

ಶಿವಮತಮುನಕನ ವಿವರಿಂಪಗಾ ಗುರ್ವು  
ಹರಿಮತಮುನಕನ ನರಯ ಗುರ್ವು  
ಗುರುವು ನೆರುಗ ಲೆನಿ ಗುಣಹೀನು ಡೆ ಮೆರು, ವಿಶ್ವ... 279

Surely a teacher is requisite in the Siva creed and a teacher is evidently requisite in the Vishnu faith. What can the wretch of a debased nature learn without a teacher?

ಶಿವಮತಕ್ಕಾದರೂ ಹರಿಮತಕ್ಕಾದರೂ  
ವಿವರಣೆಗೆ ದರ್ಶನಕೆ ಗುರುವು ಬೇಕು  
ಗುರುವನರಿಯದ ನೀಚಗುಣನೇನು ತಿಳಿಯುವನು, ವಿಶ್ವ.. 279

ಶ್ರೀಮಾಪತಿ ಯಂಶಂಬುನ  
ತಾಮರಸ ಸಖುಂಡು ಪುಟ್ಟಿ ತಗ ಜನುವೆಳನ್  
ಸೀಮಾಭೂಮುಲ ದಿರುಗುಚು  
ಸಾಮಜಪತಿ ವಾನಿ ಭಂಗಿ ಜನುರಾ ವೆಮಾ, 280

Surya lover of the lotus, was born in the race of Vishnu, husband of Lakshmi, the noble mother and as



he duly goes his course , going about the lands and the earth; Vishnu nourisher of the elephant, travels as he does (for Surya is in reality but a form of Vishnu).

శ్రీమాతేయ పతి విష్ణువినంశదలి సూర్య  
తామరస సఖి జనిసి చరిసువాగ  
ధరణీసీమాంతరది తిరుగుతలి నడయువను  
సామజపతియ హోలువంతే వేమ 280

ముగురు గల్గినట్టి మూలం బెరింగియు  
ముగురి లోన నొకని మునుపు దెలిసి  
పరగ జిహ్వాయందు బ్రస్తుతి సేయరా, విశ్వ... 281

Let us know the source of the three Gods. First know one of the three Then fitly with thy tongue offer praise.

మూవరుదయిసిదంధ మూలవను తా తిళిదు  
మూవరల్లోబ్బనను మోదలు తిళిదు  
ఓప్పవోలు జిహ్వేయలి ప్రస్తుతియ నీ మాడు, విశ్వ.... 281

ముని జనములు కలగ మునిగి వెళ్ళిన బావి  
బ్రహ్మకు దల యెత్తరాని బావి  
మొలల బంటిగాను ముంచు నెవ్వరినైన, విశ్వ.. 282

The water in which the race of saints came plunging in defiled it. In which even Brahma being immersed cannot lift his head out of it. All men, whatever are plunged in this pond up to the middle.



ಮುನಿಜನವು ಕುಂದಲು ಮುಳುಗಿ ನಡೆದಬಾವಿಯದು  
 ಬ್ರಹ್ಮ ತಲೆ ಯೆತ್ತಲಾಗದ ಬಾವಿಯು  
 ಯಾರನಾದರು ನಡುವಿನಾಳಕದ್ದುವುದದುವೆ, ವಿಶ್ವ.... 282

ಅಮೃತಸಾಧನಮುನ ನಂದರು ಬಲುತುರು  
 ಯಮೃತ ಮೆಂಚಿ ಚೂಡ ನಂದಲೆರು  
 ಅಮೃತಮು ವಿಷ ಮಾಯೆ ನದಿಯೆಮಿ ವಿಶ್ರಮೊ, ವಿಶ್ವ.... 283

By means of ambrosia all become stable. But if we seek ambrosia none can find it; ambrosia turns into venom-what a marvel this is!

ಅಮೃತಸಾಧನೆಯಲ್ಲಿ ಎಲ್ಲರೊಂದಾಗುವರು  
 ಎಣಿಸಿ ನೋಡಲು ಅಮೃತವನು ಪಡೆಯರು  
 ಅಮೃತವೋ ವಿಷವಾಯ್ತು ಅದು ಏನು ಚಿತ್ರವೋ, ವಿಶ್ವ... 283

ಕೌಂತ ನಲ್ಲಗುಂಡು ಕೌಂತ ಯೆರಗ ನುಂಡು  
 ಕೌಂತ ತೆಲ್ಲಗುಂಡು ಕುತಲಮೆರುಗ  
 ನೌಕ್ಕರೆತಿ ನುಂಡ ನೌಗಿ ಕಾರಣಂ ಬೆಮಿ? ವಿಶ್ವ... 284

Know well that this world is partly black, partly red, partly white (the three *gunas*-tamas, rajas, satwa). What is the reason that it should be all alike?

ಸ್ವಲ್ಪ ಕರಿಯಾಗಿಹುದು, ಸ್ವಲ್ಪ ಕೆಂಪಿರುವುದು  
 ಸ್ವಲ್ಪ ಬಿಳಿ ಇರುವುದು ಕುತಲವರಿಯಲು  
 ಒಂದೆ ರೀತಿಯಲಿರಲು ಕಾರಣವದೇನಯ್ಯ, ವಿಶ್ವ... 284



కాలు కుంటి లేదు కడపటి యతనికి  
 పోరులోన నొకటి పేరు లేదు  
 పరులకట్ల మేలు భావించి చూడుడి, విశ్వ... 285

The ultimate has no lameness in his foot; He has no name in the dispute of his world. Understand that this is the bliss of others.

కాలు కుంటిల్ల కడయల్లినవనిగే మత్తే  
 యుద్ధదల్లెందు హేసరెంబుదిల్ల  
 పరరిగంతయే మేలు భావिसుత నోడిర్యే, విశ్వ.... 285

అగ్రజన్మమందు నరుదుగా దా బుట్టి  
 కొదువ జన్మములను కూలబడియె  
 నబ్జమందు పుట్టె నరికాలు తడిగాదు , విశ్వ... 286

He was wonderfully born in the Brahmin class and being sunk in sin flowed thence into the other castes. Though born in the lotus, the sole of his foot is not wetted with the holy stream.

అగ్రజన్మదోళి విశేషమేనే తా ఘట్టి  
 మిక్క జన్మగల్గి కుసిదు బిద్ద  
 నబ్జదలి ఘట్టిదను అంగాలు నేనేయద్యే, విశ్వ.... 286

కొండరేడు మామ కొండకూతురు యాలు  
 కొండ యిల్లు, పసిడి కొండ విల్లు  
 కొండవంటి దొరవు కుంటెన నడుతురా, విశ్వ... 287

The king of hills (Himavat) is his father-in-law, the daughter of he hill (Parvathi) is his wife; a hill Kailas is his





home; and gold hill, meru his bow. Thus o Siva, thou art Lord of Hills. How art thou still given to such go between practices. (This is a sneer at sexual love originating in the creator).

ಬೆಟ್ಟದೊಡೆಯನು ಮಾವ ಬೆಟ್ಟದ ಮಗಳು ಸತಿಯು  
ಬೆಟ್ಟ ಮನೆ ಚಿನ್ನದಾ ಬೆಟ್ಟ ಧನುವು  
ಬೆಟ್ಟದಂಥಹ ದೊರೆಯೆ ಕುಂಟಣಿಯ ಮಾಡುವರೆ, ವಿಶ್ವ.. 287

ಇಲ್ಲು ಸುಮಿ ಸಂಸಾರಮು  
ವಿಲ್ಲುಸುಮಿ ಯಾಯುಧಂಬು ವಿನು ಮುಕ್ತಿಗೆ ದಾ  
ತಲ್ಲಿಸುಮಿ ಪಂಚಾಕ್ಷರಿ  
ಕಲ್ಲಸುಮಿ ಸತುಲಪೊಂದು ಕಾಂಚಗ ವೆಮಾ 288

The house is worldly connections, the bow is his weapon. The Five-lettered God is mother of redemption but all uniting with woman is but a lie.

ಗೃಹವೆಂಬುವುದು ಇದುವೆ ಸಂಸಾರವು, ಧನುವೇ  
ಆಯುಧವು, ಕೇಳಯ್ಯ ನೀ, ಮುಕ್ತಿಗೆ  
ತಾಯಿಗಡ ಪಂಚಾಕ್ಷರಿಯು, ಸರ್ವವೂ ಸುಳ್ಳು  
ಕಾಮಿನೀಜನಸಂಗದಿಂದ ವೇಮ 288

ಬ್ರಹ್ಮತಲನು ಜಿಡುಮ ಬ್ರಹ್ಮಹಾತ್ಯ ಯಟಂಢ್ರು  
ಬ್ರಹ್ಮ ವ್ರೇಷ್ಯುಡೆನ್ನ ಬಾಪ ಡಗುನೆ  
ಬ್ರಹ್ಮ ಜವ್ವಿನಗದ ಬ್ರಹ್ಮಘ್ನುಡಗು ಕೂಲಿ, ವಿಷ್ವ..... 289

If you twich off a head of Brahma, they call it murdering Brahma. Brahma is a Vysya (a man of the third class), is he a Brahmin? if Brahma had even died would



Siva become a Brahmin slayer. (This is an allusion to the base of the lingam representing Brahma).

బ్రహ్మన తలయ చివుటి బ్రహ్మహత్యేనువరు  
 బ్రహ్మవ్యశ్యను గణిసే విప్ర నహనే  
 బ్రహ్మసత్తరే తానే శూలి బ్రహ్మఘ్నేనేలే, విష్వ... 289

శరభరూప మొంది చమరెను నరసింహు  
 శివునికంటె దొడ్డ జేజె యేడి?  
 ఇంతకన్న నదృశ్యు డెక్కడ గలడయా, విష్వ... 290

Siva assumed the shape of the sharabha and slew Narasimha; which (musculine, yedi) God is greater than Siva? Where is there onc more worthy to be looked to?

శరభ రూపవనాంతు నరసింహనను కేంద  
 శివునిగింతలు దొడ్డ దేవరారు  
 ఇదకింతలేల్లిహరదృశ్యురద పేళయ్య, విష్వ... 290

<sup>1</sup>తనయవతారంబుల హరి  
 విసువక దా బుట్టి పెరిగి వేడుక పడగా  
 పసగలిగిన సంసారము  
 వసచెడి తా యోగి యగునె పరగగ వేమా? 291

---

1. (ఈ పద్యములో వేమనలనయ పాదములో ప్రాస కట్టిదే ఇల్లి సకార ప్రాస ఇరబేకాగిత్తు. బదలాగి నకార ఇదే. యడాగమ నుగాగమముల న్న, సర్వత్ర ఈ గ్రంథములో పాలిసిల్లు గురువు=గుర్వు, తేలివి = తేల్చి ఇత్తాది ప్రయోగములు ఉంటు. అదరంత ఇల్లి ప్రాస తప్పిరవుదు బుద్ధిపూర్వకమో, అథవా బరహగారర తప్పో పరిశీలించబడినది)

---

Seeing that Vishnu abhorred not himself to be born  
in ten incarnations, to grow in them as to delight in them;  
if then thou do away the lustre of the noble married state  
shall thou hereby become one of the excellent.

స్వీయావతారగళలేల్ల త్రిహరి తాను  
బేసరదే హుట్టి సంభ్రమది బేళద  
సంసారవిదు సారభూతవాదోడే సార  
గట్టాగువనే యోగియాగి వేమ, విశ్వ.... 291

అగజాత తనకు దేహము  
సగపాలుగ జేయువాని జంపించును నా  
పగదీర్చ నేరకున్నను  
మగవాడా మగువగాక మహిలో వేమా 292

Agajata (Paravati) causes him (Siva) who gave her  
half his body (see the mythology) to be slain (i.e., her  
Worship as shacti, supersedes his)? If he cannot revenge  
this cruel is he man and not a woman?

అగజాతే తనగర్భదేహవను మాడువన  
కొలిసువలు సేడు తిరిసదిద్దరే  
ఈ ధరాతళది గండేను హేణ్ణల్లదలే, విశ్వ.. 292

వేదము సావడి మాటలు  
వేదార్థము పట్టుగొమ్మ విధి చెలియదగున్  
నాదమె యోగవశంబిని  
సాదరముగ జగతిలోన చాటర వేమా 293

The Veda is on every subject (words of the choultry)  
 The *signification of the Veda is a refuge (a branch of hold)*. Its rules are worthy to be known. Proclaim it  
 consolingly in the world that the sound produced by closing  
 the ears is subject to the state of meditation.

వేదవేదా చావడియ మాతు, వేదార్థవేద  
 ఆధారవదు, విధియే ఒప్పువ సబి  
 నాదవేద యోగవశవేందు సాదరదింద  
 లోకదోళగల్ల సారుతిరు వేమ 293

పోల్కి జూచి తెలివి పూర్వాపరంబుల  
 తడుపు గుడుపు నడుపు తత్వమెరిగి  
 నడువ నేర్చినట్టి నరుడు గృహస్థుడు, విశ్వ..... 294

He who has seen the similarity of every generation  
 and by wisdom knows the nature of the bathing, eating  
 and lying in each, that man who thus knows how to walk  
 in the *grihasta* (i.e., a perfectly virtuous man of the world).

హేలికేయ తా కండు పూర్వాపరంకలను  
 స్నాన బోనవ మాళ్ళ తత్వవరితు  
 నడయలరితా నరనే నిజదోళు గృహస్థన్యే, విశ్వ... 294

అన్నమునకు నంటుయైన నాత్మకు నంటు  
 యాత్మను పెనగొన్న అన్నమంటు  
 యాత్మశుద్ధియన్న మన్నశుద్ధియు నాత్మ  
 మిన్ను మన్ను మాడ్చి మెరయు వేమ 295

If defilement attaches to food, it attaches also to the soul that thereby subsists. Food that is digested within us (let our soul) this is defilement. Food is the purification of the soul and the soul the purifier of the food. Thus united as the earth and sky are.

ಅನ್ನಕ್ಕೆ ಅಂಟಿರುವದಾದರಾತ್ಮಕು ಅಂಟು  
ಆತ್ಮನನು ಬೆಸೆದಿರುವ ಅನ್ನವಂಟು  
ಆತ್ಮಶುದ್ಧಿಯು ಅನ್ನ ಅನ್ನಶುದ್ಧಿಯು ಆತ್ಮ  
ಬಾನು ಪೃಥಿವಿವೊಲೆಸೆವವಯ್ಯ ವೇಮ 295

ದಿನಮು ರಂಧ್ರಮುಲನು ದಿಗಜಾರು ಮುಟ್ಟುನು  
ಮಾನುಷಂವು ಮುಟ್ಟು ಮಾನಗಿಟ್ಟು  
ಚಟ್ಟಲೊನ ಬುಟ್ಟು ಸಮಯನಿ ಮುಟ್ಟುರಾ, ವಿಷ್ಣು... 296

Daily does defilement flow down through the nine orifices, If this defilement of humanity be done away, man dies; foulness that never dies is produced in the loins.

ದಿನವು ತೂತುಗಳಿಂದ ಜಾರುತಿರುವುದು ಮುಟ್ಟು  
ಮಾನುಷದ ಮುಟ್ಟು ಮಾಣ್ಣರೆ ಮರಣವು  
ಊರುಮೂಲದಿ ಜನಿಸುವುದು ನಿಲ್ಲದಾ ಮುಟ್ಟು, ವಿಶ್ವ.... 296

ಮುಟ್ಟು ಯಂಟು ಯನಕ ಮುಮ್ಮಾರು ಭಕ್ಷಿಂಚಿ  
ಯಾತ್ಮ ಫೇಲಿಗಾನಿ ಯಾದರಿಂಚಿ  
ಪರಮು ಜೇರುವಾಡು ಪರಿಪೂರ್ಣಯೋಗಿರಾ, ವಿಷ್ಣು... 297

Headless of foulness and impurity, they eat three times a day, and worship him who sports within the soul



(*Brahma*). He who thus attains the future life is the complete *yogee*.

అంటు ముట్టిన్నదలే మూరుసల భక్తిసుత  
ఆత్మహేలన పటువనాదరిసుతే  
పరవ ముట్టువనవను పరిపూర్ణయోగియ్యే, విశ్వ.... 297

చెలగి గృహము వనము క్షేత్రము ద్విజులకు  
దాన మిచ్చి నట్టి ధర్మపరుడు  
బహుశకాల మిలను పాలన జేయుచు  
నిండు భోగములను నుండు వేమ 298

That pious man who delights in bestowing house, garden, and field on Brahmins, long shall he rule the earth, and be filled with enjoyments.

ఒలిదు మనేయ వనవ క్షేత్రవను విప్రరిగే  
దానవను గృదంధ ధర్మిష్ఠను  
బహుకాల ధరేయల్లి పాలనేయ మాడుత్త  
తుంబు భోగగళల్లిరువను వేమ 298

ఇల ద్విజులకు ద్విజులు యిచ్చిన భోగ్యము  
పరగ నధికమైన ఫలమె యైన  
భూసురోత్తములకు భుజియింప జెల్లదు  
విడిచిపెట్టవలెను వినుర వేమ 299

The property given by a Brahmin to a Brahmin, though it be highly fruitful, yet cannot be enjoyed by a lord of earth (Brahmin). He must quit it.



ఇళియలి ద్విజరిగి ద్విజరిత్త భోగ్యవదు  
 సమధికఫలవను నిడువుదాదరే  
 భూసుర్రోత్తమరిగదు భుంజిసలయోగ్యవే  
 బిట్టుబిడలేబేకు కేళు వేమ 299

భూసురులకు నిచ్చు భూదాన మేపట్ల  
 నిస్తి ననగ వచ్చు నియ్యవచ్చు  
 నితరదానమిత్తు నేనని పరులతో  
 నన్నయంత వ్యర్థమౌను వేమ 300

As for the gifts of land bestowed on Brahmins, you may mention your having bestowed it. But if you tell others of your having made a Brahmin any other gift you shall lose the whole merit there of.

భూమి సురరిగి కేడువ భూదానవేల్లియూ  
 కేట్యేనేన్నలుబుదు కేడులుబుదు  
 ఇతరదానవ కేడువే నానెందు పరరేడనే  
 హేళిదాక్షణ వ్యర్థవయ్య వేమ 300

క్ష్మాప్రదాన మిట్లు సకలమౌ వారితో  
 ఇస్తి ననుచు సభల నెన్నవచ్చు  
 చేత నప్పు డట్లు సేయు దానంబుల  
 నిస్తి ననగ రాదు యిలను వేమ 301

It is lawful to tell all men in the court that you have made a gift of land But of any other gifts of your hand, you are never to tell others that you have given it.



ಭೂಮಿದಾನವನಿಂತು ಸರ್ವಜನರೊಡನೆ ನಾ  
ನಿತ್ತನೆನ್ನುತ ಸಭೆಯೊಳೆನ್ನಬಹುದು  
ತನ್ನ ಕೈಯಲಿ ಮಾಡುವಿನ್ನಿತರದಾನಗಳ  
ನಿತ್ತನೆನ್ನಲು ಬಾರದಯ್ಯ ವೇಮ 301

ವೆಲಯ ಪರಮ ತತ್ವ ವಿಭವಂಬು ದೆಲಿಯಕ  
ಬಾಹ್ಯ ವಿದ್ಯಚೇತ ಬರಗುಟೆಲ್ಲ  
ಪೂರಿ ತೆನ್ನಗ ಹರಿ ಪೊಯಿನ ಚಂದಂಬು, ವಿಷ್ಣು... 302

Ignorant of the glory of the great being, all their external observances are like to a lion attempting to live on grass.

ಶೋಭಿಸುವ ಪರತತ್ವ ವಿಭವವನ್ನರಿಯದಲೆ  
ಬಾಹ್ಯವಿದ್ಯೆಯಲಿ ಬದುಕುವುದೆಲ್ಲವು  
ಸಿಂಹವದು ಹುಲ್ಲು ಮೇಯಲು ಹೊದ ರೀತಿಯೈ, ವಿಶ್ವ.....302

ಒಲ್ಲನನ್ನು ಬೊದು ಯೊಲ್ಲೆ ಯನಗಾ ರಾದು  
ತೊಲ್ಲಿ ಜೆಯನಟ್ಟಿ ಧುರುಫಲಮು  
ಯುಲ್ಲಮಂದು ವಗವಕುಂಡುಟ ಯೋಗ್ಯಂಬು, ವಿಷ್ಣು.... 303

The fruit of your acts in a former birth though thou say I do not choose it, it will not depart nor it will come for your saying, I wish for it, then resignation in the heart is best of all.

ಬೇಡೆನಲು ಹೋಗದದು ಬೇಕೆಂದರೂ ಬರದು  
ಹಿಂದೆ ಮಾಡಿದ ಧೂರ್ಮತತ್ಕಫಲವು  
ಮನದಲ್ಲಿ ತಾ ನೋಯದಿರುವುದೇ ಯೋಗ್ಯವೈ, ವಿಶ್ವ... 303



ಕಂಠಿಮಂಟಚೇತ ಕಾಮುನಿ ದಹಿಯಿಂಚಿ  
 ಕಾಮಮುನಕು ಕಡಕು ಗೌರಿ ಕೂಡ  
 ನಟ್ಟಿ ಶಿವುನಿ ತೇಜ ಮಂಠಿನಂತನೇ ಚೂಡ  
 ಪೂರ್ವಕರ್ತೃಫಲಮು ಬೊವು ವೇಮ

304

Having burnt up cupid with the flame of his eye he united himself in lust to (Howri) parvati. If thou look upon the might of this Siva even for a moment, thy sins shall pass away.

ನಯನಾಗ್ನಿಯಿಂದಲಾ ಕಾಮನನು ಸಲೆ ದಹಿಸಿ  
 ಕಾಮಕ್ಕೆ ಕಡೆಗೆ ಗೌರಿಯ ಕೂಡಿದ  
 ಅಂತಹ ಶಿವನತೇಜ ತಾಕಿದೊಡನೇ ಪೂರ್ವ  
 ಕರ್ಮಫಲವೆಲ್ಲ ತೊಲಗುವುದು ವೇಮ

304

ಸ್ತ್ರೀ ನೆತ್ತಿನಿ ರುದ್ರನಕುನು  
 ಸ್ತ್ರೀ ನೊಟನು ಬ್ರಹ್ಮಾ ಕೆಪುಡು ಸಿರಿ ಗುಲ್ಕಂಗಾ  
 ಸ್ತ್ರೀ ನರಿ ರಾಮ್ನುನ ಹರಿಕಿನಿ  
 ಸ್ತ್ರೀ ನಡವಗ ಗುರುಡ ವೀವು ದೇವರ ವೇಮಾ

305

A woman dwells on the head of Siva and ever dues a woman dwell in the mouth of Brahma. In the splendour of felicity does a woman dwell in the noble breast of Vishnu. Thou alone Vema is able to put away women powerful as they be.

ಸ್ತ್ರೀ ತಲೆಯ ಮೇಲಿರುವಳಾ ರುದ್ರನಿಗೆ ತಾನು  
 ಸ್ತ್ರೀ ಸಂತತವು ಬ್ರಹ್ಮನಿಗೆ ಮುಖದೊಳು  
 ಸ್ತ್ರೀಯು ಸಿರಿವೆತ್ತೆದೆಯೊಳಾಹರಿಗಿರುವಳು ನೀ  
 ಸ್ತ್ರೀಯು ತೊಲಗಿಸೆ ಗುರುವು ದೇವ ವೇಮಾ

305



ఎరుగక బుట్టును తనువులు  
 మురికిని మునిగున్న తనువు మోయుటగాదా  
 యెరుక గల తనువు నొందిన  
 మరియును జన్మించుటెట్లు మహిలో వేమా 306

Our bodies are born unconsciously. Do not we bear them about, sunk in foulness. If we obtained an intellectual body how should we be continually reproduced in the world, O Vema.

అరివిరదే దేహములు ముట్టువవు, కౌళకినలి  
 ముళుగిరువ తనువ మోరువుదు సల్లదు  
 అరివిరువ దేహమును మోందిదరే లోకదలి  
 మత్తే ముట్టువుదేంతు పేళు వేమా 306

సతుల బడయరాదు సుతుల బడయరాదు  
 వెతుల బడినవాడు వెర్రివాడు  
 నేల నున్న రాయి నెత్తి కెత్తినయట్లు , విశ్వ... 307

Possess not thyself of wives nor sons. He that allows himself to suffer distress for these is a mad man like him who lifts a stone from the earth and places it on his head.

సతియన్న సుతరన్న మోందబారదు జగది  
 అతిదుఃఖికీడాదవను ముచ్చను  
 నేలదలిక కల్లన్న తలగేత్తికొండంతే, విశ్వ... 307

తన్న కిడన్న మత్తోబ్బరిగే కేడలార  
 అంతయే మేలన్న కేడలారను  
 కిడు మేలొందువవరదర గుణవరియర్యే  
 కాలనరియువనవరనల్తు వేమ 624

పరగ నీవరకును పడిన పాటెరుగక  
 నరుదుగాగ మనుజు డనగ బుట్టి  
 కీడు మేలెరుగక క్రిందాయె జూడరా, విశ్వ..... 625

Hitherto ignorant to a miracle of what he himself is  
 doing, born as a man yet unknowing both evil and good,  
 he has sunk down to predication,

ఈతనక తాను ఘోరిది కష్టవరియదలే  
 విరళవాద మనుజు జనుమవ పడెదు  
 కిడుమేలరియదలే కిణాదనేలే నోడు, విశ్వ..... 625

పుట్టలోన తేనె పుట్టిన రీతిని  
 గుట్టమీద మణియు పుట్టు విధము  
 కట్టెలోన నగ్ని పుట్టిన విధమున  
 బుట్టి పెట్టవలెను భువిని వేమ 626

Like as honey is produced in a hillock (or ant-hill), like as  
 a ruby is produced on hill, like as fire is produced in a stick  
 thus produced in the earth; let a man bestow on others.

గూడినోలు జేను నిర్మాణవాదాతేరది  
 బట్టెదలి మణియు హుట్టెద క్రమదలి  
 కాష్టదోలగగ్ని సంభవపిదా తేరదలే  
 హుట్టి దానవ గ్యయబేకు వేమ 626

ಅಂಡ ದಪ್ಪಿ ನರುಡು ಅತಿದಿನ ನರುನೊದ್ದ  
 ಚೆರರಾದುಗಾಕ ಚೆರೆನೆನಿ  
 ಪೂರಿ ಪುಡಕತನ ಬುದಿಪಾಲುಗ ಜೆನು, ವಿಶ್ವ.... 623

When a man has lost his refuge let him not draw near to one in poverty. But he should go to him, he will turn him into a mere straw (with which platters are served) or into ashes.

ಆಸರೆಯ ತೊರೆದು ನರನತಿದೀನ ನರನ ಬಳಿ  
 ಸೇರಬಾರದು ಸೇರಿದರೆ ಮಾಳ್ವನು  
 ಹುಲ್ಲುಕಡ್ಡಿಗೆ ಹೀನವಾಗಿ ಬೂದಿಯಪಾಲು, ವಿಶ್ವ... 623

<sup>1</sup>ಒಕರಿ ಕ್ಕೆಡು ವೆರಾಕ್ಕನಿ ಕಿಯ್ಯಡು  
 ಯುಕರಿ ಮೆಲು ವೆರೆ ಯುಕನಿ ಕ್ಕೆಡು  
 ಕ್ಕೆಡು ಮೆಲು ವಾರು ಪೊಡಿಮಿ ದೆಲಿಯರು  
 ಕಾಲುಡೆರುಗು ವಾರಿ ಗದರ ವೆಮ 624

One cannot give his sorrow to another; nor one can share his happiness with another. Those who feel either sorrow or good cannot know its intrinsic qualities (lit. semblance). Surely time (Pluto) shall know their true nature.

---

1. (ಈ ಪದ್ಯದ ಮೊದಲ ಸಾಲಿನಲ್ಲಿ ಭಂದಸ್ಸು ಕೆಟ್ಟಿದೆ. ಇದು ಎರಡನೆಯ ಪಾದದಲ್ಲಿ ಇದ್ದಂತೆಯೇ ವೇರೆ ಯೊಕನಿಕೀಡು ಎಂದು ಇರಬೇಕು. ಆಗ ಇದು ಒಕರಿ ಕೀಡು ವೇರೆ ಯೊಕ್ಕನಿ ಕಿಯ್ಯಡು ಎಂದು ಆಗುತ್ತದೆ. ಆಗ ಮೂರು ಸೂರ್ಯಗಣ ಎರಡು ಇಂದ್ರಗಣ ಬಂದು ಸಾಲಿನ ಭಂದಸ್ಸು ಸರಿಯಾಗುತ್ತದೆ)

---

ಹೂವ ಚಿಂಡಿಗೆ ಹೋಲಿಸುವರು ಬಾಲೆಯ ಸ್ತನವ  
ಕೆಲಸವಿಲ್ಲದ ಭ್ರಷ್ಟರವನಿಯಲ್ಲಿ  
ಬರಿ ಮಾಂಸಖಂಡದಲಿ ಮತ್ತೆನು ಇಹುದೆಲೈ, ವಿಶ್ವ.... 620

ಬಗಿಸಿ ಪೊವ ಗೊಟ್ಟಿ ಬ್ರತಿಕೆಡು ದಾನಿಕಿ  
ನವ್ವ ದಿನ ನೆಮಿ ಯೆಗ್ಗು ಗಲದೆ  
ಯೆಂಗಿಲಿನ ಯಾಕು ಯೆಕುಕ್ಕ ನಾಕದ್, ವಿಶ್ವ... 621

He who lives after losing his character be he who he may, can be have any distinction? What dog will not lick a dirty dish (spittle leaf)?

ಗೌರವಸ್ಥಿತಿ ನಾಶವಾಗುವೊಲು ಬದುಕುವುದ  
ಕಾರಾದರೇನು ಯೆಗ್ಗಂಬುದಿಹುದೆ  
ಎಂಜಲೆಲೆಯನು ಯಾವ ನಾಯಿಯೂ ನೆಕ್ಕದೇ, ವಿಶ್ವ... 621

ಅನ್ನಮನ್ನಮನುಚು ಯರುತುರು ಮೂಢುಲು  
ಯಾಯು ವೌದವನಪ್ಪು ಡನ್ನಮೆಲ  
ನನ್ನ ಮೆಲ ಲೆದು ಯಾಯುವು ಪೊಂದಿನ  
ಯೆನ್ನಿ ಕರುವುಲಿನ ಇಲನು ವೆಮ 622

Fools cry for food, food, if they cannot get wealth. Can they procure food? How should you fail of food if you have wealth-however many scarcities should occur.

ಅನ್ನ ಅನ್ನ ವೆನುತ್ತ ಒದರುವರು ಮೂಢರೈ  
ಆಯುವಿಲ್ಲದಾಗ ಅನ್ನವೇಕೆ  
ಅನ್ನವೇತಕೆ ಇರದು ಆಯುವನು ಪೊಂದಿರಲು  
ಎನಿತು ಬರ ಬರಲು ಲೋಕದೊಳು ವೇಮ 622

in water; the soul full of cruelty shall be the portion of  
cruel plunderers.

అంధ నిరక్షణ బదుకు అగ్నిపాలాగువుదు  
నిర్దయాత్మన బదుకు నిరక్షణలు  
క్రూరకర్మన బదుకు తస్కరరక్షణలయ్య, విశ్వ.... 618

ప్రతిదినంబు నాశ పెట్టియు తుదగతి  
లేదు పొమ్ము యనెడు లేకి జీవి  
బ్రతుకు ముల్లగి స్వభావమై కడపట  
గతియు దప్ప పరుల గాచు వేమ 619

He who the worthless wretch who after daily exciting at  
hopes last says I cannot give it, his life is like to a radish. At  
last he loses all power and waits for the favour of others.

దినదినది ఆశేయను తోరిసియు కడయల్లి  
ఇల్ల నడె ఎనువంధ లోభి జీవి  
బదుకు ముల్లంగి స్వభావవాగుత కడగే  
గతిగేట్టు పరర కాయువను వేమ 619

బాల చనుల పూలబంతుల బోల్తురు  
పాలుమాలినట్టి భ్రష్టు లవని  
మాంసఖండ మందు మరియేమి యున్నది, విశ్వ..... 620

They who compare the breasts of an young woman to balls  
of flowers-the worthless wretches who are captivated in this earth.  
There is lump of flesh there-what else is there?



The stony hearted wretch though he cut his body to pieces, yet will not give a penny; if you wish for a cow at his hands can you get it? It is vain as longing for gold buried under a hill.

కండగలనెల్ల కుయిదిడలు కాసను కేడద  
జిపుణునిగే ఆశిసలు ఫలవిరువుదే  
గిరియడియ బంగారవను బయసిదంతమదు, విశ్వ 616

ఎలమిని ధన కాంక్ష ఎదురు దన్నెరుగక  
కన్నుగాన కెల్ల గర్వములను  
పుట్టిన చెడు గట్టె బుద్ధిహీనపువాని  
నడుగ బోవ గష్ట మంత వేమ 617

The born villain, who through friendship (covetousness) that originates in wealth knows neither himself nor his neighbour, not seeing out of his eyes with all pride; to go and beg of such a fool is all hard indeed.

ధనకాంక్షయింద తన్నను పరర లెక్కిసదే  
కణ్ణుకాణద సర్వగర్వదింద  
మట్టిద కేడుకిన సద్బుద్ధిరహితన కేళ  
లేందు హోగువుదు కష్టవేలే వేమ 617

అట్టి కష్టుని బ్రతు కగ్నిపాలైపోవు  
నిర్దయాత్ము బ్రతుకు నీట గలియు  
క్రూరకర్ము బ్రతుకు చోరుల పాలౌను, విశ్వ... 618

So hard a wretch becomes the possession of the flame. The life (man) void of kindness shall waste away

అడుదాని బొంకు గోడ బెట్టిన యట్లు  
పురుషవరుని బొంకు పూరి తడికె  
స్త్రీల నేర్పులు భువి చీకురాయి తపమ్ము, విశ్వ... 614

The frauds (lies) of a woman are impenetrable as a wall. A man's fraud is but a grass screen (tatty). The arts of women are ceaseless as the voice of a cricket.

హేణ్ణు హేళువ సుళ్ళు గోడెయిట్టిందవదు  
గండసిన సుళ్ళు హుల్లిన జోపెడి  
హంగసర న్యేపుణ్య చిమ్మండెగళ నాద, విశ్వ... 614

అన్యులకు (ను) వచ్చు నాపద తనదిగా  
నున్నవాడు భువిని నున్నవాడు  
మన్నవారిలోన మహి పరంబును లెస్స  
గన్నవాడు మిగుల ఘనుడు వేమ 615

He who holds as his own the afflictions that befall others is the man who shall remain and live in the earth. He who knows the next world well is the greatest of the noble in this earth.

పరర ఆపత్తుగళనేల్ల తన్నవేయెనుత  
ఇరువవనే జగదోళిరువవను తాను  
బదుకుతిరువవరల్ల ఇహపరంగళను సలే  
కండవనే మహితాత్మనయ్య వేమ 615

కండలెల్లగోయ కాసియ్య జాలని  
బండగోవు కాసపడిన గలదె  
కొండక్రింది పసిడి గోరిన చందమా, విశ్వ 616





ఆర్యులవెలి యెల్లనగు నమృతాదుల  
 దాస్యకారి తప్పు దండమునను  
 లింగ జనుల యంటు హంగు విభూతిని  
 పరిహారంబు నాయె పరగ వేమ

612

All the excommunication of a Brahmin departs by the (*amrita*) products of the cow (panchagavyam). The faults of a servant are removed only by punishment. The impurity (menstrual) of the *Lingayath* is all removed by mere smearing with ashes.

అమృతాదిగళలి బయలార్యకృత దోషగళు  
 దాసకృత దోష దండనేయిందలి  
 లింగవంతర దోషద స్వర్క నాశనవు  
 భస్మదీందలే కాణలాయు వేమ

612

తన భావము దా తెలుసును  
 మన మలరగ శునక మరయ మనుజుండైతే  
 తనదు స్వభావం బేమియు  
 గననేరదు కలియుగమున గట్టిగ వేమా

613

A dog knows its own mind, pleased with it. But a man knows not it his own wishes or nature nor can see them in this iron age.

తన్న మనసను తానే తిళియలాపుదు నాయి  
 మనసరళువంతే, నోడలు మనుజును  
 తన్న స్వభావవను తిళియలారను తాను  
 గట్టాగి కలియుగది కాణో వేమ

613

ಪ್ರಜ ಯೊನರ್ಪು ಚೆಡ್ಡ ಪ್ರಭುನಕು ವಚ್ಚುನು  
 ಪ್ರಭುವು ಮಂಚಿ ಕೌಂತ ಪ್ರಜಕು ಸಗಮು  
 ಪ್ರಭು ವೌನರ್ಪು ಚೆಡ್ಡ ಪ್ರಜಕೆಲ ರಾದುರಾ, ವಿಶ್ವ.... 610

The sin committed by people shall fall on their prince; about half of the good done by the prince shall come to the people. How then is it that the sins of the prince fall not on the people?

ರಾಷ್ಟ್ರ ಜನತೆಯ ಪಾಪ ರಾಜನಿಗೆ ಬರುವುದೈ  
 ರಾಜಕೃತಪುಣ್ಯಲವ ಪ್ರಜರಿಗರ್ಥ  
 ಪ್ರಭುವು ಮಾಡಿದ ಪಾಪ ಪ್ರಜೆಗೇಕೆ ಬಾರದೈ, ವಿಶ್ವ..... 610

ಸುದತಿ ನನುವು ಮೀರ ಜುಚಿನ ಪೊಲಿಕೆ  
 ಸುರಭಿ ನನುವುಮೀರ ಜುಡಡೆಮೊ  
 ಸುಖಮು ಜುಚಿನಲ್ಲ ಸುಕೃತಮು ಜುಡಡು  
 ಚೆನಟಿ ನಡವಡೆಮಿ ಚೆಪ್ಪ ವೆಮ 611

What thou you were to look on a cow with affection like the affection with which you view a woman. The man is so much drawn by merit as by pleasure. What can we think of the conduct of a sinner.

ಒಬ್ಬ ಹೆಣ್ಣನು ಪ್ರೀತಿಯಿಂದ ನೋಡಿದ ರೀತಿ  
 ಸುರಭಿಯಪ್ರೀತಿಯಲಿ ನೋಡನೇಕೊ  
 ಸುಖವನ್ನು ನೋಡಿದೊಲು ಸುಕೃತವನು ನೋಡನೈ  
 ಕುಮತಿ ನಡೆಯನು ಹೇಳಲೇನು ವೇಮ 611



ಬಿರು ಬೊವು ಕುಲಮು ಬಿರುದು ಮ್ರಿಂಗು ಕುಲಂಬು  
 ಯೆಲ್ಲ ಜಿವಲನು ಭರಿಂಚು ಕುಲಮು  
 ಯಿಟ್ಟಿ ಕುಲಮು ವಾರ ಲಿಹಾಪರಾದುಲ ಯಂದು  
 ಪಟ್ಟುಗಲುಗುವಾರು ಪರಗ ವೆಮ

608

A degraded caste is a caste that has set aside all distinctions; the tribe sustains all creatures. Those who are of such a caste both here and in the next world are the Universal prop. (the farmer tribe)

ಬಲವು ಅಡಗಿದ ಕುಲವು ಬಿರುದ ನುಂಗಿದ ಕುಲವು  
 ಎಲ್ಲ ಜೀವರನು ಭರಿಯಿಸುವ ಕುಲವು  
 ಇಂಥ ಕುಲದವರು ತಾವಿಹದಲ್ಲಿ ಪರದಲ್ಲಿ  
 ಜಗದೊಳಗೆ ಹಿಡಿತ ವಿರುವವರು ವೇಮ

609

ಕೊಮುಟೊನಿ ಯಾಕ ಕೊಂಡಲ ವಾನಲು  
 ಸಂದರಂಬು ಸೊಧ ಚಂದ್ರಕಳಲು  
 ಯಾಕಕು ಮಿತಿ ಲೆದು ಯಕ್ಕಡ ಗತಿಲೆದು  
 ವಚನ ಕುದ್ಡಿ ಲೆನಿವಾನಿ ವೆಮ

609

The endless cupidity of merchant, the fruitless show-ers on the rocks, the interminate search made in the sea, the unsurpassable light of the moon and to these there is no end. There is no path (to heaven) to the man of im-pure speech.

ಸಲೆ ಕೋಮಟಿಗನಾಶೆ ಬೆಟ್ಟದಲ್ಲಿನ ಮಳೆಯು  
 ಜಲಧಿಯಲಿ ಶೋಧನವು ಚಂದ್ರಕಳೆಯು  
 ಆಶೆಗಿತಿಮಿತಿಯಿಲ್ಲ ಅಲ್ಲಿ ಗತಿಯೇ ಇಲ್ಲ  
 ವಚನಶುದ್ಧಿಯು ಯಿಲ್ಲದವಗೆ ವೇಮ

610

ఒరుల కొరకు భూమి నొరచెటి వారును  
అవని పతికి వస్తులైనవారు  
పాలవంటి వారు పన్ను బెట్టెడివాతు  
వా కెరుగరు కాపువారు వేమ

606

Those who grind (i.e.; plough) for the good of others, those also that are dependants on princes--these are the men who are like milk and payer of taxes; the farmers are ignorant of language.

పరరిగాగియే భూమియను సాగు మాడువరు  
అవనిపతిగే వశ్యురాగిరువరు  
హాలినంతవరు తేరిగేయ నిడుతిరువవరు  
మాతనరియరు ఒక్కలిగరు వేమ

606

పరమలోభులైన బహు కష్టులైనను  
ఘాతకారులైన కర్ములైన  
పొంగిన నటికెండు పోనియ్యవలెగాక  
పరహానన పరులనబడరు వేమ

607

Though they be greatest of misers and hard and thou full of mischief, an evil doer when he boils over a cupful must be skimmed off. But they should not be called causers of the death of others. (That is, pride should be checked just enough to render it harmless.)

పరమలోభిగళాదరూ కష్టపట్టిరూ  
ఘాతకారికుకర్మగళనేసగలు  
ఁకుదరే హగురవాగి బిడలురే సల్లువరు  
పరర కౌలువవరేనిసి కౌళరు వేమ

607

అరయ నాస్తి యనక నడ్డు మాటాడక  
 తట్టు బడక మదిని తన్నుకోక  
 తన్ను గాదనుకొని తా బెట్టు నది బెట్టు, విశ్వ.... 604

Behold, if thou say not. if thou refuse not, if thou  
 oppose not, if thou dislike it not, if thou say it is not thine,  
 that which is thus given is liberality.

నాస్తి యేందేన్నదలే అడ్డ మాతాడదలే  
 బడవేన్నదే మనసు ఒద్దాడదే  
 తన్నదల్లెనుత నీడిదరదే నిజది దాన, విశ్వ.... 604

పరుల నిందజేసి పరులు నావారని  
 స్థిరము నస్థిరమును దెలియలేక  
 పరగ మిన్ను చేత బట్టుకపెట్టిన  
 పెట్టుగాదు కట్టు పెట్టు వేమ 605

If thou reproach others (abhor), if thou esteem not  
 strangers as thy relations, ignorant of what of what is  
 right and wrong and lay not hold of heaven (phrase, be  
 puffed up). the liberality thus bestowed is no liberality-it  
 is hoarding up.

పరరనిందేయ గోదు పరర నన్నవరేనుత  
 అస్థిరస్థిరగళనరియలారదే  
 ఆగసవ క్యేయల్లి హిడిదు తా నీడలదు  
 దానవల్లదు జాహిరాతు వేమ 605

ಜೀವರೂಪು ಗಲ್ಲು ಜೀವುಂದು ಬ್ರಹ್ಮಾಂಬು  
 ಸಾಟಿ ವಚ್ಚುಟುಟ್ಟು ಸರವಿತೊಡ  
 ಯುರಕುಕ್ಕು ಸಾಟಿ ಯೋಗಿನಿ ಸೆತುರಾ, ವಿಷ್ವ... 602

How should this animal life become assimilated with God? Shall we compare a village cur with a sage (or saint, yogee).

ಜೀವ ಜಾವವಿರುವ ಜೀವನು ಬ್ರಹ್ಮಾಗೆ  
 ಸಾಟಿಯಾಗುವನೆಂತು ಸರದಿಯಿಂದ  
 ಬೀದಿನಾಯಿಗೆ ಯೋಗಿಯನು ಸಮನ ಮಾಡುವರೆ? , ವಿಶ್ವ...602

ಪೆಟ್ಟುವಾನ್ನಿ ನೆನ್ನು ವಿಧ್ಯಂಡಭಾಂಡಮುಲ್  
 ಪಟ್ಟವಡುಚು ಸುರಲು ಭಕ್ತುಲಗುದು  
 ರಖಿಲ ವಿಧ್ಯಲಕುನು ಯಾಟಪಟ್ಟೆ ಪೆಟ್ಟು  
 ಪೆಟ್ಟುಕೆಡು ಲೆದು ಪುಥ್ವಿ ವೆಮ 603

To the liberal man, the vessels of the mundance ege will fall into his hand. The demigods will become his dependants. Liberality becomes the residence of all modes of knowledge. Through liberality no grief can befall us in the world.

ನೀಡುವವನಿಗೆ ತಿಳಿಯೆ ಬ್ರಹ್ಮಾಂಡಭಾಂಡಗಳು  
 ಸಿಗುವವು ಸುರರು ಭಕ್ತರಾಗುತಿಹರು  
 ಅಖಿಲವಿದ್ಯೆಗೆ ನಿಳಯವಾಗುವುದು ದಾನವೇ  
 ದಾನಕ್ಕೆ ಸರಿ ಇಳಿಯೊಳಿಲ್ಲ ವೇಮ 603



ಪೆದವಾನಿ ಬಾಧ ಪೆನುಭೂತಮೈ ಯುಂದು  
 చూడనట్టి బాధ చూడరాదు  
 కల్గువాని బాధ కనుల జూడగరాదు  
 యేమి చెప్పవచ్చు నింక వేమ

600

The grief of a poor man becomes a great demon, an unuttered (invisible) trouble cannot be spoken (seen): But the anxieties of a rich man are still greater. What can there be beyond this?

ಬಡವನ ಅಡಲು ಬಲು ಪೆಡಂಭೂತವಾಗಿಹುದು  
 ನೋಡಲಸದಳವಂಥ ನೋವು ಜಗದಿ  
 ಇದ್ದವನ ನೋವ ಕಣ್ಣಲಿ ನೋಡಲಾಗದೈ  
 ಏನ ಹೇಳಬಹುದಿದನಿನ್ನು ವೇಮ

600

చేతవ్రాయు వ్రాత చెరిపిన బోదయా  
 కాల వ్రాయు వ్రాత కడుగ బోదు  
 నొసట వ్రాయు వ్రాత నుసಿలిన బోవునా, విశ్వ...

601

The writing written by the hand perishes (spoil) not though thou blot it out (spoil it). What is written by fate cannot be done away even with water. The writing of fate in the forehead will not be gone though thou rub it with sorrow.

ಕೈಯಲಿ ಬರೆದ ಬರಹ ಕೆಡಿಸಿದರು ಹೋಗದೈ  
 ಕಾಲ ಬರಹ ತೊಳೆದರೂ ಹೋಗದು  
 ಹಣೆಯಬರಹವನ್ನು ಅಳಿಸಿದರೆ ಹೋಗುವುದೆ?, ವಿಶ್ವ...

601

కవిత గూర్చు బుద్ధి గల్గజేసె నజుడు  
 సముచిత మతితోడ చక్కగాను  
 యొనర సంధ్య నిష్ఠ హోమ తర్పణముల  
 జెలగి కల్పనంబు జేసె వేమ

598

God causes us to possess the skill of composing verse with apt skill and correctness. Vemana having duly performed (sandhya) draughts, (nishtha) meditation, (homa) oblation, and offering of water (tarpana) to the manes has had the happiness to compose it.

కవితే రచింపవ బుద్ధి యుండుమాడిదనజను  
 సముచిత సుమతియింద చందదింద  
 సలే సంధ్యే నిష్ఠే హోమవ తర్పణంకళను  
 తానుత్సవది కల్పింపిదను వేమ

598

భోగంబుల కాసింపక  
 రాగద్వేషంబు లుడిగి రంగుగ భువిలో  
 వేగమె మోక్షము తనకును  
 రాగన్నను వాడు యోగిరాయడు వేమా

599

He who desires not any enjoyment, who ceases from loving and dislike and who looks for the attainment, soon, of beatitude, this is the king of yogees.

భోగంకళిగే ఆశిపడదే రాగద్వేష  
 గళనుడుగిసుతలి రంగుగిళియోళు  
 తనగే మోక్షవు బేగ బరువుదను కండరే  
 అవనే యోగిగిళిడేయనహను వేమ

599





ಊರು ಯನುಚು ನುಂಡ ನೌಗಿ ಸಂತಸಿಂತುರು  
 ಯಡವಿ ಯನುಚು ನುಂಡ ನಡಲುಚುಂದು  
 ರೂರು ಯಡವಿ ರೆಂಡು ನೌಕಟಿಗಾ ಚುಚಿನ  
 ನಾರಿತೆರು ಯೌಗಿ ಯತಡು ವೆಮ

596

They are pleased when they see a village thinking it will be good residence; when they see the wilderness they are alarmed. He who looks upon forest and town as one, this is the settled and pure saint.

ಊರೆನುತಲಿದ್ದರುರೆ ಸಂತೋಷಪಡುವರೈ  
 ಅಡವಿ ಯೆಂದೊಡನೆ ಭೀತಿಯ ಪಡುವರು  
 ಊರನಡವಿಯನೊಂದೆ ರೀತಿಯಲಿ ಕಂಡೊಡನೆ  
 ನಿಪುಣನಾಗುವನವನು ಯೋಗಿ ವೇಮ

596

ನೆಮಲ ವಿನುತುಲು ನೆಯುಚು  
 ಯಾಚಕಮುನ ದಿರಿಗಿ ತಿರಿಗಿ ಯಲನುಟ ಕಂಬೆನ್  
 ಯೆಚಿನ ನಿಂದ್ರಿಯ ಪಶುವುಲ  
 ಗಾಚಿನ ವಾಡ್ತಿಯು ನಂದು ಫುನುಡುರ ವೆಮ

597

He who lauds the base, and roams and rambles in mendicancy gaineth but fatigue. But he is superior who guards the brute senses (lit, sense-cattle) and shall shine both in this world and the next.

ನೀಚರೆದುರಲಿ ವಿನತಿಗಳನು ಸಲ್ಲಿಸುತಲೇ  
 ಯಾಚಿಸುತ್ತಲಿ ತಿರುಗಿ ತಿರುಗಿ ಬಹಳ  
 ಬಳಲುವುದಕಿಂತ ನೋಯಿಸುವಿಂದ್ರಿಯ ಪಶುಗಳ  
 ಕಾದವನುಭಯಲೋಕ ಚೇತ್ಯ ವೇಮ

597

ವಿಟುನಿಕನ್ನು ಯೆಂತ ವಿಶದಮೈ ಯುಂದುನು  
 ಬೊಟಿ ಜುಮನಟ್ಟಿ ಸಾಟಿಗಲದೆ  
 ಕಂಟಿಲೊನಿ ಪಾಪ ಕನನಂತವಾಡುರಾ, ವಿಶ್ವ.... 594

How bright is the eye of the lover? It ever gazes on  
 woman where is there anything like thes? If thou look on  
 the image in the eye how small it is ?

ವಿಟನಿಗಿಂತಲದೆಷ್ಟು ವಿಶದವಾಗಿರುವುದದು  
 ಹೆಣ್ಣು ನೋಡುವುದಕ್ಕೆ ಸಾಮ್ಯವಿಹುದೆ?  
 ಕಣ್ಣೊಳಿಹ ಪಾಪೆಯನು ಕಾಣಲೆಷ್ಟರವನೆಲೆ, ವಿಶ್ವ... 594

ಪ್ರಭುನಿ ಕಿಚ್ಚಿನಟ್ಟು ಪೆದಲ ಕಿಯ್ಯರು  
 ವನಿತ ಕಿಚ್ಚಿನಟ್ಟು ವದುಗು ಕಿರು  
 ಸುರಕು ನಿಚ್ಚಿನಟ್ಟು ಸುಮತುಲ ಕಿಯ್ಯರು  
 ಮನಸು ಪದಿಲಪಡದು ಮಹಿನಿ ವೆಮ 595

They will not give to the poor as they will to the chief  
 in the earth. To a (Brahmachari) student they will not give  
 as they do to a woman. They will not give for wise what  
 they will for wine (lit. toddy).

ಪ್ರಭುವಿಗಿತ್ತವೊಲೀಯರೈ ಬಡವರಿಗೆ ಜನರು  
 ವನಿತೆ ಗಿತ್ತಂತೆ ವಟುವಿಗೆ ನೀಡರು  
 ಸುರಗಿತ್ತವೊಲ್ಲುಮತಿಗಳಿಗೆ ನೀಡರು ಮನಸು  
 ಭದ್ರವಾಗದು ಭೂತಳದೊಳು ವೇಮ 595



ವ್ಯಕ್ತಮೂಲವನರಿತು ಹುಡುಕೆ ಹೋಗುವುದೇಕೆ  
 ಪರುಷವೇದಿಯಿರಲೈ ಬಾಧೆಯೇಕೆ  
 ಪಕ್ಷಿಯನುಡಿಗಳಲ್ಲಿ ಪರ್ಮತಗುಹೆಗಳಿಹವು, ವಿಶ್ವ..... 591

ಅಲುಬಿದ್ದ ಲನುಚು ನತಿಮೋಹಮುನ ನುನ್ನು  
 ಧನಮು ಮೀದಿ ವಾಂಛ ದಗಿಲಿ ಯುನ್ನು  
 ಯಟ್ಟಿ ವಾನ್ಕಿ ಮುಕ್ತಿ ಯವನಿಲೆ ಲೆದಯಾ, ವಿಶ್ವ..... 592

If thou think on thy wife and children with great love,  
 if thy desires be attached to thy wealth, surely there is no  
 salvation in the world for this man.

ಸತಿಯು ಸುತರೆನುತಲತಿ ಮೋಹದಲಿ ಬಿದ್ದಿರಲು  
 ಧನದಮೇಲಾಶೆಯಲಿ ತಗುಲಿ ಇರಲು  
 ಇಳೆಯೊಳಂಥವಗೆ ಮುಕ್ತಿಯೆ ಇಲ್ಲವಿಲ್ಲವೈ, ವಿಶ್ವ..... 592

ಕಾಕುಲುನ್ನು ಗೂಡು ಕೊಕಿ ಲರುಗುನಟ್ಟು  
 ಭ್ರಮರಿಚೇತ ಕಿಟಕಮನು ಮಾಡ್ಕಿ  
 ಸತ್ಯಮುಕ್ತಿ ಲೆನಿ ಚೆಡುಗೆಲಿ ಗುರುಡಯಾ, ವಿಶ್ವ..... 593

Like as a cuckoo enters the nest of a crow, like as a  
 maggot lives sustained by a wasp. Such is the ruined  
 teacher, (what sort of teacher) that knows not the truth  
 and salvation.

ಕಾಗೆಗೂಡಿಗೆ ಕೋಗಿಲೆಯು ಹೋದ ರೀತಿಯಲಿ  
 ಭ್ರಮರದಿಂದಲಿ ಕೀಟವೇಂಬ ರೀತಿ  
 ಸತ್ಯಮುಕ್ತಿಯು ಇರದ ಕೆಡುಕಾವ ಗುರುವಯ್ಯ, ವಿಶ್ವ..... 593



Hearing he heareth not, being mad seeing he seeth not, this is yogee. He receives homage from the noblest of men.

కేళి కేళదలిహను హుజ్జనాగుతలిహను  
కండు కాణదే ఇహను తాను యోగి  
మనుజవరరిందిళియోళగే పుజిగోళుతిహను, విశ్వ.....589

సుఖము నెల్ల దెలిసి చూడంగ దుఃఖంబు  
పుణ్యములును పాపపూర్వకములు  
కొర్తవేయ దొంగ కోరిన చందమా, విశ్వ..... 590

Look on all pleasure. Surely it is sorrow. Our sins are the parents or even our virtues. This is as though a robber should wish to be impaled. The punishment will befall him unsought.

సుఖవనెల్లవ తిళిదు నోడలురుదుఃఖివ్వే  
పాపపూర్వములు పుణ్యములెల్ల  
గల్గు శిక్షయ కళ్ళనే కేళిదంతహదు, విశ్వ..... 590

వృక్షమూల మరసి వెదుకబోగానేల  
పరుసవేది గల్గ వగవనేల  
పక్షి పల్కులందు పర్వత గుహలందు, విశ్వ..... 591

If you have hold of the root of a tree why go search all over it? If you possess the philosopher stone why (griveve) take further trouble regarding the voice of birds that knew where it lies or regarding the caves of the hills where it is?



మేప రేమెరుంగు మేలైన వస్తువు  
 దేహ మేమెరుగును దివ్యబోధ  
 వితము దెలిసి మీరు వేదాంత మెర్పడీ, విశ్వ.... 587

What does a foul feeder care for excellent food?  
 What does this body care for the light of wisdom? Know  
 this and hereby learn the Vedanta.

మేయిసువనరివనేం మేలాద వస్తువను  
 దివ్యబోధయనరియువుదే దేహవు?  
 రితియనరితు నివరియిరి వేదాంతవను, విశ్వ..... 587

యుగముల జల్లగ జూచుచు  
 తగలక యుగ యుగములందు తపసులకైనన్  
 వగపే వగవక యుండిన  
 నిగనిగ మను కాంతి మదిని నిలుచుర వేమా 588

If, viewing the *yugas* of the world as we pass through  
 our transmigrations, we be not entangled there in, but in  
 each *yuga* we become penitents, suffering sorrow and  
 distress, the brilliant glory shall dwell in our soul.

యుగములను తణ్ణనేయ భావదిం నోడుతులి  
 యుగయుగదలూ సంగ విరదంతేయు  
 తపసిగళిగూ నోవు నోయేదే ఇరలు మరేవ  
 బేళకు ఏదేయల్లి నిల్లువుదు వేమా 588

వినియు వినక యుండు వెర్రివాడై యుండు  
 కనియు గానకుండు కడగి యోగి  
 మనుజువరులచేత మహి పూజగొనుచుండు, విశ్వ..... 589



ವೇಮಣ್ಣ ನಿನ್ನ ಮಹಿಮೆಯನರಿಯೆವೇನೆಂದು  
 ವೇಮಣ್ಣ ತಿಳಿಯದದು ಹೇಗೆ ಪೇಳು  
 ವೇಮಣ್ಣ ನಿನ್ನ ಚಿತ್ತಕ್ಕೆ ಬರುವುದೇನಣ್ಣ  
<sup>1</sup>ವೇಮಣ್ಣ ಯಾರೆಮಗೆಗತಿಯು ನೀನೆ,

586

ಕೂಟಿಕಿ ಲೇನಿವಾನಿವಲೆ ಕೊಪಮು ಲೇಕನು ಯೆಲ್ಲತಾವುಲನ್  
 ಮಾಟಿಕಿ ಮಾಟಿಕಿನ್ ಮರಿಯು ಮಾಟಕು ಮಾಟಕು ಪದ್ಯಪದ್ಧತಿನ್  
 ಧಾಠಿ ನೆರುಂಗ ಜೆಪ್ಪುಚುನು ಧಾರುಣಿಲೆ ಶಿವರೂಪಧಾರಿಯೆ  
 ಮಾಟಿಕಿ ನುನ್ನು ವೇಮನ ಸಮಾನಮು ಯೆವ್ವರು ವೆರಿ ವೇಮನಾ 586

Vemana is like to a man without food, void of anger, in every place at every (word ie.,) moment, also in the form of verse has he spoken decidedly and so that it might be understood by all in the earth he assumed the form of Siva, who is there who, time after time, is equal to Vemana?

ಓಗಿರಕೆ ಇಲ್ಲದವನಂತೆ ಕೋಪವೆ ಇರದೆ  
 ಎಲ್ಲೆಡೆಯು ಪ್ರತಿಸಲವು ಪ್ರತಿ ಮಾತಿಗೆ  
 ಪದ್ಯಪದ್ಧತಿಯಲ್ಲಿ ಧಾಟಿಯಾಗಿ ತಿಳಿಯಲು  
 ಹೇಳುತಿಳಿಯಲಿ ಶಿವರೂಪಧರಿಸಿ  
 ಮತ್ತೆಮತ್ತೆಯು ಇರುತಲಿರುವ ವೇಮನನಿಗೆ  
 ಸಮರಾರು ಪೇಳಯ್ಯ ಹುಚ್ಚು ವೇಮ

586

---

1. (ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ಎಲ್ಲ ಪದ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಕಾಣಿಸಿಕೊಳ್ಳುವ ವೇಮ ಎನ್ನುವ ಸಂಬೋಧನೆ ಈ ಪದ್ಯದಲ್ಲಿ ಕಡೆಯಲ್ಲಿ ಇಲ್ಲ ನಾಲಕ್ಕನೆಯ ಪಾದದ ಮೊದಲಲ್ಲೇ ಇರುವುದನ್ನು ಗಮನಿಸಬಹುದು. ಎಲ್ಲ ಪಾದಗಳ ಆದಿಯಲ್ಲಿ ಒಂದೇ ಪದದ ಬಳಕೆಯಿಂದ ಉಂಟಾದ ನಾದ ಸೌಂದರ್ಯ ಇಲ್ಲಿನ ಸೊಬಗು. ಅನುವಾದದಲ್ಲಿಯೂ ಅದನ್ನೇ ಅನುಸರಿಸಲಾಗಿದೆ)

---

కండురియువవర మనేయల్లి మాడిద అడుగే  
 యన్న తిందోడనే తా బరువుదోందు  
 బరి బరువుదల్లవరిగుభయరిగదువే దోడ్డ  
 కంటకవు ఆ అడుగేయింద వేమ 583

తామర యందున నీర్వలె  
 వేమన జరియుంచుచుండె వెదకుచు శివునిన్  
 ఈ మాయ నమ్మగా రా  
 దీ మనమున తెలియరాదు ఈశుని వేమా 584

Like water on a Lotus leaf (which rolls of and leaves it dry) walked Vemana seeking God. O trust not to this illusion. To this mind, the lord is incomprehensible.

తావరేయ మేలే నీరంతే వేమనను తా  
 చరిసుతిద్దను శివన హడుకుతలురే  
 ఈ మాయేయను నంబలాగదీ మనదల్లి  
 తిళియలాగదు ఈశనన్న వేమ 584

వేమన్నా నీ మహిమలు  
 వేమన్నా తెలియదింక నెటువలెనన్నా  
 వేమన్నా నీ చిత్తము  
 వేమన్నా నీవె మాకు నెవరు గతెన్నా 585

O Vemana! thy powers are not yet known even in the least. O Vemana! let us know how great it is thy pleasure to be here-after styled. That is, thou alone art all we have; who else is our refuge? (admirable, simple)

---

What are we to think of the slaughters of these cruel half cast wretches (born out of the limits of the caste) who being themselves rationed slay animals without any offence and guilty and eat them.

ಬಾಯಲೇನನು ಮಾತಲಾಡಲಾರದ ಮೂಕ  
ಪ್ರಾಣಿಗಳ ಕೊಂದು ನೆಮ್ಮದಿಯಲುಣುವ  
ಕ್ರೂರಸಂಕರಜಾತಿಗಳ ಮಾರಣ ಕುಕರ್ಮ  
ವೇನೆಂಬೆನಿನ್ನು ಲೋಕದಲಿ ವೇಮ

582

<sup>1</sup>ಮಂಠಿ ವಾರಿ ಯಿಂಟ ವಂಡು ವಂಟಕಮುನು  
ವಂಟ ತಿನಿನಯವುಡೆ ವಕಠಿ ವಚ್ಚು  
ವಚ್ಚಿನಟ್ಟು ಗಾಡು ವರಲ ನುಭಯುಲಕು  
ಕಂಟಕಮಗು ವಂಟಕಮುನ ವೆಮ

583

If you with displeasure take a meal in the house of a person you dislike them one thing happens or you gain your end. It is as though you got it not evidently to both parties; that food produces hatred.

1. (ಇದು ಆಟವೆಲದಿ ಭಂದಸ್ಸಿನ ಪದ್ಯ. ಇದರಲ್ಲಿ ದ್ವಿತೀಯಾಕ್ಷರ ಪ್ರಾಸ ಇರಬೇಕಾದ ಆವಶ್ಯಕತೆ ಇಲ್ಲ. ಯತಿ ಅಥವಾ ಪ್ರಾಸ ಯತಿ ಇರಬೇಕು. ಮಂಟ ಯಲ್ಲಿನ ಮೊದಲಕ್ಷರ 'ಮ' ಗೆ ಯತಿ ಸ್ಥಾನ, ನಾಲಕ್ಕನೆಯ ಗಣದ ಆದ್ಯಕ್ಷರವಾದ ವಂಡು ನಲ್ಲಿನ 'ವ'. 'ಮ' ಗೆ, 'ವ' ಗೆ ಯತಿ ಕೊಡುವುದಿಲ್ಲ. ಪ್ರಾಸಾಕ್ಷರ 'ಂಟಿ' ಗೂ, ವಂಡು ವಿನಲ್ಲಿನ 'ಂಡು' ಗೂ ಪ್ರಾಸಯತಿ ಸಲ್ಲುವುದಿಲ್ಲ. ಆದಕಾರಣ ಈ ಪಾದದ ಮೊದಲಲ್ಲಿ 'ಮಂಟಿವಾರಿ' ಗೆ ಬದಲು 'ಮಂಡುವಾರಿ' ಎಂದು ಇರಲೇಬೇಕು. ಆಗ 'ಮಂಡು', 'ವಂಡು' ಗಳಲ್ಲಿನ 'ಂಡು' ಗಳಿಗೆ ಪ್ರಾಸಯತಿ ಹೊಂದಿಕೊಳ್ಳುತ್ತದೆ. ಬ್ರೌನ್ ರವರು ಹೇಳಿದ ಅರ್ಥವೂ ಹೊಂದುತ್ತದೆ. ಈ ರೀತಿಯ ಪರಿಷ್ಕೃತ ಪಾಠವನ್ನು ಬಳಸಿಕೊಳ್ಳಲಾಗಿದೆ.)



పెట్టిపోయనోన్కి పెర్గుడు సౌఖ్యంబు  
 యాలు చచ్చినగతి యదియుగాక  
 నుండునా శివుండు యోగి వానందున, విశ్వ..... 580

Happiness shall never flourish with him who gives  
 not meal or drink. He shall be as a widower. Besides,  
 shall the deity dwell with him?

ఓగిరవ జలవన్ను కేడదవగే సిరియ పేం  
 పదు సతియు సత్తంతే అఘదల్లదే  
 శివ యోగి ఇరువనే అవనల్లి పేళయ్య, విశ్వ, 580

పొట్లకాయ రాయి పొదిగి త్రాటను కట్ట  
 లీలతోడ వంక లేక పెరుగు  
 కుక్కతోకగట్ట చక్కగా వచ్చునా, విశ్వ..... 581

If thou fasten a stone to a gourd with a rope it will  
 grow elegantly without a curve. But were you to fasten it  
 to a dog's tail, would it become straight?

పడవలకే కల్లన్ను హగ్గదలి బిగిదాగ  
 బేళేయువుదు నిర్వక్రతేయ లీలేయిం  
 నాయిబాలకే కట్టలదు నేట్టగాగువుదే, విశ్వ..... 581

నోరెరిగి తాము యేమియు  
 నేరని జంతువుల జంపి నెమ్మది దిను యా  
 క్రూరపు సంకర జాతుల  
 మారణ మేమందు నింక మహిలో వేమా 582

ವಿಷಸರ್ವವಿರುವ ಪೆಟ್ಟಿಗೆಯಂತೆ ಸುದತಿಯರು  
 ಪೆಟ್ಟಿಗೆಯಲಿ ಒಡವೆಯಿಟ್ಟು ಮುಚ್ಚಿ  
 ತೆಗೆಯೆ ಕೈಹಾಕೆ ಘಟಸರ್ವದೋಲೆದ್ದಿತ್ತೈ, ವಿಶ್ವ..... 577

ಸಿಗ್ಗಟಂಚುನುಂಡು ಸಿಗ್ಗು ಯೆಚ್ಚೊನುಂಡು  
 ಯಾಕಲಂಚುನುಂಡು ಯಾಕಲೆಡ  
 ದಾಗಿಯುಂಡು ನೆನ್ನ ದಾಗಿನಚೊ ನುಂಡು, ವಿಶ್ವ..... 578

They talk of what they call shame? Where doth it  
 reside? They talk of hunger. Where does it lie? Where  
 they are I suppose.

ಸಿಗ್ಗಿನುತ್ತಿರುವಳಾ ಸಿಗ್ಗಿಲ್ಲಿರುವುದು ಪೇಳ್  
 ಹಸಿವೆಯೆನ್ನವಳು ಆ ಹಸಿವೆ ಎಲ್ಲಿ  
 ಬಚ್ಚಿಟ್ಟುಕೊಂಡಿಹುದವಿತುಕೊಂಡೆಯೊಳಿಹುದು, ವಿಶ್ವ...578

ತನಕೆನಾಡುನು ಭಿಕ್ಷುಮು  
 ತನಕೆನಾಡುನು ಭಗಂಬು ತನರನು ಜಡುಪಿ  
 ತನಯುನ್ನಯುಟ್ಟಿ ತನುನಕು  
 ಮನಸಂದುನ ವಿವುಕುಚುಂಡು ಮನುಜುಡು ವೆಮಾ 579

When man accepts alms and when he possesses  
 fortune. He is a fool; he suffers anxiety in his mind for the  
 body he inhabits.

ತನಗಾವದಿನದಿ ಭಿಕ್ಷೆಯು ತನಗೆ ಸಂತತವು  
 ಸಂಪದವು ಎಸೆಯುವ ಕುಬುದ್ಧಿ ತಾನು  
 ತನಗಿರುವ ದೇಹವನು ಕುರಿತು ನಿಜಮನದಲ್ಲಿ  
 ಆಂದೋಳನವ ಪಡುತ ಲಿರುವ ವೇಮು 579



If thou art beaten, reviled and bound fast, and with all violence, if shall not go well with thee (tiradu), unless thou refrain from saying thou art cruel, and meditate with firm mind on Siva.

బడిదరొ మత్తదను కేడెబ్బేదరొ కట్టు  
 బిగిదరొ బహళ కష్టపడిసిదరొ  
 బహుకఠినందేనదే ఇరుతిఱుదు దృఢమనది  
 శివన నేనేయదే శాధ్యవల్ల వేమ 575

గగన జలము జూడ గరముల జేపట్టె  
 హరువు బంతిగాగ గురుతు మీర  
 గురుతు మీరువాడు గురువుల గురువురా, విశ్వ..... 576

The waters of the firmament doth he hold as a bunch of flowers in his hand in noble beauty. He that hath such surpassing power is the teacher of teachers.

గగన వారియను క్యేయల్లి తా పిడిదనురే  
 సుమనోజ్ఞహుగుచ్ఛదంతేసేయలు  
 గురుతు మీరిద అవనే గురుగళిగే గురువేల్వే, విశ్వ.....576

కోడె తాచుపెట్టె కోమలి తలపోయ  
 పెట్టెలోన సొమ్ము బెట్టివేసి  
 పెరికి తియ్యగబోతె పెద్దతాచయి లేచె , విశ్వ..... 577

Woman is like a box containing a young serpent; if thou put anything in this box and after closing it, thou try to pull it again she springs out as a great serpent.



కలుషితార్జితంబు తలవంపులకు మూల  
 మరయ తత్ప్రమెల్ల నాత్మముటికె  
 తెలిసినందుకు మరి స్థిరుడు గావలయురా, విశ్వ..... 573

Sinful gains are the cause of hanging the head-truth  
 is surely the heart (ball of the soul), but to know this re-  
 quires firm wisdom.

కలుషితార్జితవు అవమానకే తా మూల  
 అరితు నోడలు తత్ప్రవాత్మమూల  
 తిళిదుదకే మత్తే తా స్థిరనాగబేకేల్యే, విశ్వ..... 573

కొంగ చంద్రుని జూచి కోయని తానార్చి  
 కొండరావికొమ్మ కొనల నెక్కు  
 రంగు చంద్రు డెన్న రాజుతలనె యుండు, విశ్వ..... 574

. When a crane sees the moon it cries 'Co' and  
 mounts on the summit of the banyan branch on the hill.  
 The fair coloured moon is placed on the head of Siva.

బకవు చంద్రున కండు కేయేందు తానోదరి  
 ఐరువుదు బేట్టదరళియ కేంబేయ  
 రంగాదచంద్రు రాజున తలయోళిరువన్యే, విశ్వ..... 574

కొట్టిన దిట్టినగానీ  
 కట్టు బిగించినను గాని కరికరిసేయన్  
 కట్టడిపని యనకుండును  
 దిట్టమదిని శివుదలపక దీరదు వేమా 575

పొట్టివాడు కీడు పొడలపురుగు కీడు  
 వట్టి యాస కీడు <sup>1</sup>వరడు కీడు  
 పొట్టి చెయ్యకాలు పొసగంగ కీడురా, విశ్వ..... 571

A stumpy man is a sorrow and a spotted worm (serpent) is a grief, the longing for interest is a sorrow and the lion's provider is a grief. A short leg or arm an equal plague.

కుళ్ళగిరువను కేడు మచ్చిగళ ముళు కేడు  
 బరియాసే కేడు ముది నరియు కేడు  
 కుళ్ళకాలు క్యేయు ఇరువుదదు బలు కేడు, విశ్వ..... 571

కట్ట పైని యున్న కట్టెకు ఘనమేమి  
 చెట్టుపైన యున్న చేదు ఘనము  
 కట్టె చెట్టుగలసె కటకటా దైవంబు, విశ్వ..... 572

Should a fire billet pride itself on being placed on another? To be on a tree might indeed make it proud. Yet surely both the stick and the tree were created by the divinity.

కట్టిగేయ మేలీరువ కట్టిగేయ ఘనతే ఏం?  
 మరదమేలీరువంధ క్షయి ఘనవు  
 కట్టిగేయ మరవ జోడిసితలా ద్యేవవదు, విశ్వ..... 572

1. (వరడు ఎందరే సింహద భాగ ఎన్నవంతే బౌనారవరు అర్థసిద్ధారే. వరడు ఎన్నవ తలుగు శబ్దకే ముది నరి ఎందు అర్థ. ఎరడక్కొ జొందువుదు హేగే? ఇదన్న హిగే తేగేదుకొళ్ళబేక. ముదిసరి తాను ఆహారవన్న సంపాదిసికొళలారదు. అదు బేటియాడిద సింహ తిన్నదే బిట్ట భాగక్కాగి కాయుత్తదే. సింహ బిట్టద్దన్న తిన్నత్తదే)

దోషగుణ హత్తువవు దుష్టమాయేయిందలి  
నావే ముళుగితనువరు మోసహోగి  
కేడుగుణులకి జోడు కేడుసంగతిగళేల్లీ, విశ్వ.. 568

ఈ కనులను మిమ్ము నెట్లు జూడగవచ్చు  
చూచు కనులు వేరు చూపు వేరు  
చూపు లోన నుంచి చూడంగ వలవదా, విశ్వ..... 569

With these eyes how can we behold thee? The eyes  
that see there are other and the vision diverse. Let us  
turn our eyes inwards and behold thee.

ఈ కణ్ణినింద నిమ్మనదేంతు నోడువేను  
కాంబ కణ్ణదు బేరే నోటి బేరే  
నోటి ఒళగిరిసుతలి నోడబేకల్లవే, విశ్వ..... 569

పతికి మారు బల్కు పడతియే శునకంబు,  
మీరు సతిని గవయ మిగులు పతియు  
పంది పంది గూడి పడదొకో రొంపిలో, విశ్వ..... 570

The wife that answers again to her husband is a bitch.  
The husband who persists in being coupled with her, these  
are like a pair of swine that tumble together into the mud.

గండగిదిరాడువ స్త్రీయేందు నాయయ్యే  
మీరువ సతియ బేరేయుతిరువ పతియు  
పంది పందియ కూడి కేసరినోలు బిళవే, విశ్వ.....570



క్షణదల్లె ధనపుత్రతరుణీయర భ్రమేయల్లి  
 క్షణవపుదు తనువు చింతయింద  
 కటకటా దేహి ఇంతేతు దడసేరువను, విశ్వ.. 566

తోలుతిత్తిలోన తొలుత బుట్టినవాడు  
<sup>1</sup>వెనుక దెలియలేడు వివరియైన  
 వెనుక దెలియలేక వెరియై చెడిపోవు, విశ్వ..... 567

First born in a bag of skin, if he be wise will learn  
 what happened before his birth. If he cannot learn then  
 he shall perish in his folly.

తొగల తిత్తియలి పొర్లదోలు జన్మిసినవను  
 మోదలినదనరియబల్లను జ్ఞానియు  
 మోదలినద నరియదలే ముచ్చనాగుత కేడువ, విశ్వ.... 567

దోషగుణము లమరు దుర్మతి మాయచే  
 మోసపోయి పుట్టి మునిగె నండ్రు  
 దోషగుణములకును దుస్సంగతుల కీడు, విశ్వ..... 568

Though the deceit of the wicked and crafty thus say  
 mon are deceived and ruined. (Their raft is sunk-a proverb)  
 Evil qualities and evil talkers are grief.

1. (వివరి ఎందరే జ్ఞాని, వివరవన్ను తిళియబల్లవను వివరి. తిళియలారదవను వివరి  
 ఆగలార. “వెనుక దేలియ లేడు” ఎందరే హిందినదన్ను తిళియలార ఎందు మూలదల్లి  
 ఇదే అదకే బ్రౌన్ రవరు తిళియుత్తానే ఎందు అర్థసిద్ధార, అవరు ఊళిద అర్థ సరి  
 ఆగబేకాదర మూల “వెనుక దేలియ గలడు” ఎందు ఇరబేకు. అథవా తేలియనేర్పు  
 ఎందు ఇరబేకు. ఇల్లి మూలకే బ్రౌన్ రవర అర్థకే సరిహేందువ పారవన్ను  
 గ్రహిసలాగిదే. )

of God. When he becomes a lover of God, he shall attain immortality.

కామియాదవను వహిసిదను కాయదసిద్ధి  
కామియాద బ్రహ్మకామియాద  
కామియాగుత బ్రహ్మకల్పవిరువను తాను, విశ్వ.. 564

జీవభేదమెరిగి చెడిపోనివారికి  
భావిజనుల చెలిమి పట్టువడును  
నీరు ముత్తెమైన నీరుగా బోవునా, విశ్వ..... 565

Those who know every distinction of soul shall never fall. These are not ensnared in affection for those who are later born. When water hath become a pearl, will it again be reduced to water?

జీవభేదవ నరితు కేట్టుపేగదవరిగే  
భావి జనర శ్లేషవు లభిసువుదు  
నిరు ముత్తాగి నిరాగిహొగువుదేను, విశ్వ.. 565

తటుకున ధనపుత్రతరుణి భ్రమలనుండి  
క్షీణ మొందు దేహచింతచేత  
కటకట ఇటు దేహి కడతేరలేడయా, విశ్వ..... 566

Soon shall the sensual (*dihī*) wretch who is blinded with attachment to his wealth, sons and wife reach utter ruin through his desires-alas! How shall this wretch attain emancipation?





ఉక్కు దిన్నవాడు ఉర్విపై సిద్ధుండు  
 యుక్కు దిన్నవాడు యుండు జగతి  
 నుక్కుకన్న హెచ్చు నుర్విపై కల్పంబు, విశ్వ..... 562

He who eats steel is the mightiest in the world. He who swallows steel shall dwell in the earth. What is superior to steel? Nothing but the tree of desire.

ఁగ్కు తిందవను సిద్ధను తాను ధరేయల్లి  
 ఁగ్కు తిందవను జగదొళగిరువను  
 ఁగ్కింతలధికవు కల్పకుజవిళేయల్లి, విశ్వ.. 562

ఎంత సంప దొనరు నంత కష్టపు చింత  
 చింతచేత యేగు చివుకు మేను  
 చింత లేకయున్న చెడని సంపద జూడ, విశ్వ..... 563

Distress and sorrow are in proportion to our wealth. By sorrow is the body weakened; freedom from anxiety is the only possession secure from ruin.

ఎఱ్ఱు సిరియొదగువుదొ అఱ్ఱు కఱ్ఱద చింతే  
 తను కుగ్గి హొగువుదు చింతేయింద  
 చింతే ఇల్లదిరే కేడదిరువ సంపదవహుదు, విశ్వ.. 561

కాముడైన నరుడు కాయసిద్ధి వహించె  
 కాముడైన బ్రహ్మ కాముడయ్యె  
 కాము డగుచు బ్రహ్మకల్పంబు లుండును, విశ్వ..... 564

He that loves the body undertakes to attain corporeal perfection. He who loves the body becomes a lover



ಎಲ್ಲಲೋಕಗಳಿವು ಸಪ್ತಪಾಶಂಗಳಲಿ  
 ಕಟ್ಟಲ್ಪಡುತ್ತಲಿರುವವೆಂತೆನ್ನಲು  
 ಜ್ಞಾನಖಡ್ಗದಲದನು ಕೋಯುತ್ತಲಿರಬೇಕು, ವಿಶ್ವ..... 559

ಆದಿ ನೆರುಗವಲೆನು ಯಲ್ಪುಂಡು ತಾ ಮರಿ  
 చెప్పలేದುగాని తప్పుబట్టు  
 తోయనేర్పు కుక్క దొంతుల చేర్చునా, విశ్వ.... 560

Let the fool first learn to know the Deity. (I propose reading). He is himself unable to describe it. But when another dies he merely cavils like to a dog that can upset a pile of pots but is it able to erect it?

ಅರಿಯಬೇಕಾದಿಯನು ಅಲ್ಪನಾದವನು ತಾ  
 ಹೇಳಲಾರನು ತಪ್ಪನೇ ಹಿಡಿವನು  
 ಕೆಡಿಸಲರಿಯುವ ನಾಯಿ ರಾಶಿಯನು ಮಾಡುವುದೆ?, ವಿಶ್ವ..560

ఉక్కు ఖడ్గి దిన్న నొగి దేటగా జేయు  
 నుక్కు ఖడ్గి దిన్న నుడుగు వ్యాధి  
 నుక్కు ఖడ్గి దిన్న నుర్విపై కల్పంబు, విశ్వ..... 561

If thou eat a powdered bar of steel in medicine. It will make thee pure; if thou eat a bar of steel, disease will be removed. A bar of steel is thus superior to the tree of desire.

ಉಕ್ಕು ಕಡ್ಡಿಯ ತಿನಲು ಸ್ವಚ್ಛತೆಯ ನೀಡುವುದು  
 ಉಕ್ಕು ಕಡ್ಡಿಯ ತಿನಲು ವ್ಯಾಧಿನಾಶ  
 ಉಕ್ಕು ಕಡ್ಡಿಯ ಭಕ್ಷಣವು ಕಲ್ಪವಿಳೆಯಲ್ಲಿ, ವಿಶ್ವ.. 561



He who investigates in water the element (of fire) and ascertains it with delight in his mind – this man is like water of elemental nature. (Awfully difficult)

ಸಲ್ಲದ ಸತಿಯನು ತನ್ನೊಲ್ಲದಿರುವ ಸತಿಯನು  
ಒಲ್ಲದಿಹ ನೇಹಿಗನ ಬಿಡಲೊಲ್ಲದ  
ಮನುಜನೇ ಗೊಲ್ಲನಲ್ಲವೆ ಪೊಡವಿಯೊಳು ನೋಡೆ  
ಗೊಲ್ಲನಿಗೆ ಬೇರೆ ಕೊಂಬುಗಳಿರುವವೇ, ವಿಶ್ವ..... 557

ಅಂಟು ವಿಡನಿಗುಣಮು ಯದಿ ದೇಹ ಸುಖಮಾನ  
ಯಂಟು ವಿಡಿನ ಗುಣಮು ಯಾತ್ಮಸುಖಮು  
ಕನುಕ ನಿಟ್ಟಿ ಗುಣಮು ಕಳಿನ ಕಲ್ಲರಾ, ವಿಶ್ವ..... 558

A wife unapproved who does not love you, a friend who desires you not, he haveth not these- he is a silly swain.

ಅಂಟು ಬಿಡದಿರಲದುವೆ ದೇಹಸುಖವಾಗುವುದೆ  
ಅಂಟು ಬಿಟ್ಟಾ ಗುಣವೆ ಸ್ವಾತ್ಮಸುಖವು  
ಅದಕಾಗಿ ಇಂಥ ಗುಣವಾದರಾಗುವುದೆಲೈ, ವಿಶ್ವ..... 558

ಅರಯ ನೆಡು ತ್ರಾಳ್ಯ ನಖಿಲ ಜಗಂಬುಲು  
ಕಟ್ಟಬದುಚು ನುಂಡು ನೆಟ್ಟು ಲನ್ನು  
ಜ್ಞಾನ ಖಡ್ಗಮುನನು ಪುನಿ ಕೊಯವಲಯು, ವಿಶ್ವ..... 559

Behold the world is bound with the seven cords of passions. Strange! With the sword of knowledge let us strive to serve them.



ఈకె లండ జేసి తోక లండల జేసి  
కోక లండజేసి కొత్తయాయె  
నాకు లండజేసి నఖిల జంతువులకు, విశ్వ..... 555

He has given some creatures' feathers as a covering, tails to others, clothes to some, and leaves to others. Thus has God provided for all.

కేలకే పుక్కగళాసరేయు కేలకే బాలగళు  
కేలవరిగే వస్త్రగళు నొక్కవద  
ఎలే యాసరేయ నీడిదను ప్రాణిగళిగేల్ల , విశ్వ..... 555

ఉదకము లోపలి తత్వము  
వెదకియు దా దెలిసి చాల వేగమె మదిలో  
నుదకమువలె దా దత్వము  
మది దెలిసిన వాడె తత్వమయుడుర వేమా 556

He who investigates in water the element (of fire) and ascertains it with delight in his mind this man is like water of elemental nature. (awfully difficult)

ఁదకతత్వవను ఁడుకుతలి తన్నల్లి తా  
తిళిదు బలు శీఘ్రదలి నిజమనదలి  
ఁదక తత్వదొలు తా తత్వవ మనది తిళియ  
లవనే తత్వమయ నేనిసువను వేమ 556

చెల్లని సతి నొల్లని సతి  
నొల్లని చెలికాని విడువ నొల్లని వాడే  
గొల్లడు గాడా ధరలో  
గొల్లనికిని గలవె వేరె కొమ్ములు వేమా 557

తన్న దానవ పరర దానవను ఒందేందు  
మన్నిసదే భోగిపుదు జోద్యవిళియోళో  
హేడతియ మారి తోత్తను కేండవోలహుదు, విశ్వు....552

తనదు దత్తము పరదత్తము లందుల  
పరగ కీడుజేయు పాతకుండు  
పుడమిలో పురుగయి పుట్టి చాలయేండ్లు  
కష్ట మొందియుండు గదర వేమ 553

The sinner that interferes with the charities established by himself or others, he shall for many years be repeatedly born in the earth as a worm and suffer misery.

నిజదత్త పరదత్త దానంకలిగే తాను  
హానియను గ్యోయువా పరమపాపి  
పొడవియలి హుళవాగి జనిసి బహువర్షము  
కష్టముల పడుతిరువనల్తు వేమ 553

అందు నిందు ననక నన్ని చోటుల విష్ణు  
వమరి యుండు వెలుగు చట్టెయుండు  
వెనుక చక్రి తిరుగు విష్ణుచక్రంబుతో, విశ్వు.... 554

Say not he is there or here. Vishnu dwells through all places shining in splendor. Behind him does the serpent follow the course of his *chakra*.

అల్లి యిల్లన్నదలే ఎల్లడెగళలి విష్ణు  
వమరు తిరువను బేళగుతలి ఇరువను  
ఓందే హరి తిరుగువను విష్ణుచక్రవ పిడిదు, విశ్వు..... 554

ప్రకట రీతియలింతు లోకదలి గుంటు ప  
 ల్లయ ముత్తనురే పరమగుణశాలియు  
 అన్నదానది మత్తే హరపూజేయిందలరే  
 హరనల్లి తా బిరత<sup>1</sup>నరిదు వేమ 550

ఎంత కరువుయైన యెంగిలి యన్నము  
 పరుల కిడెడు ధర్మపరులు చూడ  
 భూమిమీద నెంగ్లి పుల్లెలు నాకెడు  
 కుక్కలై పుడుదురు కూడి వేమ 551

Behold the unrighteous who in the severest famine  
 give the mere leavings of food to others; these shall be  
 born again as dogs that lick defiled leaf-platters.

ఎంథ బరగాలదలు ఎంజలన్నవ పరగ్గ  
 నిడువా ధర్మాత్మరను నోడలు  
 పోడవియలి ఎంజలేళిగళను నాకుతలిరువ  
 నాయిగళే ఆగి జనిసువరు వేమ 551

తనదు దత్తము పరదత్త మొక్కటిగాక  
 జూడ కనుభవింప చోద్య మిలను  
 తొడరి యాలు నమ్మి తొత్తును గొన్నట్లు, విశ్వ..... 552

Strange is that a man will embezzle the donations  
 made either by himself or by others? It is like selling a  
 wife and buy a slut instead. (A substitution of crime for  
 virtue)

1. అరిదు=విశిష్ట, అపూర్వ

accompany us. The alms we have bestowed shall alone follow us.

మాళిగేయు హిందే బారదు మణియు బారదేలే  
 హేండతియు మక్కళు హితరు బారరు  
 తానిత్త దానవే తన్న జ్యోతే బరువుద్యే, విత్త..... 548

పరగ రాయనికుల బాచన్న ధనమెల్ల  
 భటులపాలు కవులపాలు తలప  
 నొనర హీనజనుని ధనము దాయాదుల  
 పాలు జారకాంత పాలు వేమ 549

All the wealth of *Bachanna* who was born in the *Raya* caste fell to the lot of the *Bhatts* (poets). But the wealth of the base was shared between his kin and the strange woman.

మేరేవ రాయనికులద బాచనన ధనవేల్ల  
 భటరపాలు కవిగళ పాలు గణిసే  
 సిద్ధిసలు హీనజనర సిరి దాయాదిగళ  
 పాలు జార వనితేయ పాలు వేమ 549

ప్రాకటముగ నిట్టి లోకములో గుంటు  
 పల్లె ముత్తడెన్న పరమగుణుడు  
 యన్నదానమునను హరు పూజచేతను  
 హరునిలోన గలసె యరుదు వేమ 550

Manifest in the world was *Guntupally Muttadu* gifted with noble virtues. By means of bestowing food and through worship of God, was he absorbed in the Deity.



Our own kin (passions) are foes to us and our own virtues are our nearest relations. He who knows his own thought and that of his foe; this man is assured by Siva. (That is who thoroughly knows the good and evil propensities of his nature).

తన్నవరే తనగే శత్రువులు తన్నవరే సలే  
 తనగే యోచిసిసోడే నిజబంధువుల  
 తన్నదన్యరదేన్నవి భావవనరుహిద  
 ఘన్ననారవను శివనల్తు వేమ 546

మనుజుల నడవళ్ళు మరి యెంచి చూచితే  
 యెన్న వశముగాదు యేరికైన  
 నలుపు పిండి కూర నలుపు నెన్నగరాదు, విశ్వ..... 547

If we consider the conduct of men, surely no one is able to esteem it alright no more than we are able to esteem the purple hue of the *pindi* herb.

మనుజుల నడవళ్ళికియనురే లక్ష్మిసూత నోడు  
 ఆరిగాదరు లక్ష్మిసలలవల్ల  
 కరియ హిట్టిన పల్మ కరి ఎణిసబారద్యే, విశ్వ..... 547

మాళ్ళు వెంట రావు మణులు వెంటను రావు  
 యాలు బిడ్డలు హితులరయ రారు  
 తాను యిచ్చు యీవి తనవెంట వచ్చురా, విశ్వ..... 548

The villages (mahals) we possess shall not follow us in death, nor shall our jewels, our wife, children or friends





How many lusts have the belly? For it men are in anxiety. For the sake of the belly, villages exist and so do forests. In some way or other provision is always found for the belly. Surely it governs men.

హోట్టిగేష్టోందు మరుళయ్య తళమళిసువరు  
 హోట్టిగాగియే ఊరు కాననగళు  
 హోట్టిగేంతాదరూ హుట్టువుదు భుక్తియ్యే, విశ్వ..... 544

దానధర్మములను తగ రేవు నేడని  
 కాలలయము జేయు కష్టజనుడు  
 తాను యేమి యానా తనబ్రతు కేమానా  
 మాయ దెలియలేదు మహిని వేమ 545

What shall become of the hard man who wishing to give gifts or charity says he will give it today or tomorrow and thus procrastinates? What shall become of his life? He is ignorant of the force of delusion?

ధానధర్మగళలి ఇందు నాళియేనుత్త  
 కాల లయవను గ్యేవ దుష్ట నరను  
 ఐనాగువనో తాను తన్న బదుకేనహుదో  
 మాయేయ అరియలారనిల్లి వేమ 545

తనవారు తనకు శత్రులు  
 తనవారే తనకు నెంచ తగు బాంధవులున్  
 తన పరభావము దెలిపిన  
 ఘనుడెవడో వాడు శివుడు గదరా వేమా 546

ఆర్తవిద్యలెల్ల యపకీర్తిపాలాయె  
 వార్తకెక్కు నెంత వారికైన  
 యార్త విద్యలెల్ల ధూర్తులపాలాయె, విశ్వ..... 542

All the attainments (learning) of a man in poverty turn to disgrace, even to him that is of celebrity and however great. Shame falls to the share of the base. (who repay it not)

బడజనర విద్యే యపకీర్తిపాలాయితదు  
 జగది ప్రసిద్ధరాదవరాదరు  
 బడజనర విద్యేగళు ధూర్తరిగే సేరిదవు, విశ్వ..... 542

కమలములు నీట బాసిన  
 కమలావుని రశ్మిసోకి కమలినభంగిన్  
 తమ తమ నెలవుల దప్పిన  
 తమ మిత్రులు శత్రులౌట తధ్యము వేమా 543

Like as lotuses which if they leave the water fade; the rays of the sun who is the lover of the lotus affecting them; thus if thou leave thy due station is certain that thy friends shall become thy foes.

జలజ జలవను తోరేదు ఘోరబిద్దోడనే తన్న  
 ప్రియన కిరణగళింద సోరగిదంకే  
 తమ్మ తమ్మ స్థానగళ తప్పిదరే తమ్మ  
 మిత్రరే శత్రుగళు నిజది వేమ 543

కడుపు కెంత మరులు కళవళ పడుదురు  
 కడుపుకొరకు నూళ్ళు గహనములను  
 కడుపు కెట్లయైన గలుగును భుక్తిరా, విశ్వ..... 544



ಕರಣಮುನು ವಿಡಿಚಿಯು ಗಾದನಿ ನಡಿಚಿನ  
 ಕಾಪು ಕಾಪುರಮುನು ಗಾಲಿಪಟಮು  
 ಕಾಪು ಗಾದಟಂಚು ಕರಣಮು ನಡಿಚಿನ  
 ಕರಣ ಮುಪಕರಣಮು ಗದರ ವೆಮು 540

If on any occasion the *curnam* scorns the farmers, their dwelling become unstable as a paper kite. If the *curanam* despises the farmer, the *curnam* surely becomes (upakaranam) a mere appendage.

ಕರಣಿಕನ ಬಿಟ್ಟು ತಾನೆದುರಾಗಿ ನಡೆದರೇ  
 ರೈತರೆಲ್ಲರ ಬದುಕು ಗಾಳಿಪಟವು  
 ರೈತರಿಗೆ ಕರಣಿಕನು ವೈಮುಖ್ಯದಲಿ ನಡೆಯೆ  
 ಕರಣಿಕನುಪಕರಣವು ತಾನೆ ವೇಮು 540

ಕಾಪು చెప్పినట్లు ಕರಣಮು ನಡಿಚಿನ  
 ಕರಣಮುನಕು ಮಂಚಿ ಕಲಿಮಿ ಬಲಿಮಿ  
 ಕಾಪು ಗಾದಟಂಚು ಕರಣಮು ನಡಿಚಿನ  
 ಕೆಡು ದಪ್ಪ ದೂರು ಪಾಡು ವೆಮು 541

If the *curanam* conducts himself as the farmer's desire the curanam obtains good property and power. If he despises them, evil shall not fail of reaching him, the vil- lage being deserted.

ರೈತ ಹೇಳಿದ ರೀತಿ ಕರಣಿಕನು ಮಾಡಿದರೆ  
 ಕರಣಿಕನಿಗತ್ಯಂತ ಸಿರಿಯ ಬಲವು  
 ರೈತರ ನಿರಾಕರಿಸಿ ಕರಣಿಕನು ನಡೆಯುವೊಡೆ  
 ಕೇಡು ತಪ್ಪದು ಗ್ರಾಮನಾಶ ವೇಮು 541

ಆಗುವುದನಾಗದುದನರಿಯದಜ್ಞಾನಿಗಳು  
 ಮೂಲವನು ಅರಿಯದಲೆ ದೋಷದಿಂದ  
 ಅನುದಿನದಲಿ ಸೃಜಿಸುತೆ ಆತ್ಮದಲಿ ಅರಿಯದಲೆ  
 ಸತ್ತು ಹುಟ್ಟುತಲಿಹರು ಜಗದಿ ವೇಮ 537

ತನುವು ಲಸ್ಥಿರಮುಲು ಧರ್ಮಮು ನಿತ್ಯಮು  
 ಚೆಯು ಧರ್ಮಮೆಲ್ಲ ಚೆಡನಿ ಪದವಿ  
 ಕನಿ ವಿನಿ ಮರಿ ತೆಲಿಯ ಗನರು ನರಪಶುಲು, ವಿಶ್ವ..... 538

Bodies are transient, virtue is eternal, and all the virtue we perform is alone the thing that cannot be ruined. These brutes of men though they see and hear cannot understand.

ದೇಹಗಳು ಸ್ಥಿರವಲ್ಲ ಧರ್ಮವದು ನಿತ್ಯವೈ  
 ತಾನು ಮಾಡಿದ ಧರ್ಮಕೆಡದ ಪದವಿ  
 ಕಂಡು ಕೇಳಿಯು ತಿಳಿಯಲಾರರು ನರಪಶುಗಳು, ವಿಶ್ವ.....538

ಕಾಪು ಲೇನಿ ಯಾರು ಕರಣಮುನಕು ಕೆಡು  
 ಕರಣಮು ಪಗಚೆತ ಕಾಪು ಕೆಡು  
 ಕಾಪು ಕರಣಮುಲುನು ಕಾವಡಿ ಕುಂಡಲು, ವಿಶ್ವ..... 539

A village void of farmers is a sorrow to the *curanam*. The hatred of the *curanam* is a grief to the farmer. The farmer and the *curanam* are to each other like the buckets (pots) on a yoke.

ರೈತರಿಲ್ಲದ ಗ್ರಾಮ ಕುಲಕರ್ಣಿಗೇ ಕೀಡು  
 ಕರಣಿಕನ ಹಗೆಯು ರೈತರಿಗೆ ಕೀಡು  
 ರೈತರೂ ಕರಣಿಕನು ಕಾವಡಿಯ ಮಡಕೆಗಳು, ವಿಶ್ವ..... 539



ఇరువ కాలదలి శ్రమపట్టి బలు దుడియుత్త  
 సమనిసిన దినగళలి బేరయవర్గ  
 బేడిదరే నీడిదవరేనిసువరే క్రొరిగళు?, విశ్వ..... 535

నిత్యమెరుగనోరు నీతి యెరుగనోరు  
 సత్యమెరుగనోరు జంపువారు  
 గతియు వేరె లేక కాలుని కాకల  
 క్షుత్తుచేతను నరచుదురు వేమ 536

Those who are not able to know the everlasting, and who are ignorant of wisdom who know not the truth, murderers, have no fate (course), but this, in the fire of hell and in paining hunger shall they....

నిత్యవ తిళియదవరు నీతియనరియదవరు  
 సత్యవ తిళియదవరు కేల్లువవరు  
 బేరే గతి యిల్లదలే యమన జ్ఞానేగళింద  
 క్షుధ్యేయింద వదరువరు దిటివు వేమ 536

అవుటగామెరుగని యజ్ఞాన జీవులు  
 మూలము దెలియకను ముట్టుచేత  
 యనుదినము సృజించి యాత్మ దెలియగలేక  
 చచ్చి పుట్టుచుండ్రు జగతి వేమ 537

Those ignorant souls that know not that this can be done (avuta) and this not (cami) ignorant of the truth, daily through impurity produce offspring; unable to know the spirit they continue to die and born anew in this world.



ದಿಕ್ಕಿನವರೆಲ್ಲರಿಗೆ ತೀರದೋ ಆಯುಷ್ಷು  
 ದಿಕ್ಕುದಿಕ್ಕಿನಲಿ ತಾವೇ ತಿರುಗರೋ  
 ದಿಕ್ಕಿಲ್ಲದವರ ದಿಕ್ಕಿಗು ನೋಡದವರೆಲ್ಲ  
 ದಿಕ್ಕಿಲ್ಲದವರೆತು ನೋಡೆ ವೇಮು 533

ಕಲಿಮಿ ತನದು ಪಾಲಿ ಕರ್ಮಾನುಕೂಲಂಬು  
 ಬಲಿಮಿ ತನದು ಪಾಲಿ ಬಂಧಕಂಬು  
 ಕಲಿಮಿ ಬಲಿಮಿ ರೆಂದು ತೆಲಿವಿತಿ ಹಾನಿರಾ, ವಿಶ್ವ..... 534

Wealth suits well the acts that we participate in it. Power is a tie on us. (The power is led on to great oppression). Wealth and power each do us that harm. (loose version)

ಸಿರಿ ತನ್ನ ಪಾಲಿನಲಿ ಕರ್ಮಾನುಕೂಲವದು  
 ಬಲ ತನ್ನಪಾಲಿಗುರೆ ಬಂಧಕವದು  
 ಸಿರಿಯು ಬಲವೀಯೆರಡು ತನ್ನ ಬುದ್ಧಿಗೆ ಹಾನಿ, ವಿಶ್ವ..... 534

ಕಲುಗು ಕಾಲಮುನನು ಕಷ್ಟಿಂವಿ ಕಷ್ಟಿಂವಿ  
 ಯೆನ ದಿವಸಮುಲನು ಯನ್ಯುಲಕುನು  
 ಕೊರಬೆಟ್ಟಿ ವಾರು ಕ್ರೂರುಲು ಯೌದುರಾ, ವಿಶ್ವ..... 535

Shall those who while they have wealth labour and toil and in the feast days (on happy days) bestow on others what they ask, shall these be called hardmen?



If thou give food to one who has failed (lost his opportunity), having failed (or lost luck) he will be ruined even by that food. When fortune is gone, food itself is death. (Simple construction. untranslatable in English).

ಅನುಕೂಲಗಟ್ಟವನಿಗನ್ನವನು ನೀಡಿದರು  
ಕೆಡುವನನುಕೂಲತಪ್ಪಿ ಅದರಿಂದ  
ಅನುಕೂಲ ತಪ್ಪಲನ್ನವೆ ಮೃತ್ಯುವಾಗುವುದು, ವಿಶ್ವ..... 531

ದಿಕ್ಕು ದೆಸೆಯು ಲೆನಿ ದೆನುಡು ಚಚ್ಚಿನ  
ದಿಕ್ಕು ಕರಗ ರರಯ ದಿಕ್ಕುವಾರು  
ದಿಕ್ಕುವಾರ ಲನೃದಿಕ್ಕುಲ ಜೇರರ್  
ದಿಕ್ಕು ತಮಕು ನೆವರು ತೆಲಿಯ ವೆಮು 532

If a poor wretch void of means and subsistence dies, no one who has means will go near him; will not men who have means go to those have subsistence?

ದಿಕ್ಕು ದೆಸೆಯಿರದ ದೀನನು ಸತ್ತನಾದೊಡಾ  
ದಿಕ್ಕಿನಲಿ ನಡೆಯರಾ ದಿಕ್ಕಿನವರು  
ದಿಕ್ಕಾಗುವರು ಬೇರೆ ದಿಕ್ಕಿನಲಿ ಸೇರರೋ  
ತಿಳಿಯಲೈ ತಮಗಾರು ದಿಕ್ಕು ವೇಮು 532

ದಿಕ್ಕು ವಾರಿತ್ತೆಲ್ಲ ದಿರದೊ ಯಾಯುವು  
ದಿಕ್ಕು ದಿಕ್ಕು ದಾಮು ತಿರುಗಬೊರೊ  
ದಿಕ್ಕುಲೆನಿವಾನಿ ದಿಕ್ಕು ಜುಡನಿವಾರು  
ದಿಕ್ಕುಲೆನಿವಾರು ತೆಲಿಯ ವೆಮು 533

Will not the life of the poor end? Will not they roam from place to place? They who will not look towards him who has no support, these are themselves destitute. (puns)

మనసులోని శివుని మానుగా దెలిసిన  
 యోగి యంద్రు వాని నుర్విజనులు  
 నీవు నన్నెరుంగ నీవెపో శివుడవు, విశ్వ..... 529

Him that truly knows that God that dwells in the heart  
 shall they call *yogee*; if thou know thyself thou art thyself  
 the deity.

మనదల్లీరువ శివన చందదలి తిళిదరే  
 యోగియేందవననేంబువరు జగది  
 నిను నన్నను తిళియే శివనినే నడయయ్య, విశ్వ..... 529

వృధివి కుదక మేగె వృధివిపై మొలకెత్తె  
 మొలక వృధివి కేగె మగడె సుతుడు  
 ధరణి జనులకెల్ల తల్లియు పెండ్లాము, విశ్వ..... 530

Water sinks into the earth; a sprout turns into earth  
 (observe phrase); the plant is both husband and son to  
 the earth. (This has occurred elsewhere). The earth is  
 mother and wife of all men.

వృధివిగుదకవు హోయు వృధివియల్లి మోళియితు  
 మోళకే వృధివిగే హోయు పతియే సుతను  
 ధరణియోళో జనకెల్ల తాయి హేండతి యలా, విశ్వ..... 530

వల్లదప్పు వాన్ని వంటక మిడినను  
 వల్లదప్పి దాని వల్ల జెడును  
 వల్లదప్పు వెనక వంటకమే మిత్తి, విశ్వ..... 531



ಗುರುವೆಂಬ ನಾಮವದು ಗುರುವಾಗಿರುವುದಯ್ಯ  
 ಗುರುವಿನಿಂದಲ್ಲವೇ ಗುರುಪದವಿಯು  
 ಗುರುವೆಂಬ ಜ್ಯೋತಿಯನು ಬೆರೆಯಬೇಕಲ್ಲವೇ, ವಿಶ್ವ..... 526

ನೆನು ಯನెಡು ಮಾಟ ನೆವನಗಾ ದಗು  
 ನೆವು ನೆನು ಯನెಡು ನಿವ್ವದಲವಿ  
 ನೆನೆ ನೆವು ನೆವು ನೆನನ ವಚ್ಚುರಾ, ವಿಶ್ವ..... 527

Will not the word, 'I', equally suit thee? Surely if you  
 lay aside of the fashion of saying thou and I, then shall  
 He thou and thou I.

ನಾನೆಂಬ ಮಾತನ್ನು ನೀನೆನ್ನಲೊಪ್ಪುವುದು  
 ನೀನು ನಾನೆಂಬ ನಿಷ್ಠೆಯ ಭಾವಿಸಿ  
 ನಾನೆ ನೀ ನೀನಾನೆನಲು ಬಹುದು ಕೇಳೆಲೈ, ವಿಶ್ವ..... 527

ಓಜಲನ್ನು ಮಾನಿ ಯೊರಪಿನ ಜನುಲ ಸಂ  
 ಸಾರ ಯಾಗಿ ಯಗುಚು ಕೆರವಲಯು  
 ಬುಡುಮ ಪಂಡು ಮಾಡ್ಡಿ ಪೊಸಗಿನ ಕಲುಗುರಾ, ವಿಶ್ವ..... 528

Let those who restrain all their thoughts and attach  
 themselves to the deity, become even while household-  
 ers, recluses and gain heaven. But if like the *budama*  
 fruit they please all men, how shall they be blessed.

ಎಲ್ಲ ಚಿಂತನೆ ಬಿಟ್ಟು ಸೇರಿಸಿದ ಜನರ ಸಂ  
 ಸಾರ ಯೋಗಿಯೊಲಾಗಿ ಸೇರಬೇಕು  
 ಬುಡುಮೆಹಣ್ಣಿನ ರೀತಿ ಹೊಂದಿಕೊಳಲಾಗುವುದು, ವಿಶ್ವ.....528



I will fitly teach all that dwell in the earth; that they may know the city (i.e body) that beholds God is but one. Let not thy mind be corrupt and in it shalt thou gloriously behold Him.

ಲೋಕದೊಳು ಜನಕೆಲ್ಲ ಮೊದಲು ನಾ ತಿಳಿಸುವೆನು  
 ಕ್ರಮದಿ ಹರನನು ಕಾಂಬ ಪುರವದೊಂದು  
 ಹೃದಯವು ಕೆಡದಲೊಂದೆ ಮಹಿಮೆಯಲಿ ನೋಡಿರೆ, ವಿಶ್ವ..524

ಎಂಗಿಲಿ ಯನಿಯೆಲಿ ಯಾನೊರು ಬೆಟ್ಟಕ  
 ಸಾಸ್ತ್ರವೆದಮುಲನು ಜದುವ ರಾಡು  
 ಯಿವಿಯು ನೆಲ್ಲ ದೆಲಿಯ ನೆಂಗಿಲಿ ಕಾದೊಕ್, ವಿಶ್ವ..... 525

With this vile mouth defiled with spittle let us not read the *shastras* or Veda. Consider are they not thereby defiled.

ಎಂಜಲೆಂಜಲೆಂಬ ಈ ಬಾಯಿ ಬಳಸದಲೆ  
 ವೇದಶಾಸ್ತ್ರಗಳ ನೊದಲು ಬಾರದು  
 ತಾನಿವೆಲ್ಲವ ತಿಳಿವುದೇನೆಂಜಲೆಲ್ಲವೇ, ವಿಶ್ವ..... 525

ಗುರುವು ಯನೊಡು ಪೆರು ಗುರುವಯಿ ಓಡುನು  
 ಗುರುವು ಚೆತ ಗಾದೆ ಗುರುವದಂಬು  
 ಗುರುವು ಯನ್ನು ಜ್ಯೋತಿ ಗೂಡಗಾ ವಲೆಗದಾ, ವಿಶ್ವ..... 526

The name teacher is very mighty; is not the most chief place attained through the Teacher. Teacher signifies light. To such a teacher let us remain attached.



When a cataract (*pōra*) covers his eyes, a man unable to see, tosses about (*pōra*) begging that the cataract might be removed. But surely this is the unalterable punishment of his frauds in a former birth.

కణ్ణు పోరేయలి ముచ్చి కాణలాగదే నరను  
పోరేయ తేగేయిరేనుత హోరళుతిరువ  
పోరేగళవు హోగవ్యే తత్పూర్వ జన్మదలి  
ముచ్చికోండిరువ పోరేగళవు వేమ 522

ఎల్లవారికి నొకయిల్లు మంచిది కల్లు  
యిల్లు జూడగ నెద తల్లడిల్లు  
తల్లడిల్లినపుడె తనువును మరుచును  
తనువు మరచెనేని తానె వేమ 523

All men have one excellent dwelling. Beholding this house the heart is afraid when it is in dread; it (forgets the body) swoons when the body swoons; then are we resolved into the Great Spirit.

ఎల్లరిగు మనేయొందు చన్నాగిరువుదిహుదు  
మనేయకండోడనే మన తల్లణిపుదు  
తల్లణిసిదాగలే తనువన్ను మరేయువను  
తనువన్ను మరేతరే తానె వేమ 523

ధాత్రి జనుల కెల్ల తగ నెరిగించెద  
వరుస హరుని గనెడి పురము యొకటి  
మనుసు జెడక నొక్క మహిమతో జూడుడీ, విశ్వ..... 524

The class of half casts is seceders from the family ordinances, a wicked tribe; full of robbery and adultery. What more need we say of these cruel wretches those are heedless of right and wrong?

సాంకర్యదాజాతి సంసారభిజ్ఞాతి  
 చౌర్యరత హాదరద మంకుజాతి  
 క్రొంకు సంకొంచవిల్లద క్రొరజీవిగళ  
 నిన్నేన పేళువేను హేచ్చు వేమ 520

తమ నడకల ననక ధర్ముడు కోపము  
 వల్ల వాక్యెరుగక వదరి వదరి  
 కడను వానిచేత కాల్పుల బడుదురు, విశ్వ..... 521

They mention not their own conduct but say *Dharmudu* (yama) is vainly given to anger. They listen not to a word in due season; but talk and chatter ultimately they shall fall into his burnings.

తమ్మవర్తనవ నేనేన్నదే యమన క్రోప  
 దలి మాతరియదలే వదరి వదరి  
 అంత్వదలి అవన దహనకే బలియాగువరు, విశ్వ..... 521

కనుల పొరలు గప్పి కనుపించక నరుడు  
 పొరలు దియ్యమంచు పొరలు చుండు  
 పొరలయినను పోవు పూర్వజన్మంబున  
 కప్పుగొన్న పొరలు గదర వేమ 522



క్షితిని బ్రోదిజేసి శ్రీతులను రక్షించి  
 గతము నెంచి శుద్ధ గతి వహించి  
 మృతిని మించి సకల మతముల మది నుంచి  
 యొప్పుచుండు రాజయోగి వేమ

518

He who nourishes the earth, who relieves dependants, who foresees what shall happen, who undertakes upright conduct, who surpasses mortality, who respects every creed-this man shall shine as royal saint.

క్షితియన్న పాలిసుతలాత్రితర రక్షిసుత  
 గతవ చింతిసి శుద్ధగతియ వహిసి  
 మృతియ మీరి మతగళ నేల్ల హృదయదోళిరిసి  
 యోప్పుతిరువను రాజయోగి వేమ

518

యొనయ సత్యమునను మును హరిశ్చంద్రుండు  
 నిత్యమైన కీర్తి నిలుపుకొనెను  
 సత్యము నృపులకును సర్వదా యోగ్యంబు, విశ్వ..... 519

Harischandra drawing near in truth, in former time, established himself in eternal fame. Truth is the chief grace of kings.

ఎసేయే సత్యది హరిశ్చంద్రరాజను హిందే  
 నుతవాద కిర్తియను నిల్లెసిదను  
 రాజరిగే సర్వదా సత్యవే యోగ్యవ్యే, విశ్వ.....

519

సంకరంపు జాతి సంసార భిజ్జాతి  
 మంకుజాతి దొంగ రంకుజాతి  
 కొంకు కొసరులేని క్రూరపు జీవుల  
 నింకనేమి చెప్ప నెసగ వేమ

520

వాడు కులము లేని వంద్యమనుష్యుండు  
 ఈనిన పులివలెను యెరిగి యుండు  
 మానడెన్నడు తన మర్యాద వాక్యంబు, విశ్వ..... 516

This man, void of all caste, is the yogee worthy of honor. He is cautious as a cubbed tigress. The words of his rectitude shall never cease (very difficult).

కులవే యిల్లద వంద్యమానవను తా నవను  
 ఈద మలీయంతేజ్జరది ఇరువను  
 తన్న మాతినలి మర్యాదేయను బిడనేందు, విశ్వ..... 516

చతురోపాయ సమర్థత  
 వితరణ గాంభీర్య ధైర్యవిభవస్ఫురణల్  
 జతగూడి యుండినప్పుడె  
 యతులితుడౌ నతడె రాజు యగురా వేమా 517

(Pure sanskrit) By the possession of the four methods (gentleness, liberality, also the unison of discrimination, punishment) giving, secrecy, resolution, wealth and readiness-by these, the unparalleled man is king (very difficult).

నాల్కుపాయగళల్లి సామర్థ్య వితరణేయు  
 గాంభీర్య ధైర్యవిభవ స్ఫురణేయు  
 జ్ఞోతేయల్లిరువుదావనిగే లోకదోళవనే  
 అతులిత ప్రభువాగువనేలే వేమా 517



ಧರಣಿಲೋನ ಭುಕ್ತಿ ಸಾಧ್ಯಮೈನಂತಕು  
 ಫುಟ್ಟಿಗಾ ಲಿಖಿತಮು ಕಾರಣಂಬು  
 ತಲಪ ಲಿಖಿತಮುನಕು ತಲ್ಲಿವಂಟಿಡಿ ಭುಕ್ತಿ, ವಿಶ್ವ..... 514

In this world thou attain possession the written documents form the strongest instrument of right. Consider enjoyment as the mother of the title deed.

ಧರೆಯಲ್ಲಿ ಅನುಭವವು ಸಾಧ್ಯವಾಗುವುದಕ್ಕೆ  
 ಗಟ್ಟಾಗಿ ಲಿಖಿತ ಕಾರಣ ನಿಜದೊಳು  
 ಅನುಭವವೆ ಭೋಗಪಟ್ಟಕೆ ತಾಯಿ ಯಂತೆ ತಿಳಿ, ವಿಶ್ವ.....514

ದಾನಮುನು ಕ್ರಯಮುನು ತನ ಯಥಾರ್ಥಮುಕಾನಿ  
 ಯಿತರು ಲಂಕ ಯೊಕರಿ ಕಿಯ್ಯದಗದು  
 ಅಂದು ಕಿತರ ಜನುಲು ಹಾರ್ಪಿಂಚಿ ಯುಂಡಿನ  
 ನದಿಯು ಯೆಲ ಚೆಲ್ಲು ನವನಿ ವೆಮ 515

In gift or sale you may dispose of what is your own. But cannot give to others that which belong to your neighbor. If others give their countenance to such acts, yet how can it pass valid on the earth?

ತನ್ನದಲ್ಲದ ಪರರ ಭಾಗವನು ಅನ್ಯರಿಗೆ  
 ದಾನಕ್ರಯಗಳಾಗಿ ಕೊಡಬಾರದು  
 ಅದಕೆ ಜನ ಹರ್ದವನು ವ್ಯಕ್ತಪಡಿಸಿದ್ದರರಿ  
 ಇಳೆಯೊಳದು ಹೇಗೆ ಸಲ್ಲುವುದು ವೇಮ 515



ಕ್ರಯದ ಧನದೋಳೊಂದು ಕಾಸಾದರುಳಿಯಿತೋ  
 ಕ್ರಯದಲತ್ಯಾಶೆ ತಾನುದಿಸಬಹುದು  
 ಕ್ರಯವಾದ ಸೊತ್ತು ಕಡು ತಡವಾಗದಂತೆಯೇ  
 ಅನುಭವಿಸದಿರಲಹುದು ಹಾನಿ ವೇಮ 511

ಭುವಿನಮಕ್ಷ ಭುಕ್ತಿ ಪೂನಿ ಯಿರುವದಿ ಯೆಂಟ್ಟು  
 ಯನುಭವಿಂಚೆನೆನಿ ಯದಿಯು ಬಲಿಮಿ  
 ಪೂನಿ ಲಿಖಿತಮುನಕು ಭುಕ್ತಿ ಸಾಧನಮಗು, ವಿಷ್ಣು..... 512

If thou enjoy personal possession of the land and hold it for twenty years, this forms a strong title to it. Enjoyment constitutes the basis of written deeds.

ಲೋಕದೋಳನುಭವದ ಹಕ್ಕು ಪಡೆದಿಪ್ಪತ್ತು  
 ವರುಷವನುಭವಿಸಿದರೆ ಬಲವು ವೇಮ  
 ಲಿಖಿತಕನುಭವವೊಂದು ಬಲವಾದ ಆಧಾರ, ವಿಶ್ವ.....512

ಪುಡಮಿ ನಡ್ಡು ಲೆನಿ ಭುಕ್ತಿ ಯಿರುವದೆಂಟ್ಟು  
 ಯಿಟ್ಟಿ ಭೋಕ್ತ ಯನುಭವಿಂಚೆನೆನಿ  
 ಭೂಮಿಲೆ ಲಿಖಿತಮು ಬೊವನುಂಡಿನನೆಮಿ  
 ಭುಕ್ತಿ ಬಲಿಮಿ ಯಗುನು ಭುವಿನಿ ವೆಮ 513

If such a possessor holds undisturbed enjoyment of the land for twenty years-though the written deed exists or destroyed, enjoyment constitutes the strongest title to the possession.

ಅಡ್ಡಿಲ್ಲದಂಥ ಯಿಪ್ಪತ್ತು ವರುಷದ ಭೋಗ  
 ಭೋಗಪಟ್ಟವ ಪಡೆದವನು ಪಡೆದರೆ  
 ಪೊಡವಿಯಲಿ ಲಿಖಿತವಿದ್ದರು ಹೋದರೇನಂತೆ  
 ಭೋಗಬಲವಾದುದಿಳೆಯಲ್ಲಿ ವೇಮ 514



ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ತಿಂದರೇ ಮೊದಲ ಸೊತ್ತಿಗೆ ಹಾನಿ  
 ಅಡ ಇಟ್ಟು ಸೊತ್ತಿನಲಿ ಸ್ವಲ್ಪ ಹಾನಿ  
 ಮೊದಲ ಪಕ್ಷದಲಿ ಮೂಲದ ಕರ್ತನಿಗೆ ನಷ್ಟ, ವಿಶ್ವ..... 509

ರಞ್ಚಕಟ್ಟು ಕ್ರಯಮು ದ್ರವ್ಯಮಂತಯು ನಿವ್ವ  
 ಚಲಗ ಕ್ರಯಮು ಸೌಮ್ಯು ಚೆಲ್ಲನಟ್ಟು  
 ವರುಸ ಲಿಖಿತಮುನನು ವಡ್ಡಿಕ್ಕುನ್ನು ಕ್ರಯಮು  
 ನರಯ ಹಾನಿದೆಚ್ಚು ನವುರ ವೆಮ 510

If when the assembly has met, you give the full price, the cost will all be paid, but if instead of payment you give a bond with interest for it, it will occasion a heavy loss.

ಪಂಚಾಯತಿಯಲಿ ಕ್ರಯಮೂಲ್ಯವೆಲ್ಲವ ಕೊಡಲು  
 ಸಲೆ ಕ್ರಯದ ಹಣವೆಲ್ಲ ಚುಕ್ಕಿ ಯಂತು  
 ಲಿಖಿತಪೂರ್ವಕವಾಗಿ ಬಡ್ಡಿಗಂದುಳಿದ ಕ್ರಯ  
 ಅರಿಯೆ ಹಾನಿಯ ತರುವುದಯ್ಯ ವೇಮ 510

ಕ್ರಯಮುನಂದು ನೌಕ್ಕ ಕಾಸಿನ ನಿಲಿಚೆನಾ  
 ಕ್ರಯಮುನ ಕನುರಕ್ತಿ ಗಲುಗನೆರ್ಚು  
 ಕ್ರಯಮು ಯೊನ ಸೌಮ್ಯ ಕಡು ಯೆಡಪಡಕುಂಡ  
 ನನುಭವಿಂಪಕುನ್ನು ಹಾನಿ ವೆಮ 511

When a sale is made if a single farthing remains unpaid, a covetous desire may arise.If the property you have purchased come not into your possession without delay, you suffer loss.



వ్యర్థమాతుగళ నేనితాడిదరు జగదల్లి  
 కనసినలి సలే కండ ఘనసిరియోలు  
 బదుకిసువ మాతు తానోందాదరూ సాకు  
 శరధిగత భూనిధిగళంతే వేమ 507

క్రయభోగ్య మాయకంబులు  
 యయినపుడున్ నిర్ణయించినంతకు హెచ్చున్  
 క్రియదప్పి యనుభవించిన  
 క్షయమౌ మరి మొదటి సొమ్ము సాధ్యము వేమా 508

He who after receiving the value the mortgage  
 usurps, more than was settled shall lose that surplus and  
 the original article alone shall be his.

క్రయభోగ్యవడమానవాద సందర్భదలి  
 నిర్ణయిసిదోప్పందకింత జేచ్చు  
 పద్ధతియ తప్పి యనుభవిసలదు క్షయవాగి  
 మత్తే మోదలిన స్వత్తు సాధ్య వేమ 508

అదనభుక్తిచేత మొదటి సొమ్ముకు హాని  
 కుదువసొమ్ము కెన్న కొంత హాని  
 మొదట పక్షమునను మూలకర్తకు హాని, విశ్వ..... 509

Inordinate enjoyment occasions the loss of the origi-  
 nal possession. Property put in pledge suffers a certain  
 degree of loss. In the first case the original possessor  
 sustains a loss.



దేహి యేంద్రుల కేళలు హిహి యేందన్ను  
 తపహాస్యగృహుల మోక్షము  
 దోహులములలో లభింపదు సత్కర్మము  
 మోక్షముల బుడనాశవరు వేమ 505

వెలయ నెంగునోటి కెగ్గెమి సిగ్గెమి  
 పాడు బొందవంటి బర్రెనోరు  
 రుచిని యెరిగినట్లు శుచినెర్పనేరదు, విశ్వ..... 506

What honor or what shamm can the mouth full of spittle, receive a buffalo mouth, (mouth as gaping as that of a buffalo) is like a dry well. They cannot discern purity, as they discern tastes.

ఁగి యేంజలిన బాయిగేగ్గెను సిగ్గెను  
 హాళుకిండియ ప్రోల్లు ఎమ్మ బాయి  
 రుచియ తిళిదంతే శుచియను తిళియలారన్యే, విశ్వ.....506

చచ్చు వాక్యములను సరగ నెన్నాడిన  
 కలయందు గనిన కలిమి రీతి  
 బ్రతుకువాక్యమెన్న సరగ నొక్కటి చాలు  
 నవని నిధులు శరధి యట్లు వేమ 507

However many curses (slaying words) we utter, they are but as wealth beheld in a dream, all fleeting, but a single blessing (word of life) suffices-it is unexhaustible as the mines of the Ocean.



ಹರಿಹರಾದಿಗಳಿಗೂ ಅನ್ನವೇ ಅಮೃತವೈ  
ಕಾಂತಿಯನು ನೀಡಿ ಯೀ ಕಲಿಯುಗದಲಿ  
ಸರ್ವಪುಣ್ಯಗಳಿಗಾಸ್ವದವಾಗುತ್ತಿರುವುದದು  
ಅನ್ನ ಸರ್ವರಿಗಣ್ಣನಯ್ಯ ವೇಮು 503

ಅನ್ನಂ ಬಾಪದ ನಡಮನು  
ಯನ್ನಂಜೆ ಪ್ರಾಣಪ್ರದಮು ಯನ್ನಿತಿ ಕನ್ನನ್  
ಯನ್ನಂ ಬೊಲ್ಲನಿ ವಾರಲು  
ಯುನ್ನಾರಾ? ಯುನ್ನ ವಾಡು ಯುಗ್ರುಡು ವೆಮಾ 504

Food puts an end to difficulties; food alone is the dwelling of life, beyond all other things. Are there any in this earth who desire not food (instance of comparative?) If there be any, they must be none but Siva (Ugrudu).

ಅನ್ನವೇ ಆಪತ್ತುಗಳ ತೊಲಗಿಸುವುದನ್ನ  
ಎಲ್ಲದಕ್ಕಿಂತ ಪ್ರಾಣಪ್ರದವದು  
ಅನ್ನವನು ಬೇಡ ಎಸಂಬುವರಿರುವರೇ ಜಗದಿ  
ಇದ್ದರವ ತಾ ರುದ್ರನಯ್ಯ ವೇಮು 504

ದೆಹಿಯನಿ ಯರ್ಥಿ ಯಡಗಿನ  
ನೋಪಾ ಯನಿ ಪರಿಹಾಸಿಂಚಿ ಯುಾಹಲು ಚೆನೆ  
ದ್ರೋಹುಲ ಕೆಕ್ಕಡಿ ಕೆರ್ತುಲು  
ಮೊಹಂಬನ ಮಡಿಗಿಪೊವು ಮೊದಲಿತಿ ವೆಮಾ 505

If the beggar cries (Date-obolum) he who replies 'Oho' how likely and asks him ridiculous questions, where shall such fools acquire honours? They shall perish roots and branch in their avarice.



పూణ్ణు దేవర హూవ తోటవను కడియువను  
 త్వరది నాలేగళ బాగిల గోసుగ  
 పాపకర్మిళంతే కర్మళమాడువరు, విత్త..... 501

గింజ జెడగనాడ కీడు తోడనె తాకు  
 గింజ గల్లియున్న గీడుబోవు  
 గింజలు గలవాని లంజల పంచను  
 గంజి కుండు జనులు గడగి వేమ 502

Sorrow shall follow and seize him who wastes grain.  
 If he possesses grain his pain is over. In the veranda of  
 the very whores of him who hath grain, men shall ab-  
 jectly wait for gruel.

ధాన్యనాశనవాదోడనే హాని తాకువుదు  
 ధాన్యవిద్దరే కేడిరదే పోపుదు  
 ధాన్యవిద్దవన సొళయ పక్కదలి జనరు  
 గంజిగేందిరువరి జగది వేమ 503

అన్న మమృతమరయ హరిహరాదులకైన  
 గాంతి కలుగజేసి గలియుగమున  
 యన్ని పుణ్యములకు నాస్పదమై యుండు  
 నన్న మందరికిని యన్న వేమ 503

Bread and water are the origin of the glory even to  
 the Gods. In this Iron Age it is the seat of all virtues. Food  
 is as the elder brother of all men (a pun).

---

The wisdom of a wise man is of continual duration but the fool possesseth no knowledge. To know the wisdom of wisdom this is the end of knowledge (*tatwa*)

ಅರಿವಿದ್ದವಗೆ ಜಗದಿ ಅರಿವೇನಿರುವುದಯ್ಯ  
ಅರಿವಿಲ್ಲದವಗೆ ಸಲೆ ಅರಿವು ಇಲ್ಲ  
ಅರಿವೊಳಗಿನರಿವ ನರಿಯುವುದೆ ತತ್ತತ್ತವೈ, ವಿಶ್ವ..... 499

ವೆಲಯ ಭೂಮಿತಲ್ಲಿ ವಿತ್ತನಮಟು ತಂಡಿ  
ಪಂಟ ಲರಯ ಸುತುಲು ಪಾಡಿ ಪರಮು  
ಧರ್ಮು ತನಪಾಲಿ ದೈವಮು ಸಿದ್ಧಮು, ವಿಶ್ವ..... 500

The earth is the noble mother; the seed is the father, the crops are sons, the produce of cattle (i.e., milk etc.), is heven (because milk in various forms is offered in sacrifice), virtue is divinity. That is Truth.

ಶೋಭಿಸುವ ಭೂಮಿಯೇ ತಾಯಿ ಬೀಜವು ತಂದೆ  
ಬೆಳೆಯೆ ತಿಳಿಯಲು ಸುತರು ಹೈನು ಪರವು  
ಧರ್ಮವೇ ತನ್ನ ಪಾಲಿನ ದೈವವಿದು ನಿಜವು , ವಿಶ್ವ..... 500

ತೌಡರಿ ದೆವು ಫೂಲ ತೊಟಲು ನರುಕುನು  
ತೌಟ್ಟಿ ತಲುಪುಲಕುನು ದೌಡಿ ನಿ ಕಾವು  
ಪಾಪಕರ್ಮು ಲಟ್ಟಿ ಪನುಲಕು ಬೊದುರು, ವಿಶ್ವ..... 501

The farmer begins by cutting hastily down the flower gardens of the god to build gates for the sluice (with the planks of the trees). Sinners are they who attempt such acts.



ఆత్మ దేహమందు నతిసూక్ష్మముగ జూచి  
 దేహమాత్మయందు తేటపరచి  
 యాత్మనెందు జూచు నతడెపో బ్రహ్మంబు, విశ్వ..... 497

He who minutely views the soul in the body who  
 showeth forth the body in the soul and who perceiveth  
 the soul to be everywhere, he is become a part of the  
 divinity,

ఆత్మనను దేహదలి అతిసూక్ష్మదలి కండు  
 దేహవను ఆత్మదలి నరే తోరిసి  
 ఆత్మవను సర్వత్ర నోడువనే బ్రహ్మన్యే, విశ్వ..... 497

పుడమి నుప్పురంబు బురికొల్పి జగముల  
 రక్షచేయగల్గు రాజు లెవరు  
 మహిపతి యను పేరు మనుజున కేడదో, విశ్వ..... 498

What king is able to sustain and nourish the world  
 composed (mingled) of earth and sky. How is it then that  
 man assumes the name of (Lord of Earth) king?

ధరేయల్లి గగనవను ప్రేరిసుత జగవన్ను  
 రక్షే మాడలు బల్ల రాజరారు  
 ఇళియాణ్మనంబు హేసరు మనుజునిగేల్లియదో, విశ్వ..... 498

ఎరుకయుండు వాని కెరుక యేముండును  
 యెరుక లేని వాని కెరుక లేదు  
 యెరుక లోని యెరుక నెరుగుట తత్వంబు, విశ్వ..... 499

ఘటము గాన్గ జేసి కరణ మెద్దుగ జేసి  
 తవిలి కర్మములను నువుల జేసి  
 తెలిసి గానుగాడు తిలకారకాత్మయు, విశ్వ..... 495

He who makes his body to be as a mill, and his senses as the oxen, likewise converteth his acts into the oil seed. He through understanding shall like an oil-man with his soul his intellect shall as fine oil be freed from carnal impurities.

ఘటవ గాణవను కరణగళ ఎత్తను మాడి  
 యత్నిసుత కర్మవను తిలవ మాడి  
 తిలకారకాత్మ గాణిగేయాడిసువనరితు, విశ్వ..... 495

ఆమడ కామడ కడవులు  
 గ్రామములు చెరువులు నదులు కర్మము లింతే  
 తా మెందులోన దిరిగిన  
 వేమడు తోడగుచు వచ్చు వెంటనె వేమా, విశ్వ..... 496

They who go on pilgrimages to sacred places travel league after league merely through forests. villages. lakes and rivers. This is the sum of their good works; whatever you wander (Vemadu) the divinity aideth and accompanieth you.

గావుదకే గావుదకే కాడుగళు గ్రామగళు  
 కేరేగళు నదిగళు కర్మగళిష్టే  
 తావావుదరలి తిరుగిదరు జోతేయాగిరుత  
 వేమనూ బరువనురే హిందే వేమా 496





సోరువమనేగే సమలు యేడవట్టు హేండతియు  
 యేడవట్టు సతిగిడు హుచ్చుమగను  
 హుచ్చుమగనిగే ఈడు గేలిమాడువ జనరు, విశ్వ..... 492

బ్రహ్మమలవడున్న ప్రళయకాలంబైన  
 నలరు మహిమచేత జెలగవచ్చు  
 బ్రహ్మ మెరుగనోడు పట్టుబడి నిలుచును, విశ్వ..... 493

If God be ours (if the deity has been attained by us)  
 even the destruction we shall rejoice in glorious majesty,  
 he that knows not god shall remain a captive.

బ్రహ్మవాధినవాగిరే ప్రళయకాలదలు  
 నేరే మహిమయింద శోభిసలుబహుదు  
 బ్రహ్మ నరియదవను బంధిసల్పడువనీ, విశ్వ..... 494

ఘటము జలమునందు గగనంబు గనబడు  
 ఘటము జలము లేమి గగన మేమి  
 ఘటములోని జ్యోతి గ్రమమున దెలియుడీ, విశ్వ..... 494

In vessel of water the sky is visible, but in the ab-  
 sence of water how can the firmament appear therein?  
 Regularly (or daily) comprehend thou the splendour of  
 god in the vessel of the meditating intellect.

ఘటద జలదల్లి కాణలుబహుదు గగనవను  
 ఘటద జలవిరదిరలు గగనవల్లి  
 ఘటదోళగిన జ్యోతియను క్రమది తిళియిరీ, విశ్వ.....494

లోబియ్యాదరు దానియాదరూ లోకదోలు  
 పరరన్న కేళదవనోబ్బనిల్ల  
 ఒబ్బరిగే కేళదవను యోచిసలు బలు లోబి, విశ్వ...490

కరువులు గండముల్ కఠిన కష్టపురోగము లెన్ని వచ్చినన్  
 గరిమను జీవరాసులకు గట్టిగ నాయువు గల్గినంత వే  
 మరు వగవంగనేల మరి మాటికి లేదననేల మూఢుడై  
 యరయ దయాళువైన పరమాత్ముడు యొక్కడు దిక్కు వేమనా, 491

However many famines and sudden deaths, and ter-  
 ribly severe diseases occur, if long life be abundantly pos-  
 sessed by the tribes of creatures, why should they so  
 perpetually sorrow and why at every word should they,  
 being fools, say I have nothing? Behold, the merciful chief  
 spirit is alone our refuge.

బరగాల గండాంతరములు బలు రోగములు  
 ఎనితు బందరు జీవ రాతిగళిగే  
 బలు గట్టి ఆయస్యవిరలు చింతిసలేకే  
 మత్తే మత్తిల్లెనువదేకే పరమకృపాళు  
 పరమాత్మనోర్ధనే దిక్కు వేమన 491

తొరికొంప కీడు తిరియాలొక్కటి  
 తిరియాల కీడు వెరి కొడుకు  
 వెరికొడుకు కీడు వెక్కరికాండ్రురా, విశ్వ..... 492

A house full of holes and a worthless wife are alike.  
 Like to a worthless wife is an idiot son; like an idiot son is  
 a jeerer.

---

Though he can teach others and know for himself the instability of the body and the fleeting nature of wealth, he cannot yet attach himself to an adequate (illustrious) devotee and attain real perfection.

అస్థిరవు తనువేందు ధనవస్థిరవిదేందు  
తిళిసువుద కలితు తా తిళియే గలితు  
పాత్రనాద సుయోగి బట్టియనే తిళియన్యే, విశ్వ..... 488

సతి యొనర్చు చెడ్డ పతి కవశ్యము వచ్చు  
పతి యొనర్చు మంచి సతికి సగము  
పతి యొనర్చు చెడ్డ సతికేల రాదురా, విశ్వ..... 489

The sins that a wife commits, do without fail fall on the husband. Of the good the husband does, half comes to the wife. Why is that we are not told that the sins of the husband also visit the wife.

సతియు మాడువ పాప పతిగవశ్య బరువుదు  
పతి గ్యేవ పుణ్యదలి సతిగర్దవు  
పతియు మాడువ పాప సతిగేకే బారదేలే, విశ్వ..... 489

లోభి దాతలైన లోకంబు లోపల  
నొరుల నడుగనోడు యొకడు లేడు  
యొకరి కీనివాడు యొచింప బెనులోభి, విశ్వ..... 490

Whether misers or givers there is not one in this world. who asks not of his friends: he that gives not to others consider him as the chief of misers.



## ఊపభాగ

ఇహమునందు నేమి యిడుముల బడినను  
 పరమసాధనార్థ పదవి గాదు  
 పరులుగారు యెట్టి వెరవున జూచిన, విశ్వ..... 486

Whatever difficulties a man meets with in this world,  
 it is not a place that can be instrumented to the attain-  
 ment of the next world. Then they are not worthy how-  
 ever closely You view them.

ఇహదల్లి ఆవ కష్టములన్ను జేందిదరు  
 పరమ సాధనదర్థ పదవియల్ల  
 పరరల్ల తావావ విధదల్లి కండరూ, విశ్వ..... 486

మంట మింట సంధి మన్న వారెందరు  
 యెన్నగాను దరమె యేరి కైన  
 యున్నవారు చావనున్న వారే సుమీ, విశ్వ..... 487

How many are they that live on earth, in heaven,  
 and between them has any one the power to count them;  
 those who live are indeed those who die.

భూ గగన సంధియలి జీవిసువరేనితుజన  
 యారిగాదరు లోక్కిసలు సాధ్యవే  
 ఇరువవరు సహ సాయలిరువవరే అల్లవే, విశ్వ..... 487

తనువు యస్థిర మని ధనము యస్థిర మని  
 తెలుప నేర్చి తాను దెలియ నేర్చి  
 పాత్రుడైన యోగి బట్టతా నెరుగడు, విశ్వ..... 488

బయలల్లి మనకట్టి సలే కాణలారదేయే  
 భ్రమిసుతలి తిరుగుతిరువనవివేకి  
 బయల తిళిదరే అవను బ్రహ్మవే తానయ్య, విశ్వ..... 483

రమణి నగుచు నుండు రమణుండు యేడ్చును  
 రమణి సేయుచుండు రంకు మీరి  
 రంకు చూడగా పరమమైన తత్వంబు, విశ్వ..... 484

Maya, the wife laughing, the husband is Weeping  
 (the soul), the wife delights in adultery. That adultery per-  
 vades all nature.

రమణీనగునగుతిరువళువనా రమణను  
 రమణీ ఛాదర మీరి మాడుతిహళు  
 ఛాదరవ నోడిదరే పరవాద తత్వవ్యే, విశ్వ..... 484

రూపులేని వనిత రూడి పతివ్రత  
 నీటు లేనివాడు పోటు బంటు  
 తెలుపు వచ్చువాడు దేవరబంటురా, విశ్వ..... 485

A wife (*maya*) who hath no figure loves her husband,  
 a man void of vanity is a stabbing hero, a man who is  
 diseased becomes a soldier of God.

రూపవిల్లద వనితే రూఢియ పతివ్రతేయు  
 రసికతేయు ఇరదవను గండుగలియు  
 బిళిసిబ్బు బందవను దేవరిగే బంటినేలే, విశ్వ..... 485

If after mounting this creature, the horse, he cannot manage him, the *tatwa* yogee is in trouble. Let him mount the elephant of knowledge.

నిజది కుదురేయ హత్తి శిక్షిసలు తిళియదేయే  
గొందలకే సిలుకువను తత్వయ్యోగి  
జ్ఞానవారణవను సవారి మాడలుబేకు, విశ్వా.... 481

పిండంబై యాకాశం  
బుండంగా చూడ చూడ నొగి దానిపయిన్  
దండి యగు నెలను దెలుసుక  
మెండుగ నటు చూచుచున్న మేలుర వేమా 482

He who closely views the firmament being as a globe and duly observes the moon above it; he who views this well shall find it is for his good.

ఆకాశవదు పిండవాగిరలు చన్నాగి  
కండు కండదరమేలొప్పుతిరువ  
దండియాగిరువ తింగళ తిళిదుకొండత్త  
మండ్రాగి నోడుతిరే మేలు వేమ 482

బయట యిల్లు గట్టి పరికింపనేరక  
బ్రమసి తిరుగువాడు పామరుండు  
బయలు దెలియ నతడు బ్రహ్మాంబు తానయా 483

He who builds a house on the open plain (*bayalu*) and void of discernment wanders confused, is a wretch given up to his lusts. He who knows the (*bayalu*) open heaven is himself the divinity.



హయమనగ నేమి జెప్పుడు  
 హయమే జయమైన హయము యగు భువిలోనన్  
 హయ మనగ గురువు సిరులకు  
 హయమనగ బలిత్రవస్తు వవనిని వేమా, 479

What is the purport of this world? Horse is the victorious steed. The horse is the highest of blessings. Horse signifies a pure substance.

హయవేందరేనేంబుదను హేళిరి హయవే  
 జయవాద హయవాగువుదు భువియోళు  
 హయవేందరే గురువు సిరిగే ఈ భువనదలి  
 హయవేందరే పవిత్ర వస్తు వేమ 479

ఏడు జీవులాయె నెనిమిది కాదాయె  
 కాడుపడిరి చూచు కర్త లెల్ల  
 చూడ భావవమందు సుప్రసంగము వేరు, విశ్వ..... 480

There are seven living beings. The eighth (*maya*) is not living-all the mighty are in anxiety. If thou look into thy thought all words vary. (raving foolery)..

ఏళు జీవిగళాయ్దు ఎంటాగదే హ్యోయ్దు  
 కాంబేల్ల కర్తరు కళవళిసిదరు  
 న్యోడే భావదలిరువ సుప్రసంగవే బేరే, విశ్వ.... 480

చేత నశ్వమెక్కి శిక్షింపనేరక  
 తత్తరమున నుండు తత్వయోగి  
 జ్ఞానవారణంబు స్వారిగావలెనయా, విశ్వ..... 481

By eating it have the demigods and munees attained immortality. But they who see and scorn it derive then beauty from it. When men eat it they become demigods.

ಸುರರು ಮುನಿಗಳು ಕೊಂಡು ಸುಸ್ಥಿರತೆಯ ಪಡೆದರು  
 ಸುಮುಖರಾದರು ಜಗವ ಕಂಡು ತೃಪ್ತಿಸಿ  
 ನರರು ತಾವುಂಡಾಗ ಸುರರಾಗುವರು ನಿಜದಿ, ವಿಶ್ವ.... 476

ಹಯಮು ಗುರುವು ಗಾದ ಯಥೈಲಂಬು ತಾಗಾದ  
 ಯನುಭವಿಂಪರಾದ ಹರುನಿ ಗುರ್ವಿ  
 ಹಾರಿನಿ ದಲಪ ನಿಂತ ಯಂಧಕಾರಂ ಜೇಲ, ವಿಶ್ವ..... 477

Is not the horse noble? Is not it all things? Cannot we attain Siva? If we meditate on him should we remain thus in darkness?

ಹಯವು ಗುರುವಲ್ಲವೇ ಎಲ್ಲತಾನಲ್ಲವೇ  
 ಅನುಭವಿಸಬಾರದೇ ಹರನ ಕುರಿತು  
 ಹರಿಯನ್ನು ಸ್ಮರಿಸಲಿಷ್ಟಂಧಕಾರವದೇಕೆ, ವಿಶ್ವ.... 477

ಹಯಮು ಸುನ್ನಮು ದಿನ ನತಿಕಯಂಜಿ ಯುಂಡು  
 ಕಲ್ಪಮೇಲ ಗಲ್ಲು ಕಾರಣಮುನ?  
 ಹಯಮು ಸುನ್ನಮು ದಿನ ನಂಧಕಾರಂ ಬುಡ್ಡು, ವಿಶ್ವ..... 478

If a horse eat lime, it will grow great. How should it hereby attain and nourish the truth of desire. If a horse eat lime it shall become wise.

ಹಯವು ಸುಣ್ಣವ ತಿನ್ನಲತಿಕಯದೊಳಿರುವುದೈ  
 ಕಲ್ಪವೇಕಾಗುವುದು ಕಾರಣದಲಿ  
 ಹಯವು ಸುಣ್ಣವ ತಿನಲು ಕತ್ತಲುಡುಗುವುದಯ್ಯ, ವಿಶ್ವ.... 478





సున్నమనగ మహిని సూక్ష్మమై యుండును  
 సున్న మనగ నిహము జూపు జగతి  
 సున్నమే పరంబు జూపుచునుండురా, విశ్వ..... 474

Lime is the best of all matters. Lime displays the present world in the earth and it also shows us heaven.

సుణ్ణవేనలు ధరేయలి సూక్ష్మవాగిరువుదదు  
 సుణ్ణవేందరే ఇహవ తూరిసువుదు  
 సుణ్ణవే పరవన్న నోడిసుత్తిరువుద్యే, విశ్వ.... 474

సున్నంబు దిన్నవానికి  
 సున్నంబగుగాక భ్రాంతి జొప్పెడు మున్నే  
 సున్నము హరిహర విధులకు  
 నెన్నంగా వశముగాదు యిదిగో వేమా, 475

He who eats lime will be delivered from the ties of relationship which shall all be calcined; can it remain permanent? (lit. in the path) To vishnu , siva and Brahma never have any power over lime.

సుణ్ణవను తిందవగే భ్రాంతి యాగువ మున్నే  
 సుణ్ణవాగువుదల్తదన్యవహుదే  
 సుణ్ణవదు హరిహర బ్రహ్మద్యరిగే నోడ  
 లణ్ణ వశవాగదిదో కాణు వేమా, 475

సురలు, మునులు దిన్న సుస్థిరం బందిరి  
 సుముఖులైరి జగతి జూచి రోసి  
 నరులు దిన్న యవుడు సురలు తా మౌదురు, విశ్వ..... 476

ಅಂದಣವ ಹೊರುವವರು ಎಲ್ಲರೂ ಮನುಜರೇ?  
 ಅದರೊಳಾನಂದದಿಂದಿರುವ ನವನೆ  
 ಅವನ ಪೂಜಾಫಲಗಳಬ್ಬುವವೆ ನೋಡೆಲೈ, ವಿಶ್ವ... 471

ಸಿದ್ಧು ಲೆಲ್ಲಗೂಡಿ ಚಿನ್ಮಯ ಮೊನರಿಂಚಿ  
 ಶುದ್ಧಿಜೆಸಿ ರುಕ್ಕು ಸುನ್ನಮುನನು  
 ಶುದ್ಧಿಕಿ ಬ್ರಥಮಂಜು ಸುನ್ನಮೆ ಕಾದಯಾ, ವಿಶ್ವ..... 472

The accomplished sages all meet and forming the  
 mental figure, purified it with lime of steel - surely then  
 lime is not the source of all purity.

ಸಿದ್ಧರೆಲ್ಲರು ಕೂಡಿ ಚಿನ್ಮಯವನೇ ಗೈದು  
 ಶುದ್ಧಿಮಾಡಿದರಕ್ಕು ಸುಣ್ಣದಿಂದ  
 ಶುದ್ಧಿಗೆ ಮೊದಲಿನದಾ ಸುಣ್ಣವಲ್ಲಯ್ಯ ಕೇಳ್, ವಿಶ್ವ.... 472

ಸುನ್ನಂಜು ದಿನ್ನವಾರಿಕಿ  
 ಸುನ್ನತಮಗು ಪರುಸವೆದಿ ಯುಂಡುನು ಜುಡನ್  
 ವನ್ನೆಕು ಮಿಂಚಿನ ಸುನ್ನಮು  
 ವೆನ್ನಗು ಬ್ರಹ್ಮದುಲಕನು ವೆಲಯಗ ವೆಮಾ, 473

He who eats lime (of stone or shells ) possesses the  
 philosopher's stone, chunam that exceeds in the touch  
 for gold, is better to brahma and the rest.

ಸುಣ್ಣವನು ತಿನುವವರಿಗುನ್ನತ ಪರುಸವೇದಿ  
 ಸನ್ನತ ವಿಧದಿ ಇರುವುದರಿತು ನೋಡೆ  
 ಬಣ್ಣದಲಿ ಮೆರೆಯುತಿಹ ಸುಣ್ಣ ಬ್ರಹ್ಮಾದ್ಯರಿಗೆ  
 ಬೆಣ್ಣೆಯಾಗಿಹುದೆಸೆಯುತಣ್ಣ ವೇಮು 473



In Gandikota there is a musk deer; it is not a great horseman. Be he great as he may be, that deer will mount (the hill) and overthrow him.

గండికొండోటియలి కస్తూరిమృగవిరువుద్యే  
దొడ్డ రావుతనల్ల రాజనల్ల  
ఎంథవర నాదరొ ఎత్తి కేడమవనవను, విశ్వ.... 469

పాకనాటి రెడ్డి పరగ మోటారెడ్డి  
యెసగు తోట పెద్ద యెర్రరెడ్డి  
మొరుసు లందరు భువి హరువొప్ప నన్నింట  
ప్రతిభ కెక్కి రెట్టు పరగ వేమ 470

Pacanâti Reddee, and Mōtah Reddee and Tōta Pedda Yerra Reddee, these are all stubborn, wretches accomplished in all hardness. Thus have they gained celebrity

పాకనాటియ రెడ్డి మేరయే మోటారెడ్డి  
యేసేవ తోటద పెద్ద యెర్రరెడ్డి  
దృఢచిత్తరివరెల్లదరలి రమ్యతేయనాం  
తేసేదరింతురు ప్రతిభియింద వేమ 470

అందలమును మోయు నందరు మనుజులా  
యంచు వేడ్కనుండు నతడు యతడె  
అతని పూజ ఫలము లందునో చూడరా, విశ్వ..... 471

Are all those creatures men who bear about sedan?  
He alone who enjoys himself within it is He (the God);  
shall the fruits of his good deeds be enjoyed by these  
base wretches?

ఊరు కొండవీడు, ఉనికి పశ్చిమవీధి  
 మూగసేతకెల్ల మొదటి యిల్లు  
 యరసి చూడ చూడ నది ముక్తిమార్గమో, విశ్వ..... 467

The village of our body in which the deity dwells is Hill Town (the head); his is in back street (the spine). There in silence is the first house. We gaze and continually view it, this is the road of beatitude.

కొండవీడూరు పశ్చిమవీధి ఇరువ స్థల  
 నిశ్చబ్ద కృతిగేల్ల మొదల మనయు  
 అరితు నోడలు నోడలదే ముక్తి మార్గమే, విశ్వ.. 467

బంధు కట్టు బాసి బయలుదేరగ లేక  
 బంధు వాస మాయె బరగినాడు  
 శార్ణి యంతవాడు జనులకు శక్యమా, విశ్వ..... 468

Quitting the bonds of the body he cannot go forth. Sargnee (Vishnu) walketh with delusion as with his wife. If he, so mighty, is thus ensnared, what power had men to release themselves?

బంధనవ బిట్టు హోడలు సాధ్యవాగదలె  
 బంధువాసవే ఆయు ఇరువనల్తు  
 శార్ణియంధవను సామాన్యరిగే సాధ్యవే, విశ్వ.... 468

గండికోటలోన కస్తూరి మృగముండు  
 రాజు గాడు దొడ్ల రౌతు గాడు  
 నెంతవారివైన నెత్తి పడంగొట్టు , విశ్వ..... 469

If fate (the female power) look at men they hide their faces. Unless ye eat the food of that Fate ye shall not be blest. That power (fate) is the origin of the three Gods.

ముండే తమ్మన నోడే సంకోచ హేందువరు  
ముండేయా కౌళుణదే ముక్తి యిల్ల  
ముండే మూవర మూలవల్లవే పేళయ్య, విశ్వ... 464

పడుచు దూల బిండి బ్రహ్మాంబు వరి పిండి  
గహ్వరమున పరము కలము పిండి  
పిండి లోతు దెలియ పెద్దలతరమయా, విశ్వ..... 465

A girl is smart powder; but divinity is grain flour. The future state, in its excellence is fine *calama* flour. Can sages know the excellence of such flour.

యువతి నవేయ హిట్టు బ్రహ్మవక్త్రీయ హిట్టు  
గహ్వరది పరవు వీర్యదే హిట్టేలే  
హిట్టినాళవనరియే దోడ్డవర తరవేను, విశ్వ... 465

కల్లు ద్రావె ననుచు గడునింద జేతురు  
కల్లు ద్రావువాని కాయమెల్ల  
కల్లు ద్రావువాడు ఘనుడని యందురు, విశ్వ..... 466

If you say I will drink palm wine they abuse you violently; they abuse the entire body of him who drinks it. Yet he who drinks palm wine they entitle noble, for the recluse knows not the distinctions of good and evil.

హేండవ కుడిదనేందు కడునిందే మాడువరు  
హేండవను కుడియువన కాయవేల్ల  
హేండ కుడియువవనే ఘననేందు పేళువరు 466

In the eye flowing from moisture, in a boil flowing with matter in a house the thatch of which is damaged, damaged, in a whirl wind, in the breast that the child sucks – how should there be any tightness?

ಬಿಡ್ಡೊಸರ್ವ ಕಣ್ಣಲ್ಲಿ, ಕೀವೊಸರ್ವ ಹುಣ್ಣಲ್ಲಿ  
 (ಕೀವೊಸರ್ವ ಹುಣ್ಣಲ್ಲಿ ಗೆದ್ದಲಿಹ ಮನೆಯಲ್ಲಿ)  
 ಹುಲ್ಲು ಕತ್ತಲ ಗೃಹದಿ ಟೊಳ್ಳು ಕಲ್ಲಲ್ಲಿ  
 (ಹುಳುಕು ಕಬ್ಬಿನಲಿ ತಗ್ಗಿನ ಕೆರೆಯಲಿ)  
 ಕೂಸುಂಬ ಮೊಲೆಯಲ್ಲಿ ಬಿಗುವೆಲ್ಲಿರುವುದೆಲೈ, ವಿಶ್ವ..... 462

ವೆನುಕ ಜಾತ ಮಂಟೆ ವೆನ ಪುರಿಷಪು ಗುಂಟ  
 ಮುಂದು ಜಾತಮಂಟೆ ಮುರಿಕಿ ಗುಂಟ  
 ವೆಲದಿ ಜುಚಿ ನರುಲು ವೆಡುಕಪಡುದುರು, ವಿಶ್ವ..... 463

If you say let us look behind, there is the well of (foulness) dirt. If you say let us look before, there is a nasty pit. Oh when they see a woman men fall down to pray her.

ಹಿಂದೆ ನೋಡುವೆನೆನಲು ಬಲು ಪುರೀಷದ ಕುಳಿಯು  
 ಮುಂದೆ ನೋಡುವೆನೆನಲು ಕೊಳೆಯ ಕುಳಿಯು  
 ಹೆಣ್ಣನ್ನು ಕಂಡು ನರರುತ್ಸವಿತರಾಗುವರು, ವಿಶ್ವ..... 463

ಮುಂದ ತಮ್ಮು ಜುಡ ಮೊಗಮಾಟ ಪಡುದುರು  
 ಮುಂದ ಕೂಡು ದಿನಕ ಮುಕ್ತಿ ಲೆಡು  
 ಮುಂದ ಮುವ್ಪುರಿಕಿನಿ ಮೂಲಂಬು ಗಾದಲೊ, ವಿಶ್ವ..... 464

వెయ్యారు చందముల వెను  
 తియ్యక కాలువలు నరులు ద్రిప్పిన దిరుగున్  
 కొయ్యకు మూలజ్ఞానము  
 వెయ్యైవం దెలుపరాదు వినరా వేమా. 460

If they do not hesitate in 1006 ways water courses  
 well turn as men turn. But a thousand ways are insuffi-  
 cient to teach the chief (root) wisdom to a piece of wood.

సావిరారో మార్గదలీ బిడదే కాలువేగళను  
 మనుజరు తిరువుతిరలు తిరుగుతిహవు  
 సావిరారుసల కట్టిగేగే బోధిసిదరొ  
 బరదు మూలజ్ఞానవదకే వేమ 460

మరికి యెపుడు ద్వారములనుండి కారగా  
 పరమ పావనుడన పలుకు తెట్లు  
 వెలిని పూతబూయు విధి బారి గొర్రెరా, విశ్వ..... 461

While impurities are perpetually flowing from the ori-  
 fices of his body, how is it said that the recluse is thor-  
 oughly pure? O ye sheep who externally daub yourselves  
 and fall into the hands of Fate!

కొళకు సంతత ద్వారదింద మిగే సోరుతిరే  
 పరమపావననేందు నుడివుదేంతు  
 హొరగే పూసుతిహను విధియపాలిన కురియు, విశ్వ.... 461

జిడ్డుకారు కంట చీముగారిన వుంట  
 (చీము కారు వుంట చెదలు పట్టిన యింట)  
 గడ్డి చీకు యింట గాలి గుంట  
 (పురుకు ముట్టు తుంట పురుసుకుంట)  
 బిడ్డ గుడుచు (చీకు) చంట బిగువేల యుండురా, విశ్వ.....462

అవనిలో నిట్టి మూడు పద్యముల నెరిగి  
 చెప్ప నేర్చిన వాడెపో చెప్పనేమి  
 శివునిగా జూడరయ్య ప్రసిద్ధముగను  
 నీకు దెలియని దేముండు నెరయ వేమ.

458

He who comprehends the proceeding three verses  
 and can explain them truly he shall see Siva. What is  
 there unknown to thee?

అపనియలి ఇంతిరువ మూరుపద్యములన్న  
 హేళలరితవనే తా హేళలేను  
 శివనేందు కాణిర్యే జగదోళ్ ప్రసిద్ధవేనే  
 నినగే తిళియదుదేనిరువుదు వేమ

458

ఒకటి రెండు మూడు నొనరంగ నాల్గును  
 యైదు నారు యేడు నష్ట సంఖ్య  
 తొమ్మిదంట దనుక తుది మొదలెరిగిన  
 నట్టివాడు వేమ నంద్రు వేమ.

459

He who knows one, two, three and four, five, six,  
 seven, eight, nine thus far, to the last what these are,  
 that man is Vemana.

ఒందేరడు మత్తే మూరొప్పవోలు నాలక్కు  
 ఐదారు మేలే ఏళంటు సంఖ్యే  
 ఒంభత్త నంటువ తనక కేసేమోదలరితరే  
 అవన వేమననేదేనువరు వేమ

459





ಯಾರೊ ಮದ್ರಿಪ್ಪೆ ನರಣಿ ಫಲಂಬುಲು  
 ಪುಟ್ಟಿನ ಯಟ್ಟಿ ಯಾ ಕಟ್ಟಡೆಮಿ  
 ಯಾರು ಚಕ್ರಂಬುಲ ನಮರಿಸಿ ಪೂಬೊಂಡ್ಲು  
 ಪೊಂದೆರಿಂಗಿನ ಯಟ್ಟಿ ಬಿಂದುವೆಮಿ  
 ಪಂಚ ವನ್ನೆಲ ಚಿಲುಕಲು ಪರಗ ನ್ನೇದು  
 ಪರ್ಮತಮುಲನು ಮ್ರಿಂಗಿನ ಬಲಿ ಮದೆಮಿ  
 ಯರಯ ನೆರ್ದಿನ ಸರ್ಮಜ್ಜುಲನವಾರು  
 ವಿವರಪಡ ಬಲ್ಮಿನತ್ತೆತೆ ವಿನುರ ವೆಮ.

457

What is the mystery of a fly that screamed out and  
 swallowed a bed? How was a mace produced in jasmine  
 blossoms? Amazing, on a (marri)neem tree (ignorance)  
 plantain fruits (wisdom) were produced; how was this?  
 What is that dancing that the flower bodied woman knows.  
 How did the five coloured parrots have power to swallow  
 five mountains. Thus have the wise of old taught, listen  
 O Vema.

ಮಹಿಯಲ್ಲಿ ನೋಣ ವೊಂದು ಮತ್ತೆ ಕೇಕೆಯ ಹಾಕಿ  
 ಮಂಜನ್ನು ನುಂಗಿದಾ ಮಹಿಮೆ ಏನು  
 ಮಹಿಮೆಯಿಂ ಮಲ್ಲಿಕಾವಲ್ಲಿಯೊಂದನು ಕಂಡು  
 ಹೂವರಳಿದಂಥ ಪದ್ಧತಿಯದೇನು  
 ಅರರೆ ವಟವೃಕ್ಷದೊಳ್ ಕದಳೀಫಲಂಗಳೇ  
 ಹುಟ್ಟಿದಾ ರೀತಿಯೊಳ್ ನಿಯಮವೇನು  
 ಆರುಚಕ್ರಂಗಳೋಳಮರಿದಲರ್ದೆಣ್ಣುಗಳು  
 ಬೆಸುಗೆಯನ್ನರಿತಂಥ ಬಿಂದುವೇನು  
 ಎಸೆಯುತ್ತಿರುವ ಪಂಚವರ್ಣದ ಗಿಳಿಗಳೈದು  
 ಪರ್ಮತವ ನುಂಗಿದಾ ಬಲವದೇನು  
 ಇದು ತಿಳಿಯಲಾದರೇ ಸರ್ಮಜ್ಜರಾದವರು  
 ವಿವರಿಸುತ ನುಡಿದರೇ ಕೇಳು ವೇಮ

457

was this? Possessing intellect there was an infant that chewed; what was this marvel (wisdom absorbing ignorance). in seven modes of existence, (mahattu, ahnkara, shabda, sparsha, roopa, rasa, gandham) mercilessly was might (delusion) produced and agitated men. What is this? The all knowing sages that have declared this. Listen to them O Vema.

ಅವನಿಯೋಳ್ ಕಪ್ಪೆಯೊಂದೈದು ಹಾವನು ಹಿಡಿದು  
 ವೇಗದಲೆ ನುಂಗಿದಾ ರೀತಿ ಏನು  
 ತಮ್ಮಷ್ಟಕೇ ತಾವು ಎರಡುವಾನರ ಕೆರಳಿ  
 ತಮ್ಮ ಮರಿಗಳ ತಿಂದ ವಾರ್ತೆ ಏನು  
 ಕಲಿಯುಗದೊಳಗೆ ನರಿಯ ಸಲೆ ಗರ್ಭವಾಸದಲಿ  
 ಕಾಮಧೇನುವು ಜನಿಸೆ ನಿಯಮವೇನು  
 ಮಾನುಷ್ಯವಂತನಾದೊಬ್ಬ ಬಾಲಕನು ತಾ  
 ಮರವನ್ನು ಜಗಿದ ಆ ಮರ್ಮವೇನು  
 ಕರುಣೆಯೇ ಇಲ್ಲದಲೆ ಸಪ್ತ ಪ್ರಾಕಾರಗಳ  
 ವಿಕಸನದಿ ಕದಲಿಸಿದ ಬಲವದೇನು  
 ಇದು ತಿಳಿಯಲಾದರೇ ಸರ್ವಜ್ಞರಾದವರು  
 ವಿವರಿಸತ ನುಡಿದರೇ ಕೇಳು ವೇಮ

456

ಮಹಿಮೆದ ನೌಕ ಯಾಗ ಮರಿ ಕೆಕ ಲಿಡುಚುನು  
 ಮಂಚು ಮ್ರಿಂಗಿನಯಟ್ಟಿ ಮಹಿ ಮದೆಮಿ  
 ಮಹಿಮತೊ ನೌಕಮಂಚಿ ಮಲ್ಲೆಚೆಟ್ಟುನು ಜುಚಿ  
 ವಿರುಲು ಬುಟ್ಟಿನ ಯಟ್ಟಿ ವಿಧ ಮದೆಮಿ



అధికనాదా బంటనంతే మదగజవన్న  
 ఇరువే నుంగిద సోజిగవదు ఐను  
 భువియల్లి శిలయమేలయే హుట్టద విచిత్ర  
 మరవు హుట్టద ఒందు మరయు ఐను  
 మత్తా మరద మేలే సేవంతిగేయ హూవు  
 సంభ్రమది బిట్ట వ్యచిత్రవేను  
 ఇదు తిళియలాదరే సర్వజ్ఞరాదవరు  
 వివరిసుత నుడిదరే కేళు వేమ

455

అవనిలో నొక కప్ప యెదు పాముల బట్టి  
 విడిబడి మ్రింగిన విధ మదేమి  
 వంటిపాటుగ రెండు వానరంబులు రేగి  
 వంటి పిల్లల దిన్న వార్త యేమి  
 కలియుగంబున నక్క గర్భవాసంబున  
 కామధేనువు బుట్ట కట్టడేమి  
 మానుష వంతుడై మహి నొక్క బాలుండు  
 మాను నమిలినట్టి మర్మమేమి  
 కరుణ లేకను యేడు ప్రాకారములను  
 నలర కదిలించినట్టి యా బలిమ దేమి  
 యరయ నేర్చిన సర్వజ్ఞులైనవారు  
 వివరపడ బల్కి నట్టైతె విసుర వేమ.

456

In the earth a frog (the mind) seized five serpents (passions) and suddenly swallowed them. What is this? Two Men of the woods (apes i.e., wisdom and ignorance) came and by themselves of themselves swallowed their young (their acts i.e., annihilated them), to a fox (delusion) in the Iron age camadhenu was born. In what way

ಮೊದಲನು ಮಿದುಗಾ ಮೊನಜಾಡ ಕ್ರಿಂದುಗಾ  
 ವೃಕ್ಷಂಬು ಮೊಲಿಚಿನ ವಿಂತಯೆಮಿ  
 ಮಹಿಮಿಂತಿ ಮಿದನು ಮದಗಜಂ ಬೊಕ್ಕಟಿ  
 ವಿಹಾರಿಂಚುಚುನ್ನು ಯಾ ವಿಂತ ಯೆಮಿ  
 ಯಧಿಕ್ಕುಡೆ ಬಂತು ವಿಧಮುನ ನೆನುಗು  
 ಶಿವ ಮ್ರಿಂಗಿನ ಯಟ್ಟಿ ಚಿತ್ರಮೆಮಿ  
 ಭುವಿಯಂದು ಶಿಲಮಿದ ಬುಟ್ಟನಿ ಯೊಕವಿಂತ  
 ಪ್ರಾಸುಬುಟ್ಟಿನ ಯಟ್ಟಿ ಮರುಗದೆಮಿ  
 ಮರಿಯು ನಾ ಪ್ರಾಸುಮಿದ ಶೇಮಂತಿ ಪುಲಾ  
 ಶಲಗಿ ಪುಟ್ಟಿನಯಟ್ಟಿ ವಿಚಿತ್ರ ಮೆಮಿ  
 ಯರಯ ನೆರ್ದಿನ ಸರ್ವಜ್ಞತನ ವಾರು  
 ವಿವರಪದ ಬಲ್ಕಿನತ್ತೆತೆ ವಿಸುರ ವೆಮು.

455

What wonder is it that the tree, of wisdom should grow with its root upwards (in heaven) and its point downwards (in earth); over its root is a lustful elephant (the eye) walking. What is the wonder of this? Like a distinguished soldier, an elephant (ignorance) swallow an ant (wisdom), what the secret of a marvellous tree (the *Sushumna nadam*) that never was born being produced in the earth, on (the body) a rock and if the *chemanti* flower (chrysanthemum Indicum) the mudricas be produced, what is the secret of the birth? Behold if the all knowing and learned men speak distinctly, Vema listen to them.

ಬುಡ ಮೇಲೆ ಶಾಖೆಗಳ್ ಕೆಳಗಾಗಿ ಇರುವಂತ  
 ವೃಕ್ಷ ವೃದ್ಧವಿಸಿದಚ್ಚರಿಯಿದೇನು  
 ಧರೆಯೊಳಗೆ ಬಾನಲ್ಲಿ ಒಂದು ಮದಗಜವು ತಾ  
 ವಿಹರಿಸುತ್ತಿರುವ ಸೋಜಿಗವಿದೇನು



ಬೆಳಕು ಹೊರಬಿದ್ದು ಗರಿಸಿತು ಹುಲಿಯು  
ನರಿ ಇಣಕಿಣಕಿ ನೋಡಿತೈ ನಾಯಿ ಕುಸಿಯಿತುರೆ  
ವಾನರಗಳೊದರಿದವು ವಾದಾಯ್ತು ವಾದಾಯ್ತು, ವಿಶ್ವ.. 452

ಅಂಗ ಯೋಗಮುಲನು ನಾರು ಮತಂಬುಲ  
ಮಾಡು ಯೋಗಮುಲನು ಮೊನಯರಾದು  
ಕಡಮ ಯೋಗಮುನನು ಕಲ್ಲನು ಮೊಕ್ಷಂಬು, ವಿಶ್ವ.... 453

Meddle not with the (yoga) eight connections of the body. The six creeds or the three causes (*mantra, laya, hatha*). By the one remaining means (i.e., pure devotion) thou shalt attain happiness.

ಅಂಗಯೋಗಗಳಲ್ಲಿ ಆರುಮತಗಳನು ಸಲೆ  
ಮೂರುಯೋಗಗಳಲ್ಲಿ ಪಡೆಯೆ ಬರದು  
ಮಿಕ್ಕ ಯೋಗದಲೆ ಮೋಕ್ಷವು ಸಂಭವಿಸುವುದೈ, ವಿಶ್ವ..... 453

ಜೀವಾರ್ಥಯ ನಾಮಮು ಗಲ  
ಜೀವುಡು ತನ ಪೂರ್ವನಾಮಜೀವುನಿ ಜಂಪನ್  
ರಾವಿಂಚಿ ವಾನಿ ಯನುಜುನಿ  
ವೆವೆಲಕು ಸ್ಥಿರಮು ಜೇಯ ವೆಮನ ನೆರ್ಪುನ್. 454

The spirit that is named without equal, having slain the being that formerly bore his name, and again caused him to return into life, Vemana can render his image (or brother) stable for ever. (Mystic raving)

ಜೀವಾರ್ಥಯಾರ್ಥಿನಾಮದಲೊಪ್ಪುತಿಹ ಜೀವಿ  
ನಿಜಪೂರ್ವನಾಮ ಜೀವನನು ಕೊಲ್ಲಲ್  
ಬರಮಾಡಿ ಅವನ ತಮ್ಮನನು ಬಲುಸಾವಿರಕೆ  
ಸ್ಥಿರವ ಮಾಡಲು ವೇಮನನೆ ಬಲ್ಲನು, 454

బ్రహ్మ గుర్రమాయె భవుడు పల్లంబాయె  
 నాది విష్ణు వెన్న నంకెయాయె  
 నందు మీదివాడు యాడదో మగవాడో, విశ్వ..... 451

Brahma became a horse Siva (Bhava) became the saddle; Adi Vishnu became the stirrup. He that mounts on this stud is either female or male. I know not which.

బ్రహ్మను కుదురేయద భవను జీనాదను  
 ఆదివిష్ణువే అంకవణీయాదను  
 అదరమేలీరువవను హేంగసో గండసో, విశ్వ.. 451

ఉద్ధతు లొకపట్టు యురగంబు లొకపట్టు  
 కాకులు యొకపట్టు కడగండు లొకపట్టు  
 తొమ్మిది యొకపట్టు దొడిబద్ధ మగుచుండ  
 వెలుగు బయట బడెను పులి బొబ్బరించెను  
 నక్క నిక్కి చూచె కుక్క కూలబడెను  
 వానరములు గూసె వాడాయె వాడాయె, విశ్వ..... 452

The men subject to passions, on one side serpents (passions- *Indriya*), crows on one side, the nine large tomcats (animal senses) on one side; the nine large paths, being restrained, the light (the soul) departed to the external, the tiger (ignorance), the fox (delusion) rose up and gazed; the dog (mind) perished, the men of the woods (appes) cried out, the soul has become Him, Him.

ఊద్ధతరు ఒందుకడే ఊరగగలు ఒందుకడే  
 కాగేయోందుకడే ఒందుకడే కష్ట  
 ఒంభత్తు ఒందుకడే బద్ధవాగలు త్వరది



come youths. (This mystic fooling signifies that what is apparently the meanest is of the first consequence)

ಆಕುಂಚನದ ವಿಧಿಯ ಸಲೆ ಯರಿತು ಸಂತತವು  
ಮೂಲಬಂಧವ ಏಮಾರದಿರಲು  
ಲೋಕದಲ್ಲಿನ ವೃದ್ಧರೆಲ್ಲ ಪ್ರಾಕಟವಾಗಿ  
ಆಗುವರು ಕಿರಿವಯಸಿನವರು ವೇಮು 448

ಚಂದಮಾಮ ನೆಡ ಜಕ್ಕುಗಾ ರವಿ ಮೆದ  
ನುಂಡ ಜುಬಿ ತೆಲಿಸಿ ನುನಿಬಿ ಚೂಡ  
ವೆನ್ನೆಲಂದು ದಿರುಗ ವೆಳ್ಳಿನಂತನೆ ಮುಕ್ತಿ, ವಿಶ್ವ..... 449

If fixing thy understanding thou look and behold the light of the moon (i.e., breast)... (incomplete).

ಚಂದಮಾಮನ ನೆರಳು ಚಂದಾಗಿ ರವಿಯ ಮೇ  
ಲಿರುವುದನು ಕಂಡರಿತು ಇರಿಸಿ ನೋಡಲ್  
ಬೆಳದಿಂಗಳಲಿ ತಿರುಗಲೆಂದು ಹೊಗಲು ಮುಕ್ತಿ, ವಿಶ್ವ..... 449

ಮಾಯ ನರಯ ಕೊಡಲಾಯೆ, ತಲ್ಲಿಯು ನಾಯೆ  
ನಾಲಿ ಯಾಯೆ, ಲೋಕು ಲಂದರಿಕಿನಿ  
ಚೂಡ ಬನಿಡಿ ಯಾಯೆ, ಚೂರಂದ ಲೆದಾಯೆ, ವಿಶ್ವ..... 450

Maya is not in fact the daughter in-law. She is the wife of all men in the world. Behold, she is gold, but such as cannot be plundered (nonsense, useful for Words).

ಸೊಸೆಯಾಯ್ತು ಮಾಯೆ ತಾನಾಯ್ತು ತಾಯಿಯು ಮಾಯೆ  
ಪತ್ತಿಯಾಯಿತು ಜಗದಿ ಜನರಿಗೆಲ್ಲ  
ನೋಡಲು ಮಿಸುನಿಯಾಯ್ತು ಚಾವಣಿ ಸಿಗದೆ ಹೋಯ್ತು, ವಿಶ್ವ..450



It hath no foot nor hand; but has a petticoat; no horn  
but rushes swiftly and bites at all men Without having  
practiced in a fencing school it slays us. This is a great  
marvel,

కాలిల్ల కేయిల్ల కంచుకవిరువుదయ్య  
కొంబిల్ల ఓడి చిమ్మువుదు బేగ  
గరడియిల్లద కొల్లువుదు దొడ్డ చోద్యవో, విశ్వ.....446

వాత నాకు మేయు వలపట మెడవాడు  
యొంటి కాళివాడు యొప్పు చుండు  
రాజ సభలయందు రంజిల్ల మాటాడు, విశ్వ..... 447

He that has an external throat with his mouth feeds  
on leaves; he has one leg and is all to match he shines  
and talks in the courts of kings.

బాయోళేయను మేలువ, దక్షిణద గోణవను  
ఒందుకాలిరువనేసేయ్యుత్తిరువను  
రాజసభిగళి రంజిసుత మాతాడువను, విశ్వ..... 447

ఆకుంచన విధమెరిగియు  
యేకాలము మూలబంధ మేమరకున్నన్  
లోకము లోపలి వృద్ధులు  
ప్రాకటముగ పిన్నవయసు వారలు వేమా, విశ్వ.... 448

When acquainted with the path of great construction  
of the body (*acunchana*) if at any time thou disregard the  
*moola bandhana* all the old men in the world shall be-





A cock touching sky and earth having horns protrude  
their points splendour without a lamp shall shine.

ಭೂ ನಭಗಳನು ತಾಕಿ ಕೋಳಿಯೊಂದಿಳೆಯಲ್ಲಿ  
ಕೊಂಬಮರಲಿರುವುದೈ ಕುಡಿ ಸಾಗುತ  
ದೀಪವಿಲ್ಲದ ಬೆಳಕು ತೇಜದಲಿ ಬೆಳಗುವುದು, ವಿಶ್ವ..... 444

ಮೊದಲ ಮಾನು ಯಗುನು ತುದ ಪಕ್ಷಿಯನು ಗಾದು  
ನೊರುಲೆದು ಪಂಧು ಯಾರು ಗಲಗು  
ಜೀವಿ ಯೊಕಟಿ ಲೆದು ಜೀವುಲ ಜಂಪುರಾ, ವಿಶ್ವ..... 445

At first it is a tree; at last it is not a bird; it has no  
mouth, but six fruits; it is not even one life and slays liv-  
ing creatures.

<sup>1</sup>ಮೊದಲು ಮರವಾಗುವುದು ಪಕ್ಷಿಯಲ್ಲಂತದಲಿ  
ಬಾಯಿಲ್ಲ ಮತ್ತೆ ಹಲ್ಲಾರಿರುವವು  
ಜೀವಿಯೊಂದಿಲ್ಲ ಜೀವಿಗಳ ಕೊಲ್ಲುವುದೆಲೈ, ವಿಶ್ವ..... 445

ಕಾಲು చెయ్యಿ ಲೆದು ಕಂಚುಕಂಬು ಗಲದು  
ಕೊಮ್ಮು ಲೆದು ಯುರಿಕಿ ಚಿಮ್ಮು ವೆಗ  
ಗರಿಡಿ ಲೆಕ ಜಂಪು ಗದು ಪೆದ್ದ ಚೊದ್ಯಮೊ, ವಿಶ್ವ..... 446

---

1. (ಪಂಚು ಆರು ಗಲವು ಎಂದರೆ ಬಾಯಿ ಇಲ್ಲ ಆದರೆ ಹಲ್ಲು ಮಾತ್ರ ಆರು ಇವೆ ಎಂಬುವಲ್ಲಿ ಸ್ವಾರಸ್ಯವಿದೆ. ಆದರೆ ಇಂಗ್ಲಿಷಿನಲ್ಲಿ ಹಣ್ಣು ಆರು ಇದ್ದಂತೆ ಹೇಳಿರುವುದನ್ನು ಗಮನಿಸಬಹುದು. ಮೊದಲು ಮರವಾಗಿಹುದು ಎನ್ನುವ ಮಾತಿಗೆ ಪೋಷಕ ಹಣ್ಣು ಆರು ಎನ್ನುವ ಮಾತು. ಬಾಯಿ ಇಲ್ಲ ಆದರೂ ಹಲ್ಲು ಆರು ಇವೆ ಎಂದು ಗ್ರಹಿಸಬೇಕು. ಇಲ್ಲಿ ಪಂಚು ಎನ್ನುವ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಹಣ್ಣುಗಳು, ಹಲ್ಲುಗಳು ಎಂಬ ಎರಡರ್ಥ ಇವೆ)

---

Aja	a goat	Aja like wise means Brahma
Hari	a monkey,	Hari also means Vishnu
Siva	a fox,	Siva is Shiva who ultimately survives <b>triumph.</b>

ಆಡೊಂದು ಕೋಟಿ ಸಂದರೆ ಪ್ರಕಟ ರೀತಿಯಲಿ  
 ಕೋತಿಯೊಂದೆಲೆಯನ್ನು ಹತ್ತುವುದೆಲಾ  
 ಆ ಕೋತಿ ಕೋಟಿ ಸಂದರೆ ಕೋಕೋಕೋ ಯೆನುತ  
 ನರಿ ಯೊಂದು ಕೂಗುವುದು ಕೇಳು ವೇಮು 442  
 (ಆಡು= ಅಜ= ಬ್ರಹ್ಮ; ಕೋತಿ= ಹರಿ= ವಿಷ್ಣು; ನರಿ=ಶಿವ=ಶಿವ)

ಕಾಯಮಿದ ಪ್ರಾಣು ಘನಮುಗಾ ನುಂದುನು  
 ಪ್ರಾಣುಮಿದ ತಿಗೇ ಮಲಯುಚುಂದು  
 ತಿಗೇಮಿದ ವ್ರೇಳ್ಳು ತ್ರಿಪುರ ತಾಂಡವಮಾಡು, ವಿಶ್ವ..... 443

The tree of the back-bone is fixed on the fruit of its lower extremity and the wires of nerves arc fixed. The fingers on those wires perform the (tripura tandava) dance of Siva in Tripura.

ಕಾಯಿ ಮೇಲೆಯೆ ಮರವು ಘನವಾಗಿ ಇರುವುದು  
 ಮರದಮೇಲೆಯೆ ಬಳ್ಳಿ ತಿರುಗುತಿಹುದು  
 ಬಳ್ಳಿಮೇಲಿನ ಬೆರಳುಗಳ ತ್ರಿಪುರತಾಂಡವವು, ವಿಶ್ವ.... 443

ಮನ್ನು ಮಿನ್ನು ನಂತಿ ಮಹಿಮಿದ ನೌಕಕೋಡಿ  
 ಕೌಮ್ಮು ಲಮರಿ ಯುಂಡು ಕೌನಲು ಸಾಗಿ  
 ದಿವ್ಯೆ ಲೆನಿ ವೆಲುಗು ತೇಜರಿಲ್ಲುಚುನುಂಡು, ವಿಶ್ವ.... 444



unable to discern it are plunged in worldly pursuits.

ಮೂರು ಗುಣಗಳ ನಡುವೆ ಮುಖ್ಯಗುಣವಿರಲಾಗಿ  
ಬೆರಸಿ ಮೂಲೆಯೊಳಿಟ್ಟಿರಿಯಲಾರದೆ  
ಭ್ರಮೆಯಲ್ಲಿ ಬಿದ್ದವನು ಬಲು ಹುಚ್ಚನಲ್ಲವೇ?, ವಿಶ್ವ..... 440

ಗಂಗಾಯುನಲ ನಡುಮನು  
ಬಂಗಾರವು ಬೊಮ್ಮವೊಲೆ ಬಾಲಿಕ ಯುಂಡುನ್  
ಸಂಗಂಬು చెలిమి జేసిన  
ಭಂಗಮು ಲೆಕಿಂದು ಮುಕ್ತಿ ಬರಗುರ ವೆಮಾ 441

Between the Ganga and the Yamuna (i.e., the two nostrils) there is a maid (spine) like a golden image, if thou unite thyself to her in love (i.e., meditation) without fail hereby shalt thou attain beatitude.

ಗಂಗೆಗೂ ಯಮುನೆಗೂ ನಡುವೆ ಬಂಗಾರದಾ  
ಬೊಂಬೆಯಂತೋರ್ವ ಬಾಲಿಕೆ ಇರುವಳು  
ಸಂಗವನು ನೇಹವನು ಮಾಡಿದರೆ ಭಂಗವಿ  
ಲ್ಲದ ಮುಕ್ತಿ ಇಲ್ಲೆ ಎಸೆಯುವುದು ವೇಮ 441

ಮೆಕಲಾಕ ಕೊಟಿ ಚನಿನನು  
ಬ್ರಾಕಟಮುಗ ನಾಕ್ಕು ಕೊತಿ ಪರ್ಲಂಬೆಕ್ಕುನ್  
ಯಾ ಕವುಲು ಕೊಟಿ ಚನಿನನು  
ಕೊಕ್ ಯನಿ ಯುಕ್ಕನಕ್ಕು ಕುಯುರ ವೆಮಾ 442

Few millions of goats died; only did one monkey mount on a leaf when ten millions of those monkeys died, a fox cried co co- This riddle signifies.



Relinquish the three affections, confuse the three, sink the three qualities, *gunas*, the three Gods and the three *shareerams*. The combination of the three, three and three form beatitude.

ಮೂರನ್ನು ತ್ಯಜಿಸಿ ಸಲೆ ಮೂರನಕ್ರಮಗೊಳಿಸಿ  
ಮೂರ ಮೂರರ ಮೂರ ಮುಳುಗಿಸುತಲಿ  
ಮೂರು ಮೂರುಗಳಲ್ಲಿ ಮುಳುಗಿದರೆ ತತ್ತ್ವವೈ, ವಿಶ್ವ..... 438

ಬಯಲು ಬ್ರಹ್ಮ ಯನುಚು ಬರಿಕಿಂಪುಚುಂದುರು  
ಬಯಲು ತಾನು ಯೆಲ ಬ್ರಹ್ಮಮಗುನು  
ಬ್ರಹ್ಮಮನ ಬಯಲು ಬರಿಕಿಂಪ ತತ್ತ್ವಮು, ವಿಶ್ವ..... 439

Believing the external world to be the divinity they scrutinise it. How should the external world (ed quod externumeast) of itself become divinity? Felicity exists in scrutinising that firmament within us that is the divinity.

ಬಯಲೆ ಬ್ರಹ್ಮವೆನುತ್ತ ಪರಿಕಿಸುತಲಿರುವರೆ  
ಬಯಲೆ ತಾನೇಕಾಗುವುದು ಬ್ರಹ್ಮವು  
ಬ್ರಹ್ಮವಾದಾ ಬಯಲ ಪರಿಕಿಸಲು ತತ್ತ್ವವೈ, ವಿಶ್ವ..... 439

ಮಾಡುಗುಣಮುಲಂದು ಮುಖ್ಯಗುಣಮು ಯುಂಡ  
ಕಲಿಪಿ ಮೂಲಬೆಟ್ಟಿ ತೆಲಿಯಲೆಕ  
ಭ್ರಮಲ ಬಡಿನವಾಡು ಬಲುವೆರಿಗಾಡಾಕೆ, ವಿಶ್ವ..... 440

Surely those are mad who, while there is one chief quality (*satvika*) in the three (*rajasa*, *tamasa* and *satvika*) leave it, unite the three, place them in their heart and



ఆరు యంకణముల కాధార మైనట్టి  
యొంటి కంట పిల్లు నొసర నిల్చి  
యింటి కొకడు కర్త యేపారు చుండును, విశ్వ..... 436

Fairly establishing the house built on one pillar with  
its six stores, how shall one make himself lord of that  
mansion.

ఆరంకణంకళిగే ఆధారవాదంధ  
ఒందు కంట మనయను సలే నిలిసి  
మనగొబ్బ కర్తనురే బలు శోభిసుతలిహను, విశ్వ.....436

ఆరుగురితో పొందు యత్యంత దుఃఖంబు  
యేడుగురితో పొందు యేడుపయ్యె  
కడక వీరి పొందు నడచుట యోగంబు, విశ్వ..... 437

To be united with six passions, grief at the last; to be  
united with the seven becometh a cause of weeping. To  
slay in unison of these (for these to perish) is wisdom;

ఆరుమందియ కంట అత్యంత దుఃఖిదవు  
ఏళుమందియ కంట అళువుదాయ్దు  
ఇవర కంటవను నాశన మాడువుదే యోగ, విశ్వ.....437

మూడు విడిచిపెట్టి మూడక్రమము జేసి  
మూటి మూటి మూటి మునుగ జేసి  
మూట మూట మూట మునిగిన తత్వంబు, విశ్వ..... 438



ಹೊತ್ತಿನುದಯವನರಿತು, ಹೊತ್ತು ನಡವುದನರಿತು  
ಹೊತ್ತು ಮುಳುಗುವುದರಿತು ಚಂದದಿಂದ  
ಅಂಥ ಹೊತ್ತನು ತಿಳಿಯಲವನೆ ತಾ ಬ್ರಹ್ಮವೈ, ವಿಶ್ವ..... 433

ಮುಂಡ ಗೊಪ್ಪಿವೆತ ಮುನುಗುಚು ತೆಲುಚು  
ನುಂಡವಲಯು ದೇಹಮುನ್ನು ದನುಕ  
ನಂದ ಬಾಸಿನಪುಡೆ ನಾಶించು ಮುನು ಲೆದು, ವಿಶ್ವ..... 434

As long as the body lasts we must alternately sink and rise in contemplation regarding the *shacti* or creative power. When her protection leaves us we begin to wish for it not before.

ಮುಂಡೆಯರ ಗೋಷ್ಠಿಯಲಿ ಮುಳುಗುತಲಿ ತೇಲುತಲಿ  
ಇರಲೆ ಬೇಕೀದೇಹವಿರುವವರೆಗೆ  
ಜೊತೆಯ ತೊಂದಾಗ ಆಶಿಸುವ ಮುನ್ನಲ್ಲವೈ, ವಿಶ್ವ..... 434

ವಿದು ನೆದು ನಾರು ನೆನಿಮಿದಿ ಯೊಕ್ಕುಟಿ  
ಯೊಡಲೊನ ನುಂಚಿ ಯೊರಸಿಲ್ಲಿ  
ಯೊಡನೆಕ್ಕಿ ತಿರುಗು ಯೊಡಯಡು ತತ್ಪಂಜು, 435

Casting out from the ship the seven *dhatus*, five *pranas*, six passions, eight (5 bhootas and 3 gunas) and one delusion, the king mounts the vessel and goes about. This is tatwa.

ಏಳು ಮತ್ಸ್ಯದಾರು ಸಲೆ ಎಂಟು ಮತ್ತೊಂದು  
ಹಡಗಿನೊಳಗಿಟ್ಟು ತಾನೊರೆಯಾಗಿ  
ಹಡಗವನು ಹತ್ತಿ ತಿರಗುವ ಒಡೆಯನೇ ತತ್ಪ, ವಿಶ್ವ..... 435



బదు కిలుగళిరువ కారణది తనువేంబ  
 రథవు బలు తిరుగుతిరువుదు జగదలి  
 ఒందుకీలివుగళలి బిట్టితేందరే సాకు  
 శోభిసవ రథ కేడువుదయ్య వేమ 431

రెండు రెండు రెండు రెండు రెండును వీడి  
 రెంటి మీదనున్న యొంటి లెక్క  
 కుండలోన జూచి గుడిసుఖంబున నుండు, విశ్వ..... 432

Quit the two weaknesses—hunger and thirst, the two of age and death, the two of pain and love, the two of pleasure and grief and the two of wisdom and ignorance. There is but one deity (in account) placed above the two mansions of the breast and forehead. Thus shall the gifted sage be happy gazing into his earthen vessel. (The signification of such riddles depends on the fancy of the interpreter.)

ఎరడేరడేరడేరడేరడనుతాను త్యజిసుత్త  
 ఎరడరుపరియలిరువ యొంటిలెక్క  
 ఘోటదల్లి కండు గుడి సుఖిందిందలిరువనై, విశ్వ..... 432

ప్రొద్దు పొడుచు తెరిగి ప్రొద్దు నడుచు తెర్రి  
 ప్రొద్దు గ్రుంకుతెర్రి పొంకముగను  
 నట్టి ప్రొద్దెరుంగ నతడెపో బ్రహ్మాంబు, విశ్వ..... 433

He that knoweth the sun rising and knows the course of the sun and who knows the sunset in its beauty-He that thus knows the sun, he is a part of the divinity.

---

ఎంభత్తు నాల్కు లక్షద జీవిగలు విధిగే  
 సంతానవాగువవు స్వప్నవాగి  
 జ్ఞానవుదిసలు యదిసవుదు బ్రహ్మసత్యవిదు, విశ్వా.....429

సకల వస్తుజాల సంతతి తనువులు  
 పుట్టె నిందు పంచ భూతములను  
 దానిచేత దగ నుదరపోషణము చేయు  
 వారు నిజమెరుంగ లేరు వేమ 430

The offspring of a multitude of all things and of all bodies and the five elements are born in this world. Those who fill their bellies with these cannot discern truth.

సకల వస్తుసమూహ సంతతియ దేహగలు  
 ముట్టితిదరొళు పంచభూతంగలు  
 అదరిందుదరపోషణయ మాడుతిరువవరు  
 నిజవ తావరియలారరేలొ వేమ 430

చీలలు నైదుండగనే  
 చాలగ తను వనెడు రథము జగముల దిరుగున్  
 కీలొకటి వీడె నంటే  
 గ్రాలెడు నా రథము చెడును గదరా వేమా, విశ్వా..... 431

There being five joints (i.e., shoulders, thighs and neck) this car of the body goes about the world. If one joint be loosed that splendid car is ruined.





frog ? Vemana knoweth how to free it—are thou involved in worldly pursuits ? This book shall release thee.

కప్పేయు హావను నోడలు  
కప్పేయనా హావు నుంగితురు సంతసదిం  
కప్పేయ బయలిగేళీయువా  
ఒప్పువ రితియను తిళియే వేమన కలివం 427

వేయు విధము లమర వేమన పద్యము  
లర్థ మిచ్చు వాని నరసి చూడ  
చూడ చూడ బుట్టు చోద్యమై జ్ఞానంబు, విశ్వ..... 428

The verses of Vemana well considered admit of a thousand interpretations. If thou think on these, this shall produce refined wisdom in thee.

సావిర విధగళల్లి వేమనన పద్యములు  
అర్థవను కేడువవదనరితు నోడే  
నోడనోడుతిరే జనిసువుదచ్చిరియ అరివు, విశ్వ.....428

లలి నెనుబది నాల్గు లక్షల జీవులు  
బ్రహ్మకొడుకు లగును ప్రకటితముగ  
జ్ఞానము గలిగినను గలుగును బ్రహ్మంబు, విశ్వ..... 429

Let us look upon the fair assemblage of eighty four lakhs of animals as clearly the sons of Brahma; if thou attain wisdom thou hast the divinity.



One may wear a longoti, and wish to have himself a *muni* but cannot cease from the cupidity of his heart; the semblance indeed is one way and the heart otherwise.

గోచీయనే ధరిసి బయసుత తాను ముని యేనువ  
మనదోళగినాశేయను బిడలారను  
ఆకృత్యియే బేరే ఆశేయే బేరే లోకీశలు, విశ్వ..... 425

చచ్చువారి జూచి చావని పుట్టని  
తత్వ మెల్ల నాత్మ దలపు జేసి  
యరసి జూచినట్టి యతనికి మోక్షంబు, విశ్వ..... 426

He who seeing men dying and who knoweth the divine nature as removed equally from the death and birth, who thinketh deeply in his mind and gazeth in abstraction he shall attain beatitude.

సాయువవరను కండు సాయదిహ పుట్టిదిహ  
తత్వవేల్లవను తన్నలి యోచిసి  
పరిశీలీసుత కండవనిగే మోక్షద పదవి, విశ్వ..... 426

కప్పయు పామును బొడగన  
కప్పను నా పాము మింగె కడువేడుకతో  
కప్పను వెడలం దిగిచెడు  
విప్పగు యా చొప్పు దెలియ వేమన నేర్చున్ 427

Like when a frog when beholdeth a snake that snake swalloweth the frog with great eagerness. Thus is the soul absorbed in worldly pursuits—who can extricate the

మునిగి బ్రాహ్మణుండు ముందు గానక బోయె  
తిరిగి తిరిగి యతడు దిమ్మరాయె  
కూసి కూసి తుదకు కుక్కయైపోయెరా, విశ్వ..... 423

First by plunging in water Brahmin loses sight; by  
roaming he gains nothing but giddiness, by howling out  
the Vedas he turns into a dog.

ముఱుగి బ్రాహ్మణును తా ముందే కాణదే హోద  
తిరుగుత తిరుగుతవను భ్రమితనాద  
శుగి శుగియు శడగే నాయాగిహోదనై, విశ్వ..... 423

కూడుబెట్టకున్న కుక్షిలో ప్రాణంబు  
భక్షణంబు సేయు గుక్షి మలము  
కూడు వీడి మలముగొనియున్న ముక్తుడే, విశ్వ..... 424

If we take no food, the fire within the belly feeds on  
its own impurity. Then how shall he become pure who  
fasts and thus devours foulness.

ఓగరవనిడదిరలు కుక్షియోళగిన ప్రాణ  
భక్షణవ మాడువుదు కుక్షి మలవ  
ఓగరవ బిట్టు మలవను శోళలు ముక్తనై, విశ్వ.. 424

గోచిపాత బెట్టి కోరి తా మునినంట  
మనసులోని యాస మానలేడు  
యాకృతెన్న వేరు యాశ యెన్నగ వేరు, విశ్వ..... 425

ವಡ್ಡಿಕ್ಕಿಚ್ಚುವಾನಿ ವಾಕಿಟ ಬಡುದುರು  
 ಬಡ್ಡು ಚಿಕ್ಕಿ ನರಕಬಾಧ ಪಡುನು  
 ದುಡ್ಡು ಕಾನಗಾನಿ ದೊಡ್ಡ ಯಾವಿಯ್ಯರು, ವಿಶ್ವ..... 421

The *comatees* fall down at the gate of him that gives interest—he suffers the pains of hell. They will give you a penny or a farthing but nothing respectable.

ಸಾಲವನು ಕೊಡುವವನ ಬಾಗಿಲನು ಕಾಯುವರು  
<sup>1</sup>ಬೆಲ್ಲ ಸಿಕ್ಕರೆ ನರಕ ಬಾಧೆಪಡುವರ್  
 ದುಡ್ಡಿನಾಸೆಯೆ ಹೊರತು ದೊಡ್ಡದೆನಲೀಯರು, ವಿಶ್ವ..... 421

ಅನ್ನಮು ನಮ್ಮತಮುನು ಯಂಟು ಯಂಟನುಚುನು  
 ಪರಿಹಾರಿಂತ್ರ ತೆಲಿಯ ಬಡಕ ದ್ವಿಜುಲು  
 ಯನ್ನಮು ನಮ್ಮತಂಬು ಹರಿಹಾರ ಬ್ರಹ್ಮಾಂಬು  
 ಯಂಟು ಯನ್ನ ವಾನಿ ಕಂಟು ವೆಮ. 422

Brahmins go on calling food and water defiled and throw them away ignorant of their nature. Food and drink are in truth Hari, Hara and Brahma indefinable by touch. They defile him alone who calls them defiled.

ಅಮೃತವಾದನ್ನವನು ಅಂಟು ಅಂಟೆನುತಲಿ  
 ಪರಿಹರಿಸುವರು ತಿಳಿಯದಂತೆ ದ್ವಿಜರು  
 ಅನ್ನವೂ ಅಮೃತವೂ ಹರಿಹರಬ್ರಹ್ಮರೇ  
 ಅಂಟೆಂದು ಹೇಳುವನಿಗಂಟು ವೇಮ 422

(ಬಡ್ಡು (ತೆಲುಗು)= ಬೆಲ್ಲ = ಪುರುಷಾಂಗ. ನೊಡಿ ಪದ್ಯ 373)

సోమయాజీయ హిడిదు సడిలిసిదళా రంభి  
 పోందిదళో సోమయాజీయ బగ్గిసి  
 క్రతువు మాడువ ఫలవు సుళ్ళాయ్తు క్యేయారే, విశ్వ..... 418

దాసరి యనవచ్చు యాసల కైనను  
 జంగ మనగవచ్చు నంగు దప్పి  
 బాప డనగరాదు పదివేలకైనను, విశ్వ..... 419

A man may get the title of dasari if merely has the fancy He may be called jangam if he will give up a regular life. But he cannot be called Brahmin by any means.

దాసయ్య నేనబహుదు ఆసేగాగియాదరు  
 జంగమనేనలుబహుదు రితి తప్పి  
 హత్తుసావిరకాదరొ విప్రనేనబహుదే , విశ్వ..... 419

పొత్తు గుడువబెట్టు పుత్రుని యెంతైన  
 తొత్తు కొడుకు యెంగి లెత్తుకొనును  
 జ్ఞానమతము జోలిగానరు యింతైన, విశ్వ..... 420

You let your son eat off the same plate of whatever he be a son, you swallow his leavings-you cannot even see the least of true knowledge.

జోతయోళుణిసువను ఎనితాదరొ పుత్రనను  
 తోత్తినమగన యెంజలేత్తికొళువ  
 జ్ఞాన మతవేంబుదర గొడవేయే కాణర్య, విశ్వ..... 420

Whose son in this world is Brahma? If thou enquire whose son is Vishnu; if thou plainly enquire whose son is Siva? Men are ignorant of shame who dare call these persons gods.

ಬ್ರಹ್ಮನಾರಿಗೆ ಮಗನು ಪರಿಕಿಸಲು ಭುವನದಲಿ  
ವಿಷ್ಣುವಾವನ ಮಗನರಿತು ನೋಡಲು  
ಶಿವನಾವನಿಗೆ ಮಗನು ನಾಚಿಕೆಯ ಪಡರು ಜನ, ವಿಶ್ವ..... 416

ಸೆಟ್ಟಿ ವಾರಿ ತಲ್ಲಿ ಮುಟ್ಟುಕೊಕಲು ಮೊಸು  
ವಾರಿ ತಂಡ್ರಿ ಫುನುಡು ವಡ್ಡು ಮೊಸು  
ಗಾಡಿದಲ ಕೌಡುಕುಲ ಫುನಮೆಲಿ ಫುನಮುರಾ, ವಿಶ್ವ..... 417

The mother of the (setti) washerman caste washes monstrous garments, their father, great as he carries about grain. What is the pomp of these sons of asses?

ಮುಟ್ಟು ಸೀರೆಯನು ಮಡಿವಾಳನಾ ಮಾತೆ ಹೊರು  
ವಳು ಅವರ ತಂದೆ ಹೊರುವನು ನೆಲ್ಲನು  
ಕತ್ತನನಮಕ್ಕಳ ಘನತೆ ಯಾವ ಘನತೆ ಯೆಲೆ, ವಿಶ್ವ..... 417

ಸೋಮಯಾಜಿ ಬಟ್ಟಿ ಸಾಡ್ಲ ವೆಸೆನು ರಂಭ  
ಯಿಂದೆ ಸೋಮಯಾಜಿ ನಾಂಗಬೆಟ್ಟಿ  
ಕ್ರತುವು ಜೆಯು ಫಲಮು ಗಲ್ಲರಾ ಚೆಜೆತ, ವಿಶ್ವ..... 418

Rambha, the celestial dancer seized the Somayaji (scorned him) and disgraced him, she covets with the somayaji, casting him down. Thus was it that this fellow gained the fruit of his sacrifices.



వైష్ణవులను వట్టి వార్త మంత్రమే కాని  
భ్రష్టులంతకన్న బరులు లేరు  
కష్టనరుల కెల్ల కలుగునా మోక్షంబు, విశ్వ..... 414

The Vaishnava sect is mere talk. There are no others more fallen than these wretches. Shall beatitude be attained by any sinner? (lit. by all hard men).

వ్యేష్ణవరేనువ బరియ వార్తయదు మాత్రవే  
అవరిగింతలు భ్రష్టరారిరువరు  
పాపినరరేల్లరిగు లభిసువుదే మోక్షవదు, విశ్వ..... 414

ఉదయమునను శూద్రుడుత్తమోత్తము డెట్లు  
సతికి శూద్రతయును సర్వగతుల  
తల్లి శూద్రురాలు తానెట్లు బాపడో, విశ్వ..... 415

By birth a soodra-how can he become perfect (the best of the good)? The soodra state to a woman in every respect-his mother being a soodra how is he a Brahmin?

ఁదయదలి శూద్రునురే ఁత్తమోత్తమనేంతు?  
సతిగే శూద్రత్వవే సర్వరితి  
తాయి శూద్రే ఇన్న తానేంతు బ్రాహ్మణునో?, విశ్వ..... 415

బ్రహ్మ యెవని కొడుకు పరికింపగా భువి  
విష్ణు వెవని కొడుకు వెలయ జూడ  
శివుడు యెవని కొడుకు సిగ్గెరుగురు జనుల్, విశ్వ..... 416

ವಿಪ್ರ ಮೂಲೆಯ ಕೂಳು ತಿನುತಿರುವ, ಮದುಮಗಳು  
ಹೋಗುವಳು ತಾನು ಮುತ್ತೈದೆತನಕೆ  
ಕುಲವ ಮಾನವ ಬಿಟ್ಟುಬಯಕೆ ಹೆಚ್ಚಾದವೈ, ವಿಶ್ವ..... 411

ಮದ್ಯಮಾಂಸ ರುಚಿನಿ ಮಾದಿಗೆ ದೈವಾಲ  
ಯೆಂಗಿಲಿ ದಿನು ವಾರಿ ದೆಟ್ಟಿ ಕುಲಮು  
ಭಕ್ತಿನಿ ಹರುಗೊಳ್ಳಿ ಭವ್ಯುಲು ಗಾರೈರಿ, ವಿಶ್ವ..... 412

What sort of caste is theirs who swallow the bear-ings of those demon-gods that devour palm wine and flesh. Thou with faith worship Siva they fail of becoming happiness.

ಮದ್ಯಮಾಂಸದ ರುಚಿಯ ಮಾದಿಗರ ದೈವಗಳ  
ಎಂಜಲುಂಬುವ ಅವರದೆಂಥ ಕುಲವು  
ಭಕ್ತಿಯಲಿ ಹರನನರ್ದಿಸಿ ಭವ್ಯರಾಗರೈ, ವಿಶ್ವ..... 412

ಪ್ರಳಯಕಾಲಮಂದು ಬ್ರಹ್ಮಧುಲಚೇತನು  
ನಷ್ಟಮೈರಿಗಾನಿ ನಾಟಿಜನುಲು  
ತಲಿಯ ನೆರ್ಮರೈರಿ ದೆವುನಿ ದ್ವಿಜುಲೆಲ್ಲ, ವಿಶ್ವ..... 413

Thou in the great destruction (the *pralaya*) all men were destroyed by the servants (*pramatha*) of Siva, yet have the Brahmins become enable to comprehend this.

ಆ ಪ್ರಳಯಕಾಲದಲಿ ಸತ್ತಮಥಗಣದಿಂದ  
ಅಂದಿನ ಜನತೆ ನಷ್ಟವಾಯಿತಲ್ಲ  
ದೈವವನು ತಿಳಿಸಿ ಕಲಿಸರು ಸರ್ವ ವಿಪ್ರರೈಲೆ, ವಿಶ್ವ..... 413





Taking fire in their hands yet scoffing at God, the Brahmins have become debased; wandering in many diverse paths, all the Brahmins are ruined.

బేంకి కేయలి ఓడిదు ఆ మహేశ్వరనన్ను  
నిండేగ్యేదు ద్విజరు నిజరాదర్  
బలుమార్గదలి నడేదు భ్రష్టరాదరు ద్విజరు , విశ్వ.....409

విప్రు పుల్లె యన్న వీధికుక్కల పాలు  
మాల పుల్లెయన్న మంతు కెక్కు  
మంతు కెక్కు పుల్లె మరి ద్విజుపాలాయె, విశ్వ..... 410

The leaf platters of Brahmins are the share of dogs of the street and the platters of pariahs alone are honoured. The platters thus honoured become the share of Brahmins.

హారువన ఊటదేలే బిడినాయయి పాలు  
ఘోలేయనేలే యేనే మాన్యతేయ నాంతుదు  
మాన్యతేయనాంతేలయి ద్విజరపాలాయితదు,విశ్వ... 410

బాప డెముక కూడు భక్షించుచుండును  
పేరటంబు బోవు పెండ్లి మగువ  
కులము మానము విడి కోర్కెలు మెండాయె, విశ్వ..... 411

A Brahmin will eat bone-food in which pounded skeleton is mingled. A married woman becomes a peratalu. These give up their caste and character through excess of avarice.



ముండమోపికేల ముత్యాలపాపిట  
వన్నెలన్ని భాగ్యవతికి గాక  
కుంటి గుర్రమునకు కుచ్చు పల్లంబేల? విశ్వ..... 407

Why should a pearled tire (papita) be given to shaven widow instead of to a wife possessed of all charms? Why should a lame horse have a tasselled saddle.

ముండగేతకే ముత్తుగళ బృతలేయ బోట్టు  
బణ్ణంగళవు భాగ్యవతిగల్లవే  
కుంటు కుదురేగే ఏకే కుచ్చుగళ మేవస్త్ర?, విశ్వ..... 407

సత్యము గలిగున్న జగతిలో వారికి  
జ్ఞానమమర గలుగు మానుగాను  
సత్యము తెలివియును సమయంగ ద్విజుడగును, విశ్వ... 408

Those men in the world who are faithful (*satya*) they shall also obtain wisdom worthily. When faith and wisdom are expired, a man becomes a Brahmin, twice born. What hath he, who has attained, to do with learning. (The poet evidently had a double meaning, sneering at Brahmins.).

సత్యవను పడెదిరువవరిగే ఈజగదల్లి  
జ్ఞానవదు లభిసువుదు మనమేళ్ళలు  
సత్యవో బుద్ధియూ సవేయే ద్విజనాగువను, విశ్వ..... .408

అగ్ని చేత బట్టి యా పరమేశుని  
నిందజేసి ద్విజులు నీచులైరి  
పలుదెరువుల నేగి భ్రష్టైరి ద్విజులెల్ల, విశ్వ..... 409

Like as a dog while hunting for bran that falls in with a heap of rice seizes it; thus does the wealth of the merchant fall to the lot of the hard and the cruel.

ತವುಡು ಗೋಸುಗ ಹೊಗಲಾ ತಂಡುಲದ ಪುಟ್ಟಿ  
ಯನು ನಾಯಿ ಆಕ್ರಮಿಸಿತೆಂಬ ರೀತಿ  
ಕೋಮಟಿಗನಾ ಸಿರಿಯು ಕ್ರೂರಿಗಳ ಪಾಲಹುದು, ವಿಶ್ವ..... 404

ರಾಜಸಮಿತಿ ತೆಲ್ಲ ರಂಪಮುಲ್ ವ್ರೈಶ್ಯುಲು  
ಜುದಗಾಂಡ್ಲ ಕಾದಿ ಜುದಗಾಂಡ್ಲ  
ಯೊಚನನು ದೆಲಿಯರು ಯುರಕ ನರ್ಥಾಪೆಕ್ಷ, ವಿಶ್ವ..... 405

*The Vaishnavites are saws in the assembly of kings (causing dissension). These are the chief gamblers of gamblers. They know not counsel but are swift in their eagerness for wealth.*

ರಾಜಸಮಿತಿಗೆ ಗರಗಸಗಳು ಸಲೆ ವೈಶ್ಯರು  
ಜೂಜುಗಾರರಿಗಾದಿ ಜೂಜಿನವರು  
ವ್ಯರ್ಥದರ್ಥಾಪೇಕ್ಷೆಯಲಿ ಯೊಚಿಸಲರಿಯರು, ವಿಶ್ವ..... 405

ಕೂಳ ಗೂಳ ಮೆಚ್ಚು ಗುಣವಂತು ವಿಡನಾಡಿ  
ಎಣ್ಣಿ ವಾರು ಮೆತ್ತು ರಣ್ಣಿವಾನಿ  
ಮಾನು ದೂಲಮುನಕು ಜ್ಞಾನಂಬು ದೆಲುಪುನಾ? ವಿಶ್ವ.... 406

The vile, lauds the man of worth and lauds the vile? Every man praises those who resemble him (asinus asinum fricat). Can a block give sense to a beam?

ಕೂಳ ಕೂಳನ ಮೆಚ್ಚುವನು ಗುಣಿಯನೇ ತೊರೆದು  
ತಾವೆಂಥವರೊ ಅಂಥವನ ಮೆಚ್ಚುವರ್  
ವ್ಯಕ್ತವೇಂ ತೊಲೆಗೆ ಜ್ಞಾನವನು ಬೋಧಿಸುವುದೇ?, ವಿಶ್ವ... 406

ఆవు వెన్న దెచ్చి యమర పాకము జేసి  
కొమ్మలేని కాయ గొన్న నరుచి  
యభిరుచులకన్న నధికంబు మోక్షంబు, విశ్వ..... 402

Take cow's butter and boil it well, mingle vegetables with it (branchless fruits). It is tasteless. The noblest of tastes is that of beatitude.

ఆకళద బేణ్ణేయలి అమరపాకవ మాడి  
కొంబేయిల్లద ఫలవ కౌళలరుచియు  
అభిరుచిగళిగు నోడ లధికవ్యే మోక్షవదు, విశ్వ.....402

తల్లి గర్భమందు తా బుట్టినప్పుడు  
మొదల బట్టలేదు తుదను లేదు  
నదుమ బట్ట గట్ట నగుబాటు కాదటో, విశ్వ..... 403

When we are born in the womb of our mother, at first, we had not clothing, nor shall have it at our latter end. Is not it then a joke for us to wear clothing in our intermediate life?

తాను తాయయ గర్భదింద జన్మిసిదాగ  
మోదలు బట్టియే యిల్ల తుదియోళిల్ల  
నడువే బట్టియనుడలు నగేపాటలల్లవే, విశ్వ..... 403

తవుటికరయబోవ తండులంబుల గంప  
శ్వానమాక్రమించు సామ్యమునను  
కోమటోని సొమ్ము క్రూరుల పాలాను, విశ్వ..... 404



*tion. But open shames are our seminal connections. Our shame is less as the cause is greater.*

మాతినల్లిన సిగ్గు మనదల్లి తగ్గువదు  
 సీరే హిందిన సిగ్గు హేళలేగ్గు  
 బట్టే బయలలి సిగ్గు భండ సంసారవిదు, విశ్వ..... 399

చదివి చదివి చదివి చదివియు చదివియు  
 చదివి చదివి కొంత చదివి చదివి  
 చదువులోని మరుగు చదువ లేడాయెరా, విశ్వ..... 400

Reading, reading, reading still reading and still reading. Reading and reading, reading, some reading yet he cannot read so as to discern the great secret.

ఓది ఓదియు ఓది ఓదియుఓదిదరు  
 ఓది ఓదియు స్వల్ప ఓది ఓది  
 ఓదలారదేహోదనోదినోద మరమ్రమవను, విశ్వ..... 400

ఆలుమగ లనంగ నందంద నెవ్వరు  
 పాటు జేసిజూడ బట్టబయలు  
 తోలు బొమ్మలాట కీలును దెలియరు, విశ్వ..... 401

Who are those we everywhere term wife and husband. If thou will (take the trouble to) carefully view them, the truth is evident; but no one can see the joints of puppets (lit. skin images).

సతియు పతి యేందేనలు యారాదరల్లల్లి  
 సూక్ష్మదృష్టియలదువే బట్టిబయలు  
 తోగలు బొంబేగళాట కీలన్న తిళియర్యే, విశ్వ..... 401

Of those we name teacher and pupil, which is last and which is first? If you desire to know and estimate them which is the greater, which is the less? Consider the teacher and pupil each as a teacher.

ಗುರುವು ಶಿಷ್ಯನು ಎನಲು ಕಡೆಯು ಮೊದಲಾವುದೈ  
ಕೊರಿ ಲೆಕ್ಕಿಸೆ ಹಿರಿದು ಕಿರಿದಾವುದು  
ಗುರುವನಂಥಹ ಶಿಷ್ಯನನು ಗುರುವೆನುತ್ತ ತಿಳಿ, ವಿಶ್ವ..... 397

ಚೆಟ್ಟಂದು ವಿತ್ತು ಪುಟ್ಟೆನು  
ಚೆಟ್ಟುನು ವಿತ್ತಂದು ಬುಟ್ಟೆ ಚಲಿಮಿ ದಲಿರ್ದುನ್  
ಚೆಟ್ಟುನು ವಿತ್ತುನು ರೆಂದುನು  
ಬುಟ್ಟಿನವಿಧಿ ದೆಲಿಯವಲಯು ಭುವಿಲೆ ವೆಮಾ 398

Seed is produced in the tree. The tree is produced in the seed, affection budding between them. Understand in the earth of the nature of the tree and the seed. For thus are the soul and the body connected.

ಮರದಲ್ಲಿ ಬೀಜ ಹುಟ್ಟಿತು ಮರವು ಬೀಜದಲಿ  
ಹುಟ್ಟಿರುವು ದೆರಡರಲಿ ಸ್ನೇಹವೆಸೆಯೆ  
ಮರವು ಬೀಜವು ಎರಡು ಹೇಗೆ ಹುಟ್ಟಿದವೆಂಬ  
ರಿತಿಯನು ತಿಳಿಯಬೇಕಯ್ಯ ವೇಮ 398

ಮಾಟ ಮರುಗು ಸಿಗ್ಗು ಮಾನಸಂಬುನ ತಗ್ಗು  
ವೀರ ಮರುಗು ಸಿಗ್ಗು ಚೆಪ್ಪು ನೆಗ್ಗು  
ಬಟ್ಟಲೆಟು ಸಿಗ್ಗು ಬಂದು ಸಂಸಾರಂಬು, ವಿಶ್ವ..... 399

*The shame veiled in a word hides in the mind. The shame that is concealed by a petticoat is unfit to men-*



ఒకడు పిప్పి జేసి యొల్లక విడిచిన  
 పిప్పికాస జేయు పేదవిటుడు  
 కుడిచి వేయు పుల్లె కుక్కలు నాకవా, విశ్వ..... 395

One man chews and spits her out not caring for her.  
 When he leaves her then a poor paramour wishes for his  
 chewings; will not dogs lick the platter made of leaves  
 which you eat of and throw away.

హిండి హిప్పేయమాది ఒబ్బనొల్లదే బిట్ట  
 హిప్పేగాశేపడువను బడవ విటను  
 ఎంజలేలేయను బిడిది నాయుగళు నేకృవే, విశ్వ..... 395

చన్నులు పరసతి కొప్పిన  
 చన్నులపై పాప దృఢత జనకటు మునుపే  
 చన్నులగవ దా గుడిచియు  
 చన్నులకై తలపు వలదు సత్యము వేమా 396

Though a fine wife's breasts be lovely let us think  
 through the force of sin, on her breasts before now we  
 have ourselves sucked comely breasts; let us not now  
 think on breasts.

పరసతియ మోలే చందవిరలా స్తనదమేలే  
 కణ్ణాలి కదలువుదకింత మున్నే  
 స్తనయుగ్రవన్నండు మత్తే స్తనగళ మేలే  
 బయకేయే బేడ సత్యవిదు వేమ 396

గురువు శిష్యుడనగ కొనయేది మొదలేది  
 కోరియెన్న దొడ్ల కొంచెమేది  
 గురువునట్టి శిష్యు గురువుగా దెలియుడీ, విశ్వ..... 397

This is a rock upon a hill. If thou closely combine him who is in the white-ant-hill, so that the similarity shall be great. Then will gold be produced (spurious).

ಗಿರಿಯ ಮೇಲಿನ ಕಲ್ಲು ಗಿರಿಯಮೇಲಿರುವಂಥ  
ಹುತ್ತಿನಲ್ಲಿರುವಂಥ ಹೋಲಿಕೆಯನು  
ಗಟ್ಟಾಗಿ ಸೇರಿಸಲು ಬಂಗಾರ ಹುಟ್ಟುವುದು, ವಿಶ್ವ..... 392

ಪೆಡುಮುಡಿಯುಕಾಯ ಪೆನುವೆಪಯು ಗುಡಂಬು  
ಜೊಡು ಗೂಡಿ ರಸಮು ಸೊಕೆನೆನಿ  
ಯಿಂಪು ಸಾಂಪು ಮೀರು ಹೆಮಂಬು ಯೌನುರಾ, ವಿಶ್ವ..... 393

If thou put together a fruit with ripened husk and a grown *vepa* tree, and black sugar and touch them with quick silver, there will be produced gold excelling in value and beauty.

ಹಣ್ಣು ಮೇಲಿನ ಸಿಪ್ಪೆ ಹಿರಿ ಬೇವು ಬೆಲ್ಲವು  
ಜೋಡು ಗೂಡುತ ರಸವು ಸೋಕಿದಾಗ  
ಇಂಪು ಸೊಂಪೆಸೆಯುವ ಸ್ವರ್ಣವಾಗುವುದುವೆ, ವಿಶ್ವ..... 393

ರಾಯಿ ರಾಯಿ ಗೂರ್ಚಿ ರಾತನೆ ಮರ್ದಿಂವಿ  
ಲೋಹ ಪಾಂಡಿ ತೆರಿಗಿ ಲೋನು ಪರಿವಿ  
ದಾನಿ ಪಾಂಡಿ ತೆರಿಗಿ, ದಾನನೆ ಬ್ರತುಕುರಾ, ವಿಶ್ವ.....394

If thou take a stone and grind it on a stone knowing the nature of metal and unite them, if thou understand their union thou shalt thereby live.

ಕಲ್ಲು ಕಲ್ಲನು ಸೇರಿಸುತ ಕಲ್ಲಿನಲಿ ಕುಟ್ಟಿ  
ಲೋಹತತ್ವವನರಿತು ಜೊತೆಗೂಡಿಸಿ  
ಅದರ ಸಮರಸವರಿಯುತದರಿಂದ ಬದುಕೆಲವೊ, ವಿಶ್ವ..... 394



చేదరాసి వేరు చెలువంబుతో దెచ్చి  
 పొన్నగంటి పసరు బోసి నూర  
 సహజమైన యట్టి సర్వాంజనంబురా, విశ్వ..... 390

If thou take the root *chedarasi* plant in its beauty, pour the juice of the moon plant there on and triturate it well, this shall produce a universally useful *anjanam* (magic mixture applied to the eyes to show where things lie hid).

చేదరాసియ బేరు చేలువొప్పుతిరే తందు  
 స్వర్ణనేత్రద రసవ బేరసి యరియే  
 అదే ఆగువుదు సహజవాద సర్వాంజనవు, విశ్వ..... 390

హేమశుద్ధి గొనుచు యింగిలీకము గొని  
 పాలమన్ను గూర్చి భట్టిసేయ  
 నెలవు దెలియకున్న నయ మించుకయు లేదు, విశ్వ..... 391

If thou extract with vermilion the purest part of gold, and if thou form a crucible of potter's earth and if thou know not this science thou shalt reap no advantage from it.

హేమశుద్ధియ గ్రహిసి యింగిలీకవ క్షోండు  
 సౌళుమణ్ణను బేరసి భట్టిహాకి  
 సాధనేయనరియదిరే ఫలవంబుదినితిల్ల, విశ్వ..... 391

గట్ట మీది రాయి గట్టు మీదను నున్న  
 పుట్టలోని వాని పొల్కి మీర  
 గట్టిగాగ గూర్చ కనకంబు పుట్టురా, విశ్వ.... 392

పతిగళిగే కౌళకు నవరంధ్రంఱిందలు  
 సౌరదౌ? అదనవరు కంఢిల్లవే?  
 పతిగిల్లదా ముట్టు సతిగేంతు బరువుదౌ?  
 ఎల్ల తనువుగళేందే కేళు వేమ 387

చట్ట మురికిచేత సార మేమియు లేదు  
 గుట్టు లోననుండ కౌంతమేలు  
 ముట్టు యంటు నీళ్ళ మునిగితే పోయేనా, విశ్వ..... 388

There is no sweetness in the foulness of the loins.  
 Yet there is some good in the secret parts. Will the defile-  
 ment of impurity leave us merely by bathing?

ఊరుమూలద కౌళకినలి సారవేనిల్ల  
 గుట్టినల్లిద్దరే స్వల్ప మేలు  
 ముట్టంటు హౌగువుదే నిరినలి ముళుగిదరే?, విశ్వ.. 388

గట్టు మీది మంట చట్టు మీదటి గుంట  
 పుట్టలోని పుంట బట్టు పసిడి  
 గట్టిగాను మూట కనకంబు పుట్టురా, విశ్వ..... 389

In the earth on a mountain, in the pit on a hill, in the  
 red earth in a white ant-hill, surely is gold is produced.  
 Surely gold is therein hidden.

గుడ్డదా మణ్ణినలి గిరితుదియ కుణియల్లి  
 హుత్త కేమణ్ణినౌళా స్వరౌణ్ణదయ  
 గట్టాగి మూరరలి బంగార హుట్టువుదు, విశ్వ..... 389



as is well known and as surely must the worshipper, attain the divinity to gain purity.

ಮುಟ್ಟು ಮಡಿವಾಳನನು ಕೊರಡು ಕಂಬಾರನನು  
ಎಂಜಲು ಭಜಂತ್ರಿಯನು ಸಲೆ ಸೇರ್ದವು  
ಸತತ ನಮಿಸುವನು ಬ್ರಹ್ಮನನೆ ಸೇರುವನೆಲೈ, ವಿಶ್ವ..... 385

ಮುಟ್ಟು ಮುಟ್ಟನುಚುನು ಮೂಲಮು ದೆಲಿಯಕ  
ಮುಟ್ಟು ಮೂಡುನಾಕ್ಕು ಮೂಲನುಂಡು  
ಮುಟ್ಟು ನಾಲ್ವನಾಡು ಮುನಿಗಿತೆ ಬೊಯೆನಾ  
ಮುಟ್ಟು ಯೆಂದು ಬೊಡು ಮೊನಸಿ ವೆಮ 386

Foul defied cry they, ignorant of the source of that impurity. Defiled doth she retire to a corner- If she bathe in water the fourth day, do that impurity depart? Never shall it leave her,

ಮುಟ್ಟುಮುಟ್ಟೆನುತದರ ಮೂಲವನು ಅರಿಯದಲೆ  
ಮುಟ್ಟು ಮೂರುದಿನ ಮೂಲೆಯೊಳಿರುವಳು  
ಮುಟ್ಟು ನಾಲ್ಕನೆಯ ದಿನ ಮುಣುಗಿದರೆ ಹೋಗುವುದೆ?  
ಮುಟ್ಟೆಲ್ಲಿಗೂ ಹೋಗದಯ್ಯ ವೇಮ 386

ಮಗಲ ಕೆಲ್ಲ ಮುರಿಕಿ ತಗ ನವರಂಧ್ರಾಲ  
ಕಾರಲೆದೊ ವಾರು ಕಾನಲೆದೊ  
ಮಗನಿ ಕೆಡಲು ಮುಟ್ಟು ಮಗುವ ಕೆಟ್ಟುಲ ವಚ್ಚು  
ತನುವು ಯಂತ ನೌಕಟೆ ವಿಸುರ ವೆಮ 387

Does not impurity flow from the nine orifices of the male? Do not they perceive it? How can a woman be so defiled as to be aside from men-surely all bodies are one.



ಕಿಂದಿ ಯೋನಿವಾನಿ ಕಿರಿಂಪ ದೊಷಂಬು  
 ಮಿದಿ ಯೋನಿ ವಾನಿ ಮೆಚ್ಚು ರೊತ  
 ಪುಲಿಕಿ ಯೋನಿವಾನಿ ಬುಜಿಂಪ ದೊಷಮೊ, ವಿಶ್ವ..... 383

It is sad feeling to praise the subvulvatees; and vile to praise him who has it over his head and ridiculous to praise him who carries it in his cheek.

ಕೆಳಯೋನಿಯವನನ್ನು ಕೀರಿಸುವುದದು ದೋಷ  
 ಮೇಲ್ ಯೋನಿಯವನ ಮೆಚ್ಚಲಸಹ್ಯವು  
 ಕೆನ್ನೆಯೋನಿಯವನನು ಕೀರಿಸಲು ದೋಷವೈ, ವಿಶ್ವ..... 383

ಮಾಲಕುಲಮು ಯಾಲಿ ಮಲಮೂತ್ರ ಬಂಧಮು  
 ಪುಟ್ಟದೆ ಶಿರಂಬು ಪೊಟ್ಟಲೊನ  
 ಮನನು ಯಾತ್ಮಬುದ್ಧಿ ಮರಿ ಬ್ರಹ್ಮಮೂರ್ತಿರಾ, ವಿಶ್ವ..... 384

Cast is a pariarism, a wife is a parcel of *mala mutra*.  
 Can love be produced in the body towards such a wife.  
 The mind through spirital knowledge becomes a form of God.

ಹೊಲೆ ಕುಲವು ಸತಿಯ ಮಲಮೂತ್ರಬಂಧವದುವೆ  
 ಗರ್ಭದಲೆ ಶಿರವು ಸಹ ಹುಟ್ಟಿದೇನು?  
 ಮನಸು ಆತ್ಮದಬುದ್ಧಿ ನೆರೆ ಬ್ರಹ್ಮಮೂರ್ತಿಯೈ, ವಿಶ್ವ..... 384

ಮುಟ್ಟು ಚಾಕಿ చేరు ಮೊರಡು ಕಮ್ಮರಿ ಜೇರು  
 ನೆಂಗ್ಲಿ ಮಂಗಲೊನಿ ನೆನಗಜೇರು  
 (ಮೊಕ್ಕುವಾಡು ಬ್ರಹ್ಮಮುನು ಜೇರು ನಿರತಮು, ವಿಶ್ವ..... 385

Filth goes to the scourer and a block of wood falls to the share of the potters, fullness of the nails to the barbor



ಅತ್ತೆಮಾವರ ಮೂತ್ರ ಹುಟ್ಟಿತಂಗನೆಯಾಗಿ  
 ಗಂಡಹೆಂಡಿರ ಮೂತ್ರ ಮಗನಾಯಿತು  
 ಮೂತ್ರದ ಬದುಕಿಗಿಂತು ಉತ್ಸಾಹವೊಂದುವರು, ವಿಶ್ವ..... 380

ಒಡಲು ಮದಮು ಕಂಪು ಯೊಕಿ ಲಿಂತೆಯುಂಡು  
 ಕಾರುಮನ್ನ ಗುಡಿಸೆ చేరರಾದು  
 ಇಂಟಿವಾನಿ ಪೊಂದು ಪಿತಮು ಗಾದೆಂತಯು, ವಿಶ್ವ..... 381

The smell of lust in a woman's body causes an emetic; let us not enter that leaky hovel. Surely there is little pleasure in joining thysel with thy wife.

ಒಡಲ ಮದವು ಕಂಪು ವಾಕರಿಕೆ ಯಾಗಿಹುದು  
 ಸೇರಬಾರದು ಸೋರ್ದ ಚೋಪಡಿಯನು  
 ಮನೆಯವನ ಕೂಟಮಿಯು ಎಳ್ಳಷ್ಟು ಹಿತವಲ್ಲ, ವಿಶ್ವ..... 381

ಕಾಂತಕೆಂವಿ ಚೂಡ ಕಾಲಮೈ ಋತುಪುಟ್ಟೆ  
 ಋತುವು ಯಂತಕಂತ ರೂಢಿಮೀರೆ  
 ಕಾಂತ ಪೆರು ಏಮಿ ಕಾಲಮು ಪೆರೆಮಿ; ವಿಶ್ವ..... 382

Look on woman-when the period of life arrives she is menstruous; from time to time the menses regularly occur. Then what is the name of the woman and what has it to do with time?

ಲೆಕ್ಕಿಸಲು ಕಾಲಕ್ಕೆ ಅಂಗನೆಗೆ ಋತುವಾಯ್ತು  
 ಕಾಲಕಾಲಕೆ ಋತುವು ರೂಢಿಯಾಯ್ತು  
 ಅಂಗನೆಯ ಹೆಸರೇನು ಕಾಲನಾಮವದೇನು?, ವಿಶ್ವ..... 382

The pest of the anus is known to the whole race; it cannot be loosed; the pest of the tongue is life (i.e., food causes life). The whole world is subject to these inconveniences of the tongue and anus.

గుఱ్య లంపఱదింఢ కులవిఢ్యే బిఢలార  
జిఢ్యే లంపఱదింఢ జివనవను  
గుఱ్యకూ జిఢ్యేగూ కేరూరువుఢు లోకవిఢు, విఢ్య..... 378

కాంత మేను జూచి కళవళ పఢుఢురు  
కఢువులోని రోత గానలేరు;  
ఇంత రోత బ్రతుకు యీఢేహమేలరా, విఢ్య..... 379

When we behold the body of a woman we are agitated; but cannot perceive the nastiness in her belly. To what end is this body that lives in defile mart.

కాంతేయ తనువ కంఢు కళవళపఢువరేల్ల  
కాణలారరు గర్ఢదోళిఢ హేలసు  
ఇఢ్యు హేలసిన బఢుకు ఈ ఢేఢవేతకే, విఢ్య..... 379

అత్తమామ యుచ్చ నాలయి జన్మించె  
నాలుమగని యుచ్చ నయ్యో సుతుఢు  
ఉచ్చ బ్రతుకు కింత యుత్సాహపఢుఢురు, విఢ్య..... 380

Your wife was born from the (urine) of her mother and father and the son is produced from the (urine) of the wife and husband and yet what delight (a pun with) they feel in this ( urine )life.



United with a suitable female. If one is stout, a stout boy will be produced. But if this man be powerless can the sons be strong.

<sup>1</sup>ಇಷ್ಟ ಸತಿಯನು ಕೂಡಿ ಗಟ್ಟಾಗಿ ರಮಿಸಲು  
ಹುಟ್ಟುವನು ಬಲಶಾಲಿ ಗಟ್ಟಿಯಾಗಿ  
ಪುರುಷ ತಾನಬಲನಾಗಲು ಪುತ್ರರಬಲರೈ, ವಿಶ್ವ..... 376

ಒಕನಿ ಯಾಲಿ ವಚ್ಚಿ ಯೊಪ್ಪಿ ಕುರುಂಟಿನ  
ನೌಕತೆ ಮಗಡು ವಚ್ಚಿ ಯೊತ್ತಿ ಪೆಟ್ಟ  
ನೌಚ್ಚುನನುಚು ನಿಂತಿ ನೊಟನು ಬಲುಕಂಗ  
ಬಟ್ಟೆ ನನುಚು ವಾಡು ಬಲುಕು ವೆಮ, 377

If one's wife comes and consents and another's husband comes and shove it in. O how it hurts, cries the lady with her mouth; but he replies it is home (it holds)..

ಒಬ್ಬನಂಗನೆ ಬಂದು ತಾನೊಪ್ಪಿ ಕೂಡೆ ಮ  
ತ್ತೊಬ್ಬಳಾಣ್ಣನು ಬಂದು ಒತ್ತಿ ಯಿಡಲು  
ನೋವೆಂದು ಆ ಸುದತಿ ಬಾಯಾರೆ ನುಡಿಯುತಿರೆ  
ಹಿಡಿಯಿತೆನ್ನತಲವನು ನುಡಿವ ವೇಮ 377

ಗುಹ್ಯ ಲಂಪಟಂಬು ಕುಲವಿದ್ಯ ವಿಡಲೆಡು  
ಜಿಹ್ಯ ಲಂಪಟಂಬು ಜೀವನಂಬು  
ಗುಹ್ಯಜಿಹ್ಯಲಕುನು ಗೊರುನು ಲೋಕಂಬು, ವಿಶ್ವ..... 378

1. (ಮೂಲದಲ್ಲಿ ಪುತ್ರರು ಬಲುಬಲರಾದರೆ ಎಂದು ಇದೆ. ಪುರುಷನು ಬಲವಂತನಲ್ಲದಿದ್ದರೆ ಪುತ್ರರು ಬಲಶಾಲಿಗಳಾಗಿರುತ್ತಾರೆ- ಇದು ಅಭಿಪ್ರಾಯ. ಮೇಲಿನ ಎರಡು ಸಾಲುಗಳ ಅರ್ಥಕ್ಕೆ ಇದು ಹೊಂದಿಕೊಳ್ಳುವುದಿಲ್ಲ. ಆದಕಾರಣ ಮೂರನೆಯ ಸಾಲನ್ನು ಪುರುಷುಬಲಬಲನು ಪುತ್ರರು ಬಲುಬಲರಾದರೆ ಎಂದು ಓದಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು. ಬ್ರೌನ್ ರವರ ವಾಖ್ಯಾನ ಗಮನಿಸಿ)

In urine are all bodies born. What matters your caste, and what is your intrinsic nature? He that ceases from envy and knoweth the abode where truth is placed, this is the noblest of men..

ಉಚ್ಚೆಯಲೆ ಹುಟ್ಟುವವು ದೇಹಂಗಳೆಲ್ಲವು  
ಎಲ್ಲಿ ಯಾವುದು ದೋಷ ನಿಜವಾವುದು  
ಮತ್ತರವ ತೋರೆದು ಸತ್ಯವು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗುವೊಲು  
ತಿಳಿಯುವೊಡೆ ಅವನಧಿಕ ಜಗದಿ ವೇಮ, 374

ಭಗಮು ಮೀದಿ ಯರುಗು ಭಗಮಧ್ಯಮುನ ನುಂಡು  
ಸೆಲಮ ಗರುವು ಲಘುವು ಗಲಸಿ ಯುಂಡು  
ನಟ್ಟು ಲೌಪ್ಪುಚುಂಡು ದಿಟ್ಟಲೌ ಕವಲಾರ  
ಸುರತಿಕೆಳಿ ದೆಲಿ ಸುಖಮು ಗನುಡು, 375

The hill over the womb and the slit in its centre are the long and short foot. Thus they seem mighty bands; enjoy sweet coition and be happy.

ಭಗದ ಮೇಲಿನ ಕಟ್ಟೆ ಭಗಮಧ್ಯದೋಳಿಹುದು  
ಚಲಿಮೆಯಲಿ ಗುರುಲಘುವು ಬೆರೆತಿರುವವು  
ಅಂತೊಪ್ಪುತಿರುವಂಥ ಪಂತದ ಕವಿವರರೇ  
ಸುರತಿ ಕೇಳಿಯಲಿ ಸುಖವನು ಪಡೆಯಿರಿ 375

ತಗುಲು ಸತಿನಿಗೂಡಿ ಬಿಗುವುಗಾ ರಮಿಯಿಂಪ  
ಕದುಬಲುಂಡು ಬುಟ್ಟು ಗಟ್ಟಿಗಾನು  
ವುರುಷು ಡಬಲುದನ ಬುತ್ರಲು ಬಲುಲಾರಾ, ವಿಶ್ವ.... 376





He who has not learnt to reward him who bestows a girl, or a poem, comforts him not (cools his belly) nor enriches him... (incomplete)

ಕನೈಯನು ಕೊಟ್ಟವನ, ಪದ್ಯವನು ಕೊಟ್ಟವನ,  
ಹೊಟ್ಟೆಯನು ತಣಿಸಿ ಘನತೆಯನು ನುತಿಸಿ  
ನಡೆದುಕೊಳದವನೇಕೆ 'ಬೆಲ್ಲ ನೆಕ್ಕುವುದಕೋ? ವಿಶ್ವ..... 372

ಕಲ್ಲು ಕಿಚ್ಚಿನಟ್ಟು ವಲ್ಲಕಿವ್ವಲೆರು  
ಕೌಲ್ಲ ಕಿಚ್ಚಿನಟ್ಟು ಕುಡುವಲೆರು  
ಬುಲ್ಲ ಕಿಚ್ಚಿನಟ್ಟು ಪುಣ್ಯನಿಕ್ಕಿವ್ವರು, ವಿಶ್ವ..... 373

No one will give away buttermilk as he will toddy: though they hoard up for the thief they will not bestow in virtue... (incomplete) ..

ಕಳ್ಳಿಗಿತ್ತಂತೆ ಮಜ್ಜಿಗೆಗೆ ಕೊಡಲಾರರಲ  
ಕಳ್ಳರಿಗೆ ಕೊಟ್ಟಂತೆ ತಿನಲಾರರು  
ಬೆಲ್ಲಕ್ಕೆ ಕೊಟ್ಟಂತೆ ಪುಣ್ಯಕ್ಕೆ ಕೊಡರೆಲೈ, ವಿಶ್ವ..... 373

ಊವ್ವನು ಬುಟ್ಟುನು ತನುವುಲು  
ನೊವ್ವೆಟನು ಯೆದಿ ಮಲಮು ವಿದಿ ನಿಜಂಬುನ್  
ಮವ್ವರಮು ಮಾನಿ ಸತ್ಯಮು  
ನಮ್ಮಪದಂ ದೆಲಿಸೆನೆನಿ ಯಧಿಕುಡು ವೆಮಾ, ವಿಶ್ವ..... 374

(ಪುರುಷಾಂಗ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಜನರು ಬಳಸುವ ಶಬ್ದವನ್ನು ಕನ್ನಡ ಕಾವ್ಯದಲ್ಲಿ ಬಯಸುವುದು ಕಾರಣ. ಕೆಲವು ಜನಪದ ಗೀತೆಗಳಲ್ಲಿ ಉಂಟು. ಆದಕಾರಣ ತೆಲುಗಿನಲ್ಲಿ ವೇಮನ ಯಥೇಚ್ಛವಾಗಿ ಬಳಸಿದ ಬುಲ್ಲಕ್ಕೆ ಬೆಲ್ಲ ಎಂದು ಪದ್ಯ 372, 373 ಪದ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಬಳಸಲಾಗಿದೆ. ಈ ಶಬ್ದ ಅಂದ್ರಕರಾಟಕ ಗಡಿಪ್ರದೇಶದಲ್ಲಿ ಪುರುಷಾಂಗ ಎನ್ನುವ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಬಳಕೆಯಲ್ಲಿದೆ)

నొసలు వ్రాయువాని నొసలు కొంచెంబట  
 నొసలి కంటివాని నొసలివ్రాత  
 నొసలి వ్రాయు వ్రాత నుసిలితె పోవునా, విశ్వ..... 370

The forehead of him whose fate is there written, is but small. The inscription in the forehead of the forehead eyed Siva and the common destinies of men are all easily erased by rubbing the forehead.

హణేయల్లి బరేయువన హణేయల్పవంతే ఆ  
 హణేగణ్ణీనవన హణేయోళిహ బరహ  
 హణేయోళు బరేద బరహ అళిసిదరే హోగువుదే?, విశ్వ.370

అంగమందు లింగ మమరంగ మర్దించి  
 జంగ మిట్టరీతి హంగు పరచి  
 రంగుగాను వసుధ వంగడ మొనగూర్చు, విశ్వ..... 371

Infricans penom vulvoe, the zengan orders his affairs thus, so as to continue his race in the world.

అంగదలి లింగవన్నమరిసుతలి మర్దిసి  
 జంగమను తానింతు క్రియేయ నడేసి  
 రంగాగి వసుధేయలి వంశగళ నీడవను, విశ్వ..... 371

పడుచు నిచ్చువాని పద్య మిచ్చినవాని  
 కడుపు చల్లజేసి ఘనతజేసి  
 నడువ నేరనోడు నాబుల్ల కుడువనా, విశ్వ..... 372



హేణ్ణేనువ ఒరళు సవివందదలి ఎల్లరూ  
 కుట్టి కుట్టియు సోతు తమగే తావే  
 ఊరుగళ నడువే బిద్దరు యత్తిసుత జగది, విశ్వ..... 367

గోచి విదుచువాని కోతినట్లాడించి  
 వెర్రివాని జేసి వెడల దరుము  
 తనదు భార్యయొద్ద దా గోచి తియ్యడా, విశ్వ..... 368

Him who loses his *langoti*, they deride as a monkey,  
 drew him mad and hoot him off. Yet will not you loose  
 your langoti in the very presence of your wife?

కచ్చీ బిచ్చువనన్ను క్రోతియంతాడిసుత  
 మరుళనను మాడి దూడువళు హేరగే  
 తన్ను హేండతియబళి తాను బిచ్చనే కచ్చీ, విశ్వ..... 368

అన్నరసమువలన నా బిందు రసమయ్యె  
 బిందురసము వలన బీజమయ్యె  
 బిందు బీజములను భేదింప తత్సంబు, విశ్వ..... 369

From the juice of food, the juice of the generative  
 drop is produced. From the juice of the generatiyn, seed  
 is formed. To discriminate between the juice and the seed  
 is essential.

అన్నరసదిందలే ఆ బిందురసవాయు  
 బిందురసదిందలే బీజవాయు  
 బిందుబీజములను భేదింప తత్సంబు, విశ్వ..... 369

When the day when her breast begin to bud she traps  
hee with love. When they become bubbies she causes de-  
sire When, her breasts dangle, spirits would not covet her.

ಮೊಗ್ಗು ಮಲೆ ಕಾಲದಲಿ ಇಳೆಯನೆಲ್ಲ ಕೊಳುವಳು  
ಮೊಳಕೆ ಮೊಲೆ ಪಡೆದು ಮೋಹಿಸಿ ಪ್ರೀತಿಯ  
ಪಡೆಯುವಳು, ಮೊಲೆ ಬಲಿತು ಬಯಸುವೊಲು ಮಾಡುವಳು  
ಮೊಲೆಚಾರಿದಾಗ ದೆವ್ವಗಳೊಲ್ಲವು, ವಿಶ್ವ..... 365

ಮೊಲಕ ಚನುಲನಾಡು ಮೂಡು ಕೊಟುಲು ಜೇಯು  
ಕುಲುಕು ಚನುಲನಾಡು ಕೊಟಿವೆಯು  
ತಟುಕು ಚನುಲನಾಡು ದಮ್ಮಿಡ್ಡಿ ವೆಯದೊ, ವಿಶ್ವ..... 366

When breasts are budding she is worth three mil-  
lions; when her breasts are swelled, one million; when  
her breasts are flabby, she is not worth a farthing.

ಮೊಳಕೆ ಮೊಲೆ ಬಂದಾಗ ಮೂರುಕೋಟಿಯ ಬೆಲೆಯು  
ಕುಲುಕುವ ಮೊಲೆಯ ಕಾಲದಲಿ ಕೋಟಿಯು  
ಜೋತಾಡುವ ಮೊಲೆಯ ದಿನದಿ ಕಾಸು ಬಾಳ್ವಳೇ?, ವಿಶ್ವ...366

ಆಡದಿ ಯನು ರೊಲು ನಂದರು ಯರಗಂಗ  
ದಂವಿ ದಂವಿ ಯಲಸಿ ತಮಕು ದಾಮೆ  
ತೌಡಲಯಂದು ಬಡಿರಿ ತೌಡರಿ ಜಗಮುಲಂದು, ವಿಶ್ವ..... 367

woman is the mortar in which men pound to wear it  
out. But they weary themselves and begin to fall over her  
thighs through-out the world.



మైథునమున దా బుట్టియు  
 మైథునమున దాను బెరిగి మైథునమయ్యెన్  
 మైథునములెల్ల బాసిన  
 మైథునమగు వస్తువును మహిలో వేమా, 363

Born by copulation and growing up thereby, he lives  
 in coition (lit. becomes it). If thou canst lay aside the prac-  
 tice of this thou shalt attain the pair (Siva & Shacti).

మృథునది తా హుట్టి మృథునదలే బేళిదు  
 తానాద మృథునవు మృథునగళ  
 ఎల్లవను బిడలొడనే మృథునవే తానాద  
 వస్తువాగువను మహియొళగే వేమ, 363

యోనిబద్ధుడగుచు నొనర జన్మము నొంది  
 హానివృద్ధిచేత నలసుడొను  
 కాని దామాయ కడమొదల్ దెలియునా, విశ్వ..... 364

He is prisoned in the womb, then gains birth and is wearied  
 through the fluctuations of loss and increase through the  
 craft of delusion, how can he know either his origin or end)

తానాగి యోనిబద్ధును జన్మగళ పడేదు  
 హానివృద్ధియలలసనాగుతిరువ  
 ఆదరొ అదర తుదివొదలరియలాగువుదే?, విశ్వ..... 364

పూపజన్మలపుడు భూమెల్ల చేసును  
 మొలక చనులనాడు మోహించి వలపించు  
 గుబ్బ (కొదుమ) చనులనాడు కోరజేయు  
 తప్ప చనులనాడు దయ్యాలు యొల్లవు, విశ్వ..... 365

even saints are charmed (or for which they long), it makes the mightiest sing and talk and dance like the fool and sports with them. Can there be any greater assembly of mischievous charms? (a beautiful and easy song)

ಬಯಕೆಯಲಿ ಮನ್ಮಥನು ತಿಂದೆಸೆದ ಊಟದಲೆ  
 ಪದ್ಮನಾಭನು ತಾಳ್ ಸ್ವರ್ಣಭರಿಣೆ  
 ಸಂತೋಷದಿಂದ ಜನ ಬಿಚ್ಚಿ ನೋಡುವ ಭರಿಣೆ  
 ಪೀಠಿ ಯೆಲ್ಲವನು ಮುಚ್ಚಿಟ್ಟ ತಿಪ್ಪೆ  
 ಅಜನು ಪ್ರತಿದಿನ ತೃಷೆಯೊಳಾರೋಗಿಸುವ ಬಟ್ಟು  
 ಲರಸುಗಳು ಬೆಳಗಿಸುವ ಕಾಚಪಾತ್ರೇ  
 ಕಂಕುಳದ ವರಕಪಾಲನ ಸರಸ ಮಕುಟವದು  
 ಮುನಿವರರ್ ಮುದಗೊಳ್ಳ ಮದ್ದುಗೊಳವೆ  
 ನಯದಿ ನೋದಲು ಕಲಿವ ಪ್ರಬಲರಾದವರನ್ನು  
 ಆಡಿಸುವುದದು ತಾನು ಆಡುತಿಹುದು  
 ಇದಕಿಂತ ಕೀಡಿನ್ನದೇನುಂಟು ಕಾಣೆವೆಲೆ, ವಿಶ್ವ.....

361

ಬಿಂದುಸೇವಕುಂಡು ಬಿಜಂಬುನೈ ಯುಂಡು  
 ತಿರ್ದಸೇವಕುಂಡು ದೇವು ಡಗುನು  
 ಸಾಧುಸೇವಕುಂಡು ಸರ್ವದಾ ಶಿವುಡಯಾ, ವಿಶ್ವ.....

362

He who serves the semen becomes the seed. He who serves the holy streams becometh a God. excellent shall for ever be the deity. (This alludes to shactiyam)

ಬಿಂದುಸೇವಕನು ತಾ ಬೀಜವಾಗಿಯು ಇರುವ  
 ತೀರ್ಥಸೇವಕನಾಗುವನು ದೇವನು  
 ಸಾಧುಸೇವಕನೆಲ್ಲವೆಳೆಯಲಿ ಶಿವನಯ್ಯ, ವಿಶ್ವ.....

362

Among men who are born in the belly that contains  
urines by the churning which is the lowest and who can  
be marked as the eminent?

ఊర్జీయన్న ధరిసిన హేల్యేయను కట్టిగళ  
కామ్యదలి మథనగ్యేయలు హట్టిద  
ప్రజేగళివరివరల్లి మేలారు కిళారు  
ఇదనరితు నోడలవో నిను వేమ

360

కోరిక వలరాజు కుడిచివేసిన పుల్లె  
పద్మనాభుడు మోచు పసిడి భరిణె  
వేడ్డతో జను లెల్ల విప్పిజూచు భరిణె  
గారవముల కెల్ల గప్పు తిప్ప  
యజుడు దినముదప్పి నారగించెడు గిన్నె  
రాజులు వెలిగించు గాజుకుప్పె  
చంకకప్పెరవాని సరసకిరీటంబు  
మహి మునీంద్రులు సొక్కు మందుబుర్ర  
పాడి చదువనేర్పు ప్రబలురౌ వారల  
నాడజేయు దాను యాడుచుండు  
నింతకంటె చేటు యికనేమి గానమో, విశ్వ.....

361

The leaf of which cupid has delighted to eat the  
golden lace that vishnu born from the lotus navel wears  
round his chest (Lakshmi), the little locket (box) which  
men ever delight to open and gaze into the hillock that is  
ever lovingly hidden, the cup from which Brahma daily  
drinks with thirst, the crystal vase that princes delight to  
light up, the fair diadem of Siva who seeks alms with a  
dish under his arm, the box of love powder with which

లంజదాని యక్క లాలించు ముద్దాడు  
 మిండ దరయ లంజ మీది ప్రేమ  
 నాడుదాని వంక నందరు చుట్టముల్, విశ్వ..... 358

A whore's elder sister will caress and kiss uou. The  
 paramour gazes at her through love of his whore. Those  
 of the wife's side are all his relations.

ముద్దాడువళు లాలిసువళు సోళేయ అక్క  
 మిండగారగే సోళేయల్లి ప్రితి  
 హేణ్ణిన కడయ జనరు ఎల్లరూ నేంఱరే, విశ్వ..... 358

యోనియందె పుట్టి యోనికి రుచిజేసి  
 చన్ను గుడిచి పెరిగి చన్ను బట్టి  
 సృష్టిలోన నడగు సిగ్గెరుంగని జీవి, విశ్వ..... 359

Born in the yoni, ye long for the yoni; you grow by  
 sucking the breast and still seize the breast. The soul  
 devoid of shame thus perisheth in the world.

యోనియల్లియే హుట్టి యోనియను రుచిగొండు  
 మోలేయనుణ్ణిత బేళేదు మోలేయ హిడిదు  
 సృష్టియల్లడగువను సిగ్గెరియదలే జీవి, విశ్వ..... 359

ఉచ్చల బూనిన కడుపున  
 కచ్చల గామ్యమున దరువ గలిగిన ప్రజలో  
 నచ్చట హీనుం డెవ్వం  
 డచ్చుగ నిధికుండు యెవ్వ డరయుము వేమా, 360





ಸೂಳೆ ಮಿಂಡನ ಬಲವನೆಲ್ಲ ಕೊಂಡಾಡುವಳು  
 ಅವನ ಲಜ್ಜೆಯ ತೊಳೆವಳವಳ ತಾಯಿ  
 ತಾಯಿರುವ ಸೂಳೆಯನು ತಗುಲಿಕೊಳುವುದೆ ದೋಷ, ವಿಶ್ವ.355

ರತಿಲೇಕ ಮುದಿಯು ನಂಗನ  
 ರತಿ ಗಲಿಗಿನ ಮುದಿಯು ನಶ್ವರತ್ನಮು ಧರಲೊ  
 ಸತತಮು ಛ್ರಾಂತಿನಿ ಜೇಸೆಡು  
 ತತರತಿಕೆ ಮುದಿಯು ನರುಡು ತಥ್ಯಮು ವೇಮಾ, ವಿಶ್ವ..... 356

Without coition a woman becomes old. If it enjoys  
 coition, the jewel of horses becomes decrepit. In the  
 earth, the man becomes aged who with incessant de-  
 sire indulges in excessive coition. This is true, O Vema.

ರತಿ ಯಿಲ್ಲದಿರಲಂಗನೆಯು ವೃದ್ಧಿಯಾಗುವಳು  
 ಅಂತೆಯೇ ರತಿಯಿರಲು ಶ್ರೇಷ್ಠಾಶ್ಚವು  
 ಸಂತತ ಭ್ರಾಂತಿಗೊಳಿಸುವ ತತರತಿಯಲಿ ನರ  
 ನಾಗುವನು ಮುದುಕನಿದು ದಿಟವು ವೇಮ 356

ದೊಮ್ಮರಿಯಗು ಲಂಜತೊ ಗೂಡ ದೊಷಂಬು  
 ಪಾಪಿಯನ ಮನಸು ಪಟ್ಟರಾದು  
 ವೆಡು ಗದಲಿಪೊತೆ ವೆಕ್ಕುಡು ರೆಲ್ಲನೊ, ವಿಶ್ವ..... 357

It is ruin to go with a gypsy's whore who can restrain  
 sinful mind. If she will leave the village I begone else-  
 where.

ದೊಂಬಾರಳಾದ ಸೂಳೆಯ ಕೂಡುವುದು ದೋಷ  
 ಅಳವಲ್ಲ ಪಾಪಿ ಹೃದಯವ ಹಿಡಿಯಲು  
 ಬೀಡು ತೊರೆದರೆ ಎಲ್ಲಿಗೋ ಹೇಗೋ ಹೋಗುವರು, ವಿಶ್ವ. 357



A whore devoid of lewdness is the devil's daughter,  
joyless work a plague of rubbing. Thus a village devoid  
of a liberal man is demon's town.

ಅಶ್ಲೀಲ ಇಲ್ಲದಿರೆ ಸೂಳೆ ದೆವ್ವನ ಮಗಳು  
ಪ್ರೀತಿಯಿಲ್ಲದ ಶ್ರಮ ಶಿಲೆಯ ಘರ್ಷಣೆ  
ದಾನಿ ಯಿಲ್ಲದ ಊರು ದೆವ್ವಗಳ ಪೇಟೆಯೈ, ವಿಶ್ವ..... 353

ಕ್ರೌತ್ತದಿ ಯಿದಿ ಗಾಡು ಕ್ರೌತ್ತದಿ ಯನವದ್ದು  
ಭ್ರಾಂತಿಪಡಿನ ವಿಟುಡು ಬಾಯಲೆಡು,  
ಪ್ರಾತ ಯೆನುಮು ಪಾಲು ರೊತನವಚ್ಚುನಾ?, ವಿಶ್ವ..... 354

Say not, this one, she is not fresh and this one is  
fresh. Be she old or young, the enamoured paramour  
cannot quit her. Can you call an old buffalo's milk nasty?  
Love goes by liking alone.

ನೂತನವಿದಲ್ಲ ನೂತನವೆಂದು ಹೇಳದಿರು  
ಭ್ರಾಂತನಾದವಿಟನುರೆ ಪೋಗಲಾರ  
ಹಳೆಯೆಮ್ಮೆಹಾಲು ಹೊಲಸೆನ್ನಬಹುದೇನಯ್ಯ, ವಿಶ್ವ..... 354

ಲಂಜ ಲಂಜಕಾನಿ ಲಾವೆಲ್ಲ ಗೊನಿಯಾಡು  
ಲಂಜತಲ್ಲಿ ವಾನಿ ಲಜ್ಜ ಗಡುಗು  
ತಲ್ಲಿ ಗಲುಗು ಲಂಜ ತಗುಲುಟ ದೊಷಂಬು  
(ಆಡವಾರಿ ವಂಕ ನಂದರು ಚುಟ್ಟಾಲು), ವಿಶ್ವ..... 355

The whore praises all the ways of the whoremonger.  
The whore's mother exposes his infamy. It is hurtful to  
meddle with a whore who hath a mother.



వెలుగు లోన నుండి విశదముగాకను  
మున్నె గుడ్ల బెట్టి మురువుతోడ  
కొమ్మలోని తపసు కోయిల కగుసుమీ, విశ్వ..... 351

It dwells in light and shuts its eyes while it lays egg  
with delight. Surely the cuckoo practices per penance on  
the bough

బేళకినోళిగిద్దు విశ్వప్లతానాగదలే  
మోదలే అండగళిట్టు చందదింద  
కొంబేయల్లిన తపవు క్రోగిలేగే ఆగువుదు, విశ్వ..... 351

పతిసుతు లిరువురు గూడుక  
సతి చన్నులు ముట్టి బట్ట సహజము ధరలో  
సుతు డంటితె పాలుబ్బును  
పతియంటితె యల్లచోటు పదనగు వేమా, విశ్వ..... 352

Husband and son both (join) delight to touch and  
seize the wife's breasts. Such is nature in the world.. If  
the son touched it milk springs forth.If the husband  
touches it. "that place' moistens with desire O Vema!

పతియు సుతనిబ్బరొ క్రొడి సుదతియ మోలేయ  
ముట్టి హిడివుదు సహజ ధరణియల్లి  
సుతను ముట్టలు హాలు ఁక్కువుదు, పతియు తా  
తాకిదరే ఆ జాగ హదను వేమ 352

బూతులేని లంజ భూతంబు కూతురు  
ప్రీతిలేని పాటు రాతి చేటు  
దాత లేని యూరు దయ్యాలపేటరా, విశ్వ..... 353

ಇಲಲೊ ಪಿಲ್ಲಲ ಬೆಟ್ಟುನು  
 ತಲಪ್ಪೆ ನರ್ಥಂಬು ವ್ರಾಸಿ ತಲಗೊಟ್ಟಬದುನ್  
 ಅಲ ಸುರುಲಕು ಯೊಗ್ಯುಂಡಗು  
 ಯಿಲಲೊಪಲಿ ಜನುಲ ಕಿತದು ಈಶುಡು ವೆಮಾ, ವಿಷ್ಣು..... 349

It produces young ones in the earth and writes their characters on them, and suffer beheading. He is the chief of Gods. He is lord of men. (Siva in his character of creator, fate and destroyer).

ಧರೆಯೊಳಗೆ ಮರಿಗಳನು ಹಾಕುವನು, ಹಣೆಯಲ್ಲಿ  
 ಅರ್ಥವನು ಬರೆದು ತಲೆಗಳ ಹೊಡೆವನು,  
 ನೆರೆ ಸುರರಿಗೆಲ್ಲ ತಕ್ಕವನಾಗುವನು, ಲೋಕ  
 ಜನರಿಗೆಲ್ಲರಿಗೀಶ ನಿವನು ವೇಮು 349

ಘನವು ವೃಕ್ಷಮುನನು ಕಾಯ ತಾ ಬುಟ್ಟೆನು  
 ಕನುಲು ಮೂಡು ಕಲವು ಕಾಡು ಶಿವುಡು  
 ಪಯಿನ ಚರ್ಮ ಮುಂಡು ಪರಮಯೋಗಿಯು ಗಾಡು  
 ತಿಯ್ಯನಿರು ಲೊನ ತಿರುಗು ವೆಮ, ವಿಷ್ಣು..... 350

In a flourishing tree, a fruit was produced with three eyes but is not Siva . It has a skin on it but is no yogee. It has sweet juice. (mystic fooling of a coconut)

ಘನವಾದ ವೃಕ್ಷದಲಿ ಕಾಯೊಂದು ಹುಟ್ಟಿತ್ತೆ  
 ಕಣ್ಣುಗಳು ಮೂರಿಹವು ಶಿವನು ಅಲ್ಲ  
 ಮೇಲೆ ಚರ್ಮವಿರುವುದು ಪರಮಯೋಗಿಯು ಅಲ್ಲ  
 ಸಿಹಿನೀರೊಳಗೆ ತಿರುಗು ತಿಹುದು ವೇಮು 350



చరణంబులు పది తోకలు  
 పరగగ మూడు తల యొకటి బైటనే తిరుగున్  
 వరభూమి తల్లిల్లగ  
 నిరవందగ దీని దెలియ నీశుడు వేమా, విశ్వ..... 347

Its feet are ten and three tails, one head-Thus it openly appears roaming the noble earth ill at ease. He who can clearly understand this is *Ishwara* (a mystic riddle, quite worthless).

చరణములు పది తోకలు  
 పరగగ మూడు తల యొకటి బైటనే తిరుగుతిమి  
 వరభూమి తళమలిసుతిరలొప్పవందదలి  
 ఇదనరితవనే ఈశ తిళియో వేమ 347

ప్రజ లెరుంగ బ్రతుకు బట్టభద్రుడు గాడు  
 పై కిరీట ముండు బ్రహ్మ గాడు  
 యోగు దెలిసి పలుకు యోగీశ్వరుడుగాడు  
 యట్టి వాని దెలియ నగును వేమ, విశ్వ..... 348

He lives well known to the people; but is not a king. He has a crown on him, but he is not Brahma. He knows and speaks of what is fit, yet is no *yogee*. Know who this is (puer fooling of Para Brahma).

ప్రజయరియే బదుకువను పట్టభద్రనే అల్ల  
 మేలిరువుదు కిరీట బ్రహ్మనల్ల  
 యోగవ తిళిదు నుడెవ యోగీశ్వరనే అల్ల  
 అంధవననే తిళియలమిదు వేమ 348

తాయొందిలీ డుట్టి తాయొయమోలీయనుండు  
 తాయొజ్ఞోతే డతురమోతుగళనాడి  
 తాయొయనే సతొయేనువ తత్వవను ఁనేంబీ, వొత్వ..... 344

వేషధారి యొకడు వెలయంగ నూరకే  
 నూటయొక్క కులము నూతగలిపి  
 కల్లుముచ్చు తాను గడువల నుండునా, వొత్వ..... 345

If a masker openly and causelessly throw the hundred and first tribe into a well, shall he being a mere toddy pilferer attain a future life?

వేషధారియు ఒబ్బ సుమ్మసుమ్మనే తాను  
 నూరొందు కులవ బావిగే దబ్బుత  
 కళ్లుగళ్లును తాను భవితేయను పడేయువనే, వొత్వ..... 345

అగ్ని నీరుజేసి అగ్ని నీరుగ జేసి  
 యగ్ని గాలిజేసి యమరగాను  
 యగ్ని తానె యైన నతడురా వరయొగి, వొత్వ..... 346

He who can turn fire into water and water into fire, who converts fire into wind, and if he himself be fire, he is the jewel of yogees (i.e., if by mortification he can purify himself from the impurer clements).

అగ్నియ జలవ గ్గేదు జలవనగ్నియగ్గేదు  
 సలే అగ్నియన్ను వాయువను మోడి  
 అగ్నియే తానాదరవనే వరయొగియ్యే, వొత్వ..... 346



First there were three branches born in a tree. Spouts, boughs and Leaves were there-in produced. The flower, the bud (foot spout) and the full fruit fill the world.

మొదలు మరదల్లి ఐట్టిదవు కేంబేయు మూరు  
నవిరాగి చిగురొడేదు ఎలయోప్పితు  
హూ హిళు హణ్ణుగళు భువియేల్ల తుంబిత్యే, విశ్వ.... 342

ముండమోపితోటి మునుగుచు తేలుచు  
నుండగానె మోహ ముండె గాక  
అండ బాయు వెనుక నా యాశలే లేవు, విశ్వ..... 343

With the widowed widow *maya*-they plunge and emerge in wordly pursuits. But when that affection has ceased, when her protection ceases those desires themselves exist not.

ముండేయ జోతేయలి తా ముళుగుత్త తేలుత్త  
లిరువాగ మోహవిత్తల్లదిన్న  
ఆసరేయ తోరందబళికా ఆశేగళే యిల్ల, విశ్వ..... 343

తల్లి వలన బుట్టి తల్లి చన్నులు గుడివి  
తల్లితోడ జాణతనము లాడి  
తల్లి నాలనియెడు తత్వమేమందునో, విశ్వ.... 344

Born from thy mother, sucking thy mother's breast and playing roguish pranks with thy mother, what shall I say of the reality (*tatwa*) of the mother being in another transmigration the wife?



గొనుబు బూని యొక్క కోమలి పెట్టంగ  
 పెట్టెలోని సొమ్ము పెరికి తీసు  
 పెరికి తియ్యబోవ పెద్దముండాపెరా, విశ్వ... 340

A woman adorned with (wearing) beauty. To wear them, plucks (roots) them out of the box; when she tries to do so, a chief widow arrested her.

సోబగాంతు తానొబ్బ సుందరి ధరిసలేందు  
 సందొకదొడవేగళ కిళలు  
 కిళలుజ్జుగిసే హిరి ముండే నిల్లెసిదళ్యే, విశ్వ... 340

నూనె గొనగబోయి మానినీ రత్నంబు  
 కోతబడిన నూనె గొంచువచ్చె  
 నూనె కోతబడునా మానుగా నెందైన!?, విశ్వ... 341

The jewel of woman went to buy oil, bought and brought home the cut-oil. Can oil ever be cut? (worthless)

ఎణ్ణే కేళ్ళలు హోగే హేణ్ణుగళ మానికవు  
 కుయిలు పడదేణ్ణేయొందిగే బందళు  
 ఎణ్ణేగేనా కుయిలిహుదే నేరే ఎల్లియాదరూ!?, విశ్వ... 341

మొదలు తరువునందు మూడుకొమ్మలబుట్టె  
 ననలు కొనలు సాగి యాకు లమరె  
 పువ్వు పిందె పండు భువనంబు నిండెరా, విశ్వ... 342



There was a pleasing girl on a loft (story). The girl speaking I conceived an intention. In that intention consider thou shalt see beatitude.

మాళిగేయ మేలొందు మేఱ్ఱిద హడుగి యాయ్దు  
 హడుగియు నుడియుతిరలు భావవాయ్దు  
 భావదల్లియే పరవ పరికిసుత నోడేల్యే, విశ్వ.... 337

పక్షిమీద నొక్క వృక్షము పుట్టెను  
 వృక్షము పదుమూడు విత్తులయ్యె  
 విత్తులందు నుండు వృక్షమాలించుమీ, విశ్వ.... 338

A tree grew on a bird. In that tree were thirteen seeds. Listen there is a tree in those seeds.

సలే వృక్షవొందు పక్షియమేలే జనియిసెతు  
 వృక్షవదు హదిమొరు బిజవాయ్దు  
 బిజంగళలి వృక్షవిరువుదాలిసు నీను, విశ్వ... 338

గళగళ ధ్వనులను కలికిని దిగమ్రింగు  
 మ్రింగి నంత కలికి మినుకరించు  
 మినుకరింప దాని మేనితో దిగమ్రింగు, విశ్వ... 339

With a gurgling sound he swallowed down a woman. When he swallowed her the woman stared. He swallowed her -down body and all. (Woman is delusion).

గళగళ ధ్వనియింద సుందరియ నుంగువను  
 నుంగలా సుందరియు మిణుకేనువళు  
 మిణుగుతిరే అవళన్న మేణ్ణోడనే నుంగువను, విశ్వ. 339

పట్టపగటివేళ పండు వెన్నెలకాక  
 గండు తుమ్మెద వడి గాలి విసర  
 నిండు భక్తియాత్మ నీలోన జొచ్చును, విశ్వ... 335

At high noon (*mudras*) by the heat of the full moon  
 ( *jyotees*) the large bee (Wisdom) rapidly fans the breeze  
 (grow). By full faith the soul enters into thee..

నట్టినడు హగలల్లి బేళదింగళిన బిసియు  
 గండుదుంబియు బేగ గాళి బిసే  
 తుంబు భక్తియ ఆత్మనిన్నల్లి సేరువుదు , విశ్వ. 335

తల్లి నెరుగువాడు దైవంబు నెరుగును  
 మన్ను నెరుగువాడు మిన్ను నెరుగు  
 మిన్ను మన్నెరిగిన తన్ను దానెరుగురా, విశ్వ... 336

He that-knows his mother knows the deity. He that  
 knows the earth knows heaven. He that knows heaven  
 and earth knows himself.

తాయెను తిళియువవ ద్యేవవను తిళియువను  
 మణ్ణనరితవను బానను తిళియువ  
 బాన్మణ్ణిగళనరియే తన్న తా నరియువను, విశ్వ..... 336

మేడమీద నొక్క మెచ్చుల పడుచయ్యె  
 పడుచు పలుకుచుండ భావమయ్యె  
 భావమందు బరము బరికించి చూడరా, విశ్వ... 337



బహుళ చవితియ దినది బాలే ప్రసవించుట  
 బహుళ పంచమియల్లి సేరగనిట్టిళ్  
 సేరగినంతరదల్లి స్తనవనిత్తులు బాలే, విత్త... 332

మెసలి కంటిలోన ముసలాపె నీళ్ళాడె  
 పురుడు బుచ్చరైరి భూతపరులు  
 భూతపరులు వచ్చి పురుడేమి బుచ్చేరు?, విశ్వ... 333

In an alligator's eye an old woman brought forth: the  
 chiefs of beings have not put away her uncleanness, if  
 those beings come how shalt they put it away?

మకరనేత్రదలొబ్బ ముదుకి ప్రసవించుట  
 పురుడన్న తొలగిసరు భూతపరరు  
 భూతపరరు బంధు పురుడేను కళేయువరు?, విత్త.. 333

కొమ్మచేత నుండు కోరి పువ్వులదండ  
 దండలోన నాల్గు ధారలుట్టె  
 ధారలందు నన్నె తగ సిద్ధియౌ యాత్మ, విశ్వ... 334

In a girl's hand is a bunch of desirable flowers. In  
 that bunch four spouts (distillations); consider in them  
 the soul resides.

బాలికేయ కేయల్లి బయసిరువ హొమాలే  
 మాలేయలి నాల్గు ధారెగళజనన  
 ధారెగళ ఒకగే సలే సిద్ధియాగువుదాత్మ, విత్త... 334

The accomplished maid drinks palm wine and water and among the great she loses her petticoat and dances. When she has done her work, she puts on her rags again.

ಕಳ್ಳನೀರನು ಕುಡಿದು ಬಹಳದೊಡ್ಡವರಲ್ಲಿ  
ಸೀರೆಯನು ಬಿಟ್ಟು ತಿರುಗುವ ಸಿದ್ಧೆಯು  
ಕೆಲಸವು ಮುಗಿದಮೇಲೆ ಹಳೆಯದನ್ನುಡುವಳೈ, ವಿಶ್ವ... 330

ಕುಕ್ಕು ದಿನ್ನುವಾಡು ಗುರುಲಿಂಗ ಜಂಗಂಬು  
ಪಂದಿ ದಿನ್ನುವಾಡು ಪರಮಯಾಗಿ  
ಯೆನ್ನ ದಿನ್ನುವಾಡು ಎಂತ ಸುಜ್ಞಾನಿರಾ!, ವಿಶ್ವ.. 331

He that eats dogs (quells his passions) is the (*linga*) *Janga* Teacher. He that eats hog (quells his bodily lusts) is the *Parama yogee*. He that eats the elephant, how wise must he be!

ನಾಯಿಯನು ತಿಂದವನು ಗುರುಲಿಂಗ ಜಂಗಮನು  
ಹಂದಿಯನು ತಿಂದವನು ಯೋಗಿವರನು  
ಆನೆಯನು ತಿಂದವನದೆಷ್ಟು ಸುಜ್ಞಾನಿಯೈ!, ವಿಶ್ವ.. 331

ಬಹುಳ ಚವಿತಿನಾಡು ಬಾಲಕಿ ನೆಳ್ಳಾಡೆ  
ಬಹುಳ ಪಂಚಮಂದು ಪರಿತೆ ಗಟ್ಟೆ  
ಪರಿತೆ ಚಾಟು ಚೆಸಿ ಬಾಲಕಿ ಚನ್ನಿಚ್ಚೈ, ವಿಶ್ವ... 332

On the fourth day of the moons decrease, a girl brought forth. On the fifth day she dressed herself and seeing her vest as a screen she gave the breast to her babe (a mystic riddle not worth explaining)



మేషముఖుని దక్షు వేషము గనుగొను  
 శివుని దూషకులకు సిగ్గు లేదా  
 రంకు పొడవు చూచి రంకేడ బోవురా, విశ్వ... 328

Are not all those who revile *Siva* ashamed when they  
 view the form *Dacshu*, the ram faced and after seeing the  
 precious dignity of adultery who would commit adultery?

మేషముఖునిద దక్షున వేషవను కండు  
 శివుని దూషకరిగేలే సిగ్గులేవే?  
 ఘనహదరవ కండు హదరవడగువుదే?, విశ్వ... 328

వారిలోనె పుట్టి వారిలోనె పెరిగి  
 వారి బాసి యాడువారు జేరి  
 కర్రనమ్మియున్న కారణ మేమయా, విశ్వ... 329

What is the cause that being born in water and grown  
 in water; he puts water away from him and uniting him-  
 self with women, he relies on this fleeting body.

వారియల్లియే ఘట్టి వారియల్లియే బేళిదు  
 వారియను బిట్టు హేంగసర సేరి  
 కట్టిగేయ నంబిరువ కారణవదేనయ్య?, విశ్వ... 329

కల్లునీళ్ళు ద్రాగి కడుపెద్దవారిలో  
 చీరవిడిచి తిరుగు సిద్ధురాలు  
 పనులు దీరు వెనుక పాతలు గట్టురా, విశ్వ... 330

ಕೇಳದೆಯೆ ಧನವನೀಯಲವ ಬ್ರಾಹ್ಮಣ್ಯೋಗಿ  
 ಕೇಳಿದರೆ ಕೊಡುವವನು ತಾನು ತ್ಯಾಗಿ  
 ಕೇಳಿದವರನು ಕೇಳಲವಿಮುಕ್ತಶಿವಯೋಗಿ, ವಿಶ್ವ... 325

ತಂಡ್ರಿಮಾಟಲು ವಿನಿ ತಲ್ಲಿನಿ ತೆಗಟಾರ್ಪಿ  
 ಪರಶುರಾಮು ದೆಮಿ ಫಲಮು ಗನನು  
 ನಿಲುವನೆಡಲೆಕ ಮಲಯಾದ್ರಿ ನುಂಡಡಾ, ವಿಷ್ವ... 326

What did Parasurama gain by slaying his mother at his father's advice? Was he not deprived of all shadows of refuge to stand by him and driven to *malayadri*?

ತನ್ನ ತಂದೆಯ ಮಾತಿನಲಿ ತಾಯಿಯನು ಕೊಂದು  
 ಪರಶುರಾಮನು ಪಡೆದ ಫಲವದೇನು  
 ನಿಲ್ಲಲೂ ನೆರಳಿರದೆ ಮಲಯಾದ್ರಿಯೋಳಿರನೆ, ವಿಶ್ವ... 326

ತಂತ್ರವಾದು ಲತೆ ತರಚುಗಾ ನುಂದುರು  
 ಮಂತ್ರವಾದು ಲತೆ ಮಹಿನಿ ಲೆರು  
 ಜಂತ್ರಗಾನಿ ಬೊಮ್ಮು ಚಂದಂಬುಲಾಯೆರಾ, ವಿಷ್ವ... 327

There are abundance of those who recite the (*tantra*) treatises on religion. But there are none who mention the mantras. They have become powerless as the puppets of a show man.

ತಂತ್ರವಾದಿಗಳಾದರಿರುವರು ಬಹಳವಾಗಿ  
 ಮಂತ್ರವಾದಿಗಳಾದರಿಳೆಯೊಳಿಲ್ಲ  
 ಬೊಂಬೆಯೊಟಿವ ನಾಡಿಸುವನ ಬೊಂಬೆಯೊಲಾಯ್ತು, ವಿಶ್ವ... 327



If thou bound a *linga* on a *bhavi* and burn something that is *bhavi* and wear its ashes, shall one who is *bhavi* be unable to see Siva, because ye choose to exclude him.

భవిగే దారదలొప్పువంటే లింగవ కట్టి  
భవియన్ను సుట్టు సువిభూతియిట్టు  
భవనన్ను శివనోందు సలే భావినలరియరే, విశ్వ... 323

హీనజాతివాని కెచ్చువైష్ణవ మిచ్చి  
ద్విజులకన్న దొడ్ల తీరటన్న  
కల్లుకడవ గడుగ గంగ నించినరీతి, విశ్వ... 324

If thou bestow the exalted *vaishnava* sect on one of debased caste and call him superior to Brahmins, this is like cleaning a toddy pot and filling it with the water of Ganges at Benares.

హీనజాతియవగే శ్రేష్ఠవ్యేష్ణవవిత్తు  
ద్విజరిగింతలు దోడ్ల రితియనలు  
కళ్ళు గడిగేయ తోళియే గంగేయను తుంబిదోలు, విశ్వ..324

అడుగ కర్ణ మివ్వ నతడు బ్రాహ్మణయోగి  
యడుగ నర్థ మివ్వ నతడు త్యాగి  
యడుగువారి నడుగ యవిముక్త శివయోగి, విశ్వ... 325

He who unasked bestows his property-this is the Brahmin Saint. He who gives only when asked is a mere giver. But he who is poor as to beg again of him who has solicited his aid, is the Siva Saint.



The woman that cannot give meat or drink is deceitful. If then in a succeeding birth, if she wish for food shall she gain it? This is like longing for a vest'?

ದಾನಮಾಡದ ಹೆಣ್ಣು ಕಪಟಿ ಜಂಬದ ಕೋಳಿ  
ಪಟ್ಟದನ್ನಕೆ ಆಶೆಪಟ್ಟರಿಹುದೆ  
ಮುಟ್ಟಿನವಳುತ್ತಮ ವಸನ ಬಯಸಿದಂತಹುದು, ವಿಶ್ವ... 321

ಎಲಮಿ చెడ్డవేళ హీనక్రయంబును  
యిలను యిచ్చువారు యిచ్చినారు  
పట్టువారలేల పడుదురు కాకను  
పట్టిరేని నడువ బడదు వేమ 322

They who in time of need sell for an inferior price; these are the men who in such circumstances hang even in diminished price. Why should they who accept it consent? Besides should they ever have agreed, still the act is not befitting (I doubt the meaning of his intricate stupidity).

ಸಲೆ ಕೆಟ್ಟ ಕಾಲದಲಿ ಹೀನವಾದ ಕ್ರಯವ  
ಈ ಧರೆಯೊಳಗೆ ಕೊಟ್ಟವರು ಕೊಟ್ಟರು  
ತೆಗೆದುಕೊಳ್ಳುವ ಜನರದೇಕೆ ಒಪ್ಪುವರಲ್ಲ  
ಒಪ್ಪಿದರು ನಡೆಸಲಾಗದದು ವೆಮ 322

ಭವಿಕಿ ಸೂತ್ರಮಂದು ಪರಗ ಲಿಂಗಮುಗಟ್ಟಿ  
ಭವಿನಿ ಗಾಲ್ಪಿ ಭೂತಿ ಬರಗಬೆಟ್ಟಿ  
ಭವನಿ ಶಿವನಿಗಾನು ಭಾವಿಂಪ ನೆರುಗರೊ, ವಿಶ್ವ... 323



Why shouldst thou muse on thy acts done in a former birth? They have become the life of thy present existence. If thou consider the acts, thy present life shall take effect hereafter. What understanding is that which cannot know this?

తన్న పూర్వద కర్మదా చింతే తానేకే  
తన్న బదుకే మాయే తిళిదు నోడెల్  
ఇన్నింథ జన్మకర్మవు ముందే బలవేందు  
మున్నరియదరివేనరివదు వేమ

319

ఉచ్చ ఉత్తమమగు నుదయంబు దృఢమగు  
పుట్టి బంగ రగును పుణ్యుడగును  
నిన్ను నిమ్మియుండు నిశ్చలాత్ముల నెల్ల  
ముక్తులను నొనర్తు మొనసి వేమ

320

Urine turns into excellence. Birth is sure by its means. Being born it turns to gold and a man of excellence. All those unchangeable souls that believe in thee, thou shall make acceptable as the blessed above O Vemana.

మూత్రవృత్తమవు జన్మవు సుదృఢవాగువుదు  
ఘట్టి బంగారహను పుణ్యులాలి  
నిన్ననే నంబిరువ నిశ్చలాత్మరనేల్ల  
పుణ్య ముక్తరను మాడువియో వేమ

320

పెట్టి పొయ్యలేని పెనిటి గచ్చులమారి  
పట్టికుడుపు కాసపడిన గలదె  
ముట్టు బట్టకాసి మొగిసేయు సామ్యంబు, విశ్వ....

321

If thou fail to destroy the sins (lit. pains) that were committed in the former birth, how should they depart. Thy mind (*buddhi*) and thy acts being combined and untwined what can such men say to this? They must endure the fruits of their sins.

పూర్వజన్మదలీ మాడిద పాపగళను నీ  
నాశమాడదివే ఎల్లిగే పోపవు?  
బుద్ధి కర్మవననుసరిసి నడయలిన్నేను  
వేళబల్లవరారు జగది వేమ

317

బహుళ పాపియైన, బ్రహ్మఘ్నుడైనను,  
నిర్లయాత్ముడైన, నీచు డైన  
మరణకాల మందు మమత లన్నియు మాని  
హరిని దలప ముక్తుడవును వేమ

318

Be he a great sinner or a Brahmin slayer or merciless or base, when he dies if, he stay all his desires and meditate on Siva, he *shall become* (muct) *happy*.

బహుపాపియాదరూ, బ్రహ్మఘ్ననాదరూ,  
దృఢచిత్తనో, నీచనో ఆదరూ,  
మరణకాలదలీ మమతేయనేల్లవను తోరేదు  
వారియ సృష్టిలు ముక్తనవను వేమ

318

తనదు పూర్వ కర్మ తలపోయ నేటికి  
తనకు బ్రతుకు యాయె తలచి చూడ  
ఇట్టి జన్మకర్మ యిటముందు బలిమని  
తెలియని తెలివేటి తెలివి వేమ.

319

భటకవిముఖ్యుల సొమ్ముల  
దటుకున దా నపహరించి దందన జేసే  
మటుమాయవాని చేష్టలు  
పటు లయమున గుక్క పాలి ప్రాతలు వేమా 315

The acts of the deeply deceitful man who plunders the Bhutts (adulators), poets, and others and feigns innocence shall very suddenly become the rugs that fall to a dog's portion.

భట్టుగల సుకవిగల సంపదవ నిమిషదలి  
తట్టేందపహరిసుత మాయే గృవ  
చటులమాయావియ కుక్కత్తలయదలి నాయి  
పాలాద హళేయ చిందిగలు వేమ 315

గండ యైన దొంగ కవుల సొమ్మెగవేసి  
కండకావరాన కదియ బలసి  
గండు కుక్క వలెను కాటుకు దిరుగును, విశ్వ..... 316

A daring thief will plunder the property of poets and the fat of his sinews grows stout and strong, like a daring dog he roams to bite.

బలశాలి చోర కవిగల ధనవనపహరిసి  
కండకావరది సోక్కినలి బలిదు  
గండునాయయ తేరది కచ్చలుజ్జుగిపనై, విశ్వ.... 316

జన్మ పూర్వమునను జేసిన దుఃఖముల్  
పొలియజేయ వికెట బోవనేర్చు  
బుద్ధి కర్మ నంటి పొరలుచు రాగాను  
యెటువలెనన నేర్చు రెవరు వేమ 317

ಅಗ್ನಿಬಾಣವ ಹೂಡಿ ಜಲಧಿ ಇಂಗಿಸಿ ರಾಮ  
ನಾಕಡೆಗೆ ಹೋಗಲಾರದೆಯೆ ನಿಂತು  
ಮರಗಿರಿಗಳನು ತಂದು ಸೇತುವನು ಕಟ್ಟನೇ, ವಿಶ್ವ... 312

ಕಲಿಗಿನಟ್ಟು ಬ್ರಹ್ಮನು ಗಲುಗಕ ನುಂದುನು  
ಕಲುಗನಟ್ಟು ಬ್ರಹ್ಮನು ಕಲಿಗಿ ಯುಂದು  
ಬ್ರಹ್ಮದೇವು ವ್ರಾತ ಬಾನಿಸಿ ವ್ರಾತರಾ, ವಿಶ್ವ.. 313

Whatever thou may, thy life is not in thy possessions.  
Though thou possess nothing thou possessest life. The  
destiny written by Brahma in thy forehead is vile as the  
writing of a slut.

ಎಲ್ಲ ಇದ್ದರು ಜೀವನವು ತಾನಿರದಿರುವುದು  
ಎನಿಲ್ಲದಿದ್ದರೂ ಬದುಕಿರುವುದು  
ಬ್ರಹ್ಮನು ಬರೆದ ಬರಹ ತೊತ್ತಿನ ಬರಹವಯ್ಯ, ವಿಶ್ವ... 313

ಜನ್ಮಪೂರ್ವ ಮಂದು ಜನು ಡಡಿಗಿನ ನಿಕ  
ಕರ್ಮಜೀವಿ ಯಗುನು ಕಲಿಯುಗಮುನ  
ಪೆಟ್ಟುವಾರಿ ಕಿಪುದು ಪುಟ್ಟುಟೆ ಸಾಕ್ಷಿಗಾ, ವಿಶ್ವ... 314

By not bestowing food on one who begged it off him  
in the former birth, he becomes necessitous in the iron  
age. His being now born wealthy is a testimony to the  
beneficent man.

ಪೂರ್ವಜನ್ಮದಲಿ ಕೇಳಿದರಿಡದಿರಲು ತಾನು  
ಆಗುವನು ಕಲಿಯುಗದಿ ಕರ್ಮಜೀವಿ  
ಕೊಟ್ಟವರಿಗೇಗ ಹುಟ್ಟುವುದೆ ಸಾಕ್ಷಿಯು ನೋಡ, ವಿಶ್ವ... 314



Unable to swim the stream of abstinence that lies across their path, the three gods are subdued with the hook (rope) their noses by the bonds of marriage. Is not it then a joke for man to say he will swim it?

ಕಾಲಮುಂದಿನ ಹೊಳೆಯ ದಾಟಲೀಜಲರಿಯದೆ  
ಮುಗುದಾಣದಿಂದ ಮುಳುಗಿದರು ಮೂವರ್  
ನರನೀಚಿದನೆನಲದು ನಗೆಪಾಟಲಲ್ಲವೇ, ವಿಶ್ವ... 310

ಜೀವಿ ಜೀವಿ ಜಂಪಿ ಜೀವಿಕಿ ವೇಯಗಾ  
ಜೀವಿವಲನ ನೆವಿ ಜಿಕ್ಕಿಯುಂದೆ  
ಜೀವಿ ಹಿಂಸಕುಲಕು ಜಿಕ್ಕುನಾ ಮೊಕ್ಷಂಬು, ವಿಶ್ವ.... 311

If a creature kill a creature and give it to a creature, thus devoured, shall beatitude be attained by the slayers of animals?

ಜೀವಿ ಜೀವಿಯ ಕೊಂದು ಜೀವಿಗೇ ಹಾಕಲಾ  
ಜೀವಿಯಿಂದಲದೇನು ಸಿಕ್ಕಿರುವುದು?  
ಜೀವಿಹಿಂಸೆಯಗೈವರಿಗೆ ಸಿಗುವುದೇ ಮೋಕ್ಷ? ವಿಶ್ವ... 311

ಅಗ್ನಿ ಬಾಣಮೆಸಿ ಯಂಬುಧಿ ನಿಂಕಿಂಚಿ  
ರಾಮು ಡವಲಿಕೆಗ ರಾಕ ನಿಲಿವಿ  
ಚೆಟ್ಟ ಗಿರುಲ ದೆಚ್ಚಿ ಸೆತುವು ಗಟ್ಟದಾ, ವಿಶ್ವ.... 312

Did not Rama cast the fire-dart, and dry up the sea, pass over, and return and stand still. Then did he not bring trees and hills and with them build the bridge ?

-----

ಎರುಗಕ ಚೆಸಿನ ನೆರಮಿ  
 ಮುರಿಕಿತಿ ಲೊನಾಟ ತನುವು ಯೊಯುಟ ಗಾದಾ  
 ಯೆರುಕ ಗಲವಾಡು ತಾನೆ  
 ಮುರಿಯುನು ಜನ್ಮಿಂಚು ಟೆಟ್ಟು ಮಹಿಲೊ ವೆಮಾ 308

Through a sin committed ignorantly in a former birth,  
 we are immersed in impurity and burdened with the body.  
 But if thou be one of understanding how should thou be  
 reproduced in the world. Thou shalt become immortal.

ತಿಳಿಯದೆಯೆ ಮಾಡಿದ ಮಹಾಪಾಪದಿಂ ಕೊಳಕಿ  
 ಗೊಳಗಾಗುವುದು ತನುವ ಹೊರುವು ದಲ್ತು  
 ಅರಿತವನು ತಾನಾಗಿರುವುದಾದರೇ ಮಹಿಯೊ  
 ಳತ್ತೆ ಜನ್ಮವ ಪಡೆವುದೆಂತು ವೇಮ 308

ದ್ವಾರಬಂಧನಂಬು ತನಯುಲು, ಸಂಪದ  
 ಬಂಧುವರ್ಗ ಮೆಲ್ಲ ಪ್ರಾರಿಗೊಡ  
 ಮೂಢಲಿನ ನರುಲು ಮೊಕ್ಕಲಿಕಾಂಢ್ರಯಾ, ವಿಶ್ವ.... 309

Sons are the barred doors of our earthly prison.  
 Wealth and kin are the encircling wall and fools are the  
 prisoners.

ದ್ವಾರಬಂಧನವು ತನಯರು ತನ್ನ ಸಂಪತ್ತು,  
 ಬಂಧುಗಳ ವರ್ಗವದು ಸುತ್ತುಗೋಡೆ  
 ಮೂಢಮಾನವರೆಲ್ಲ ಕುಟಿಲರೀ ಜಗದಲ್ಲಿ, ವಿಶ್ವ... 309

ಕಾಳ್ಳ ಮುಂದರೆರು ಕಡತೆರ ನಿದಕ  
 ಮುಗ್ಗುರು ಮುಗುಢ್ರಾಳ್ಳ ಮುನಿಗಿನಾರು  
 ನರುಡು ಯಾದೆ ನನಗ ನಗುಬಾಟು ಗಾದಯಾ, ವಿಶ್ವ.. 310



ఉప్పుతోడ తొమ్మి దొనర గూర్చుగలేక  
 నతిథి డస్సి యన్న మడిగినపుడు  
 యతిథి డస్సి యుంట నార్చని వాడేల, విశ్వ.... 627

Of what use is the man who when the wearied guest asks food compounds not for him, the nine condiments with salt, to quench his exhaustion. The disappointed guest remains unfilled.

ఓంభత్తనుప్పిన జ్యోత్యోలిరిసలారదేయే  
 అతిథి సోతన్నవను తా కేళలు  
 అతిథియ హసివేయన్ను నిగిసదవనదేకే, విశ్వ.. 627

కాకి పక్షులందు కడుహీనమందురు  
 కాకి మంచి భువిని కానలేరు  
 కాకి కన్న మొసగి కాళ్ళకు మ్రొక్కేరు, విశ్వ..... 628

They call the crow the most degraded of birds. None perceiveth the excellence of the crow in the earth. Man gives food to the crows and worships their feet. (This alludes to a practice of commencing a meal by giving a morsel to the crows.)

కాగే పక్షిగళల్లి కడు హీనవేన్నువరు  
 కాణలారరు కాగేయుపకృతియను  
 కాగేగన్నవనిత్తు కాలిగే నమిసువర్యే, విశ్వ.... 628

కాకి పక్షులందు కడు నీచ మందురు  
 కాకి పెండ్లి వేళ గదియనీరు  
 దాని కన్నమిడుచు దండంబు లిడనేల, విశ్వ.... 629



They say that the crow is the most degraded of birds.  
At the time of marriages they will not let the crow approach.  
Then why do you place food before it and salute it?

కాగే పక్షిగళల్లి కడునిచవేన్నవరు  
కాగేయను మదువేయలి బరలుగొడరు  
అదకే ఓగిరవిత్తు నమిసలేతకే జనరు, విత్త... 629

తనదు నీడ శిశువు తా జూచుచున్నట్లు  
తనదు నీడ జూచి తన్ను మరచి  
పతిని యనుచు నొడువు భ్రాంతుల నేమందు, విశ్వ.... 630

Like a boy looking at his shadow, who looking at his  
shadow forgetting himself, so are those deluded crea-  
tures who looking on their shadow call themselves kings.  
What shall we think of such fools?

తన్న నేరళను శిశువు తా నోడుతిరువంతే  
తన్న నేరళను కండు తన్న మరేతు  
నాను భూపతి ఎనువ భ్రాంతరను ఏనెంబి, విత్త... 630

తలలు గల్గువాటి తల్లుల బిడ్డల  
విడిగ బాపునట్టి వేటకాడు  
అట్టి వేటకాడు యవనిపై చని పడ్డ  
గద్దల కయిన కొరగాడు వేమ 631

The stone hearted hunter, who severs the mothers  
and the young of creatures that have heads (fruits are  
considered as animals void of heads)—when this hunter

---



dies in the earth, when he falls on the ground, he shall be, of no use even to vultures.

ತಲೆಗಳಿರುವವುಗಳಾ ತಾಯಿಯನು ಮಕ್ಕಳನು

ಅಗಲಿಸುವತಾನೊಬ್ಬ ಬೇಟೆಗಾರ

ಅಂಥವು ಬೇಟೆಗಾರನು ಸತ್ತು ಬಿದ್ದಾಗ

ಹದ್ದಿಗೂ ಬೇಡವಾಗುವನು ವೇಮ

631

ತನವಲೆನು ಯವಿಯುನು ಧರಬುಟ್ಟಿನವಿ ಗಾವ್

ಪರಗ ತಮ್ಮು ವಂತಿ ಬತುಕು ಗಾದ್

ಜ್ಞಾನಿ ಜ್ಞಾನಿ ಜಂಪ ಕಾರಣಮೆಮಮಿರಾ, ವಿಶ್ವ....

632

Were not they born as ourselves in the earth? Have they not a life like ours? Oh what an act is it to slay an animal that has instinct (or reason, jnyana).

ತನ್ನಂತೆ ಅವು ಕೂಡ ಧರೆಯಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟುವೇ

ತಮ್ಮ ಬದುಕಂತೆ ಅವುಗಳದಲ್ಲವೇ

ಜ್ಞಾನಿ ಜ್ಞಾನಿಯ ಕೊಲಲು ಕಾರಣವದೇನಯ್ಯ, ವಿಶ್ವ.....

632

ಒಕ್ಕ ಮನಸುತೊಡ ನುನ್ನದಿ ಸಕಲಮು

ತಿಕ್ಕಬಟ್ಟಿ ನರುಲು ತೆಲಿಯಲೆರು

ಇಕ್ಕ ನೆರಿಗಿ ನಡುವ ನೊಕ್ಕುಬೆ ಚಾಲುರಾ, ವಿಶ್ವ.....

633

The great whole continues in one mind. Their madness alone prevents men from knowing this. If thou walk in the knowledge of him that is our abode—it is enough.



ఓందేమనసినిందలిరువుదీ సకలవృ  
 అదనరియరీహుచ్చు హిడిద జనరు  
 తన్న లక్ష్మవనరితు నడయలొందే సాకు, విశ్వు... 633

పరగ ముందరి తమ బ్రతుకు తెప్పరుగక  
 సకల సంపదలును సతము లనుచు  
 జలము బాయు చేప చంద మేర్పడి తుద  
 గతియు వేరె లేక కరుగు వేమ 634

Unknowing the path of thy future life (transmigrations) and if thou consider all thy enjoyments as permanent thou shall be separated like a fish from the water. In the end none but this shall be thy fate; thou shalt melt and perish.

తమ్మ ముందిన బదుకు దారియను తిళియదలే  
 సకలసంపత్తుగలు నిత్యవేనుత  
 నీరన్న తొరంద మీనిన రీతి కడయల్లి  
 గతియ కాణదలే కరుగువను వేమ 634

తట్టి కొట్టిరేని తిరిగి మాటాడక  
 నట్టుయిట్టు చూచి యదిరి పడక  
 తన్ను గాదని యెటు తత్తర పడకున్న  
 నట్టివాడు బ్రహ్మమవును వేమ 635

He who though reviled or struck answers not again who looks neither this way nor that nor starts nor will consider himself the person in question nor is any way agitated - such a man becomes the divinity.

తట్టి హోడేదరు తాను తిరుగి మాతాడదలే  
 ఆచీయికి కండు భీతి పడదే  
 తన్ననల్లవేనుత్త గాభరియే పడదిరలు  
 అవనంధవను బ్రహ్మనామ వేమ 635

పిడుగును యరచేత బిగపట్టి యందులో  
 కల్మషంబు లెల్ల కడను దీసి  
 కడమ కరము చేత కలియుగమును ధ్రోచు  
 కర్మకర్త నెరుగ గదర వేమ 636

Learn to know that great agent of all acts, O! Vema who wieldeth the thunder bolt, cleareth it from impurity and with its ultimate essence (i.e. nectar. pure water) nourishes the iron age

సిడిలనంగ్యయల్లి బిగిడిది అదరల్లి  
 కల్మషంగళనల్ల కడగే తగేదు  
 మిక్క కరదింద కలియుగవనే పోరేయుతిహ  
 కర్మకర్తన తిళియలఱుదు వేమ 636

గురుని శిష్యు సందుకూటము కపటము  
 తేట పరచనేల తెల్ప నేల  
 శాంత ముక్తుపేక్ష శ్రద్ధతో నున్నది, విశ్వ.... 637

The attachment between the teacher and the learner is very deceitful. Why should we explain or shew it. With subdued longing after beatitude if ye have full faith, thou shalt attain it and not otherwise.



గురుశిష్యులకు సంబంధ కాపట్టవను  
 స్వప్నపడిసలదేకే తిళిసలేకే  
 శాంత ముక్తపేక్షే శ్రద్ధయిందిరువుద్యే, విశ్వ... 637

రతి సల్పుచున్న పాముల  
 నతులితముగ బట్టవచ్చు నరుదుగ తగ నే  
 క్షితిలో చెడు ముష్కరులను  
 కృతి బడ బట్టంగ రాదు కృతమతి వేమా 638

When snakes are performing coition, you may catch them cleverly (unrivalled) and in a wonderful manner. But you cannot get the obstinate together and seize them with a prepared heart.

రతియ మాడుతలిరువ హావుగళ నసమాన  
 మేనలు హిడియలు బహుదు విరళమేనలు  
 క్షితియోళగే కేడుకు ముష్కరరన్ను కృతకృత్య  
 మేనే హిడియలాగదో సుమతి వేమ 638

పూర్ణమైన తనదు భుజ బల్మి జూచుక  
 భువిని చెడుగుతోటి పోరరాదు  
 పాలకుండ చెంత పగులును నా రాయి, విశ్వ... 639

Consider fully the strength of thy shoulder and dispute not with the wile. Is not a stone broken by a pot of milk? (boiled milk is set to cool on stone stands which thereby are split).

పూర్ణవాగిహ తన్న భుజబలవనే నంబి  
 జగది దుష్టనకూడె యుద్ధ బేడ  
 బిసిహాల కేడద కేళగిన బండె ఒడెయదే, విశ్వ... 639



ತಾನು ಲೇನಿ ತಾವು ಧರಲೊನ ನೆಕ್ಕುಡ  
 ನಂತಟನು ವಸಿಂಚು ನರಸಿ ಚೂಡ  
 ನೆನು ಯೆವರು (ನೆನು ಕಾನಿ) ತಾನೆವ್ವರು  
 ನೆನು ಯೆವರು ವಿವರ ಮೆರುಗು ವೆಮ

640

Where in the earth is the place where he is not be-  
 hold? He exists in everything. Who am I; who is he that I  
 am not- know this truth, o Vema.

ತಾನು ಇಲ್ಲದ ಜಾಗ ಧರೆಯೊಳಗೆ ತಾನೆಲ್ಲಿ  
 ಎಲ್ಲಕಡೆ ಜೀವಿಸುವನರಿತು ನೋಡೆ  
 ನಾನಾರು ನಾನಲ್ಲವಾಗಿರುವ ತಾನಾರು  
 ನಾನು ಯಾರು ವಿವರವನರಿಯೊ ವೇಮ

640

ಪರಗ ತನದು ಸೌಮ್ಮು ಪರುಲ ಸೌಮ್ಮುನು ಕೂಡ  
 ದಾನ ಮಿಚ್ಚಿನವುಡೆ ಧನ್ಯುಡಾಯೆ  
 ಇಂಚು ಕಂತ ಭಯಮು ಎಂದುಕು ದಲಪೊಯ  
 ತುದನು ಮೊಕ್ಷಣಂಬು ದೊರುಕು ವೆಮ

641

He who bestows either his own property or that of  
 others shall become rich. Then let him think why he should  
 entertain the smallest fear; ultimately heaven shall be his.

ತನ್ನ ಸ್ವತ್ತನು ಪರರದಾದ ಸ್ವತ್ತನು ಕೂಡ  
 ದಾನವಿತ್ತಾಗಲೇ ಧನ್ಯನಹನು  
 ಚಿಂತಿಸಲು ಕಿಂಚಿತ್ತು ಭಯವೆಂಬುದೇತಕ್ಕೆ  
 ಅಂತ್ಯದಲಿ ಮೋಕ್ಷ ದೊರಕುವುದು ವೇಮ

641

పరుల కుపకరించి పరుసొమ్ము పరునకు  
 పరగ నిచ్చె నేని పరము గలిగె  
 పరము కన్న నేమి పావనమా సొమ్ము? , విశ్వ 642

If he does good to others and gives the property of one to another (res alienas alieno si det) he shall inherit heaven. Is wealth anything in comparison with heaven?

పరరిగుపకృతిగ్గేదు పరర వస్తువ పరరే  
 ఇత్తనాదోడె పరవు లభిపుదవగే  
 పరకింత స్వత్తు పావనమేను పేళిల్యే, విశ్వ... 642

పల్లవానికేటి పరసమ్మద్ది తలంప  
 పల్ల వరస వావి బలువు దప్పు  
 చలము వానికేది సాత్విక ధర్మంబు  
 యేమి యొకటి ఘనము యిలను వేమ 643

What is the nourishment of others to the wicked? The sinner transgresses the lines both of regularity and affinity. What does obstinate know of the dues of tenderness, what distinction can such a one attain in this earth?

దుర్జనంగేతకే పరసమ్మద్దియ చింతే  
 దుర్జననిగెల్లియదు వావి వరసే  
 చలవిద్దవనిగావుదదు సాత్వికద ధర్మ  
 యావ ఘనతయు ఇళియోళిహుదు వేమ 643



ಸಾಗಿ ಪಾರುವಾರು ಸಕಲ ಕಾರ್ಯಂಬುಲ  
 ವಾಗ್ವೈಯಮುಲ ಚೇತ ವರಲು ಚುಂಢು  
 ಸಾಗಿ ಪಾರನಿ ತರಿ ಸಮಕೂಡದೊಕ್ಕಟಿ  
 ಧನಮು ಯೆಂತಯುನ್ನು ಧರನು ವೆಮ

644

In those who prosper in their undertakings may distinguish themselves with a waste of words in any matter, but in a time when you are not in favour, no one work will prosper with you, however large your possessions be.

ಅನುಕೂಲವಿದ್ದು ನಡೆವವರೆಲ್ಲ ಕಾರ್ಯದಲಿ  
 ಬರಿಯಮಾತುಗಳಿಂದ ಶೋಭಿಸುವರು  
 ಅನುಕೂಲ ತಪ್ಪಿದಾಗೊಂದು ಕೈಗೂಡದದು  
 ಎಷ್ಟುಸಿರಿ ಇದ್ದರೇನಂತೆ ವೇಮ

644

ಹೀನಕುಲಜುಡೆನ ಯೆಜಾತಿವಾಡೆನ  
 ನಿಲನು ಲೆಮಿ ಪರಿಹಾರಿಂಪ ಲೆಡು  
 ಯೆಲಮಿ ಲೆನಿ ವಾಡು ಯೆಂಗಿಲಿ ರೊಸುನಾ, ವಿಶ್ವ.....

645

Be he an out caste or of any tribe whatever, he cannot rid himself of poverty. Will the poor man be disgusted at leaving.

ಹೀನಕುಲಜನೊ ಯಾವ ಜಾತಿಯವನಾದಡೆಂ  
 ಪರಿಹರಿಸಲಾರ ದಾರಿದ್ರ್ಯವನ್ನು  
 ಇಲ್ಲದವನೇನೆಂಬಲನು ಹೇಸುವನೆ ಜಗದಿ, ವಿಶ್ವ.....

645

ಸೌರಿದಿ ದ್ವಿಜುಲ ಕಿಚ್ಚೆ ಸುಕ್ಷೇತ್ರದಾನಮು  
 ಧನಮು ನಟು ಪರಿಜನಮುನಕು ನಿಚ್ಚೆ  
 ಸರಸುಲ ತೆದ ನಿಚ್ಚೆ ವಿರಸುಲ ಕರಮಿಚ್ಚೆ  
 ಪ್ರೌಢುಡೆಂತ ಧೈರ್ಯಪರುಡು ವೇಮ

646

The man of prudence who has bestowed the gift of land on Brahmins; (observe scansion) and his heart on his dependents and who has (given half to) slighted the worthless, how brave is he?

ಸುಕ್ಷೇತ್ರದಾನವನು ವಿಪ್ರರಿಗೆ ನೀಡಿದನು  
 ಧನವನಂತುರೆ ಪರಿಜನರಿಗಿತ್ತನು  
 ರಸಿಕರಿಗೆದೆಯನಿತ್ತು ವಿರಸರಿಗೆ ಕರವಿತ್ತ  
 ಪ್ರೌಢನೆಂಥಹ ಧೈರ್ಯಯುತನು ವೇಮ

646

ಸರ್ವಮುನು ತೆಲಸುಕ ಸಂಪಾದ್ಯಧನಮೆಲ್ಲ  
 ಪರಗ ಭೂಮಿಪಾಲು ಪರುಲಪಾಲು  
 ವರುಸ ಪೆದಪಾಲು ವರಲ ನರುಡು ಜೇಸಿ  
 ಸ್ವರ್ಗಮಂದು ನುಂಡು ಚ್ಚಿ ವೇಮ

647

The man that understanding all wisdom commits of his wealth, one share to the earth, one to others and one to the poor who thus shines, he, when he dies shall dwell in heaven.

ಸರ್ವಸ್ವವನು ತಿಳಿದು ಗಳಿಸಿದ ಧನವನೆಲ್ಲ  
 ಭೂಮಿಪಾಲರಪಾಲು ಪರರಪಾಲು  
 ಕ್ರಮದಿ ಬಡವರಪಾಲೆನಲ್ ಗೈದು ತಾ ಮನುಜ  
 ಸತ್ತು ಸ್ವರ್ಗದಲಿರುವನಯ್ಯ ವೇಮ

647



పతిపలుకు సతులకు పరమార్థమని యెంచి  
 హితవుతోడ పతిని యిచ్చుగించి  
 ధరణిని యెలనాగ తనువు దప్తము జేసి  
 పరము జెడక నట్టి ప్రబలు వేమ

648

The woman who colds her husband's words as the chief good and who loves her lord with affection shall by burning her body fully inherit heaven.

పతియ మాతే సతిగే పరమార్థవేందనుత  
 ఓతదింద తన్న పతియనే ప్రితిసి  
 ధరణీయలి సతియ నిజ తనువ తప్తవగ్గేదు  
 పరవు కేడదంతే శోభిపళు వేమ

648

మలము మూత్రము విడు మహిలోని ద్విజులకు  
 బిచ్చమిడెడు కటిక పీస్సులెల్ల  
 పరగ నేడ్చు చట్టె పాపులై వుడుదురు, విశ్వ....

649

Those senseless corpses who give alms to the re-born who have separated themselves from dung and urine, these shall be produced again weeping and in sin nor released from transmigration. (Spurious)

మలవ మూత్రవ బిడువ ఈ మహియ విప్రరిగే  
 భిక్షేనిడెవ కటుక హేణుగళెల్ల  
 అళుతళుతలంతే పాపిగళాగి హుట్టువరు, విశ్వ....

649

గోధనము స్త్రీలు శిశువులు  
 పాదుగ జెరబోవునపుడు పరిహరపరుడౌ  
 సాధకుని కీర్తి సుకృతము  
 శ్రీధరునకు నెన్న వశమె సృష్టిలో వేమా

650

He who after having been imprisoned in the ties of oxen, wealth, women and sons, is the agent in releasing himself, there from, can his glory on his virtue be comprehended even by (Sridhara) Vishnu? (Spurious)

గోధనపు మఱియరు మక్కళిధరేయల్లి  
 కష్టకే సిలుకే పరిహారకాగి  
 దుడివ సాధకన కిర్తియ సుకృతవను పేళ  
 లాగువుదే శ్రీధరుగ జగది వేమ

650

చేతనై శిశువుల స్త్రీల గోవుల చెర  
 బరిహరింపకుండు పాపనరులు  
 మానమును విడిచిన మానుష హీనులు, విశ్వ...

651

These sinful men who having it in their power to give up. the restraints of their children, women, cattle will not yet cast off these ties, these are void of shame and of manhood. (Spurious).

దక్షరాగియు తావు బాలగోస్త్రిసేరేయ  
 పరిహరిసదిరువంథ పాపినరరు  
 మానవను తోరద మానుషహీనరవరల్ప, విశ్వ....

651

ಪರಗ ಸರ್ವಮುನಕು ಪಂದ್ರೆಂಡು ಫಲಮುಲ  
 ಯನುಭವಂಬು ಚೆಲ್ಲ ನವನಿಲೊನ  
 |ಬ್ರಾಹ್ಮಣಾನುಭವಮು ಪರಗ ಮುಪ್ಪದಿಯಾರು  
<sup>1</sup>ಫಲಮುಲು ಚೆಲ್ಲಿಂಪಬಡುನು ವೆಮ

652

The whole race of man is in possession of twelve fruits. That is men receive in the next birth twelve per cent on the sums they bestow on brahmins). But whatever they bestow on Brahmins shall return to them with thirty six percent.

ಪರಿಕಿಸಲು ಎಲ್ಲದಕು ಹನ್ನೆರಡು ಸುಫಲಗಳ  
 ಅನುಭವವು ಸಲ್ಲುವುದು ಜಗತಿಯಲ್ಲಿ  
 ಬ್ರಾಹ್ಮಣಾನುಭವ ಸಲ್ಲವೊಲು ಮುಪ್ಪತ್ತಾರು  
 ಫಲ ಸಲ್ಲಿಸಲ್ಪಡುವುದಯ್ಯ ವೇಮ

652

ಭೋಗ್ಯಮಿಡಿನ ಯಜ್ಞಿ ಭೂಮಿಕಿ ಹಾನಿನ  
 ಪರಮಭೋಕ್ತ ಕೆನ್ನ ಬದುಲು ಜುಪಿ  
 ಭುಕ್ತಿ ಯಿಚ್ಛೇನೆನಿ ಭೋಗ್ಯಮು ಕರತು, ವಿಷ್ಯ....

653

He who when the land he had bestowed is lost, bestows other land instead on the original tenant, thus shall form a great blessing to the agent in such an act.

---

1. (ಪದ್ಯದ ಈ ನಾಲಕನೆಯ ಪಾದದಲ್ಲಿ ಛಂದಸ್ಸು ಕೆಟ್ಟಿದೆ. ಮೊತ್ತಕ್ಕೆ ಮಾತ್ರ ಸರಿಯಾಗಿವೆ ಆದರೆ ಇಲ್ಲಿ ಫಲಮು ನಗಣ/ ಲುಚಿಲ್ ಲಗ (ಒಂದು ಲಘುವು ನಂತರ ಒಂದು ಗುರುವು) ಇದೆ. ಆದರೆ ಇಲ್ಲಿ ಗಲ (ಒಂದು ಗುರುವು ಒಂದು ಲಘುವು) ಇರಬೇಕು. ಈ ಪಾದದಲ್ಲಿ ಕ್ರಮವಾಗಿ 5 ಸೂರ್ಯಗಣಗಳು ಇರಬೇಕು. ನಗಣ ಮತ್ತು ಗಲ (ಗುರುವು, ಲಘುವು) ಮಾತ್ರವೇ ಸೂರ್ಯಗಣಗಳು. ಲಗ ಎನ್ನುವುದು ಸೂರ್ಯಗಣ ಅಲ್ಲ)

---

భోగ్యుక్తే ఇట్ట భూమిగే హాని యాగువోడే  
 పరమభోగ్యుక్తనిగే బదలు నోడిసి  
 భుక్తి నీడిదరే భోగ్యువు కర్తనిగే జగది, విశ్వ... 653

భోక్తకెంచి చూడ భుక్తి నష్టెనను  
 పరగ కర్తకు కొద పద్దు గాదు  
 భోక్త యా ధనంబు భుజియుంచె నేనియు  
 కర్త కాస్పదంబు గలుగు వేమ 654

If the possessor loses his possession, this is no fault of the bestower. If the holder enjoys the gift, the giver hence derives stability.

పరికిసలు భోగ్యుక్తనిగే భుక్తి యదు నశిసిదోడే  
 తత్కర్తవిగదావ హాని ఇరదు  
 భోగ్యుక్తవా ధనవన్న భుజియిసినాదోడా  
 కర్తవిగే సుస్థిరతయెఱుదు వేమ 654

అరయ దేవ విప్రులా కవి భటులకు  
 తనదు దత్తము పరదత్తమైన  
 భువిని కీడు సేయు పురుషుండు బహులము  
 మలము దినుచు నుండు మహిని వేమ 655

He who usurps from the Gods, the Brahmin, the poet or the adulator, the gift bestowed either by himself or others, and grieve them, this man shall live till he devour dung without measure. (evidently apocryphal)

---

దేవవిప్రులకి కవిగలిగితే భటరిగూరే  
 తన్నీద పరరింద దత్తవాద  
 భువిగి హానియ గ్యేవ మానవను బహుళదిం  
 మలవనుణుతలి జగదోళిరువ వేమ 655

ఆయకంబు భోగ్యమాఫలక్రయములు  
 తాడరి నృపతి కైన దొడ్డ కీడు  
 భూమికై తగంగ భోక్తకే పనిగాక  
 కర్తకు పని లేదు గదర వేమ 656

To devour a mortgage or the fruits of such a possession is a great sin though the committer be a king. The tenant alone has the right to the usufruct, to the tenant to the exclusion of the landlord

అడమాన భోగ్యవంతేయే ఫలక్రయగళురే  
 నృపతిగాదరు దొడ్డ పాపవహుదు  
 భూమియ విషయదల్లి భోక్తసిగి హక్కిహుదు  
 కర్తవిగి అధికారవిల్ల వేమ 656

కుదువబెట్టుదారి కొంత పద్దుకు నష్టి  
 పరగ నందు మీద బ్రతుకు నష్టి  
 పట్టు వారికి నొక తుష్టి గలదు భువి  
 తుష్టికాస జేసి త్రుంగు వేమ. 657

He who mortgages, suffers a certain loss, he loses part of his living. The acceptor of the pledge derives satisfaction there from. But he is ruined if he begins to covet it.



అడమానదಿಂದాగువుదు తుసు ధనకే నష్ట  
 అదరమేలొందఱ్ఱు బదుకు నష్ట  
 తేగేదుకొలువవగే లొకదొళిఱుదు తుష్టియ్యే  
 తుష్టియాశేయలి కుసియువను వేమ 657

నోరెరుగని జీవాత్ముల  
 తీ రెరుగక నాయకముల దియ్యదలంచే  
 వారే నోరు నెరుంగని  
 వారు సుమీ యెంచి చూడ వసుధను వేమా 658

They who recognize (pity not) the nature of the irrational (uneducated) animals and contrive how to take mortgages from them, these are themselves the most brutish in the earth.

బాయిల్లదంధ జీవాత్మరను పద్ధతియ  
 అరియదలే ఆయకది కొళలు బగేవ  
 అవరే పరికిసి నోడలొధరేయ మేలిన్న  
 నిజది మాతరియద పశుగళు వేమ 658

వసను బోసి పెంచు వస్తువు వసనాభి  
 యెట్టి త్రుంచునెంచ నాదరించ  
 నిట్టి యర్థ మెరిగి యింగితవంతుడౌ, విశ్వ... 659

The thing that is nourished with vasa herb is poisoned by the *vasa-nabhi*, which also secures the body from venom; if thou comprehend this thou shalt become him who knows the secrets of the heart.

---

ಬಜವನ್ನು ಹಾಕಿ ವರ್ಧಿಪ ವಸ್ತು ವಸನಾಭಿ  
ಮುರಿಯುವುದು ಯೋಚಿಸಲು ಆದರಿಪುದು  
ಈಯರ್ಥವರಿಯಲಾಗುವನಿಂಗಿತಜ್ಞನೈ, ವಿಶ್ವ..... 659

ಅಧಿಕ ಸೂಕ್ಷ್ಮಮೈನ ಯಾನಂದ ಮೆರುಗಕ  
ಮತಿ ವಿಹೀನಮುಗನು ಮಗ್ನು ಡಯ್ಯೊ  
ನತಿ ರಹಸ್ಯಮೆಲ್ಲ ನಾ ಯೋಗರುಂಗನು, ವಿಷ್ವ.... 660

Ignorant of the chief good, void of sense, he sinks in  
darkness That saint who is perfect shall know all the great  
secret.

ಅಧಿಕ ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾದ ಆನಂದವನರಿಯದೆ  
ಮತಿವಿಹೀನತೆಯಿಂದ ಮಗ್ನನಾದ  
ನತಿ ರಹಸ್ಯವನೆಲ್ಲ ಆ ಯೋಗಿಯರಿಯುವನು, ವಿಶ್ವ.... 660

ಅರಯ ಹಸ್ತಮಂದು ನಭಯ ಹಸ್ತಂಬಿವ್ಯ  
ದರ್ಪಣಾಂಗುಡನ ತನ್ನು ಜುಚಿ  
ಮಂಗಳಂಬು ಜೆಯು ಮಂಗಳಹೀನುಡು, ವಿಷ್ವ.... 661

He is a fool who gives his hand to another in in as-  
surance of security while he himself is transient as a fig-  
ure in a mirror; void of happiness why should we contract  
marriage in this fleeting life?

ಪರಿಕಿಸಲು ಹಸ್ತದೊಳಗಭಯಹಸ್ತವ ನೀಡೆ  
ದರ್ಪಣದ ಬೊಂಬೆಯಹ ತನ್ನ ಕಂಡು  
ಮಂಗಳವ ಮಾಡುವನು ಮಂಗಳವಿಹೀನನೈ, ವಿಶ್ವ..... 661



ఎరుక నెరుగనోని కెరుక యేదియు నడ్చు  
 నెరుకలేని వాడు నెరుగ లేడు  
 యెరుకలోని యెరుక నెరుగుట తత్వంబు, విశ్వ... 662

What wisdom can he have who knoweth not knowl-  
 edge? The fool never shall know God. What is the chief  
 God (tatwa) to know the wisdom that is with-in wisdom?

అరివను అరియదవగే అరివావుదాగువుదు  
 అరివేంబుదిల్లదవ అరియలార  
 అరివినోళగిన అరివనరియువుదే తత్వవ్యే, విశ్వ... 662

కల్ల పుడమినుండి కడతేరనేరక  
 నాడల బడలనేని యుగ్రతపము  
 దాల్చి యుండ నేమి తత్వంబు గనలేరు, విశ్వ... 663

Dwelling in the false earth, unable to reach heaven,  
 grieving in their members, enduring sever penance-never  
 shall these see happiness (tatwa).

సుళ్ళు జగదించ తేలగుత నడయలారదేయే  
 అంగవను దణిసిదరు టుగ్రతపవ  
 గ్యేదరేనంతే తత్వవనరియలారర్యే, విశ్వ.. 663

నీరుకాయ మోడు నీరు నీకాయము  
 వానివద్ద నిద్రబోవ జూడ  
 నీటిలోన నుండు నిఖిల విధ్యండముల్, విశ్వ... 664



A man of the sea may go to sleep with another. Know that an entire creation exists in the vast deep.

ನೀರುಕಾಯದಲವನು ನೀರು ತ್ವತ್ಕಾಯವದು  
ಅವನಲ್ಲಿ ನಿದ್ರೆಮಾಡಲು ನೋಡಲು  
ನೀರಿನಲೆ ಇರುವವೈ ನಿಖಿಲ ಬ್ರಹ್ಮಾಂಡಗಳು, ವಿಶ್ವ.... 664

ಜನ್ಮ ಮರಣ ಸುಷುಪ್ತಲ ಜಗಮು ಲೆಲ್ಲ  
ಜರುಗು ಮಂಡಂಗ ನರುಡು ತಾ ಜಂಗ ಮನುಟ  
ಯದಿಯು ದೆಲಿಯಂಗ ಲೆರು ಯಾ ಯಜ್ಞಲಿನ  
ಭೂಪ್ರಜಲು ಬುದ್ಧಿಲೆಕನು ಪಾಸಗ ವೆಮ 665

This world being continued by means of birth, death and sleep-a man's calling himself (observe grammar) a jangam therein, is not understood by any of the ignorant men of the earth. (i.e.,ignorant recognize not holiness)

ಜನ್ಮಮರಣ ಸುಷುಪ್ತಿಗಳ ಈ ಜಗಗಳೆಲ್ಲ  
ನಡೆಯುತಿರೆ ಮನುಜ ಜಂಗಮನೆಂಬುದು  
ಅದನರಿಯಲಾರರೀಯಜ್ಞರಾದವರೆಲ್ಲ  
ಬುದ್ಧಿಯಿಲ್ಲದ ಭೂಪ್ರಜೆಯೆಲೆ ವೇಮ 665

ನೀರುಕಾಯಮಾಯೆ ನೀರಾಯೆ ಕಾಯಮು  
ವರುಸ ನಿರ್ದಿಕ್ಕಾರ ವಸ್ತುವಾಯೆ  
ನೀಲೆಲೆನ ನುಂಡು ನಿಖಿಲ ಬ್ರಹ್ಮಾಂಡಮುಲೆ, ವಿಶ್ವ.... 666

Water is changed into the body and the body into water and into immutable matter. Thus does the entire world of being exist in water.



ನೀರು ಕಾಯವದಾಯ್ತು ನೀರಾಯ್ತು ಕಾಯವದು  
 ಕ್ರಮದಿ ನಿರ್ದಿಕ್ಯತವಸ್ತುವದಾಯಿತು  
 ನೀರಿನಲ್ಲೆ ಇಹವು ನಿಖಿಲ ಬ್ರಹ್ಮಾಂಡಗಳು, ವಿಶ್ವ... 666

ಪುಣ್ಯಮು ಗಲವಾನಿ ಪುಷ್ಟಂಜು ಪುಂಡ್ರತೆ  
 ವಸುಧಲೊನ ಚಾಲ ವಾರ್ತಕೆಕ್ಕು  
 ಪೆದವಾನಿ ಯಿಂಟ ಪೆಂಡ್ರಿನ ನೆರುಗರು, ವಿಶ್ವ... 667

If even a boil rise on the back of a man of virtue, it will become notorious. But if even a marriage happen in the house a poor man, no one hears of it.

ಪುಣ್ಯವಂತನ ಪೃಷ್ಟಕೊಂದು ಹುಣ್ಣಾದರೂ  
 ಲೋಕದೊಳಗದು ಒಂದು ದೊಡ್ಡವಾರ್ತೆ  
 ಬಡವನ ಮನೆಯಲಿ ನಡೆಯುವ ಮದುವೆಯನರಿಯರು, ವಿಶ್ವ 667

ಭೂದೇವತನಗ ಮೃತ್ತಗು  
 ಭೂದೇವತಪైన ವಗಲು ಪುಟ್ಟಿನ ವೆನ್ನೆ  
 ಯಾದೇವತಕೆ ತೆಲುಸುಸು  
 ಯಾದಿನಿ ಯಿ ನರುಲು ಯೆರುಗ ರಂದರು ವೆಮಾ 668

What you call the Goddess of the earth is mere clay. How many fair beings are born from the earth that Goddess alone knows, but no man knows the origin.

ಭೂದೇವತಾ ಎನಲು ಅದು ಮಣ್ಣೆ ಆಗುವುದು  
 ಭೂದೇವತೆಯ ಮೇಲೆ ಸುವಿಲಾಸಗಳ್  
 ಪುಟ್ಟಿದವು ಏಸೊ ಆ ದೇವತೆಗೆ ತಿಳಿಯುವುದು  
 ಆದಿಯಲಿ ನರರಿದನರಿಯರು ವೇಮ 669



మన్ను గుప్ప జేసి మన్నులో గోరాడి  
 మన్ను నంటకుండ మరల దిరిగి  
 మన్ను మంట గలిపి మరియెందు బోవునో, విశ్వ..... 669

They, heap up earth and wallow in mud but they adhere not to the earth but turn again, and are mingled with earth. Where shall they then depart to?

మణ్ణ కుప్పేయమాడి మణ్ణినలే ఆటాడి  
 మణ్ణనంటదరితి మత్తే తిరుగి  
 మణ్ణు బింకిగి బిరసి మత్తేల్లి జూగువనూ, విశ్వ... 669

వీటి దాని పొందు విడవజాలక తుల్వ  
 చచ్చుదాక మోసు చాపగుడిసె  
 భాగవతుల పట్టు బట్టంగనోపడు, విశ్వ.... 670

The scamp who cannot give up connection with a *Viti* woman (of the sword-playing caste) will carry about her mat and hovel (or tent) till death. Never care or aspire to an intimacy with the *Bhagavat* (actors who are respectable).

దొంబరవళలి సంగ బిడలారదేయే తుడుగ  
 శాయువతనక జూరువనా డేరేయ  
 భాగవతర క్యేయి ఓడియలిచ్చిసనవను, విశ్వ... 670



అండ హరిని గన్న నర్థంబు గన్నను  
సారమైన రుచుల చదువ గన్న  
నెట్టివారికైన బుట్టుబో యాశలు, విశ్వ...

671

When they behold their refuge Vishnu or wealth, or  
studies that have pleasing taste however great they be,  
all men feel desire.

సనిహది హరియకాణలర్థవను కాణలు  
సారరుచిగళ నోదలాదరాగ  
ఎంధవరిగాదరుదయిసువుదాశేయు జగది, విశ్వ.... 671

అనిచి పురుషుండు యొక్కడు  
విను నిత్యమనిత్య మనక విధమిట్టుదగున్  
తన సంకల్పమె బంధము  
తన సంకల్పక్షయంబె తత్వము వేమా

672

A man who is sent (lit. who sent) into the world, hear  
me, consider not one thing eternal and another temporal;  
such is his conduct. His projects constitute his family; and  
the destruction of his projects shall form the ultimate bliss.

పురుషనోబ్బను కళిసినను కేళు ఇదు నిత్య  
ఇదనిత్యవేనదింధ రితియెదు  
తన్న సంకల్పవే బంధకవు తన్న సం  
కల్పక్షయవే మోక్షవేమెదు వేమె

672

అమలమైన పలుకు లభిషేక వారిధి  
తనువు దేవళంబు తాల్చి నొంది  
యాత్మ శివుని జేర్చు నాశదె శివయోగి, విశ్వ....

673

The words of truth are equal in excellence with the streams in which Siva is; (*abhisheca*) bathed. The body is his temple. He who hath attained peace and placed with God in his soul, this is the Siva Yogi.

ನಿರ್ಮಲನುಡಿಗಳೆ ಅಭಿಷೇಕ ವಾರಿಧಿಯಹುದು  
ತನುವಿದುವೆ ದೇಗುಲವು ತಾಳ್ಮೆಹೊಂದಿ  
ಆತ್ಮವ ಶಿವನೊಳು ಸೇರಿಸುವನೇ ಶಿವಯೋಗಿ, ವಿಶ್ವ... 673

ಎನ್ನಿ ತನುವು ಲಿನ ಮೃತಿಕಿ ಯದ್ವಮು ಗಾವು  
ಮೃತಿನಿ ಗೆಲುವಲೆನಿ ಎರುಕಲೆಲ  
ದೌಂಗರೀತಿ ಗಾಕ ದೌರುಕುನಾ ಮೊಕ್ಷಂಬು, ವಿಶ್ವ.... 674

No numbers of corporal bodies form an obstacle to a death. To what end is that knowledge that teaches not how to avoid death; this is mere thievish fraud. Shall salvation be hereby attained?

ಏಸು ತನುವಾದರವು ಮೃತಿಗೆ ತಡೆಯಾಗವೆಲ  
ಮಿತ್ತಿಯನು ಗೆಲ್ಲದಾ ಜ್ಞಾನವೇಕೆ  
ಕಳ್ಳನಂತಲ್ತನ್ನು ಲಭಿಸುವುದೆ ಆ ಮೋಕ್ಷ, ವಿಶ್ವ.... 674

ಎಟ್ಟಿ ರೂಪು ಜುಡ ನೆರೂಪು ಕನಿಪಿಂಚು  
ನೆದು ರೂಪು ಜುಡ ನೆಚ್ಚು ತೆಲಿವಿ  
ಯೆಚ್ಚು ತೆಲಿವಿಯುನ್ನು ನೆಶ್ವರುಡೆ ತೊಚು, ವಿಶ್ವ.... 675

Whatever shape we behold, it shows thy form. To view thy form increases wisdom; if understanding increase, a man is held to be the lord.



నిన్న రూపవే కాంబుదావరూపవ నోడే  
 త్వద్రూపకాణే హేచ్ఛువుదు జాణే  
 హేచ్ఛు జాణేయు ఇరలు ఈశనాగుత కాంబ, విశ్వ.... 675

కర్ణుడే ఘనుండు ఘనుడెవ్వ డిలలోన  
 దానమునకు తాను తలపడియెను  
 మేలు సేయనోని మేలెవ్వ డెరుగడు, విశ్వ.... 676

Carnudu was noble; who in the world is greater? He meditated bestowing gifts, no man knows of the excellence of him who doth no good to others.

ఘనతే వేత్తవ కర్ణ మత్నావనిళియల్లి  
 దానకాగియే తాను చింతిసిదను  
 ఒళిత గ్యేయదవన ఒళితను ఆరరియర్యే, విశ్వ.. 676

తెలివియున్న యట్టి తిరమున దెలియక  
 తిరుగు నస్థిరుడగు దేహి జగతి  
 తిరుగనేల ననుచు దెలియదు యజ్ఞాని, విశ్వ.... 677

Ignorant of the stability of wisdom the variable mortal roams the world. The ignorant wretch cannot consider why it is he thus roams.

జాణ్యేయిరుతిహ రితి స్థిరవాగి తిళియదేయే  
 జగదోళిస్థిరనాద దేహి చలిప  
 నేకే తిరుగబేకే అజ్ఞానియరియన్యే, విశ్వ.... 677

తనకు ప్రొద్దుపోవ తగు దిక్కు లేనిచో  
 వినక తీర దింక విద్యలైన  
 పొలతి వినదె ప్రియుని పొందు కొకధ్వని, విశ్వ.... 678

When a man does not know what to do with his time, he cannot get on without listening to some learning or other. But this is fruitless; *famina not audit murmura cassor inter futuendum ?*

ಹೊತ್ತುಕಳೆಯುವುದಕ್ಕೆ ದಿಕ್ಕಿಲ್ಲದಾದಾಗ  
ಕೇಳದಿರಲಾಗದಾ ವಿದ್ಯೆಗಳನು  
ಲಲನೆ ಕೇಳಳೆ ಪ್ರಿಯನ ಸಂಗಕೆಂದೊಂದು ಧ್ವನಿ, ವಿಶ್ವ.... 678

ತಪಮು ಜಪಮು ಲೇಲ ಧಾತ್ರಿ ಜನುಲಕೆಲ್ಲ  
ನೌನರ ಶಿವುನಿ ಜುಡ ನುಪಮ ಗಲದು  
ಮನಸು ಜೆದರ ನಿಕ ಮದಿಲೊನ ಜುಡರೊ, ವಿಶ್ವ... 679

To what end do the men of the earth practise austerity and meditation? There but one mode to behold God. Let not thy mind wander and thou shalt know him.

ತಪವು ಜಪಗಳವೇಕೆ ಧಾತ್ರಿಯ ಜನರಿಗೆಲ್ಲ  
ಶಿವನ ದರ್ಶನಕೊಂದು ದಾರಿ ಇಹುದು  
ಮನಸನು ಕದಲಗೊಡದೆ ಎದೆಯಲ್ಲಿ ಕಾಣಲೈ, ವಿಶ್ವ... 679

ತಾಟಿಕಲ್ಲು ಕೆಲ ದಾಲಿಮಿ ನಡವಡಿ  
ಕುಟಿಕಿಂತ ಯೆಲ ಗುರುತು ಜುಡ  
ಕಾಟಿಮಟ್ಟಿ ಕಿಂತ ಕಾಯಂಬು ಯೆಲರಾ, ವಿಶ್ವ... 680

*What has palm toddy to do with gentle behaviour; why all this care about appearances that are merely with a view to gaining bread? To what end is this body, which is distained to the earth of the cemetery?*



తాళకళ్ళిగదేకే తాళ్యయ నడవళి సలే  
 కూళిగిష్టోందేకే గురుతు నోడే  
 కాడమణ్ణిగే ఇష్టు కాయవిదు తానేకే, విత్త.... 680

తులసి కారమిట్లు దురిపైన జీరంబు  
 పరచి తాను దుష్టు పాలు బోసి  
 కడగి రాగిపైని గ్రమముతో నుంచరా, విశ్వ.... 681

*If you powder nitre and tulasi (buds) together, amalgamate then upon gold; mix the milk of the dushta plant and mingle these upon a plate of copper which will thus become gold.*

తుళసియ యవక్కారగళను వస్త్రదమేలే  
 ఇరిసి దుష్టదహాలనదకే బీరేసి  
 తామ్రద ఫలకదల్లిరిసి స్వర్ణవను పడే, విత్త... 681

పాలుబోసి వండ పరగను తగరంబు  
 వేళ నెరిగి దించ వెండి యగును  
 కల్లగాదు నిజము కరకంతు నానరా, విశ్వ.... 682

*If thou pour milk in and boil it the tin will shine. If thou observe the proper moment and take it off the fire, it will turn to silver. This is no lie but the truth, Iswara.*

హాలుహాకి కుదిసి సమయవ తిళిదిళిసే  
 తవరవదు తానెదు బిళ్ళియాగి  
 సుళ్ళల్ల ఇదు నిజవు శివనాణే తిళియేల్సే, విత్త..... 682



మందు యొకటి దిన్న మహిపైని బోవును  
 మందు యొకటి దిన్న మహిని వెలయు  
 మందు యొకటి దిన్న మహిమలో జ్వరమారు, విశ్వ.. 683

If thou take a certain medicine thou shalt be able to rise from the earth; if thou take a certain mixture thou shall be glorious. There is also a drug that quelleth fever.

ఓందోషధియ తినలు టుర్వియలి హేగువను  
 ఓందోషధియ తినలు జగదోళిసేవ  
 నోందోషధియ తినలుడుగువుదు జ్వర జగది, విశ్వ. 683

దొమ్మ తెగులు చేత దూలిన పసరంబు  
 వాతవేయ బ్రతికి వచ్చెనేని  
 వాత యెనుము పాలు రోతనవచ్చునా, విశ్వ... 684

Cattle that fall down in the stagers if they are fired and thus come to life again: Shall the milk of fired buffalo be held vile.

గాలిరోగది బిద్దిరువ దనకే ఒప్పువోలు  
 బరేయనిడలదు బదుకి టుళియితేనలు  
 బరేయిట్ట ఎమ్మే హాలదసహ్యవేనబహుదే, విశ్వ... 684

పట్టకుండు నధిక భాగ్యంబె గలిగెనా  
 దొడ్డవారి తిట్టు తోలిపార  
 నల్పజాతి గోవు యధికుల నెరుగునా, విశ్వ... 685



If he receives great wealth, he forbears to take it; he reviles the respectable and drives them off till they fly. Will a cow of degraded blood acknowledge the noble?

ఓడియలారదరితి సంపత్తు లభిసిదోడే  
 దోడ్డవర బయ్యవను దూరతల్లి  
 అల్పజాతియ పశువు దోడ్డవరనరియువుదే, విత్ప... 685

మతము తెన్ని యైన సతముగా నుండవు  
 సతముగాను యుండు జగతి నొకటి  
 యంత మతము విడిచి నా బ్రహ్మ మరయుట, విశ్వ... 686

Numerous as creeds be they are not permanent in the earth. Truth is but one in the earth. It consists in leaving every creed and be-holding the very deity.

మతగళేసాదరు సతతవాగి తావిరవు  
 సతతవాగిరువుదదు జగదోళోందు  
 ఆగ మతవ బిట్టు బ్రహ్మన హుడుకువుదు, విత్ప.. 686

మేఘోద్భవ వివరంబున  
 మేఘములో నురుము యుండు మెండుగ పిడుగుల్  
 మేఘంబనియెడి భావము  
 మేఘాండము బలము దెలియ మెచ్చగు వేమా 687

In the real composition (lit, rising) of a cloud within the cloud there is thunder and thunderbolts in abundance. Then to understand what "cloud" implies and the might embodied in it is great task (revise).



ಮೇಘಹುಟ್ಟುವ ವಿವರದಲ್ಲಿ ಮೇಘದಿ ಗುಡುಗು  
ಅಲ್ಲಿಯೇ ಘನವಾಗಿ ಸಿಡಿಲು ಸದ್ದು  
ಮೇಘವೆನ್ನುವ ಭಾವವನ್ನು ಸಲೆ ಮೇಘಾಂಡ  
ಬಲವನರಿಯಲು ಮೆಚ್ಚಲಹುದು ವೇಮ 687

ವಿತ್ತು ಮುಗ್ಗಿನೆನಿ ವೃದ್ಧಿಗಾನೆರದು  
ವಿತ್ತು ಮುಗ್ಗುಕುನ್ನು ವೃದ್ಧಿಯಗುನು  
ವಿತ್ತು ವಿಶ್ವಕರ್ಮ ವಿವರಿಂಚಿ ಚೂಡರಾ, ವಿಶ್ವ... 688

If a seed be damaged, it cannot grow; if the seed be not injured, it grows. Then surely the seed alone is Viswakarma, the creator.

ಬೀಜ ತಾ ಮುಗ್ಗಿದರೆ ವೃದ್ಧಿಯಾಗುವುದಿಲ್ಲ  
ಬೀಜ ತಾ ಮುಗ್ಗಿದರೆ ವೃದ್ಧಿಯಹುದು  
ವಿವರದಲಿ ನೋಡು ಬೀಜವೆ ವಿಶ್ವಕರ್ಮನೈ, ವಿಶ್ವ.. 688

ವಿನಿ ಕಲಿಯಗೂಡ ದೆನ್ನುಡು  
ಕನಿ ಕಲಿಸಿನ ಭ್ರಾಂತಿ ಕೂಡಿ ಕಲಯಿಕ ನುಂಡುನ್  
ವಿನಿ ಕಲಿಯ ಪ್ರೇಮ ಬಾಯುನು  
ವಿನಿ ಕನುಟಲ ಪ್ರೇಮಲಿಟ್ಟಿ ವಿಧಮುಲು ವೇಮಾ 689

Though you hear of him, be not thou ever united to him, If thou see and unites with him, your desires will unite in affection. If from merely hearing of him thou be united to him, your love will depart. Such is love that originates in heresay and sight.

ಕೇಳಿದಾಕ್ಷಣ ಬೆರೆಯಬಾರದೈ ಎಂದೆಂದು  
ನೋಡಿ ಬೆರೆತರೆ ಪ್ರೇಮ ಬೆರೆತಿರುವುದು  
ಕೇಳಿ ಚೊತೆಗೂಡಲಾ ಪ್ರೇಮ ನಿಲ್ಲದು ಇಂತು  
ಶ್ರವಣದರ್ಮನ ಪಿಠಿತಿ ಪಥವು ವೇಮ 689



వెర్రెబట్టువాని వినయంబు యధికంబు  
 చెడ్డముండ ముసుగు జెలగిబెట్టు  
 చెడిపెకొడుకు మిగుల సేయు నాచారంబు, విశ్వ... 690

The humility of a mad man is great. The widow when ruined veils herself, and the son of a prostitute performs the rites very duly.

హుళ్ళు హిడిదవన వినయపు తాను బలు హేళ్ళు  
 కేట్టముండయు సేరగు బలు ముళ్ళువళ్ళో  
 కేట్టవళ్ళ మగను మాడువను బలు ఆచార, విశ్వ... 690

మనమున జేసిన మైనపు జిడ్డి  
 ప్రణతము నైదగి రావుల దొడ్డి (నర్రావుల దొడ్డి)  
 అనువుగ జేసెను యందరనొడ్డి  
 వినతము గాగనె వేమనరెడ్డి 691

He is a mental wax cloth (changeless) and a cave formed by bowed banyan trees. This farmer Vemana took all men and taught them well; thus did he gain renown.

మనదలి మాడిద మేణద జిడ్డి  
 ప్రణతవనలేసేవ రావులదొడ్డి  
 అనువు మాడిదను ఎల్లరనొడ్డి  
 వినతవు ఆగలు వేమన రేడ్డి 691

ఉడు ముండును నూరేండ్లును  
 పడియుండును పాము యొక్క పదినూరేండ్లున్  
 మడుగున గొక్కెర యుండును  
 పుడమిని పురుషార్థపరుడు పుణ్యుడు వేమా 692

A guana will live a century, a serpent will creep for ten centuries, and the crane will live in a pond for a thousand years. He who possesses man's chief good (wisdom) is the only excellent one.

ಉಡ ನೂರು ವರುಷ ಬದುಕುವುದು ಹಾವದು ಒಂದು  
ಹತ್ತುನೂರ್ದುರುಷ ತಾ ಬದುಕಿರುವುದು  
ಮಡುವಿನಲಿ ಕೊಕ್ಕರೆಯು ಜಗದಿ ಪುರುಷಾರ್ಥಪರ  
ಮನುಜನೇ ಪರಮಪುಣ್ಯಾತ್ಮವೆಮ 692

ಎರುಗಡಂತೆನನ್ನು ನೆರುಗರಂತಕು ಮುನ್ನೆ  
ಮೊನಸಿ ಯೆರುಗು ನಂತೆ ಮೂಲ ಮೆರುಗು  
ಚೆಪ್ಪುವಾರಿ ನೊಟ ಚೆಟೆಡು ಬುಡಿದೊ, ವಿಶ್ವ..... 693

If they say he knows not, surely he had no knowledge previously. If he begins to say I know, he knows the root. The mouth of him who says I know, when he knows not, be with a basket of ashes.

ಅರಿಯನೆಂದೆಂದರರಿಯನು ಅದಕೆ ಮುನ್ನವೇ  
ಅರಿವನೆನಲದರಮೂಲವನರಿವನು  
ಹೇಳುವರ ಬಾಯಲ್ಲಿ ಮರದಷ್ಟು ಬೂದಿಯೆ, ವಿಶ್ವ..... 693

ಕುಕ್ಕುಕು ನರುಕಂತೆ ಗುಣಮು ಗಲ ದೊಕಿಂತ  
ನರುಡು ಯೆಂವಿ ಚೂಡ ಧರಣಿ ಯಂದು  
ಕುಕ್ಕು ಕಂತೆ ಕೆಡು ಗುಣಹಿಂದುಡೆಯುಂಡು, ವಿಶ್ವ..... 694

(Observe comparative) The dog has somewhat a better quality than man; for if we consider man in the world he is worse than a dog. If he be void of excellence.



ನರನಿಗಿಂತಲು ಗುಣವು ನಾಯಿಗಳಿಗಧಿಕವೈ  
 ಎಣಿಸಿನೋಡಲು ನರನು ಧರಣಿಯಲ್ಲಿ  
 ನಾಯಿಗಿಂತಲು ಕೇಡು ಗುಣಹೀನನಾಗಿಹನು, ವಿಶ್ವ..... 694

ಕೊಮಟೊನಿ ನಿಷ್ಠ ಗುರಿಕಿ ರಾದೆನ್ನಡು  
 ಲೊಭಗುಣಮು ಚೆತ ಲೊನಿಕಡಗ  
 ಪುಲಿಯು ದಾಸರಿಕಡ ಪೊಲುಪಗು ಚಂದಮೌ, ವಿಶ್ವ..... 695

A shop keeper's devotion well, never turn to any use.  
 Through a covetous disposition he sinks downwards. It  
 is as agreeable as tiger entertaining a saint.

ಜಗದಿ ವೈಶ್ಯನ ನಿಷ್ಠೆ ಗುರಿಮುಟ್ಟದೆಂದೆಂದು  
 ಕುಸಿದುಹೋಗುವುದವನ ಲೋಭಗುಣದಿ  
 ಹುಲಿಯು ದಾಸಯ್ಯನೆಡೆ ಚಂದವಾಗಿದ್ದಂತೆ, ವಿಶ್ವ..... 695

ಗೊಪುರಮುಲು, ಚುಟ್ಟು ಕೊನೆರ್ಲು ತೆರುಲು  
 ಯಾಕುವನುಲು ಗುಡುಲು ಯಲರಗಾನು  
 ದೆವರಂಟ ಪೊತೆ ದಿಗಬಟ್ಟು ಕೊನನಯಾ, ವಿಶ್ವ.... 696

A dome, ponds all about, cars and herb gardens,  
 temples all these are very fair. But if you go to serve the  
 God, all these divert the mind.

ಗೋಪುರಂಗಳು ಸುತ್ತು ಕೋನೇರು ತೇರುಗಳು  
 ಎಲೆಹಸಿರು ತೋಟಗುಡಿ ಎಸೆಯುತಿರಲು  
 ದೇವರೆನ್ನುತ ಹೋಗೆ ಕುಸಿಯುವೊಲು ಹಿಡಿದನೆಲೆ, ವಿಶ್ವ.. 696

చెట్ట బట్టు దనుక చేలోకువై యుండు  
 రంత తాడుగట్ట నగడు గండ్రు  
 యాడువారికింద నడగుండ జెప్పదో, విశ్వ... 697

*Until married, they are in subjection. When the cord (about the throat) is bound, they look scornfully. To be in subjection under woman is a thing not to be spoken of.*

కేయి హిడియువ తనక వశదల్లిరువరిన్న  
 తాళియను కట్టిదొడనే తేగలువరు  
 హేంగసర కేకేళగే అడగిహుద హేళలేం, విశ్వ ..... 697

చెవుల చర్మమెన్న చెలగును కన్నులు  
 జిహ్వపూణ ముండ జీవ మయ్యె  
 యిట్టి దేహమందు గట్టిగా పరమాత్మ  
 విశ్వవస్తు వగుచు వెలయు వేమ 698

*While the ears, skin and bright eyes, the tongue and nose continue, the soul remains: the spirit thus, dwelling firmly in the body shines as the chief thing in the world.*

కివియు చర్మవృ బహళ మేరేయువా కంగళురే  
 జిహ్వే ఖ్రాణమిరలు జీవవాయు  
 ఇంతప్ప దేహదోళు గట్టాగి పరమాత్మ  
 విశ్వవస్తువాగుతేసేవ వేమ 698

తనకున్నది యేమేమో  
 తనకున్నటువంటి వారి తత్కథలేమో  
 వినవలె కనవలె నంటే  
 ననిమిషులకు తెలియరాదు నరయుము వేమా 699



What our own history will be and what those of our connections will be, if we wish to hear or see this futurity the Gods themselves know it not.

తనగిరువదేనేనో తనగిరువవర కథేగ  
 ళేనేనో అవయేల్ల నాకేళువే  
 నోడెవేను ఎందరే తిళియలాగదు తాను  
 అనిమిషరిగాదరూ తళియో వేమ 699

తల్లి తండ్రు లెన్న తన మొదలి గురులు  
 పార్వతీభవులును పరమ గురులు  
 కూలికాండ జగతి గురులన ద్రోహంబు, విశ్వ... 700

Consider that thy mother and father are thy first instructors; Parvati and Siva are the greatest of teachers. It is a shame to call those teachers who are hired.

తాయీ తందేయు తన్న ఆది గురుగళు జగది  
 పార్వతియు ఈశను పరమగురుగళు  
 కాలిజనరను జగది గురుగళినే ద్యోహవదు, విశ్వ... 700

తాళకంబు లేమొ తగర మింతయు లేదు  
 మూటి కూటమైతె ముట్ట లేదు  
 చెలగి యగ్నితోడ సిద్ధించు తగరంబు, విశ్వ.... 701

Whatever orpiment may be, there is not the least tin in it, though the three (powder, tin and lead) be found, it is not attached to them; but in the flaming fire is tin produced.





ఘృతాలకగళేనో తవరవినితిల్లవ్యే  
 మూరరురే కౌటిమియు ముట్టలిల్ల  
 అగ్నియను జోడిసలు తవర సిద్ధిసవుద్యే, విశ్వ... 701

నవ్వును చదువును పాడును  
 నొవ్వుక దానిట్లు మెచ్చి నొకపరి మరుచున్  
 నివ్వటిలి యుండు ముదియును  
 యివ్విధమున చూడ జూడ ఎవ్వడు వేమా 702

He smiles, he reads, he sings, whatever he do he is  
 not pained, but pleased with all and at one time will for-  
 get all. He young, he becomes old. Consider who this is.

నగువనోదువను ఘాటువను నోయదే ఇంతు  
 తానే ఘోగళువ నోమ్మే తా మరేవను  
 ఎసేయువను వృద్ధనాగువను ఈ రితియలి  
 అరితు నోడలు అవనదారు వేమ 702

నీరు బయలు గూడి నిల్చిన రొంపియౌ  
 కూడి కారునాడు కుదురు గాదు  
 తెరపి సేయకిట్లు తెరు వెర్గవలెనయా, విశ్వ... 703

If the water exudes and stands, mud is produced:  
 but when thick rain pours, it will not remain. Reveal not  
 this path but know it well (thus does sloth reduce men to  
 sensuality).

నీరు బయలును కౌడి నింతరే కేసరఘుదు  
 సేరి సురియువవేళి నిల్లదిఘుదు  
 నిర్విరామది ఇంతు దారియనరియబేకు, విశ్వ... 703



నీళ్లమీద జూడు నెరయ నోడ బలిమి  
 బట్టబయల జూడు బండి బలిమి  
 యాడుదాని బలిమి యాడనే జూడరా, విశ్వ... 704

The water shows the might of a ship; the plain shows  
 the power of a car; but the power of a woman is seen  
 wherever she be.

నిరమేలే సలే నోడలు నావేయే బలవు  
 బట్టబయలలీ నోడే బండి బలవు  
 హేణ్ణినబలవు కాంబుదల్లెల్లి నోడెల్లె, విశ్వ.... 704

నే నెవడను తలపెట్టన  
 మానసమున దలపకుండ మనుజున కకటా  
 కానబడు వడకనుండును  
 మానుట గనుగొనగ వలయు మహిలో వేమా 705

Who am I to think in any mind or who am I to be  
 without meditation; alas the deity appears to man, and  
 conceals itself.

నానారు యోచిసలు మనది యోచిసదిరలు  
 నానారు మనుజునిగే సహజవాగి  
 అక్కటా కాణువుదు కాణదిరువుదు జగది  
 మాణువుద నరియబేకయ్య వేమ 706

ప్రబలి గోత్ర మిట్లు ప్రబలి యుండంగాను  
 ఋషుల గోత్రమిట్లు రీతియగునె  
 వనములోని కోతి వసుమతి నడుపునా, విశ్వ..... 706

The great family being thus extensive, is it a wise practice to think so much of the tribes of the various rishis? Can a monkey of the woods govern the world?

ಬೆಳೆದು ಗೋತ್ರವದಿಂತು ಪ್ರಬಲವಾಗಿರುವಾಗ  
ಯುಷಿಗೋತ್ರವದು ಇಂತು ರೀತಿಯಹುದೆ  
ವನದೊಳಿಹ ಕೋತಿ ತಾ ವಸುಮತಿಯ ನಾಳುವುದೆ, ವಿಶ್ವ..706

ಪಾಲು ನೀರು ನೆಯ್ಯಿ ಪರಗಂಗ ನನ್ನಂಬು  
ಸ್ತ್ರೀಲ ನಾಲ್ವನೊಡು ಶಿಲವಂತು  
ಡಾಕ್ಟರನ ಮಾನ ಕಾಂಡುತ್ರೋವನು ಬೊಡು, ವಿಶ್ವ.... 707

He who desires not milk, water, ghee, boiled rice, women - this is steadfast soul, He shall not fail in a single point nor walk in another path.

ಕಿರವನು ಜಲವ ಘೃತವನು ಮತ್ತು ಓದನವ  
ಲಲನೆಯರ ನೊಲ್ಲದವ ಶೀಲವಂತ  
ಬೇರೊಂದು ಪಥ ಪಿಡಿಯನೊಂದನಾದರು ಬಿಡದೆ 707

ಪಾಲು ನೀರು ಕ್ರಮಮು ಪರಗ ಹಂಸ ಮೆರುಗು  
ನೀರು ಪಾಲ ಕ್ರಮಮು ನೆಮಲಿ ಕೆಲ  
ನಜ್ಜುಜಂತು ಧರನು ನಲ ಶಿವು ನೆರ್ದನಾ, ವಿಶ್ವ.... 708

The swan knows water from milk, but how should the peacock know it. Then can a brute beast know God?

ಹಾಲು ನೀರಿನ ಕ್ರಮವ ಹಂಸವರಿವುದು ತಾನು  
ನೀರು ಹಾಲಿನ ಕ್ರಮವು ನವಿಲಿಗೇಕೆ  
ಅಜ್ಜ ಜಂತುವು ಜಗದೊಳಾ ಶಿವನನರಿವುದೇ, ವಿಶ್ವ.... 708



పెటుకు ప్రజల కిచ్చు నటుహాసకులకిచ్చు  
 మాలతోలుకిచ్చు మాలకొడుకు  
 సంతతొత్తుకిచ్చు సజ్జనులకు నీడు, విశ్వ... 709

He will bestow on the vile and the jesters; he will give it for a *pariar*, skin, the son of a *pariar*; or to the drab of a fair, he bestows not on the excellent.

విరస జనకీవను విదూషకరిగే కేడువను  
 పరయ తోగలిగే కేడువ పరయ మగను  
 సంతతొత్తిగే కేడువ సజ్జనరిగియనై, విశ్వ.... 709

పెద్దలనుటె కాని బుద్ధి యింతయు లేదు  
 కలహమొంది యుండ్రు కాని పద్దు  
 ముచ్చు వెన్నెలైన ముదమొంద నట్లబో, విశ్వ.... 710

They know merely the teaching of the ancients, they have not the smallest sense; they gain nothing but wrangling; sad work like a thief who has no pleasure in moon light.

ఓరియరేంబరే ఘోరతు సద్బుద్ధి ఇనితిల్ల  
 కలహమాడుతలిపరు వ్యర్థవాగి  
 బిల్లింగళలి కళ్ళ సంతోష పడదవోల, విశ్వ... 710

బ్రతుకు నిత్యమనుచు పదురుచు పగమీర  
 విర్రవీగువారు వెర్రివారు  
 ప్రాణులెల్ల యముని బారి గొర్రెలుసుమా, విశ్వ..... 711

They talk as if life were eternal and pride themselves greatly, the fools. All beings are as sheep bound for sacrifice before Yama.

బదుకు సత్యవేనుత్త బ్యేయుత్త హగేహేచ్చి  
 బిగుతిరువవరేల్ల హుచ్చరల్తే  
 జివరేల్లరు యమన పాలిన కురిగళేల్యే, విత్త... 711

బ్రహ్మవాదులెల్ల బ్రహ్మంబు యనగను  
 యెరసి తెలిసి చూడ యెద్దనుండు  
 ముందు నున్న యట్టి ముద్రిక గానరో, విత్త... 712

The divines call divinity: if thou consider well, it is with thee already; but they cannot see the form that is before them.

బ్రహ్మవాదిగళేల్ల బ్రహ్మవేందేనలాగి  
 పరికిసుత నోడే హత్తిరదోళిహుదు  
 ముందే యిరువంధ ముద్రికేయన్ను కాణర్యే, విత్త... 713

మదిని గానలేరు మరి బ్రహ్మమూర్తిని  
 మదిని గన్నవారు మహిని లేరు  
 వెదకి తనువులోన వేడ్కతో నెరిగిన  
 యతడె యోగివరుడు యండ్రు వేమ 713

In their mind they cannot discern the form of God. Those who can view it in their mind exist not in the earth; but he who searcheth in his body and recognizeth it with delight in him, is the noblest of yogees.



ಕಾಣಲಾರರು ಎದೆಯೊಳಾ ಬ್ರಹ್ಮಮೂರ್ತಿಯನು  
 ಹೃದಯದೊಳು ಕಂಡವರು ಜಗದೊಳಿಲ್ಲ  
 ಹುಡುಕಿ ತನುವಿನೊಳು ಸಂತೋಷದಲಿ ಅರಿತರೇ  
 ಯೋಗಿವರನೆಂದೆಂಬರವನ ವೇಮು 713

ಮನನನಲಮು ರೆಂಟಿಕ್ಕಿನಿ  
 ಘನಮುನು ಕೌಂಚೆಂಬು ತೆಲಿಯಗಾವಲೆ ಸುಮ್ಮಿ  
 ಕನು ಮುಸಿ ತೆರಚಿನಂತನ  
 ಘನಮ್ನಿ ವಿಹಾರಿಂಚು ಮನಸು ಗಾನರು ವೆಮಾ 714

The mind is the fire that produces both good and evil; surely then let us know its greatness and its meanness in the closing and opening of an eye; does the mind roam afar is not this evident?

ಮನಸು ಮತ್ತನಲವೆಂಬೀಯೆರಡರ ಮಹಿಮೆಯು  
 ನರಿಯಬೇಕಲ್ಪವಾದರು ಜಗದೊಳು  
 ಕಣ್ಣುಚ್ಚಿ ತೆರೆವಷ್ಟರಲ್ಲಿಯೇ ಘನವಾಗಿ  
 ವಿಹರಿಸುವ ಮನವ ಕಾಣರೆಲೆ ವೇಮು 714

ಮೈಥುನಮುನ ಬುಟ್ಟಿ ಮಾನವುಲಂದರು  
 ಯಂದು ಕುಂಢುಗಾನಿ ಯಡ್ಡು ಲೆಡು  
 ಯೆಂದು ಬುಟ್ಟಿ ವಾರಿ ಕಂದುಕೆ ಗುಡುರಯಾ, ವಿಷ್ಣು.... 715

Born from coition were all men and thus they long for it; without hindrance all haste that by which they were produced.

ಜಗದಿ ಮೈಥುನದಿಂದ ಹುಟ್ಟಿದೀ ಜನರೆಲ್ಲ  
 ಅದಕಾಗಿ ಚರಿಸುವರು ಅಡ್ಡೆ ಯಿಲ್ಲ  
 ಎಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿದವರೆ ಅಲ್ಲಿಯೇ ಆತುರವು, ವಿಶ್ವ.... 715

ఆయువు తరిగినను యరగడియైనను  
 బ్రతుకు జేయ వశమె బ్రహ్మకైన  
 చంపను బ్రతికింప శక్యమా బ్రహ్మకు, విశ్వ.... 716

If life have passed away for even half an hour, hath  
 even Brahma himself power to vivify him? Hath Brahma  
 then either to slay or cause to live?

ఆయుష్షు అళిదోడనే అరఘళిగేయాదరూ  
 బదుకిరలు వశవే బ్రహ్మనిగాదరు  
 కౌల్లలు బదుకిసలదు శక్యవే బ్రహ్మనిగే, విశ్వ... 716

వేమ డిట్లు బలుకు వివరపు వాక్యమున్  
 వేమ డిట్లు బోవు వెరిపోక  
 పామరులకు నెల్ల ప్రతిపక్షమై యుండు  
 పండితులకు నెల్ల పరము వేమ 717

These words of discrimination, thus spoken by  
 Vemadu. This insane conduct of Vema proves to be ad-  
 verse to all fools. But to the wise , they are felicity.

వేమనింతుసురువను వివరవాక్యములన్న  
 వేమనింతునడవను ముచ్చినడయ  
 పామరరిగేల్లరిగే ప్రతిపక్షవాగివను  
 పండితరిగేల్లరిగే పరవు వేమ 717

ఇహపరాదులకును యిది సాధనంబని  
 వ్రాసి చదివి విన్న వారికైన  
 మధ్యకర్మములను మహిమతో మడచును  
 పరులకైన ముక్తి పథము వేమ 718

Knowing that this book is a means of attaining both this and that world, they who write, read, hear this, it shall slay by its might the acts they have hitherto or (during life) done, it is even for others the path to beatitude.

ఇహపరాదిగళిగిదువే శాధనవేనుత్త  
బరదోది కేళ్లంథ జనరిగేల్ల  
నడువే కర్మగళన్న మహిమేయలి మేట్టువుదు  
పరరిగాదరు ముక్తిపథవు వేమ 718

వేదవిద్య గాదు వీరవిద్యయుగాదు  
బాధవిద్యయు గాదు పరుపు గాదు  
మధురమైనయట్టి మనసు నిల్పెడు విద్య  
స్వాదు విద్య యెన్న సరగ వేమ 719

This is not such learning as are the Vedas. This is not the language of a hero (such as the Ramayana). This is no painful knowledge. It is no great thing. This is that sweet knowledge that stays the mind. That is fragrant which is soon learnt (for svadu some read sadhu, here and in the text verse).

వేదవిద్యయు అల్ల వీరవిద్యయు అల్ల  
బాధవిద్యయు అల్ల ఘనవిదల్ల  
మధురపాగిహ మనసు నిల్లిసువ విద్యయిదు  
ఇదు స్వాదువిద్య పరికిసలు వేమ 719

ఇచ్చెద ననుచును పిదప (న్)  
వచ్చిన యపుడెల్ల జరిపి వాదులు జేసే  
గచ్చులమారి గులాముల  
నుచ్చులు వ్రేయంగ వలెను యెనరగ వేమా 720



He who goes on saying I will give to you; but whenever You come to him puts off the time; the slaves that merely make false promises be they hanged in a noose.

కొడువేనేందేన్నతలి బందాగలేల్ల తా  
నుడియుత్త బరియ మాతుగళాడువ  
వృద్ధ మాతినమల్లరాగిహ గులామరను  
నేణహత్రిసబేకు నిజది వేమ 720

వేయు విధములమర వేమన పద్యంబు  
లర్థమిచ్చు వాని నరసి చూడ  
చూడ జూడ గలుగు చోద్యమౌ జ్ఞానంబు, విశ్వ... 721

The verses of Vemana may be interpreted in a thousand ways if thou closely consider them. By reading and again reading then thou shalt attain curious wisdom.

శావిరద రితియలి వేమనన పద్యగళ  
అర్థవను నీడువవు అరితు నోడె  
కృమది నోడలు అద్భుతజ్ఞానవుదిసువుదు, విశ్వ.... 721

వేమన చెప్పిన పద్యము  
సామంబున చదివినట్టి సజ్జను లెల్లన్  
సోమన తల నుందురు కడు  
నేమంబున జూడరయ్య నేర్పున వేమా, 722

All those excellent ones who have read with sound sense a verse uttered by Vemana, these shall be exalted to dwell on the bead of Siva (Somu); let then with thorough consent study them with wisdom.



వేమనను నుడిద పద్యముల సామద రీతి  
 పఠేనేయను గృహ సజ్జనరేల్లరు  
 శివన మూర్ధన్యదలి ఇరువర్యే నేమదలి  
 న్యేపుణ్యదలి అదను కాణు వేమ 722

ముదముతోడ శకునములు మొదలయినవి  
 మాతులేయమైన మగువ యెడల  
 చూడగ పనిలేదు చొరనబ్బి యొక్కటి, విశ్వ... 723

To consider omens and all circumstances with interest, regarding a marriage with the daughter of a maternal uncle It is all one sea that you enter.

ఉభయులు గతిలేక యున్నవారైనను  
 యాచకమున తమకు దోచినట్లు  
 కడివెడన్న మొండి కన్య నీవలె గాక  
 పడుపు గూడు గుడువ వలదు వేమ 724

If both parties are in poverty, let them by as much money as seems requisite, prepare a vessel of rice, and give the bride. Eat not the bread of prostitute.

తావుభయరూ నిర్గతికరాగి ఇద్దరూ  
 యాచనేయలే తమగే తోచెదంతే  
 గడిగే అన్నవమాడి కన్యయను కేడబేక  
 దాస్యదన్నవనుణ్ణబేడ వేమ 724

అల్లుడయిన నేమి యన్యుడయిన నేమి  
 చెప్పవలయు రీతి చెప్పినాము  
 హరుని యెరుక లేక యాకు నల్లాడునా, విశ్వ... 725



What thou it be son-in-law or no connection, we have set forth the proper rules; not even a leaf trembles unknown to god.

ಅಳಿಯನಾದರೆ ಏನು ಅನ್ಯನಾದರೆ ಏನು  
ಹೇಳಿದೆವು ಹೇಳಬೇಕಾದ ರೀತಿ  
ಹರನಾಜ್ಞೆ ಇಲ್ಲದಲೆ ಅಲ್ಲಾಡುವುದೆ ಎಲೆಯು, ವಿಶ್ವ.. .725

ಪೆದವಾಡು ಯೊನ ಪೆಂತಿ ನಿವ್ವೆದನನಿ  
ಪ್ಪೆಡಿ ನಡುಗರಾದು ಪರುಸಮನನು  
ಪ್ಪೆಡಿ ಗೊನುಟ ಪೆಂತಿ ಬಟ್ಟಿನಯಟ್ಟುರಾ, ವಿಶ್ವ... 726

Though thou are poor, if thou say to a man, I will give thee my daughter, ask not for gold with harshness; to accept gold from him is vile as if you were to take your own daughter.

ಬಡವನಾದರು ಸರಿಯೆ ಹೆಣ್ಣು ನೀಡುವೆನೆಂದು  
ಪರುಷದಲಿ ಕೇಳಬಾರದು ಸ್ವರ್ಥವ  
ಸ್ವರ್ಥವನು ಕೊಳ್ಳುವುದು ಹೆಣ್ಣನೇ ಹಿಡಿದಂತೆ, ವಿಶ್ವ... 726

ಗ್ರಾಮಮು ಪೊಲಿಮೆರ ಗನಗೂಡ ದೆರಿಕಿ  
ಮರಲ ಗನನಿ ಮನ್ನು ಮಾನಹಿನ  
ಮಲವಿಗಾದು ಭುಕ್ತಿಯೊನ ಪ್ರಮಾಣಂಬು  
ರಾಳ್ವೆತಗಾನಿ ರಾದು ವೆಮ 727

The boundary of the village appears to no one (yeriki for evariki); it is earth not again apparent void of mark, it cannot again be found; consumption (or tenanting it) is the only sure boundary which does not depend upon stones.



గ్రామసరహద్దారిగురే నోడలాగద్యే  
మత్తే కాణద నేలవు మానహీన  
సాధ్యవల్లదు భుక్తి యాదరే ప్రమాణవదు  
శిలేగళిందమాత్ర బరదు వేమ 728

రాళ్ళ నమ్మి యున్న రాజాధిరాజులు  
కూటికెడలి భువిని గూలి చనిరి  
రాళ్ళ పగల గొట్టి రాక్షస పుత్రులు  
మాళ్ళు నూళ్ళు గలిగి మనిరి వేమ 728

The kings and princes who trusted the boundary stones have left their food, fallen and perished in the earth. The sons of demons who destroy these stones retain their villages and estates, and live there. (This is evidently aired at the Mahommedan government-estate is here mahal, the Persian word).

కల్లుగళ నంబిరువ రాజాధిరాజరే  
అన్నకిల్లదే బిద్దరవనియల్లి  
కల్లు ఊడెసిద రక్కసర మక్కళూరుగళ  
మహలుగళ ఊంది బదుకిదరు వేమ 728

ముత్తరముల నుండి ముడివడి లేకను  
యనువించు భుక్తి యదియు బలిమి  
ఇతర సాధనములు యెన్నిన్ని పనిలేదు, విశ్వ.... 729

That possession that we have held for three generations without paying a scan as homage, the usufruct we enjoy is our strength. No other means, however numerous, are of any avail.

---

ಮೂರುತಲೆಮಾರುಗಳಿಂದ ಪತ್ರಗಳಿರದೆ  
ಅನುಭವಿಸುತ್ತಿಹ ಭುಕ್ತಿಯೆ ಬಲಯುತವು  
ಮತ್ತಿತರ ಆಧಾರಗಳವೇನು ಬೇಡವೈ, ವಿಶ್ವ.... 729

ಲಿಖಿತ ಭುಕ್ತಿ ಸಾಕ್ಷುಲಿ ಮೂಲಿ ಲೋಪಲ  
ಬಹುಳ ಕಾಲಿಕಮಗು ಭದ್ರ ಭುಕ್ತಿ  
ಬ್ರಹ್ಮಾ ಸಭನು ಯೊನ ಬಹು ಬಲಿಮಂದುರು, ವಿಶ್ವ.... 730

The writing, the possession and the evidence—in these three rests secure enjoyment of long duration; even in the courts of heaven they say these three have great weight (easy, pure sanscrit).

ಲಿಖಿತ ಭುಕ್ತಿಯು ಸಾಕ್ಷಿ ಈ ಮೂರರಲ್ಲಿ ತಾ  
ಬಹುಕಾಲದಿಂದಿರುವ ಭದ್ರಭುಕ್ತಿ  
ಬ್ರಹ್ಮಸಭೆಯೊಳಗು ಬಹು ದೊಡ್ಡಬಲವೆಂಬರೆಲೆ, ವಿಶ್ವ... 730

ಬಹುಳಕಾಲ ಭುಕ್ತಿ ಬರಗಗ ಛದ್ಮನ  
<sup>1</sup>ಜೇಸಿನ ಪದ್ವುಲು ಚೆಲುವು ಲಯನ  
ಸಕಲ ಸಂಗತುಲಕು ಲಿಖಿತಮು ಹೇತುವು, ವಿಶ್ವ 731

If the objections be good that disturb your ancient enjoyment of property, the writings are the basis of all, and set aside the old tenant, if his right be not good.

---

1. (ಇಲ್ಲಿ ಮೂಲದ ಎರಡನೆಯ ಸಾಲಿನಲ್ಲಿ ಛದ್ಮನು ಕೆಟ್ಟಿದೆ. ಪದ್ವುಲು ಎನ್ನುವ ಶಬ್ದದ ಅರ್ಥವೇನೋ ತಿಳಿಯದು. ಬ್ರೌನರವರ ಅಭಿಪ್ರಾಯಕ್ಕೆ ತಕ್ಕಂತೆ ಅನುವಾದ ಮಾಡಲಾಗಿದೆ)

---

బహుళకాలానుభవవిరలు భద్రత్యయింద  
 మాడిద విరోధ చిన్నాగి ఇరలు  
 సకల సంగతిగలిగే లిఖితవే హేతువ్యే, విశ్వ.... 731

నూరు యాడవచ్చు నొకటి వ్రాయగరాదు  
 వ్రాతకన్న సాక్షి వలవ దెన్న  
 పరగ వ్రాతలేని పక్షాన నప్పుడు  
 బలిమి సాక్షి తగ నిబద్ధి వేమ 732

Yon may speak a hundred words but beware of writing down one. No evidence is required if the writing is produced. But in case writing is wanted then indeed good witnesses are required. (easy, pure Telugu).

మాతు నూరాడబహుదోందు బరయబారదు  
 బరహకింతలు బేరే సాక్షి బేడ  
 తక్క బరహవు ఇరద పక్షదలి ఆ వేళే  
 బలవోందు సాక్షివు నిబద్ధి వేమ 732

లిఖిత భుక్తులరయ లీనమైనప్పుడు  
 చెలగు సాక్షి నిజము సిద్ధమయ్యె  
 లిఖిత భుక్తములును తేకపోయినవేళ  
 సాక్షి పనికిరాదు సరగ వేమ 733

When both the writing and enjoyment are combined, then is the evidence sure. When the writing and enjoyment are both wanting all other evidence is fruitless.

---

లిఖితానుభవగళింబియేరడు బిరేతాగ  
 సాక్ష్యవే ఒప్పువుదు సిద్ధవాయు  
 లిఖితానుభవగళను తరలాగదిద్దాగ  
 సాక్షి లేక్కకే బరదు సిద్ధ వేమ

733

తొలుత సాక్షి కెన్న తోడనె ప్రతిసాక్షి  
 పుట్ట పనికి రాదు పూర్వసాక్షి  
 పరగ వెనక సాక్షి బలిమికి మూలమౌ, విశ్వ..... 734

If along with the first witness an oppsir witness be adduced, the preceding witness is of avail. The latter witness is the source of in influence. (lit. power.)

మోదలు సాక్షిగే మత్తే జోతేయల్లె ప్రతిసాక్షి  
 ఇరలు లేక్కకే బరదు పొర్లసాక్షి  
 నంతరద సాక్షియే బలతాలి యాగువుదు, విశ్వ.... 734

ఏకసాక్షి బెద్ద లెప్పురు మెచ్చురు  
 చెప్పగానె యెవరు చెవుల వినరు  
 సాక్షులిద్దరైన సత్య మనగవచ్చు  
 సద్భహస్టు సాక్షి సాక్షి వేమ

735

No authority (lit. great men) will accept of a (metoa) Sole witness, though he speak no one will lend him an ear. If here be two witnesses we may hold it true. A respectable house holder is the only witness

ఒందే సాక్షియ హిరియరారు మేచ్చరు కణా  
 హేళిదోడనేయే యారు కేళరదను  
 సాక్షిద్వయపు ఇరలు సత్యవేన్నలు బహుదు  
 సద్భహస్తున సాక్షి సాక్షి వేమ

735



ಹದ್ದು ಕೊಸರಂಬು ಪೆದ್ದ ಪೊರಿದುಕೊನಿ  
 ಜಗಡಮುಲನು ಪರುಲ ಜಂಪುಕಂತೆ  
 ಮೂಲಮುಲನು ದೆಲಿಯು ಮುದಿಮಿ ಗೃಹಾಸ್ಥುಲು  
 ತೌಕ್ತವಚ್ಚು ಹದ್ದು ತ್ರೋವ ವೆಮ

736

When a great combat for a boundary begins, rather than killing each other in the dispute let old farmers who know the origin walk the path of the boundary. (Disputed boundaries are thus settled by an experienced farmer being appointed to walk on the correct line of path demarcation).

ಮೇರೆ ಗೋಸುಗವಾಗಿ ದೊಡ್ಡವಾದವ ಮಾಡಿ  
 ಜಗಳದಲಿ ಪರರ ಕೊಲುವುದಕಿಂತಲು  
 ಮೂಲಗಳನರಿತಿರುವ ವೃದ್ಧರಾ ಸರಹದ್ದು  
 ಮಾರ್ಗವನು ತುಳಿಯಬಹುದಯ್ಯ ವೇಮ

736

ಕಡಕ ಮಂಚಿ ಚೆದ್ದ ಗನಕ ನಿಂತನನು  
 ದೂರದೃಷ್ಟಿ ಲೆಕ ದೊವ ದಪ್ಪಿ  
 ಚೆದುಗು ರಾಳ್ಳ ನಾಶವೆ ಮೊರಗಿಲಜೆಸಿ  
 ಯದುಗು ಬೆಟ್ಟ ದೊಷ ಮಂಬು (ಮಬ್ಬು) ವೆಮ

737

If one regard not right and wrong, and in any degree void of foresight, change the boundary path, desiring the worthless stones, and have them removed, and put his foot there (to establish another path), sin attaches to him.

ಒಳಿತು ಕೆಡುಕುಗಳ ನೆಳ್ಳಷ್ಟುನೋಡದೆ ದೂರ  
 ದೃಷ್ಟಿಯೇ ಇಲ್ಲದಲೆ ದಾರಿತಪ್ಪಿ  
 ಆಶೆಯಿಂದಲಿ ತಪ್ಪು ಕಲ್ಲುಗಳ ನಾಟಿಸುತ  
 ಹೆಜ್ಜೆಯಿಟ್ಟರೆ ದೊಷಬಹುದು ವೇಮ

737



ಪಾತುರಾಳ್ಕಮಿದ ಬಹುಗಾನು ಗುರುತುಲ  
 ವೇಯದಗುನು ದೊಷ ವಿಧ ಮೆರಿಂಗಿ  
 ಪರಮು ನಿಹಮು ದೆಲಿಪಿ ವತ್ತಿಂಪ ಗಾವಲೆ  
 ಬರಮು ನಿಕೆ ತೆಲಿಯಬಡುನು ವೇಮ.

738

It is fit to put diverse marks off the fixed boundary stones, foreseeing evil. Walk with a view to the present and the coming world. The next world is known to thee O Vema!

ಹಳೆಯ ಶಿಲೆಗಳ ಮೇಲೆ ಬಹಳಷ್ಟು ಗುರುತುಗಳ  
 ಹಾಕಬಹುದು ದೊಷ ರೀತಿ ಯರಿತು  
 ಇಹಪರಗಳನು ತಿಳಿದು ವರಿಸಲು ಬೇಕಯ್ಯ  
 ಪರವು ನಿನಗೆ ಸ್ಪಷ್ಟವಹುದು ವೇಮ

738

ಧಾರದತ್ತಮైన ತಾಪ್ರುವು ಪಲಕಲು  
 ಲಾವುಯುಂಗರಮುನ ಲಂಕೆ ಜೇಸಿ  
 ಮುಡಿಯ ಮಿದ ರಾಜಮುದ್ರ ಯುಂಡ (ಗ ನದಿಗೊ)  
 ಯದಿಯೆ ಶಾಸನಂಬು ಯವನಿ ವೇಮ

739

If you perform the ceremonies of donation (by pouring water into the hand), and provide copper tablets, connect them with a thick ring and on the joining of the ring the royal seal be affixed, this forms a sasanam (charter) in the earth.

ಎಸೆವ ಧಾರಾದತ್ತ ತಾಮ್ರ ಪತ್ರಗಳನ್ನು  
 ದಪ್ಪನಾದುಂಗುರಕೆ ಜೊತೆಗೂಡಿಸಿ  
 ಮುಡಿಯ ಮೇಲೆಯೆ ರಾಜಮುದ್ರಿಕೆಯುಯಿರಲದನೆ  
 ಧರಣಿಯಲಿ ಶಾಸನವೆನುವರು ವೇಮ

739

ರೂಮುಲೊನ ನೂರಿ ಸಕಲ ಜನಂಬುಲು  
 ತೊಡ ರಾಗ ಮಂಚಿ ಬುದಿತೊಡ  
 ವಿಚ್ಚುಗತ್ತಿ ತೊಡ ವಿಡಿ ಬಡಿ ಪೊಲಿಮೆರ  
 ವಡಿಗ ದ್ರೊಕ್ಕಿ ಚಲಗವಲೆನು ವೆಮ.

740

At an hour when all the people of the village come  
 along with him, with appropriate observances with a drawn  
 sword, let him walk separately and lay down the land  
 mark with care.

ಒಂದು ಜಾವದಲೂರ ಜನವೆಲ್ಲ ಜೊತೆಯಲ್ಲಿ  
 ಬರುತಿರಲು ಮುನ್ನಡೆದು ಬೂದಿಯಿಂದ  
 ಕೈಯಲ್ಲಿ ಖಡ್ಗವಿರೆ ನಡೆದು ಸರಹದ್ದನ್ನು  
 ವೇಗದಲಿ ತುಳಿಯಬೇಕಯ್ಯ ವೇಮ

740

ಹಾಡ್ತು ತ್ರೊಕ್ಕುಚುಂಡು ನಾ ನರು ವೆನುಕಗಾ  
 ಪ್ರತಿಯು ದ್ರೊಕ್ಕವಲೆನು ಬ್ರತಿಫುಟಮುನ  
 ವಾರಿ ವೆನುಕ ಜೂಡ ವಚ್ಚಿನ ಪೆದ್ದಲು  
 ಪರವಿ ರಕ್ಷಸೆಯವಲಯು ವೆಮ

741

Behind the man who he is digging the boundary, let  
 the opposite dig an opposite bound and let all the chief  
 men give him their blessings.

ಒಬ್ಬ ಗಡಿಯನು ತುಳಿಯುತಿರಲವನ ಹಿಂದೆಯೇ  
 ಪ್ರತಿ ಗಡಿಯ ಪ್ರತಿಘಟಿದಿ ತುಳಿಯಬೇಕು  
 ಅವರ ಹಿಂದೆಯೇ ನೋಡಬಂದಂಥ ಹಿರಿಯರುರೆ  
 ನಡೆದು ರಕ್ಷಣೆಗೈಯಬೇಕು ವೇಮ

741

ಕಪಟಮಿಂತ ಲೇನಿ ಕಾಪು ವೆಗಂಬುನ  
ಗೊಂಕು ಲೆಕ ಗಾಲು ಕೊಲದಿ ದ್ರೊಕ್ಕು  
ಮರ್ಮ ಮೆರಿಗಿ ನಟ್ಟಿ ಮಂಚಿ ಪೆದ್ದಲು ದಗ  
ಮರಿಯು ದ್ರೊಕ್ಕುಗ ವಲೆ ಮಹಿನಿ ವೆಮ

742

Let a farmer who is void of even the least deceit quickly and without timidity walk on the track of his feet, and let the good and chief men who know the fact also walk it.

ಕಪಟವೆಳ್ಳಷ್ಟಿರದ ಒಕ್ಕಲಿಗ ಶೀಘ್ರದಲಿ  
ಕೊಂಕಿರದೆ ಪದಬಲದಿ ತುಳಿಯುತಿರಲು  
ಮರ್ಮನರಿತ ವೃದ್ಧರುತ್ತಮರವರ ಹಿಂದೆ  
ಮತ್ತೆ ತುಳಿಯಲಿ ಬೇಕು ಮಹಿಯ ವೇಮ

742

<sup>1</sup>ಪರಗ ಮುಪ್ಪು ದಾ(?)ರು ಪಾದಂಬುಲುಂಡಿನ  
ಗಡನು ನಿಲ್ವಿ ಕೊಲ್ಪು ಗಣಕವರುಡು  
ಪ್ರಜಲ ದೀವೆನೊಂದಿ ಬ್ರತುಕು ಪುಣ್ಯಾತ್ಮುಡೆ, ವಿಶ್ವ....

743

The (jewel of calculators) good accountant who takes a pole thirty two feet long, places it and measures it; let him receive the blessings of the people and live in virtue.

ಎಸೆಯೆ ಮುಪ್ಪತ್ತಾರಡಿಯ (ಮುಪ್ಪತ್ತೆರಡು ಅಡಿ) ಉದ್ದವಿರುವಂಥ  
ಗಳೆಯ ನಿಲಿಸಿ ಅಳೆಯುವ ಗಣಕವರನು  
ಪ್ರಜೆಯ ಹರಕೆಯ ಹೊಂದಿ ಜೀವಿಸುವ ಪುಣ್ಯಾತ್ಮವಿಶ್ವ.. 743

1. (ಇಲ್ಲಿ ಮುಪ್ಪದಾರು (ಮುಪ್ಪತ್ತಾರು) ಎಂದು ತೆಲುಗಿನಲ್ಲಿ ಇದೆ. ಆದರೆ ಬ್ರೂನಾರವರು ಖತ್ರಿಖರಿ ಖ್ಲ ಡಿಗಿಗಿಖ ಎಂದು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ. ಮೂಲದಲ್ಲಿ ಇಲ್ಲಿ ಪ್ರಶ್ನಾರ್ಥ ಚಿಹ್ನೆ ಇದೆ. ಎರಡು ರೀತಿಯಲ್ಲಿಯೂ ಅನುವಾದ ನೀಡಲಾಗಿದೆ)

అలరు గోపదంబు లారు పదంబులు  
 యొనరు గడ కిరుగడ నుండనిచ్చి  
 భూమి గొల్వజేయు పుణ్యపురుషువ్రాత  
 బ్రహ్మవ్రాతకు బ్రతి బల్కు వేమ

744

The writing of the excellent man who measures the land leaving on each side of the measuring pole six steps as long as a cow's foot steps (unapportioned to either), that writing will be stable and able to reply even to the writing of fate.

ఆరు గోష్ణాదగళ అళతేయనళతేగోలీ  
 గేరడుకడెగళలీ ఇరువంతే బిట్టు  
 భూమి యళతేయగ్యేవ పుణ్యపురుషన బరహ  
 విధియ బరహకే ప్రతినుడివుదు వేమ

744

గడల పగ్గములను గణితమానంబున  
 నేరువునను యంజ వారడెరిగి  
 భూమి గొల్వజేయు పురుషులు గణికులు, విశ్వ...

745

Those men who cause the land to be measured (colva cheyu) with arithmetical standard of the pole and the rod and with skill know to supportion the compensation of the foot (measure of a bow's foot allowed on each side as verse 744). These are arithmeticians.

కేలల హగ్గగళన్న గణితమానంకళలీ  
 మానన్యేపుణ్యదలీ తిళిదు అళేదు  
 భూమియనళేయువంథ పురుషరా గణికర్యే, విశ్వ... 745



నేత్రము గల ఫలము క్షేత్రపాత్రము లెర్పి  
 సూత్రసరణి గొల్వ జూపలేక  
 నాత్రమునను నిమిష మాత్రము గొల్పిన  
 పుత్ర సంతు లేకపోవు వేమ

746

The use of having eyes is that he may know the quality of the field and the fitness of the tenant. If when he measureth, he regard not the rules of calculation, but does it hastily in the space of twinkling of the eye, he shall depart void of male offspring.

నేత్రుగళిరువఫలవు క్షేత్రపాత్రవ తిళిదు  
 సూత్రద సరణీయలి అళియలారదే  
 ఆతురది నిమిషమాత్రది అళిదు ముగిసిదరే  
 పుత్రసంతతి యాగదవగే వేమ

746

పయిరు బళ్ళు దెలిసి ఫలిత మౌటను దెల్పి  
 న్యాయ మెరిగి తగు నుపాయ మెరిగి  
 పాలు మే లెరింగి పాతకము నెరింగి  
 వ్రాయ నేర్చువాడు వరుడు వేమ

747

He who knows the due shares of the crop and the fruitfulness of the lands, well versed in equity, suitable council (*lit. contrivance*), who knows the due division of shares pertaining to the government and the farmer, and on his guard against sin (*injustice*), he who knows also how to write all his is the chief (*lit. jewel*) of men

వేరు భాగవ నరితు ఫలలబ్ధియను తిళిసి  
 న్యాయవనరితు తక్కుపాయవరితు  
 పాలు మేలుగళరితు పాతకవ తానరితు  
 బరేయబల్లవను తా వరను వేమ

747

చెరువు కుంటల పనిచేసిన కొల్లల  
 చేలమళ్ళకు పని సేయు కొల్ల  
 యడ్డ మేమి లేక హద్దు నడుపు కొల్ల  
 నయ మెరింగి యున్న జయము వేమ

748

The measurements of tanks and ponds, the measurements used in fields and small plots the measurement along boundaries without hindrance-to know the rules for these is a victory.

కేరೆಯ కుంటೆಯ కేలసమాడిద అళతెగళను  
 హేలగద్దెగళ కేలస మాడిదళతే  
 అడ్డవావుదు ఇరదే హద్దుగళ మాళ్ళళతే  
 నయవెరితు తానిరలు జయవు వేమ

748

ధర్మము నెరుగకను త్రాడున గుంభిని  
 నిగడ గొల్పు జేయు నీచులెల్ల  
 జలగలయి పుడుదురు జన్మాంతరంబున, విశ్వ...

749

All those debased ones, who not recognising equity, measure the earth with a pole and over-reach in the measurement these shall in the transmigration be born as leeches (the irregular floundering pace of which resembles their careless measurement.)

ధర్మవను తిళియదలే సూత్రదలి భూమియను  
 తప్పాగి అళేయిసువ నీచరెల్ల  
 జన్మాంతరది జిగణియాగి జన్మిస్తువర్యే, విత్వ..

749

ವಾನ ಲೇಕ ಯೆಂಡಿ ವರುಗನಿ ಚೆನುಲು  
 ಬಹುಳ ವರ್ಷುಲುನು ಬಡಿನ ವಡಿಯು  
 ಪಯಿರುಲೆ ಪಯಿರನಿ ಪಯಿರುಕು ಜುಚಿನ  
 ವಾಡದೃಷ್ಟಿಪಿನ್ನು ಡೆಡ ವೆಮ

750

Parched fields, dry without rain, if excessive rain fall,  
 are destroyed. He who looks to his crop expecting crop  
 upon crop a luckless wretch is he wherever he be.

ಮಳೆಯಿಲ್ಲದಲೆ ಒಣಗಿ ಬರಡಾದ ಹೊಲಗಳನು  
 ಬಹಳ ಹೆಚ್ಚಾದ ಮಳೆ ಬಿದ್ದ ಹೊಲವ  
 ಬೆಳೆಯಲ್ಲಿ ಬೆಳೆಯೆಂದು ಬೆಳೆಗಾಗಿ ಕಾಣುವವ  
 ನವನೊಂದದೃಷ್ಟಿಪಿನ್ನುನಲೆ ವೇಮ

750

ನೀತಿ ವೈರಾಗ್ಯಭಕ್ತಿ ವಿನಿತುಲಕುನು  
 ಘಾತಕುಲು ಗಾನಿ ಜ್ಞಾನ ಸಂಕಲಿತುಲಕುನು  
 ವ್ರಾಲ ಕಂದನಿ ಪದ್ಯಮುಲೆ ವೆಲ ಸಂಖ್ಯ  
 ಚೆತ ಸಂದುಗ ವೆಮನ್ನು ಚೆಪ್ಪೆ ಭವಿನಿ

751

They who are distinguished (or humble) in instruc-  
 tion, in recluseness, (not exact means) and devotion, and  
 those who are no evil doers (mischievous) but united to  
 wisdom - the vemaana has nobly written are numerous by  
 the number of thousands, beyond the power even of these  
 men to write. (a singularly complicate verse).

ನೀತಿವೈರಾಗ್ಯಭಕ್ತಿವಿನೀತರಾದವರೆ  
 ಘಾತಕರು ಅಲ್ಲದ ಜ್ಞಾನಿಗಳಿಗೆ  
 ಅಕ್ಷರಕೆ ನಿಲುಕದಿಹ ಸಾಸಿರದ ಪದ್ಯಗಳ  
 ವೇಮಣ್ಣನುರೆ ನುಡಿದನಯ್ಯ ಜಗದಿ

751



ಪೆಟ್ಟಿ ಪೋಯನಿ చెಲಿ ಪೆನಿಮಿಟಿ ಕದಿ ಧರ್ಮ  
 ಪತ್ತಿಗಾದು ಕಾಲಮಿತ್ತಿಗಾನಿ  
 ಯಟ್ಟಿ ಪತ್ತಿ ನೆನಸಿ ಯಲರು ಪೆನಿಮಿಟಿ  
 ಪುಟ್ಟಗತುಲು ಲೆಕಪೊವು ವೆಮ

752

A woman who gives no food or drink is no true wife to her husband. She is rather his destiny. The husband who is united with such a woman perishes without the chance of being born again. He will perish degraded and become a reptile.

ಕುಡಿಯಲುಣ್ಣಲು ಕೊಡದ ಸಖಿ ಗಂಡನಿಗೆ ಧರ್ಮ  
 ಪತ್ತಿಯಲ್ಲವಳೊಂದು ಕಾಲಮೃತ್ಯು  
 ಅಂಥ ಪತ್ತಿಯ ಹೊಂದಿ ಸಂತೋಷಿಸುವ ಪತಿಗೆ  
 ಶಾಶ್ವತದ ನರಕವಾಗುವುದು ವೇಮ

752

ಕಾಮಯುತಲು ಮಿಗುಲ ಕರಿನ ಚಿತ್ತಲು ಸ್ತ್ರೀಲು  
 ಸ್ತ್ರೀಲ ನಡವ ಡೆಮಿ చెಪ್ಪವಚ್ಚು  
 ತಲಪಗಾನು ಪತಿತತನಮು ಮುಖ್ಯಂಪೊನು  
 ಕಡಮ ಮೆಡಿಪಂತಿ ಕರಣಿ ವೆಮ

753

Composed of desire and cupidity, and of stubborn hearts are women. What can we say of the conduct of women? Faith fullness is their chief virtue. They are in other respects mere figs-fair without but worms within.

ಕಾಮಿನಿಯರತಿಕರಿನಚಿತ್ತರೆಲೆ ಲಲನೆಯರು  
 ವನಿತೆಯರ ವರನೆಯ ನೇನೆಂಬೆನು  
 ಯೊಚಿಸಲು ಪತಿತಾತ್ಸವೇ ಮುಖ್ಯವಾಗುವುದು  
 ಮಿಕ್ಕೆಲ್ಲ ಅತ್ತಿಹಣ್ಣೆನೊಲು ವೇಮ

753



ಸ್ತ್ರೀಲಕುನು ಬೆಡುದುರು ಸ್ತ್ರೀಲಶಾರ್ಥಂಬುಲು  
 ಸ್ತ್ರೀಲ ಯೋಗಮೆಮಿ ಚೆಪ್ಪವಚ್ಚು  
 ಸ್ತ್ರೀಲ ಕಿಡುಟಕಂಟೆ ಶಿಲಲ ಕಿಡುಟ ಮೆಲು, ವಿಶ್ವ... 754

Women perform (pettu) sraddha (funeral rites) to women what witness is there in women to do this. Then performing (iduta) it to women, better it performed to stones!

ಸ್ತ್ರೀಯರಿಗೆ ಮಾಡುವರು ಸ್ತ್ರೀಶ್ರಾದ್ಧಗಳ ಜಗದಿ  
 ಸ್ತ್ರೀಯರ ಸುಯೋಗವನ್ನೆನ್ನಲಿ  
 ಸ್ತ್ರೀಗೆ ಇಡುವುದಕಿಂತ ಶಿಲೆಗೆ ಇಡುವುದು ಲೇಸು, ವಿಶ್ವ... 754

ಗುರುತು ತಿಥುಲ ವಲನ ಗುಲಮೆಲ್ಲ ಜೆಡಿಪೊಯೆ  
 ಸ್ತ್ರೀಲ ನಡಕ ವಲನ ಸಿಗ್ಗುಬೊಯೆ  
<sup>1</sup>ಯೆಹ್ಯಾಪಲ್ವಮುಲನು ನಿಲ ಯೆಲ್ಲ ಜೆಡಿಪೊಯೆ  
 ಚಾಳ್ಳವಲನ ಬ್ರತುಕು ಸಮಯು ವೆಮ 755

By the anniversary ceremonies the whole caste is ruined; by the conduct of women all respectability (shame) is destroyed; by ponds that are spoiled this world is destroyed (good water being thus wasted) and life is ruined by slanders.

ಗುರುತಿನ ತಿಥಿಗಳಿಂದ ಕುಲವೆಲ್ಲ ಕೆಟ್ಟಿತ್ಯೆ  
 ಸ್ತ್ರೀಯರ ನಡತೆಯಿಂದ ಸಿಗ್ಗು ನಾಶ  
 ಏಹ್ಯಪಲ್ವಲಗಳಿಂದಿಳೆಯೆಲ್ಲ ಕೆಟ್ಟಿತೆಲೆ  
 ಬದುಕು ನಿಂದಕರಿಂದ ನಾಶ ವೇಮ 755

---

1. ಈ ಸಾಲಿನಲ್ಲಿನ ಪಲ್ವಮುಲನು ಎನ್ನುವುದನ್ನು ಪಲ್ವಲಮುಲ ಎಂದು ಓದಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು ಇದು ಪಲ್ವಲ ಶಬ್ದ ಬ್ರೌನ್‌ರವರು ಇಲ್ಲಿ ಒತ್ತಿ ಎಂಬ ಪದವನ್ನು ಬಳಸಿರುವುದನ್ನು ಗಮನಿಸಬಹುದು.

శ్రాద్ధమునకు స్త్రీని సరిబిల్చినప్పుడే  
 శ్రాద్ధము వృథయైన శ్రాద్ధమాయే  
 కర్తభోక్తలెన్నగా పురుషులె సుమ్ము, విశ్వ... 756

When woman is called to attend a funeral, he funeral is a (useless) ruined funeral. Males alone can be the performers or guests herein (carta, bhocta) .

శ్రాద్ధకృ బరలు మహిళేయను కరేదాగలే  
 ఆ శ్రాద్ధ తానాయ్తు వృథశ్రాద్ధ  
 కర్తభోక్తగళేల్లరల్లి పురుషరే గడా, విశ్వ... 756

విధవల తిథులకును విధవలకు జెప్పక  
 చెలగి విప్రవరుల జెప్పనేల  
 ముత్తయిదు తిథికిని ముత్తయిద కిడగా, విశ్వ... 757

To the funeral feasts of widows, why instead of inviting widows, why do they invite Brahmins; to the funeral of a married woman ye invite married wives.

విధవేయర తిథిగళిగే విధవేయర కరేయదలే  
 విప్రవరరిగదేకే ఆమంత్రణ  
 ముత్తదే తిథిగే ముత్తదేగిడువరు తానే, విశ్వ... 757

వెరపు దప్పినట్టి విధవల కిడినను  
 కంటి మంద్రు సకలకర్మములను  
 తొంటి కర్మములును కంటక మాయెను  
 మంట మింట నడుమ మహిని వేమ 758

If thou give the funeral feast to widows, void of means, they would rejoice, in every one of thy acts; but through thy neglecting this, thy former acts in a preceding birth become hateful in this, thy former acts in a preceding birth become hateful in this world of earth, sky and air (i.e., void of favour before men, gods and demigods).

ಭಯತೊರೆದು ವಿಧವೆಯರಿಗಾಮಂತ್ರಣವ ಕೊಡಲು  
ಕಂಡೆವೆಂಬರು ಎಲ್ಲ ಕರ್ಮಗಳಲಿ  
ಮೊದಲ ಕರ್ಮಗಳೆಲ್ಲ ಕಂಟಕಗಳಾದವೈ  
ಮಣ್ಣಲ್ಲಿ ಬಾನೊಳಿಳಿಯಲ್ಲಿ ವೇಮ 758

ವೆದಕಿ ವೆದಕಿ ವೆದಕಿ ವೆಸಾರಿ ವೆಸಾರಿ  
ತಿರಿಗಿ ತಿರಿಗಿ ತಿರಿಗಿ ದಿಮ್ಮ ತಿರಿಗಿ  
ಬೊಮ್ಮಲಾಟ ಜುಮ ಪೊಲಿಕ ಗನುಗೊಂಟಿ, ವಿಶ್ವ... 759

Searching, Searching, and Searching, fretting (or being fatigued) and fretting. Wandering. Wandering and wandering till your head turns giddy. I saw that it is like beholding a puppet show.

ಹುಡುಕಿ ಹುಡುಕಿ ಹುಡುಕಿ ಬೇಸತ್ತು ಬೇಸತ್ತು  
ತಿರುಗಿ ತಿರುಗಿ ತಿರುಗಿ ತಲೆಯು ತಿರುಗಿ  
ಬೊಂಬೆಯಾಟವ ಕಂಡ ರೀತಿ ಕಂಡೆನು ನಾನು, ವಿಶ್ವ... 759

ತನ್ನು ಗನ್ನವಾರು ತಾ ಗನ್ನವಾರುನು  
ಚಚ್ಚುತೊರಿಗಿ ತಾನು ಜಚ್ಚುತೊರಿಗಿ  
ತೊಲಿಯ ನೆದು ಮಾಯ ದೆನಿಲ್ಲ ಪಾಡಾಯ, ವಿಶ್ವ... 760

Those that bear (see) us and those we bear(or see), knowing their deaths are at hand, and knowing our own, delusion suffers us not to know this. But her house deserted!

ತನ್ನನ್ನು ಪಡೆದವರು ತಾನು ಪಡೆದವರು ಸಹ  
ಸಾಯುವುದು ಅರಿತು ತಾ ಸಾವುದರಿತು  
ತಿಳಿಯಗೊಡದು ಮಾಯೆ ಇದರ ಮನೆ ಹಾಳಾಗ, ವಿಶ್ವ... 760

ಚದುವು ಲನ್ನು ಚದಿವಿ ಚಾಲ ವಿವೇಕಿಂಚ  
ಕಪಟಿ ಕೆನ್ನ ನೆಲ ಕಲುಗು ಮುಕ್ತಿ  
ದಾಲಿಗುಂಟ ಕುಕ್ಕು ದಲವಿನ ಚಂದಮು, ವಿಶ್ವ... 761

Though he read all that can be read and attain ample discrimination but how shall the hypocrite (consider) attain beatitude like as the wandering wishes of a dog though lying at ease on the hearth.

ಓದೆಲ್ಲವನು ಓದಿ ಬಹುವಿವೇಕಿಸಲಿನ್ನು  
ಕಪಟಿಗೇತಕೆ ಸಂಭವಿಪುದು ಮುಕ್ತಿ  
ನಾಯಿ ಬೀದಿಯಲಿ ಚಿಂತಿಸಿದಂತೆ ತಾ ನಹುದು, ವಿಶ್ವ... 761

ಕುಕ್ಕು ನಂದಲಮುನ ಕುರ್ಚುಂಡ ಬೆಟ್ಟಿನ  
ನುಕ್ಕು ಮನಸುತೊಲಿ ನುಂಡಲೆದು  
ಯಾತ್ಮ ನಿಲ್ಲಲೆದು ಯಜ್ಞಾನ ಚಿತ್ತುಂಡು, ವಿಶ್ವ... 762

If you seat a dog in a royal sedan, it cannot remain fixed in one mind. Thus can not the man of ignorant mind restrain his soul.



ನಾಯಿಯನು ಪಲ್ಲಕ್ಕಿಯಲಿ ಕೂಡಿಸಿದರು ಸರಿ  
 ಒಂದೇ ಮನಸಿನಿಂದಲಿರಲಾರದು  
 ಅಜ್ಞಾನಚಿತ್ತನಾತ್ಮವನು ನಿಲ್ಲಿಸಲಾರ, ವಿಶ್ವ,... 762

ಮಂಠಿಲೋನೆ ಪುಟ್ಟಿ ಮಂಠಿಲೋನೆ ಪೆರಿಗಿ  
 ಮಂಠಿ ನೆಡಲಿ ವಾಡು ಮಿಂಠಿ ಕೆಗಸೆ  
 ಮಿಂಟ ಗಲ್ಲು ಸುಖಮು ಮಂಟನು ಲೆದಯಾ, ವಿಶ್ವ, ... 763

Born on the earth, growing up in earth how shall a man quit the earth and attain heaven. The bliss of heaven does not exist in this earth.

ಮಣ್ಣಿನೊಳ ತಾ ಪುಟ್ಟಿ ಮಣ್ಣಿನಲಿ ತಾ ಬೆಳೆದು  
 ಮಣ್ಣಿಂದ ಬಾಣೆ ಲಂಘಿಸಿದನವನು  
 ಬಾನೊಳಿಹ ಸುಖ ಮಣ್ಣಿನೊಳಗೆ ತಾನಿಲ್ಲವೈ, ವಿಶ್ವ,... 763

ಜ್ಞಾನಿಕಿ ಕರ್ಮಂ ದೇ(ಬೆ?)ಟಿಕಿ  
 ಜ್ಞಾನಿಕಿ ಮರ್ಮಂ ಬು ವಲದು ಸತ್ತುರುಪುನಕುನ್  
 ಜ್ಞಾನಮು ನಿರ್ಮಲಮನನು  
 ಮಾನುಗ ಭವಮುಕ್ತಿ ಕಲುಗು ಮಹಿಲೋ ವೇಮಾ 764

What has the sage to do with rites? The sage requires no concealment; if the excellent man possesses undefiled wisdom he shall in this earth attain deliverance from all earthly ties.

ಜ್ಞಾನಿಗೇತಕೆ ಕರ್ಮಜ್ಞಾನಿಗೇತಕೆ ಮರ್ಮಂ  
 ಬೇಡವೈ ಮತ್ತೆ ಸತ್ತುರುಪರಿಗವು  
 ಜ್ಞಾನವದು ತಾನು ನಿರ್ಮಲವಾದೊಡನೆ ಭವವಿ  
 ಮುಕ್ತಿಯಾಗುವುದು ಮಹಿಯೊಳಗೆ ವೇಮು 764



పూజ దప్పజేసి పుణ్యమార్జించిన  
 పూజగొనడు గురువు పూజవలన  
 జ్యోతి మహిమ వెలసి యొనరు నెన్నటికైన, విశ్వ... 765

He who offering erroneous prayers for wealth attain  
 good works, through that wealth shall rot attain honour. By  
 honouring a teacher, he shall comprehend the greatness  
 of the divine glory, and shine for ever. (a loose version)

తప్పు పూజయగ్గేదు పుణ్యవనే ఆర్జిసలు  
 పూజగోళ్ళను గురువు, పూజయింద  
 జ్యోతియ మహిమే బేళగి బరువుదేందాదరేలే, విశ్వ 765

మోహలోభములను మొనయుట బహుకీడు  
 మోహ ముడిగెనేని ముక్తుడగును  
 లోభ ముడిగె నేని లోకంబుల నెరుంగు, విశ్వ.... 766

To be subject to (joined with) desire and avarice is a  
 great grief. He that quits desire is the perfect man. If avarice  
 leave thee thou shalt know the bliss of the next world.

మోహవను లోభవను పొందువుదు బలుకీడు  
 మోహవుడుగిదరాగువను ముక్తను  
 లోభవుడిగిదరే లోకంబుల తానరియువను, విశ్వ.... 766

రాల పొందెరింగి రాల గూర్చిన భంగి  
 లోను పొందెరింగి లోను పరచి  
 దాన బ్రహ్మ మెరిగి తాను బ్రతుకు మీద, విశ్వ... 767

Like him who, knowing the suitability of stones uniteth stones into a binding; if like him, thou know the desirable arrangement of thy mind and thus order thy mind-hereby shalt thou know the divinity and thenceforth live in happiness.

ಕಲ್ಲುಗಳ ಜೋಡಣೆಯನರಿತು ಜೋಡಿಸಿದಂತೆ  
ಒಳಹೊಂದಿಕೆಯನರಿತು ಒಳಗುಮಾಡಿ  
ಅಲ್ಲಿ ಬ್ರಹ್ಮವನರಿತು ಬದುಕುವನು ಆ ಮೇಲೆ, ವಿಶ್ವ,... 767

ತುಮೆದು ಜೊನ್ನಲು ತುದಮಿದ ನೆತ್ತುಕ  
ಫುನತ ತೊಡ ಮೆಡನು ಫುಂಟ ದಾಲ್ಪೆ  
ಫುಂಟ ವ್ರೇಸಿ ಕೌಲುವ ವೆಂಟನೆ ದೆಬ್ಬಲು, ವಿಶ್ವ,... 768

Bearing load of (a toom full of) *jonna* a stupid bullock still wears a bell proudly on its neck; while it wears a bell and Serves, blows follow it.

ಕೊಳಗ ಜೋಳವ ಮೇಲೆ ಹೊತ್ತಿದ್ದು ಘನವಾಗಿ  
ಕೊರಳಲ್ಲಿ ಗಂಟೆಯನು ಧರಿಸಿರುವುದು  
ಘಂಟೆಹಾಕುತೆನಡೆಯೆ ತಕ್ಷಣದೆ ಏಟುಗಳು, ವಿಶ್ವ,... 768

ರಾಜಯಾಗಿ ಮಹಿಮ ರಾಜಯಾಗಿಕಿ ಗಾಕ  
ನಿತರ ಜನುಲ ಕೆಲ್ಲ ನೆಮಿ ದೆಲುಸು  
ತಾನು ದೆವುಡైన ದೈವಮು ಗೌಲುಸುನಾ, ವಿಶ್ವ,... 769

The excellence of him that is united with the deity is known to himself alone. How can others comprehend it? If he be himself become the God why should he worship him?



రాజయోగియ మహిమే రాజయోగియ హేరతు  
 బేరేయ జనరిగేను తిళివుదంతే  
 దేవరాదరే తాను దేవరను సేవిపన, విశ్వ,... 769

దేవపూజలందు దేవాలయములందు  
 దేవుడుంట జెప్పి తెరువు జూపె  
 తెలియ విశ్వమెల్ల దేవాధిదేవుడే, విశ్వ,... 770

In the worship of God, in the temples, he showed us a path saying. There is the God. If ye understood it, this entire world is that deity which is origin of all the Gods.

దేవపూజగళల్లి దేవాలయగళల్లి  
 దేవనిహనేందు మార్గవతేరిద  
 తిళియే విశ్వవిదేల్ల దేవాధిదేవనే, విశ్వ,... 770

పుణ్యమంత గూడి పురుషుడై జనియించె  
 పాపమంత గూడి పడతి యయ్యె  
 కష్టపు సతి యనుచు కని రోయ వెరతురు, విశ్వ,... 771

All virtue combined became man, and he was produced; all sin combined, and woman (fiend) was born. Knowing woman to be evil, yet when ye see her ye fear to abhor her.

పుణ్యవేల్లపు కూడి గండాగి మట్టితదు  
 పాపవేల్లపు సేరి లలనేయాయ్తు  
 కేడులలనేయేందు హేసలు కండు హేదరువరు, విశ్వ, 771



బత్తి గలిగి లంజ పలుమారు వచ్చిన  
 బత్తిగాదు కాలమిత్తి గాని  
 మిత్తి యిల్లు జొచ్చి మ్రింగకపోవునా, విశ్వ..... 772

If a whore, faithful, comes perpetually she is not faithful but death. If death enters your house, will she not devour you?

భక్తియిందలి సూళి హలవుసల బందరేం  
 భక్తియల్లదు కాలమృత్యు తాను  
 మృత్యు మనోయోలు హోక్కు నుంగదలే ఇరువుడే, విశ్వ 772

గంపెడంత తవుడు గంసలో బెట(ట్ట)క  
 చనులు బట్టనీదు కొన్న బరై  
 వారకాంతలేల వలతురు యూరక, విశ్వ..... 773

If you do not put a basketful of bran before it, the she buffalo you have bought will not let you milk. How can you vainly love a dancing girl?

పుట్టియప్పు తవుడను పుట్టియల్లిక్కదలే  
 కేండ్డేమే కేళ్లలను ముట్టిగోడదు  
 వారవనితయరేకే పుక్కటిగే ప్రితిపరు, విశ్వ..... 773

తివిరి లేమియుంట తెరువుకాడే మెర్లు  
 మొర్ర బెట్ట నెత్తి మొత్తుగాని  
 పతిత ధర్మమెన్న పడుచు కట్టేమెర్లు, విశ్వ..... 774

What does the arrogant high way man know of (care for. poverty? As you call out for mercy he merely breaks your head) What does the young prostitute care about considering virtues of the faithfull wife?

ದಾರಿಹೋಕನು ಬೆದಕಿ ಬಡತನವ ನರಿಯುವನೆ  
ಮೊರೆಯಿಡಲು ತಲೆಯ ಮೊಟ್ಟುವನಲ್ಲದೆ  
ಹೊಸಸೂಳೆ ಪತಿಧರ್ಮವನದೇನು ತಿಳಿಯುವಳು, ವಿಶ್ವ.... 774

ದಾತಲೆನಿ ಕೌಂಪ ದಯ್ಯಾಲ ಪೆನುವಾಡ  
ನೀತಿಗಾನಿ ಮಾಟ ರಾತಿ ವೆಟು  
ಪ್ರೀತಿಲೆನಿ ಲಂಜ ಘಾತಿಯೆ ತೊಚುರಾ, ವಿಶ್ವ..... 775

A house without a liberal man is a great demon street;  
a word void of wisdom is a blow with a stone; a loveless  
whore is a murderess.

ದಾತನಿಲ್ಲದ ಕೊಂಪೆ ದೆವ್ವಗಳ ಉರುನಗರಿ  
ನೀತಿಯಿಲ್ಲದ ಮಾತು ಕಲ್ಲಿನೇಟು  
ಪ್ರೀತಿಯಿಲ್ಲದ ಸೂಳೆ ಘಾತಿಯೆನಿಸುವಳೆಲೈ, ವಿಶ್ವ..... 775

ಇಂತಲೆಸಿ ಕನ್ನು ಲಿಂತೆಸಿ ಚನ್ನುಲ  
ಯಿಂತಿ ಗವಯಕುಂಡಿ ಯೆಸಗು ಮಹಿಮ  
ಸರಗ ಬಾಯಕುನ್ನು ಸರ್ವದಾ ಯೊಗಿರಾ, ವಿಶ್ವ..... 776

He that says not thus large are her eyes, thus large  
her breasts, and who shines not thus entangled doth not  
desert devotion—this is the permanent sage.

---

ఇష్టిష్టు కణ్ణవళ నిష్టిష్టు మోలేయవళ  
 బేరేయదిర్దసేవ మహిమేయను బేగ  
 తొలగదిర్దవనే తా సర్వదా యోగియ్యే, విశ్వ..... 776

బుడిపెల వరబొమ్మ బొంకుల కుంభంబు  
 చీరలేని లంజ చిక్కు బండి  
 చేరి వీటి మహిమ జెప్పు నేరి తరంబు, విశ్వ..... 777

This body is a leathern puppet with joints -a vessel full of lies. A shiftless whore, an entangled car- who can describe its abominations.

ఊబ్బుగళ సిరిబొంబే ఒందు సుళ్ళిన కలశ  
 సిరేయిల్లద సొళే చిక్కిన రథ  
 సేరి ఇవుగళ మహిమే హేళలారిగే శక్యే, విశ్వ..... 777

తిరుగవలయు మనము తిరిగిన యందాక  
 విరుగవలయు మనము తిరి(రు)గునపుడె  
 తిరిగి విరువువాడె దేవుడు కాబోలు, విశ్వ..... 778

We must of necessity ramble as far as the mind rambles and must turn when the mind turns. He that roams and rambles -he seems as a God.

తిరుగబేకే మనవు తిరుగుతలిరువవరేగే  
 మనవుడుగబేకు తిరుగువ సమయది  
 తిరుగి ఊడిగిసువవనే దేవనాగిరబేకు, విశ్వ..... 778



చినుగు బట్టగాదు చీనాంబరముగాని  
 మురికి యొడలు గాదు ముక్తి గాని  
 పరమయోగి మహిమ బరికింప నరుదురా, విశ్వ..... 779

This is not a tattered cloth, says the recluse, but a fair vest; this is not a foul body but beatitude. Behold and wonder at the greatness of him who is devoted to the Supreme.

ఘరకుబట్టేయదల్ల చీనాంబరవల్లదే  
 కేలకు దేఘవదల్ల ముక్తి తాను  
 పరమయోగియ మఱిమే పరికిసలు సాధ్యవే, విశ్వ... 779

నందుడైనవాడు యిందు నందనకుండు  
 నన్ని తావులందు హరుని వలెను  
 తెలియు వారికెల్ల దేవుడై కనిపించు, విశ్వ..... 780

Happy is he who without considering this or that place, every where dwells as Siva. To them of understanding he appears as a God.

నందనాదవనే తానిల్లి నందకనఘను  
 ఎల్ల స్థలఘలల్లి ఘరన తేరది  
 అరితవరిఘల్ల దేవనే ఆగి కాణువను, విశ్వ..... 780

మాంసమును దనకును మాటుగా జేసుక  
 మాంసము దినునట్టి మాయజీవి  
 మాంసము విడువైన మాట లెట్లాదురా, విశ్వ... 781

Taking the flesh as a covering does the deceived creature devour flesh. If he were released from the flesh could he speak?

మాంసవను తనగే ముసుగాగి నిర్మికిండు  
మాంసవను తినుతలిహ మాయజీవి  
మాంస బిడుగడేయాగే మాతనేంతాడువను, విశ్చ... 781

వాది చెడిపోవు నెట్టుల  
మేదినిలో జ్ఞాని వెలయు మేలుగ గదరా  
వాదమరి యోగి నిర్భర  
మోదంబున ముక్తి దెలియ మొనయుర వేమా 782

The talker shall in one way or another perish surely, the wise shall alone be happy and glorious in the earth; let disputes be ceased from and thus shall the yogee attain overwhelming ecstasy and thus gain perfection. (very hard)

వాది కేడువుదదేంతు మేదినియోళగే జ్ఞాని  
మేలాద రితి శోభిసువనల్తు  
వాదవుడుగలు యోగి నిర్భర సుమోదదలి  
ముక్తియనరియలుజ్జుగిపను వేమ 782

విన్నవారలెవరు కన్నవారెవ్వరు  
కన్నవారలెవరు విన్నవారు  
యరసి చూడవలయు నంబుధియైనను, విశ్వ... 783

Who are those that hear of or have seen the deity. Those who have heard of him alone see him. Gaze



steadily of him whether in the form of ocean or any other.

ಕೇಳಿದವರವರಾರು ನೋಡಿದವರವರಾರು  
ನೋಡಿದವರವರಾರು ಕೇಳಿದವರು  
ಅರಿತು ನೋಡಲುಬೇಕು ಅಂಬುಧಿಯನಾದರೂ, ವಿಶ್ವ... 783

ವಿಶ್ವಮಂದು ನಾತ್ಮ ವಲಯುಟ ನೆರುಗಕ  
ವೆರೆಯುಂದು ನನುಚು ವೆದುಕನೆಲ  
ತನದು ಲೆನ ಯಾತ್ಮ ಯುನರಿ ಯುಂಟ ನಿಜಂಬು, ವಿಶ್ವ... 784

Ignorant that the deity shines abroad in the earth.  
Why should ye search imagining him elsewhere? That  
the deity exists within thee is truth.

ವಿಶ್ವದೊಳಗಾತ್ಮ ಶೋಭಿಸುತಿಹುದನರಿಯದಲೆ  
ಬೇರೆಯಿಹುದೆನ್ನುತಲಿ ಹುಡುಕಲೇಕೆ  
ತನ್ನಲ್ಲೆ ಆತ್ಮ ಬೆಳಗುತಲಿರುವುದದು ನಿಜವು, ವಿಶ್ವ... 784

ವಿಶ್ವಕರ್ಮ ಲೆಕ ವಿಶ್ವಂಬು ಲೆದುರಾ  
ವಿಶ್ವಕರ್ಮ ಜೆನೆ ವಿವಿಧ ರಚನ  
ವಿಶ್ವಕರ್ಮ ಲೆನಿ ವಿಶ್ವಂಬು ಜುಡರಾ, ವಿಶ್ವ... 785

Surely void of the creator exists not the creation Th.  
ator formed it diversely. Look to that external world. Lool  
that eternal world that is without creator.

ವಿಶ್ವಕರ್ಮನು ಇಲ್ಲದೊಡೆ ವಿಶ್ವವೇ ಇಲ್ಲ  
ವಿಶ್ವಕರ್ಮನ ಕೃತವು ವಿವಿಧ ರಚನೆ  
ವಿಶ್ವಕರ್ಮನು ಇರದ ವಿಶ್ವವನು ಕಾಣಲೈ, ವಿಶ್ವ... 785



ವಾನಿ ಗಾನನೊಡು ವಾಡು ಕಾನೆಕಾಡು  
 ವಾನಿಲೊನಿವಾಡು ವಾಡು ಸುಮ್ಮು  
 ವಾನಿ ಗನ್ನವಾಡು ವಾಡು ತಾ ಯೋಗಿರಾ, ವಿಶ್ವ.... 786

He that perceiveth not him shall never become him.  
 He who is in them is His. He that hath seen *him is himself the yogee.*

ಅವನನ್ನು ಕಾಣದವನವನಲ್ಲವೇ ಅಲ್ಲ  
 ಅವನಲ್ಲಿನವನು ತಾ ನವನೇ ಕಣಾ  
 ಅವನ ಕಂಡವನಾವ ನವನೇ ತಾ ಯೋಗಿಯೈ, ವಿಶ್ವ.... 786

ಸತುಲ ವಲಪು ಜುಚಿ ಯತುಲು ಮೊಪಿಂತುರು  
 ಲೋಕನಿಂದ ಕೆಲ್ಲ ಲೋಸುಗಾನು  
 ಪಿಟ್ಟ ದೊರಿಕಿನಪುಡು ಪಿಲ್ಲಿಕಿ ಕುಶಲಮೌ, ವಿಶ್ವ.... 787

Seeing the love of women sages (sanyasees) will  
 love them, being immersed in the infamy of the world;  
 when it has caught a bird, the cat is happy.

ಸತಿಯರ ಪ್ರೀತಿಗುರೆ ಮೋಹಿಪುದು ಯತಿಗಣವು  
 ಲೋಕನಿಂದೆಗೆ ಎಲ್ಲರೊಳಗಾಗಲು  
 ಹಕ್ಕಿ ಸಿಕ್ಕಿದ ವೇಳೆ ಬೆಕ್ಕಿಗಾನಂದವೆಲೆ, ವಿಶ್ವ..... 787

ಕುಕ್ಕು ಯೆಮೆರುಂಗು ಗುರುಲಿಂಗ ದೆವುನಿ  
 ನಕ್ಕು ಯೆಮೆರುಂಗು ನೌಕ್ಕು ಪ್ರೌಡ್ಡು  
 ಮುಾರ್ಘು ಡೆಮೆರುಂಗು ಮೊಕ್ಷಂಪು ತ್ರೋವನು, ವಿಶ್ವ.... 788



What does the dog know of the linga priests, God?  
 What does the fox know of one meal a day and fasting?  
 What does the obstinate fool know of the path of beati-  
 tude.

నాయితానరియువుదే గురులింగ దేవనను  
 టుపవాస వ్రతవన్ను నరియరివుదే  
 ముర్ఖనరియువనేను మోక్షుద సుమార్గవను, విశ్వ... 788

అడుగు గట్టిలేని యాకుండ యది రోత  
 యెడలు గట్టి లేని యోగి రోత  
 తెరవ ముండమోసు తెరగాయె నయ్యయో, విశ్వ... 789

A pot without a bottom is unprofitable, a devotee with-  
 out strength of body is useless. He has become like a  
 shaven widow woman alas, alas.

తళ గట్టియిల్లదేలే ఇరలు తానదు హేలసు  
 అంగ దార్థతేయిరద యోగి హేలసు  
 హేణ్ణోందు ముండమోచిద తరనే ఆయ్యయ్యో, విశ్వ... 789

వెయ్యారు గతుల జలనిధి  
 తియ్యని ననిశంబు గలయ ద్రిప్పుట యరుదో  
 కొయ్యకు దా సుజ్ఞానము  
 వెయ్యి విధంబులను జెప్ప వృథరా వేమా 790

It would be amazing if the ocean of six thousand  
 paths should ever be so stirred up as to turn sweet.





Though you should teach the knowledge of God in a thousand ways to a piece of wood, it would be vain, o Vema.

ಸಾವಿರಾರ್ಥಿಗಳಲಿ ಸಾಗರವ ಸಿಹಿಗೈಯ  
ಲೆಂದು ಕಲಿಸುತ ತಿರುಗಿಸುವುದು ವ್ಯರ್ಥ  
ದಾರುವಿಗೆ ಸುಜ್ಞಾನ ತಾನೆಂತು ಬರುವುದೈ  
ಸಾವಿರ ವಿಧದಿ ತಿಳಿಸೆ ವ್ಯರ್ಥ ವೇಮು 790

ವೆದಕಿ ಕಾನಲೆರು ವೆದಾಂತ ವೆದ್ಯುನಿ  
ಉತ್ತಮುಂಡು ಗಾಂಚು ನುರ್ವಿಮಿದ  
ಕಲಿಗಿ ಲೆನಿವಾನಿ ಕಾನಂಗ ಲೆರಯಾ, ವಿಶ್ವ... 791

Though they search, they cannot discover that one God who alone is skilled in the scriptures; but the excellent man perceives Him in the earth. Him who is and is not, they cannot behold.

ಕಾಣಲಾರರು ಹುಡುಕಿ ವೇದಾಂತವೇದ್ಯನನು  
ಉತ್ತಮನು ಕಾಂಬನೀ ಉರ್ವಿಯೊಳಗೆ  
ಇದ್ದು ಇರದವನನ್ನು ಸಲೆ ನೋಡಲಾರರೈ, ವಿಶ್ವ... 791

ತಕ್ಕು ವೆಕ್ಕುವಲನು ತತ್ಪಂಚು ದೆಲಿಯಕ  
ಮ್ರೊಕ್ಕು ಜೆಸುಕೊಂಡ್ರು ಮೊಹಮುನನು  
ಮ್ರೊಕ್ಕು ಗೊನೆಡುವಾರು ಮ್ರೊಕ್ಕು ವಾರೆವ್ವರು, ವಿಶ್ವ... 792

Ignorant of the true nature of inferiority and superiority, through desire ye perform salutations. Who is the honoured, which is the worshipper? What intrinsic difference exists?



హేచ్ఛ కడిమే ఎంబ తత్వవను తిళియదలే  
 నమనగళ నీడువరు మోహదంద  
 నమనగళ కేళువవను నమిసువుదదారిగ్గి, విశ్వ... 792

జ్ఞానవంతు జూచి సరికర్మ బద్ధులు  
 వెర్రి యండ్రు ప్రకృతి విడువలేరు  
 వెర్రి కవని బ్రకృతి వెదకిన గల్గునా, విశ్వ..... 793

If they see a sage, they who are bound in the ties of  
 this world simply call him mad. They cannot quit their  
 nature. If a fool should in this earth seek nature, shall he  
 find it?

జ్ఞానవంతన కండు కర్మబద్ధురు హుచ్చ  
 నేన్నవరు ప్రకృతియను బిడలారరు  
 హుడుకిదరు హుచ్చనిగే ప్రకృతి ఇళేయోళహుదే, విశ్వ... 793

అజ్ఞులైన జీవు లధిక ముందురు గాని  
 ప్రాజ్ఞునొకని జూడరాదు తలప  
 ప్రకృతి మాయచేత పరము దెలియలేరు, విశ్వ... 794

Men devoid of wisdom are indeed multitudinous, but  
 though thou examine no man of wisdom is to be per-  
 ceived. Through the deceptions of nature we cannot per-  
 ceive the divinity.

అజ్ఞుజీవిగళధికవారిరువరల్లదలే  
 ఒబ్బ ప్రాజ్ఞున నోడలాగదేణేసి  
 ప్రకృతి మాయయలి పరవను తిళియలారరే, విశ్వ.... 794



తలపు దలచి కూలి దగ సేయకిప్పుడు  
 యొలపు దీర కివ్వ డొక్క రూక  
 ముక్తిని గురువు ముచ్చల కొడుకూ, విశ్వ..... 795

When a plan is devised, unless it be performed, the  
 hire is not given. Unless she satisfy your desire you would  
 not give her a shilling. Thus is the teacher that bestows  
 no beatitude is a son of apes!

భావనయ తిళిదు మాడదలే కాలియ కేడను  
 బయకే తిరదమున్న కేడను నాణ్య  
 ముక్తియను కేడద గురు కళ్ళరిగే మగనేల్యే, విశ్వ..... 795

విటుడు తగులి రోసి విడిచిపెట్టు వెనుక  
 పిదప నొకడు తగిలి ప్రియము సేయు  
 కుడిచి వైచు పుల్లై కుక్కలు నాకవా, విశ్వ..... 796

When a paramour takes one, is disgusted and leaves  
 her; then (or afterwards) another takes and loves her. Will  
 not dogs lick the leaf-plate that is tossed away after eating.

మిండనోబ్బను కూడి శాకేనిసి బిడలిన్న  
 మేలొబ్బ తగులి ప్రియ తోర్వను  
 తిందేసేద ఎలయన్న నాయిగలు నేక్కవే, విశ్వ..... 796

ఇంతి కనులు చనులు యెంత లెస్సను చూచి  
 మోహపడుచు బుద్ధి మోసపోయి  
 గరిసెలోనివాని గానలేదాయెరా, విశ్వ..... 797



When we see a girl and exclaim how large are her eyes and how fair her breasts, the mind is deluded and falls in love, unable to perceive Him who dwells within our mortal frame.

హేణ్ణ కణ్ణను మోలేగళను చందదలి కండు  
మోహహేందుత బుద్ధి మోహహోగి  
గుమ్మియల్లరువవన కాణలారదేహోయు, విశ్వ..... 797

వాత గుణముచేత వలపైన మగవాడు  
లోట్టకనులదాన్ని లోల మగును  
పుట్టి జగతి నిలుచు పునరుద్భవంబగు, విశ్వ..... 798

He who through an airy nature falls in love is even ensnared by a girl with sunken eyes. He is born, lives, and again is born ceaselessly.

వాతగుణకారణదినోలిదోబ్బ పురుష తా  
లోట్టిగణ్ణవళిగురే లోలనహను  
జనిసి జగదలి నిలువనుద్భవసువను మత్తే, విశ్వ..... 798

చన్ను గుడిచి పెరిగి చన్నుపై నాశించె  
చన్ను వలన ముక్తి చప్పనయ్యె  
చన్ను విడుచువాడు సర్వదా యోగిరా, విశ్వ..... 799

Growing by sucking the breast, he falls in love with the breast. By her breast, beatitude becomes insipid. He who will leave the breast is a saint forever.



మోలయనుణ్ణుత బిళిదు మోలయనాశిసదనేలే  
 మోలయిందలా ముక్తి సప్తయాయు  
 మోలయన్ను బిట్టవనే శర్వదా యోగియ్యే, విశ్వ..... 799

ఏ సూత్ర మరసి చూచిన  
 స్త్రీ సూత్రం బదియగాక సిద్ధము గానన్  
 నా సూత్రము స్త్రీ సూత్రము  
 నా సూత్రము దెలియువాడు నాథుడు వేమా 800

Whatever creed we examine all are the creed of woman; besides, assuredly my creed is the creed of woman! For love is the aim of every enquiry. He who comprehendeth my creed is the excellent.

యావ శూత్రవను పరికిసి నోడలదు జగది  
 స్త్రీశూత్రవేన్నువుదు సిద్ధవల్తు  
 నన్న శూత్రవు నిజది స్త్రీశూత్రవిదను తా  
 నరితవనే నాయకను తిళియో వేమ 800

పతిసుతు లిరువురు గూడుక  
 సతిచన్నులు జూతు రెవుడు సంతత దృష్టిన్  
 పతి చూచు మీది మాంసము  
 సుతుడందుల పాలు ప్రేమ జూచుర వేమా 801

When the husband; son-both (join) at once look at the wife's breasts with constant gaze; the husband looks with desire for the flesh upon it, the son for milk within it.



ಪತಿಯು ಸುತನಿಬ್ಬರೊಮ್ಮೆಲೆ ಸತಿಯ ಮೊಲೆಗಳನು  
 ನೋಡುವರು ಸತತ ಅವಿರತದೃಷ್ಟಿಯಿಂ  
 ಪತಿಯು ನೋಡುವನು ಮೇಲಿನ ಮಾಂಸವನು, ಸುತನು  
 ಕಿಲ್ಲವನು ಪ್ರೀತಿಯಲಿ ಕಾಂಬ ವೇಮ 801

ಒಕರಿ ಯಾಡುಬಿದ್ದ ಕೌನರದಾ ಕೌಡುಕಯಿ  
 ತಲ್ಲಿ ವೆಡಲದೊಲು ಕ್ಷುಲ್ಲಕುಂದು  
 ಪೊತುಪಂದಿ ಕಿಟ್ಟಿ ಪೊಕ್ಕಿಲ್ಲ ಲೆಕುಂದು, ವಿಷ್ಯ... 802

Being himself the son of another daughter the base  
 wretch drives away his mother. Such blackguards are  
 not produced even by boars.

ಬೇರೊಬ್ಬರ ಮಗಳಿಗೆ ಸಲೆ ತಾನು ಮಗನಾಗಿ  
 ತಾಯಿಯ ಹೊರಗೆ ನೂಕುವನು ನೀಚನು  
 ಕಾಡಹಂದಿಗು ಇಂಥ ನೀಚರು ಜನಿಸರಯ್ಯ, ವಿಶ್ವ... 802

ಅಡುಗಡುಗುಲಯಂದು ನನ್ನ ಸತ್ರಂಬುಲ  
 ಭೋಗಭಾಗ್ಯಮುಲನು ಪಾಲುಪು ಮಿರಿ  
 ತಾನು ಯೆಂದು ದಿರುಗ ತನತೊಡು ನೆಡಯಾ, ವಿಷ್ಯ... 803

By building chatrams (inns) at every step and by pos-  
 session and wealth they increase their splendour; where  
 ever they wander their shadow follows them; i.e., God  
 will reward them.

ಹೆಜ್ಜೆ ಹೆಜ್ಜೆಯೊಳೆಸೆವ ಅನ್ನದ ಚತ್ರಗಳ  
 ಭೋಗಭಾಗ್ಯಗಳಿಂದ ಶೋಭೆಮೀರಿ  
 ತಾನೆಲ್ಲಿ ನಡೆದರದು ತನ್ನ ಜೊತೆಯ ನೆರಳೆಲೆ, ವಿಶ್ವ.. 804

ಬಂದೆ ತ್ರಾಳ್ಯ ದೆವ್ವಿ ಬಂಧಿಂವಿ ಕಟ್ಟಂಗ  
 ಲಿಂಗಡೆಮಿ ದೌಂಗಿಲಿಂವಿನಾಡೌ  
 ಯಾತ್ಮಲಿಂಗಮೆಲ ನರ್ದಿಂವಿ ಚೂಡರ್, ವಿಶ್ವ.... 804

You take a binding rope, bind and secure it. What theft has Lingadu stolen that he should be thus treated? Why is it that ye cannot be thus treated? why is it that ye cannot see and worship the invisible atma linga?

ಕಣ್ಣಿಗಳ ತಂದು ಬಂಧಿಸಿ ಕಟ್ಟಿಹಾಕಲಾ  
 ಲಿಂಗನೆಸಗಿನೇನು ಕಳ್ಳತನವ  
 ಆತ್ಮಲಿಂಗವನೇಕೆ ಅರ್ದಿಸಲು ಕಾಣರೈ, ವಿಶ್ವ.... 804

ಕರಕಕಾಯಲು ದಿನಿ ಕಾನಿಲ ಬಿಗಿಯಿಂವಿ  
 ಕಾಂತ ವಿಡುಚುಟೆಲ್ಲ ಕಾನಿಗುಣಮು  
 ಯೆಲಮಿ ದಿಗಿ ಗಟ್ಟ ಯೆನುಗು ನಿಲ್ಲುನಾ, ವಿಶ್ವ.... 805

To eat the caraca fruit (autaphrodisiac) and to bind his langoti tight, and to desert all women show a vile nature. If thou bind it firmly (lit. pleasurably) to a twig, will an elephant remain fixed.

ಅಳಲೆ ಕಾಯ್ಲ ತಿಂದು ಕಾಶೆಯನು ತಾ ಬಿಗಿದು  
 ಕಾಂತೆಯ ಬಿಡುವುದಾಗದ ಮಾತದು  
 ಬಳ್ಳಿಯಲಿ ಬಿಗಿದೊಡನೆ ಮದಕರಿಯು ನಿಲ್ಲುವುದೆ, ವಿಶ್ವ.... 805

ಮಂತ್ರಮೆಲ್ಲ ಮರವಿ ಮಧುರಾಧರಮು ದಲ್ಲು  
 ನೆವಿಧಮನ ಭಕ್ತು ಡೆರುಗು ನಿನ್ನು  
 ಯೊನಿ ಜುಂವಿ ಪರಮಯೋಗಂಬು ಮರತುರಾ, ವಿಶ್ವ... 806



Musing on a sweet lip, we forget all wisdom; how shall the man of devotion know Thee. O God! Through a sight of the yoni shall we forget (Parama yogam) meditation on the supreme.

మంత్రవేల్లవ మరేతు మధురాధరవ నేనేవ  
భక్తనిన్నేంతరివనయ్య నిన్న  
యోనియను కండు పరయోగవను మరేవరేం, విశ్వ. 806

శైవ వైష్ణవాది షణ్మతంబుల కెల్ల  
దేవుడొక్క డనుచు దెలియలేరు  
తమకు భేదమయిన తత్వంబు భేదమా? విశ్వ..... 807

They cannot understand that there is but one God in the Siva, the Vishnu and all other creeds! Though these differ, can any diversity exist in truth (tatwa)?

శైవవైష్ణవ ముఖ్య షణ్మతంబుల  
దేవరూప్యనేందరియలారరు  
భేదవదు తమగిరలు తత్వకే భేదవే?, విశ్వ..... 807

పూసపోగుబెట్టి పురుషుని భుజమెక్కి  
కన్నులార్ప వారకాంతగాదు  
తనకు లొంగువారి దడయక జంపురా, విశ్వ.... 808

Illusion (or death) is not an inconstant woman with glancing eyes, wearing beads and earrings and mounting on her husband's shoulder, she delays not to slay those who yield to her.





ಮಣಿಗಳೋಲೆಗಳಿಟ್ಟು ಪುರುಷನ ಭುಜವನೇರಿ  
ಕಣ್ಣ ಮಿಟುಕಿಸೆ ಮಿತ್ತಿ ವೇಶ್ಯಯಲ್ಲ  
ತನಗೆ ವಶವಾಗುವರ ತಡೆಯದಲೆ ಕೊಲುವುದೈ, ವಿಶ್ವ.... 808

ಜಡಲ ದಾಲ್ಪುಟೆಲ್ಲ ಜಗಮು ಸಿಯನುಟೆಲ್ಲ  
ಯೊಡಲು ವಿರುಚುಟೆಲ್ಲ ಯೊಗಮೆಲ್ಲ  
ಮುಕ್ತಿಕಾಂತ ಬಟ್ಟಿ ಮುದ್ದಾಡು ಕೊರಕುರಾ, ವಿಷ್ಣು..... 809

Nourishing matted locks, to cry shame on the world,  
to distort all the limbs and all yogeeism (devoteeism)-  
This is to seize the woman of beatitude and kiss her.

ಜಡೆಗಳನು ಧರಿಸುವುದು, ಜಗವ ಚೀ ಯೆನ್ನುವುದು  
ಮೈಯ ಮುರಿಯುವುದು ಯೋಗವಿದೆಲ್ಲವು  
ಮುಕ್ತಿಕಾಂತೆಯ ಪಿಡಿದು ಮುದ್ದಾಡುವುದಕಾಗಿ, ವಿಶ್ವ.... 809

ತನಲೊ ಸರ್ವಂಬುಂಡಗ  
ತನಲೊಪಲ ವೆದಕಲೆಕ ಧರಲೊ ವೆದಿಕೆ  
ತನುವುಲ ಮೊಸೆಡು ಯೆಡ್ಡುಲ  
ಮನಮುಲ ದೆಲ್ಪಂಗ ವಶಮೆ ಮಹಿಲೊ ವೆಮಾ 810

Who is unable to instruct the minds of those brutes  
clothed in human bodies who, while the mighty all exists  
within themselves seek him not within themselves but  
roam the earth to find him.

ತನ್ನಲ್ಲಿಯೇ ಹುದುಗಿ ಎಲ್ಲವೂ ಇರುವಾಗ  
ತನ್ನೊಳಗೆ ಹುಡುಕಲಾರದೆ ಧರೆಯೊಳು  
ಹುಡುಕುತಲಿ ತನುಗಳನು ಹೊರುವಂಥ ಎತ್ತುಗಳ  
ಮನಕರುಹಲಹುದೆ ಧರೆಯಲ್ಲಿ ವೇಮ 810



గంగ తానమునను ఘనమైన వారెల్ల  
 భంగపడిరి పనులు బాధ లనుచు  
 కడగు గంగకన్న గయతీర్థమున కన్న  
 యగును వేమతీర్థ మవని వేమ

811

All those who pride on themselves on having bathed in the Ganges are defeated and consider their acts as mere vexation; surely the holy water of Vema's wisdom is nobler than the stream of Ganges and Gaya.

గంగేయ స్నానదలి ఘనతవేత్తవరెల్ల  
 భంగపట్టరు కేలస బాధయేనుత  
 గంగేగింతలు గయాతిర్థకింతలు శ్రేష్ఠ  
 వహుదిళియోళగే వేమతిర్థ వేమ

811

చిత్తవాజి నెక్కి శిక్షింపనేరక  
 తత్తరించి రాతు తరగనేల  
 వారణాసి తనకు వాహ్యోళిగాబోలు, విశ్వ.....

812

Mounting the steed of thy mind not knowing how to govern it perplexing it, why should the rider set out? Is Banares a dear friend of thine? Govern thy mind and thou shalt be independent of pilgrimage.

చిత్తవాజియనేరి శిక్షి  
 తత్తరిసి రావుతను కృశిపుదేకే  
 వారణాసియు తనగే వ్యాహ్యోళి తానేనో, విశ్వ.....

812

ಕರಮುಲಂದು ನಮರು ಗಂಗಾಧರುನಿ ಬಟ್ಟಿ  
 ತೀರ್ಥಮುಲಕು ಬೋಯಿ ತಿರುಗು ಚುಂಢು  
 ವೆನ್ನಬಟ್ಟಿ ನೆಯ್ಯಿ ವೆದಿಕಿನ ಚಂದಂಬು, ವಿಷ್ಣು..... 813

You put Siva, source of the Ganges, in the palm of your hand; and yet roam to the holy streams. This is like possessing butter and yet searching for melted butter.

ಕರದೊಳಗಮರುತಿರುವ ಗಂಗಾಧರನ ಹಿಡಿದು  
 ತೀರ್ಥಂಗಳಿಗೆ ತೆರಳಿ ತಿರುಗುತಿಹರು  
 ಬೆಣ್ಣೆಯನು ಪಿಡಿದು ತುಪ್ಪಕೆ ಹುಡುಕಿದಂತೆವೊಲು, ವಿಶ್ವ... 814

ಮಕ್ಕು ಬೋವನೆಲ ಮರಲಿ ತಾ ರಾನೆಲ  
 ನೆಕಮನ ಕರ್ತ ಯಂದು ಲೆದೆ  
 ಯನ್ನಿಟಂದು ಬುರುನಲ್ಲಾ ಮಹಮ್ಮದು, ವಿಷ್ಣು..... 814

Why go to Mecca? Why return thence? Is not the only lord here with us? Allah Mohammad universally exists in his fullness. (spreads undivided, animates unspurt)

ಮಕ್ಕಾಗೆ ಹೊಗಲೇತಕೆ ಮರಳಿ ಬರಲೇಕೆ  
 ಒಬ್ಬನಾದಾಕರ್ತನಿಲ್ಲಿಲ್ಲವೇ  
 ಎಲ್ಲದರೊಳುರೆ ಪೂರ್ಣನಲ್ಲಾ ಮಹಮ್ಮದನು, ವಿಶ್ವ..... 814

ಅರುತ ಲಿಂಗಮುಂಚಿ ಯದಿಯುನು ಜಾಲಕ  
 ಪರ್ವತಮುನ ಕೆಗು ಪಾಮರುಂಡು  
 ಮುಕ್ತಿ ಗಾನ ನಗುನಿ ಮೂಢಾತ್ಮುಡಗುಗಾಕ, ವಿಷ್ಣು.... 815



The fool binds a linga to his throat, and this also being insufficient he climbs the mountain to visit the linga shine there at. Such a one can see beatitude ?

కుత్తిగేగే లింగవను దరిసి శాలదిదేందు  
మత్తే పామరను బేట్టకే నడవను  
అవను మూఢాత్మనల్లదే ముక్తి పడేయువనే, విశ్వ.... 815

దేహమందు నున్న దేవుని దెలియక  
తీర్థవాసులగుచు తిరుగువారు  
గంధబరువు మోయు గాడిదె చందంబు, విశ్వ.... 816

They who knowing not the God who dwelleth in their body, wander and become tenants of the holy springs. These are like the ass that beareth about the sandal tree.

దేహదోళగిరువంధ దేవరను కాణదలే  
తీర్థవాసిగళాగి తిరుగుతిహరు  
గంధభారవ హోరువ కత్తేగళ చందదలి, విశ్వ..... 816

స్నాన మొనర జేసి సద్ధర్మ మివ్వక  
నీళ్ళ మునుగ దగునె నేర్పులేక  
నీళ్ళ యందు కోడి నెలవుగా మునుగదా, విశ్వ.... 817

If thou perform bathing but give no charity thou gainest but the advantage of the plunge, void of instruction. Is not a fowl well versed in plunging in water?



ಸ್ನಾನವನು ಸಲೆ ಗೈದು ಸದ್ಧರ್ಮವನು ಕೊಡದೆ  
ನೀರೊಳು ಮುಳುಗಲೇಕೆ ಚಾಣೆಯಿರದೆ  
ನೀರಲ್ಲಿ ಕೋಳಿ ನೆಲೆಯಾಗುವೊಲು ಮುಳುಗದೇ, ವಿಶ್ವ... 817

ಕಾಲಚಕ್ರ ಮೆರುಗಗಾ ಲೆಕ ಎಪ್ಪುಡು  
ಸಂಧ್ಯ ಜಪಮು ಸೆಯು ಜಾಣಲಾರ  
ಸಂಧ್ಯಜಪಮುಲೊನಿ ಜಾಡ ಲೆಟ್ಟುಂಡುನು, ವಿಶ್ವ..... 818

O! ye! hypocrites, who ignorant of the revolution of time, continually perform the daily rites (meditation) *japa* what may be the path by which perfection is attainable through rites and postures.

ಕಾಲಚಕ್ರವನರಿಯದಲೆ ಎಲ್ಲಕಾಲದಲಿ  
ಸಾಂಧ್ಯಜಪವಗೈವ ಜಾಣಗಳಿರ  
ಸಂಧ್ಯಜಪದೊಳಿರುವ ಪಥವು ತಾನೆಂತಿಹುದು, ವಿಶ್ವ... 818

<sup>1</sup>ಮೆರುಗು ರಾಜ್ಯಮೆಲ್ಲ ಮೊಕ್ಕಬೊವನು ಕೊಂತ  
ರಾಮನಾಥ ಮೆಗಿ ರಟ್ಟುವಡುನು  
ವಿನನಿ ವಿಂತಲೆಲ್ಲ ವಿನುನು ಕೊಂಕಣಮಂದು, ವಿಶ್ವ..... 819

Some of these fools wander this starry land to worship. They go to Ramanatha (Rameswaram) and then suffer scorn. They go to Concan on pilgrimage but in truth merely to hear news that they had never heard.

- 
1. ತೆಲುಗಿನಲ್ಲಿ ಮೊದಲ ಸಾಲಿನಲ್ಲಿ ಮೊರುಗು ಎಂದಿದೆ ಇದು ಮೆರುಗು ಎಂದು ಇರಬೇಕು. ಬೌನಾರವರು ಇದನ್ನು **starry** ಎಂದಿದ್ದಾರೆ. ಮೆರೆಯುವ ಮಿನುಗುವ ಎಂಬ ಇದರ ಈ ಅರ್ಥವನ್ನೇ ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ಗ್ರಹಿಸಲಾಗಿದೆ .
-

మరేవ కల రాజ్యవను నమిసల్కే హోగువను  
 రామనాథకే హోగి భంగపడువ  
 కేళువను హోస సోజిగవను కేంకణదల్లి, విశ్వ... 819

కాశియాత్రబోయి గంగ దానము చేసి  
 కష్టపడిరి ముక్తి గాన లేక  
 ననుము తిరుగుచుండదే ఎద్దు బెంబడి, విశ్వ..... 820

By going a pilgrimage to Banares, and bathing on  
 the Ganges ye indeed suffer hardship but shall never  
 attain heaven. No more than a buffalo calf can resemble  
 a cow by merely following about it.

కాశియాత్రేగేహోగి గంగయోళు తా ముళుగి  
 కష్టపట్టరు ముక్తియను కాణదే  
 ఎమ్మె విత్తిన హిందే తాను తిరుగుతలీరదే, విశ్వ..... 820

కాశి పోవువాని కర్మమేమని చెప్ప  
 చావ హేతువుండి చచ్చెనేని  
 మనసు కాశి జేరు మరి ముక్తి లేదురా, విశ్వ..... 821

If a fellow has gone to Banares what shall we say  
 he has done? What if there had been something to cause  
 his death and he had died on the road, his mind truly  
 might still go to Kasi, but never can attain the better world.

కాశిగే తేరళువవన కర్మవను పేళలేం  
 సావ హేతువినింద సాయలాగ  
 మనసు సేరువుదు కాశియను మోక్షవిరద్యే, విశ్వ.... 821

కాశి బోవువాడు కడగి వేడుక తోడ  
 వెరవెరింగి మేను విడిచెనేని  
 నెలతకు సగమిచ్చి నెరి సగమును గొను, విశ్వ.... 822

If he who go to Kasi with great enthusiasm when by the wisdom of God they change their bodies, in transmigration he gives half his merits to his wife, and has only half to himself.

కాశిగే తేరళువవను సంతోషదీపింద తా  
 పథవనరితు దేహవను తోరేదరే  
 లలనేగర్దవ నిడి సలే కేళువనర్దవను, విశ్వ... 822

కాశిబోవువారి కష్టమింతే కాని  
 తిరుగనేల కాళ్ళ తీటగాగ  
 కూలికై వనితలు కొని నీళ్ళు మోయరా, విశ్వ.... 823

They who go to Kasi, get trouble and nothing else; why ye roam merely to get an itching in your feet. Will not women also for hire get water and bear it about for hire ?

కాశిగే తేరళువవన కష్టవష్టల్లదే  
 తిరగలేతకే కాలు నోయువంతే  
 నిరు ఘోరరే కులీగాగియే లలనేయరు, విశ్వ..... 823

తిరుమలోవు కుక్క తిరిగి సింహము గాదు  
 కాశిబోవు పంది గజము గాదు  
 పరత మోపు లంజ పతివ్రతగాదురా, విశ్వ.... 824

A dog that has gone to Tirupati does not become a lion. A pig that goes to Kasi is no elephant. A whore that goes to the Sri Shylam is no modest woman.

ತಿರುಮಲೆಗೆ ನಡೆದ ನಾಯಿಯು ಸಿಂಹವಾಗದದು  
ಕಾಶಿಗೆ ತೆರಳಿ ನಾಯಿ ಕರಿಯಾಗದು  
ಶೈಲಕ್ಕೆ ಹೊದ ಸೂಳೆಯು ಪತಿವ್ರತೆಯಹಳೆ, ವಿಶ್ವ.... 824

ತಿಂಡಿ ನಿದುರ ಮಾನಿ ತೆಲಿವಿ ಬೌತ್ತುಗ ಲೆಕ  
ಮುಕ್ತಿ ಕೌರಕು ದಿರುಗು ಮೂಢ ಜನುಡು  
ವೆರಿಬಟ್ಟಿ ಕುಕ್ಕು ವೆದಕಿನ ಚಂದಂಬು, ವಿಶ್ವ..... 825

Ceasing from food and sleep, a fool utterly void of understanding, for the sake of beatitude, roams the earth; he rambles like a mad dog.

ತಿಂಡಿ ನಿದ್ರೆಯ ತೊರೆದು ಬುದ್ಧಿ ಎಳೆಷ್ಟಿರದೆ  
ಮುಕ್ತಿಗಾಗಿ ತಿರುಗುವ ಮೂಢಮನುಜ  
ಹುಚ್ಚುಹಿಡಿದಂಥ ನಾಯಿಯು ಹುಡುಕಿದಂತೆವೋಲೆ, ವಿಶ್ವ.. 825

ಯೋಗಿನನುಚು ಗೌಂತ ಯೋಗಮು ಗುರ್ಬುಕ  
ಜಗಮುಲೋನಿ ವಾರಿ ಜಂಪುಕೊನುಚು  
ಧನಮುಕೌರಕು ಮಿಗುಲ ದಾರಾಡು ಚುಂಡಿನ  
ಯೋಗಿಗಾಡು ವಾಡು ಯೋಗು ವೆಮ 826

He who calls himself a yogee, and gets together some of the components of yogeeism, and kills those who are in the world – that yogi who roams and robs men is no yogi but a (Ogu) vile wretch.





యోగినానేందు తును యోగవను సమనిసుతే  
 జగదోళిరువవరన్న కేల్లవవను  
 ధనద ఆర్జనేగాగి ఆరాటపడువవను  
 మూర్ఖిణవ తా యోగియల్ల వేమ 826

పరమహంస ననుచు పరవ గట్టుక భూమి  
 పరధనముల కాస పడెడివాడు  
 పరమహంస గాడు పరమహింస యటండ్రు, విశ్వ... 827

He who holds himself (a Paramahansa) a perfect  
 asectic, by merely wearing a dress and longs for the wealth  
 of others 's no asectic but (Parahimsa) death itself.

పరమహంసనేనుతలి నదియ తిరది నేలేసి  
 పరధనకే ఆశపడువవనావను  
 పరమహంసనే అల్ల పరహింస నేంబువరు, విశ్వ..... 827

ఆసనాదు లెల్ల నభిషేక పూజలు  
 కాశియాత్రలు వ్రతకల్పకములు  
 మనసు నిలక నెన్ని మార్గముల్ నడిచిన  
 పనిగానవు తెలియగ బరగ వేమ 828

Postures and the like, bathings in the worship, pil-  
 grimage to Kasi or a system of good works unless thou  
 stay thy mind however many such paths thou walk, know  
 that they shall avail you nothing.



ఆసనాదిగళేల్ల పుజాభిషేకములు  
 కాశీయాత్రేములు ప్రతకల్పములు  
 మనసునిలిసదే ఏసు మార్గదలి నడదరూ  
 పరికిసలు ఫలవ నిడవేలీ వేమ 928

కాశీసేతువులును కంచీయు మొదలంచి  
 యెసగ యాత్రబోదు రెల్లజనులు  
 పడుకు తతులగాని పరమాత్ము గానరు  
 యొక్కటైన గాని యొనర వేమ 829

They will journey on pilgrimages to Kasi and the bridge of Rameswaram. They can hereby behold piles of stones but not heaven, not even one of them.

కాశీరామేశ్వరములకే కంచీమొదలగా  
 యాత్రేమాడువరేల్లజనులు హోగి  
 కల్లుతుండల్లదే పరాత్మనను కాణర్యే  
 సిద్ధిసదు ఒందాదరవర్గే వేమ 829

బ్రాహ్మణులకు బెట్ట ఫలము గల్గని యంద్రు  
 కుక్కలకును బెట్ట కొడువయేమి  
 ఇందునందు జీవు డొక్కడె యందురు, విశ్వ..... 830

If thou give food to Bramins, they say it will be profitable to thee; if you were to give it to dogs where would be the harm (inferiority)? They say that one soul resides (both here and there) in each.

---

ಬ್ರಾಹ್ಮಣಿಗೆ ನೀಡಿದರೆ ಫಲವಿರುವುದೆನ್ನುವರು  
ನಾಯಿಗಳಿಗೆತ್ತೊಡನೆ ನಷ್ಟವೇನು  
ಅಲ್ಲಿ ಇಲ್ಲಿಯು ಜೀವನೊಬ್ಬನೇ ಎಂಬರೈ, ವಿಶ್ವ..... 830

ಇಂತಿ ವಾರಿ ಬಾಸಿ ಇನುಪ ಕಾಸೆನು ಗಟ್ಟಿ  
ವಂಟಕಂಬು ನೆರು ವದಲಿ ಮಿಂಚೆ  
ವಂತಿನೆರು ದಪ್ಪವಚ್ಚುನಾ ತತ್ವಂಬು, ವಿಶ್ವ.... 831

The fool left his relations, bound himself with an iron langoti and quitting food and drink, and exceeded. If we give up the fluids of the body, can we attain perfection. How shall we have strength to worship ?

ಮನೆಯವರ ತೊರೆದು ಲೋಹದ ಕಾಶೆಯನು ಬಿಗಿದು  
ಮಿಂಚಿದನು ತಿಂಡಿತಿರ್ದಗಳ ತೊರೆದು  
ದೇಹಜಲವನು ತೊರೆಯೆ ತತ್ವವದು ಲಭಿಸುವುದೆ, ವಿಶ್ವ.... 832

ಮುನಿಗಿ ಮುನಿಗಿ ಮುನಿಗಿ ಮುದ್ದಯೈ ಮುದ್ದಯೈ  
ವನರಿ ವನರಿ ವಕ್ಕಿ ವಕ್ಕಿ ತಿರಿಗಿ  
ತಿರಿಗಿ ತಿರಿಗಿ ತಿರಿಗಿ ದಿಮ್ಮಲೈ ಯುಂಡುನು, ವಿಶ್ವ.... 832

Plunging, plunging and plunging in holy streams, squatting and squatting in meditation, talking and talking, charms becoming leaner and leaner, roaming, roaming roaming and roaming from sanctuary to sanctuary-ye turn giddy and are ruined.

ಮುಳುಗಿ ಮುಳುಗಿ ಮುಳುಗಿ ಮುದ್ದೆಮುದ್ದೆಯು ಆಗಿ  
ನೊಂದು ನೊಂದು ಸೊರಗಿ ಸೊರಗಿ ತಿರುಗಿ  
ತಿರುಗಿ ತಿರುಗಿ ತಿರುಗಿ ಭ್ರಮಿತನಾಗಿರುವನವ , ವಿಶ್ವ... 832



కడుపులోన మలము కష్టమై యుండంగ  
 నంతకన్న జెడ్డా యన్నరసము  
 యుపమెరుగని వార లుపవాస ముందురు, విశ్వ..... 833

The impurities in the belly being the vilest of all, is the juice of food worse than that? Those therefore who fast, are fools unable to form comparisons.

హేట్టేయోళగిన మలవు కష్టవాగిరుతిరలు  
 అదకింత కేట్టదేడ్డా అన్నరసవు  
 హోలీకేయనరియదవరుపవాసవిరువర్యే, విశ్వ..... 833

తనువులోన నున్న తత్వంబు దెలియక  
 వేరె యాత్రబోవు వెర్రివాడు  
 గంతమోసి మోసి గాడిదె తిరుగదా, విశ్వ... 834

He ignorant of the being that dwelleth in the body wanders in other pilgrimages is a fool. Does not a jack-ass thus roam bearing a pack saddle.

తనువినోళగిరువంధ తత్వవను తిళియదలే  
 బేరె యాత్రేగే హోగువను హుచ్చను  
 గండుగత్తేయు తడియ హోత్తు హోత్తు తిరుగదే, విశ్వ... 834

మొండిమాటలాడి మొనసియుండు విరక్తి  
 యముని గెల్వ నెచట నలవి గాదు  
 కలియుగపు విరక్తి కలుద్రావు చందము, విశ్వ.... 835

That world hater (or recluse) who is attached only to using the words of stubbornness, no-where shall he attain the power of quelling death (yama). The recluse of the iron age is vile as the drinker of palm wine.

ಮೊಂಡುಮಾತುಗಳಾಡಿ ಮೆರೆಯುತಿಹುದು ವಿರಕ್ತಿ  
ಯಮನ ನೆಲ್ಲಿಯು ಗೆಲ್ಲಲಾಗದೆಂದು  
ಕಲಿಯುಗದ ಸುವಿರಕ್ತಿ ಕಳ್ಳು ಕುಡಿದಂತೆವೋಲ್, ವಿಶ್ವ... 835

ಬಾರೆಡೆಸಿ ಜಡಲು ಭಸ್ಮಂಜು ಪೂತಲು  
ಮರುನಿತ್ಯೊಡ ಮಾರು ಮಲಯಗಲರು  
ಮುಂಜಿಕ್ಕೊಕ ಲೆಲ್ಲ ಲಂಜಕ್ಕೊಕಲಕಾಯೆ, ವಿಶ್ವ... 836

With their matted locks a fathom long, and their smearing of ashes, they forsooth are able to dispute the day with cupid himself and after all their very garments become the property (petticoats) of whores.

ಮಾರುಮಾರುದ್ದ ಜಡೆಗಳು ಭಸಿತ ರೇಖೆಗಳು  
ಮಾರನಿಗೆ ಎದುರು ಮಲಯಲು ಬಲ್ಲರು  
ಮುಂಜಿ ವಸ್ತ್ರಗಳೆಲ್ಲ ಸೂಳೆಯರಿಗಾದವ್ಯೆ, ವಿಶ್ವ... 836

ಬೊಡಿತಲಲ ವೆಲ್ಲ ಬುಡಿದೆ ಪೂತಲು  
ನಾಸನಮುಲ ಮಾರುತಾಸನಮುಲು  
ಯೋಗಿಗಾಡು ಲೊನು ಬಾಗು ಗಾಕುಂಡಿನ, ವಿಶ್ವ... 837

By a bald head, and white streaks of ashes and postures, and airy diet, by all this a man is not a yogi unless his inner man be right.



ಬೋಳುತಲೆಗಳು ಬಿಳಿಯ ಬೂದಿಯ ಸುರೇಖೆಗಳು  
 ಆಸನಗಳಲಿ ಮಾರುತಾಶನಗಳು  
 ಒಳಗೆ ಹಸನಾಗದಲೆ ಆಗಲಾರನು ಯೋಗಿ, ವಿಶ್ವ... 837

ಆರುವೆಷಮುಲನು ಯವಿ చూಡ ಬಹುವಿಂತ  
 ಲಾತ್ಮಯಂದು ಧ್ಯಾನ ಮಮರ ದೆಂದು  
 ಭೈಕರಂಜೆಗಾನಿ ಬಿರುದು ಲೆದು ವಿರಕ್ತಿ, ವಿಶ್ವ.... 838

If we look at the fine dresses (sects) they are marvellously foolish. Devotion does not hereby dwell in the soul. They merely form a startling appearance. They have neither the title nor the nature (viracti) of saints.

ಆರುವೇಷಂಗಳನು ನೋಡಿದರೆ ಬಲು ಚಿತ್ರ  
 ಆತ್ಮದಲ್ಲಿ ಧ್ಯಾನವೆಂದು ನಿಲದು  
 ಭೀಕರವೆ ಆದರು ವಿರಕ್ತಿ ಬಿರುದಿನದಲ್ಲ, ವಿಶ್ವ..... 838

ಬೊಡಪೊತುಲಂದು ಪೊಲುಪೊಂದ ಕೊಮ್ಮುಲ  
 ಪೊತುಜೂಡ ಹೆಚ್ಚು ಪೊತುಗಾನಿ  
 ಬೊಡಿ ವೆಷಮುಲನು ಪೊಂದುನ ಜ್ಞಾನಂಬು, ವಿಶ್ವ... 839

If you see among harmless cattle, one handsome ox with horns, it is indeed superior. But is wisdom attained by the mere shaven baldness of the sanyasi ? (who only resemble helpless widows in this fancy)

ಬೋಳು ಗೋವುಗಳಲ್ಲಿ ಚೆಲುವಾದ ಕೊಂಬುಗಳ  
 ಎತ್ತು ನೋಡಲು ಸೊಗಸು ತಲೆಯ ಬೋಳು  
 ವೇಷಮಾತ್ರದಲೆ ಸುಜ್ಞಾನವದು ಲಭಿಸುವುದೆ, ವಿಶ್ವ..... 839

కుక్కుట పవనంబు కొక్కెర ధ్యానంబు  
 యతుల నొసట నొనర నట్లు వ్రాసె  
 తొల్లి జేసినట్టి దోషంబు తగిలెనో, విశ్వ.... 840

The long windedness (lit. breath) of a fowl, the steady-gaze of a frog-such follies are written by fate in the forehead of the devotee. This must surely befall him through his sins in a former birth.

కుక్కుటంబుల శ్వాస బకంబు ధ్యానవను  
 యతిగల లలాటదోలు విధియ బరహ  
 మోదలు మాడిద పాప దోషవదు తగులితే, విశ్వ.840

ఒడల భూతి బూసి జడల ధరించిన  
 నొడయడయిన ముక్తి బడయలేదు  
 తడికె బీరుపెట్ట తలుపుతో సరియొనె, విశ్వ... 841

If he rub ashes to his body and wear long locks, though he be a king he shall fail of heaven; however stiff a screen be, is it yet a door?

మ్యేగే బూదియ పూసి జడెగలను ధరిసిదరే  
 రాజనాదరు ముక్తియను పడేయను  
 అడ్డ తడికేయనిడలు బాగిలిగే సమవే వేళో, విశ్వ... 841

శివుడు బ్రహ్మయనుచు స్మృతులెల్ల బలుకంగ  
 వేరె దైవములను వెలయగొల్చి  
 బ్రహ్మజనులు జూడ భ్రష్టయి పోయిరి, విశ్వ... 842

While all the precepts declare Siva to be the divinity,  
they seek and worship other deities; surely Bramins are  
in the path of destruction.

శివను బ్రహ్మను ఎందు స్మృతిగల్గిల్లవు నుడియే  
బేరే ద్యేవంಗಳను సేవిసుతలి  
బ్రహ్మజనరు నోడే బ్రహ్మరాదరు తావు, విశ్వు..... 842

తలను వేలవేసి తాలిమించుక లేక  
మూసి తెరచుకన్ను మూగియగుచు  
జ్ఞాన మదియుగాదు కష్టపు శేషంబు, విశ్వు..... 843

Hanging down their heads, void of the least patience  
opening and shutting his eyes and dumb-this is no wis-  
dom but merely the residue of thy sins.

తలయే జోలొలాడిసుతే తాళ్ళయే ఇల్లదలే  
ముచ్చి తేరేయువ కణ్ణు మూకనేనిసి  
జ్ఞానవేంబుదదల్ల బలు కష్టశేషవ్యే, విశ్వు... 843

ప్రాణహానిగల ప్రపంచంబునకు సొడ్డు  
యంత ముందు బ్రహ్మ కదియ సొడ్డు  
యఖీల దేవతలకు నరయంగ నొక సొడ్డు, విశ్వు... 844

Woe to the world that is full of the destruction of souls.  
But first the woe to the Brahma ! View all the Gods! Woe  
to them all.

ప్రాణహానియు ఇరువ ఈ ప్రపంచకే దుఃఖి  
అంత్యదలి బ్రహ్మనిగే అదువే దుఃఖి  
అఖిలదేవతేగళిగే తిళిదు నోడలు దుఃఖి, విశ్వు..... 844



ಬ್ರಹ್ಮ ಕರ್ತೃ ನುಡುಟ ವ್ರಾಸೆಡು ಕೌರಕಂಠು  
 ಪರಗಗ ದನ ಶಿರಮು ಭವನಿಪಾಣಿ  
 ನಂಟ ವ್ರಾಸಿಕೌನನು ಯಾ ಕಮಲಭವುಂಡು, ವಿಷ್ಣು..... 845

They call Brahma the author of the writing of fate in our foreheads. Perhaps Brahma, who dwelleth in the lotus (wrote) destined that his own head should cleave to the hand of (Bhava) Siva ! (Siva smote Brahma on one head which was separated and cleave to his hand.)

ಹಣೆಯ ಬರಹವ ಬರೆವ ಕರ್ತೃ ಬ್ರಹ್ಮನನುವರು  
 ಸಲೆ ತನ್ನ ಶಿರವದು ಶಿವನ ಕೈಯೊಳು  
 ಇರೆ ಬರೆದುಕೊಂಡನೋ ಆ ಕಮಲಭವನಂದು, ವಿಷ್ಣು.... 845

ಶಿವನಿ ಭಕ್ತುಲೆಲ್ಲ ಭುವಿ ಮಂಟಿ ಪಾಲೆರಿ  
 ವಾದ ಮೆಲ ದವ ಭೆದಮೆಲ  
 ವಿಷ್ಣುಭಕ್ತುಲೆಲ್ಲ ವೆಲಿಬಾದಿ ಪಾಲೆರಿ , ವಿಷ್ಣು..... 846

Those who believed in Siva have all become the share of the earth. Why then these disputes and discrimination of Gods. All the faithful to Vishnu have fallen to the shares of white ashes.

ಮಣ್ಣುಪಾಲಾದರೈ ಶಿವಭಕ್ತರೆಲ್ಲರೂ  
 ವಾದವೇತಕೆ ದೈವಭೇದವೇಕೆ  
 ವಿಷ್ಣುಭಕ್ತರು ಬಿಳಿಯ ಬೂದಿಪಾಲಾದರೈ, ವಿಷ್ಣು... 847



ఎంత వేలుపునకు నెరుగు నైవేద్యంబు  
 వాస నొందకుండ వండరాదు  
 మీదు మీదటంచు మ్రింగేరు గుటకలు, విశ్వ..... 847

It is impracticable to dress oblations for however great a God, without imbibing the favour (or scent). Thus he has your leavings while ye talk of "devoting and setting aside as holy". Ye are still biting your lips at it.

ఎనితేనితు దోడ్డదేవతేగాదరడుగేయను  
 వాసనేయు బరదంతే గ్యేయలఱుదే?  
 ఇన్నిన్నేనుత నుంగువరు గుటుకుగళనుగడ, విశ్వ... 847

మరుగు పడ్డవాడు మహిమీద దాసుడై  
 యూడిగంపు పనుల కొప్పియుండు  
 బిరుదు బంటు జ్ఞాని బెదరడు యెప్పుడు, విశ్వ... 848

The fool deceived becomes a devotee to Siva and submitted to slavish tasks. But the wise, an honoured, (badged) soldier is ever void of fear.

మరేయల్లి బిద్దవను మహియోళగే దాసనా  
 గుత తోత్తు కేలసకే ఒప్పిరువను  
 బిరుదుళ్ళ బంటు జ్ఞానియు బేదరనేందేందు, విశ్వ... 848

చదవరి మతికన్న చాకిమతియు మేలు  
 కురుచ వేల్పుకన్న కుక్క మేలు  
 ధరణి వేల్పుకన్న దత్వంబు మేలురా, విశ్వ... 849

The skill of the laundress (who recognised the owner of each vest) is more than that of the bookworm. Better is a dog than Ganesha the dumpy king; noble is truth than all the Gods in the world.

ಅಕ್ಕರಿಗನ ಮತಿಗಿಂತಲಗಸನ ಮತಿ ಮೇಲು  
 ಕ್ಷುದ್ರದೇವತೆಗಿಂತ ನಾಯಿಮೇಲು  
 ಧರಣಿದೇವತೆಗಿಂತ ತತ್ಸವೇ ಮೇಲೆಲೈ, ವಿಶ್ವ.... 850

ತನ್ನು ದೆಲಿಯಕುನ್ನು ದಗ ವೆದಮುಲು ವೆರಿ  
 ಸಸ್ಯಸಂಪದಕು ಮುಸಾಬು ವೆರಿ  
 ಯಾರುಶಾಸ್ತ್ರಮುಲನು ಯಾಪುರಾಣಮುಲನು  
 ಜಬ್ಬುಲನುಚು ಜಗತಿ ಚಾಟು ವೆಮ 850

<sup>1</sup>If we know ourselves, the Veda would be all fooling to us; a mizzling rain is all folly to the store of grain; publish thou in the world o Vema that the six sastras, and the Puranas are mere infelicity.

---

1. ವೇಮನನನ್ನು ಅರ್ಥೈಸಿಕೊಂಡ ಬ್ರೌನ್‌ರವರ ಈ ಅನುವಾದ ಆಳವಾದ ಅನುಭಾವಕ್ಕೆ ಸಂದದ್ದು. ಮೂಲದಲ್ಲಿ ಇರುವುದು 'ತಿಳಿಯದಿರಲ್ವು' ಎನ್ನುವ ಭಾವವೇ. ತನ್ನನ್ನು ತಾನು ತಿಳಿಯಲು ಸಹಾಯವಾದಾಗಲೇ ವೇದದ ಸಾರ್ಥಕ್ಕೆ ಇಲ್ಲದಹೋದರೆ ವ್ಯರ್ಥ. 'ತನ್ನು ತೆಲಿಯಕುನ್ನು' ಎನ್ನುವುದಕ್ಕೆ ಇದೇ ಸರಿಯಾದ ಅರ್ಥ. ಆದರೆ ತನ್ನನ್ನು ತಾನು ತಿಳಿದ ಮೇಲೆ- ವೇದ ಕೆಲಸಕ್ಕೆ ಬರದು. ಆಗ ವೇದ ಬೇಕಾಗಿಲ್ಲ. ಏಕೆಂದರೆ ವೇದ ದಾರಿಯನ್ನು ತೋರುವುದೇ ಹೊರತು, ಗುರಿಯನ್ನು ತಲುಪಿಸುವುದಲ್ಲ. ವೇದಗಳು ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ತತ್ಸ ಎನಿಸಿದ ಭಗವಂತನನ್ನು ತೋರುವವಲ್ಲ. (ಯತೋ ವಾಚೋ ನಿವರ್ದನ್ಯೇ ಅಪ್ರಾಪ್ಯ ಮನಸಾ ಸಹ) ಅದಕ್ಕೆ ಸ್ವಯಂ ಸಾಧಕನ ಸಾಧನೆ ಮುಖ್ಯ. ಒಮ್ಮೆ ತತ್ಸದ ದರ್ಶನ ವನ್ನು ಪಡೆದಮೇಲೆ ವೇದಗಳ ಹಂಬಲ ಬೇಕಿಲ್ಲ. ಅದನ್ನೇ ಬ್ರೌನ್ ರವರು ತಮ್ಮ ಮಾತಿನಲ್ಲಿ if we know ourselves ಎಂದು ಹೇಳಿರಬಹುದು.)

---

తన్నన్న తిళియదిరే వేదంగళవివేక  
 జినుగు మళే సస్యసంపదకే కేడు  
 ఆరుశాస్త్రములు మత్తాపురాణంగళురే  
 రోగిగళేనుత సారు జగది వేమ 850

బ్రహ్మజాతి వారు భ్రష్టులైపోయిరి  
 ఋషుల జాతివారు రిత్తులైరి  
 రోతయైనవారి రోయక పిల్లరో, విశ్వ... 851

All those of the race of Brahma are fallen creatures.  
 Those of the race of Rishies are ruined. Will they call  
 near them these hateful wretches nor detest them.

బ్రహ్మజాతియవరు బ్రష్టరాదరు తావు  
 ఇల్లవారరు ఋషియ జాతియవరు  
 హేయవారివర హేసదే తావు కరయువర, విశ్వ.... 851

వేమనెడు సుద్ది వెరి సుద్ది తలంప  
 కొన్ని కోళ్ళగలసె కొన్ని యేళ్ళ  
 వేదశాస్త్రములకు వెలియగు నొక్కొంత, విశ్వ..... 852

Consider the words of Vemana as those of a mad  
 man. Some fall into channels and some into streams  
 (proverb); but a small proportion of them are removed  
 out of the (Veda Sastra) scriptural level.

వేమనాడువ సుద్ది హుచ్చుసుద్దియరియలు  
 కేలకేలవు నాలేయ నదియ సేర్దవు  
 వేదశాస్త్రంగళిగే హొరతాగువవు కేలవు, విశ్వ..... 852

వేమ డిట్లు చెప్పు వేయు పద్యంబులు  
తప్పులెన్నియున్న నొప్పియుండు  
బిత్తర పడకందు బిత్తరె యుండదా, విశ్వ..... 853

In the thousand verses thus composed by Vemadu, many are the bad, equally numerous are the good. Secrecy gives a charm to beauty and obscurity to wisdom; should not a lovely girl lie exposed naked on the couch

వేమ తానితు పేళువ శాసరద పద్య  
ఎనితు తప్పిరలు తానోప్పిరువుదు  
సుందరియు శయ్యయలి నగ్నవాగిరళి పేళా, విశ్వ... 853

వెరి నక్కలవలె వేదముల్ జదివేరు  
యాశయంబు లెరుగ రయ్యవారు  
వేదసార మంత వేమన యెరుగును, విశ్వ..... . 854

Like mad foxes do the Bramins read the Veda perpetually howling it out. They know not its meanings. But Vemana knows the entire essence of the Vedas.

ఘోషునరిగళ రీతి వేదగళనోదువరు  
ఘోషునరు ఆశయవనే తిళియరు  
వేదసారవనేల్ల అరితవను వేమనను, విశ్వ...854

అలిరంకు దెలుప నఖిల యజ్ఞంబులు  
తల్లిరంకు దెలుప తద్దినములు  
కాని తెరువు కర్మ కాండ కల్పితమాయె, విశ్వ.... 855



All *yagaas* were invented for the sake of discovering the fornications of a wife and the periodical ceremonies to the end of knowing a mother's adulteries In so vile a way was the chapter of ceremonies invented.

Note: At commencing the sacrifice called *yagna* the performer must require his wife to confess whether she has been untrue to him. The periodical ceremonies being performed to the late husband of a widow lead to the conviction, at least in her own mind, of her having been true or adulterous.

ಸತಿಯ ಹಾದರವ ತಿಳಿಸಲು ಸಕಲ ವೇದಗಳು  
ತಾಯಿ ಹಾದರ ತಿಳಿಸೆ ತದ್ವಿನಗಳು  
ಸಲ್ಲದ ಪಥಕೆ ಕರ್ಮಕಾಂಡ ಕಲ್ಪಿತವಾಯ್ತು, ವಿಶ್ವ.... 855

ಹಿಂಸ ಜೇಯಕುಂಟಯೆ ಮುಖ್ಯಧರ್ಮಂಜು  
ಯನಕ ಹಿಂಸ ಜೇತು ರವನಿಸುರಲು  
ಚಾವುಪಸಿನಿ ದಿನೆಡು ಚಂಡಾಲುಡೆ ಮೇಲು, ವಿಶ್ವ... 856

The height of excellence is to abstain from slaying. thus say the Bramins, lords of earth and still commit slaughter of animals in sacrifice. Better is the chandala who devours dead cattle.

ಹಿಂಸೆಯನು ಮಾಡದಿರುವುದೆ ಮುಖ್ಯಧರ್ಮವದು  
ಎನದೆ ಹಿಂಸೆಯ ಗೃವರವನಿಸುರರು  
ಸತ್ತ ದನವನು ತಿನುವ ಚಂಡಾಲನೇ ಲೇಸು, ವಿಶ್ವ.... 856

ಮುಕ್ಕುತಾಳ್ಳ ಗ್ರುಚ್ಚಿ ಮುರಿಕಿಪೊವಗ ದೊಮಿ  
ಕಚ್ಚು ನೆರು ನಿಂಚಿ ಕಡಿಗಿ ಕಡಿಗಿ  
ಡೊಕ್ಕು ದೊಲಿವಿನಂತ ದೊರಕುನಾ ತತ್ವಂಜು, ವಿಶ್ವ.... 857

They pinch and scrub their halters (nose ropes) and rub themselves to remove all dirt, and pour water into their privities. By thus cleansing the whole body do they attain felicity.

ముగుదాణుల యు బుచ్చి కేళియు హోలులు టుజ్జి  
 నిరు కబ్బిగే తుంబి తోళిదుతోళిదు  
 డోక్కే తోళివుదరింద తత్తవదు దోరెయువుదే, విత్త... 857

బడుగు ద్విజులు గూడి లోడుగు మంత్రము జద్వి  
 వడుగు జేసెదమని వదరకొండ్రు  
 కడుగు ద్రావుకాకి కావు మన్నట్లయా, విత్వ... 858

Pauper Bramins meet together and recite babling charms and talk saying they will perform the initiation of a boy into their caste. Like the crow that has drunk the washing of rice and goes on crowing.

బడబ్రాహ్మణులు సేరి మంత్రుల బడబడిసి  
 ముంజి మాడువేవేన్నత వదరువరు  
 ముసురే నిరను కుడిదు కాకి కావేందంతే, విత్వ..... 858

కులము చేతబట్టి గుంపించనేటికి  
 పాదు ఉన్న చోట ప్రబలు విత్తు  
 యేటి కులము యింక నెక్కడి ద్విజుడయా, విత్వ..... 859

Why take thy caste and pride thyself on it? Yea and what is the (twice born) Brahmin ?



కులవ క్యేయోళు పిడిదు గర్వపడువుదదేకే  
 పాతి ఇరువల్ల బిజవు బేళేవుదు  
 ఇన్ను యాతర కులవు ఎల్లియ ద్విజనేల్కే, విశ్వు..... 859

దానతను యెరుగక దాసులెట్లొదురు  
 వైష్ణవం బెరుగక వైష్ణవులటె  
 మనుచు గాలుపులను మరిబడ నేలరా, విశ్వు.... 860

If ignorant of service how can they become slaves ?  
 Ignorant of the Vaishnava belief how can ye be  
 Vaishnavite? While living, why do ye suffer burning like  
 corpses ? (i.e., smear yourselves with ashes)

దానవను అరియదలే దాసరంతాగువరు  
 వ్యేష్ణవరే వ్యేష్ణవవనరియదవరు  
 బదుకిద్దు సుడిసికొళలేతకే హేణగళోలు, విశ్వు..... 860

జాత సూతకములు సత్యమై యుండంగ  
 నంటిన గుణములును హతముగాక  
 యతియు గాగనేల నవనిలో జీవుండు, విశ్వు..... 861

If the pollutions caused by a birth or a death be real,  
 and if the qualities communicated by that touch be de-  
 stroyed to what end is it for a soul to become a hermit.

జాతసూతకగళవు సత్యవాగిరువాగ  
 అంటికొండగుణగళు హతవాగలు  
 యతియాగలేకే జీవను తాను లోకదోళు, విశ్వు.. 861



మదమువలన గలిగి మాటల బహు పల్కి  
ముచ్చు సుద్దుల నొగి మోసపుచ్చి  
కాసు రా బెనగెడు కష్టండు గురుడొనె, విశ్వ..... 862

Shall the wicked, being produced through carnal desire, talking vainly, with false words and deceiving men and twisting about to get money, shall such a one become a teacher?

మదదಿಂದ సంభవించి బహుమాతుగళనాడి  
కళ్ళమాతుగళాడి మోస హాడి  
దుడ్డినాశేగే తిణుకువల్లనాగువనే గురు, విశ్వ.... . 862

మాయ యనుచు జనులు మహిదెల్వ జాలక  
కోక లనుచు గొన్ని గోచు లనుచు  
కచ్చు మాయ లిన్ని కట్టడి జేసెరా, విశ్వ... 863

Unable to discern that this world is a delusion, some talk of the smock and some of the langoti. These are mere tricks of the privities.

మాయేయేందరియలారదే జనరు మహియోళగే  
సిరేయనుత కేలవు గోచియేనుత  
కట్టడియగ్యేవుదిరితి కామనమాయే, విశ్వ... 863

ద్విజవరుండు చెడ్డ పిండంబు దినబోయె  
పేరటాలు ముసరు పెండ్లి మొనసి  
కులము మొదలు బోయె గూలెబో మానంబు, విశ్వ... 864



The noble Brahmin goes to eat the vile funeral cakes of the ruined wretch. The Brahmin's wife haunts the marriage house; first they lose caste and then character.

ద్విజవరను నీచ పండవ తినలు హోదనురే  
ముత్తేదే మదువే హడుకుత హోదళు  
కులవు వోదలు హోయు కుసియిత్యే సమ్మాన, విశ్వ....864

చీర గట్టి రాత్రి సిగ్గున యొదిగుండు  
పగలు చీరవిడుచు పనులయడల  
చేడెగాదుర యిది చేవాడి కత్తిరా, విశ్వ..... 865

In the night of ignorance doth the goddess of delusion wear her petticoat and conceal herself in the daytime of wisdom. when about her work she looses her petticoat; this is no prostitute but an edged sword in the hand.

సీరేయలి హదుగిరువళిరుళ్ల నాచుతలి  
హగలు కేలసగళ్ల సీరే బిడువ  
ళివళ్ల హేణ్ణు చూపాద క్యేగత్తియ్యే, విశ్వ..... 865

క్రతువు జేసెద మని కడు విర్రవీగుచు  
కచ్చ గడుగు నెయ్యి కడుపు నించి  
రంకు కొడుకు లిలను రంగాన మెత్తురో, విశ్వ..... 866

They are puffed up and cry I will perform a sacrifice, these who fill their bellies with the liquor vulva, these sons of whore brag nobly in their assemblies.



ಕ್ರತುವು ಮಾಡುವೆವೆಂದು ತಾವು ಕಡು ಬೀಗುತಲಿ  
ಯೋನಿದ್ರವಘೃತದಲುದರವ ತುಂಬಿ  
ಜಂಬಕೊಚ್ಚುವರು ಸೂಳೆಯಮಕ್ಕಳೆಳೆಯಲ್ಲಿ, ವಿಶ್ವ.... 866

ಶೂದ್ರುಲನುಚು ಜುಡ ಶೂದ್ರುಲ ಬೊನಾಡಿ  
ಮಾಲ ಕಂತೆನು ಗಡು ಮಾಲಯಗುಚು  
ದ್ವಿಜುಡು ನೆ ನಟನ್ನ ದ್ವಿಜುಡು ಗಾನೆರ್ಪುನಾ, ವಿಷ್ವ.... 867

He calls men sudras and says begone thou sudra;  
this is a pariar worse than a pariar. If he says I am a twice  
born does he thereby become one?

ಶೂದ್ರರೆನುತಲಿ ಕಂಡು ಶೂದ್ರರನು ಕೆಡೆ ದೂರಿ  
ಹೊಲೆಯನಿಗೆ ಮಿಗಿಲಾದ ಹೊಲೆಯನಾಗಿ  
ದ್ವಿಜನು ನಾನೆಂದೆನಲು ದ್ವಿಜನು ತಾನಾಗುವನೆ, ವಿಶ್ವ.... 867

ಪುಟ್ಟಿ ಚಚ್ಚು ನರುಡು ಪೂರ್ವ ಮೆಮಿ ದೊಲಕ  
ಬಟ್ಟ ಬಯಲನುಂಡಿ ಬ್ರಮಸಿ ಯೆಪುಡು  
ತಲಿವಿ ವಿಡಿವಿ ಭೂಮಿ ತಿರುಗಂಗ ನೆಟಿತಿ , ವಿಷ್ವ..... 868

Born and dying in ignorance of his prior state before  
all men are they ensnared by their lusts? To what end do  
they leave wisdom and roam the earth.

ಹುಟ್ಟಿಸಾಯುತಲಿಹನು ಹಿಂದಿನದನರಿಯದಲೆ  
ಬಟ್ಟಬಯಲೊಳಗಿದ್ದು ಭ್ರಮಿಸಿ ಸತತ  
ಬುದ್ಧಿಯಿಲ್ಲದಲೆ ಭೂಮಿಯ ಸುತ್ತಲೇತಕ್ಕೆ, ವಿಶ್ವ.... 868



బ్రహ్మ నృపతి వైశ్యపతులును శూద్రులు  
 బ్రహ్మ విష్ణుహరులు పశువు లెన్న  
 బ్రహ్మము దెలియకను బహురూపు లిట్టెరి, విశ్వ... 869

These heroes-the Brahmins, Kshatrias and Vaisyas and  
 Brahma, Vishnu and Siva all these are beasts. Ignorant of  
 the divinity have they adopted forms thus diversified.

బ్రాహ్మణక్షత్రియవణిగ్ధరరుశూద్రరురే  
 బ్రహ్మవిష్ణుశివరరియలు పశుగళు  
 బ్రహ్మపనరియదే బహు రూపవాదరుఱంతు, విశ్వ..... 869

కలుష మొక్కయింత గాన్పింపదెందును  
 జుడ నెవరికైన సొంపుమీర  
 తామసం బడంగ దావెల్గు జ్ఞానంబు, విశ్వ..... 870

Defilement appears no where in the least but exists  
 in our ideas; whoever considers it will see that the beauty  
 of the world is in truth extreme. If thy ignorance depart,  
 wisdom shall shine -with thee.

కలుషవోందేళ్ళప్పు కాణిసదు ఎల్లెల్లి  
 యారిగాదరు నోడె సోంపేసేయుత  
 తామసవుడుగే తానే బేళగువుదు జ్ఞానవ్య, విశ్వ..... 870

భస్మదూషకులును భస్మంబు పాలెరి  
 మంటి దూషకులును మన్ను యైరి  
 దూషణఫలమెల్ల దోడనె చూపెరా, విశ్వ..... 871

Those who abuse the practice of wearing ashes on the forehead, that is, the Vaishnavites yet perform their funerals with fire and thus become the portion of the fire. They the saivites who equally abuse the wearing of earth, by burying their dead become earth.

Thus the advantage of all their mutual abuse discovers in their shame.

ಭಸ್ಮದೂಷಕರೆಲ್ಲ ಬೂದಿಪಾಲಾದರೆಲೆ  
ಮಣ್ಣದೂಷಕರೆಲ್ಲ ಮಣ್ಣಾದರು  
ದೂಷಣದ ಫಲವೆಲ್ಲ ತಕ್ಷಣದೇ ತೋರಿಸಿತು, ವಿಶ್ವ..... 871

ಎಷ್ಟಿ ಮಂತ್ರವೊನ ಯೆಂಗಿಲಿ ಗಾಕುಂಡ  
ಬಲುಕವಶಮುಗಾದು ಬ್ರಹ್ಮಾಕ್ಷಿನ  
ಯೆಂಗಿ ಲೆಂಗಿಲಂದು ರೆನೊರು ಬೆಟ್ಟುಕ, ವಿಶ್ವ..... 872

However great the spell be, not even Brahma can utter it undefiled with spittle. But with what mouth is it they talk of spittle and defilement thereby.

ಆವ ಮಂತ್ರವನಾದರೂ ಎಂಜಲಾಗದಲೆ  
ನುಡಿಯಲಸದಳವು ಬ್ರಹ್ಮನಿಗಾದರು  
ಎಂಜಲೆಂಜಲು ಎಂಬರಾವಬಾಯಲಿ ಜನರು, ವಿಶ್ವ.... 872

ತನುವುನಂದು ನಗ್ನಿ ದರಿಕೊನಿ ಕಾಲ್ಪಂಗ  
ಕಾಲ್ಪುಕೊನುಟಯೆಮಿ ಕರ್ಮಮನಕು  
ಕಾಲ್ಪುಕೊನ್ನ ಯಂತ ಘನು ಡಾತ ಡಾಯೆನಾ, ವಿಶ್ವ... 873

While the fire in our body is ignited and burns, to what end do (the Vaishnavites) burn their corpses. By merely burning does he become mighty ?

ತನುವಿನೊಳಗಗ್ನಿ ಸಲೆ ಹತ್ತಿಕೊಂಡುರಿಯುತ್ತಿರೆ  
ಸುಡಿಸಿಕೊಳುವುದಾವ ಕರ್ಮಕೆಂದು  
ಸುಡಿಸಿಕೊಂಡಷ್ಟಕ್ಕೆ ಘನತೆಯನು ಪಡೆಯುವನೆ, ವಿಶ್ವ.... 873

ತ್ರಾಡು ಮೆಡನುವೆಸಿ ತನಕು ಶುದ್ರತ್ವಂಜು  
ಬೋಯೆ ನನೆದಿಡೆಲ್ಲ ಬುದ್ಧಿ ಕೌದುವ  
ಮನಸು ನಿಲಕ ತ್ರಾಡು ಮರಿ ವನ್ನೆ ದೆಚ್ಚುನಾ, ವಿಶ್ವ..... 874

To put cord over the neck as the Lingamites and then to suppose that their soodra-ism has departed, this is mere (inferior sense) folly; if thy mind be not settled, will a cord give thee caste?

ಸೂತ್ರ ಹೆಗಲಿಗೆ ಹಾಕಿ ತನ್ನ ಶೂದ್ರತ್ವವದು  
ಕಳೆಯಿತೆನ್ನುವುದು ಬುದ್ಧಿಯ ಕೊರತೆಯು  
ಮನವು ನಿಲ್ಲದೆ ಸೂತ್ರ ಕಳೆಯನ್ನು ತರುವುದೇಂ, ವಿಶ್ವ..... 874

ಪಟ್ಟುಬೀರೆ ಗಟ್ಟಿ ಪಟ್ಟೆತಿರುಮಣಿಡಿ  
ಸೃಷ್ಟಿವೈಷ್ಣವಂಜು ಶಿಖಲು ಮಿಂಚೆ  
ವಿನ್ನೆ ಲೆನ್ನಾ ಜೆಸಿ ಚರಚೆ ವೈಷ್ಣವಮಿಟ್ಟು, ವಿಶ್ವ..... 875

Wearing a silk vest and putting the Vaishnavite streak on their forehead, the Vaishnava sect has exalted its head



in the earth. By the contrivance of numberless fopperies  
has the Vishnava sect been ruined.

రేష్యే సీరేయనుట్టు పట్టే తిరుమణియిట్టు  
జగది వ్యేష్ణవవు టుత్పష్ణవాయు  
బరియ చిహ్నేగళింద కేట్టిత్యే వ్యేష్ణవవు, విశ్వ..... 875

కసువు నేరి తిన్న పసరవు మై దిన  
మాలడండ్రు వాని మహిని జనులు  
పంది గోడి దిన్న ప్రాజ్ఞుడందురు జనుల్, విశ్వ..... 876

If thou eat the body of a beast that eats pure grass  
they call You a pariar. Yet if he cat fowls and pigs (which  
are the foulest of feeders) a man is called wise.

కశవనారిసి తింద దనద మ్యేయను తినలు  
హేలయనేంబరు జనరవనియోళవన  
హంది కేళిగళ తిన్నలు ప్రాజ్ఞనేంబర్యే, విశ్వ..... 876

రంగధామమునకు హంగుగా దానేగి  
కల్లుకంపుసొంపు గలిగియుండు  
నరయ లోకనాథు నలమట సేయును, విశ్వ..... 877

If you go seasonably to the abode of Ranga (in the  
Cauveri) you will find the charming smell of toddy. Truly  
this is scorn of the lord of the world. (The Vaishnavites  
drink toddy while worshipping.)



రంగధామకే వ్యభవది తాను నడతందు  
 సొంపు కంపిన కళ్ళు పడెదిరువను  
 లోకనాథన తళమళిసలు మాడువనవను, విశ్వ..... 877

తనువనేటి యింటి దవవహ్ని గాల్పంగ  
 మేను గాల్పనేల మిథ్యగాక  
 దాసుతప్పునకును దండన గాబోలు, విశ్వ..... 878

In the house of the body a wild fire blazes with hun-  
 ger; why should you burn your bodies? This is mere de-  
 ception or perhaps this is punishment inflicted on the  
 Dasoos. (This is a sneer at Vaishnavites.)

తనువేంబ మనేయ దావాగ్నియు సుడుతలిరలు  
 తనువను సుడువుదేకే మిథ్యయాగే  
 దాససేగిదతప్పిగిదు దండనేయో ఁనో, విశ్వ..... 878

ఊరివారు బావి యుదకము నిందించు  
 పాదతీర్థమునకు భ్రమసినారు  
 పాదతీర్థమునకు ఫలమేమి కద్దురా, విశ్వ... 879

They find fault with the well used by the village and  
 are delighted with the water in which a holy man's feet  
 have been shed. What profit is there in foot washings?

ఊరినవరేల్ల నిందిప కౌపదా జలకే  
 భ్రమితరాదరు పాదతీర్థవేందు  
 పాదతీర్థకే ఫలవదేనుంటు పేళేల్యే, విశ్వ..... 879



ಶಕುನಮುಲನು ಮಂಚಿ ಸಾಮುದ್ರಿಕಮುಲನು  
 ಕನಿನ ವಾರ ಲೆವರು ಕಲಿಯುಗಮುನ  
 ಮೆಲುಕ್ ಕೆಡುಕ್ ಮೆಲಿಮಿ ಜುಪುನು  
 ಕೂರ್ಚಗಲ್ಲುಚೊಟ ಗುರುತು ವೆಮ 880

Those who understand omens and the interpretation of moles, are not to be met with in the Iron age. For their own profit men will explain the virtue of these. In cases where fortune meets us, these are accepted as its tokens.

ಶಕುನಂಗಳನು ಭವ್ಯ ಸಾಮುದ್ರಿಕಂಗಳನು  
 ಕಂಡವರದಾರು ಸಲೆ ಕಲಿಯುಗದಲಿ  
 ಲಾಭಕೋ ನಷ್ಟಕ್ಕೋ ಉಪಯೋಗ ತೋರುವರು  
 ಒದಗಿ ಬಂದೆಡೆಯಲ್ಲಿ ಗುರುತು ವೇಮ 880

ಮುಸಲಿಮುಂಡ ಲೆಲ್ಲ ಮೊನಸಿ ಯಾ ಯುಗಮುನ  
 ಶಿವುನಿ ಭಕ್ತಿ ಜಿಂದು ಸೆಯನೈರಿ  
 ದೌಂಗಭಕ್ತಿಕ್ಕಿಟ್ಟು ದೌರುಕುನಾ ಮೊಕ್ಷಂಬು, ವಿಶ್ವ... 881

A parcel of old whores (Windows) join together in this age and through devotion to Siva forsooth go on dancing. Shall such hypocrisy obtain them felicity.

ಮುದಿಯಮುಂಡೆಯರೆಲ್ಲ ಸೇರಿ ಈ ಯುಗದಲ್ಲಿ  
 ಶಿವ ಭಕ್ತಿಯಿಂದಲಾರೆ ಕುಣಿಯುತಿಹರು  
 ಕಪಟಭಕ್ತಿಗೆ ಇಂತು ಮೋಕ್ಷಮೇಲೆ ಸಿಗುವುದೇ, ವಿಶ್ವ.... 881



మొనసి యింద్రియముల మొదట నిల్పగలేక  
 సమసి పోవువేళ సన్యసింపి  
 యాత్మశుద్ధిలేక నంటునా మోక్షంబు, విశ్వ...

882

He who cannot at first apply himself to restrain his passions, when he dies, seeks to become a devotee; void of purity of heart, how should beatitude appertain to him.

పూణ్ణుయింద్రియములను మోదలు గేలలారదేయి  
 సావిగేదురాదాగ సన్యసిసుతే  
 ఆత్మశుద్ధియేయిల్లదవగాగువుదే మోక్ష, విశ్వ...

882

చావుదెలియువాడు సన్యసింపేదెల్ల  
 కడవలందు కులము చెడినయట్లు  
 పాప మొకటి మీద ఫలమేమి లేదురా, విశ్వ.....

883

He who has learnt to die, all his turning sanyasi is merely as though he at last lost his caste; the sin of doing this alone is certain. There is no ulterior profit in it.

సావు తిళిదవను సన్యాసియాగువుదేల్ల  
 కడయల్లి కులగేట్టి రీతి యుడుదు  
 పాపవోందదు మేలే ఇనితు ఫలవిల్లవ్వే, విశ్వ....

883

వెల్ల కుక్కల యెంగిలి విశదమాయె  
 పడుచు వేశ్యల యెంగిలి ప్రాప్త మాయె  
 చెడుగు యెంగిలి యెంతకు శ్రేష్ఠ మాయె  
 యిష్ట మగువారి యెంగిలి యెగ్గు వేమ

884

The leaving (spittle) of a pretty white dog are pure in our eyes. The spittle of a young dancing girl is acceptable to us. These vile leavings are precious everywhere. Then why are the Leavings of those we love evil in our sight.

బిళియ నాయిగళేంజలదు విశదవాయిత్తే  
 యువవేళ్యేంజలదు ప్రాప్తవాయిత్తే  
 కేడుకుగళ యుజ్జిష్ట బహుశ్రేష్ఠవాయితేలే  
 ఇష్టజనరేంజలదు కేడు వేమ 884

ఎంత కడుగ నోటి యెంగిలి బోవునా  
 యన్యత (?) (ము)విడు నోరు యదియు నోరు  
 యనుదినంబు చూడ యన్యతమాడెడి నోరు  
 నోరుకాదు కింది నోరు వేమ 885

However much you wash it well, (docs) the defilement of the mouth depart? That alone is a mouth (which does not speak falsehood); that daily speak falsehood is not a mouth but a mouth below.

ఎప్పు తోళేదరు బాయి ఎంజలదు హోదీతే  
 అన్యతవను బిడలదువే నిజది బాయి  
 పరికిసలనుదినవన్యతవనాడువా బాయి  
 బాయల్ల కేళగిరువ బాయివేమ 885

అంగమందు లింగ మతిశయంబున గట్టి  
 లింగమందు భక్తి నిలుపలేడు  
 ముక్తిలేక తుదను మూర్ఖుడైపోవురా, విశ్వ... 886

Binding the linga fairly on their body, but unable to fix his faith on that lingam, failing of beatitude, they perish in their folly.

ಅಂಗದೊಳು ಲಿಂಗವನೆ ಅತಿಶಯಮೆನಲು ಕಟ್ಟಿ  
ಲಿಂಗದಲಿ ಭಕ್ತಿಯನು ನಿಲಿಸಲಾರ  
ಮುಕ್ತಿಯಿಲ್ಲದೆ ಕಡೆಗೆ ಮೂರ್ಛನಾಗುವನೆಲೈ, ವಿಶ್ವ... 886

ವಿಷ್ಣುಭಕ್ತುಲೆಲ್ಲ ವೆಲಬುದಿ ಪಾಲಿರಿ  
ವಾದ ಮೆಲ ಮತ ವಿಭೆದ ಮೆಲ  
ತೆಯ ಲಿಂಗಧರುಲು ತಿರುಮಂಟಿ ಪಾಲಿರಿ, ವಿಶ್ವ.... 887

All those who trust in Vishnu fall to the share of white earth; to what end are these disputes and sects (dissensions) in religion. The Lingadharies become the portion of earth.

ವಿಷ್ಣುಭಕ್ತರೆಲ್ಲರು ಹೊರಬುದಿ ಪಾಲಾದ  
ರೇಕೆ ವಾದವು ಮತ್ತು ಭೇದವೇಕೆ  
ಲಿಂಗಧಾರಿಗಳು ತಿರುಮಣ್ಣಪಾಲಾದರೈ, ವಿಶ್ವ.... 887

ತಲ್ಲಿ ಗರ್ಭಮಂದು ತಾನು ವೆಡಲುವೆಳ  
ನರುತ ಲಿಂಗಮುಂಡ ದರಸಿ ಚೂಡ  
ನಡುಮ ಲಿಂಗಮುನ್ನು ನವುಬಾಟು ಗಾಡಟ್, ವಿಶ್ವ.... 888

When he proceeds from his mother's womb, had he a lingam along with him? Then what a joke it is for him to wear One afterwards.



మాతృగర్భదలించి తాను హేరడువ వేళే  
 సనిహదోళు లింగవిరదరితు నోడే  
 నడువే లింగవదిరలు నగేపాటలల్లవే, విశ్వ.... 888  
 పట్టుపాగ జుట్టి పట్టు ధోవతి గట్టి  
 సృష్టి వైష్ణవంబు మిట్టి పడును  
 చిన్నె లింతె కాని శ్రీవైష్ణవమతంబు, విశ్వ..... 889

The Vaishnava sect puts on a silk turban and silk vest and is puffed up in the carth. These are mere semblances and the emptiness of the Vaishnava creed.

రేష్యేపేటవ సుత్తి రేష్యేపంచీయనుట్టు  
 ప్రకటవాగువుదు వ్యేష్ణవ లక్షణ  
 చిహ్నేగలు మాత్రవే శ్రీవ్యేష్ణవమతవిదు, విశ్వ... 889

మర్మ మెరుగలేక మతముల గల్పించి  
 యుర్వి దుఃఖులగుదు రొకరి కొకరు  
 గాజుయింట కుక్క కళవళపడురీతి, విశ్వ..... 890

Unable to know the great secret, they continue and frame religions and merely give sorrow to each other, like as a dog that is agitated at the sight of a mirror.

మర్మను తిళియదలే మతగళను కల్పిసుత  
 పారస్పరిక దుఃఖిదరు జనగళు  
 గాజిన మనేయోళు నాయో కళవళవనాంతంతే, విశ్వ... 890



ರೂಪವಂತುಲು ಗುರು ರೂಪವಂತುಲು ಜುಡ

ವಾರಿ ವಾರಿ ನೆಲ ಗಾರವಿಂಪ

ಮೊದಲೆರುಗಕಯುನ್ನು ಮೊಕ್ಷಂಬು ಗಲುಗುನಾ, ವಿಶ್ವ..... 891

You see that those endowed with form all possess the first image. Why should ye value this man or that as a superior. If ignorant of this principle, how shall he attain happiness?

ರೂಪವಂತರು ಸುಗುರುರೂಪವಂತರು ನೋಡೆ

ಅವರನಿವರನದೇಕೆ ಗೌರವಿಪುದು

ಮೊದಲು ತಿಳಿಯದೆ ಯಿರಲು ಮೋಕ್ಷವದು ದೊರೆವುದೇಂ, ವಿಶ್ವ.891

ಮಾಲ ಮಾಂಸಮುದಿನು, ಮರಿ ಸರ್ವಜನುಲೆಲ್ಲ

ಕ್ರೌವ್ಯದಿಂದುರೊಕ್ಕ ಕುಲಮು ಗಾದೆ

ಕುಲಮುಲನ್ನು ಯೊಕ್ಕ ಕುಲಮುಗಾ ಜುಡವ್, ವಿಶ್ವ..... 892

A pariar eats flesh, all other people eat fat-are not they one caste? They do not see that all castes are in fact one.

ಹೊಲೆಯ ಮಾಂಸವ ತಿನುವರುರೆ ಸರ್ವಜನರೆಲ್ಲ

ಕೊಬ್ಬುತಿನುವರದೊಂದೆ ಕುಲವಲ್ಲವೆ

ಎಲ್ಲ ಕುಲಗಳನೊಂದೆ ಕುಲವಾಗಿ ಕಾಣೆಲೈ, ವಿಶ್ವ... 892

ಮಾಲವಾನಿನೆಲ ಮರಿ ಮರಿ ನಿಂದಿಂಪ

ನೊಡಲ ರಕ್ತಮಾಂಸ ಮೊಕಟಿಗಾದೆ

ವಾನಿಲೊನ ಮೆಲಗು ವಾನಿಕುಲಂಬೆದಿ, ವಿಶ್ವ..... 893



Why dost again and again abuse a pariah? Are not his blood and flesh and thine one? Of what caste is he who is immingled with him? The deity animates his entire works.

ಹೊಲೆಯನನು ಮತ್ತೆ ಮತ್ತೆಯದೇಕೆ ನಂದಿಪುದು  
ತನುರಕ್ತಮಾಂಸಂಗಳೊಂದಲ್ಲವೆ  
ಅವನಲ್ಲಿ ಇರುತ್ತಿರುವವನಕುಲವದಾವುದ್ಯೆ, ವಿಶ್ವ... 893

ಭಸ್ಮಧಾರಿಜುಡ ಬಾಪ ಮಂದುರು ಜನುಲ್  
ನಾಮಧಾರಿ ಜುಡ ನಯಮಟಂಧ್ರು  
ಭಸ್ಮನಾಮಮುಲನು ಪರಮಾತ್ಮ ಕೆವ್ವರು, ವಿಶ್ವ... 894

When people see those who wear ashes they imagine that they contract inequity from them. When they see the Namadharies (Vaishnavities) they consider it healing. What are the ashes, and what the white clay (of the Vaishnavites) in the eyes of the supreme.

ಭಸ್ಮಧಾರಿಯ ಕಾಂಬುವುದು ಪಾಪವೆನ್ನುವರು  
ನಾಮಧಾರಿಯ ನೋಳ್ವುದೊಳಿತೆನುವರು  
ಭಸ್ಮನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಮಾತ್ಮಗಾರಿಷ್ಟ, ವಿಶ್ವ.... 894

ಮತಮು ಲೌಂಡುವಾರು ಮಹಿಮೆದ ಪದಿವೆಲು  
ಕಡುವು ಬೊಸುಕೊನುತೆ ಕಾನ ರಾತ್ಮ  
ಕೊಂಗಲು ಗಮಿಗೂಡಿ ಕೊರಕವಾ ಯೊಡಲ, ವಿಶ್ವ.... 895

Those who are divided into sects are ten thousands. This is merely for filling their bellies-they cannot see the divine spirit. Can cranes however many they assemble, devour ships?



మతవ పడవవరు నూరారు జన మహియల్లి  
 హోట్టేతుంబువరాత్మనను కాణరు  
 కౌక్యేరగళురే కౌడి నావేయను కడియవే, విశ్వ... 895  
 పరగ గడ్డి దినెడు పశువుల విశసించి  
 మనుజులు దిని భువిని మాలలైరి  
 యందరి పియి దినెడు పండుల కోళ్ళను  
 దినిన కులము యేటి దిలను వేమ 896

By slaughtering the animals that eat grass men become pariahs in the earth. But what sort of caste is that, that eats pigs and fowls (as the respectable classes do) that devour the dung of all ?

హులుతింబ పశుగళను కౌయుబ్బిండవమాడి  
 తిందు మనుజరు హౌలౌయరాదరిళేయౌళా  
 ఎల్లర మలవ తినువ హందిగళ కౌళిగళ  
 తినువదావకలవిళేయల్లి వేమ 896

వసుధ సుద్ధ దెచ్చి వరుసతో మేదించి  
 నుదుట బెట్టు చాల నున్న జేసి  
 చిన్నె లింతె కాని శ్రీవైష్ణవులె వారు, విశ్వ... 897

If men in the earth choose to take pipe clay and soften it well, then put it smoothly on their foreheads it is merely a mark, and thereby men cannot become Vaishnavites.





ಜೇಡುಮಣ್ಣನು ತಂದು ಕ್ರಮದಿ ನುಣ್ಣಗೆ ತೇಯ್ದು  
ಹಣೆಯಲ್ಲಿ ಧರಿಸುವರು ಬಿಡದೆ ಜನರು  
ಚಿಹ್ನೆಗಳು ಮಾತ್ರ ಶ್ರೀವೈಷ್ಣವರೆ ಇವರೆಲ್ಲ, ವಿಶ್ವ... 897  
ಅಚ್ಚು ವೆಸುಕುನ್ನು ನಡಿಯಡನನ್ನನು  
ತಮ್ಮ ದಿನ್ನು ವಂಗಿ ದಾಸಿನನ್ನು  
ಭಾಗ್ಯವಶತಗಾನಿ ಬ್ರತುಕುಲು ದೊರಕವು, ವಿಶ್ವ... 898

Though thou put on the mark and call thyself a (servant) *adiya* as the Vaishnavites do and eat chewed pawn, bow down and call thyself a *Dasee*-This is all merely a means of subsistence but no ground for happiness.

ಅಚ್ಚು ಹಾಕಿಸಿಕೊಳಲು ಅಡಿಯೇನೆನೆಂದರೂ  
ಮೆದ್ದು ತಂಬುಲ, ಬಗ್ಗಿ ದಾಸಿಯೆನಲು  
ಭಾಗ್ಯವಶದಿಂದಲ್ಲದಲೆ ಬದುಕು ದೊರೆಯದೈ, ವಿಶ್ವ.... 898

ಮಂಗಲಿ ಕಯಿಗಿನ್ನೆ ಮಹಿಮೆದ ಜನ ಮೆಲ್ಲ  
ಪಾತ್ತು ಗುಡಿವಿ ಕುಲಮು ಪಾಗಡನೆಲ  
ತಲ ಗುಡಿದೆಯಿ ಬೆಟ್ಟಿ ತಗ ನಮ್ಮ ಜೆಪ್ಪುದು, ವಿಶ್ವ.... 899

we see that men are like barber's basin, common to all; then, while they thus are mingled, why babble about their castes. Put thy right hand on their heads and expose this to ridicule.

ಜನರೆಲ್ಲ ಕ್ಷೌರಿಕನ ಕೈಯ ಬಟ್ಟಲುಗಳೈ  
ಜೊತೆಯಲುಂಡೇಕೆ ಕುಲವನು ಪೊಗಳ್ವುದು  
ಬಲಗೈಯ ತಲೆಯಮೇಲಿಟ್ಟು ನಂಬಲು ಪೇಳೈ, ವಿಶ್ವ... 899



స్థావరముల భక్షింతురు  
 భావింపగ జంగమములు బహువిధరుచులన్  
 యావల సకలప్రాణుల

తీవరమున తమ్ము దామె తిందురు వేమా 900

See how the Locomotives (jangams) eat immovable creatures. How animals eat vegetables of many different tastes. Then all animals soon eat themselves, O Vema ! (Note the verbs are masculine),

తింబరు స్థావరవ భావిసలు జంగమవ  
 బహువిధరుచిగళిందలురే తినువరు  
 నంతరది సకలప్రాణిగళిన్న తివ్వుదలి  
 తమ్ముతావే తినువరయ్య వేమ

900

శక్తులు జపములను సేయగ సాగితె  
 పురుషు లేల యికను పుడమిలోన  
 పాప మెంచవద్దు పట్టి శిక్షింపుడీ  
 పుణ్య పురుషులెల్ల భువిని వేమ

901

If we go on worshipping (shactis) the demigods, what is the use of men any more in the earth. Think not it is a sin but seize and punish them all who in the world are men of virtue.

శక్తిగళ జపవన్న మాడల్కే తోడగిదరే  
 పురుషరేకిన్న భూలోకదల్లి  
 పాపవేణిసలు బేడ హిడిదు శిక్షిసరేల్కే  
 ఎల్ల పుణ్యాత్మిళయల్లి వేమ

901

జీవలింగపూజ చేసినవారికి

శిలల రూపమందు చింతయేల

చెలగి చక్కెర దిన చేదు రుచించునా, విశ్వ....

902

Why should they who worship the (jeeva linga) living principle still think of stone figures? When ye have tasted delicious sugar will ye again taste what is bitter?

జీవలింగముల పూజించు గృహవారిని

శిలల రూపమందు చింత ఏకే

శుక్రము తిందవగే కఠియి రుచియాగువదే?, విశ్వ.... 902

ఒట్టి లింగముంచి యొడల బూడిదె పూసి

చూడ జూడగాను చూపునేమి

కడిగి లింగముంచ కడుపేల నిండురా, విశ్వ ....

903

What is the use of wearing an empty lingam and painting your body with ashes; if you consider it closely- if you wash yourself and wear a lingam, will it fill your belly in any way?

బరియ లింగవనిట్టు మేగే భస్మవ బళిదు

నోడి నోడి నోడితలరే నోడిసువనే

లింగవను తోడిదిడలు ఘోషే తుంబువుదేను, విశ్వ.... 903

ఉపవసముల నుండి యొగి నీళ్ళలో మున్ని

కూడు వండి వేల్పు గుడుపు మనుచు

దానినోరు గొట్టి తమరె తిందురుగద, విశ్వ.....

904

After bathing, fasting, preparing food and desiring the god to eat it, they smite him on the face and devour it themselves. (satire)

ఁపవాసగళనిద్దు మత్తే నిరలి ముళుగి  
 అడుగేగ్యేదుణ్ణెందు దేవరన్న  
 అవన బాయను బడెదు తావే తిన్నవరు గడ, విత్వ.... 904

శిలలు జూచి నరులు శివుడని మెత్తురు  
 శిలలు శిలలుగాని శివుడు గాదు  
 తనదులోని శివుని దానేల దెలియడో, విశ్వ.... 905

Men imagine stones to be Siva, and magnify them. Stones are stones and not Siva. Why is it that we cannot discern Siva who dwells within us?

శిలేయ కాణుత నరరు శివనేందు మేఱ్ఱువరు  
 శిలేయు శిలేయల్లదలే శివనల్లవ్వే  
 తన్నల్లరువ శివన తానేకే తిళియనో, విత్వ.... 905

సాక్షి బల్కరాగ సభ మెచ్చ రట్లుగా  
 యసమముగను కొంకు కొసరు లేక  
 బ్రహ్మ సభలలోన పలికిన యది సాక్షి  
 కడమసాక్షి సాక్షిగాదు వేమ 906

When a man comes up as evidence the court will be displeased with him, so if thou avoid all inconsistency, if thou neither diminish nor add to it. All other evidence is no evidence.



సాక్షి హేళలు బరలు సభి మేచ్ఛదంతవోలు  
 అసమవాగలు కేంకు కేంసరిల్లదే  
 బ్రహ్మసభ్యోలు నుడిదరదు దిటవేనిప సాక్షి  
 మిక్క సాక్షియు సాక్షియల్ల వేమ 906  
 తుంగ ముత్తియంబు దొరసి పుట్టినయట్లు  
 ముందు కల్పకంబు మొలచినట్లు  
 చెంగటందు గోవు చెలగి పుట్టినయట్లు  
 నొసర వేమడుట్టె నుర్వి వేమ 907

Like as a pearl is produced united with *tunga* grass,  
 like to a wishing tree growing before thy house, like as  
 though the cow (camadhenu-the celestial cow) were born  
 in thy presence, thus fortunate was the birth of Vemana  
 in the world!

తుంగముత్తదు జోతయోళి జనిసిదంతవోలు  
 కల్పవృక్షవు ముందయే మోళితంతే  
 బదియల్ల కామదుఘవురే జనిసిదంతవోలు  
 ధరణీయలి వేమ జనిసిదను వేమ 907  
 చిత్తమందు వేమ (ము?) శివునిగా భావించి  
 భక్తితో హృదయము పదిలపరచి  
 నిత్యమెరుగువాడు నిశ్చల చిత్తుండు, విశ్వ.... 908

He who knowing the Everlasting considers. Vemadu  
 as Siva in his mind and cautiously guardeth his heart;  
 this is the man of unfluctuating mind.



ಚಿತ್ತದಲಿ ವೇಮನನು ಶಿವನೆಂದು ಭಾವಿಸುತ  
 ಭಕ್ತಿಯಿಂದಲಿ ಮನದಿ ಭದ್ರಪಡಿಸಿ  
 ನಿತ್ಯ ತಿಳಿಯುವನವನು ನಿಶ್ಚಲ ಸುಚಿತ್ತನೈ, ವಿಶ್ವ.... 908  
 ಸಕಲ ಶಾಸ್ತ್ರಂಜು ಲೆಲ್ಲನು ಜಡುವುವಾರು  
 ಚದುವುಕೊನಟ್ಟಿ ವಾರಿತ್ ಸಮಮುಗಾಸ  
 ಗುರುಮುಖಂಜುನ ನನುಭವಂ ಬರಯ ಕುನ್ನು  
 ವಿಶ್ರುತಂಜುಲ ಜಗಮುನ ವಿನುರ ವೇಮ 909

Are not all they who read the whole *shastras* on a level with those who do not read them, if from the mouth of the teacher they learn pot true application (enjoyment)? Hear this word openly declared to the world!

ಸಕಲ ಶಾಸ್ತ್ರಂಗಳೆಲ್ಲವನೋದುವವರೆಲ್ಲ  
 ಓದದವರಿಗೆ ಸಮರು ಎಂಬರದಕೆ  
 ಗುರುಮುಖದಿನನುಭವವ ತಿಳಿಯದಿರೊಡೆ ಇನ್ನು  
 ವಿಶ್ರುತದಿ ಜಗದಲ್ಲಿ ಕೇಳು ವೇಮ 909

<sup>1</sup>ಬ್ರಹ್ಮಾ ವ್ರಾತ ಕೆದುರು ಬಲೈದು ವಾಡುನು  
 (ವಿಷ್ಣು ಸಂಸ್ಥ ಗೂಲ್ವಿ ವೆಲಯುವಾಡು)  
 ಮೂಡು ಕನುಲವಾನಿ ಮೊನಸಿ ನಿಲ್ವಿನವಾಡು  
 ಕಾನಬಡಡು ನೆವೆ ಕಾನಿ ವೇಮ 910

He who can gainsay the writing of Bramha, he who can destroy the institutes of the Prime Vishnu, he who can stand in opposition to Him who has three eyes such shall never appear among men, save (excepting) thyself O Vema!

1. ಈ ಪದ್ಯಕ್ಕೆ ಎರಡನೆಯ ಪಾದ ಇಲ್ಲ. ಆದರೆ ಬ್ರೌನ್ ರವರ ಆಂಗ್ಲ ವ್ಯಾಖ್ಯಾನ ಇದೆ. ಅದನ್ನೇ ಆಧಾರವಾಗಿ ಇಟ್ಟುಕೊಂಡು “ವಿಷ್ಣು ಸಂಸ್ಥ ಗೂಲ್ವಿ ವೆಲಯುವಾಡು” ಎನುವ ಮೂಲವನ್ನು ಊಹಿಸಿ ಅದಕ್ಕೆ “ವಿಷ್ಣು ಸಂಸ್ಥೆಯನಳಿಸಿ ಮೆರೆಯುವವನು” ಎನುವ ಅನುವಾದವನ್ನು ರಚಿಸಲಾಗಿದೆ)

ಬ್ರಹ್ಮಬರೆಹಕೆ ಇದಿರು ಮಾತುಗಳನಾಡುವನು  
 (ವಿಷ್ಣುಸಂಸ್ಥೆಯನಳಿಸಿ ಮೆರೆಯುವವನು)  
 ಮೂರುಕಣ್ಣುಗಳವನಿಗಿದುರಾಗಿ ನಿಂತವನು  
 ಕಾಣಬಾರನು ನಿನ್ನ ಹೊರತು ವೇಮ 910

ಕಾಲಗತಿ ಯೆಂತವಾರಿತಿ  
 ವಾಲಾಯಮು ಚುಲಕದನಮು ವಚ್ಚುಟ ಯರುದಾ  
 ವ್ರೇಲಗಿರಿ ಯೆತ್ತು ವಿಷ್ಟುವು  
 ತೆಲಡೆ ಮರ್ರಾಕುಪ್ಪಿನಿ ತೆಲಿಯರ ವೆಮಾ 911

Fate continually awaiteth all men however great ; is  
 it a marvel when debasement comes? Did not Vishnu  
 who bore the mountain Govardhan on his finger, after-  
 wards float in peril on a banyan leaf?

ಎಂತವರಿಗಾದರನಿವಾರ್ಯಮೆನುವಂತೆ ತಾ  
 ಹಗುರತನವದು ಬರುವುದೊಂದು ಸಹಜ  
 ಬೆರಳಿಂದ ಗಿರಿಯನೆತ್ತಿದ ವಿಷ್ಣು ತೇಲನೇ  
 ಆಲದೆಲೆಮೇಲೆ ತಾನಯ್ಯ ವೇಮ 911

ಕಂಡಿ ಮಂಟವೆತ ಕಾಮುನಿ ಗಾಲ್ಪಿನ  
 ವೆಲ್ಪು ಪೆದ್ದ ಪೆಂಡಿ ವಿಡುವಲೆಡು  
 ಪೆಂಡಿ ಬಾಸಿನಟ್ಟಿ ಪೆದ್ದಲು ಗಲರೌಕಾ, ವಿಷ್ಣು..... 912

Siva, the chief of Gods, though he burnt up cupid  
 with the flame of his forehead eye cannot leave his wife;  
 who then are the chiefs of sages who can desert woman?



నేత్రాన్నియలి కామనను సుట్టి పరశివను  
 సురర హిరియను సత్య బిడలారను  
 హేణ్ణతేరేదంధ హిరియరు జగదోళిరువరే, విశ్వ.... 912

కనకమృగము భూమి గలుగుట వినరొకో  
 రాము డెరుక గలుగు రాజు గాడొ  
 తలపు కొలది బడదు దైవికమేగాని, విశ్వ..... 913

Ah ! did you never hear that golden animals (deer)  
 are produced in the world? Is king Rama devoid of sense?  
 Your schemes avail nothing for fate rules all.

ఇళియోళగే కనకమృగవిరదేందు కేళరొ  
 రామనరివిరువ రాజనే అల్లవో  
 బుద్ధియంతల్లవ్యే ద్యేవవే కారణవు, విశ్వ..... 913

దశరథుండు రాము ధరణికి పట్టంబు  
 గట్టదలచినపుడె కట్టె జడలు  
 తలపుకొలది బడదు దైవికమేకాని, విశ్వ..... 914

When Dasaratha thought to crown his son Rama  
 king of earth being deluded he bound his head with  
 merely matted hair. Thus intentions avail nothing. For  
 fate rules all.

దశరథను రామనిగే పట్టవంగట్టిబే  
 కేందాగలే కట్టిదను జడయను  
 బుద్ధియంతల్లవ్యే ద్యేవవే కారణవు, విశ్వ.... 914  
 కామియైన హరుడు ఘనుడు గాడాయనా



కామియైన విష్ణు ఘనుడు గాదె

కామిగాక ఘనుడు గణపతి గాడాయ, విశ్వ..... 915

Did the amorous Hara (Siva) fail of becoming mighty?  
Did not the amorous Vishnu become mighty? If Ganesa  
who hated love become great?

కామియాదా ఘను ఘనద్యేవల్లవే

కామియాదా విష్ణు ఘననల్లవే

కామియాగదే ఘనను తానాగను గణపతి, విశ్వ..... 915

కొండలెల్ల దిరిగి తిండికై కపిసేన

దండుజేసి గెల్చె ధరణివిభుడు

లంకనేలె నొకడు లక్ష్మీకటాక్షాన, విశ్వ..... 916

With the army of monkeys that wandered the hills  
without food, Rama king of earth formed an army and  
conquered. But one Vibhishana ruled Lanka by the favour  
of Lakshmi.

బట్టివేల్ల తిరుగితు ఓగిరకే కపిసేనే

సౌమ్యవను రచిసి రాజను గేదను

ఒబ్బ లంకేయనాళ్ల లక్ష్మీకటాక్షదలి, విశ్వ..... 916

బ్రహ్మను తలగొట్టి పారవేసినచోట

నడ్డ మెవ్వరైరి యఖిలసురల

శివుని కరుణలేని చెనటి కెవ్వరు దిక్కు, విశ్వ..... 917

When Siva struck off and throw away Bramha's head, did any of the other deities oppose him? Who can perfect the sinner who hath not the favour of Siva?

బ్రహ్మనను శిరతరిదు బిసుటు హాకిద స్థళది  
 ఆరడ్డవాదర్యే సురరేళందు  
 తివకరుణేయిరద దుష్టనిగావనే దిక్కు, విశ్వ.... 917

కనకపర్వతమున కాపురంబున్నట్టి  
 యనిమిషేశుకైన నాశబోదు  
 కవచకుండలములు కర్ణుని నడుగడా, విశ్వ..... 918

Though his dwelling be on Meru, the golden hill cupidity will not leave the God Indra himself. Did not he ask Karna for his armour and large earrings?

కనకపర్వతదల్ల జీవీసుతలిరువంధ  
 అనిమిషేశనిగాదరాశేబిడదు  
 కవచకుండలములను కర్ణునను కేళనే, విశ్వ.... 918

పాలసంద్రమందు పవ్వళించినవాడు  
 గొల్లపల్లె పాలు కోరనేల  
 యెదుటివారి సొమ్ము యెంతతీపో కాని, విశ్వ..... 919

He, Vishnu, that lay down in the sea of milk, why should he have wished for the milk of the shepherd's village? How sweet is the property of our neighbour?



కిల్లరసాగరదల్లి తాను మలగిరువవను  
 గొల్లర మనేయ హాలు బయసలేకే  
 ఎరవిగర సోత్తు తానేనితు సిహియో ఐనో, విశ్వ.... 919

ఇంద్రు డీహగల్లి హీనుడై పోవడా  
 మరుడు యీహ గల్లి మన్నుగాడె  
 బ్రహ్మ కీహగల్ల బలుతల బోవదే, విశ్వ .... 920

Did not Indra, through cupidity become degraded ? Was not cupid, through desire, turned into earth? When Brahma contracted desire did not he lose his principal head.

బయకే హుట్టిద ఇంద్ర బలు హీననాగనే  
 మన్నుడను బయకేయలి మన్నాగనే  
 బ్రహ్మగే బయకేయలి బలు శిరవు పోగదే, విశ్వ.... 920

ధనపతి చెలికాడయ్యును  
 యెనయంగా శివుడు భిక్షమెత్తగ వలసెన్  
 తనవారు యెందరున్నను  
 తన భాగ్యమె కాని లేదు తథ్యము వేమా 921

Cubera (Dhanapathi ie. Plutus) being his friend, and united to him (the points of heaven they rule, touch and they are friends) how did Siva become a mendicant? However numerous your rich friends be, no wealth but your own can aid you.



ಧನಪತಿಯು ತನ್ನ ಸಖನಾಗಿದ್ದರೂ ಶಿವನು  
ತಾನು ಭಿಕ್ಷೆಯ ಬೇಡಬೇಕಾಯಿತು  
ತನ್ನವರದೇಸುಮಂದಿದ್ದರು ತನಗೆ ತನ್ನ  
ಭಾಗ್ಯವಲ್ಲದೆ ಅನ್ಯವಿಲ್ಲ ವೇಮ 921

ವೆಸಮುನಕುನನ ದಾಸರಿ ಗಾವಚ್ಚು  
ಹಾಂಗು ದಪ್ಪುವೆಳ ಜಂಗಮವುನು  
ಪದಿಯು ವೆಲಕನ ಬಾಪಡ ಗಾರಾದು, ವಿಶ್ವ.... 922

In dress you may become a Dasari, when the due season is lost, you may become a Jangam, ascetic. But though then thousand things happen to you, you cannot become a Brahmin.

ವೇಷಕೆನ್ನುತ ದಾಸನಾದರಾಗಲುಬಹುದು  
ಆಸರೆಯು ತಪ್ಪಲಾಗುವ ಜಂಗಮ  
ಹತ್ತುಸಾವಿರಕು ಬ್ರಾಹ್ಮಣನಾಗಲಾರನೈ, ವಿಶ್ವ.... 922

ಅಂಡ ನಾಮುಲನು ಕೊಂಡಲುಗಾ ಬೆರ್ಗಿ  
ಚಿಂದುಗಾನು ದವ ನಿಂದಜೆಸಿ  
ವೆರಿ ಯಮುನಿ ದೂತ ವೆತ ಜಿಕ್ಕುದುರಯಾ, ವಿಶ್ವ .... 923

By the various names of generative eggs, having grown like hills, recklessly (dancingly, lit) they insult God When their turn arrives they fall in the hands of of Yama's messenger.

ಅಂಡನಾಮಂಗಳಲಿ ಗಿರಿಯೊಲು ಬೆಳೆದು ಕುಣಿದು  
ಕುಪ್ಪಳಿಸುತಲಿ ದೈವನಿಂದೆಗೈದು  
ಸೇರಿ ಯಮದೂತರಿಗೆ ಕೈಯಾರೆ ದೊರಕುವರು, ವಿಶ್ವ.... 923



కనకమృగము భూమి కలదు లేదనుటయ్యె  
 రాము నంత వెర్రి రాజుగలడె  
 పురముదప్పి పోవ బుద్ధులు నిలువవు, విశ్వ ..... 924

Rama did not consider whether there were golden deers in the world or not? What is Rama so insance a prince? If you leave your town and roam in the forests your senses will not remain.

స్వర్ణమృగ జగదోళిఘదిల్లవేంబుదదాయ్తు  
 రామనంతఘ ఘుచ్చు రాజనిఘనే  
 పురవన్ను తప్పి నడయలు బుద్ధినిలదేల్క, విశ్వ.... 924

పడతి మోసెనొకడు పడతి దాల్చె నొకడు  
 పడతి నెదను బెట్టి బ్రతికె నొకడు  
 పడతికొరకు నిట్లు బలుపాట్లు బడిరయా, విశ్వ ... 925

One Siva carried a woman Parvathi on his side; one Brahma held a woman, Saraswati in his mouth. One Vishnu bore a woman, Lakshmi, on his breast; for woman they thus suffer great trouble.

సతియనోబ్బను ఘోత్త, ధరిసిదను మత్తోబ్బ  
 ఎదయమేలిరిసి జీవిసిదనోబ్బ  
 సతిగాగి ఇంతు పడిపాడుగళ పట్టర్య, విశ్వ.... 925

వెండి బంగరెన్ను కొండలై యుండంగ  
 దేవు డేల పోయి తిరిప మెత్తె  
 యెదటివారి సొమ్ము యెంతవారికి తీపి, విశ్వ.... 926



Though he hath the hills of silver and gold, Kailasa and Meru, why doth the god Siva wander and collect alms. His neighbour's property is sweet to every man however great.

ಬೆಳ್ಳಿ ಬಂಗಾರ ಬೆಟ್ಟಗಳಾಗಿ ನಿಂತಿರಲು  
ದೇವರೇತಕೆ ಭಿಕ್ಷೆಯನು ಬೇಡಿದ  
ಎರವಿಗರ ಸೊತ್ತು ತಾನೆನಿತು ಸಿಹಿಯೋ ಏನೋ, ವಿಶ್ವ.... 926

ಗುವ್ಯ ಕೌರಕು ಮೆನು ಗೊಸಿವ್ವಿ ಶಿಬಿರಾಜು  
ವಾರ್ತೆಕ್ಕಿ ಚಾಲ ವನ್ನೆ ತೆಕ್ಕಿ  
ಯೋಗು ನೆಂಚಬೊರು ಯುಪಕಾರಿ ನೆಂತುರು, ವಿಶ್ವ..... 927

King Sibi cut a piece out of his body to give for a dove to a hawk. He became the topic of report and attained fame. They will not esteem him who is wicked, but will praise him who is charitable.

ಗುಬ್ಬಿಗಾಯೆ ತನುವ ಕೊಯ್ವಿಟ್ಟು ಶಿಬಿರಾಜ  
ವಾರ್ತೆಗೇರುತ ಬಹಳ ಕೀರ್ಟಿಪಡೆದ  
ಕೀಡನೆಣಿಸರು ಮಾಡಿದುಪಕಾರ ನೆನೆಯುವರು, ವಿಶ್ವ.... 927

ಬಂದುಕಟ್ಟು ಬಾಸಿ ಬಯಲ ಜೇರಗ ಲೆಕ  
ಸಿಂಧು ಪುತ್ರಿ ಮಾಯ ಜಿಕ್ಕಿಗಾಕ  
ಶ್ವಾರ್ತಿ ಯಂತವಾಡು ಜನುಲಕು ಶಕ್ಯಮಾ, ವಿಶ್ವ..... 928

Vishnu left the circle of skin, and would not come to the shore being entangled in the viles of Lakshmi, daughter of the sea Vishnu (Shargnee the Bowyer) being so mighty, what can men do?



ಕಟ್ಟುಪಾಡನು ದಾಟಿ ಸೇರಲಾರದೆ ಬಯಲ  
ಜಲಧಿಚೆಯ ಮಾಯೆಯಲಿ ಸಿಕ್ಕಿದನೆಲಾ  
ಶಾರ್ಙ್ಗ ಯಂಥವನು, ಸಾಮಾನ್ಯರಿಗೆ ಸಾಧ್ಯವೇ, ವಿಶ್ವ.... 928

ಸುಮುಖದೃಷ್ಟಿ ವೆಲಸಿ ಶುಕ್ರನಂತೆವಾಡು  
ಪಟ್ಟಲೆಕ ಮನಸು ಪಾರವಿಡಿವಿ  
ಕನ್ನು ಬೊವು ವೆನುಕ ಕಾಕಿ ಚಂದಂಬಾಯೆ, ವಿಶ್ವ..... 929

He that is as great as Sukrachari, knowing all things with his sharp sight if instead of restraining his mind let it roam. Is like the blind crow. (The crow and Sukrachari each have but one eye).

ಸುಮುಖದೃಷ್ಟಿಯನೊಂದಿ ಶುಕ್ರನಂಥವನು ಮನ  
ಓಡುವುದ ಹಿಡಿಯಲಾರದೆ ಬಿಡುತಲಿ  
ಕಣ್ಣುಹೋದಾಬಳಿಕ ಕಾಗೆಯಂತಾದನೈ, ವಿಶ್ವ.... 929

ಧಾರ್ತರಾಷ್ಟ್ರ ಕನ್ನದಂಡಿ ರಾಜೆವ್ವಡು  
ಧಾರ್ತರಾಷ್ಟ್ರದಾದಿ ತಗುಲಬಡಿರಿ  
ದುಷ್ಟಬುದ್ಧಲಕುನು ದುರ್ಮರಣಮು ಸುಮ್ಮು, ವಿಶ್ವ..... 930

What king is mightier than (Duryodhana) Dhartarashtra? He and all the rest are dead. All the wicked shall surely suffer violent death.

ಧಾರ್ತರಾಷ್ಟ್ರನಿಗಿಂತ ಮಹಿತಪ್ರಭುವದಾರು  
ಧಾರ್ತರಾಷ್ಟ್ರದಿಗಳು ಸತ್ತರಂದು  
ದುಷ್ಟಬುದ್ಧಿಗಳಿಗಲ ದುರ್ಮರಣವೇ ಕಣಾ, ವಿಶ್ವ.... 930



ದಶರಥು ಡನುರಾಜು ಧರ ನೆನುಗನುಚುನು  
 ಗುರುನಿ ಸುತುನಿ ಭೂಮಿ ಗೂಲನೆಸಿ  
 ಪುತ್ರಕೋಕಮುನನು ಬೊಕಾರಿ ಪೊಲೆದೆ, ವಿಶ್ವ..... 931

King Dasaratha when on earth. thinking it was an elephant (this is a story in Raghuvamsa), slew the son of the guru in the earth (or cast him down to the ground); through grief for his son was not his life also ended? (lit. his going was extinguished.)

ದಶರಥನೆನುವ ನೃಪತಿ ಧರೆಯಲಿ ಕರಿಯೆನುತಲಿ  
 ಗುರುಸುತನು ಧರೆಯಮೇಲುರುಳಲಿಕ್ಕಿ  
 ಪುತ್ರಶೋಕದಲಿ ಬಹು ಕಷ್ಟಪಡಲಿಲ್ಲವೇ, ವಿಶ್ವ.... 931

ಧರನು ಪಾಂಡುರಾಜು ದಂಪತಿ ಮೃಗಮುಲ  
 ನಜ್ಜತ ನಟು ಜಂಪಿ ಯಂದು ಚೆತ  
 ನೆನ್ನಿ ನಾಕ್ಕು ಬ್ರಿತಿಕೆ ನೆಮಿ ಭುಜಿಂಚೆನು, ವಿಶ್ವ..... 932

Pandu, king of earth, slew the couple of animals (deer) through ignorance. Thereby how long did he live in the world, and what did he (eat) enjoy?

ಧರೆಯಲ್ಲಿ ಪಾಂಡುನೃಪತಿ ಮೃಗದಂಪತಿಯನ್ನು  
 ತಿಳಿಯದೆಯೆ ಕೊಂದು ತಾನದರ ಫಲದಿ  
 ಏಸುದಿನ ಬದುಕಿದನು ಏನು ತಾ ಭುಜಿಸಿದನು, ವಿಶ್ವ.... 932

ಕರ್ಮ ಮೆವರಿಕೆನ ಗಡವಿಪೊವಗರಾದು  
 ಧರ್ಮರಾಜು ದೆವ್ವಿ ತಗನಿವೊಟ  
 ಕಂಕುಭಟ್ಟ ಜೆಸೆ ಕಟಕಟಾ ದೈವಂಬು, ವಿಶ್ವ..... 933



No man's acts can be transferred to another. God took the just king to an unsuitable place and changed him into Kanku Bhatlu, alas, alas!

ಕರ್ಮವಾರಿಗು ದಾಟಿಹೋಗಲಸದಳವೆಲೈ  
ಒಪ್ಪದ ಸ್ಥಳಕೆ ಧರ್ಮಜನ ತಂದು  
ಕಂಕುಭಟ್ಟನ ಮಾಡಿತಯ್ಯಯೋ ದೈವವದು, ವಿಶ್ವ.... 933

ಚರಪ ಕೈಕ ಬುಟ್ಟಿ ಶ್ರೀರಾಮು ಪಟ್ಟಂಬು  
ಸೀತ ಬುಟ್ಟಿ ಲಂಕ ರೀತಿ ಜರಪ  
ಚೆಪ್ಪುರಾಜು ಜರಪ ಚಿತ್ರಾಂಗಿ ಬುಟ್ಟಿನು, ವಿಶ್ವ..... 934

Kaika (Kaikeyi) one wife of Dasaratha and mother of Bharata was born to cause the ruin of Rama's Coronation. Seeta was born to destroy the state of Lanka and they say Chitrangi was born to destroy the king.

ರಾಮಪಟ್ಟವ ಕೆಡಿಸಲಾ ಕೈಕೆ ಪುಟ್ಟಿದಳು  
ಲಂಕೆಯ ಸೊಬಗನು ಕೆಡಿಸಲು ಸೀತೆಯು  
ರಾಜನನು ಕೆಡಿಸಲಾ ಚಿತ್ರಾಂಗಿ ಹುಟ್ಟಿದಳು, ವಿಶ್ವ.... 934

ತನರ ಲೆಮಿ ದೊಸಗು ದರಿಲೆನಿ ದೈನ್ಯಂಬು  
ದಾನಿವೆತ ನಲುಡು ತಾವು ದಪ್ಪೆ  
ಕ್ಷೀರ ಪಕ್ಷಿ ಕಿಂತ ಚಿಕ್ಕುಲು ಬದುದುರಾ, ವಿಶ್ವ..... 935

Surely the evil of poverty is an interminable degradation. Thereby king Nala left his palace. For a mere joy will they suffer such distress.



ಬಡತನದ ದೋಷವದು ಪಾರವಿಲ್ಲದ ದೈನ್ಯ  
 ಅದರಿಂದ ನಲನು ನೆಲೆಯನು ತೊರೆದನು  
 ಕ್ಷಿರಪಕ್ಷಿಗೆ ಇಂತು ಕಷ್ಟಕ್ಕೆ ಸಿಲುಕುವರೆ, ವಿಶ್ವ.... 935

ಪುಟ್ಟು ತಾನೆ ಬొಡ್ಡು ಬಟ್ಟಿ ಕೊಯಕ ಮುನ್ನೆ  
 ಪುಟ್ಟು ತಾನೆ ಗುರುಡು ಬೊಡಮಿನಾಡು  
 ವಿಶ್ವಮಂದು ವಾಲ ವಿವರಿಂಚಿ ತೆಲಿಯರೊ, ವಿಶ್ವ..... 936

When we are born, before they seize and cut the navel; when we were born, god, the teacher was born in this world. Examine well and know this.

ಹುಟ್ಟುತಲೆ ಹೊಕ್ಕಳನು ಕತ್ತರಿಪುದಕೆ ಮುನ್ನೆ  
 ಹುಟ್ಟುತಲೆ ಉದ್ಭವಿಸಿದನು ಗುರು  
 ಈ ವಿಶ್ವದಲಿ ಬಹಳ ವಿವರಿಸುತ ತಿಳಿಯಿರೈ, ವಿಶ್ವ.... 936

ವಿರುಡನ ರಾಡು ವಿದ್ಯನೆರಿನ ರಾಡು  
 ಚದುವು ನೆರವು ರಾಡು ಸಭಲ ರಾಡು  
 ಜನ್ಮಫಲಮೆ ಮುಕ್ತಿ ಜಪಿಯಿಂಚಿನನು ರಾಡು, ವಿಶ್ವ 937

Though you be a hero, or have learned wisdom, or learnt reading, or be at court, beatitude will not reach you. It is the fruit of birth and you cannot attain it even by austerities.

ವೀರನಾದರು ಬರದು ವಿದ್ಯೆಕಲಿಯಲು ಬರದು  
 ಬರೆದೋಡು ಕಲಿಯೆ ಸಭೆಗಳಲಿ ಬರದು  
 ಜನ್ಮಫಲವೇ ಮುಕ್ತಿ ಜಪಿಸಿದರು ಬಾರದೈ, ವಿಶ್ವ.... 937

విష్ణుగర్భమందు వెలయు ప్రపంచంబు  
నందు సర్వమైన వన్ని కలుగు  
ప్రాణికోటు లెల్ల పరగ వైష్ణవులైరి, విశ్వ..... 938

In the belly of Vishnu the world shineth (see Bhagavat geeta). In it existeth all the universe. All the millions of animated are hence evidently Vaishnavites.

విష్ణుగర్భదోళిసేయుతిహదు ప్రపంచవిదు  
అదరొళిరువవు సర్వవాదవుగళు  
ప్రాణికోటిగళెల్ల ఆదర్యే వ్యేష్ణవరు, విశ్వ.... 938

మాయ జగ మటంచు మరి బలుచుందురు  
మాయ గాదు బ్రహ్మ మయముగాని  
మాయయైన పరము మరియేడ నున్నది, విశ్వ.... 939

Still do they speak calling the world, illusion. It is no illusion. It is formed of the divinity. If this be delusion, tell me where the actual divinity is to be found.

మాయేయే జగవేందు సలే నుడియుతిరువర్యే  
మాయేయల్లిదు బ్రహ్మమయవల్లదే  
మాయేయాదోడే పరవు మత్తేల్లిరువుదేల్యే, విశ్వ.... 939

బ్రాహ్మణులు నృపులును వైశ్యులు శూద్రులు  
బ్రహ్మ హరియు హరుడు పశువు లరయ  
బ్రహ్మము దెలియకను బహూరూపు లిట్టైరి, విశ్వ.... 940



Behold! Brahmins, Kshatrias, Vysyas, Soodras, even Brahma, Vishnu and Siva-these are beasts. In ignorance of the divinity have all these forms originated.

ಬ್ರಾಹ್ಮಣರು ನೃಪರು ವೈಶ್ಯರು ಚತುರ್ಧರು ವಿಧಿಯು  
ಹರಿಯು ಹರ ಪಶುಗಳೈ ಅರಿತುನೋಡೆ  
ಬ್ರಹ್ಮವನರಿಯದಾದರಿಂತು ಬಹುರೂಪಿಗಳು, ವಿಶ್ವ.... 940

ನೀರು ಮೊದಲ ಬುಟ್ಟಿ ನೀರುತೊ ಮೊಲಕಯೈ  
ಮೊಲಕ ವಿಶ್ವಮೆಲ್ಲ ಮೊನಸಿಯುಂಡು  
ನೀರು ವಿಶ್ವಮನುಚು ನೆರ್ದುತೊ ದೆಲಿಯರೊ, ವಿಶ್ವ..... 941

Produced before the water and germinating in water, that germ fills the world. Learn that this water is the world (mystic).

ನೀರು ಮೊದಲಲಿ ಹುಟ್ಟಿ ನೀರಲಿ ಮೊಳಕೆ ಯಾಗಿ  
ಮೊಳಕೆ ವಿಶ್ವದೊಳೆಲ್ಲ ತುಂಬುತಿಹುದು  
ನೀರು ವಿಶ್ವವೆನುತ್ತ ತಿಳಿಯೊ ನೈಪುಣ್ಯದಲಿ, ವಿಶ್ವ.... 941

ಹರಿವಿಧುಲು ಚನಗ ವಿನವೊ  
ಹರುಡು ನಿಖಿಲಮತಮುಲಂದು ನಾಡಗ ವಿನವೊ  
ಗುರಿಗಲ ಚದುವುಲ ವಿನವೊ  
ತರಿ ವಚ್ಚೆಡು ವೆಳಯೊರಿಗಿ ತಲಚರ ವೆಮಾ 942

Hast thou not heard that Vishnu and the other god (Brahma) are dead? Hast not thou heard that Siva sports alone in varying forms through all religions. Hast thou not heard of those studies that have an aim. Reflect and



know the season when thy day shall come, select the noblest and most stable pursuit.

ಹರಿಯು ವಿಧಿ ಸಂದರೆಂಬುದ ಕೇಳೆಯೋ, ಹರನು  
ಸಕಲ ಮತಗಳಲಾಡುವುದ ಕೇಳೆಯೋ?  
ಗುರಿಯುಳ್ಳ ವಿದ್ಯೆಗಳ ಕುರಿತು ಕೇಳೆಯೋ? ಸಮಯ  
ವೊದಗಿದಾಗರಿತು ಭಾವಿಸೆಲೆ ವೇಮು 942

ಸಕಲಜಾತಿ ಪುರುಷಸಂಖ್ಯಲತೆಲ್ಲನು  
ಸತುಲ ನಿವ್ವ ದಾಮು ಸಮೃತಿನಿಂಚ  
ಕೌಪ್ಪಿ ಪುಚ್ಚುಗೊಂದು ರೋಗುಲಬಾಪಲು, ವಿಶ್ವ..... 943

Ye who will not consent to give your women in marriage to all the (total) men of all castes, ye yet agree to take their daughters in marriage. O ye vile Brahmins!

ಸಕಲ ಜಾತಿಯ ಪುರುಷತತಿಗೆ ನಿಜಕನ್ಯೆಯರ  
ಕೊಡಲು ತಾವೆಂದೆಂದು ಸಮೃತಿಸದೆ  
ಒಪ್ಪುತಲೆ ತಾವು ಕೊಳುವರು ಕೀಳು ಬ್ರಾಹ್ಮಣರು, ವಿಶ್ವ.... 943

ತಲ್ಲಿ ಗೌರಿ ತನಕು ತಂದ್ರಿಯೆ ಸಂಭುಂಡು  
ಪ್ರಮಥಗಣಮು ಲಖಿಲ ಬಾಂಧವುಲುನು  
ತನಕು ಪುಟ್ಟಿನಿಲ್ಲ ತನರು ಕೈಲಾಸಂಬು, ವಿಶ್ವ..... 944

His mother is Gowri (Parvati). His father is Shambhu (Siva). The troops of lower deities are all his relations. The house of his birth is the glorious Cailasa.



ತಾಯಿಯೇ ಗೌರಿ ತನ್ನಯ ತಂದೆ ಶಂಕರನು  
 ಪ್ರಮಥಗಣಗಳೆ ನಿಖಿಲಬಂಧುವರ್ಗ  
 ತನ್ನ ಹುಟ್ಟಿದ ಮನೆಯು ಶೋಭಿಸುವ ಕೈಲಾಸ, ವಿಶ್ವ.... 944

ತಲ್ಲಿದಂಧ್ರುಲನುಚು ತತ್ವಂಬು ನೆರುಗರು  
 ಯೋನಿ ಲಿಂಗಮುಲನು ನುಧ್ವವಿಂಚಿ  
 ವಿಷ್ಣು ವರಯ ದಲ್ಲಿ ವೆಲಯ ರುದ್ರುಡೆ ತಂಡಿ, ವಿಶ್ವ ..... 945

Using the terms mother and father they know not the truth being produced from the Yoni and Lingam. But know thou that the mother is Vishnu and the glorious Siva thy father.

ತಂದೆ ತಾಯಿಯೆನುತಲಿ ತತ್ವವನೆ ಅರಿಯರೈ  
 ಯೋನಿ ಲಿಂಗಗಳಿಂದಲುದ್ಭವಿಸುತ  
 ಅರಿಯೆ ವಿಷ್ಣುವೆ ತಾಯಿ ರುದ್ರನೇ ತಂದೆಯೈ, ವಿಶ್ವ.... 945

ಮನಸು ಗೆಲಿಚಿ ಘನಿ ಮನ್ನ ಸುಜ್ಞಾನುಲು  
 ಕಡಕು ಮೊಕ್ಷಪದಮು ಗನುಚು ನುಂಧ್ರು  
 చెట్లు బెట్ట ఫలము చేకూర కుండునా, విశ్వ..... 946

Those men of wisdom, who begin by subduing their mind and thus live shall at last see the abode of bliss If thou plant a tree shall not thou surely obtain its fruit.

ಮನವ ಯತ್ನದಿ ಗೆದ್ದು ಬಾಳ್ವ ಸುಜ್ಞಾನಿಗಳು  
 ಅಂತ್ಯದಲಿ ಮೋಕ್ಷಪದವಿಯ ಕಾಂಬರು  
 ಗಿಡವನೆಡಲದರಫಲ ಕೈಗೊಡದಿರುವುದೇ, ವಿಶ್ವ.... 946



వీరశైవవృత్తి వివరంబు దెలిసిన  
 బ్రహ్మవిద్యచేత బరగవలయు  
 పులికి సింహమునకు బుట్టిన యట్లయా,విశ్వ ..... 947

If thou know the real nature of noble Shaiva calling  
 (profession), walk in the knowledge of God. Though shall  
 be as though born as of a tiger and lion.

వీరశైవదవృత్తి వివరవను అరితవను  
 బ్రహ్మవిద్యయనాంతు బదుకబేకు  
 వ్యాఘ్రకృక్కు సింహకృక్కు మట్టిదోలు జగదల్లి, విశ్వ.... 947

వ్యాసదక్షముఖుల వేసంబు తామెర్లు  
 శివవిదూషకులకు సిగ్గు లేదు  
 రంకుపాట్లు జూచి రంగుబోయినభంగి, విశ్వ..... 948

They who revile Siva all wear the attire of Vyasa and  
 Dakhsa Prajapati *and the rest are shameless like a man  
 who the knowing the evils of fornication and yet commit-  
 ting it.*

వ్యాస దక్షాదిగళ వేషగళనరితిరువ  
 శివవిదూషకరిగురే సిగ్గిల్లవ్వే  
 ఛాదరగళను కండదే కేలస మాడిదోలు, విశ్వ.... 948

శైవవైష్ణవాదిషణ్మతములకెల్ల  
 దేవుడొక్కడనుచు తెలియలేరు  
 తనకు భేదమైన దైవంబు భేదమా?, విశ్వ..... 949

The Shaiva creed is the most acceptable speaker of all the six creeds. Men cannot comprehend that God is one. The discrimination of persons exists in our fancies not in the deity.

ಶೈವವೈಷ್ಣವಮುಖ್ಯಪಣ್ಣತಂಗಳಿಗೆಲ್ಲ  
ದೇವನೊಬ್ಬನೆಯಂದರಿಯಲಾರರು  
ಭೇದ ತನಗಾಗಲಾ ದೈವಕ್ಕೆ ಭೇದವೇ, ವಿಶ್ವ.... 949

ಮೊಹಮು ತೀರಕಯುಂಟೆ  
ದಾಹಂಭೈ ದೇಹಮಂತ ದಲ್ಲಡಪಡನೆ  
ಗೆಹಮುಲೆ ಫಿರಾಡಕ  
ದೇಹಂಬುನ ನುನ್ನು ಶಿವುನಿ ದೆಲಿಯರ ವೆಮಾ 950

Unless our desires be quenched, our body being set on fire will be vexed. Let us not be tossed about in this house of the body, but know that Siva exists in the body.

ತೀವ್ರಮೋಹವು ತೀರದಿದ್ದರೆ ದಹನವಾಗಿ  
ದೇಹವೆಲ್ಲವು ತಳಮಳವು ಪೊಂದಲಿ  
ಮನೆಯೊಳಗೆ ಹೋರಾಡದಲೆ ದೇಹದಲ್ಲಿರುವ  
ಪರಮಶಿವನನ್ನು ನೀ ತಿಳಿಯೊ ವೇಮ 950

ಶಿವುಡು ಮೂಲದುಂಪ ಸೃಷ್ಟಿಯಂದರಯಂಗ  
ವಿಷ್ಟುವನಗ ಶಿವುಡು ವೆಲಯ ದಾನು  
ಶಿವುಡು ವಿಷ್ಟುವರಯ ಶಿವರೂಪಧರುಲಯಾ, ವಿಶ್ವ..... 951



Siva is the radical root in the world. (if thou consider it) what they call Vishnu shines as being Siva. Siva is Vishnu. O ye who wear the semblance of Siva and Vishnu,

ಶಿವನೆಂದು ಕಂದಮೂಲವು ಸೃಷ್ಟಿಯೋಳರಿಯೆ  
ವಿಷ್ಣುವೆಂದರೆ ಶಿವನೆಸೆಯಲು ತಾನು  
ಶಿವನು ವಿಷ್ಣುವು ತಿಳಿಯೆ ಶಿವರೂಪಧರರಯ್ಯ, ವಿಶ್ವ.... 951

ದುಕ್ಕಿ ಮುಚ್ಚುಲೆಲ್ಲ ದುಪ್ಪಲಿಯುಗಮನ  
ಶಿವನಿ ಭಕ್ತಿ ನೆಲ್ಲ ಜಿಂದು ಸೆಯ  
ದೊಂಭಕ್ತಿತಿಟ್ಟು ದೊರುಕುನಾ ಮೊಕ್ಷಂಬು, ವಿಶ್ವ..... 952

In this vile (Kaliyuga) Iron age while all petty rogues (thieving plow boys) make a sport of all faith in Siva, shall this hypocritical profession attain salvation?

ತಸ್ಕರವ್ಯವಸಾಯಿ ಜನ ದುಷ್ಟ ಕಲಿಯುಗದಿ  
ಶಿವಭಕ್ತಿಯಿಂದಲೆಲ್ಲರು ಕುಣಿಯಲು  
ಇಂತಪ್ಪ ಕಪಟಭಕ್ತಿಗೆ ಮೋಕ್ಷದೊರೆಯುವುದೆ, ವಿಶ್ವ.... 952

ವೆದಶಾಸ್ತ್ರಮುಲನು ವಿದ್ಯಲ ನೆರ್ದಿನ  
ವೆದವಿದುಲು ನಿನ್ನು ವೆದಕಿ ವೆದಕಿ  
ಕಾನಲೆಕ ನಿಲನು ಕಡಬಡಿಪೊಯಿರಿ ,ವಿಶ್ವ..... 953

Those scholars in the Veda who are versed in the *Veda shastra*, and the sciences, search and seek for thee, but cannot perceive thee in the earth. Finally they fall dead, O Vema !



ವೇದಶಾಸ್ತ್ರಗಳ ವಿದ್ಯೆಗಳ ನೆಲ್ಲವ ಕಲೆತು  
 ವೇದವಿದರೆಲ್ಲ ನಿನ್ನನು ಹುಡುಕುತ  
 ಕಾಣಲಾರದೆ ಕಡೆಗೆ ಬಿದ್ದುಹೋದರು ಗಡಾ, ವಿಶ್ವ.... 953

ಬಮ್ಮ ಚದುವುತೊಡ ಬ್ರಹ್ಮಯ ಮಯ್ಯೊಡುನಾಡು  
 ಯಾದಿವುಷ್ಟುವಂತಮಯ್ಯೊನಾಡು  
 ನಿಖಿಲದೇವತಲಕು ನೆಮಕೆ ವೆಮನ ಸಾಡ್ಡು, ವಿಶ್ವ..... 954

When Brahma with all his reading was destroyed and when the original Vishnu was (ended) slain, then Vemana exposed their emptiness. (let sought their disgrace.)

ಬ್ರಹ್ಮವಿದ್ಯೆಯ ಜೊತೆಗೆ ಪ್ರಳಯವಾಗುವವೇಳೆ  
 ಆದಿವಿಷ್ಟುವೆ ಅಂತವಾಗುವಾಗ  
 ವೇಮನನು ಸರ್ವಸುರ ಶೂನ್ಯತೆಯ ಪೇಳಿದನು, ವಿಶ್ವ.... 954

ವೆದಮು ದಾಟೆನು ವೆಮನರಾ  
 ವೆದಮು ಭಾವಮು ವೆಮನರಾ  
 ವೆದಮು ಲನ್ನಿಯು ಭೆದಮುರಾ  
 ವಾದುಲ ಪೌಂದಿಕ ವಲ್ಪದುರಾ, 955

Vemana has surpassed the Vedas. Vema is the Vedanta. The Vedas are all different. Meddle not with the contentions about such matters.

ವೇದವ ದಾಟಿದ ವೇಮನನೈ  
 ವೇದದ ಭಾವವು ವೇಮನನೈ  
 ವೇದಗಳೆಲ್ಲವು ಭೇದವೆಲೈ  
 ವಾದದಿ ಬೆರಕೆಯು ಬೇಡವೆಲೈ 955



పంచవర్ణములను పంచవేదంబుల  
 నంటియుంట వినరొ యల్పమతులు  
 పంచవర్ణములను భావింపశివుడుండు, విశ్వ..... 956

Have ye not heard of that men of trifling minds (en-  
 tangled) confused by the intricate Five letters  
 (Namussivaya) and five Vedas (4 Vedas and fifthly the  
 puranas). In the five sects, if thou consider it, Siva dwells.

పంచవర్ణములలో పంచవేదములలో  
 అంటియుంట వినరొ అల్పమతిగ  
 ళంతు నోడలు పంచవర్ణములలో శివనిహను, విశ్వ.... 956

ధనము లేమినున్న ధైర్యము చెడిపోవు  
 ధనములేని నలుడు దావు దప్పె  
 చీరె బక్షి కిచ్చి చిక్కంటి పోవడా, విశ్వ..... 957

If poor in wealth man retains not resolution. By pov-  
 erty king Nala lost his home, gave his garment to a bird  
 and was ruined.

ధనవిల్లదిరలు ధైర్యము కుగ్గిఱుగొగువుదు  
 ధనవిరద నళనిరవనే తోరందను  
 వస్త్రవను పక్షిగర్పిసి సిక్కుబిద్దనే, విశ్వ.... 957

దేవతలకు నైన దెలిపి చూడగరాని  
 బలియుడొ దశాస్యు బ్రహ్మబలము  
 మర్కటములచేత మడిసెను కులమెల్ల, విశ్వ..... 958

The God-like force (or the force of the Veda) that Dasasyu (Ravanasura) being mighty gained, being mightier than any whom even the Gods had beheld, perished by the means of mere monkeys and all his tribe sunk with him.

ಸುರರಿಗಾದರು ಅರಿತು ನೋಡಲಸದಳವಾದ  
 ಬಲವಂತರಾವಣನ ಬ್ರಹ್ಮಬಲವು  
 ಮರ್ಮಗಳಿಂದಳಿಯಿತವನ ನಿಜಕುಲವೆಲ್ಲ, ವಿಶ್ವ..... 958

ಕೈಕಮಾಟ ನೃಪತಿ ಕ್ರುಂಗಿಪೊಯೆನು ಭುವಿ  
 ಪೆಂಟಿತ್ತೆ ದಶಾಸ್ಯು ಪೆರಡಂಗೆ  
 ಕರ್ಮ ಮನುಸರಿಂಚು ಗದರ ಯೆವ್ವರಿತ್ತಿನ, ವಿಶ್ವ..... 959

Through the words of his wife Kaika the king (Dasaradha) perished. For the sake of a woman (Seeta) the name of Dasasya (Ravanasura) was humbled. Surely every mean act, who ever he be, shall follow him.

ಕೈಕೆ ಮಾತುಗಳಿಂದ ಕುಗ್ಗಿಹೋದನು ನೃಪತಿ  
 ಲಲನೆಗೋಸುಗ ರಾವಣ ಬಲನಾಶ  
 ಯಾರನಾದರು ಕರ್ಮವನುಸರಿಪುದಿದು ನಿಜವು, ವಿಶ್ವ..... 959

ಬ್ರಹ್ಮವಂಟಿವಾಡು ಭಂಗಂಬು ನಂದೆನು  
 ಮರುನಿ ವಂಟಿವಾಡು ಮಂಟ ಗಲಿಸೆ  
 ಬ್ರಹ್ಮಕುಲೇನಿ ತಮಕು ಬ್ರಹ್ಮಕಲ್ಪಂಬುರಾ, ವಿಶ್ವ..... 960

That one like Brabma should have been destroyed. That one like cupid should have turned into flame. Then shall ye who are with a sure life live as though eternity were yours?



బ్రహ్మనంధ్రవను తా భంగవను హేందిదను  
 మారనంధ్రవనగ్నిపాలాదను  
 యారనాదరు కర్మవనుసరిపుదిదు నిజవు, విశ్వ.... 960

ఆదియౌ పురాణమసురసంహారంబు  
 భారతాదులరయ బంధువులును  
 గురుపురాణమెన్న గుటిల సంహారంబు, విశ్వ.... 961

The original Purana is such as slays the rakshasas.  
 The Bharata and others are of kin, (benevolent as rela-  
 tions.) The Gurupurana is the destroyer of *imposture*.

ఆదియ పురాణవదు అసురసంహారణవు  
 భారతాదిగళరియే బంధుగళదు  
 గురుపురాణవనరియే కుటిలసంహరణవ్యే, విశ్వ.... 961

అజభవహర్యాదులలో  
 త్రిజగంబుల దిరుగునట్టి దేవుల లోనన్  
 సుజనులలో నీలోన  
 న్నిజముగ వర్తించువాడు నిత్యుడు వేమా 962

Among the Gods Brahma Siva Vishnu and the rest  
 and among the demi-Gods that roam the three worlds  
 and among the excellent men and with in thyself o Vema  
 he who acts up rightly is the eternal.

అజను భవ హరిముఖ్య సర్వదేవతేగళలి  
 మూరులొకగళల్లి తిరుగుతిరువ  
 సురరల్లి సుజనరలి నిన్నొళి నిజది తా  
 వర్తిసువనే నిత్యనయ్య వేమ 962



లింగము పరమశివుడు జంగము జీవుండు  
 జీవు డమలు డైన జేరు శివుని  
 నిరు వెరుంగకున్న నెక్కడి బ్రహ్మాంబు, విశ్వ..... 963

The Lingam is the highest Siva. The (Zangam) wor-  
 shipper, is the animated beast. if that animated being be  
 pure, he shall attain Siva, Unless thou know the un-  
 known, how shalt thou attain the divinity.

లింగవే పరశివను జంగమనే జీవన్యే  
 అమల జీవను సేరువను శివనను  
 నేలేయనరియదోడెల్లియదు పరబ్రహ్మ్యే, విశ్వ.... 963

లింగ మంగమునను లీల దెలియు వెన్న  
 మనసు లింగమందు మరులుకొనును  
 మనసు నిల్ప నందె మరి లింగముండురా, విశ్వ..... 964

Then thou hast with (sport) joy perceived the lingam  
 in thy body, thy mind shall be enamoured of that lingam. If  
 thou fix (or restrain) thy mind, in it shall the lingam dwell.

అంగదోళు లింగవను లీలేయిందరియువోడె  
 మనసు తా లింగదోళు మరుళప్పుదు  
 మనవ నిలిసలు అల్లె లింగ తానిరువుద్యే, విశ్వ.... 964

ఇష్టలింగ మున్న యిరువు దెలియలేక  
 పర్వతంబుబోవు పామరుండు  
 ముక్తి లేక తుదను మూఢుడై పోవును, విశ్వ..... 965

Through ignorance of the secret of our patron (or loved) LInga, the eager fool wanders to the Hill of Shrishylam. At last he fails of bliss and becometh a fool

ಇಷ್ಟಲಿಂಗವು ಇರುವ ನೆಲೆಯ ತಾನರಿಯದಲೆ  
ಪಾಮರನು ಹೋಗುವನು ಪರ್ಮತಕ್ಕೆ  
ಮುಕ್ತಿ ಇಲ್ಲದೆ ಕಡೆಗೆ ಮೂಢನಾಗುವನೆಲೈ, ವಿಶ್ವ.... 965

ನರಕುಲಮುನ ಬುಟ್ಟಿ ನರಕುಲಮುನ ಬೆರ್ಗಿ  
ನರಕುಲಮುನ ಬುಟ್ಟಿ ನಾಟನುಂಚಿ  
ಶಿವವಿವೇಕಮುನನು ಶಿವಯೋಗಿ ಧನ್ಯನೌ, ವಿಶ್ವ..... 966

Born in a human race, and growing up there from the day he was born in it the man devoted to Siva becometh noble. (lit. rich)

ನರಕುಲದೊಳೇ ಜನಿಸಿ ನರಕುಲದಲೇ ಬೆಳೆದು  
ನರಕುಲದಿ ಜನ್ಮಿಸಿದ ದಿನದಿಂದಲಿ  
ಶಿವವಿವೇಕದಿ ಧನ್ಯನಾಗುವನು ಶಿವಯೋಗಿ, ವಿಶ್ವ.... 966

ನರಕುಲಜುಂಡಗು ವಾಡುನು  
ನರಕುಲಮುನ ಬೆರುಗುವಾಡು ನರುಡಗು ವಿನುಮಾ  
ನರಕುಲಮುನ ವರುಡೆವ್ವಡು  
ಹಾರಕುಲಮುನ ದಿರುಗುವಾಡು ಯಧಿಕುಡು ವೆಮಾ 967

He that is born in a human race and who grows up therein becometh a man; hear this-who is the noblest in the race of men? He who walks in the sect of Siva, this is the chief of the noble.



ನರಕುಲದಿ ಪುಟ್ಟಿದವ ನರಕುಲದಿ ಬೆಳೆದವನು  
 ನರನಾಗಿ ಉಳಿಯುವನು ನಿಜದಿ ಕೇಳೆ  
 ವರನಾವ ನರಕುಲದಿ ಹರಕುಲದಿ ತಿರುಗುವವ  
 ನವನೆ ಸರ್ವಾಧಿಕನು ಅರಿಯೊ ವೇಮ 967

ಶಿವುಡು ಬ್ರಹ್ಮಮನುಚು ಸ್ಥುತುಲೆಲ್ಲ ಬಲುಕಂಗ  
 ಪರುಲ ಗೌಲ್ಪು ನೆಟ್ಟು ಬ್ರಾಹ್ಮಣುಂಡು  
 ಹಾರುನಿ ಭಕ್ತಜನುಲು ಯಗ್ರಜು ಲನರಾದೆ, ವಿಶ್ವ..... 968

The Smrities all declare Siva to be the chief Brahma.  
 How is it then that Brahmana pays adoration to any other.  
 Should not we call those who believe in Siva, Bramins?

ಸ್ಮೃತಿಗಳೆಲ್ಲವು ಶಿವನೆ ಬ್ರಹ್ಮವೆಂದುಸುರುತಿರೆ  
 ಬ್ರಾಹ್ಮಣನು ಸೇವಿಸುವನೆಂತು ಪರರ  
 ಹರಭಕ್ತಜನರು ಅಗ್ರಜರೆನ್ನಬಾರದೇ, ವಿಶ್ವ.... 968

ಅಗ್ನಿ ದೈವಮైన ನೌಪಾಸನಮುಲನು  
 ಜೇಯ ಮೌಕ್ಷಮೆಲ ಜೇರರಾದು  
 ವೀರಭದ್ರುಚೇತ ವಲಸಿನ ಯಗ್ನಿರಾ, ವಿಶ್ವ..... 969

Were fire a deity, by worshipping it should not we  
 attain the dwelling of salvation ? Did not the fire turn pale  
 before Veerabhadra.

ದೇವರಾದರೆ ಅಗ್ನಿ ಔಪಾಸನೆಗಳನ್ನು  
 ಮಾಡೆ ಮೋಕ್ಷವ ಸೇರಲೇಕಾಗದು?  
 ಅಗ್ನಿ ಕಳೆಗೆಡಲಿಲ್ಲವೇ ವೀರಭದ್ರನಿಂ?, ವಿಶ್ವ.... 969





అగ్నిచేతబట్టియా పరమేశుని  
నిందజేసి నరులు నీరుగారె  
దక్షుక్రతువులోని తల్లడ మెరుగరా, విశ్వ..... 970

Were not the men destroyed (turned into water) who  
held fire in their hands and reviled Siva, Do not ye know  
the troubles that happened at the sacrifice made by  
Dakshudu ?

అగ్ని కరదలి పిడిదు ఆ పరమశివననే  
నిందింప జన బూదియాగరేను  
తిళియరేం దక్షయజ్ఞది పట్ట తళమళవ, విశ్వ.... 970

కాసువీసముకయి కట్టెగా లింగంబె  
పాలుమాలినట్టి పశువు కొడుకు  
కాసుల కొరకునయి కర్మాన బడుదురు, విశ్వ..... 971

He wears the lingam merely to attain money, thereby,  
vile and worthless son of a brute. Being for the sake of  
money they fall into the doctrine of works.

లింగవను దుడ్డిగాగియే కట్టిదను గడా  
దనగళిగే ఘట్టిదవనల్పనరను  
దుడ్డినాశేగే హోగి కర్మదలి బిళువరు, విశ్వ.... 971

ఎనిమిది దిక్కుల బయలై  
ఎనిమిది దిక్కులకు నెటకు నెక్కుడు బయలై  
యనరాని బయలు నడుమను  
ఘనతరముగ గలసి యుండు గదరా వేమా, విశ్వ.....972

The firmament is in our eight sides. The heaven is widely extended in every part on our eight quarters. In the midst of that ineffable firmament the divinity is mightily infused.

ಎಂಟು ದಿಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಬಯಲಾಗಿ ಆ ಎಂಟು  
ದಿಕ್ಕಿನಲಿ ಅಧಿಕ ಬಯಲಾಗಿ ಎಲ್ಲ  
ಹೀಗೆಂದು ಹೇಳಲಾಗದ ಬಯಲ ನಡುವಿನಲಿ  
ಘನತೆಯಲಿ ಬೆರೆತಿರುವುದು ಗಡ ವೇಮ 972

ಹರಿಹರಾದು ಲೆಪ್ಪು ಡಾತ್ಮಲೆ ನುಂದಗ  
ವೆರೆ ದೈವ ಮರಯು ವೆರಿಬುದ್ಧಿ  
ಗೌರ ಜಂಕ ಬೆಟ್ಟಿ ಗೌಲ ವೆದಕು ರೀತಿ, ವಿಷ್ಣು..... 973

Vishnu and Siva dwelling perpetually in the soul of a foolish mind is he who seeks for a distinct deity. Like a shepherd who seeks the sheep that is under his armpit.

ಆವಾಗಲಾತ್ಮದಲಿ ಹರಿಹರಾದಿಗಳಿರಲು  
ಅನ್ಯದೈವವನರಸುವವ ಹುಚ್ಚನು  
ಕುರಿಯ ಕಂಕುಳಲಿರಿಸಿ ಗೊಲ್ಲ ಹುಡುಕುವ ರೀತಿ, ವಿಷ್ಣು.... 973

ಪೊವನಿಕ ಮೆಡನು ಪೊರ್ದಿಂವಿ ಲಿಂಗಮು  
ಗಟ್ಟಿ ವ್ರೇಯ ನೆಮಿ ಕಾರಣಂಬು  
ಯಥಿಲ ಲೊಕಮುಲಕು ಯಾಕಾಕಮೆ ಸಾಕ್ಷಿ, ವಿಷ್ಣು..... 974

What is the use of a linga that is tied and dangles at your neck and is not let go. Heaven is the witness to the entire world.

---



ಇಹವ ಬಿಡೆ ಸೊಂಪಾದ ಫಲವಿರುವುದೆನ್ನುತಲಿ  
 ಮಹಿಯೊಳಗೆ ಜನರೆನುವ ಮಾತು ಸುಳ್ಳು  
 ಇಹದಲೇ ಪರವೆಂಬುದೆಸೆಯುವುದು ಕಾಣಿರೈ, ವಿಶ್ವ.... 976

ಎಂಡ ನೆಡ ಚಂದ ಮೆರುಗ ನೆರ್ದಿನ ಯಾಗಿ  
 ಯುಂಡಲೆಡು ವಾಡು ಯುರ್ದಿಲೊನ  
 ತಿಂಡಿವಂದ ಯಾಗಿ ತಿರುಗುಚು ನುಂದುನು, ವಿಶ್ವ..... 977

That saint who hath learnt to know the difference  
 between sunshine and shade cannot live in this world  
 which he dispises from knowing a better but the glutton,  
 saint who worships the belly ever roameth the earth.

ಬಿಸಿಲು ನೆರಳುಗಳಂತೆ ತಿಳಿಯಲು ಕಲಿತ ಯೋಗಿ  
 ಇರಲಾರ ತಾನವನು ಪೃಥಿವಿಯಲ್ಲಿ  
 ಸಲೆ ತಿಂಡಿಪೋತ ಯೋಗಿಯು ತಿರುಗುತಿರುವನೈ, ವಿಶ್ವ.... 977

ಕಡಕ ದೊಂಗ ಯನುಚು ಕಂಸಾಲಿ ನಂದುರು  
 ವಾನಿ ದೊಂಗ ಯನ್ನವಾಡೆ ದೊಂಗ  
 ಮನ್ನು ಬನಿಸಿ ಜೆಸಿ ಮರಿ ಪಂಚಿ ಪೆಟ್ಟಡಾ?,ವಿಶ್ವ..... 978

Truly they call a goldsmith a thief. He is thief who  
 calls him thief. Did not Vishvakarma convert earth into  
 gold and share it out?

ಅಕ್ಕಸಾಲಿಗನನು ಜನರು ಕಳ್ಳನೆಂಬುವರು  
 ಅವನ ಕಳ್ಳನು ಎಂಬುವರೆ ಕಳ್ಳರು  
 ಮಣ್ಣು ಸ್ವರ್ಣವಗೈದು ಮತ್ತದನು ಹಂಚನೇ, ವಿಶ್ವ.... 978



ఆర్మతములకన్న నధికమైన మతము  
 లింగమతము కన్న లేదు జగతి  
 లింగధారికన్న దొంగలు లేరురా, విశ్వ..... 979

The Linga creed is the noblest of the six creeds.  
 There is none superior in the world and there is no thief  
 greater than the Linga worshipper. (weaver)

ఆరుమతగళిగింత అధికవాద మతవదు  
 లింగమత అదకింతలు మతవిల్ల  
 లింగధారిగే మిగిలు కళ్ళరిన్నిల్లవ్యే, విశ్వ.... 979

కానికాలసంధ్య కక్కురి సేయుట  
 కాలమేది యాదికాలమేది  
 కాలమేది కాలమేలక సంధ్యానె?, విశ్వ..... 980

Sandhya performed out of season is mear idling.  
 What is time? What is the preceeding time? If thou rule  
 not time, and past time how is this Sandhya?

కాలమిరిద సంధ్యే కకులాతి మాళ్ళుదదు  
 కాలవాపుదు ఆవుదాది కాల?  
 కాలవను పాలిసదే అదు సంధ్యేయాగువదే?, విశ్వ.... 980

సరసిజ భవుని వధించియు  
 హరి నంబుధి గల్పి హరుని యద్రీ నిలుపగా  
 బరపినవానిని గనుగాని  
 హరుడై యానంద విభవమందును వేమా 981



If thou see him (the supreme being) who slew Brahma the lotus born who plunged Vishnu into the (ambudhi) sea, who sent Siva to remain fixed on the hill of Cailasa, if thou see him being thyself transformed into Siva, thou shalt attain the highest of joy.

ಸರಸಿಜಭವನ ವಧಿಸಿ ಹರಿಯ ಜಲಧಿಯೊಳ್ಳೆರೆಸಿ  
 ಪರಮಶಿವನನು ಪರ್ಮತದಿ ನಿಲಿಸಲು  
 ಮಾಡಿದಂತವನ ಗುರಿಸಿದಾಗ ಹರನಾಗಿ  
 ಪಡೆವನಾನಂದವಿಭವವನು ವೇಮ 981

ಪರಮ ಶಿವುಡಲನ್ನು ಪರಮಾತ್ಮು ಡನ್ನು  
 ಲಿಂಗ ಮನ್ನು ಪ್ರಾಣಲಿಂಗಮನ್ನು  
 ಪಲುಕುಲೆ ವೆರುಗಾ ಬ್ರಹ್ಮಾಂಬು ಯುಕ್ಕಟಿ, ವಿಶ್ವ..... 982

Whether you name it Siva, Indivisible the chief spirit, the Lingam or living lingam, the terms indeed vary, but the divinity is all one.

ಪರಮಶಿವನೆಂದರೂ ಪರಮಾತ್ಮನೆಂದರೂ  
 ಲಿಂಗವೆನ್ನಲು ಪ್ರಾಣಲಿಂಗವೆನಲು  
 ಪದಗಳೇ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಬ್ರಹ್ಮವೊಂದೆ ನಿಜ, ವಿಶ್ವ.... 982

ಗರಳ ಕಂಠು ಯಾಸು ಗೌತಮು ಶಾಪಂಬು  
 ಯಧಮುನಿಗನು ಜೆಸೆ ನಮರವಿಭುನಿ  
 ಗೌತಮುನಿ ತಿಟ್ಟು ಕಡು ನಮೋಘಾಸ್ತ್ರಂಬು, ವಿಶ್ವ..... 983

The curse of Goutama is terrible as the wrath of Siva, the poison throated. It made Indra king of Gods, as a



debased. The reproach of Goutama the *muni*, was an unfalliable magic arrow. (Sanskrit)

గరళకంఠన ఈర్ష్యగౌతమమునియ శాప  
అధమనాగలు మాడితమరపతియ  
గౌతమమునియ శాప బలు అవోఘాస్త్రవ్యే, విశ్వ.... 983

ఫాలాక్షునకును యాపద  
జాలిం బడతీర్చ వలయు సర్వజ్ఞునకున్  
తేలనుచు బిగియ బట్టిన  
మేలెరుగునె మీటుగాక మేదిని వేమా, 984

If misfortune befalls Siva the forehead eyed, let even the wisest condole with him and remove it (teercu). If, knowing it, to be a scorpion you seize it will it own your kindness and not sting you? (That is, meddle not to comfort a passionate violent person.)

ఫాలాక్షునిగే ఒందు ఆపత్తు దయనియ  
వాగిబరే సర్వజ్ఞనాదరదను  
తిరిసలు బేకు చీలెందు హిడియలు కేండ్రి  
మిలెటువుదుపకృతియ నేనేవుదే వేమ 984

ఎరువు నలుపు తెలుపు యొక్కటి జీవుడు  
పరగనేరికి దెల బడని యట్టి  
గరిమ చేత మహిమ గల్గి యధికుడౌట  
నరయ నేర్పు నత డతండు వేమ 985

There is one creation possessing redness, whiteness and blackness; great in might unknown to anyone possessing power. He that has acquired power to view this divinity is himself a part of it.

కేంపు కరి బిళుపుగళు జీవనోబ్బనే తాను  
 యారిగొ తిళియలాగద రీతియ  
 గరిమేయలి మఱిమేయను పడేదధికనాదుదకే  
 కాణబల్లవ తాను తాను వేమ 985

కట్టడి యజుడెంత ఘనులైన గాని ప  
 రాశరాదు లెల్ల రగులు బడిరి  
 వివర మెరుగనట్టి వెర్రె జీవులు యెంత, విశ్వ..... 986

Brahma is merciless. Mighty as they were, Parashara (father of Vyasa) and the rest were burnt up. What then are the senseless wretches void of wisdom (Vivara).

కరినాత్మనజనేంధ మఱితాత్మరాదరు ప  
 రాశరాదిగళురుళిబిద్దరు గడ  
 వివరవను తిళియదివ మఱ్ఱు బీవిగళేను?, విశ్వ.... 986

కుతలమందు నొక్క కోమటి యరుదుగా  
 దైవ మెరిగి సకల ధర్మములను  
 వార్త కెక్కి యముని వర్ణింపకను శివు  
 నొద్దజేరి యుండె నొనర వేమ 987

There was once a merchant who for a wonder in this Earth knowing the deity performed every virtue, and became celebrated , not failing of reverencing Yama he drew near to Siva.





ధరణీయలి తానొబ్బ వృశ్యను విశేషమేనే  
 ద్యౌవవనరితు సర్వధర్మగళలి  
 వార్తగేరుత యమన వర్ణిసదలే శివన  
 సన్నిధిగే సేరిదను తాను వేమ

987

క్రితము జేసినట్టి కీడును మేలును  
 వరుస నిప్పు దనుభవమున కయ్యె  
 క్రితము జేయనట్టి కీడైన మేలైన  
 యిప్పుడేల కలుగు నిలను వేమ

988

Both the evil and the good done by us in a former birth regularly become our portion in this life. How should either good or evil that we have not done in the first birth betide us?

హిందే మాడిద కిడు హిందే మాడిద మేలు  
 క్రమది ఈగనుభవకే బందాదవు  
 హిందేమాడద కిడు హిందే మాడద మేలు  
 ఈగేకే బర్పదిళేయల్లి వేమ

988

కోపమునను ఈల కొరికెను శేషుండు  
 కోపమున దపనుడు క్రూరుడాయె  
 కోపమునను నగ్ని కొంచెమాయె బవలు  
 కోపమెవరికి బని గొనదు వేమ

989

Why did Sesha, king of serpents gnash his teeth with rage. Why did Surya through anger become cruel? By anger Vulkan became diminished in day light. Anger is unprofitable to any man.



ಕೋಪದಿಂದಲಿ ಅಧರವನು ಕಚ್ಚಿದನು ಶೇಷ  
 ಕೋಪದಲಿ ಕ್ರೂರನಾದನು ಸೂರ್ಯನು  
 ಕೋಪದಲಿ ಸ್ವಲ್ಪನಾದನು ಅಗ್ನಿ ಹಗಲಲ್ಲಿ  
 ಕೋಪವಾರಿಗು ಲಾಭವಲ್ಲ ವೇಮು 989

ಎಸಗು ವೆತ್ತ ಯನುಚು ನೆರುಗರು ಯಿ ನರುಲ್  
 ವೆಯು ಮಾರ್ಗಮುಲನು ವೆಲುಪಜುಡು  
 ಯವನಿ ಸೃಷ್ಟಿಕರ್ತ ಯಂತಕು ಗುರುಡೆನ್ನು  
 ನತನಿకి ತಲಮೆದಿ ಯರಯ ವೆಮು 990

Him that we call the Teacher is unknown to these men; in a thousand ways is Brahma the ruler. He is Lord of Earth and Teacher of all. Thus esteemed, who is his equal, where shall we see him.

ಶೋಭಿಸುವ ವೇತ್ತವೆಂದರಿಯರೈ ಈ ನರರು  
 ಅಜನು ದೇವನನೇಕಮಾರ್ಗಗಳಲಿ  
 ಅವನಿಯಲಿ ಸೃಷ್ಟಿಕರ್ತನು ಎಲ್ಲದಕು ಗುರುವು  
 ಆತನಿಗೆ ಸಮವಾವುದರಿಯೆ ವೇಮು 990

ತನುವು ನೆತ್ತಿ ಸಪ್ತ ತನಯುಲ ಗನುಗೊನಿ  
 ಯಂದಿ ಪೊಂದು ಪ್ರಜಲ ನಲಮಿ ಯುಂಡ  
 ಪನಿಗೊನವು ತೆಲಿಯಗ ಬರಿಕಿಂಚಿ ಚೂವಿನ, ವಿಷ್ಣು..... 991

If thou view and look close thou shalt know that after thou hast put on a mortal body and provided the seven sons (i.e. the seven chief good deeds) and afforded protections to thy kith and kin, thou shalt derive no advantage from them.



తనువను పడేదు సప్త సంతాగళనాంతు  
 సుత్తిరువ నిజజనర బేరేత్తిర్దురు  
 అరితునోడలు లాభవవరిందలీనిత్తిల్లు, విశ్వ.... 991

మొదట బ్రహ్మ తాను మొనసి వ్రాసిన వ్రాత  
 దప్ప జేయనిపుడు తాను కర్త  
 భ్రాంతి జీవియొక్క పామరమున దెల్పు  
 నిప్పు దెవరు కర్త యిలను వేమ 992

Is a man now able himself to alter that writing of fate that Brahma originally wrote on his forehead; who on earth is now able to know the cupidity of the avaricious soul?

మొదలు బ్రహ్మను తాను సలే బరేద బరహవను  
 ఈగ బదలిసే తాను కర్తవహనే  
 భ్రాంతిజీవీయ పామరతేయన్న పేళ్ళుదకే  
 ఈగారు కర్తవిళేయల్లి వేమ 992

బహ్మ వ్రాతగాడు పరగ విష్ణువు మంత్రి  
 మూలకర్త శివుడు మొనసి చూడ  
 ముగ్గురి నడవడి మూలము దెలిసిన  
 పరమ భక్తు డవును పరగ వేమ 993

Brahma is the writer of the destiny; Vishnu is the minister (Counsellor). Siva is the original agent. View this distinctly. If thou understand the conduct of these three and likewise their original (i.e. the supreme spirit) then shalt thou become a worshipper of the chief of beings.



ಬ್ರಹ್ಮನೇ ಲಿಪಿಕಾರ ಸಲೆ ವಿಷ್ಣುವೇ ಮಂತ್ರಿ  
 ಮೂಲಕರ್ತನು ಶಿವನು ತಾ ನೋಡಲು  
 ಮೂವರ ನಡವಳಿಕೆಯ ಮೂಲವನು ತಿಳಿಯುವೊಡೆ  
 ತಾನಾಗುವನು ಪರಮಭಕ್ತ ವೇಮು 993

ಹರಿಹರಾಜುಲಿನ ಯಟ್ಟಿ ಮುಗ್ಗುರಿಲೊನ  
 ನಚ್ಚು ಮುಚ್ಚು ಲೆವರು ಯಾದಿ ಯೆವರು  
 ತವ್ವು ನೊಂದಕುಂಡ ತಗ ಬಡ ಜೆಪ್ಪಿನ  
 ನವ್ವು ಮೈನ ಯೋಗಿ ಯತಡು ವೆಮು 994

Among those three Hara, Hari and Aja (Brahma) which is scaler (Ilt, seat). That is creator which is the chief (Vishnu who as Krishna turned thief) which is the original? Who can name each of these appropriately and without confusion?

ಹರಿಹರಬ್ರಹ್ಮರೆಂಬೀಮೂವರಲ್ಲಿರುವ  
 ಅಚ್ಚೆಗಳ್ಳನದಾರು? ಆದಿಯಾರು?  
 ಕಪಟವಿಲ್ಲದೆ ಶೋಭಿಸುವ ರೀತಿ ಪೇಳಿದರೆ  
 ಅಚ್ಚವಾದ ಸುಯೋಗಿ ಅವನೆ ವೇಮು 994

ಮೂರು ಲರಯ ಮುಗುರು ಮೂಢುಲು ಮುಗ್ಗುರು  
 ನೊಂಠುಕೆಕ್ಕು ಸಕ್ಕು ಲೊಕ್ಕು ಮುಗುರು  
 ಕ್ಕಿರಿ ವಾರೆವ ರಪಕ್ಕಿರಿ ವಾರೆವ್ವರು  
 ಪಾತ್ರಮೆಂವಿ ತೆಲಿಯ ಬಲುಕು ವೆಮು 995

Behold there are three (Trimoorties) Images. There are also three fools (Ravanasura in the Ramayana,



Duryodhana in the Bharata, Kansa in the Bhagavata). Those who have excelled their equals are three (Rama over Ravana, Bheemudu over Duryodhana, Krishna over Kansa). Of these which is most glorious, which the inglorious, estimate their worth and explain it, O Vema!

మూరుమూర్తిగళరయే మూవరుం మూఢర్యే  
 సరది పడెయవ శక్తిగళు మూవరు  
 కిర్తిశాలిగళారు అపకీర్తియుతరారు  
 పాత్రతేయ నరితు పేళయ్య వేమ 995

సమముగాను చూచు సకల జీవులనెల్ల  
 జనన మరణ యుగము జూడ తెరిగి  
 యంత కట్లు దండమటు సేయ డెవ్వరి  
 యముని కన్న పుణ్యు డెవరు వేమ 996

. Looking upon all creatures as equal knowing the course of that pair, birth and death; finally thus shall not. He punishes several. Then is there a more righteous judge than Yama?

సకల జీవిగళన్ను సమనాగి నోడెడువను  
 జననమరణగళ యుగ పథవనరితు  
 అంత్యదలి దండనేయ గ్యేయనారను ఇంతు  
 యమనిగింతలు పుణ్యరారు వేమ 996

యముడు పాపు డనుచు నందరు యందురు  
 దూషణము నొనర్తు దొడ్డగాను  
 యముని వలన దోష మింతైన నున్నదే, విశ్వ..... 997

All men consider Yama as a great sinner, and reproach him well and greatly. What does Yama commit even the smallest evil?

ಯಮನು ಪಾಪಿಯೆನುತ್ತ ಜನರೆಲ್ಲ ನುಡಿಯುವರು  
 ದೂಷಣೆಯ ಮಾಡುವರು ದೊಡ್ಡದಾಗಿ  
 ಯಮನಲ್ಲಿ ದೋಷವಿನಿತಾದರಿಹುದೇನಯ್ಯ, ವಿಶ್ವ.... 997

ನಾಡು ನಾಡ ಯನ್ನ ನಾಡುನು ನಾಡುನು  
 ನೆಡು ನೆಡು ಯನ್ನ ನೆಡು ನೆಡು  
 ನಾಡು ನೆಡು ದೆಲಿಪಿ ನಗುಬಾಟು ಗಾಕುಂಡ  
 ಮೂಡಾಕಡಿ ದೆಲಿಸಿನ ಮುಕ್ತಿ ವೆಮ 998

. However often we talk of that day or once upon a time (i.e. a former birth) it is no nearer to the present. Talking of the present does not make it the past. Then know the difference of these, do not become a jest. But know that the three are one. This shall gain the heaven. (Possibly the three are the Trimoorthis).

ಅಂದೊಂದು ಕಾಲದಲಿ ಯೆನಲು ತಾನಂದಂದು  
 ಇಂದೀದಿನದಿ ಯೆನಲು ಇಂದು ಇಂದು  
 ಅಂದಿಂದುಗಳನರಿತುನಗೆಪಾಟಲಾಗದೊಲು  
 ಮೂರೊಂದನರಿಯುವೊಡೆ ಮುಕ್ತಿ ವೇಮ 998

ಎನಸಿ ಪಿಡించೆಡು ಯೆಮುಕಲು ವಾಸಮುಲ್  
 ಪೆನಗೊನ್ನ ನರಮುಲು ಪೆಂಡೆ ಕಟ್ಟು  
 ಬಲಿಮೈನ ಚರ್ಮಂಜು ಪಾಟಿಂಪ ಪೈಕಪ್ಪು  
 ನಾಕಳ್ಳು ದಪ್ಪುಲ ನತಿಶಯ ಮಗು



ತೆಕುವ ನೆರುಗನಿ ತರಸಾಟು ಕೌಂಪಲೆ  
 ಬಲಿಮೈನ ಸಂಸಾರ ಬಂಧಕಂಜು  
 ಪರಗ ಜಿವಿಕರ್ಮಮುಲ್ ಪಯಿನಕಾಪು  
 ಪದಿಲಪಡ ನಟ್ಟಿ ಮಲಮೂತ್ರ ಭಾವಿ ಕೌಂಪ  
 ಯಿಟ್ಟಿ ಕೌಂಪನು ನೆರೆತಿ ನುಂಡವಚ್ಚು  
 ಧಿರುಡೈನಟ್ಟಿ ವಾಡೈರ್ಕ್ಕು ಸ್ಥಿರಮು ವೇಮ

999

. These aching (teasing) bones are the rafters. The entwined nerves are the laths . The strong skin may be considered the covering ails. The doors are the nine apertures. With pride the five (senses or pranas) if we go look at them have exceeded through cause of hungers and thirsts. In the body, like to a vest, the strong family of consanguinity dwells. His acts are covering cast over all. In this house imbued with the nature of dung and urine and in such a dwelling how shall we dwell? The firm sage alone knows that which is fixed and permanent.

ಚನ್ನಾಗಿ ಪೀಡಿಸುವ ಮೂಳೆಗಳೆ ಜಂತೆಗಳು  
 ಸುತ್ತಿರುವ ನರಗಳೇ ಜಂತೆಕಟ್ಟು  
 ಬಲವಾದ ಚರ್ಮವೇ ಪಾಟಿಸಲು ಭಾವಣಿಯು  
 ಬಾಗಿಲುಗಳೊಂಭತ್ತು ಸಲೆ ದ್ವಾರವು  
 ಮೋಜಿನಲಿ ತಾವೈವರಲ್ಲಿ ಕಾಣಲು ಪೋಗೆ  
 ಹಸಿತ್ಯುಷ್ಣೆಗಳುರವಣೆಯು ಅತಿಶಯಿಪುದು  
 ಸಾಹಸವನರಿಯದಿಹ ತೆರೆಮರೆಯ ಕೊಂಪೆಯಲಿ  
 ಬಲವಾದ ಸಂಸಾರ ಬಂಧನವದು  
 ಜೀವಿಗೈಯುವ ಕರ್ಮಗಳ ಕಾಪದರಮೇಲೆ  
 ಮಲಮೂತ್ರದ ಅಭದ್ರ ಮಲಿನಗೃಹವು  
 ಇಂತಪ್ಪ ಕೊಂಪೆಯಲಿ ಇರುವುದೆಂತಕಟಕಟ  
 ಸ್ಥಿರತೆಯನು ಧೀರನರಿಯುವನು ವೇಮ

999

ఆసనంబు లెస్స నరిచేత నొకనాడు  
 కడుగు మాత్రమునను ఘనత నొందె  
 పాసు నోరు యెంత పలుదోమి కడిగిన  
 మాడిపోనె గబ్బు మహిని వేమ 1000

If you one day put your anus in your hand and wash it, what have you gained? How much so ever you wash the scales off your teeth, will its stink ever depart?

అంగ్యేయలొందుదిన ఆసనవ చన్నాగి  
 తోళేదష్టరిందలే ఘనతయాయ్నే?  
 హళసుముఖివనదేష్టు హల్లుజ్జి తోళేదరూ  
 హేలసు హోగువుదే లోకదోళు వేమ 1000

దానములను యన్న దానము దొడ్డది  
 గానములను సామగాన మెచ్చు  
 ధ్యానములను శివధ్యానము శ్రేష్ఠము, విశ్వ..... 1001

Of gifts, the gift of food is the noblest. In music, the melody of the *sama veda* is the sweetest. In meditation that of Siva is the noblest.

దానంకళలి అన్నదానవదు దోడ్డద్యే  
 గానంకళలి సామగాన మేచ్చు  
 ధ్యానంకళలి శివధ్యానవే మిగిలేల్లే, విశ్వ.... 1001

కాల్వకాల్వ మనుచు కాలుండు బలుకును  
 కాకి కరణి బలికె కానలేడు  
 బ్రహ్మ లైనవారు బ్రహ్మంబు గానరు, విశ్వ..... 1002



Burn him, Burn him, cries Pluto. This is more talking like a magpie. He cannot see what the truth is (that he is himself but a component part of creations). They who participate in the deity cannot themselves see god.

ಸುಡುಸುಡು ಯೆನುತಲಿ ಸುಡುಗಾಡಪತಿ ನುಡಿಯುವನು  
ಕಾಗೆಯೊಲು ನುಡಿಯುವನು ಕಾಣಲಾರ  
ಬ್ರಹ್ಮರಾದವರು ಬ್ರಹ್ಮವನೆ ಕಾಣರು ಕಣಾ, ವಿಶ್ವ.... 1002

ಪ್ರಾಣಲಿಂಗಮೆನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಂಚಿ ಪ್ರಾರ್ಥಿಂಚಿ  
ಕಟ್ಟಿವೆಯ ನೆಮಿ ಕಲ್ಲ ಜೆಸೆ  
ನಖಿಲ ಜನುಲ ಕೆಲ್ಲ ನಾನಂದಮೆ ಸಾಕ್ಷಿ, ವಿಶ್ವ..... 1003

Let us adore and glorify the (Pranalinga) prime spirit. But for what offence do ye bind it about your neck. Joy (i.e the deity) is a witness to us of this folly.

ಪ್ರಾಣಲಿಂಗವ ತಾನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುತ ಕೀರಿಸುತ  
ಕಟ್ಟಿಹಾಕಲದಾವ ತಪ್ಪೆಸಗಿತು  
ಅಖಿಲಜನಗಳಿಗೆಲ್ಲ ಆನಂದವೇ ಸಾಕ್ಷಿ, ವಿಶ್ವ.... 1003

ಭವಿನಿ ಗಾಲ್ಪಿನಟ್ಟಿ ಭಸ್ಮಂಜು ದಾಬೆಟ್ಟಿ  
ಶಿಲಮುನನು ವಟ್ಟಿ ನಿಗ್ಗುಮಾಲಿ  
ಯನ್ನಿ ಜಿವುಲಕುನು ಯುನ್ನವಿ ಲಿಂಗಮುಲ್, ವಿಶ್ವ..... 1004

Wearing ashes of things that are bhavi (i.e not lingamite) he calls this a form of Siva devoid of shame. But surely all animals are gifted with the linga. (Ye are as proud as a dog with two).



ಭವಿಯ ಸುಟ್ಟಿರುವಂಥ ಭಸ್ಮವನೆ ತಾ ಧರಿಸಿ  
 ಶೀಲದಲಿ ಬರಿನಾಚಿಕೆಯನೆ ತೊರೆದು  
 ಎಲ್ಲ ಜೀವಿಗಳಿಗಿರುವವು ತಾನೆ ಲಿಂಗಗಳು?! ವಿಶ್ವ.... 1004

ಮಂದ ಬುದ್ಧಿ ಸಾಮ್ಯ ಮಟ್ಟಿಲೊನೆ ದಾವಿ  
 ಮಂಟಿ ಕುಂಡಲೊನ ಮರಲ ವಂಡಿ  
 ಮಂಟಿ ಬ್ರತುಕು ಕಿಂತ ಮರುಪೆಲ ಜೆಸೆದು, ವಿಶ್ವ..... 1005

Stupid fools are they who hide their wealth in the  
 earth, and again dress their food in the earthen vessel of  
 the body. Why should ye be so foolish for this muddy life?

ಮಂದಬುದ್ಧಿಯು ಸಿರಿಯ ಮಣ್ಣಿನೊಳು ಬಚ್ಚಿಟ್ಟು  
 ಮಣ್ಣ ಮಡಕೆಯಲಿ ಬೇಯಿಸುತ ಮತ್ತೆ  
 ಮಣ್ಣಿನ ಬದುಕಿಗಿಷ್ಟು ಮರುಳು ಮಾಡುವೆ ಏಕೆ?, ವಿಶ್ವ.... 1005

ಶಿವ ಮತಮುನಕೆಲ್ಲ ವಿವರಿಂಪ ಹರಿ ಗುರುವು  
 ಹರಿಮತಮುನ ಕೆಲ್ಲ ಹರುಡು ಗುರುಡು  
 ಗುರುವು ನೆರುಗನಟ್ಟಿ ಗುಣಹೀನು ದೇಗುರುವು, ವಿಶ್ವ..... 1006

To the whole of the Siva sect, Hari is Teacher (by a  
 refined explanation) and Hara (Siva) is Teacher to the  
 Hari creed. What sort of teacher is the wretch void of  
 qualities of excellence.

ಶಿವಮತಕ್ಕೆಲ್ಲ ವಿವರಿಸಲು ಹರಿಯೇ ಗುರುವು  
 ಹರಿಮತಕ್ಕೆಲ್ಲ ತಾ ಹರನೆ ಗುರುವು  
 ಗುರುವನರಿಯದ ಹೀನಗುಣನಾವ ಗುರುವೆಲೈ, ವಿಶ್ವ.... 1006



హరిహరాజులకును యజుడు తా నడు మగు  
యోని ముగురి చేత నొప్పుచుండు  
కళలు గల్గి యుండు కళగాన రాదయో, విశ్వ..... 1007

He that unborn (Aja, Brahma) shines betwixt Vishnu and Siva, and in the midst of these does the *yonī* shine. It possesses a peculiar *kala* which however is unperceptible.

హరిహరాజరిగజను నడువే తానాగువను  
యోనియదు మొవరిందొప్పుతిహదు  
వసయువుదు కళగళలి కళ కాణబారద్యే, విశ్వ.... 1007

ఆయువరుగ బుట్టు అల్పుండు మరలంగ  
మారు మరుగు పొత్తు మరిగి యతడు  
మాళ్ళు నూళ్ళు దిరుగు మరి కోతి కైవడి, విశ్వ..... 1008

When one life is past the fool shall again be born; again shall he love and again feel affection; again shall he roam the countries and villages like to a homeless monkey.

అల్పనాయువు క్షిణీశలు మత్తే పుట్టువను  
మత్తే ప్రియతీక్షణగళిగే సోఱతు  
గ్రామగళ దేశగళ క్షోతివోలు తిరుగువను, విశ్వ.... 1008

ఎంత కాలమైన యేదలేకను జీవి  
చచ్చి పుట్టుచుండు సహజముగను  
నతని మరువకున్న నదియె పో బ్రహ్మాంబు, విశ్వ..... 1009



How long does the soul, unprotected continue to die and be born again naturally (sahaja is born with us). To live without *forgetting* him is perfection.

ಎನಿತು ಕಾಲದಿನೊ ರಕ್ಷೆಯು ಇಲ್ಲದಲೆ ಜೀವಿ  
ಸತ್ತು ಹುಟ್ಟುತ್ತಲಿಹನು ಸಹಜವಾಗಿ  
ಅವನನು ಮರೆಯದಿರಲು ಅದೆ ಗಡಾ ಬ್ರಹ್ಮಮನೆ!, ವಿಶ್ವ.... 1009

<sup>1</sup>ಟಂಕಂಬೌ ಬ್ರಹ್ಮಾಂಬನಿ  
ವಾಕ್ರುಚ್ಚುಮನುಂಡು ಜಗಮು ವಾರಲ ಕೆಲ್ಲನ್  
ಸಾಕಾರತ್ಯಮು ಲುಡಿಗಿನ  
ಕೊಕಮು ದ್ರೋಹಾಂಬು ಲೆಕ ಶುಭಮಗು ವೆಮಾ, 1010

When all those who talk of the high deity as in unity, are freed from the body, and then shall they be secure from sorrow and sin and enjoy happiness.

ಬ್ರಹ್ಮವೊಂದೇಯೆಂದು ಲೋಕದಲಿ ಜನಕೆಲ್ಲ  
ಹೇಳುತ್ತಲಿರುವನೈ ತಾನು ನಿತ್ಯ  
ಸಾಕಾರತೆಯ ತಾನುಡುಗಲೊಡನೆ ಶೋಕವದು  
ಶುಭವಹುದು ದ್ರೋಹವಿಲ್ಲದಲೆ ವೇಮ 1010

ಚಪಲುನಿ ಯಚಪಲುನಿ ಜಾಡಲ ದೆಲುಪಗ  
ದೈವಮತುಲಕು ದಗು ತನುವು ಲರಸಿ  
ಪಾಲು ನೀರು ನೆರ್ದು ಪರಗ ಹಾಂಸಲ ರೀತಿ, ವಿಶ್ವ..... 1011

---

1. ಪದ್ಯದ ಆದಿಯಲ್ಲಿ ಇರುವ 'ಟಂಕಂಬೌ' ಎನ್ನುವುದನ್ನು 'ಏಕಂಬೌ' ಎಂದು ಗ್ರಹಿಸಬೇಕು.  
ಬ್ರೌನ್‌ರವರ ಅನುವಾದ ನೋಡಿ

---

To know the nature of the fluctuating and that of the changeless is in the power of astrologers, who can inspect the body? Like as the swan is said to discriminate between water and milk.

ಚಪಲಾಚಪಲರ ಗುರುತಿಸಿ ಪೇಳಲಾಗುವುದು  
 ದೈವಜ್ಞಮತಿಗಳಿಗೆ ತನುಗಳರಸಿ  
 ಕ್ಷೀರನೀರಗಳನರಿಯುವ ಹಂಸಗಳವೊಲೈ, ವಿಶ್ವ.... 1011

ಪಂಚಮುಖಮುಲಂದು ಪಂಚವರ್ಣಮುಲುಟ್ಟೆ  
 ಪಂಚವರ್ಣಮುಲನು ಪ್ರಬಲೆ ಜಗತಿ  
 ಪಂಚಮುಖುನಿ ಯೆಟ್ಟು ಪ್ರಸ್ತುತಿ ಸೇಯರ್, ವಿಶ್ವ..... 1012

In the five faces of Siva the five letters (na-ma-si-va-ya) produced; by them is the world supported. Then how is it that they fail to praise the Five Faced.

ಪಂಚಮುಖದಿಂದೈದು ವರ್ಣಗಳು ಜನಿಸಿದವು  
 ಐದು ವರ್ಣಗಳಿಂದ ಜಗದ ವೃದ್ಧಿ  
 ಪಂಚಮುಖನನು ಏಕೆ ಪ್ರಸ್ತುತಿಯ ಗೈಯರೋ?!, ವಿಶ್ವ.... 1012

ಭೂದೇವಿ ಯನಗ ಮೃತ್ತಿಕ  
 ಭೂದೇವತ ಪುಟ್ಟುವಿಧಮು ಭೂಜನು ಲೆರುಗನ್  
 ಭೂದೇವಿ ಭಾರಮಾಯೆನು  
 ಯಾದೇವತ ಕಾ ಮಹೇಶುಡಂದುರು ವೆಮಾ, 1013

The Goddess of Earth as they call her is clay, seeing that all men know how that Goddess was produced, she became very weighty, They even call that Goddess equal to Siva as sustaining all.



ಭೂದೇವಿಯೆಂದರೇಂ, ಮೃತ್ತಿಕೆಯೆ ಭೂದೇವಿ  
 ಜನ್ಮರೀತಿಯನು ಭೂಜನರರಿಯರು  
 ಭೂದೇವಿ ತಾ ಭಾರವಾದಳಾ ದೇವತೆಗೆ  
 ಆ ಮಹೇಶನು ಸಮನೆನುವರು ವೇಮು 1013

ಸುನ್ನು ಮನಗ ಮಹಿನಿ ಸೂಕ್ಷ್ಮಮೈಯುಂಡುನು  
 ಸುನ್ನು ಮನಗ ನಿಹಾಮು ಜುಪು ಜಗತಿ  
 ಸುನ್ನುಮೆ ಪರಂಬು ಜುಪುಚು ನುಂಡುರಾ, ವಿಶ್ವ..... 1014

Lime is the best of all matters. Lime displays the present world in the Earth, and it also shows us heaven.

ಸುಣ್ಣವೆಂದರೆ ಜಗದಿ ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾಗಿರುವುದೈ  
 ಸುಣ್ಣವೆ ಇಹವ ನೋಡಿಸುವುದು ಜಗದಿ  
 ಸುಣ್ಣವೇ ಪರವನ್ನು ನೋಡಿಸುತ್ತಲಿರುವುದೈ, ವಿಶ್ವ.... 1014

ಕರ್ಮಮುಧಿಕಮైన ಗಡವಿ ಪೊವಗರಾದು  
 ಧರ್ಮರಾಜು ದೆವ್ವಿ ತಗನಿ ಚೊಟ  
 ಕಂಕುಭಟ್ಟು ಜೆನೆ ಕಟಕಟಾ ದೈವಂಬು, ವಿಶ್ವ..... 1015

If thy good acts be great they shall not pass away;  
 alas surely fate in a fitting place changed Dharmaraj into  
 Kanku Bhattu.

ಬಲವಾದ ಕರ್ಮವನು ದಾಟಿಪೋಗಲಸಾಧ್ಯ  
 ಧರ್ಮರಾಜನ ತಂದು ಅಸಮ ಸ್ಥಳದಿ  
 ಕಂಕುಭಟ್ಟನ ಮಾಡಿತಕ್ಕಟಾ ದೈವವದು, ವಿಶ್ವ.... 1015

ಚೆತ ಧನಮು ವೆಟ್ಟಿ ಚೆರಿ ಧಾರನು ಬೊಸಿ  
 చెల్లు ದಾನಮುಲನು ಜೆಸುಗಾನಿ  
 ಯುರುಲ ತನದು ಭಾವ ಮೊಕ್ಕುಟಿ ತೆಲಿಯರೊ, ವಿಶ್ವ..... 1016

He puts his gift into the hand and pours the water of  
 donation; thus doth he make fitting benefactions; but  
 knows not that he and that of his neighbors are one. (Each  
 is a form of Eswara).

ಕೈಯೊಳು ಧನವ ನಿಟ್ಟು ಸೇರಿ ದಾನವ ಮಾಡಿ  
 ಸಲ್ಲುವಾ ದಾನಗಳ ಮಾಳ್ವನಮಮ  
 ತನ್ನ ಪರರ ಭಾವ ವೊಂದೆಂಬುದರಿಯರೈ, ವಿಶ್ವ....1016

ಮಂತ್ರಮುನು ದಲತುರು ಮಂತ್ರಾರ್ಥ ಮೆರುಗರು  
 ನರ್ಥ ಮೆರುಗ ಲೆಕ ಅಂಧುಲೈರಿ  
 ಗುರುನಿ ಚೆತ ದೆಲಿಸಿ ನೆರಿ ದ್ವಿಜು ಡೆಟ್ಟುಗು, ವಿಶ್ವ..... 1017

They muse on the mantras but know not their mean-  
 ing; ignorant of that signification they become blind. To  
 become reborn and great let him learn it from the Teacher.

ಮಂತ್ರಾರ್ಥ ತಿಳಿಯದಲೆ ಮಂತ್ರವನು ಜಪಿಸುವರು  
 ಅಂಧರಾದರು ಅರ್ಥವನು ತಿಳಿಯದೆ  
 ಗುರುವಿಂದ ತಿಳಿಯದಲೆ ದ್ವಿಜನೆಂತು ಆಗುವನು, ವಿಶ್ವ.... 1017

ಮಾಯ ಯನಗ ವಿಷ್ಟು ಮರಿ ಯೆಂದು ಗಲದೊಕ್  
 ಮಾಯ ಮುದ್ದು ಕೊಡುಕು ಮನ್ನುಧುಂಡು  
 ಮಾಯನು ಬುಟ್ಟಿಂಚು ಮದನುನಿ ಬಲಮುಲು, ವಿಶ್ವ..... 1018



Maya, that is, Vishnu- is there any other to whom the name applies? 'Cupid' is the dear son ( son of kisses) of Maya; in Maya do his powers originate.

ಮಾಯೆ ಯೆಂದರೆ ವಿಷ್ಣು ಮತ್ತೆಲ್ಲಿ ಇರುವುದೈ  
ಮಾಯೆಯ ಪ್ರಿಯಸುತನೆ ಆ ಮದನನು  
ಮಾಯೆಯನು ಪುಟ್ಟಿಸುವುದಾ ಮನ್ಮಥನ ಸೈನ್ಯ, ವಿಶ್ವ.... 1018

ಮೆನು ಗಾಲುವಾಡು ಮೆಡ ಗಾಲುವಾಡುನು  
ಚರ್ಮ ಮಲದು ವಾಡು ಸಂಗಡೆಂಡು  
ಮುಗ್ಧರಿಟ್ಟು ಗೂಡ ಮೊದಮೆ ಜನುಲಕು, ವಿಶ್ವ..... 1019

Vishnu, he who hath a burnt body, he, Siva with the burnt throat, Brahma who smeaeth over his body –these are allies. When the three thus meet it is a joy to the World.

ತನ್ನ ತನು ಸುಟ್ಟವನು ಕಂಠಸುಟ್ಟಿರುವವನು  
ಚರ್ಮವನು ಧರಿಸುವವ ಸಂಗಡಿಗರು  
ಮೂವರಿಂತು ಬೆರೆಯಲು ಮೋದವದು ಲೋಕಕ್ಕೆ, ವಿಶ್ವ.... 1019

ವೆರೆ ದಾರಿ ವಾನಿ ವಿಶ್ವಸಿಂಪಗರಾಡು  
ವೆಷ ಮೆನ್ನು ದೊಷ ವಿಧಮು ಜಾಡ  
ರಾವಣಾಕೃತಿಟ್ಟು ರಟ್ಟು ಸೆಯದೆ ಪಿದ್ಧ, ವಿಶ್ವ..... 1020

Let us not trust him who walks in another path; consider even his vest as a species of evil. It is the form of *Ravanasura* well known.

ಬೇರೆ ದಾರಿಯ ನರನ ನಂಬಲೇ ಬಾರದೈ  
ವೇಷವೆಂದರೆ ದೋಷ ರೀತಿಯರಿಯೆ  
ರಾವಣಾಕೃತಿಯಿಂತು ರಟ್ಟು ಮಾಡದೆ ಕಡೆಗೆ, ವಿಶ್ವ.... 1020



ಸೃಷ್ಟಿಕಿ ಬ್ರಹ್ಮಿ ಸೃಷ್ಟಿ ಚೆಸಿ ಗಾಧೆಯುಂಡು  
 ಭಾವಮು ದೆಲಿಯಕನು ಬಾಧ ಪಡಿಯೆ  
 ತಮಕ ಪಡಿನ ವಾಡು ತನ್ನು ದಾ ದೆಲಿಯುನಾ, ವಿಶ್ವ..... 1021

Gadheyudu (Viswamitra, son of Gadhi) formed a World in imitation of that formed by Brahma and unable to know the truth gained (he gained only his pain). Doth the angry man know himself?

ಸೃಷ್ಟಿಗೆ ಪ್ರತಿಸೃಷ್ಟಿಗೈದು ಗಾಧೇಯ ತಾಂ  
 ಭಾವವನು ತಿಳಿಯದಲೆ ನೊಂದನಲ್ಲ  
 ತವಕ ಪಟ್ಟವನು ತನ್ನನು ತಾನು ಅರಿಯುವನೆ?, ವಿಶ್ವ.... 1021

ಕೌಡುಕುನು ಬ್ರಹ್ಮಿಕಿಂಚು ಕೌನನು ಶಂಭುಡು ಮರಿ  
 ಕೌಡುಕುನು ಬ್ರಹ್ಮಿಕಿಂಚು ಕೌನಡೆ ವಿಷ್ಣು  
<sup>1</sup>ಯೆನಯ ವೆದಮುಲು ನನೆಕಮು ಲನಿಪಿಂಚು, ವಿಶ್ವ..... 1022

Do not Siva (Shambhudu) slay and restore his son, Viswamitra to life. Did not Vishnu revive his son Manmatha? The Vedas give numberless meanings of these stories.

ಮಗನ ಬದುಕಿಸಿಕೊಂಡನು ಪರಮಶಿವನು ತಾನು  
 ಮಗನ ಬದುಕಿಸಿಕೊಳನೆ ವಿಷ್ಣು ತಾನು  
 ವೇದಗಳ ಅರ್ಥಗಳನೇಕವೆಂದೆನಿಸುವುದು, ವಿಶ್ವ..... 1022

---

1. ವೇದಗಳ 'ಅರ್ಥಗಳು' ಎನ್ನುವ ಮಾತು ನಾಲ್ಕನೆಯ ಸಾಲಲ್ಲಿ ಇಲ್ಲ ಬ್ರೌನ್ ರವರ ಅಭಿಪ್ರಾಯಕ್ಕೆ ಸಮನಾದ ಅನುವಾದ ಮಾಡಲಾಗಿದೆ.

---

ನೀರಾಕರಂಬಲ ನಿಗಮಮುಲನು ದೆಲ್ಪ  
 ನಬ್ಜನಾಥುಲು ವೆಸಹಾಸ್ರಮುಲುನು  
 ಆ ಮರಂದಮು ಕ್ರಿಂದ ನಮೃತಂಬು ದರುವಂಗ  
 ಮುದುರು ಕಚ್ಚಪಮುಲು ಮೂಡುವೆಲು  
 ವ್ರೇಪಲ್ಲೆ ವಾಡಲೊ ಗೊಪಿಕಾ ಜನಮುಲ  
 ಬರಿಕಿಂಪ ಕೃಷ್ಣುಲು ಪದುಲ ವೆಲು  
 ರಕ್ಕಸಿ ವಕ್ಷಂಬು ರಮಣತೊ ಭೆಡಿಂಪ  
 ನರಸಿಂಹಮೂರ್ತುಲು ನಾಲ್ಗುವೆಲು  
 ರಾವಣುಲನು ಜಂಪ ರಾಮುಲು ಪದಿವೆಲು  
 ಪರಶುರಾಮು ಲೆನ್ನ ಪದುಲು ವೆಲು  
 ತಾನು ಯೆಡನನ್ನ ದನರು ಕಾಶಿಪುರಂಬು  
 ನಟ್ಟುಗಾಗ ನುಂಡು ನಟ್ಟೆ ವೆಮ

1023

A thousand and thousands of the leaders of fishes  
 who caused the Vedas (nigama) to float on the sea, to  
 churn nectar beneath that hill did he place three thou-  
 sand firm tortoises, a thousand tens of Krishnas to see  
 the shepherdesses in the shepherd's hamlet, four thou-  
 sands of Narasimha incarnations to tear the breast of  
 the Rakshasas, to slay Ravansasura, ten thousand  
 Ramas, parasuramas, ten thousand- if thou ask where in  
 Siva, He who in the form of Vishnu underwent the incar-  
 nations. He dwelleth in Kasi.

ನೀರಾಕರಂಗಳಲಿ ನಿಗಮಂಗಳನು ತಿಳಿಸ  
 ಲಬ್ಜನಾಥರು ಸಾಸಿರ ಸಹಸ್ರವು  
 ಆ ಮಂದರದ ಕೆಳಗೆ ಅಮೃತಕಾಗಿ ಮಧಿಸಲು  
 ಬಲಿತ ಕಚ್ಚಪ ಮೂರು ಸಾವಿರಗಳು



ವ್ರಜದ ಬೀದಿಗಳಲ್ಲಿ ಗೋಪಿಕಾ ಲಲನೆಯರ  
 ಪರಿಕಿಸಲು ಕೃಷ್ಣರು ದಶಸಹಸ್ರರು  
 ರಕ್ಕಸನ ವಕ್ಷವ ವಿಲಾಸದಿಂ ಭೇದಿಸಲು  
 ನರಸಿಂಹ ಮೂರ್ತಿ ನಾಲಕು ಸಾವಿರ  
 ರಾವಣರ ವಧಿಸೆ ರಾಮರ ಹತ್ತು ಸಾವಿರವು  
 ಪರಶುರಾಮರ ಗಣಿಸೆ ದಶಸಹಸ್ರ  
 ತಾನೆಲ್ಲಿಯೆನಲೆಸೆಯುವನು ಕಾಶಿಪುರದಲ್ಲಿ  
 ಅಂತಾಗಲಿರುವ ತಾನಂತೆ ವೇಮ

1023

ಗುರುವುಲನು ಜೆರಪಿನ ಕುಲಮೆಲ್ಲ ನಾಕಮ್  
 ಬ್ರಾಹ್ಮಣುಲನು ಜೆರುಪ ಭಸ್ತು ಮೌನು  
 ಹರಿಹಾರುಲನು ಜೆರುಪ ನಪವರ್ಗ ದೂರಮು, ವಿಶ್ವ.....

1024

If the teachers be ruined is not the whole caste de-  
 stroyed? If Brahmins be destroyed he shall turn to ashes.  
 If thou destroy Hara and Hari far is beatitude from thee.

ಗುರುಗಳನು ಕೆಡಿಸಿದರೆ ಕುಲನಾಶವಾಗುವುದು  
 ಬ್ರಾಹ್ಮಣರ ಕೆಡಿಸಲಾಗುವನು ಬೂದಿ  
 ಹರಿಹರರ ಕೆಡಿಸಲಪವರ್ಗಕ್ಕೆ ತಾ ದೂರ, ವಿಶ್ವ.....

1024

ಕಂಡಲು ಅಗ್ನಿದೇವನಿಗೆ ಗಾಲಿನ ಯಸ್ಥಲು ಧಾತ್ರಿದೇವಿಕ್ಸಿನ್  
 ಮೆಂಡು ಧನಂಬು ರಾಜುಲಕು ಮಿಂಡಲಕುಂದಗ ನಿಂಡುಪ್ರಾಣಮುಲ್  
 ಚಂಡಿ ತನಂಬು ಮೂಢುಲಕು ಸಂಕರ ವಿಸ್ತುತಿ ಚೂಡ ಮೂಲಕುನ್  
 ದಂಡಿಗ ದಂದನಾಥುನಕು ದಾಪಮು ನೆವುನ ನಿಲ್ಪು ವೆಮನಾ

1025

Our limbs to God of fire, the bones, burnt to the God-  
 dess of earth, the excess of wealth to the kings, the en-



tire soul to lovers, and stubbornness to fools-the Sankara Vismriti to pariahs and to the great avenger (Pluto) wrath belong.

ಅಗ್ನಿದೇವಗೆ ಕಂಡಗಳು, ಸುಟ್ಟ ಅಸ್ಥಿಗಳು  
 ಧಾತ್ರಿದೇವಿಗೆ, ಬಹುಧನವು ನೃಪರಿಗೆ,  
 ತುಂಬುಪ್ರಾಣವು ನಲ್ಲೆಯರಿಗೆ, ಚಂಡತನವದು  
 ಮೂಢರಿಗೆ, ಸಾಂಕರ್ಯವಿಸ್ತೃತಿಯದು  
 ಹೊಲೆಯರಿಗೆ, ದಂಡಿಯಾದಾ ತಾಪವದು ದಂಡ  
 ನಾಥರಿಗೆ, ಚನ್ನಾಗಿ ನಿಲಿಸು ವೇಮ 1025

ಎವ್ವರೇವರಿ ಯಿಷ್ಟ ಮೇಲಾಗು ನುನ್ನದೊ  
 ಯಿಷ್ಟಮಯಿನ ಕೌಲದಿ ನಿಹಾಮು ಪರಮು  
 ಶ್ರೇಷ್ಠಮಂದ ಜೇಸಿ ಶಿವುನಿ ಕಟಾಕ್ಷಾನ  
 ಮುಕ್ತುಲುಗ ನೌನರ್ತು ಮೊನಸಿ ವೇಮ 1026

In whatever direction each man's desire is, in proportion to his desire, shall Vema cause them to attain the blessings of this and the next world. By the favour of Siva shalt thou render them acceptable, O Vema.

ಅವರವರ ಇಷ್ಟವದು ಎಂತು ತಾನಿರುವುದೋ  
 ಇಷ್ಟವಾದಂತೆಲ್ಲ ಇಹವು ಪರವು  
 ಶ್ರೇಷ್ಠವನು ಪಡೆಯುವೊಲು ಮಾಡಿ ಶಿವಕೃಪೆಯಿಂದ  
 ಪೂಣ್ಣ ಮುಕ್ತರನು ಮಾಡುವೆಯೋ ವೇಮ 1026

ಮಂತ್ರಮುನು ದಲತುರು ಮಂತ್ರಾರ್ಥ ಮೆರುಗರು  
 ಯರ್ಥ ಮೆರುಗ ನೊರ ಲೌನ ದ್ವಿಜುಲು  
 ಯರ್ಥಮುನು ದೆಲಿಸಿನ ಯಾತಡೆ ಬ್ರಹ್ಮಾರ್ಥಿ ವಿಶ್ವ..... 1027

They think on the mantras, but know not their meaning. How are those twice born who are ignorant of the meaning. He who comprehends the signification this is the only Brahma Rishi.

మంత్రుల సృష్టించినవారయిన మంత్రార్థమును  
అర్థమునరియదవరు ద్విజరక్షరే?  
అర్థమును అరియువోడే ఆతనే బ్రహ్మర్షి, విశ్వ.... 1027

వేము కన్న విషము వెరి పుచ్చాకురా  
పాముకన్న విషము ప్రథమశాఖి  
నాభికన్న విషము నల్లని బాపడు, విశ్వ..... 1028

The wild melon leaf is still more poisonous than the margosa. The heretical prathama shakhi (sectory) is more venomous than a serpent and a black complexioned Brahmin is worse poison than musk.

బేవిగింతలు విష కఠియ కర్బుజదేలే  
హావిగింతలు విషపు ప్రథమశాఖి  
నాభిగింతలు విషపు కరియబ్రాహ్మణనేల్యే, విశ్వ.... 1028

అష్టమతములందు హఠము బాయగలేక  
వీరశక్తి యెల్ల వీటి బోవు  
పుట్టి మలములోన పైగడ్డినట్లయా, విశ్వ..... 1029

By not quitting the assertions (violence) of the eight creeds, the holy have all become ruined. If you hold dung in hands why cleanse it externally.



అష్టమతగళలి హరవన్ను బిడలారదేయే  
 వీరశక్తియదేల్ల వృద్ధవహుదు  
 మలదల్లి కుట్టి మృత్యులదంతవోలకుదు, విశ్వ.... 1029

జగములందు వేష జాతులయందిట్లు  
 ప్రాణదైవములును ప్రబలియుండు  
 జాడ దెలియలేరు జంగములందరు, విశ్వ..... 1030

Soul and the divinity exist in full force in the (diverse) forms that are in this World. But the Jangams, ignorant of this, cannot find the path.

జగదోళగే వేష జాతిగళల్లి ఈ రీతి  
 ప్రాణద్యేవంగళురే వ్యాపిసిహవు  
 జంగమగళల్లరా జాడరియలారర్యే, విశ్వ.... 1030

బాపడనగ నేమి భక్తు డనగ నేమి  
 భోగి యనగ నేమి త్యాగి యేమి  
 యెన్ని పేరు లైన నినసుతు లోకంబు, విశ్వ..... 1031

What means “Brahmin”, what means “devotee”, what means “enjoyer”, what means donor – however diverse their names, Pluto’s realm in their portion.

బ్రాహ్మణనేనలదారు భక్తనేందరదారు  
 భోగియేందరే యారు త్యాగి యారు?  
 ఏసు హేసరాదరేనినసుతన లోకవ్యే, విశ్వ.... 1031

మౌద్ధ మతము వారు బుద్ధి దైవంబని  
 హెచ్చు తగ్గులంచు హీనమతిని  
 రెంట విడిచి రేల రిత్త దూడ విధంబు, విశ్వ..... 1032

Those of the Bouddha sect consider the intellect to be the divinity. They reckon, with degraded minds which is highest and which lowest. They have left of discriminating both good and bad, the vile calves.

బౌద్ధమతదవరు బుద్ధియే ద్యేవవేన్నతలి  
 హీనమతియలి మేలు కిలేనుతలి  
 ఎరడు బిట్టరదేకే వ్యర్థ కరుగళ విధది, విశ్వ.... 1032

కాపల మతమందు గలిసి యనాచారి  
 యాది యంత మనక యల్పబుద్ధి  
 శివుని నిందజేసి చెడిపోవు నయ్యయో, విశ్వ..... 1033

The unholy wretch who joins the skull-sect is ignorant of the beginning and the end of life; and in folly reviles Siva, alas he is ruined. (This sect is atheistical and epicurean. They deny both creation and destruction).

ఆచారహీననామతదల్లి శేరుతలి  
 ఆది అంతవేనదలే అల్పబుద్ధి  
 శివన నిందయ గేయు క్షిప్తుజ్జగవనేలా, విశ్వ.... 1033

శాక్త మతము చేత జగతిలోపల మరి  
 శక్తి దైవ మనుచు యుక్తి లేక  
 శ్వపచ వంశసేవ జక్కుంగ సేతురు, విశ్వ..... 1034

Likewise, by the shacta creed, men consider power to be the divinity and, void of all sense (fitness) they fully perform the rites of pariar generations.



శాక్తమతదింద తానిఁ లోకకదల్లి సలే  
 యుక్తి ఇల్లదే శక్తి ద్యేవవేనుత  
 శ్వుపచవంశద సేవే చన్నాగి మాడువరు, విశ్వు..... 1034

ఋషుల దెట్టి జాతి యింపుగా వెలసిన  
 బ్రహ్మ కిష్టులైరి బ్రహ్మలైరి  
 తుదిని యెవ్వరైన సొద మున్నుటేనయా, విశ్వు..... 1035

What sort of caste is that of Rishies? Enquire and know; they became lovers of God. They became the divinity. Finally however great they be they are devoured by the funeral flame.

ఆవకుల ఋషిగళదు సోంపాగి తానేసేద  
 బ్రహ్మనిగే ప్రియతరు బ్రహ్మరాద  
 రారిగాదరు కడేగే అనలార్పణవేగడా, విశ్వు.... 1035

ఋషి కులమునందు నింపుగా జనియించి  
 గోత్రకులముల నటు గొప్పలైరి  
 బ్రహ్మసంతుగాదు బ్రాహ్మణులైట్టైరి, విశ్వు..... 1036

Born in the *rishi* tribe, thereafter they are exalted in the *gotra*(tribe). They are not descended from Brahma, how then should they be Brahmins?

---

1. కులమునందు ఎంబువుదన్ను కులమునందు ఎందు ఓదికొండరే భందస్సిగే సరిఱోగుత్తదే.

---



ఋషికులగళల్లి సోంపాగి జన్మవ తాళి  
ఖ్యాతరాదరు కులద గోత్రగళలి  
బ్రహ్మసూతరల్ల ఎంతాదర్యే బ్రాహ్మణరు? , విశ్వ.... 1036

కుడిచి కూరుచుండి క్రూరకర్మంబుల  
నడువ బూను పాప నరుల కెల్ల  
కాలుపురమునందు గల గానుగలయందు  
కట్టు బడక పోదు గదర వేమ 1037

Those sinful ones who undertake to walk in luxury eating and resting, and hard conduct – these shall not escape being bound in hell and cast into the mills of Yama.

తిందు కుళితద్దు బహుక్రూరకర్మగళలి  
నడయలిచ్చిసువ పాపిగళిగేల్ల  
కాలన నగరదల్లి ఇరువ గాణంగళలి  
బంధనవు ఆగదిరదు గడ వేమ 1037

కల్గుకాల మొకటిగా నుండగా బోదు  
కలిమి లేమి రెండు కలియుగమున  
హరిహరాజులకును యనుభవింపక బోదు,  
కీడు మేలు సమము జూడు వేమ 1038

The life we enjoy shall not pass in all one manner; wealth and poverty await us all in this iron age; even Hari, Hara and Aja look upon evil and good as one.

ఇరువ కాలవు నిరంతరవಾಗಿ తానిరదు  
ఇరువుదిరదిరువుదేరడు కలియుగది  
హరిహరబ్రహ్మరిగు అనుభవిసదలే బిడదు  
సుఖి దుఃఖి సమవేందు కాణు వేమ 1038

శివుడు యీశ్వరుండు చింతింప జూడంగ  
 తనువు దేవళంబు తాల్చినొంద  
 యాత్మ శివుని జేర్చు నాతడె శివయోగి, విశ్వ..... 1039

Holding Siva the lord, the body to be his temple, and  
 attaining rest, he who uniteth his soul with Siva, this is  
 the Siva-yogi.

శివనే ఈశ్వరను చింతింప పరికిసి నోడె  
 తాళ్ళపడయలు దేహ దేవాలయ  
 ఆత్మనలి శివన సేరిసువవనే శివయోగి, విశ్వ.... 1039

విత్త మొకని కిచ్చి వితరణ గుణమను  
 చిత్త మొకని కిచ్చి చెరిచినాడు  
 బ్రహ్మ యాలి తాడు బండిరేవును దెంచ, విశ్వ..... 1040

Brahma has given wealth to one man and a liberal  
 disposition in the mind to another. May Brahma perish  
 and his wife's marriage cord to be broken at the wharf.

విత్తవోబ్బరిగిత్తు వితరణేయ గుణవేంబ  
 చిత్త వోబ్బరిగిత్తు కేడిసినేలే,  
 బ్రహ్మన సత్య తాళి బండిరేవలి హరియ, విశ్వ.... 1040

మితముం జెల్లిన నాటికి  
 మృతి బొందక నిల్వరాదు ముగ్గురి కైనన్  
 మితి కేటికి భయ పడుదురు  
 సతమా యీ జీవనంబు సయ్యన వేమా 1041

On the day when the term expired, it is impossible even for the three (Gods) to continue without suffering death. Why do ye dread the limit? Is the life eternal? It is brief, O Vema!

ಅವಧಿಯದು ಮುಗಿಯಿತೆಂದರೆ ಸಾವನಷ್ಟದಲೆ  
ಇರಲಾಗದು ತ್ರಿಮೂರ್ತಿಗಳಿಗು ನಿಜ  
ಅವಧಿಗೇತಕೆ ಭಯಪಡುವರಮಮ ನಿತ್ಯಮೇಂ  
ಜೀವನವಿದಲ್ಪವೆಂದರಿಯೊ ವೇಮ 1041

ಭೂತಿ ಗಡ್ಡ ಕೆಲ ಬುಟ್ಟಿಂಚೆ ವಾಸನ  
ಕನಕಮು ತನಕೆಮಿ ಕಲ್ಲ ಜೆಸೆ  
ಬ್ರಹ್ಮಾಯಾಲಿ ತಾಡು ಬಂಡಿ ರೆವುನ ದೆಂಪ, ವಿಶ್ವ..... 1042

Why did Brahma bestow a delightful odour in a ball of ashes; what fault (falsehood) had gold committed before him? Let the widow of Brahma have her cord broken at the wharf.

ಇತ್ತನು ವಿಭೂತಿ ಉಂಡೆಗೆ ಏಕೆ ಪರಿಮಳವ  
ತನಗೆ ಸ್ವರ್ಣವು ಗೈದ ಕೀಡದೇನು?  
ಬ್ರಹ್ಮನ ಸತಿಯ ತಾಳಿ ಬಂಡಿರೇವಲಿ ಹರಿಯ, ವಿಶ್ವ.... 1042

ಊದಧಿಲೊನ ನೆಕ್ಕು ಯುಪ್ಪುಲುಗಾ ಜೆಸೆ  
ಪನಿಡಿ ಗಲುಗುವಾನಿ ಪಿಸಿನಿ ಜೆಸೆ  
ಬ್ರಹ್ಮದೇವು ನೆತ ಪದ್ದನ ನೆತರಾ, ವಿಶ್ವ..... 1043

He made the waters of the sea salt. He made the man of wealth avaricious. The acts of Brahma are acts of ashes.



ಉದಧಿಯೊಳಗಿನ ನೀರು ಉಪ್ಪಾಗಿರಲು ಗೈದು  
 ಸ್ವರ್ಣವಿರುವವನ ಕೃಪಣನ ಗೈದನು  
 ಬ್ರಹ್ಮದೇವನ ಕೆಲಸ ಹಾಳಾದ ಕೆಲಸವೈ, ವಿಶ್ವ.... 1043

ಸತುಲ ಮಾಯ ಜುಚಿ ಚಾಲಿಂಚೆ ಬೈರಿದು  
 ಪೆದ್ದ ಕಡುವು ವಾಡು ಪೆಂಡ್ಲಿ ಮಾನೆ  
 ಪುಟ್ಟು ಕಾಸೆ ಗಟ್ಟಿ ಭುವಿ ನಾಂಜನೆಯುಂಡು, ವಿಶ್ವ..... 1044

Beholding the craft of women, Bhairu Siva (Dog headed) refrained from marriage. So did the Big-bellied. Anjaneya (Hanuman) from his birth bound his *langoti* tight.

ಕಂಡು ಸತಿಗಳ ಮಾಯೆ ಉಡುಗಿದನು ಭೈರವನು  
 ಉರು ಜಠರದವನು ಮದುವೆಯ ತೊರೆದನು  
 ಪುಟ್ಟಗೋಚಿಯನಿಟ್ಟನಾಂಜನೆಯನು ಜಗದಿ, ವಿಶ್ವ.... 1044

ಕಡಲೆನಿ ಕಾಲಕರ್ಮಮು  
 ಲೆಡಪಕ ನಡಪಂಗ ವಲಯು ನಿಲ ವಿಧಿ ಕಲಲೆ  
 ವಿಡುವುಡಿ ಜಡಮತು ಲೆಲ್ಲನು  
 ನಡುವುಡಿ ಜನುಲಾರ ಮುಕ್ತಿ ನಟನಕು ವೇಮಾ 1045

Time and fate are boundless. Let us not oppose them but conduct ourselves as they lead us here on earth. Leave Brahma (Vidhi) in his eternal sleep and dream. O! ye idiots all! Walk; O men in the ways of beatitude.

ಕಾಲಕ್ಕೆ ಕರ್ಮಕ್ಕೆ ಕಡೆಯಿಲ್ಲ, ತಪ್ಪದಲೆ  
 ನಡೆಸಬೇಕೈ ವಿಧಿಯ ಸ್ವಪ್ನದಲ್ಲಿ  
 ಬಿಡಿರಿ ಜಡಮತಿಗಳೇ ನೀವೆಲ್ಲ ನಡೆಯಿರೈ  
 ಜನರೆ ಮುಕ್ತಿಯ ನಟನೆಗಾಗಿ ವೇಮಾ 1045

శక్తుల జపములను సలుపగ సావిత్రి  
జపము లేల సాగు జగతి మీద  
పాప మెచ్చె వలదు పట్టి శిక్షింపుడీ, విశ్వ..... 1046

While you perform the worship of the shakti (inferior Goddesses) how should the Savitri (holy verse, Gayatri) continue on the earth? Sin is produced. Do not seize and punish it.

శక్తిగళ జపవ తా గ్యేయుతిరే సావిత్రి,  
జపవు నడేయువుదేంతు లోకదల్లి  
పాపబరువుదు బేడ పిడిదు శిక్షిసరేల్యే, విశ్వ.... 1046

అన్యుడొకడు జేరి యావును జంపిన  
పాపమెందునైన పరసి పోక  
కడపటను యమునికి కట్టు గొరియ నుమ్మి, విశ్వ.....1047

If a noble person comes and kills a cow, his crimes can by no means be evaded, and at last, he is surely to Yama as a goat bound for sacrifice.

అన్యనోబ్బను సేరి ఆకళను కేలిద్దరే  
పాపవేల్లిగు పోగదంతే ఇద్దు  
అంత్యదలి యమన బలిగాగువను కురి కణా, విశ్వ.... 1047

ప్రత్యక్షము రవిచంద్రులు  
ప్రత్యక్షము పవనుడగ్ని బర్హిర్ముఖులున్  
ప్రత్యక్షమవని జీవుడు  
ప్రత్యక్షము లన్ని గలవు పదపడి వేమా 1048

The sun and the moon are present. The wind, fire and peacock spangled... Divinities are before thee. The earth and air are present. So many divinities are before thee. If thou wait require, O Vema!

ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷ ಆ ಸೂರ್ಯ ಚಂದ್ರರೀಜಗದಲ್ಲಿ  
 ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷ ಪವನಾಗ್ನಿ ಬರ್ಹಿರುಖಿರ್  
 ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷ ಜಗದಿ ಜೀವನು ಸದಾ ಸರ್ವಸ್ವ  
 ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷವಿಹುದು ಪರಿಕಿಸಲು ವೇಮು 1048

ಪೆಂಡಿ ಯಾಡನೇಲ ಬಿಡ್ಡಲ ಗನನೇಲ  
 ವೆತಲ ಬದಗನೇಲ ವೆರಿತನಮು  
 ನೇಲನುನ್ನು ಬಂಡ ನೆತ್ತೆತ್ತು ಕುನ್ನುಟ್ಟು, ವಿಷ್ಯ..... 1049

Why marry? Why beget children? Why suffer this sorrow? It is madness! Like as though a man lifted a rock upon his head.

ಮದುವೆಯಾಗಲದೇಕೆ ಮಕ್ಕಳನು ಹೆರಲೇಕೆ  
 ನೋವಲಿ ನರಳಲೇಕೆ ಹಚ್ಚುತನವು  
 ನೆಲದಮೇಲಿನ ಬಂಡೆ ತಲೆಗೆತ್ತಿಕೊಂಡಂತೆ, ವಿಶ್ವ.... 1049

ಸಕಲಂಬೈ ತಾ ಬುಟ್ಟೆನು  
 ಸಕಲಂಬುನ್ ಯಾಕಲಿಕ್ಕಿನಿ ಸರಸಮುಗಾನೆ  
 ವಿಕಟಂ ಬೈ ತಿನಿ ಚಂಪುನು  
 ಯಕಟಾ ಯಾ ವಸ್ತುವೆಮಿ ಯಂದುರು ವೆಮಾ 1050

The Divinity himself became the universe and was born when he hungers he shall eat this universe with desire (lit. its noble juice). In contradiction to his former acts he shall devour and destroy it. Alas! What do they call this?

ಎಲ್ಲ ತಾನೇ ಆಗಿ ಹುಟ್ಟಿತದು ಎಲ್ಲವನು  
ಹಸಿವು ಹಸಿವೆನ್ನುತಲಿ ಸರಸವಾಗಿ  
ವಿಕಟವಾಗುತ ತಿಂದು ಕೊಲ್ಲುವುದು ಕಟಕಟಾ  
ಆ ವಸ್ತುವಾವುದೆಂಬರೆಲೆ ವೇಮ 1050

ಮಗವಾಡೆ ಯಾಡದಿಡ್ಡೆ  
ವಗ ದೆಗಿ ಘೋರಾನಿ ಯೆಟ್ಟಿ ವಲವುಲವಾಡೆ  
ಯುಗ ಯುಗಮುನ ಜನಿಯಿಂಚುನು  
ಸುಗುಣಾ ಯಿಟುವಂತಿ ವಸ್ತು ಜುಡರ ವೆಮಾ 1051

The Deity became man, he became woman leaving sorrow and having those desires that never relinquish in each age he is born. O ye wise! Behold this noble object of meditation.

ಪುರುಷನಾಗಿಯು ಮತ್ತೆ ಸ್ತ್ರಿಯು ತಾನಾಗಿಯು  
ಎಡೆಬಿಡದ ವ್ಯಥೆಯ ಪೈಮಿಕನು ಆಗಿ  
ಯುಗಯುಗಗಳೆಲಿ ಬಿಡದೆ ಜನಿಸುವನು ಸುಗುಣನೇ  
ಇಂತ ವಸ್ತುವನು ಕಾಣಲವೊ ವೇಮ 1051

ಜಂತು ರಾಸುಲಂದು ಜನಿಯಿಂಚಿ ಜನಿಯಿಂಚಿ  
ದಿಮ್ಮ ಬಟ್ಟು ರೀತಿ ತಿರಿಗಿ ತಿರಿಗಿ  
ತನುವು ನಿತ್ಯಮನ್ನು ದೈವಂಬು ನವ್ಯದಾ, ವಿಶ್ವ..... 1052

In the various tribes of animals the deity was repeatedly re-born; like as if confused he roamed and roved; were we to call this body eternal? Would not the deity laugh?



ಜಂತುರಾಶಿಗಳಲ್ಲಿ ಮತ್ತೆಮತ್ತೆ ಜನಿಯಿಸಿ  
 ತಲೆಕೆಡುವ ರೀತಿಯಲಿ ತಿರುಗಿ ತಿರುಗಿ  
 ತನು ನಿತ್ಯವೆಂದೆನಲು ದೈವವದು ನಗದಿಹುದೆ?, ವಿಶ್ವ.... 1052

ಊನ್ನು ವಾಡು ಯೆವಡು ಕನ್ನವಾಡೆವ್ವಡು  
 ಚನ್ನವಾಡು ಯೆವಡು ಜಾಡ ಗನಡು  
 ಯುನ್ನು ಗನ್ನು ಚನ್ನು ನೌಕ್ಕಡೆ ಯಂದುರು, ವಿಶ್ವ..... 1053

Who is the living man? Who is he who bore him?  
 Who is the dead? No one knows this course! He that is ,  
 who produceth, who dieth, is one divinity.

ಇರುವನಾರಯ್ಯ ಪಡೆದವನು ತಾನಾರಯ್ಯ  
 ಸತ್ತವನದಾರು ಕಾಣನು ಗುರುತನು  
 ಇಹ, ಪಡೆದ, ಸಂದವನು ಒಬ್ಬನೇ ಎಂಬರೈ, ವಿಶ್ವ.... 1053

ಸಕಲ ಜೀವುಲಂದು ಸಂಧಾನಮೈ ಯುಂಡಿ  
 ಪ್ರಕಟಿತಮುಗ ನುಂಡು ಬ್ರಹ್ಮಾ ಮೊಂದು  
 ಯದಿಯು ತೆಲಿಸಿ ಚಾಡ ನಾಡದೊ ಮಗವಾಡೊ, ವಿಶ್ವ..... 1054

United with every living creature, manifest is the de-  
 ity within them. Consider this deity carefully, whether it is  
 female or male?

ಸಕಲ ಜೀವಿಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದಾಗಿ ತಾನಿದ್ದು  
 ಪ್ರಕಟಿತಮೆನಲು ಇದುವೆ ಬ್ರಹ್ಮವೆಲ್ಲು  
 ತಿಳಿದು ನೋಡಲು ತಾನದು ಸ್ತ್ರಿಯೊ ಪುರುಷನೋ?, ವಿಶ್ವ.... 1054





కలిగినట్టు లుండు కలుగక యుండును  
మరియు లేక యుండు మరియు గలుగు  
బ్రహ్మ దేవుడాడు పాచికవిద్యరా, విశ్వ..... 1055

Born, he existeth, unborn he existeth not, awhile he  
dieth; awhile lives again, this is the mere diceplay of  
Brahma! Nothing is the stable!

జనిసిదంతిరువనురే జనిసదంతిరువనై  
మత్తే జనిసదే ఇరువ జనిసిరువను  
బ్రహ్మదేవనేసగువ దాళగళ విద్యేయ్యై, విశ్వ.... 1055

మొదట పుట్టినేల తుద గిట్టగానేల  
కట్టడి యముచేత గ్రాగనేల  
పుట్టు పైని మనసు బోకుండ బట్టుడి, విశ్వ..... 1056

Why first are we born? Why die at last? Why troubled  
by reason of the ruthless Yama? Restrain thy mind from  
longing for birth.

మొదలు ముట్టువుదేకే కడేగే సాయువుదేకే?  
కరినాత్మయమనింద తాపవేకే?  
ముట్టు బయసద రితి మనసన్ను టిడియిర్యై, విశ్వ.... 1056

ఐనను యిటువంటి అతిఘోర కర్ముడు  
నొగి దరింప నొక్క యుక్తి గలదు  
యంత కాలమునను యాశల బాపియు  
హరుని దలప ముక్తుడగును వేమ 1057

However great he be, to let the great sinner duly attain salvation there is one expedient at the time of the death; let him give up all his desires, and think on God. Thus shall he become beautified?

ಅತಿಘೋರಕರ್ಮನಾದಂತವನೆ ಆದರೂ  
ಅವನು ತರಿಸಲ್ಕೊಂಡು ಯುಕ್ತಿ ಇಹುದು  
ಅಂತ್ಯಕಾಲದೊಳಾಶೆಯನು ತೊರೆದು ಹರನನ್ನು  
ಭಾವಿಸಲು ಮುಕ್ತನಾಗುವನು ವೇಮ 1057

ಅಚ್ಚು ವೆಸುಕೊನ್ನು ಯಾತ್ಮಜು ಪೆರೊನ್ನು  
ತಮ್ಮ ದಿನ್ನು ಮಿಗುಲ ದಾಸುಡೆನ  
ವ್ರಾತಕನ್ನು ನವಲ ವಚ್ಚುನಾ ಪದವುಲು, ವಿಶ್ವ..... 1058

Though you impress his image on thee or name thyself his son, or eat his betel spittle serving him abjectly, shall anything be attained by thee beyond thy destiny?

ಮುದ್ರೆ ಹಾಕಿಸಿಕೊಳಲು, ಆತ್ಮಜನು ತಾನೆನಲು  
ದಾಸನಾಗಲು, ತಂಬುಲವ ತಿನ್ನಲು  
ಹಣೆಯ ಬರಹದಕಿಂತಲಧಿಕ ಫಲ ಲಭಿಸುವುದೆ? ವಿಶ್ವ.... 1058

ವಟ್ಟಿ ಮಮತ ಜಿಕ್ಕಿ ವಾವಿ ವರನ ಜೆಸು  
ತಿಕ್ಕು ಯೆತ್ತಿ ನರುಡೆ ತಿರುಗು ಗಾಕ  
ಯೆಕ್ಕಡಿ ತಲಿದಂಟ್ರು ಲೆಮಿಯು ದನಕೆಲ, ವಿಶ್ವ..... 1061

Entangled in vain desires, observing the lives of consanguinity, a man becomes mad and roams the world. Where are our fathers and mothers? What are they? and what do they for us?(lit. why they to us?)



ಬರಿಯ ಮಮತೆಗೆ ಸಿಲುಕಿ ಬಾಂಧವ್ಯಗಳ ಬೆಸೆದು  
ಹುಚ್ಚು ಹತ್ತಿದ ನರನು ತಿರುಗುವನೆಲೆ,  
ಎಲ್ಲಿಯ ಜನನಿ ಜನಕರೇನೊಂದು ತನಗೇಕೆ?, ವಿಶ್ವ.... 1059

ಕೊಂಡಮುತ್ತು ಕೆನ್ನ ಕೊತಿ ಪೆರಂಟಾಲೆ  
ಬದುಗು ದೊರಕು ಮಂತ್ರಿ ಬಂಡವಾಡು  
ಬಂಡವಾನಿ ಕರಯ ಕೊಡೆಡು ಚುಟ್ಟಂಬು, ವಿಶ್ವ..... 1060

The hill monkey has (if you look) the monkey for a (perantalu) wife; a banda (a poor king ) for a minister;(Banda – a beggar who tortures himself to exort alms from fools). Look at the Banda; villainous slanderers are his skin.

ಕೊಂಡಮುಸುವಿಗೆ ಕೋತಿ ಉರುಟಣೆಯ ಮುತ್ತದೆ  
ಬಡದೊರೆಗೆ ಮತ್ತೊಬ್ಬ ಭಂಡಮಂತ್ರಿ,  
ಭಂಡನಿಗೆ ಪರಿಕಿಸಲು ದುಷ್ಟರೇ ಬಂಧುಗಳು, ವಿಶ್ವ.... 1060

ಆಯುಷ್ಯಯಮುಲು ದೆಲಿಯಕ  
ವ್ರಾಯನು ವ್ರಾಯಿಂಪ ನೆಂತ ವಾರಿಕಿ ನೈನನ್  
ನ್ಯಾಯಮುಗಾ ದೆಪಟ್ಟನು  
ಯೆ ಯೆಡಲನು ವ್ರಾಯಕೂಡ ದಿಲಲೊ ವೆಮಾ, 1061

Ignorant of the term set to the expenditure of life, it is fit for no one to write or cause to write at any time or in any place never write.

(This folly signifies that what is rendered permanent by writing may become false).



ಆಯುರ್ವ್ಯಯವನರಿಯದೆ ಬರೆವುದು ಬರೆಸುವುದು  
 ಎಂಥವರಿಗಾದರು ನ್ಯಾಯವಲ್ಲ  
 ಎಲ್ಲಿ ಯಾದರು ಯಾವ ಸಂದರ್ಭವಾಗಿರಲಿ  
 ಜಗದಿ ಬರೆಯಲೆಬಾರದಯ್ಯ ವೇಮು 1061

ತನರ ವಿಪ್ರ ದೇವತಾ ಭಕ್ತಿ ಯುಕ್ತುಡೆ  
 ಧರಣಿ ಜಕ್ಕನೆಲಿ ಧನಮು ಗುರ್ಪಿ  
 ಧರ್ಮಮೊನರ ಜೆಸಿ ತರಣ ಮಾರ್ಗ ಮರಸಿ  
 ರಕ್ತಿನುಂಡು ವಾಡು ರಾಜು ವೆಮು 1062

He who duly reverences Bramhins and the Gods,  
 who justly governs the earth, and thus gains wealth, which  
 he spends in liberality, he thus looking to the path to the  
 beatitude, and has to love to God. This is a king!

ಸಲೆ ವಿಪ್ರದೇವತಾ ಭಕ್ತಿಯುತನಾಗುತಲಿ  
 ಧರಣಿಯನು ತಾನಾಳಿ ಧನವ ಗಳಿಸಿ  
 ಧರ್ಮಕಾರ್ಯವ ಗೈದು ತರಣಮಾರ್ಗವನರಸಿ  
 ರಕ್ತಿಯಿಂದಿರುವವನೆ ನೃಪನು ವೇಮು 1062

ಈಗ ಯೆಂಗಿಲಿ ವೆಲಯಾಲಿ ಯೆಂಗಿಲಿ ಚೂಡ  
 ನಾನರ ಸುರ ನರುಲಕು ಯೋಗ್ಯ ಮಾಯೆ  
 ತನದು ಯೆಂಗಿ ಲರಯ ದನಕೆಲ ಕೂಡದೊ, ವಿಶ್ವ..... 1063

Consider the spittle (leavings) of flies, of courtesans-  
 they are acceptable to men and gods. Then why is our  
 own spittle unacceptable to us?

ನೋಣದ ಎಂಜಲು ಸೂಳೆಯರ ಎಂಜಲಿಳೆಯಲ್ಲಿ  
 ಕ್ರಮದಿ ಸುರನರರಿಗೆ ಯೋಗ್ಯವಾಯ್ತು  
 ತನ್ನ ಎಂಜಲು ತನಗದೇತಕೆ ನಿಷಿದ್ಧವೈ, ವಿಶ್ವ.... 1063

పూడ్చి పెట్టిన సొమ్మెల్ల భూమిపాలు  
 బైల నుంచిన సొమ్మెల్ల పరులపాలు  
 తిండి కొచ్చిన సొమ్మెల్ల తినుకుపాలు  
 దాన మిచ్చిన సొమ్మెల్ల తనకు వేమ

1064

All wealth that is buried falls to the share of the earth;  
 all that is out falls into the hands of others; all that we eat  
 is the gain merely of straining inner system; what is be-  
 stowed alone remains ours.

హౌతిట్ట సిరియెల్ల భూమిపాలరపాలు  
 బయలలిట్టెల్ల సిరి పరరపాలు  
 తిందుదెల్లవై కడగే తన్న తిణుకినపాలు, విశ్వ....

1064

ఇవ్వనివ్వకుండ నిప్పించి ప్రాప్తంబు  
 యివ్వనివ్వకుండ నీ ధరిత్రి  
 యెంచి చూడ మదిని యిందు కర్తలు లేరు, విశ్వ.....

1065

Give or not give hope will bestow; however unsuc-  
 cessful we still hope. Give or not give, it gives the world.  
 Examine and see this. In this there are no free agents.

కొడలు కొడదిరలు కొడిసువ రితియ ప్రాప్తి  
 కొడలు కొడదిరలి ధరిత్రయల్లి  
 మనది యోచిసి నోడలల్లి కర్మగల్లి, విశ్వ....

1065

పిండంబై యుదరంబున  
 నుండును కొన్నాళ్ళ దనుక నుండదు సుమ్మీ  
 పిండంబు ధరను బుట్టును  
 పిండంబే ప్రాణి రక్ష పృథ్విని వేమా

1066

Becoming a foetus it will remain in the womb for a few days. Thereafter it will surely not remain. The foetus is born in the earth; the fetus is the protection of the spirit in the earth, O Vema!

ఊదరదలి పిండవాగిరువుద్యే కేలకాల  
 ఇరదేల్యే పిండ హుట్టువుదు జగది  
 పిండవే పృథ్వియలి ప్రాణిరక్షయు నిజది, విత్త.... 1066

కడుపులోన మలము కండలు నెముకలు  
 నరసి చూడ పైని మురికి తోలు  
 యేటికాపురంబు యేమిటి సౌఖ్యంబు, విశ్వ..... 1067

Foulness in the belly, masses of flesh, bones –if you view it there is but a filthy skin over it. What manner of dwelling is this? What manner of comfort is this?

ఊదరదలి దుర్మలవు కండగలు మూళిగలు  
 అరితు నోడలు మేలే కేళియ చర్మ  
 ఐను సంసారవిదు? ఐనిల్లి సౌఖ్యవ్యే, విత్త.... 1067

కూడు దినకయున్న కుక్షిలోపల వహ్ని  
 భక్షణంబు సేయు కుక్షిమలము  
 కూడు విడువ మలము గొనియుండు నుపవాసి, విశ్వ..... 1068

If we eat not food, the fire in the belly devours the impurities of the belly. Thus if he abstain from food, he who fasteth devoureth impurity.



అన్నవను టుణ్ణదిరే టుదయిసిద జఠరాగ్ని  
 భక్షణేయ మాడువుదు కుక్షిమలవ  
 అన్నవ బిడలు మలవ కేండ్రిరువ నుపవాసి, విశ్వ.... 1068

కరణ మధముడైన కాపులందరు గూడి  
 వంగుమండ్రు మనసు వచ్చినపుడు  
 బిరుసు కరణమైన బిడ్డల మందురు, విశ్వ..... 1069

If the *carnam* be a low fellow, the farmers will all join  
 and tell him to bow down whenever they have a mind.  
 But if the *carnam* be firm, we are your children, say they.

బలహీన శానుభోగనను ర్యేతరు శేరి  
 బగ్గెన్నవరు తావు బయసిదాగ  
 అవనే కఠిననాగే మక్కళావేన్నవరు, విశ్వ.... 1069

కూత విన్నయంత మేత మేసెడు పిల్లి  
 జాతి గన్నయంత ట్రాంతి పడును  
 జాతిగానివాడు జగములదేవుడో, విశ్వ..... 1070

A cat that listens a squeak is annoyed, if while eating  
 its food it sees one of its own species (caste). He that hath  
 no caste is considered a god in the world (as impartial).

కొగు కేళిసిదాగ తిండితిన్నవ బేక్కు  
 భ్రాంతవాగువుదు జాతియను కండు  
 జాతియిల్లద పురుష జగదేకదేవన్యే, విశ్వ.... 1070



ఒంటి కాల నిలువ యోగీశ్వరుడు గాడు  
 నెత్తి పేదబెట్ట తొత్తు గాడు  
 కన్నవారి జూడ కన్నెర్ర జేసురా, విశ్వ

1071

A fellow on one leg is no saint. If one carries cow-dung she is no slut, if one sees either of these he is merely astonished (his eyes redden).

ఒందు కాలలి నిలలు యోగీశ తానల్ల  
 సేగణీయను హోరలు తోత్తల్లవయ్య  
 కండవర కండు కంపగే మాడువను కణ్ణు, విశ్వ....

1071

లింగమతములోన దొంగలుగా బుట్టె  
 ఒకరి నొకరు నిండ నొనర జేసి  
 తురక జాతిచేత ధూళియై పోదురు, విశ్వ.....

1072

In the Linga sect, a set of hypocrites has arisen and these having handsomely reviled one another are all turned to dust by the Turk tribe to whom their discussion render them easy converts.

లింగమతదల్లి కళ్ళర వోలు హుట్టిదరు  
 నిందేయను గ్యయుతొబ్బరనోబ్బరు  
 తురకజాతియలి ధూళిగా హోగువరయ్య, విశ్వ....

1072

కడగి జగమునందు కడు సోమయాజి తా  
 పోతురాజు తోడ బుట్టినారు  
 మేకపోతులకును మిత్తియై తలపంగ, విశ్వ.....

1073



A man is distinguished in the world, and becoming himself a great *somayaji* is born, a brother to the village god Potarazu. But you may consider him as merely the vile goddess of death to the rams that are sacrificed.

జగది యశవను పడేద సోమయాజియు మత్తు  
ఆ పోతరాజు ఒడమట్టిదవరు  
యోజిసే టగరుగళిగే మృత్యువాగుత గడా, విశ్వ.... 1073

ఈ రూపున నీరూపము  
లోరూపున జూచునట్టె లోకారాధ్యున్  
యేరూపున జను నతనికి  
నా రూపై కానవచ్చు నభవుడు వేమా 1074

He who saith this (external) figure is thy form and beholdeth in his internal image, Him that is worthy to be worshipped of all worlds. In that form in which he himself exists shall he behold the Lord?

ఈ రూపదిందలీరూపవను ఒళరూపి  
నోళిగే లోకారాధ్యనను కాణువ  
యావరూపది కాంబనారూపవాగుతలి  
కాణిసువనభవనాతంగే వేమ 1074

మనసు దెగని వాడు మరియును దలపోయ  
మాలకంటె దిగుడు మనుజులార  
నరక మేగుదెంచు నష్టమా పిమ్మట, విశ్వ..... 1075



He that hath not subdued (slain) his mind as we still further consider, is lower than a pariar, O man! Death (naraka) shall befall (lit. come to) him after death.

ತನ್ನ ಮನವನು ಲಯಗೊಳಿಸದವನು ಯೋಚಿಸಲು  
ಹೊಲೆಯಗಿಂತಲು ಕೀಳು ಜಗದಿ ಜನರೆ  
ನಷ್ಟವೈ ಸತ್ತಮೇಲಾ ನರಕ ಬರುವುದೈ, ವಿಶ್ವ..... 1075

ರಥಮುನಕು ನೈದು ಚೀಲಲು  
ರಥಿಗುಡು ಗಮನಿಂಚು ನವುಡೆ ರಥ ಮರುಗುನು ದಾ  
ರಥ ತನುವು ಕೈದು ಚೀಲಲು  
ವಿದಿತಂಬುಗ ನಡುವುವಾನಿ ವೆದುಕರ ವೆಮಾ 1076

The chariot has five lynch-pins; when the charioteer propels, the car proceeds. The car of thy body has lynch-pins (the senses) ; seek him who evidently guides it.

ರಥಕಿಹ ಕಡಾಣಿಗಳ ನೈದರನು ನಿಜರಥಿಕ  
ಗಮನಿಸುತಲಿರಲಾ ರಥವು ನಡೆಯುವುದು  
ತನುರಥ ಕಡಾಣಿಗಳನೈದರನು ನೋಡಿ ನಡೆ  
ಸುವನಾವನವನ ಹುಡುಕೆಲವೊ ವೇಮ 1076

ನಿರ್ದ್ರ ಬೊವುವೆಕ ನೆಕ್ಕು ತಾಗೆದು ವೆಕ  
ನಿಲಿವಿ ಯರುಚು ವೆಕ ನೆಟುಪರವಿ  
ಜೆವಹಿಂಸ ಜೆಯು ಜೆವುಲ ಕಡಪಟ  
ನಟ್ಟಿ ಭಂಗಿ ಜತ್ತು ರವನಿ ವೆಮ 1077

Those wretches (lives) that artfully destroy animals while either sleeping, drinking waters or standing still and singing shall at the end in the same manner perish.

మలగిరువ వేళేయలి జలవ సేవిసువాగ  
నింతు కౌగువ వేళేయల్లి క్రమది  
జీవహింసేయగ్యేవ జీవరిళేయోళు కడేగే  
ఆ రీతియలే సావరయ్య వేమ 1077

చారకులయి చెడి పరదేశ కాకులై  
తిరిగి తిరిగి లోన తెలివి లేక  
మలము యుచ్చు గుడిచి మంటి పాలౌదురు, విశ్వ..... 1078

Becoming free thinkers and ruined just like crows roaming the land wandering without understanding in them, they devour dung and urine; they die and become a part of earth.

స్వేరవిహరణది పరదేశకాగేగళాగి  
తిరుగి తిరుగియు ఒళగే జ్ఞానవిరదే  
మలమూత్రగళ మేద్దు మణ్ణపాలాగువరు, విశ్వ.... 1078

దేహ మనెడి యిల్లు దినదినంబును యూడ్చి  
యలికి పూసి మెత్తి యనువు జేసి  
కడకు విడిచి పోవు కపటిరా జీవుండు, విశ్వ..... 1079

That house that we call the body do we daily sweep, smear with cow-dung, plaster and order; at last we quit it and depart, so deceitful (or fleeting) is the soul.



దేహవేన్నవ మనయ దినదినది తా గుడిసి  
 సారీయి పూసి మేత్తి అణిగొలిసి  
 అంత్యదలి బిట్టుహొగువ కపటి జీవన్య, విత్త.... 1079

పెక్కు చదువు లేల పెక్కు వాదములేల  
 నొక్క మనసు తోటి నుండెనేని  
 సర్వసిద్ధగుమ సర్వంబు తానగు, విత్వ..... 1080

To what end is all this reading, to what end is all these disputations? If thou wouldst remain of one mind, thou shouldest become an accomplished sage and attaining absorption become thyself, the Universe.

బలు ఓదుగళవేకే బలు వాదగళవేకే  
 ఒందే మనసినలి తా నిరలు సర్వ  
 సిద్ధనాగువను సర్వపు తానే ఆగువను, విత్త.... 1080

పామరవేదము వాదము నుండీ  
 వేమనమాటలు వేదము నుండీ  
 సేమము నెవ్వరు జెప్పరు నుండీ  
 సేమము జెప్పిన సేయరు నుండీ  
 సేమము జేసిన సిద్ధుడు నుండీ 1081

Surely these vile tenets (Veda) are mere contention. The words of Vemana are knowledge (Veda). Verify none can show you any good. Though good were taught, you would not do it, If a man did well this would be the perfect man.



ಪಾಮರ ವೇದವು ವಾದ ಕಣಾ  
 ವೇಮನ ಮಾತಿವು ವೇದ ಕಣಾ  
 ಕ್ಲೇಮವ ಪೇಳರದಾರು ಕಣಾ  
 ಮಾಡರು ಕ್ಲೇಮವ ಪೇಳೆ ಕಣಾ  
 ಕ್ಲೇಮವ ಗೈಯಲು ಸಿದ್ಧ ಕಣಾ 1081

ಘನಸಾರ ಮಗ್ನಿ ದರಿಕೌನಿ  
 ಘನಸಾರಂ ಬಂದಲೆನಿ ಕ್ವವಡಿ ವಿದ್ಯಾ  
 ಘನಸಾರಮು ತುಚ್ಛಲವೆ  
 ಘನಸಾರಂ ಬಂದ ಲೆದು ಗದರಾ ವೆಮಾ 1082

Like as camphor, burnt in fire loses its fine smell.  
 Thus the fragrance of wisdom in the debased can attain  
 no nobility.

ಘನಸಾರವಗ್ನಿಯಲಿ ಬಿದ್ದು, ಘನಸಾರವನು  
 ಕಳೆದುಕೊಂಡಂತೆವೊಲು ವಿದ್ಯೆಯೆಂಬ  
 ಘನಸಾರವದು ತುಚ್ಛರಿಂದ ಘನಸಾರವನು  
 ಪಡೆಯಲಾರದು ಗಡಾ ಜಗದಿ ವೇಮ 1082

ತತ್ವ ಮೆರುಗು ವಾಡು ದೈವಂಬು ನೆರುಗುನು  
 ಸರ್ವಸಾರಮುಲನು ಜಂಪಜೆಯು  
 ಕದಳಿ ಮ್ರಿಂಗುವಾಡು ಗರಳಂಬು ಮ್ರಿಂಗುನಾ, ವಿಶ್ವ..... 1083

He who knows the truth knows the Divinity and this  
 will enable him to slay all his lust (literally vigours). Will he  
 who has swallowed a delicious plantain swallow venom?



తత్త్వవను తిళిదవను ద్యేవవను తిళియువను  
 సర్వసారగళనాశవగ్యవను  
 కదళియను నుంగువవను గరళవ నుంగువనే?, విశ్వా.... 1083

పరమాత్ముని పరికంపగ  
 నరు దెన్నగ జీవకోటి కారయ మదిలో  
 నిరవొంది యుండు నాటికి  
 గురుడై యానంద మొసగు గురుతుగ వేమా 1084

Wonderful is it that the millions of animated beings  
 should behold the Great Spirit, if thou consider in thy heart.

జీవకేఱికి జగది షరమాత్మదర్శనవు  
 దుర్లభవు నిజహృదయ గహ్వరదలి  
 నేలేయాగిరుత సతత గురువాగి గురుతాగి  
 ఆనందవన్ను నిఱువను వేమ 1084

కలుష మానసమున గాన్పించు దుఃఖంబు  
 నన్నిటందు భాను డడగినట్లు  
 తేటనీరు పుణ్యదేహ మందుండురా, విశ్వ..... 1085

Sorrow originates in impurity of heart. Like as the sun  
 shines on all nature, pure water is in the santified body.

కలుషహృదయది కాణిసువుదయ్య దుఃఖివదు  
 సర్వదలి భాను తానడగిదంతే  
 తిళియాద జల పుణ్యదేహదోళగిరువుద్యే, విశ్వా.... 1085

మునుపు దేవులంత మును వెళ్ళగొట్టగా  
వెనుక దేవులంత వెళ్ళగొట్టి  
చిన్న దైవములను చెప్పున గొట్టరా, విశ్వ..... 1086

Ye who first drove away all your original Gods, ye  
who drove away the succeeding deities, smite with the  
slipper your present paltry divinities.

మోదల దేవరుగళను మోదలలే హోరగే నూకి  
ఓందిన సురరనేల్ల ఈగ నూకి  
కిరియ దేవరుగళను కేరదింద హోడియేల్ల, విశ్వ.... 1086

తెరల మరుగునున్న తేజమంతయు జూచి  
మరియు బ్రహ్మమందు మనసు నిలిపి  
గరిమ నున్న యట్టి ఘనుడెందు గలడొకో, విశ్వ..... 1087

He who has beheld all the glory that is concealed  
within the veil, and has also fixed his mind on the divinity,  
that mighty saint who existeth in exalted holiness, at where  
shall we seek him?

తేరేయ మరేయల్లిరువ తేజవేల్లవ కండు  
మత్తే బ్రహ్మదోళు మనసన్ను నిలిసి  
గరిమేయిందిరువంధ మఱిమనేల్లిరువనో, విశ్వ.... 1087

తన్నెరుగుట నిన్నెరుగుట  
తన్నెరుగనివాడు నిన్ను దానే మెరుగున్  
తన్నును నిన్ను నెరింగెడు  
విన్నవమును బోయవలన వినరా వేమా 1088

To know myself is to know thee. How should he who knoweth not himself know thee. Let us learn from Boya Caannappa the prayer that teaches a knowledge of ourself and thee (easy and useful in grammatical construction).

ತನ್ನ ತಿಳಿಯುವುದು ತಾ ನಿನ್ನ ತಿಳಿಯುವುದಯ್ಯ  
ನಿನ್ನನೇನರಿವನರಿಯದೆ ತನ್ನನು  
ತನ್ನನ್ನು ನಿನ್ನನ್ನು ತಿಳಿಯುವಾ ವಿನತಿಯನು  
ಇನ್ನು ಕೇಳೈ ಬೇಡನಿಂದ ವೇಮ 1088

ವೆದುಕ ವೆದುಕ ದೊರುಕು ವೆದಾಂತ ವೆದ್ಯುಂಡು  
ವೆದುಕು ವಾನಿ ದಾನು ವೆದುಕು ಚುಂಡು  
ವೆದುಕ ನೆರ್ಮಿನಿ ವೆರವರು ಗಲರೊಕ್, ವಿಷ್ಣು..... 1089

That deity that alone comprehendeth the scriptures is found by constant seeking The Lord seeketh the man that seeketh him. Are there any who are wise and have learnt to seek him?

ಹುಡುಕಲು ಹುಡುಕಲು ವೇದಾಂತ ವೇದ್ಯನು ಸಿಗುವ  
ನವನು ಹುಡುಕುವನನ್ನು ಹುಡುಕುತಿರುವ  
ಹುಡುಕಲು ಕಲಿತಬುದ್ಧಿಮಂತರವರಿರುವರೇ? ವಿಶ್ವ.... 1089

ತನು ವಲವಿನ ತಾ ವಲವನು  
ತನು ವಲವಕಯುನ್ನು ದನ್ನು ದಾ ವಲವಡಿಲನ್  
ತನದು ಪಟಾಟೋಪಂಬುಲು  
ತನ ಮಾಯಲು ಪನಿಕಿರಾವು ಧರಲೋ ವೆಮಾ 1090



If we love him, he will love us. If we love not him he will not leave us(in the world). All our gorgeous apparel and our devils are all of no avail in the world.

తన్నప్రితిసువవర తాను ప్రితిసువనై  
 తన్న ప్రితిసదిరలు తన్న తాను  
 ప్రితిసను జగది తన్నయ పటాఱిపాపగు  
 తన్న మాయేయు సఫలవల్ల వేమ 1090

స్వానుభవము లేక శాస్త్రవాసనలచే  
 సంశయంబు చెడదు సాధకునకు  
 చిత్రదీపమునను చీకటి చెడనట్లు, విశ్వ..... 1091

Without self possession the mere favour of learning will never remove the doubts of the aspirant. No more than darkness will be dissipated by a painted flame.

స్వానుభూతియు ఇరద శాస్త్రవాసనేయింద  
 సంశయవు తిరద్యే సాధకనిగే  
 చిత్రదీపది కత్తలయు కేడద రితియలి, విశ్వ.... 1091

శాంతమున సకల కార్యము  
 సంతోషంబునను బొందు సత్యము జయమౌ  
 పంతము జెల్లును ధర్మజు  
 డెంతేసి ప్రయాసముల జయించెను వేమ 1092



By gentleness every object is pleasantly attained. It is a true victory; by it our vows are performed. I will lay you any bet. How great were the difficulties that Dharmaraj conquered by means of gentleness? (Admirable and easy)

ಶಾಂತಭಾವದಿ ಸಕಲ ಕಾರ್ಯಗಳಲಿ ಜಯವು  
 ಸಂತೋಷದಲಿ ಹೊಂದುವುದು ಸತ್ಯವು  
 ಪಂತಮಿದು ಸಲ್ಲುವುದು ಧರ್ಮಜನು ತಾನೆಷ್ಟು  
 ಕಷ್ಟದಿಂ ಜಯಿಸಿದನೊ ಕಾಣು ವೇಮ

1092

ಊರ್ವಿ ಜನುಲು ಪರಮ ಯೋಗೀಶ್ವರುನಿ ಜುಚಿ  
 ತೆಗಡುವಾರು ಗಾನಿ ತೆಲಿಯಲೆರು  
 ಅಮೃತಮಾದಿ ರುಚುಲ ಹಸ್ತಮೆ ಮೆರುಗುನು, ವಿಶ್ವ..... 1093

When the men of this world see the exalted saint they will censure him but not comprehend him. What difference can the hand perceive between nectar and any other taste.

ಪರಮಯೋಗೀಶ್ವರನ ಕಂಡು ಜಗದೊಳು ಜನರು  
 ತಿಳಿಯಲಾರದೆ ತೆಗಳುತಿರುವರಷ್ಟೆ  
 ಅಮೃತಾದಿಗಳ ರುಚಿಯ ಹಸ್ತವೇನರಿಯುವುದು?, ವಿಶ್ವ.... 1093

ಪುರುಷು ದೆನ್ನಿ ಗತುಲ ಬುಟ್ಟಿಂ ದಿ ಮೊದಲುಗಾ  
 ಪಾಪವಿಂತ ಜೆಯು ಪಾಮರಮುನ  
 ಮದಿನಿ ಕುಂಟಿ ಕುಕ್ಕು ಮಾಂಸಮು ದಿನ್ನಟ್ಟು, ವಿಶ್ವ..... 1094

From his birth onwards how many diverse evil thoughts the sinner entertains. Like to a lame dog that is in imagination eating meat.



ಹುಟ್ಟಿದುದು ಮೊದಲಾಗಿ ಏಸು ಗತಿಯಲಿ ಮನುಜ  
ಪಾಪಚಿಂತನೆ ಗೈವನವಿವೇಕದಿ  
ಮನಸಿನಲಿ ಕುಂಟನಾಯಿಯು ಮಾಂಸತಿಂದಂತೆ, ವಿಶ್ವ.... 1094

ಅಂಕಿಲೆರಿಗಿ ಮಾಟಲಾಡ ನೆರ್ದಿನಪುಡೆ  
ಪಿನ್ನು ಪೆದ್ದತನಮು ಲೆನ್ನು ನೆಲ  
ಪಿನ್ನು ಚೆತಿ ಚಿಟಿ ಪೆದ್ದಯು ಯುಂಡದಾ, ವಿಶ್ವ..... 1095

If he have learnt to speak prudently (lit. knowing abstracts), why should we consider him youth or age? May not a letter written by a child be respectable?

ಸುವಿವೇಕದಲಿ ಮಾತನಾಡಲರಿತಿರುವಾಗ  
ಕಿರಿಯರು ಹಿರಿಯರೆಂಬ ಭೇದವೇಕೆ?  
ಚಿಕ್ಕ ಮಗುವಿನ ಬರಹ ದೊಡ್ಡದಾಗಿರದೇನು? ವಿಶ್ವ.... 1095

ಮನಿ ಮನಿ ಕನಿ ಕನಿ ಪೊತಾ  
ವಿನಗಾ ವಿನ ರಾನಿ ಯಟ್ಟಿ ವಿಪರೀತ ನಡಲ್  
ಯನಯಗ ಕಥಲೆ ಪೊಯೆನ್  
ವಿನಿ ವಿನಿ ಚನಿ ಪೊಗ ಪೊಗ ವಿರಿವಿಗ ವೆಮಾ 1096

Continuing to live and see (as in houses), listening to modes contrary to sense, do men pass away like an old song, listening to this they go on and go on and become a tale.

ಬದುಕಿ ಬದುಕುತ ಕಂಡು ಕಂಡು ಹೋಗುತ ಕೇಳೆ  
ಕೇಳಬಾರದ ಕೆಟ್ಟಿ ವರ್ದನೆಗಳು  
ಕಥೆಗಳಾದವು ಕೇಳುತಲಿ ಕೇಳುತಲಿ ಸಾಯು  
ತಲಿ ಸಾಯುತಲಿ ಮತ್ತೆ ಮತ್ತೆ ವೇಮ 1096



కనులు బోవువాడు కాళ్ళు బోయినవాడు  
 యుభయు లరయగూడి యుండి నట్లు  
 పేద పేదగూడి పెనుగొని యుండును  
 కలిమి లేమి రెండు కలుసు వేమ

1097

As they who have lost their eyes or legs seek each other's aid, and as the beggar unites with beggar alone. Thus wealth and poverty associate together.

కణ్ణుఱ్ఱోదవనోబ్బ కాలిల్లదవనోబ్బ  
 ఁభయరొడగొడి జీవీసీద రీతి  
 బడవను బడవననొడగొడి జీవీసువననై  
 బడతనవు సీరితనవు జొడ వేమ

1097

తమరు చూడగానె తమవారు కొందరు  
 చచ్చు టెల్ల తమకు సాక్షిగాదె  
 బ్రతుకు దెలియ దమకు బ్రహ్మమాయంచంగ, విశ్వ.....1098

Is not the dying of some of our kin before our eyes evidence to us? Can we look upon our frail lives as eternal?

తావు నొడతలిరలు తమ్మవరే ఱలకలరు  
 సాయుతిరువుదు సాక్షియల్లవేను?  
 తిళియలు బదుకు తమగిదేం బ్రహ్మమాయేయే?, విశ్వ.... 1098

సూర్యదీప్తి జలము జొచ్చిన చొప్పున  
 బ్రహ్మమందు దృష్టి పరగుచుండు  
 మరువు మృత్తు మొనసి మెరసిన చందము, విశ్వ..... 1099



Like as the lamp of the sun enters into water, thus does the eye behold the deity. Like as the glistening of the soil of the desert in the mirage.

ಸೂರ್ಯಕಾಂತಿಯು ಜಲದಿ ಹೊಕ್ಕಂತೆವೋಲೆಸೆದು  
ಬ್ರಹ್ಮನಲ್ಲಿಯೆ ದೃಷ್ಟಿ ಸಾರುತಿಹುದು  
ಮರುಳುಗಾಡಿನ ಮಣ್ಣು ತಳತಳನೆ ಮೆರೆದಂತೆ, ವಿಶ್ವ.... 1099

ಚಂಪಿನ ಪಾಪಮು ವಚ್ಚುನು  
ಚಂಪಮಿ ಪುಣ್ಯಂಬು ವಚ್ಚು ಸರ್ವಜ್ಞನಕುನ್  
ಚಂಪಿನ ಮನಿಚಿನ ಲೆದಿಟು  
ಚಂಪಿನ ವಿಧಿ ನೆಟ್ಟುಲಾರ ಚಂಪನು ವೆಮಾ 1100

If we kill, sin is contracted; by not slaying virtue attaches But to the omniscient, whether he slay or save, neither attaches How can that death be slain that thus slay Siva? (a very difficult grammatical construction to translate).

ಕೊಂದರೇ ಪಾಪ ಕೊಲ್ಲದಿರೆ ಪುಣ್ಯ ಬರುವುದು  
ಕೊಂದರೂ ಕೊಲದಿರಲು ಸರ್ವಜ್ಞಗೆ  
ಇಂತು ತಾನಿರದು ಕೊಲ್ಲುವ ವಿಧಿಯನೇ ತಿರುಗಿ  
ಕೊಲ್ಲುವುದಕೆಂತಾಗುವದೆಲೆ ವೇಮ 1100

ಮಾನು ದಿರ್ದವಚ್ಚು ಮರಿ ವಂಕ ಲೆಕುಂಡ  
ತೀರ್ದವಚ್ಚು ರಾಯಿ ತಿನ್ನಗಾನು  
ಮನನು ದಿರ್ದರಾದು ಮರಿ ವಂಕಲೆಕುಂಡ, ವಿಶ್ವ..... 1101

You may straighten a tree to prevent its being crooked. You may duly rectify stone but you cannot straighten the mind that it become not more crooked.



మరవ రూపిసబహుదు మత్తే డొంకిల్లదలే  
 శిలేయ రూపిసబహుదు నేట్టిగిరలు  
 మనసు వక్రతేయిల్లదోలు గ్యేయలాగద్యే, విశ్వ.... 1101

ఎవరు జెప్పిరేని నేపట్ల వినయంబు  
 వినగవలయు నరుడు వేగపడక  
 నిజము దెలియు వెనక నీతిపరుండగు, విశ్వ..... 1102

Whatever any one at any time it advises, a man should listen to respectfully nor be hasty. After learning the truth he will become a steady character.

కేళబేకారేల్లి వినయవను పేళిదరు  
 అవసరిసదలే మనుజుని జగదలి  
 నిజవనరితాబళిక నితియుతనాగువను, విశ్వ.... 1102

తల దాకినపుడె తలతురు  
 తలక్రిందుగ బడెడివేళ దలచరు శివునిన్  
 పలుగాకుల వలె కూతురు  
 కలగన్న విధంబు వలెను కంటిర వేమా 1103

When their crimes fall on their head, they think of God. When they (fall with their heads under) live headlessly they think not on God. Like sinners do they make a noise as if in (or seeing) a dream, See they this? O vema.

తలేగే పేట్టాదాగ శివనన్ను స్మరిసువరు  
 తలేయు కేళగాగి బిళువ సమయది  
 స్మరిసర్యే హులుగాకిగోలు కిరుచాడువరు  
 కనసుకండవరంతే కండే వేమ 1103



మాటల మూటలు వచ్చును  
 మాటల దలపోసి చూడ మణిమంత్రము లౌ  
 మాటల పొందిక వెలసిన  
 మాటలనే ముక్తి వచ్చు మహిలో వేమా 1104

Words are produced by the thousand (let bags of words come); yet by well weighing words, they become magic gems. By knowing the composition of words, thou with thy words gain perfection O,vema!

మాతుగళ మూటేగళు బరువవా మాతుగళు  
 మణిమంత్రగళు యోచిసుత నోడలు  
 మాతుగళ జోడణేయేసేయలు మాతుగళింద  
 నిజముక్తియప్పుదిళియల్లి వేమ 1104

మనసే యెల బ్రాయము దా  
 మనసే మరి యౌవనంబు మనుజుల కెల్లన్  
 మనసుకు మనసే సాక్షియు  
 మనసుకు మరి ముదిమి లేదు మహిలో వేమా 1105

The mind is of tender age itself. The mind is still youth in all men. Mind witnesses to mind. No decrepitude affects the minds in the world, O.vema!

మనసే ఏళివయసు మనసే యౌవనవు సర్వ  
 మనుజురిగే మనసేనువుదే సాక్షియు  
 వృద్ధాప్యవే ఇల్ల ధరయోళగే మనసిగేలే, విత్త.... 1105

కలిగినట్లు యీవి కలుగక యుండును  
 కలుగనట్లు యీవి కలిగి యుండు  
 బ్రహ్మ వ్రాయు వ్రాత భావింప కష్టమో, విశ్వ..... 1105  
 (బ్రహ్మదేవుని విద్య బానిత విద్యరా, విశ్వ)

Though you have gained wealth you may not have got  
 liberality. The wisdom of Brahma Deva is the wisdom of a  
 fool (lit. slave). He gives wealth here and liberality there.

సంపత్తు బందంతే దానగుణ బరదిశుదు  
 బడతనద జోతే దానగుణవిరువుదు  
 బ్రహ్మ బరేయువ బరహవోహిసలు కష్టవ్యే  
 (బ్రహ్మదేవన విద్యే తోత్తుగళ విద్యేయ్యే), విశ్వ..... 1106

తన్ను జూడ జూడ నిన్ను గానగ లేడు  
 నిన్ను జూడ జూడ తన్ను మరచు  
 నిన్ను జూచు వాడు నిజమైన యోగిరా, విశ్వ..... 1107

Looking and looking at himself he cannot perceive  
 thee, O God. Looking and looking at thee he would for-  
 get himself. He that sees thee is the true saint.

నిన్నగాణను తన్న నోడుతలి నోడుతలి  
 తన్న మరేవను నిన్న నోడేనోడే  
 నిన్న కాణువనావనవనే నిజ యోగియ్యే, విశ్వ..... 1107

మొదల బోయు నీరు మొదలంతకును నెక్కి  
 వృక్షమెల్ల నిండి విస్తరించు  
 నా విధమున జీవు డంతట నిండురా, విశ్వ..... 1108



The water poured at the root rises around the root and greatly increases the entire tree. In the same manner the soul pervades the entire body.

ಬೇರಿಗೆರೆಯುವ ಜಲವು ಬೇರೆಲ್ಲವ್ಯಾಪಿಸುತ  
ವೃಕ್ಷವೆಲ್ಲವ ತುಂಬಿ ವಿಸ್ತರಿಪುದು  
ಅದರಂತೆ ಜೀವಿ ಸರ್ವತ್ರ ತುಂಬಿರುವನೈ, ವಿಶ್ವ.... 1108

ವೆದಮು ಲನ್ನಿಯು ವಾದಮು ಸುಮ್ಮಿ  
ವಾದುಲ ನೊಟಿಕಿ ಬುದಿಯೆ ಸುಮ್ಮಿ  
ವೆದಮು ಗೆಲ್ಲನು ವೆಮನ ಸುಮ್ಮಿ  
ಮೊದಮು ದೆಯಿಗ ಮುಖ್ಯಮು ಸುಮ್ಮಿ, 1109

Surely the Vedas are all mere contention. Let ashes fill the contentious man's mouth; surely the vanquisher of the Vedas is Vemana. Surely it is our great object to know what is true happiness.

ವೇದಗಳೆಲ್ಲವು ನಾದವೆ ಕಾಣೈ  
ವಾದಿಗಳ ಮುಖಿಕೆ ಬುದಿಯೆ ಕಾಣೈ  
ವೇದವ ಗೆಲಿದನು ವೇಮನ ಕಾಣೈ  
ಮೋದವು ತಿಳಿಯಲು ಮುಖ್ಯವು ಕಾಣೈ 1109

ಪರಗ ಚೆಟ್ಟು ಪೆಟ್ಟಿ ಪಾಕಿಡಕುಂಡೆನಾ  
ವೃದ್ಧಿ ಗನಕ ಚೆಡುನು ವಿಶ್ವಮಂದು  
ಜ್ಞಾನಮಿಚ್ಚುಗಿಂಚಿ ಸದ್ಗುರು ವೌಂದಡು, ವಿಶ್ವ..... 1110

If thou plant a tree carefully but give it no trellis, it will not grow but perish in this world. Thus is with him who desireth wisdom but can obtain no teacher.



గిడవన్ను నేట్టు హందరవ నిల్లెసదిరలు  
 బేళేయదే కేడువుదదువే విశ్వుదల్లి  
 జ్ఞానవను తా బయసి సద్గురువ హేందన్యే, విశ్వు.... 1110

అజ్ఞాన మనెడు యడవిని  
 సుజ్ఞానపు ఖడ్గమునను నూడగవలదా?  
 యజ్ఞాన మాతృ దలపక  
 సుజ్ఞానపు దివ్యపదము జూడర వేమా 1111

Shall not we cut down the forest of ignorance with  
 the sword of knowledge? Let us not think on ignorance in  
 our mind but look to the places where the light of wisdom  
 is fixed!

అజ్ఞానవేంబ అడవియను సుజ్ఞానదా  
 ఖడ్గదలి ఖండిసలుబేకల్లవే  
 మనసినలి అజ్ఞానవను భావిసదే దివ్య  
 సుజ్ఞాన పదవ నీ కాణు వేమ 1111

తెల్పుడు నేరికి తెల్వరురా  
 తెల్పిన నెవ్వరు తెల్వరురా  
 తెల్పగ తెల్పగ తెల్వీయురా  
 తెల్పు కనుంగొన దివ్యమురా 1112

Alas none knows intuition (yeriki for everiki). Though  
 thou teach none can understand; by teaching and teach-  
 ing understanding is produced. Excellent (or divine) is  
 understanding if thou will view it.



తిళిసిదరారిగు తిళియదేల్యే  
 తిళిసలు యారొ తిళియరేల్యే  
 తిళిసే తిళిసే తిళువళికేయేల్యే  
 తిళివను కండరే దివ్యవేల్యే 1112

పరభృతంబు రక్షబడినట్లు కాకిచే  
 భ్రమరి చేత పురువు బ్రతుకు మాడ్కి  
 సరగ ముక్తి నీని జడుడేటి గురుడయా, విశ్వ..... 1113

Like as the (Parabhruta) cuckoo is reared by the crow, like as the worm comes to life by means of the wasp, thus is it that the fool pretends to be a teacher but cannot bestow perfection (moksha). The nature of the pupil does not depend on the teacher.

పరపుట్టవదు కాగేయిం రక్షగొండంతే  
 భ్రమరియిందలి కిటి బదుకిదంతే  
 ముక్తియను నీడదిహ జడనావ గురువేల్యే, విశ్వ.... 1113

పలుగువాని దెచ్చి భాగ్యంబు లిచ్చిన  
 దొడ్డవానినైన దొరలనాడు  
 చెప్పు గొరుకు కుక్క చెరుకు తీపెరుగునా, విశ్వ..... 1114

If you take a vile fellow and give him wealth he will over throw even the venerable. Does the dog that gnaws shoes know the sweetness of the sugar cane?

కుటిలనను కేండొయ్యు భాగ్యవను నీడిదరే  
 దొడ్డవరనాదరవ కేడే నుడివను  
 కేర తినువ నాయి కబ్బిన రుచియ నరియువుదే?, విశ్వ.... 1114



ಮೃಗಮುಲು ಮೃಗಮುಲ ನಡುಗವು  
 ತಗ ನಡುಗದು ಪಕ್ಷಿಜಾತಿ ತಮ ಸರಿವಾರಿನ್  
 ಮಗವಾಡಡಿಗಿನ ಯಿವ್ಯನಿ  
 ಮಗವಾಡಾ ಮಗುವ ಗಾಕ ಮಹಿಲೋ ವೇಮಾ

1115

Beasts will not beg of beasts; the race of birds will not submissively ask of their equals. Is he a man who will not bestow when a man asks or is he a woman in the world, O vema!

ಮೃಗಗಳು ಮೃಗಗಳನ್ನು ಕೇಳವೈ ಕೊಡು ಎಂದು  
 ಪಕ್ಷಿಗಳು ಸರಿಯವರ ಕೇಳವಂತು  
 ಗಂಡಸೊಬ್ಬನು ಕೇಳಿದರೆ ಕೊಡದವನು ತಾನು  
 ಗಂಡಸೇಂ ಹೆಣ್ಣಲ್ಲು ಜಗದಿ ವೇಮ

1115

ಪುಟ್ಟಿದುನು ಗಲಿಗಿನ ಬುರ್ರೆಡು ಗಲ್ಲನೆ  
 ಪೊಲ್ಲು ಯಂದು ವಿತ್ತು ಭೂಮಿಲೊನ  
 ಯಟಮಟ ಲಗು ಪಲ್ಲುಲಂತಕು ಕಷ್ಟಂಬು, ವಿಷ್ಯ.....

1116

what thou have not got a putti (1600 lbs) or only a cupful of chaff. There is not in it one grain in the world. Trouble only increases in proportion to the store of empty words. The more talk the more trouble.

ಖಂಡುಗವೆ ಇರಲೊಂದು ಸೇರಾದರಾಗುವುದೆ?  
 ಕಳಪೆ ಬೀಜವ ಬಿತ್ತಿದಾ ಹೊಲದಲಿ  
 ವ್ಯರ್ಥಮಾತುಗಳಿಂದಲದಕಿಂತ ಕಷ್ಟವೈ ವಿಶ್ವ....

1116



గ్రాసలేమి చేత కడు కష్ట పీఠుల  
విద్య లేల నిలుచు వీటబోక  
పచ్చి కడవ నీళ్ళు పట్టున నిలుచునా, విశ్వ..... 1117

By want of food they are in distress. How should the wisdom of such mere corpses become fruitless? If you pour water into an unbaked vessel will it remain there in?

గ్రాసవిల్లదరింద కష్టపడువ హేణుల  
విద్యే నిలువుదు హేగ అళియదంతే  
హసి బిందిగేయలి నీరేంతు నిల్లువుదేల్యే, విశ్వ.... 1117

అట్టి నేల బుట్టి యిట్టి నేల బెరిగి  
ఇట్టి నేల నాకరి కివ్వ లేదు  
మరియు నేల వాడు మహినేలువాడురా, విశ్వ..... 1118

He was born in this land and grew up in this land but cannot bestow this land on any one. Alas the man of a foreign country is the king of the world. (Probably alludes to the Musalman Government.)

ఇంథ నేలదలి హుట్టి ఇంథ నేలదలి బేళేదు  
ఇంథ భూమియను తా కేడలారను  
బేరేందు నేలదవను మహియనాళువనేల్యే, విశ్వ.... 1118

వేదశీర్ష మెల్ల వెలియు బుచ్చగనేల  
పాపి సొమ్ము లన్ని బట్టనేల  
యిలను తత్పవేత్త యిది తాను తెలియక, విశ్వ..... 1119

Why should all wisdom be published? Why should we receive the gifts of a sinner, O sage, ignorantly?

ವೇದಶೀರ್ಷವನೆಲ್ಲ ಬಯಲು ಮಾಡುವುದೇಕೆ  
ಪಾಪಿಗಳ ಸೊತ್ತು ಸ್ವೀಕರಿಸುವುದೇಕೆ?  
ಇಳಿಯಲ್ಲಿ ತತ್ವವಿದನಿದನು ತಾ ತಿಳಿಯದಲೆ, ವಿಶ್ವ.... 1119

ಒಲ್ಲನಿ ಸತಿ ಯೊಲ್ಲನಿ ಪತಿ  
ಯೊಲ್ಲನಿ చెಲಿಕಾನಿ ವಿಡುವನೊಲ್ಲನಿ ವಾಡೆ  
ಗೊಲ್ಲಡು ಗಾಡಾ ಧರಲೆ  
ಗೊಲ್ಲನಿಕ್ಕಿಂ ಗಲವೆ ವೆರೆ ಕೊಮ್ಮುಲು ವೆಮಾ 1120

He that quitteth not a faithless friend-is he not a shepherd? (swain fool) Has any shepherd in the world horns (i.e. honour)?

ಒಲ್ಲದಸತಿಯನೊಲ್ಲದ ಪತಿಯನು ಮತ್ತೊಲ್ಲ  
ದಿರುವ ಸಂಗಡಿಗನನು ಬಿಡಲೊಲ್ಲದ  
ಮನುಜನೇ ಗೊಲ್ಲನಲ್ಲವೆ ಲೋಕದಲಿ ಬೇರೆ  
ಕೊಂಬಿಹವೆ ಗೊಲ್ಲನೆಂಬುವಗೆ ವೇಮ 1120

ಚೋರುನಕು ಯೆಲ ಶುಭಗ ಪ್ರವರ್ತನ  
ಜಾರುನಕುನು ಯೆಲ ಜಪಮು ತಪಮು  
ಮದ್ಯಪಾನಿಕೆಲ ಮಹಿಮೆದ ತತ್ವಂಬು, ವಿಶ್ವ..... 1121

What has a thief to do with good habits? What has a fornicator to do with worship and adoration? What in the world has a palmwine drinker to do with devotion?



ಚೋರಂಗದೇತಕ್ಕೆ ಶುಭಗಪ್ರವರ್ತನೆಯು  
 ಜಾರಂಗದೇತಕ್ಕೆ ಜಪವು ತಪವು?  
 ಮಹಿಯೊಳಗೆ ಮದ್ಯಪಾಯಿಗೆ ತತ್ವವೇತಕ್ಕೆ?, ವಿಶ್ವ.... 1121

ದಕ್ಕನಿ ತನುವುಲಕು ಕುಕ್ಕುಪಾಟುಲು ಬಡಿ  
 ಪೆಕ್ಕು ದಿನಮು ಲೆಲ್ಲ ಫ್ರೆಲಿ ಫ್ರೆಲಿ  
 ಯಗ್ನಿ ಕಿಚ್ಚು ತನುವು ನಡವಿನಕ್ಕಲ ಕಿಚ್ಚು, ವಿಶ್ವ..... 1122

This unstable body falls about like a dog; for many days' chatters, he gives his body to the fire or to the jackals of the forest.

ಅಸ್ಥಿರದ ತನುವಿದಕೆ ನಾಯಿಕಷ್ಟವ ಪಟ್ಟು  
 ಹಲವು ದಿನಗಳಲೆಲ್ಲ ವದರಿ ವದರಿ  
 ಅಗ್ನಿಗೋ ಕಾಡ ನರಿಗಳಿಗೋ ಕೊಡುವನು ತನುವ, ವಿಶ್ವ.... 1122

ತರುಣಿ ಯುರುಲ ಸೌಮ್ಯು ಧನಮು ಲಂಜಲ ಸೌಮ್ಯು  
 ತನುವು ಧರಣಿ ಸೌಮ್ಯು ಮನಸು ನೆಂಚ  
 ತಾನು ಸೆಯುನಟ್ಟಿ ಧರ್ಮೆ ತನಸೌಮ್ಯು, ವಿಶ್ವ..... 1123

Your wife is the property of others. Your wealth is the property of the whores. Your body is the property of earth. If you consider them in your mind, the virtue (i.e practice) alone is yours.

ತರುಣಿಯು ಪೆರರ ಸ್ವತ್ತು, ಧನ ಸೂಳೆಯರ ಸ್ವತ್ತು  
 ತನುವು ಧರಣಿಯ ಸ್ವತ್ತು ಇದನು ತಿಳಿಯೆ  
 ತಾನು ಮಾಡುವ ಧರ್ಮವೇ ತನ್ನ ಸ್ವತ್ತು ನಿಜ, ವಿಶ್ವ.... 1123



ನಿಂಡಿನ ಮನಮುನ ವೆದಕಿನ  
 ನುಂಡಿನ ಯಾ ವಸ್ತುವಿಂತ ಯುಪಮುಲ ಜುಡನ್  
 ದಂಡಿಗ ನಿಂಡಿನ ಪಿಮ್ಮುಟ  
 ಖಂಡಿಂಚಿನ ರೀತಿ ಗಾಡು ಗದರಾ ವೇಮಾ 1124

If with thy whole heart thou seek and see that, think that it is wondrous semblance; then shalt thou perceive that it pervades all space and is not of nature divisible.

ತುಂಬುಮನದಲಿ ಹುಡುಕಲಿದ್ದ ಆ ವಸ್ತುವದು  
 ಅಬ್ಬರದುಪಮೆಗಳಲಿ ತಾ ಕಾಣಲು  
 ದಂಡಿಯೆನಲದು ತುಂಬಿದಾಬಳಿಕ ಖಂಡಿಸಲು  
 ಅದು ರೀತಿ ಹೇಗಪ್ಪುದಯ್ಯ ವೇಮಾ 1124

ಪಾಪರತುನಿ ಕೆಲ ಪರರಮಾತ್ಮು ಚಿಂತನ  
 ಪಾಪರತುನಿ ಕೆಲ ಪಂಡಿಂತಂಬು  
 ಯಜ್ಞ ಚಿತ್ತ ಮರಯ ಹರುನಿ ಯೆರುಂಗುನಾ, ವಿಶ್ವ..... 1125

How should he who is attached to (desires) sin think of the deity? How should the sinner be a teacher? Behold the mind of a fool. Does it know (Hari) God?

ಪಾಪರತನಿಗದೇಕೆ ಪರಮಾತ್ಮಚಿಂತನೆಯು  
 ಪಾಪರತನಿಗದೇಕೆ ಪಾಂಡಿತ್ಯವು  
 ಅಜ್ಞ ಚಿತ್ತವು ನೊಡಲಾ ಹರನನರಿಯುವುದೆ? ವಿಶ್ವ.... 1125

ಕಡುಗಬೆವ ರೊತ ಕಡುನೊರು ಯೊಗಿತಿ  
 ಕಡುಗರಾದು ಬ್ರಹ್ಮಾ ಕೊಡುಕು ಕ್ಷನ  
 ಸತ್ಯಮನ ನೊರು ಜಗತಿಪ್ಪೆ ಕುಡ್ಡಿರಾ, ವಿಶ್ವ..... 1126



To cleanse his mouth is a great trouble (nastiness) even to the great saint. Not even a son of Brahma can purify his mouth, but the mouth that speaks the truth is the purest in the world.

తొళివేన్నలు హేసిగేయ బాయి యోగిగొ  
తొళియలాగదు విధాతన మగనిగొ  
సత్యవాదా బాయి జగదల్లి శుద్ధవ్యే, విశ్వ.... 1126

మొదల నీర మెక్కి మొలక యోనీరును  
మొలక పృథివిని తానె మగదు కొడుకు  
ధరణి విత్తుకెల్ల తల్లియె పెండ్లామె, విశ్వ..... 1127

First it rises above the water and becomes a sprout; the sprout is itself both husband and son of the earth. The earth is the seed, to both mother and wife.

మొదలు నీరవ నేరి మొళకేయాయితు జలవు  
మొళకేయు పృథివి తానె పతియు సుతను  
ధరయ బిజకేల్ల మాతేయు సతియుతానె, విశ్వ.... 1127

ధరణి యెప్పు డెందు పురికొల్పి జగములు  
రక్షించ గలిగిన రాజు లెవరు  
మహిపతి యను పేరు మనుజున కేడరో, విశ్వ..... 1128

Who are the kings who always being engaged in the earth nourish the world? Whence does the title of great Lord attach to man?

భువియోళావాగేల్లి పూణ్ణు జగళనేల్ల  
రక్షిసలు యోగ్యరా రాజరారు  
మహిపతియేనువ నామ మనుజనిగదల్లియదొ, విశ్వ.... 1128



పూర్వకాలమందు భువిలోన నొకబోయ  
 యడవిలోన వ్యాఘ్రు మరువుగాను  
 క్రూర జంతు వనుచు గూల్చిన పాపంబు, విశ్వ..... 1129

In former time in the world a Boya man, when a tiger roared in the forests, held it to be a cruel beast, and slew it. The sin that he incurred hereby seized the Boya and whelmed him.

పూర్వకాలదలొబ్బ బేడరవ భువియల్లి  
 అటవియలి హులియు గర్జిసిదాగలే  
 క్రూరజంతువేనుత్త కేందంధ పాపవదు  
 బేడనిగే అంటికేందితేలే వేమ 1129

జన్మ మెత్తు మొదలు జంతు హింసల జేసి  
 పాపమునకు ప్రథమ పాదు లైరి  
 పాప కర్ములకును పరము సిద్ధించునా, విశ్వ..... 1130

From their birth they continually slay all animals, and become the garden bed of sin. Shall beatitude be attained by evil doers?

జన్మకే బరువ మున్న జంతు హింసయగ్గేదు  
 పాతియాదరు మోదల పాపకందు  
 పాపకర్మిగళిగురే పరవు సిద్ధిసువుదేం, విశ్వ.... 1130

తోక జంతువులను తొడరి గొంతులు గోసి  
 మేకపిండు నెల్ల మెడలు విరిచి  
 కడమవాటి నెల్ల కాల్చుక తిందురు, విశ్వ..... 1131

Animals that have tails, they get and cut their throats, they break the necks of all the goats of the flocks and as for the rest of the animals they burn and eat them.

ಬಾಲದ ಮಿಗಳನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕುತ್ತಿಗೆ ಕೊಯ್ದು  
ಆಡಿನಸಮೂಹವನು ಕೊರಳ ತರಿದು  
ಮಿಕ್ಕ ಜಂತುಗಳನೆಲ್ಲವ ಸುಟ್ಟು ತಿನುವರೈ, ವಿಶ್ವ..... 1131

ವಿ ಚವುಲೈನನು ವಿಡುತುರು  
ವಾಚವಿಕೆ ಯಿಂದು ಜನುಲು ವಸಿಯಿಂಚೆದರ್  
ಬುಾಚನ ಪಡುಚುಲು ವೆರತುರು  
ಯಾಚಂದಂ ಬಯ್ಯೆ ವಿಶ್ವ ಮಂತಯು ವೆಮಾ 1132

They will quit all tasks whatever and the men of the world long (lit. dwell) for the taste of the mouth (eloquence). If you say Devil, the girls are alarmed; all the world has become thus. O Vema! Look well to thy words.

ಯಾವ ಸವಿಗಳನಾದರೇಂ ಬಿಡುವರೀ ಜಗದಿ  
ಬಾಯಿಸವಿಗಾಗಿಯೇ ಬದುಕುತಿಹರೊ  
ಬೂಚಿಯೆಂದರೆ ಹುಡುಗಿಯರು ಭೀತಿಪಡುವರಾ  
ರೀತಿಯಾಯಿತು ವಿಶ್ವವೆಲ್ಲ ವೇಮ 1132

ತನದು ಭಾರ್ಯ ಜುಡ ತನಕಾಲಿ ಸಂಕಿಯ  
ಲಿಲ ಶಿಶುವು ಲೆಲ್ಲ ವಲಕಟ್ಟು  
ಸಂಸ್ಕೃತಿ ಚರಸಾಲ ಚಂದಮು ಜುಡಗ, ವಿಶ್ವ..... 1133

Look at your wife. She is shackles on your leg. All your children (in a row) are the rivets. All connections are like to a prison as you consider them closely.



ತನ್ನ ಹೆಂಡತಿ ತನ್ನ ಕಾಲುಗಳ ಶೃಂಖಲೆಯು  
 ಲೀಲೆಯೊಳೆ ಶಿಶುಗಳೇ ಕಟಿಮೊಳೆಗಳು  
 ಸಂಸಾರವೊಂದು ಕಾರಾಗೃಹದವೊಲು ಕಣಾ, ವಿಶ್ವ.... 1133

ದಾರಪುತ್ರ ಧನೇಷಣತ್ರಯ ಮನೆಲಿ  
 ಮೊಹ ವಾರಾಶಿಲೊನ ದಾ ಮುನಿಗಿಯುಂಡು  
 ಜನುಲ ಕೆಬ್ಬಂಗಿ ಮೊಕ್ಷಂಬು ಜನಗವಚ್ಚು  
 ಪದ್ಯ ಮುಡುಪಗ ರಾಗಮುಲ್ ಬಡಯು ವೇಮ 1134

He himself remains sunk in the ocean of love formed by the triple love of wife, offspring and wealth. In what way then should men be able to attain beatitude? When the song is ended we obtain the symphony.

ದಾರಪುತ್ರಧನೇಷಣತ್ರಯವೆನುವ ಮೋಹ  
 ವಾರಾಶಿಯಲ್ಲಿ ತಾ ಮುಳುಗಿರುವನು  
 ಜನಕಾವರೀತಿ ಮೋಕ್ಷವಹೊಂದಲಾಗುವುದು?  
 ಪದ್ಯ ಮುಗಿದರೆ ರಾಗ ಮೊದಲು ವೇಮ 1134

ಇಂತ ನಾಟನುಂಡಿ ನೆನಸಿನ ಮೊಹಂಬು  
 చెలిమి చేతజిక్కె చెల్లె లక్క  
 తల్లి దండ్రు లనెడు దాయాదులను పేరు, విశ్వ..... 1135

Through those desires that have been wound about us ever since we were children-thus high are we entrapped by the names of relations, called younger sister, elder sister, mother and father?



ಇಷ್ಟು ಕಾಲದಲಿಂದಲಿರುವಂಥ ವೋಹವದು  
 ಸ್ನೇಹದಲಿ ಸಿಲುಕಿಹುದು ತಂಗಿ ಅಕ್ಕ  
 ತಾಯಿ ತಂದೆಯರು ದಾಯಾದಿಯೆಂಬಾಖ್ಯೆಯಲಿ, ವಿಶ್ವ.... 1135

ತಲ್ಲಿ ದಂಧ್ರು ಲೆಂತ ತನಕು ಜನ್ಮಮು ಲೆನ್ನಿ  
 ತಿರಿಗಿ ದುಃಖಮೊಂದು ದಿಕ್ಕು ಲೆನ್ನಿ  
 ಸ್ಥಿರಮು ಯಸ್ಥಿರ ಮನಿ ತೆಲಿಯಲೆ ಡಜ್ಜಾನಿ, ವಿಶ್ವ..... 1136

How many are thy mothers and fathers? How many  
 births hast thou had? Again how many are the places  
 where thou sufferest pain (or live)? The fool knoweth not,  
 this is stable and this fluctuating.

ತಾಯಿ ತಂದೆಯರೆನಿತುಮಂದಿ ಜನ್ಮಗಳೇಸು  
 ತಿರುಗಿ ದುಃಖವ ಪಡೆವ ಜನ್ಮವೇಸು  
 ಸ್ಥಿರವಸ್ಥಿರವಿದೆಂದರಿಯನು ತಾನಜ್ಞಾನಿ, ವಿಶ್ವ.... 1136

ಬ್ರತುಕು ಯಸ್ಥಿರ ಮನಿ ಭಾವಿಂಪಗಾ ಲೆರು  
 ವಿಶ್ರವಿಗುದು ರಿಲ ವೆರಿವಾರು  
 ಪ್ರಾಣು ಲೆಲ್ಲ ಯಮುನಿ ಬಾರಿ ಗೊರೈಲು ಸುಮಿ, ವಿಶ್ವ..... 1137

That cannot perceive that life is unstable, thus mad  
 men. They are puffed up here in the earth. All souls are  
 surely in the sight of Yama like as goats bound for sacrifice.

ಬದುಕಿದಸ್ಥಿರವೆಂದು ತಿಳಿಯಲಾರರು ಜನರು  
 ಬಿಮ್ಮನೆಯೆ ಬೀಗುವರು ಮತಿಹೀನರು  
 ಜೀವರೆಲ್ಲರು ಯಮನಪಾಲಿನ ಕುರಿಗಳೆಲೈ, ವಿಶ್ವ.... 1137



తల్లి దండ్రీ జార తానాలు గూడుక  
 నిల్లుగట్ట చూచు నింపుతోడ  
 కొర్తిమీది దొంగ కూడడిగిన భంగి, విశ్వ..... 1138

When your father and mother are dead, you and your wife unite and look to building your house agreeably. Like as though a thief already fixed on the impaling post should ask for food.

తాయితందేయు సాయే తాను హేండతి కౌడి  
 మనేయ కట్టలు నోడువరు చందది  
 శూలవేరిద కళ్ళ కౌళు కేళిద రితి, విశ్వ.... 1138

హెచ్చు తగ్గు లెన్న నెటువంటి వారికి  
 తనువు నిజము గాదు తత్త్వమరయ  
 యెరిగెరుంగ లేరు యే మనవచ్చురా, విశ్వ..... 1139

Increase are decrease, consider, occur to all, however great. The body is not real, if you think on the facts. They cannot know this. What can we say to this?

ఎంథవరిగాదరూ ఏరుపేరుగళుంటు  
 తనువు నిజవల్ల తత్త్వవనరియలు  
 తిళిదు తిళియరు జనరు ఏనేన్నబహుదేల్యే, విశ్వ.... 1139

ఇది లేక జరగ దనుచును  
 మదిలో నే వస్తువైన మమతా బుద్ధిన్  
 కదిసియు గానక లేనను  
 నదెపో సంసార బంధ మనబడు వేమా 1140

Through a selfish spirit it is that we say of any one thing, I cannot live (or get on) without this. To have it, but to know you cannot perceive it, go to. This is the bound of the worldly life.

ఇదు ఇల్లదిరే నడయదేనుత మనసిసోళావ  
వస్తువను మమతాత్త బుద్ధియింద  
సేరి కాణేను నానేనువుదదువే సంసార  
బంధనవు ఎనిసికొళ్ళువుదు వేమ 1140

ఎచటనుండి వచ్చు నెచటికి దా బోవు  
నిదుర చంద మెరుగ నేర్పేనేని  
యాత్మ రాక పోక లదియె పో తత్పంబు, విశ్వ..... 1141

What though we learn and know whence we came and where we go; it is but like the coming or going of sleep. The birth and departure of the soul, these behold, form the divine state and are alone of importance.

ఎల్లిందబరువనేల్లిగే తాను హోగువను  
నిద్రేవోలేయేనుతలరియువనాదోడే  
ఆత్మగమనాగమనవదేకణా తత్వవేనే, విశ్వ.... 1141

ఆశ లనెడు త్రాళ్ళు నఖిల జనంబులు  
కట్టు బడిరి గాని ఘనత మెరసి  
జ్ఞాన ఖడ్గమునను దాని జిదుమలేరు, విశ్వ..... 1142

All men are bound in the cords of their lusts, shining in their dignity. They cannot sever it with the sword of wisdom.



ఆశే యేన్నవ పాశదలి సర్వజనరు మిగే  
 కట్టుహోందిదరల్తు ఘనతే మేరేదు  
 జ్ఞానవిడగి అదను విండిసలు ఆరర్యే, విశ్వ....1142

కడలేని యట్టి కాలము  
 నెడపడి ననుపంగ మీర లెవ్వరు గలరో  
 విడువుడు జడమతు లెల్లను  
 నుడువుడు జనులార ముక్తి నటనకు వేమా 1143

Who are ye should be able to walk independently of the endless course of time. Relinquish all your idiotic properties and walk, O men in the paths of beatitude.

అంతవే ఇల్లదిహ కాలవను ఎడేబిడదే  
 సాగిసలు నిమ్మోళగదారిరువరు  
 బిడిబిడిరి జడమతియ జనరడిగళనిడుతలి  
 నడయిర్యే ముక్తి నటనేగేలే వేమ, 1143

అధికులైన పురుషు లందరు యేమైరి  
<sup>1</sup>శక్తుల మించిరి(?) జగము నందు  
 శక్తులను నడంప శంకరుడే కాని  
 జనులచేత గాదు వినుర వేమ 1144

---

1. ఈ పాదద భందస్సు కేట్టిదే. క్రమవಾಗಿ ఐదు సూర్యగణములు బరబేకాదల్లి మోదలల్లి ఒందు కడయల్లి ఎరడు గణములు సరియాయివే. 'ల మించిరి' ఎంబల్లి గణ కేట్టిదే.

---



What has become of the entire noble race that lived of all? They might have exalted them in the world. To crush their enemies none has prevailed besides Siva.

అధికరాగిణ పురషరేల్లరేనాదర్యే  
 శక్తిగళ బిరిదరు లోకదోళగే  
 శక్తిగళ నడగిసలు శంకరనే దక్షనురే  
 జనర బేడిదరాగదయ్య వేమ 1144

మంట బుట్టు సొమ్ము మంటితో విడజేసి  
 మంటి కుండలోన మరల వండి  
 మంటి కుండ కింత మమతల బడుదురు, విశ్వ..... 1145

Things that are produced from earth we separate from earth and dress them again in an earthen vessel; at what strong love we feel for the earthen vessel?

మణ్ణలి జనిసిద సోత్తను బిడిసి మణ్ణింద  
 మత్తే మణ్ణిన మడకేయలి బేయిసి  
 మణ్ణిన మడకేగిష్టు మమతేయలి బిళువరు, విశ్వ.... 1145

ఉప్పులేని కూర యూసన రుచులకు  
 చెప్పు లేనివాడు చెడ్డవాడు  
 యప్పులేనివాడు యధిక సంపన్నుండు, విశ్వ..... 1146

Wegetables without salt are to the taste vile as (salt ground) barren land. A ruined wretch is he that hath no shoes Vegetables and the man out of debt is the richest of the wealthy.



ಉಪ್ಪಿರದ ಪಲ್ಯ ಊಷರದವೋಲರುಚಿಯೈ  
 ಕೆರವಿಲ್ಲದವನು ಕೆಟ್ಟವನು ಜಗದಿ  
 ಸಾಲವಿಲ್ಲದ ಮನುಜನಧಿಕ ಸಂಪನ್ನನೈ, ವಿಶ್ವ.... 1146

ಕಡುವು ಲೋನಿ ಗುಡ್ಡು ಫುಟಮಯಿ ಯುಂಡುನು  
 ಗಾಲಿಗತುಲವೆತ ಗದಲಿ ತಿರುಗು  
 ತಾಟೀಕ್ರೀಂದ ದಪಮು ತಾನು ಯೆನ್ನಾಳ್ಳುಕ್, ವಿಶ್ವ..... 1147

The egg in the womb dwells in the body. By the course of breath it pleasantly rambles. This is like austerity in a vine-yard (under a palm tree). When shall he attain bliss?

ಜಠರದಲ್ಲಿನ ಮೊಟ್ಟೆ ಘಟವಾಗಿರುವುದಯ್ಯ  
 ಪವನಗತಿಯಲಿ ಚಲಿಸಿ ತಿರುವುದದು  
 ತಾಳೆಯಮರದಕೆಳಗೆ ತಪದಫಲವೆಂದಿಗೋ?, ವಿಶ್ವ.... 1147

ನೆರುಪೆಟ್ಟು ಗಲುಗು ನೆತ್ತಿ ಗಾನಗಲೆಡು  
 ನೆತ್ತಿಲೊನ ವಾನಿ ನೆಮಕ ಮೆಲು  
 ನೆತ್ತಿ ನೆರಗು ಜಾಣ ಮುತ್ತಿಗೊಲ್ಲನಾಡು, ವಿಶ್ವ..... 1148

How is instruction gained? He cannot see the top of his head. It is good to seek him, the deity who dwells on the top of your head. That skillful man comprehends his head, takes beatitude by violence.

ಕಾಣಲಾರನು ಶಿರವ ನೈಪುಣ್ಯ ಬರುವುದೇ  
 ಶಿರದೊಳಿರುವವನ ಕೇಳುವುದು ಮೇಲು  
 ಶಿರವನರಿತವ ಮುಕ್ತಿಯನು ಕೊಳ್ಳೆಹೊಡೆಯುವನು, ವಿಶ್ವ.... 1148

యుక్తి వలన గలుగు భక్తి తాత్పర్యంబు  
 భక్తి లేక యున్న ముక్తి లేదు  
 ముక్తి యనగ నేమి మూలంబు తానయా, విశ్వ..... 1149

In truth, worth is the source of a faithful intention;  
 devoid of faith thou shalt not attain bliss. What is this we  
 call bliss? Thou art thyself its origin.

యుక్తియలి హుట్టువదు భక్తి తాత్పర్యవదు  
 భక్తి తానిల్లదిరే ముక్తియిల్ల  
 ముక్తియేందరదేను మూలవే తానయ్య, విశ్వ.... 1149

మాడు కనులవాని మును బోయ కన్నప్పు  
 మొనసి పూజజేసి ముక్తుడయ్యె  
 పూజ కెల్ల శుద్ధబుద్ధియే మూలంబు, విశ్వ..... 1150

Formerly Boya Kananappa drew near to the three-  
 eyed god and became beatified. Purity of heart is the  
 root of all acceptable worship.

ముక్కణ్ణనను హిందే బేడరా కణ్ణప్ప  
 పొణ్ణు పొజిసి ముక్తియను పడెదను  
 శుద్ధబుద్ధియే పొజిగళిగేల్ల మూలవ్యే, విశ్వ....1150

కల్ప మనగ శివుని కారణరూపంబు  
 కల్ప మనగ శివుని కల్పమెన్న  
 నల్పుడే మెరుంగు నానందభావంబు, విశ్వ..... 1151



Time is the effective form of Siva. Time is the duration of God. How shall a fool know the meaning of true happiness?

కల్పవేందరే శివన కారణసురూపవదు  
 కల్పవేందరే శివనకల్పవరియే  
 అల్పనేనరియువను ఆనందభావవను?, విశ్వ.... 1151

భూమి పేరువలన పుణ్యస్థలం బయ్యె  
 వెలయ రాళ్ళు పేళ్ళు వేల్పు లయ్యె  
 నీళ్ళు పేర్లుచేత నిఖిల తీర్థము లయ్యె, విశ్వ..... 1152

By means of a name, a country becomes a holy ground. Thus have stones, through names become kings (i.e idols). By names have water become all holy streams?

భూమియ హేసరినింద పుణ్యస్థలవదాయు  
 కల్లుగళ హేసరు దేవతేయాయిత  
 నీరిన హేసరినింద నిఖిల తీర్థంకళ్యే, విశ్వ.... 1152

తోటకూరకైన దొగ్గలాకున కైన  
 తవుడుకైన తాలు తప్పకైన  
 కావ్యములను చెప్పు గాడ్డెలు ఘనులైరి, విశ్వ.... 1153

For garden herbs for spontaneous vegetables, for bran and for empty ears (of corn), those jack asses who for such boons as these have written poems and have become as great as the truly excellent.



ಅರಿವೆ ಸೊಪ್ಪಿಗೆ ದಂಟುಸೊಪ್ಪಿಗಾದರು ಮತ್ತೆ  
ತವುಡಿಗಾದರು ಶುಷ್ಕತೆನೆಗಾದರು  
ಕಾವ್ಯಗಳ ರಚಿಪ ಕತ್ತೆಗಳು ಘನರಾದರೈ, ವಿಶ್ವ.... 1153

ತಲ್ಲಿ ಗರ್ಭಮಂದು ತಾ ಬುಟ್ಟಿ ನಪ್ಪುಡು  
ಮೊದಲ ಬಟ್ಟಲೆದು ತುದನು ಲೆದು  
ನಡುಮ ಬಟ್ಟಗಟ್ಟ ನಗುಬಾಟು ಗಾದಬೊ, ವಿಶ್ವ..... 1154

When we were born in the womb of our mother at first  
we not clothing nor shall have at our latter end. Is not it then  
a joke for us to wear clothing in our intermediate life?

ತಾಯಿ ಗರ್ಭದಲಿಂದ ತಾ ಹುಟ್ಟಿ ಬಂದಾಗ  
ಮೊದಲು ಬಟ್ಟೆಯು ಇಲ್ಲ ಕಡೆಗು ಇಲ್ಲ  
ನಡುವೆ ಬಟ್ಟೆಯನುಡಲು ನಗೆಪಾಟಲಲ್ಲವೇ, ವಿಶ್ವ.... 1154

ಶಿಲ್ಪಿಕನ್ನು ಗುರುವು ಸೀಮನವ್ವಡು ಲೆದು  
ಶಿಲ್ಪಿಕನ್ನು ಗುರುವು ಜಾಲಗಿ ಜೇರಿ  
ಶಿಲ್ಪಿ ನಿಂದ ಜೇಯ ಸಿದ್ಧಮಾದುರು ನರುಲ್, ವಿಶ್ವ..... 1155

There is no artist in the land nobler than the creator.  
Draw near with delight to him the lord of all; who is greater  
than the artist; are men to revile the creator.

ಶಿಲ್ಪಿಗಿಂತಲು ಗುರುವು ಸೀಮೆಯೊಳಗಿನ್ನಿಲ್ಲ  
ಶಿಲ್ಪಿಕ್ಕತಗುರುವಿನ ಸನಿಹದಿ ಸೇರಿ  
ಶಿಲ್ಪಿಯನೆ ನಿಂದಿಸಲು ಸಿದ್ಧರಾಗುವರು ಜನ, ವಿಶ್ವ.... 1155

పంచకరణములను బంధించనేరక  
 నందులో శిఖి శిఖి లందుకొనక  
 మనసు యెకటి గాక మరి ద్విజు డెట్లగు, విశ్వ..... 1156

If he knows not how to restrain his five senses, and cannot (hold) check the flame of the fire within, and if he has not singleness of heart how shall he generate?

బదు కరణంಗಳను బంధಿಸಲು ఆరదే  
 అదరల్లి శిఖి శిఖిಗಳను గ్రహిసదే  
 మనసు ఒందాగదలే ఎంతాగువను ద్విజను?, విశ్వ.... 1156

వర్ణములకు నెల్ల వాడు నే గురువని  
 మరణ మెరుగ డట్టి మాలకొడుకు  
 గురువు తాను జావ గురిలేని కాకిరా, విశ్వ..... 1157

He considereth himself the teacher of all the tribes (castes) but knoweth not death, this son of a pariar, when his teacher dies he is vile as the crow that never had a teacher.

ఎల్ల వర్ణంಗಳಿಗೆ తానే గురువేన్నువను  
 మరణవను తిళియను జేలేయన మగను  
 గురువు సత్తరే తాను గురియిరద కాగేయలే, విశ్వ.... 1157

మనసు నిల్పనోడు మరి యాత్మనందున  
 మాలకంటె దిగుడు మనుజులార  
 నరకము గతి సుమ్ము నష్టమౌ పిమ్మట, విశ్వ..... 1158

He that cannot restrain his mind is in his soul even lower than a pariar, after death hell shall be his fate. O men!

మనసను నిలిపదవను మత్తే ఆత్మదోలు తా  
నవను హోలయనిగింత కిలు నరరే  
నరకవే గతి కణా, నష్టసంభవిసువుదు, విశ్వ.... 1158

శివుని మీద మనసు చెలువొందగా లేని  
జీవు డనుచు జెప్ప చేటు గాదె  
యేటి లింగమెన్న నెక్కడి జంగంబు, విశ్వ..... 1159

Is not it wrong to call that man living soul who can perceive no beauty in the deity Where is the Linga? Where is the Zungam? (i.e. what has such a zngam to do with the linga).

శివనమేలేయే మనసు చందవారిరదవన  
జీవనందేన్నలదు కిడల్లవే  
ఁను లింగమెన్న మత్తే ఎల్లియదు జంగమవు? 1159

ఏచిన పంచేంద్రియ సుఖ  
నీచవ్యాపార ముడిగి నిజముగ దానై  
లోచూపు జూడ నొల్లక  
వాచా బ్రహ్మంబు బలుక వలదుర వేమా 1160

Relinquish the degraded commerce of excessive sensual delights. (Lit delights of the five senses) and truly become part of the divine self. Let not the internal vision desire the pleasures of eyesights. Call not merely with thy mouth on god, O vema!



ಕುಂದಿಸುವ ಪಂಚೇಂದ್ರಿಯಗಳ ಸುಖವೆಂದೆನುವ  
 ನೀಚವೃತ್ತಿಯನುಡುಗಿ ತಾನೆಯಾಗಿ  
 ಒಳನೋಟ ನೋಡಲಿಚ್ಛಿಸದೆ ಮಾತಿನಲೊಂದೆ  
 ಬ್ರಹ್ಮವೆಂದೆನುತಲೆನಬೇಡ ವೇಮ 1160

ಬಹಿ ನಿ ಸೂತ್ರ ತತಿತಿ ಬರಗ ಲಿಂಗಮು ಗಟ್ಟಿ  
 ಬಹಿ ನಿ ನಿಂದ ಭೂತಿ ಬರಗ ಬೆಟ್ಟಿ  
 ಬಹಿ ನಿ ಶಿವುಡು ಯುಂಟ ಭಾವಿಂಪನೆರರು, ವಿಷ್ಣು..... 1161

Externally ye suspend the lingam to a number of threads and daub yourselves externally with ashes, yet cannot see that God who dwells externally in all space.

ಹೊರಗೆ ಸೂತ್ರದತತಿಗೆ ಲಿಂಗವನು ತಾ ಕಟ್ಟಿ  
 ಹೊರಗೆ ಮೈಯೆಲ್ಲ ಬೂದಿಯನು ಬಳಿದು  
 ಹೊರಗೆ ಶಿವನಿರುವುದನು ಭಾವಿಸಲು ಆರರೈ, ವಿಷ್ಣು.... 1161

ಚಾವುಬುಟ್ಟು ಜೆಸಿ ಜಗಮು ನಿರ್ಮಿಂಪಗಾ  
 ಗುರುವನು ವಚನಂಬು ಗೂಡೆಗಾಕ  
 ತನದು ಚಾವೆರುಗಡು ತಾಟೊಟು ಗುರುಡಯಾ, ವಿಷ್ಣು..... 1162

When God ordered the world to proceed by means of death and birth, the name of teacher is attached to him; false is the teacher who knoweth not that his own death is certain.

ಹುಟ್ಟುಸಾವುಗಳಿಂದ ಜಗವನ್ನು ನಿರ್ಮಿಸಲು  
 ಗುರುವೆಂಬ ಮಾತು ಜೊತೆಗೂಡಿತ್ತಲ್ಲ  
 ತನ್ನ ಸಾವನರಿಯನು ತಗಲೂಫಿ ಗುರುವೆಲೈ, ವಿಷ್ಣು.... 1162





అరయ దోచువాండ్రు గురువుల మందురు  
 తెలివితేక దమ్ము దెలియలేక  
 పనికి మానినట్టి బానిసె కొడుకులో, విశ్వ..... 1163

See these robbers call themselves teachers-void of knowledge, ignorant of themselves – these unprofitable sons of slave.

గురుగళావేన్నవరు గోరువవరు జగదలి  
 అరిపిల్లదలే తమ్మతావరియదే  
 కేలసకే బరద తోత్తినమక్కళివరేల్యే, విశ్వ.... 1163

గురుతు జూపునట్టి గురువెవ్వడును లేడు  
 గురుతు గన్న శిష్య వరుడు లేడు  
 గురుడు శిష్యవరుడు కుందేటి కొమ్మయా, విశ్వ..... 1164

There is not a single teacher who can show us the (gurutu) truth, not one excellent scholar is there who discerneth the truth. A teacher and a wise pupil are rare as a hare's horns.

గురుతన్న తోరిసువ గురువావనిల్లి  
 గురుతుగండంధ శిష్యవరనిల్లి  
 సలే గురువు శిష్యమణి మోలద కేంబుగళయ్య, విశ్వ.... 1164

మతము కొక్క గురుని మరియు గల్పించుక  
 ముక్తి నొక్కడైన మొనయలేడు  
 సిగ్గులేని గురుల జేరి పూజింతురు, విశ్వ 1165



Setting up a teacher in even each religion, not even one man has attained bliss. They worship unblushing teachers.

ಒಂದು ಮತಕೊಂದುಗುರುವೆಂದು ಕಲ್ಪಿಸಿಕೊಂಡು  
ಒಬ್ಬನಾದರು ಮುಕ್ತಿ ಹೊಂದಲಿಲ್ಲ  
ಸಿಗ್ಗಿಲ್ಲದ ಗುರುಗಳ ಸೇರಿ ಪೂಜಿಸುತ್ತಿಹರು, ವಿಶ್ವ.... 1165

ಭುಕ್ತಿಕಾರಕು ನೌಕಡು ಬುಟ್ಟಿ ತಾ ಜೆಡಿಪೊಯೆ  
ಮುಕ್ತಿಕಾರಕು ನೌಕಡು ಮುನಿಗಿಪೊಯೆ  
ಶಕ್ತಿಕಾರಕು ನೌಕಡು ಚಂಡಾಲು ಡಾಯೆರಾ, ವಿಶ್ವ..... 1166

One is born only to devour food, and perishes, another is born to attain beatitude, and perishes. To attain power another becomes a pariar..

ಭುಕ್ತಿಗಾಗಿಯೆ ಹುಟ್ಟಿ ಹಾಳಾದನೊಬ್ಬನುರೆ  
ಮುಳುಗಿಹೋದನು ಮುಕ್ತಿಗೆಂದೊಬ್ಬನು  
ಚಂಡಾಲನಾದನೊಬ್ಬನು ಶಕ್ತಿಗೆಂದೆನುತ, ವಿಶ್ವ.... 1166

ವರ್ಣಮುಲಕು ನೆಲ್ಲ ವದಲೆರು ಗುರುವನಿ  
ಮರ್ಮ ಮೆರುಗನಟ್ಟಿ ಮಾಲಾರ  
ಗುರು ವನುಚುನು ಜచ్చು ಗುರಿಲೆನಿ ಕಾಕಿರಾ, ವಿಶ್ವ..... 1167

They talk and say there is a teacher in each sect-O ye pariaris ! Ignorant of hidden truth. He that calls himself dies a crow devoid of instructor.

---

ఓందోందు వర్ణకే ఒబ్బొబ్బ గురువన్న  
మాడిదిరి మర్మపరియద హోలేయరే  
గురువేందేనుత సావ గురియిరద కాగేయేలీ, విత్త.... 1167

సందెను బాపడు వార్చును  
యందలమును రాజు యొక్క నవనీస్థలిలో  
చిందును మాదిగె ద్రొక్కును  
మందున రోగంబు మాను మహిలో వేమా 1168

In the evening the Brahmin performs the religious draughts.  
The king mounts the sedan, in his earthly dwelling. The cob-  
bler dances a jig. The disease is healed by medicine.

సంధ్యానమన మాళ్వను బ్రాహ్మణును, నృపతి  
అందణవ హత్తువను ధరణీయల్లి  
కుణితవాడువను మాదిగను, ఔషధదింద  
రోగవృడుగువుదు మహియల్లి వేమ 1168

ఆది ననుభవంబు యంత కంతకు భక్తి  
సంశయంబు వలదు సాధువులకు  
చెలగు దివ్యే లేక చీకటి వాయునా, విశ్వ..... 1169

First knowledge, thereby ... let not the pious enter-  
tain doubts; without the illumination of a lamp shall dark-  
ness is dissipated?

ఆదియలి అనుభవవు, హంత హంతది భక్తి  
సంశయవు బేడవ్వే సాధుగళిగే  
శోభిసవ దిపెవిల్లదే కత్తలడగువుదే?, విత్త.... 1169



ಅಂಗಮವನಿ ಲೋನ ಹತಮಗು ನನುರಕ್ತಿ  
 ಮೆರಯ ಛೋಚುಚುಂಡು ಪುರುಷು ಡಹಾಹ  
 ಮುಕ್ಕು ಗೋಯ ನಲ್ಲ ಮೊನಸಿ ತ್ರಾವಿನಯಟ್ಟು, ವಿಶ್ವ..... 1170

Knowing that the body will perish in the ground yet through great attachment a man nourishes it. Lo! Lo! Like us if he should cut off his nose and set him to drink the blood.

ತನುವವನಿಯೊಳು ನಾಶವಾಗುವುದು, ಪಿತ್ತಿಯಲಿ  
 ಕಾಪಾಡುತಿರುವನು ಮನುಜನಾಹಹಾ  
 ಮೂಗು ಕೊಯ್ಯಲು ರಕ್ತವನು ತಾನೆ ಕುಡಿದಂತೆ, ವಿಶ್ವ.... 1170

ಬಯಲನಿಯೆಡಿ ದೆಂತೆಂತೆ  
 ಬಯಲುನಕು ನಜಾಂಡಮುನಕು ಪಂಪೆಂತೆಂತೆ  
 ನಯಮುನ ರವಿ ಯೆಂತೆಂತೆ  
 ಭಯಪಡುದುರು ವಾನಿ ಜುಡ ಬಯಲುರ ವೆಮಾ 1171

How large this exterior may be. I know not what connection there is between the divinity and this world. In the estimation of the wise how large is the sun, thus musing they are evidently alarmed. (Exemplification of doubt.) ("sunt qui formidive nulla Imbuti spectent")

ಎನಿತೆನಿತು ಘನತರವು ಬಯಲು, ಬ್ರಹ್ಮಾಂಡಕ್ಕೆ  
 ಬಯಲಿಗೂ ಏನು ಸಂಬಂಧವಿಹುದೋ  
 ನಯದಿ ರವಿಯೆನಿತು ಪ್ರಮಾಣನೋ ಭಯಪಡುವ  
 ರವನ ಕಂಡೊಡನೆ ತಾ ಬಯಲು ವೇಮ 1171



వానలు కురిసిన బండును  
 వానలు మరి గురువకున్న వరితో నెండున్  
 చేను జగంబున నుండెడు  
 నానాజన భక్షణంబునకు దగు వేమా 1172

If rain raineth, the field fruiteth. If rain fall not, it is soon dried up. Thus is the field ordained as sustenance to all.

మళేయు బందరే బేళేయు బేళేయువుదు మళేయు బర  
 దిరలు హేలవేణగువుదు జగదోళిరువ  
 నానాజనర భక్షణకే హేలవు తక్కుద్యే, విశ్వ.... 1172

తత్వవాది గలడు ధరణిపై నెండైన  
 తత్వవేది లేడు ధరణిలోన  
 కలిగెనేని వాని గానంగ రాదయా, విశ్వ..... 1173

He that speaketh the truth (tatwa) is to be met with somewhere in the earth. But he who knows the truth is no where found. If he should exist, he is certainly imperceptible to us.

తత్వవాదిగళిహరు జగదోళిగే సర్వత్ర  
 తత్వవేదిగళిల్ల ధరణియల్లి  
 ఇరువనాదోడే అవన నోడలసదళవయ్య, విశ్వ.... 1173

ఆకొన్న యతిధి శివుడని  
 కాకించుక లేక మదిని కరుణాన్వితుడై  
 పోకంత యన్న మిడినను  
 యూకొని యా యముని గొట్ట యుపమరి వేమా 1174



He who being charitable in his mind considers the hungry guest as God, and without the least heat (displeasure) gives him mouthful (as much as a nut) of food, this is the man who can cry avaunt to yama (death) and slay him.

ಕ್ಷುಧೆಯಿಂದ ಬಂದತಿಥಿ ಸಕ್ಷಾತ್ತು ಶಿವನೆಂದು  
 ವಿಮುಖನಾಗದೆ ಕರುಣೆಯಿಂದ ಕೂಡಿ  
 ಅಡಿಕೆಯಷ್ಟನ್ನವಿಟ್ಟರು ಯಮನನೆದುರಿಸುತ  
 ಹೊಡೆಯಲುಪಮಿತನಾಗುವನೆಲೆ ವೇಮ 1174

ಚುಟ್ಟು ಪರಿಜನಂಬು ಸುಖಲೀಲ ಜೆಲುವೊಂದ  
 ನಡುಮ ನಾಯಕಂಬು ಕಡಗು ಚುಂಡು  
 ಬ್ರಹ್ಮಾ ಪದಮು చేರಿ ಬ್ರತುಕುಡೀ ಜನುಲಾರ, ವಿಶ್ವ..... 1175

Our connections (family) being about us and living in sweet enjoyment, in the midst of them their ruler (the soul) sits. O ye men attaining the dwelling of God; there alone is true happiness found.

ಸುತ್ತಲಿಹ ಪರಿಜನರು ಸಖಲೀಲೆಗಳಲಿರಲು  
 ನಡುವೆ ನಾಯಕನು ಶೋಭಿಸುತಿರುವನು  
 ಬ್ರಹ್ಮಪದವನು ಸೇರಿ ಜನಗಳಿರ ಬದುಕಿರಲೆ , ವಿಶ್ವ.... 1175

ಕೂರ ಯುಡುಕು ವೆನುಕ ಕೂಡುನಾ ಕಸುವೆರ  
 ನೆರುಕ ನುಡುಕು ನಪ್ಪು ಡೆರವಲಯು  
 ಧನಮು ದಪ್ಪುವೆನುಕ ಧರ್ಮಂಬು ಬುಟ್ಟುನಾ, ವಿಶ್ವ..... 1176

After you have boiled vegetables, is it possible to pick out the straws? Sense would teach you to gather them before boiling. After you have lost all you possessed where is charity (dharma) .

ಪಲ್ಯ ಬೆಯಿಸಿ ಬಳಿಕ ಕಸವನಾಯಲು ಬಹುದೆ?

<sup>1</sup>ಅರಿತು ಬೇಯಿಸದ ಮುನ್ನಾಯಬೇಕು

ಧನವು ತಪ್ಪಿದಮೇಲೆ ಧರ್ಮವದು ಹುಟ್ಟುವುದೆ?, ವಿಶ್ವ.... 1176

ಚೆಟ್ಟು ಪುಟ್ಟು ಚೊಟ ಚಲರೆಗು ಕಾಯಲು

ಧರಣಿ ಕತ್ತಿ ಚೆತ ದರಗವಲಯು

ವಂಡಿ ತಿನಿನಕಾಯ ವರ್ಣಂಬು ದೆಲಿಯುಡೆ, ವಿಶ್ವ..... 1177

Where trees are produced, fruits also flourish; they must be cut down (or gathered) with a knife. If you dress and eat them, you will know their equality.

ಮರ ಹುಟ್ಟುವಲ್ಲಿಯೇ ಫಲವಿಜೃಂಭಣೆಯಹುದು

ಕತ್ತಿಯಿಂದವುಗಳನು ಕೊಯ್ಯಬೇಕು

ಉಂಡನಂತರ ಫಲದ ವರ್ಣವನು ತಿಳಿಯಿರೈ, ವಿಶ್ವ.... 1177

---

1. ಇದರ ತೆಲುಗಿನ ಪದ್ಯದಲ್ಲಿ ಎರಡನೆಯ ಸಾಲಿನಲ್ಲಿ 'ಉಡುಕು ನಷ್ಟು ಡೇರವಲಯು' ಎಂದು ಇದೆ ಇದಕ್ಕೆ ಬೇಯಿಸುವಾಗ ಆಯಬೇಕು ಎಂದು ಅರ್ಥ ಬರುತ್ತದೆ. ಬೇಯಿಸುವಾಗ ಆಯುವುದು ಹೇಗೆ? ಮೇಲಿನ ಪಾಠವನ್ನು 'ಉಡುಕನಷ್ಟುಡೇರವಲಯು' ಎಂದು ತಿದ್ದಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು. ಬ್ರೌನಾರವರು ಹೇಳಿದ **before boiling** ಎನ್ನುವುದಕ್ಕೆ ಇದು ಸರಿಹೋಗುತ್ತದೆ. ಅನುವಾದ ದಲ್ಲಿ ಇದನ್ನೆ ಗ್ರಹಿಸಲಾಗಿದೆ)

---

ಊಪ್ಪು ಚಿಂತಪಂಡು ಯೂರನು ಊಂಡಗಾ  
 ಕರುವು ಕೆಲ ವಗವ ಕಾವುಲಾರ  
 ತಾಳಕಂಬು ಲೆದೊ ತಗರಂಬು ಲೆದೊಕ್, ವಿಶ್ವ..... 1178

While there is still salt and tamarind fruits in the vil-  
 lage why dread famine, O farmer! Is there no orpiment?  
 Is there no tin? (That is, I advise you to poison your-  
 selves there with natural poisons or with immoderate  
 quantities of salt or tamarind acid).

ಉಪ್ಪು ಹುಣಸೆಯ ಹಣ್ಣು ಊರಲ್ಲೆ ಇರುವಾಗ  
 ಬರವೆಂದು ಹೆದರಲೇತಕೆ ರೈತರೇ  
 ಅರಿದಾಳವಿಲ್ಲವೇ ತವರ ತಾನಿಲ್ಲವೇ, ವಿಶ್ವ.... 1178

ಒಕ್ಕು ಡೆಂಗ್ಲಿ ನೊಟ ನಾನರಗಾ ದಲವಿನ  
 ಬ್ರಹ್ಮ ಮೆಂಗ್ಲಿ ತಾನೆ ಬಹುಗತುಲನು  
 ಯೆಂದರಿನಿ ದಲವಿನ ನೆಂಗಿಲಿ ಗಾರೊಕ್, ವಿಶ್ವ..... 1179

If with a mouth defiled with spittle thou meditate on  
 him, does the divinity thereby become spittle (in a thou-  
 sand ways)? However many persons we name they are  
 not thereby defiled.

ಒಬ್ಬ ನೆಂಜಲಬಾಯಲೊಪ್ಪುವೊಲು ಸ್ಮರಿಸಿದರೆ  
 ಬ್ರಹ್ಮವೆಂಜಲು ತಾನೆ ಬಹುಗತಿಯಲಿ  
 ಎನಿತು ಜನರನು ಸ್ಮರಿಸೆ ಎಂಜಲಾಗರೋ ಅವರು?, ವಿಶ್ವ.... 1179





పేదకు కన్యాదానము

<sup>1</sup>బూది దలిర్పంగ జేయు పురుషుండు తుదన్

సాధించు పుణ్యలోకము

వేదాంత రహస్య మిదియు వినరా వేమా,

1180

He who in the budding of prosperity gives the gifts of a virgin (kanyadan) at the last the region of holiness shall be attained by him. This is the secret of Vedanta.

బడవనిగే కన్యేయను వ్యభవకే తక్కుతే

దానమాడువ పురుషనంత్కదల్లి

పుణ్యలొకకగళన్న సాధిసువనిదు దిటివు

ఇదువే వేదాంతద రహస్య వేమ

1180

కలిమి బలిమి జూచి కనకాన కాసించి

కన్య నివ్వ (తనకు) గతులు మట్టు

పేద కనువు మీర పెంటి నిచ్చినవాడు

చెప్పనేమి పరమ శివుడు వేమ

1181

1. 'బూది దలిర్పంగ' ఎన్నువుదర అర్థ దుర్గాప్య. బూది ఎందరే హసువిన సేగళీయ భస్మ బూది ఎన్నువ అర్థ ఇవే. ఇవు హొందువుదిల్ల. ఇదు ప్యోది ఆగిరబేకు. ప్యోది ఎందరే ప్యోషణే, వ్యభవ ఎన్నువ అర్థగళు ఇవే. ఆగ తన్న వ్యభవకే తక్కుతే కన్యాదాన మాడబేకు ఎందు ఆగుత్తదే. బౌనారవర అభిప్రాయకే హొందికొళ్ళుత్తదే. అష్టే అల్ల తేలుగిన భందొనియమద ప్రకార ఎరడనేయ పాదద ఆద్యక్షర 'ప్యో' గే, నాలకనీయ గణద ఆద్యక్షరవాద 'పు' గే యతియూ సరిహొగుత్తదే. ధనవంతను ధనహీన స్థితియల్లిరువ బడవనన్న అభివృద్ధిగే తరువుదు ఎన్నువ అభిప్రాయ బౌనారవర budding of prosperity ఎన్నువ మాతినల్లి స్పష్టవాగుత్తదే)

If seeing one man's wealth and strength, and desiring his gold, thou give him thy daughter (kanya) heaven exists not for thee. He who favoring the poor gives a female to him, what is the use of talking? He is the Parama Siva.

ಸಿರಿಯ ಬಲವನು ಕಂಡು ಕನಕದಾಸೆಯಲಿ ತಾ  
ಕನ್ಯೆಯನು ಕೊಡಲಧೋಗತಿ ಯವನಿಗೆ  
ತಕ್ಕರೀತಿಯಲಿ ಬಡವಂಗೆ ಕನ್ಯೆಯನಿತ್ತ  
ವನು ಹೇಳಲೇಂ ಪರಮಶಿವನು ವೇಮ

1181

ಸಕಲ ಸಂಪದಲನು ಸ್ವಾರಸ್ಯಮುಲ ಜುಚಿ  
ವಲಚಿ ಯಿಚ್ಚು ಮನುವು ವಾಡಿಪೊವು  
ಸಮಮು ರಾನಿ ಮನುವು ಚಾಲಗಾ ಫಲಿಯಿಂಚು, ವಿಶ್ವ.....1182

The dowry (or gift in marriage) which is given through seeing and desiring, all possessions and good things perish. A disproportioned dowry produces much profits.

ಸಕಲ ಸಂಪದಗಳನು ಸ್ವಾರಸ್ಯವನು ಕಂಡು  
ಪ್ರೀತಿಯಿಂದಿತ್ತ ಮದುವೆಯು ನಿಲ್ಲದು  
ಸಮವಲ್ಲದಿಹ ಮದುವೆ ಚನ್ನಾಗಿ ಫಲಿಸುವುದು, ವಿಶ್ವ.... 1182

ಕಲಿಮಿ ಗಲ್ಲು ವಾನ್ಮಿ ಕನ್ನೆ ನಿಚ್ಚೆಡು ವೆಳ  
ಮುರಿಯು ಚುಂಟ್ರು ವೆರಿ ಮೂಢಜನುಲು  
ಪೂಜ ಫಲಮೆ ಕಾನಿ ಪೂನಿಕಲ್ ನಿಲ್ಲುನಾ, ವಿಶ್ವ..... 1183

At the time when they give a daughter to a man of wealth, fools exult greatly. It is merely the result of their prayers. Will your pride remain stable?



ಸಿರಿಯುಳ್ಳವಂಗೆ ಕನೈಯನೀವ ಸಮಯದಲಿ  
ಹಿಗ್ಗುತ್ತಿರುವರು ಹುಚ್ಚ ಮೂಢಜನರು  
ಪೂಜೆಯ ಫಲವೆ ಹೊರತು ಯತ್ನವದು ನಿಲ್ಲುವುದೆ, ವಿಶ್ವ.... 1183

ವಿದ್ಯಲೇಕ ಯುನ್ನು ವಿತ್ತಮು ಲೇಕುನ್ನು  
ಮುಾಧುದನ ದುದನು ಮುಾಗಿ ಯನ  
ಯಿಷ್ಟಬಂಧುವನಕು ನಿದನ ನೆವಚ್ಚು, ವಿಶ್ವ..... 1183

Though he be devoid of learning, and void of money,  
if after all even a fool, or dumb, if she be grown you may  
give her to a favorite connection (bandhu).

ವಿದ್ಯೆಯೇ ಇಲ್ಲದಿರೆ ವಿತ್ತವಿರದಿದ್ದರು  
ಮೂಢನಾದರು ಕಡಗೆ ಮೂಕನಿರಲಿ  
ಇಷ್ಟಬಂಧುಗಳಿಗೀಡಾಗಿರೆ ಕೊಡಲುಬಹುದು, ವಿಶ್ವ.... 1183

ತಮಕು ಬಂಧುಜನುನಿ ದಾಮು ದೊಡುಕವಚ್ಚಿ  
ಕಲಿಮಿ ಗನಕ ವಯನು ಕಲಿಮಿ ಜುಾಚಿ  
ದಕ್ಷಣನು ಯೊಸಂಗಿ ತರುಣಿ ನಿಚ್ಚಿನವಾಡು  
ಪರಮ ಗುರು ಡನಂಗಬಡುನು ವೆಮ 1185

He who takes a connection of his own and without  
reckoning his wealth, looks only to his age bestows the  
dowry and thus gives his daughter (woman) in marriage,  
this is the wisest of all.

ತಮ್ಮ ಬಂಧುವನು ಖುದ್ದಾಗಿ ತಾವೇ ಕರೆದು  
ಸಿರಿಯ ನೋಡದೆ ವಯಶ್ರಿಯ ಕಂಡು  
ದಕ್ಷಿಣೆಯನಿತ್ತು ಕನೈಯನಿತ್ತವನು ನಿಜದಿ  
ಪರಮಗುರುವೆನಿಸಿಕೊಳ್ಳುವನು ವೇಮ 1185



ಕಲಿಮಿ ಜುಲಿ ಯಿವ್ವ ಕ್ರಯಮಿಚ್ಚಿ ನಟ್ಟುಂಡು  
 ಸಮುನ ಕಿವ್ವ ಮಂಚಿ ಸರಸಗುಣಮು  
 ಪೆದ ಕಿವ್ವ ಮನುವು ಪನವೆಸಿನಟ್ಟುಂಡು, ವಿಶ್ವ..... 1186

If you bestow your daughter in marriage looking to wealth, it is as if you gave her for a price. The dignified way is to give her to an equal. If thou give her to a poor man, they remain entwined in close attachments.

ಸಿರಿಯನೋಡಿಯೆ ಕೊಡಲು ಮಾರಿದಂತಾಗುವುದು  
 ಸಮನಿಗೀಯಲು ಒಳಿತು ಸರಸಗುಣವು  
 ಬಡವಗಿತ್ತ ವಿವಾಹಬಂಧ ಬಿಗಿಯಾಗುವುದು, ವಿಶ್ವ.... 1186

ಕಲಿಮಿ ಗಲ್ಲು ವಾನ್ರಿ ಕನ್ಯಕ ನಿಚ್ಚುಟ  
 ಬಾವಿನೆರು ನದಿಕಿ ಬಾರಿನಟ್ಟು  
 ನಿಮ್ಮಕು ಜಲರಾಸಿ ನೀರತ್ತಿನಟ್ಟುಂಡು  
 ಪೆದ ಕಿಚ್ಚು ಮನುವು ಪ್ರಬಲು ವೆಮ 1187

Giving one's daughter to a rich man is like the water of a well flowing into the sea. But a woman given to a poor man is like watering a lime tree with sea of water.

ಸಿರಿಯುಳ್ಳವಗೆ ಕನ್ಯೆಯನು ಕೊಡುವುದೆಂಬುದದು  
 ಬಾವಿನೀರದು ನದಿಗೆ ಹರಿದ ರೀತಿ  
 ನಿಂಬೆಗೇ ಜಲರಾಶಿನೀರೆದವೋಲಹುದು  
 ಬಡವಗಿತ್ತರೆ ಮದುವೆ ಬಲವು ವೇಮ 1187

ಪುರುಷು ಭಾಗ್ಯಮುನನು ಬುಣ್ಯವತಿ ದೊರುಕು  
 ಪುಣ್ಯವತಿಕಿ ನಟ್ಟು ಪುರುಷು ಡಬ್ಬು  
 ಯಿರುವುರಿ ಭಗಮುನನು ಹಿತುಲು ಸುಪುತ್ರಲು  
 ಯಷ್ಟ ಭೋಗಮುಲುನು ನಮರು ವೆಮ 1188

Through a man's wealth he gets an excellent wife (*punyavati*). Thus a fit husband is also gained by an excellent woman. By the fortune (*bhagam*) of both, friends and good sons and the eight blessings will be gained.

పురుషన సుభాగ్యదలీ పుణ్యవతి లభిసువళు  
పుణ్యవతిగంకేయే పతి దోరవను  
ఇబ్బరసుభగతేయలి హితరు పుత్రులు జగదో  
ళష్టభోగములు లభిసువవు వేమ 1188

కల్పవాడులేమి కానికీచ్చు మనువు  
కలిమి లేముల నటు గలసి యుండు  
యేటి కలిమి జూడ నెక్కడ లేమిరా, విశ్వ..... 1189

When a marriage contract (*manuvu*) is made by a rich man with a poor one, wealth and poverty became thereby united. What then is possession and what is poverty?

ఇద్దవను తానిల్లదవనిగిత్తరే బదుకు  
సిరియు బడతనదంతే బేరేతిరువవు  
యావ సిరి నోడలిన్నేల్లి బడతనవేల్వే, విశ్వ.... 1189

తల్లి దండ్రీ హితులు తగిన చుట్టంబులు  
నెల్ల వార లెల్ల యేరికోరి  
బాలుని గనుజూచి పడుచు నిత్తురు గాని  
భాగ్య మివ్వలేరు పరగ వేమ 1190

Mother, father, friends and relations, and all others will seek and desire a young man. They will give him the girl but not fortune with her.



ತಾಯಿ ತಂದೆಯು ಹಿತರು ತಕ್ಕ ಬಳಗದ ಜನರು  
 ಎಲ್ಲರೊಂದಾಗಿ ತಾವೊಮ್ಮತ್ರದಲಿ  
 ಬಾಲನನು ಕಂಡು ಬಾಲೆಯ ನೀವರಲ್ಲದಲೆ  
 ಭಾಗ್ಯವನು ಕೊಡಲಾರರಯ್ಯ ವೇಮ 1190

ಭಾವ ಮನಗ ವೆರೆ ಪರದೇಶಮುನ ಲೆದು  
 ತಾನು ಜೇಯು ಪನುಲು ದಗಿಲಿಯುಂಡು  
 ಭಾವಮಂದು ಶಿವುನಿ ಭಾವಿಂಚಿ ಯುಂಡೆನಾ, ವಿಶ್ವ..... 1191

There is no place that exists not in the mind; it is closely united with our acts, if we meditate on God in our hearts.

ಭಾವವೆಂದರೆ ಬೇರೆ ಪರದೇಶದೊಳಗಿಲ್ಲ  
 ತಾನು ಮಾಡುವ ಕೃತಿಯಜೊತೆಯಲಿಹುದು  
 ಭಾವದೊಳು ಪರಶಿವನ ಭಾವಿಸುತ ಲಿದ್ದನೋ, ವಿಶ್ವ.... 1191

ಗತಮು ಯಿಂದ್ರಿಯಮುಲ ಗಟ್ಟಿ ವೆಯಗಲೆಕ  
 ಜಾವು ವಚ್ಚಿನಪುಡು ಸನ್ಯಸಿಂಚಿ  
 ನಾತ್ಮ ಜಯಮು ಲೆಕ ಅಂದುನಾ ಮೊಕ್ಷಂಬು, ವಿಶ್ವ..... 1192

During his life he doth not restrain his lusts but when death comes, he turns recluse. Without thou quell thy mind, is beatitude attainable?

ಮುನ್ನಿಂದ್ರಿಯಂಗಳನು ಬಂಧಿಸಲು ಆರದಲೆ  
 ಸಾವುಬಂದಾಗ ಸನ್ಯಾಸಿಯಾಗೆ  
 ಆತ್ಮಜಯವಿಲ್ಲದಲೆ ಆ ಮೋಕ್ಷ ದೊರೆಯುವುದೆ, ವಿಶ್ವ.... 1192



ఏకతమున జూడనెరుక యేకంబొను  
 భువిని కాంత జేరు పురుషుమాడ్చి  
 లోకకాంతుని వలె లోపల వెలుగును, విశ్వ..... 1193

If thy eye be single, the knowledge shall be one like  
 a man in this earth is united with a woman. Then shall  
 thy interior be full of light like to the lord of the world.

ఏకాంత దృష్టియలీ ఏకవాగువుదరివు  
 కాంతేయను బేసగొలువ పురుషనంతే  
 లోకకాంతనవోలె ఒకగొలకగే బేకగువను, విశ్వ.... 1193

చీకటి దగ బుట్టి చీకటిలో పెర్లి  
 చీకటి మరుగునను జిక్కనేల  
 చీకటి దెలిసినను సృష్టెల్ల గనబడు, విశ్వ..... 1194

Born in the dark, we grow up in the darkness. Why  
 are we ensnared in the (concealment) darkness of delu-  
 sion? If thou understand this darkness, this whole world  
 shall appear to thee.

కత్తలొళి జనిసి కత్తలినొళి తా బేళేదు  
 కత్తలిన మరేయలి సిలుకువుదేకే?  
 కత్తలను తిళియే సర్వసృష్టి దర్శనవు, విశ్వ.... 1194

కాలమహత్వము గానక  
 వాలాయము నిత్యమనుచు నలసుట అంతే  
 యేలా కాలము దెలియరు  
 వాలాయము భూమి ప్రజలు పరగతి వేమా 1195



Not seeing the might of time and imagining that this present is perpetual they merely weary themselves. How is it that the men of this world can never discern this noble boon, the lapse of time.

ಕಾಲದ ಮಹತ್ವವನು ಕಾಣದಲೆ ಪ್ರಕೃತವೇ  
ನಿತ್ಯವೆನ್ನುತ ನೋಯುವುದದೇತಕೆ?  
ಕಾಲದ ಬೆಲೆಯನೇಕೆ ತಿಳಿಯರೆಲೆ ಭೂಜನರು  
ಈಗಲೇ ಪರಗತಿಯನರಿಯೆ ವೇಮ 1195

ಮೂಢಭಕ್ತಿವೆತ ಮುಕ್ಕಂಟಿ ಬಾಜಿಂಚಿ  
ಮುನ್ನು ಬೊಯ ಯೆನ್ನ ಮುಕ್ಕುಡಾಯೆ  
ಪೂಜಕೆಮಿ ವವೈ ಬುದ್ಧಿ ಪ್ರಧಾನಂಬು, ವಿಷ್ವ..... 1196

Through worshipping the three eyed in ignorant faith, in former time, Boya Kannappa became a sage. Did this happen through his worship? Wisdom was the cause.

ಮೂಢಭಕ್ತಿಯಲಿ ಮುಕ್ಕಣ್ಣನನು ಪೂಜಿಸುತ  
ಹಿಂದೆ ಬೇಡನು ಮುಕ್ಕಿಯನು ಪಡೆದನು  
ಪೂಜೆಯಿಂದೇನಹುದು ಬುದ್ಧಿ ಪ್ರಧಾನವೈ, ವಿಷ್ವ.... 1196

ತಪ್ಪು ಗಲಿಗೆ ನಂಚು ತಾ ತೊಡು ಜೆನಿನಾ  
ಕೂಡಿಯುನ್ನ ಲಕ್ಷ್ಮಿ ಕ್ರುಂಗಿಪೊವು  
ಓಟಿಕುಂಡ ನೆಕ್ಕು ಯಾರಿನ ಚಾಲದಾ, ವಿಷ್ವ..... 1197

If while we own the error of another we ourselves participate therein, the fortune we enjoy will perish. Is it not enough if water leaks out of a cracked pot (i.e., defect is merely less obvious)? (olla ollam melamopracton of pellat)





తప్పమాడిదనెందు తా జ్యోతేగే నింతనో  
 కూడిరువ లక్ష్మియు నిలదే పోపుదు  
 బిరుకుబిందిగే నీరు ఒసరిదరే సాలదే, విష్ణు.... 1197

కాముకు డైనవాడు, ధనకాంక్ష వహించినవాడు మిక్కిలిన్  
 పామరుడైనవాడు, భువి బాలన సేయనివాడు, మూర్ఖుడున్  
 మోమర సేయువాడు, మరి ముక్తిని గాంచునె యెన్నిభంగులన్  
 వేమన వాక్య మొక్కటియు వీసర బోవునె దారిద్ర్యిన్, 1198

Shall the amorous, or he that is enslaved to cupidity  
 for wealth, or that is engrossed in attachment to his fam-  
 ily or the stubborn, or he who (makes his face half) turns  
 away his face, see heaven? Though these turn out of the  
 way shall the words of Vemana ever fall to the ground?

కామియాదవను, ధనకాంక్షేయుళ్ళవను, బలు  
 పామరను, పాలనేయ గ్యేయదవను,  
 మూర్ఖునాదవను, ముఖవన్న తిరుగిసినవను,  
 యావరీతియలి ముక్తియ పడవనే?  
 వేమనన వాక్యవేందాదరు వ్యర్థవా  
 గువుదే దారియ తప్పిదరేలే వేమ 1198

పరగిన వాయు జవంబున  
 నెరయంగా నీరు నింటి యిగ మందడుగున్  
 దరిదాపున వేరొక్కటి  
 యిరువున్నది తెలియ జనుల కిహమున వేమా 1199



By the spread of the passing wind, (water touched by it,) water acquires coolness. There is another secret hidden near to this, if men would understand it (the mind is similarly affected by outward occurrences)

ವಾಯುವಿನ ವೇಗದಲಿ ಸನಿಹದಿಹ ನೀರಿನಲಿ  
ಶೈತ್ಯವಡಗುವುದು ಬೇರೊಂದು ಜಗದಿ  
ಸನಿಹದೋಳು ನೆಲೆಯಿಹುದು ಜನ ತಿಳಿಯಲಿಹದೋಳೈ, ವಿಶ್ವ... 1199

ಇಹಾಮುನಂದು ಸುಖಮು ಯಿಂಪಾರಲೆದಟ  
ಪರಮುನಂದು ಸುಖಮು ಬಡಯು ತೊಟ್ಟು  
ಮೊದಲೆ ಲೆಕ ಚಾವು ತುದನೊಟ್ಟು ಗಲುಗುರಾ, ವಿಶ್ವ..... 1200

In this world there is not the blessing of complete happiness they say how men should that happiness be attained in the next world? If death were not present with us from the first, how should it at last visit us? (Our ultimate good or bad fate is but a continuation of our present lot).

ಇಂಪಾಗಲಿಲ್ಲವಂತೆ ಇಹದೊಳಗಿನ ಸುಖವು  
ಪರದೊಳೆಂತಾನಂದವನು ಪಡೆವನು?  
ಮೊದಲಿಲ್ಲದಲೆ ಸಾವು ತುದಿಯೊಳೆಂತಾಗುವುದು?, ವಿಶ್ವ....1200

ಅಸ್ಥಿರಂಪು ಮೆನಿ ಕಧಿಕಪಾಟುಲ ಬಡಿ  
ಪೆಕ್ಕು ವಿಧಮುಲಂದು ಪೆನಿವಿ ಪೆನಿವಿ  
ಯಗ್ನಿ ಚಿಕ್ಕು ನಟ್ಟೆ ಯಡವಿ ನಕ್ಕುಲ ಕಿಕ್ಕು, ವಿಶ್ವ..... 1201

This frail body suffers numberless changes in many ways. Do we nourish and foster it? At last it is given to the funeral flames or to the foxes of the wilderness.

---

ಅಸ್ಥಿರದ ದೇಹಕ್ಕೆ ಬಹುಕಷ್ಟಗಳ ಪಟ್ಟಿ  
ಹಲವು ರೀತಿಗಳಿಂದ ಬೆಳೆಸಿ ಬೆಳೆಸಿ  
ಅಗ್ನಿಗೋ ಅಡವಿಯಲಿ ನರಿಗಳಿಗೋ ಕೊಡುವನೈ, ವಿಶ್ವ.... 1201

ಆಲಮೆರುಗು ಬಂಟು ಯಲ್ಪುನಿ ಜೇರನಾ  
ಮಾರುಮಲಯ ಪಾತ್ತು ಮರಿಕಿ ಮಗಡು  
ಮಾಳ್ಕು ನೂಳ್ಕು ದಿರುಗು ಮರಿ ಕೊತ್ತಿವಡಿ, ವಿಶ್ವ..... 1202

If a soldier skilled in war serves a base master he will disobey and turn again from seeking his favor. He will roam the towns and hamlets like a monkey.

ಯುದ್ಧವನರಿತ ವೀರ ಅಲ್ಪನನು ಸೇರಿದರೆ  
ಮಾರುಮಲೆವನು ರಾಜನಿಗೆ ಗಂಡನು  
ಊರುಗಳ ನಗರಗಳ ಕೋತಿವೊಲೆ ತಿರುಗುವನು, ವಿಶ್ವ.... 1202

ಇಸುಕ ಬೊಗ್ಗು ರಾಯಿ ಕಸುವು ಚರ್ಮುಬುನು  
ಕನಟು ಪಲ್ಲ ಕಟ್ಟೆ ಕಾರಣಮುನ  
ಪಲ್ಲ ದೊಮನಟ್ಟಿ ಪಾಪಾತ್ಮುಡೆಡಯಾ, ವಿಶ್ವ..... 1203

Sand, coals, stones, grass, skin, dirt, sticks, where is the sinner who does not bleas his teeth with some of these things.

ಮರುಳು ಇಜ್ಜಲು ಕಲ್ಲು ಹುಲ್ಲು ಚರ್ಮುಗಳಲಿ  
ಧೂಳಿನಲಿ ಕಾಷ್ಟದಲಿ ಒಂದರಿಂದ  
ಹಲ್ಲುಜ್ಜದಿರುವ ಪಾಪಾತ್ಮನಲ್ಲಿಹನಲೈ, ವಿಶ್ವ.... 1203



ಈತೆರುಗನಿ ವಾರೆಲ್ಲರು  
 ಲೆತ್ತೆನಟುವಂತಿ ನೂತಿಲೆ ಬಡಿಪೊರ್  
 ಈತೆರಿಗಿನ ವಾರೆಂದುಕು  
 ನೂತನು ಮರಿ ಪಡುದು ರಹಾಹಾ ನುಗ್ಗುಗ ವೆಮಾ 1204

Will not those who are ignorant of swimming fall into a deep well? How should those who understand swimming fall into the pit, alas so as to be reduced to powder.

ಈಜಲರಿಯದ ಜನರು ಆಳವಾಗಿರುವ ಪೆ  
 ರ್ಲಾವಿಯಲಿ ಬಿದ್ದು ಸಾಯುವರಲ್ಲವೆ  
 ಈಜಲರಿತವರು ತಾವೇಕೆ ಆ ಬಾವಿಯಲಿ  
 ಮತ್ತೆ ಬೀಳುವರು ನುಗ್ಗಾಗೆ ವೇಮ 1204

ಒಕ್ಕ ಇಂಟಿಲೆನ ಪೆಕ್ಕು ಫುಂಟಲು ನಿಲ್ವ  
 ನನ್ನಿ ಯೆನ್ನಿ ರೂಫುಲರುಚುಂಡು  
 ಯದಿಯು ದೊಲಗನೆನಿ ಯನ್ನಿಯು ಬಯಲೊನು, ವಿಶ್ವ.....1205

If numerous vessels be placed in one house they are all in various shapes. If this diversity be removed, all will become space.

ಒಂದು ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಬಹು ಗಂಟೆಗಳ ನಿಲ್ಲಿಸಲು  
 ಎನಿತು ರೂಪಗಳನಿತು ಶೋಭಿಸುವವು  
 ಅದು ತೊಲಗಿದೊಡೆಯೆಲ್ಲವಲ್ಲಿ ಬಯಲಾಗುವವು, ವಿಶ್ವ.... 1205

ತನುವು ತನುವು ಯನುಚು ತಲಚೆರು ಜನುಲಾರ  
 ತನುವು ಸ್ಥಿರಮುಗಾದು ತಲಚರಾದು  
 ಕೊಕ್ಕು ಬೊನುಲೆನ ಜಿಕ್ಕಿ ಚೆನ್ನಿನ ರೀತಿ 1206

Why O ye men do ye always think on the body? Can-  
not ye perceive that the body is perishable? Like to a  
bandicote caught and dying in a trap.

ತನುವು ತನುವೆನ್ನುತಲಿ ಚಿಂತಿಸುವಿರೆಲೆ ಜನರೆ  
ತನುವನ್ನು ಸ್ಥಿರವೆಂದು ಚಿಂತಿಸದಿರಿ  
ಹೆಗ್ಗಣವು ಬೋನಿನಲಿ ಸಿಕ್ಕು ಸತ್ತಂತೆವೊಲು, ವಿಶ್ವ.... 1206

ದೂರಬುದ್ಧಿ ಜೆಯ ದೂರಮ್ ದೈವಂಬು  
ತನುವು ಬುದ್ಧಿಜೆಯ ತಗುಲು ನವುದು  
ಜೀವಬುದ್ಧಿಜೆಯ ದೆವುದೆ ನಿಲ್ಲುರಾ, ವಿಶ್ವ..... 1207

If thou consider the deity far removed from thee, he  
shall be far from thee. If thou consider the body as his  
dwelling he shall dwell therein and if thou hold life to be  
his vehicle such men shall remain stable as gods.

ದೂರಬುದ್ಧಿಯಗೈಯೆ ದೂರವಹುದಾ ದೈವ  
ತನುವಿನೋಳಿಹನೆನಲು ಅಲ್ಲಿರುವನು  
ಜೀವಬುದ್ಧಿಯಲಿ ನೋಡಲು ದೇವನಾಗುವನು, ವಿಶ್ವ.... 1207

ಜಾತಿ ನೆತಿ ವೆರೆ ಜನ್ಮಮು ಲೌಕಕಟಿ  
ಯರಯ ತಿಂಡಿ ವೆರೆ ಯಾಕ ಲೌಕಕಟಿ  
ಪಕುಲ ವನ್ನೆ ವೆರೆ ಪಾಲೆಲ್ಲ ಯೊಕ್ಕಟಿ, ವಿಶ್ವ..... 1208

Classes and customs vary; but birth is one. Viands  
differ but hunger is one.

ಜಾತಿನೀತಿಯು ಬೇರೆ ಜನ್ಮಗಳು ತಾವೊಂದೆ  
ತಿನುವ ತಿಂಡಿಯು ಬೇರೆ ಹಸಿವು ಒಂದೆ  
ಪಶುಗಳವು ಬೇರೆ ಪಾಲೆಲ್ಲ ಒಂದೇಗಡಾ, ವಿಶ್ವ.... 1208



ಭಾನು ಸೌಮ ಬುಧುಲು ಭೌಮುಡಾದಿಗ ಗೂಡಿ  
 ಗುರುಡು ಶುಕ್ರಶನುಲು ಗುರುತು ಲೆನ್ನು  
 ಯೆನ್ನಿ ದಿನಮುಲನ್ನು ಇಲ ನೌಕ್ಕ ದಿವಸಮೌ, ವಿಶ್ವ..... 1209

The Sun, Moon, Tusda, Woden (Bhouma), Thor(lit. the teacher, Brihaspati), Frida (sucra), and Saturn – These are signs only but each day is same.

ಬಾನು ಸೋಮ ಬುಧರು ಭೌಮಾದಿಗಳು ಕೂಡಿ  
 ಗುರುವು ಶುಕ್ರ ಶನಿಯು ಗುರುತು ನೋಡೆ  
 ಏಸು ದಿನವೆಂದರೂ ಇಳೆಯೊಳೊಂದೇದಿವಸ, ವಿಶ್ವ.... 1209

ಟಂಕಮನಗ ಲೋಹ ತರಳಂಬುತೊ ಗೂಡಿ  
 ಲೋಹಮುನಕು ನೈಕ್ಯಮಿಹ ಗುರು  
 ಟಂಕಮು ಮೆರುಗನ್ನು ತಗಿನಟ್ಟು ಜೀವಂಬು, ವಿಶ್ವ..... 1210

What is Borax-a substance that is luminous coalesces with metals, uniting them in love. The life is united to the body in a similar manner.

ಟಂಕವೆಂದರೆ ಲೋಹತರಲಕ್ಕೆ ಜೊತೆಗೂಡಿ  
 ಲೋಹಗಳಿಗೈಕ್ಯತೆಯ ಕೂಡಿಸುವುದು  
 ಟಂಕವದು ಮೆರುಗೆನಲು ತಕ್ಕಂತೆ ಜೀವವೈ, ವಿಶ್ವ.... 1210

ಕಾಂತಯಂದೆ ವೆಡಲಿ ಕಾಂತಕೈ ಯಾಶಿಂವಿ  
 ಗಾಸಿ ಬಡಗ ನೆಲ ಕಾಂತ ಚೆತ  
 ಕಾಂತ ವಿಡುಚುವಾಡು ಘನತರ ಯೋಗಿರಾ, ವಿಶ್ವ..... 1211

He proceeded from woman and longs for woman.  
Why all his love of woman and affection for her. He who  
gives up woman shall gain wisdom.

కాంతేయిందలి బంధు కాంతేయనే కేరొరుతలి  
కష్టపడుచుదదేకే కాంతేయింద?  
కాంతేయను బిడువవను ఘనతర సుయోగియ్యే, విశ్వ...1211

భయమంతా జీవునిదే  
భయ ముడిగిన తత్వ మెల్ల పరమాత్మునిదే  
లయ మంతా దేవునిదే  
జయ మంతా జీవుడనుచు జాటర వేమా, 1212

All fear belongs to the animal body; if fear departs  
the whole essence shall become the divine-spirit. All de-  
struction belongs to the body and all victory to the soul.

భయవేల్ల జీవనదే భయవిల్లద సుతత్వ  
వేల్ల పరమాత్మనదే పరిశీలీసే  
లయవేల్ల దేవనదే జయవేల్ల జీవనం  
దేనుత జగద్రోళగే సారయ్య వేమ 1212

ఇహమునందు యేమి యిడుముల బడినను  
పరమ సాధనార్థ పదవి గాదు  
వరులుగారు యెట్టి వెరవున జూచిన, విశ్వ..... 1213

Whatever difficulties a man meets within this world,  
it is not a place that can be instrumental to the attain-



ment of the next world. Then they are not worthy however closely you view them.

ಇಹದೊಳಗೆ ಎನಿತೆನಿತು ಬನ್ನಬಟ್ಟರು ಕಡೆಗೆ  
ಪರಮಸಾಧನೆಗರ್ಹ ಪದವಿಯಲ್ಲ  
ವರರಲ್ಲ ಯಾವ ರೀತಿಯಲಿ ನೀ ನೋಡಿದರು, ವಿಶ್ವ.... 1213

ಮಂಟ ಮಿಂಟ ಸಂಧಿ ಮನ್ನ ವಾರೆಂದುರು  
ಯೆನ್ನಗಾನು ದರಮೆ ಯೆರಿ ಕ್ಷೇನ  
ಯುನ್ನವಾರು ಚಾವನುನ್ನ ವಾರೆ ಸುಮಿ, ವಿಶ್ವ..... 1214

How any are they that live on earth, in heaven, and between them; has anyone the power to count them. Those who live are indeed those who die.

ಭೂಮಿ ಬಾನುಗಳ ಸಂಧಿಯಲಾರು ಬದುಕಿದರು  
ಯಾರಿಗಾದರು ಗಣಿಸಲಪ್ಪದೇನು  
ಇರುವವರು ಸಾಯಲಿರುವವರೆ ನೀ ತಿಳಿ ಕಣಾ, ವಿಶ್ವ.... 1214

ಬ್ರಹ್ಮ ಮನಲ ನುನ್ನ ಪ್ರಕಯ ಕಾಲಂಜಿನ  
ನಲರು ಮಹಿಮವೆತ ಜಲಗ ವಚ್ಚು  
ಬ್ರಹ್ಮ ಮೆರುಗನೊಡು ಪಟ್ಟುಬಡಿ ನಿಲುಚುರಾ, ವಿಶ್ವ..... 1215

If God be ours (if the Deity has been attained by us) in even the destruction, we shall rejoice in glorious majesty. He that knows not God shall remain a captive.

ಬಹ್ಮನಮ್ಮೊಳಗಿರಲು ಪ್ರಳಯಕಾಲದೊಳು ಸಲೆ  
ಶೋಭಿಸುವ ಮಹಿಮೆಯಲಿ ಇರಲು ಬಹುದು  
ಬ್ರಹ್ಮವನರಿಯದವನು ಬಂಧಿಸಲ್ಪಡುವನೈ, ವಿಶ್ವ.... 1215



ಶ್ರೀಸುಮಿತ್ರಮ್ಮ ನಾರಾಯಣಪ್ಪಾಬ್ಬಿಶಾ  
ಸ್ತ್ರೀಗಳ ಸುತನಾಗಿ ಕಮ್ಮರಚೇಡಿನೋಳ್  
ಜನಿಸಿ ವೇಮನನನ್ನು ಛಾತ್ರನಾಗುತ ಓದಿ  
ಛಾತ್ರರಿಗೆ ಬೋಧಿಸಿದನುಭವದಿಂದ  
ತೆಲುಗು ವೇಮನಗೀತೆಯನಲೊಪ್ಪುವೀ ಪದ್ಯ  
ಕನ್ನಡತನವ ಪಡೆದು ನಿಮ್ಮ ಮುಂದೆ  
ನಿಂತಿದೆ ಇದೊ ಇಲ್ಲಿ ವೇಮನನ ದರ್ಶನವ  
ಪಡೆಯಿರೆಂದೆನುತ ನಾ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುವೆನು  
ಕನ್ನಡದ ಸಾಹಿತ್ಯ ಕ್ಷೇತ್ರದಲಿ ಮತ್ತೊಂದು  
ಗಿಡಬೆಳೆದು ಮರವಾಗಿ ಫಲನೀಡಲಿ.

